UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

37m

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

N° I.

1946
2 8 10 11

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1904.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 15. August 1904.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/metrischestudien02siev

Zeichenerklärung.

1. Am Rande.

J:

| = **J** α, der Siebenertext, s. im zweiten Teil § 10.
|| = **J** β, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 11.
⁞| = **J** γ, der Sechshebertext, s. § 12.
⁞⁞ = **J** δ, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 13.
¦ = **J** ε, der Achtertext, s. § 14.

E:

| = **E** α, der Siebenertext, s. § 15.
⁞| = **E** γ, der Sechshebertext (mit eingemischten Vierern und Achtern), s. § 16.
⁞⁞ = **E** δ, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 17.

P:

: = **P** α, der Siebenertext (mit eingemischten Kurzversen), s. § 18.
:: = **P** β, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
⁞⁞ = **P** δ, der (erzählende) 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
× × = **P** ζ, der 77K-Text (je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden), s. § 9. 19.
⁞⁞ = **P** η, der Chronolog (Wechselmetra: Grundlage 6K), s. § 20.
⁞ = **P x**, nicht näher bestimmte Einzelstücke, s. § 9, 5, c. 20.

2. Im Context.

〈—〉 umschließt Zusätze des Herausgebers zum MT.

[—] umschließt zu Tilgendes, das im Transcriptionstext Aufnahme gefunden hat (im Quadratschrifttext einzelne zu tilgende Buchstaben sowie secundäre Zutaten zu jüngeren Partien u. dgl.).

* bezeichnet (im Transcriptionstext) Auslassungen des Herausgebers gegenüber dem MT. (*7 bez. 7* am Rande bedeutet dagegen 'umgekehrter Siebener').

Petitdruck mit übergelegtem Strich ist im Quadratschrifttext für secundäre Zutaten zu dem für ursprünglich angesehenen Text der einzelnen Quellenschriften angewendet worden (in Zweifelsfällen ist auch im Quadratschrifttext die größere Schrift beibehalten).

Sperrdruck bezeichnet Verschiedenheiten des Wortlautes von MT. und Transcriptionstext (in diesem Fall ist in Quadratschrifttext die überlieferte Lesart von MT. beibehalten, aber durch übergelegten Strich etc. als secundär gekennzeichnet, im Transcriptionstext die vorgeschlagene Emendation eingesetzt).

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Px).

1.

1 בראשית ברא ‹יהוה› אלהים את השמים ואת הארץ 7
2 והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום 7
(3) ורוח אלהים מרחפת על פני המים (3) ויאמר ‹יהוה› אלהים 7
(4) יהי אור ויהי אור (4) ויירא ‹יהוה› אלהים 7
את האור כי טוב ויבדל ‹יהוה› אלהים בין האור ובין החשך 7
5 ויקרא ‹יהוה› אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה 7
(6) ויהי ערב ויהי בקר יום אחד (6) ויאמר ‹יהוה› אלהים 7
יהי רקיע בתוך המים והי מבדיל בין מים למים 7
7 ויעש ‹יהוה› אלהים את הרקיע ויבדל בין המים 7
אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע 7
(8) ויהי כן (8) ויקרא ‹יהוה› אלהים לרקיע שמים 7
(9) ויהי ערב ויהי בקר יום שני (9) ויאמר אלהים יקוו המים 7
מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה 7
(10) ויהי כן (10) ויקרא ‹יהוה› אלהים ליבשה ארץ 7
ולמקוה המים קרא ימים ויירא ‹יהוה› אלהים 7
(11) כי טוב (11) ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע 7
‹ו›עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן 7
12 ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי 7
אשר זרעו בו למינהו ויירא ‹יהוה› אלהים כי טוב 7*
13 ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי (14) ויאמר אלהים יהי מארת 7
(14) ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה] והיו לאתת 7
(15) ולמועדים ולימים ושנים (15) והיו למאורת ברקיע השמים 7*
(16) להאיר על הארץ ויהי כן (16) ויעש ‹יהוה› אלהים 7
את שני המארת הגדלים —
את המאור הגדל לממשלת היום 4]
ואת המאור הקטן לממשלת הלי[ה] [4]
(17) ואת הכוכבים (17) ויתן אתם אלהים 7*
(18) ברקיע השמים להאיר על הארץ (18) ולמשל ביום ובלילה] 7
ולהבדיל בין האור ובין החשך ויירא ‹יהוה› אלהים כי טוב 7*
19 ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי (20) ויאמר ‹יהוה› אלהים 7
(20) ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ 7
על פני רקיע השמים 3
21 ויברא ‹יהוה› אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה 7
הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו ויירא ‹יהוה› אלהים 7
כי טוב (22) ויברך אתם ‹יהוה› אלהים לאמר פרו 7
22 ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב‹ה› בארץ 7
23 ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי (24) ויאמר ‹יהוה› אלהים 7

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Pχ).

1.

1	*bərēšīṯ bərō ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm*[1] *'eṯ-haššamāim wə'ēṯ ha'arṣ.*	7
2	*wəha'áreṣ hajəṯā ṯohú wabóhu, wəxóšeḵ 'al-pənē ṯəhóm,*	7
(3)	*wərúx***məraxéfeṯ 'al-pənē hammāim:* (3) *wajjómer ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm.*	7
(4)	*»jəhī 'ór!« waihī-'ór.* (4) *wajjār ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm*	7
	'eṯ-ha'ór ki-ṭṓb, wajjabdēl ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm bên-ha'ór-ubên-haxóšeḵ.	7
5	*wajjiqrā ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm-la'ór-jóm, wəlaxóšeḵ qarā lāīl.*	7
(6)	*waihi-'éreb waihi-bóqer, jóm 'exád.* (6) *wajjómer ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm*	7
	»jəhī raqī'a baṯṓch hammāim **məbdīl bên-māim lamāim!*	7
7	*wajjaʿáś ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm 'eṯ-haraqī'a, wajjabdēl bên hammāim*	7
	'ăšér-mittáxaṯ laraqī'a, ubên hammāim, 'ăšér me'ál laraqī'a.	7
(8)	*waihī-chĕn,* (8) *wajjiqrā ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm laraqī'a šamáim.*	7
(9)	*waihi-'éreb waihi-bóqer, jóm šeni.* (9) *wajjómer**: *»jiqqawú hammaim*	7
	mittáxaṯ haššamáim 'el-maqṓm 'eḥád, wəṯéra'ę̆-hájjabbašá!«	7
(10)	*waihī-chĕn,* (10) *wajjiqrā ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm lajjábbašá-'éreṣ,*	7
	ulmiqwę̄ hammāim qarā jammím. wajjār ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm	7
(11)	*ki-ṭṓb,* (11) *wajjómer**: *»taḏšę̄ ha'áreṣ déšę̆'-'éśeb mazrī' zéra',*	7
	*‹wə›'éṣ***'o śę̆-pərī** *'ăšér-zar'o-bṓ 'al-ha'áreṣ!« waihī-chĕn,*	7
12	*wattoṣę̄ ha'áreṣ déšę̆'-'éśeb-mazrī'-zéra'**, *wə'ēṣ 'ośę̄-pperi,*	7
	'ăšér-zar'o-bṓ ləmīnēhu. wajjār ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm ki-ṭṓb	7
13	*waihi-'éreb waihi-bóqer, jóm šəlīšī.* (14) *wajjómer**: *»jəhī mə'orṓt*	7
(14)	*birqī' haššamáim ləhabdīl bên-hajjóm ubên-hallāīl, wəhajú lə'oṯṓt,*	7
(15)	*ulmō'ădīm uljamím wəšaním,* (15) *wəhajú lim'orṓt birqī' haššamáim,*	*7
(16)	*ləha'ír 'al-ha'áreṣ!« waihī-chĕn,* (16) *wajjá'aś ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm*	7
	'eṯ-šənē ham'orṓt hagdolīm	
	['eṯ-hammā'ór haggadṓl ləmemšeleṯ hajjṓm,	4
	weṯ-hammā'ór haqqatṓn ləmemšeleṯ hallāīl]	4
(17)	*wə'eṯ hakkochabīm.* (17) *wajjittēn'oṯām**	7
(18)	*birqī' haššamáim, ləha'ír 'al-ha'áreṣ,* (18) *wəlimšōl bajjṓm uballāīl,*	7
	ulhabdīl bēn-ha'ór-ubên-haxóšeḵ. wajjār ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm kī-ṭṓb.	*7
19	*waihī-'éreb waihī-bóqer, jṓm rəbī'ī.* (20) *wajjómer ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm:*	7
(20)	*»jišrəṣū hammāim šereṣ-nefeš ḥajja, wə'of jə'ofef 'al-ha'áreṣ*	7
	'al-pənē rəqī' haššamáim!«	3
21	*wajjibrā ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm***hattanninīm hagdolīm weḵol-nefeš haxajjá*	7
	'ăšer-šārəṣū hammaim, *weḵol-'ōf kanaf** *wajjār ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm*	7
22	*ki-ṭṓb,* (22) *waibarech 'oṯām ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm lemōr: »pəru*	7
	urbú umil'ú 'eṯ-hammáim bajjammím, wəha'ṓf jirb‹ę̄› ba'áreṣ!«	7
23	*waihi-'éreb waihi-bóqer, jṓm ḥamīšī.* 24 *wajjómer ‹jəhwę̄› 'ĕlohīm:*	7

[1] Über die Bedeutung dieser Auffüllung, die vorläufig nur den Text metrisch lesbar machen soll, s. § 65.

(24) תוצא הארץ נפש חיה לְמִינָהּ בהמה ורמש וחיתו ארץ לְמִינָהּ 7*
(25) ויהי כן (25) ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים את חית הארץ לְמִינָהּ 7
ואת הבהמה לְמִינָהּ ואת כל רמש האדמה לְמִינֵהוּ וירא ⟨יהיה⟩ אלהים כי טוב 7*
26 ⟨ויהי ערב ויהי בקר יום הששי⟩ ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים 7
נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים 7
ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ 7
27 ויברא ⟨יהוה⟩ אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים 7
(28) ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם (28) ויברך אתם אֱלֹהִים 7
ויאמר להם אֱלֹהִים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה 7
ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ 7
29 ויאמר ⟨יהיה⟩ אלהים 3
הנ[ה] נתתי לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ 7
ואת כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה 7
30 ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על הארץ 7
אשר בו נפש חיה ⟨הנה נתתי⟩ את כל ירק עשב לאכלה 7
(31) ויהי כן (31) וירא ⟨יהוה⟩ אלהים את כל אשר עשה 7
והנה טוב מאד
—
[4] ויהי ערב ויהי בקר יום הששי

2.

1 ויכלו השמים והארץ וכל צבאם 7
2 ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה 6
3 : 3 וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה
3 ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו 6
כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אֱלֹהִים לעשות 6

4 אלה תולדות השמים והארץ בהבראם 6

II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jσ, Jε).

2.

ביום עשות יהוה אֱלֹהִים ארץ ושמים 4
5 וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ 4
וכל עשב השדה טרם יצמח 4
כי לא המטיר יהוה אֱלֹהִים על הארץ 4
ואדם אין לעבד את האדמה 4
6 ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה 7
7 ויצר יהוה אֱלֹהִים את האדם עָפָר מן האדמה 4
ויפח באפיו נשמת חיים 4
ויהי האדם לנפש חיה 4
8 ויטע יהוה אֱלֹהִים גן בעדן מקדם 4
וישם שם את האדם אשר יצר 4
9 ויצמח יהוה אלהים מן האדמה כל עץ נחמד למראה 7

(24) *tōṣêʾ ha'árṣ mṣ̌ṣ̌ xajjá*:* *bəhemā warṣ̌mṣ́,* *wəxáiṗo-'ṣ̌rṣ́*!»* *7
(25) *wajhī-chèn,* (25) *wajjá'aś ⟨jahwṣ̌⟩* *'ṣ̌lohím 'ṣ̌ṗ-xajjaṗ-ha'árṣ*,* 7
*wṣ̌ṗ-haṗhemá*wṣ̌ṗ-kṣ̌l-rṣ́mṣ́ś ha'ḍamá*.* *wajjār ⟨jahwṣ̌⟩* *'ṣ̌lohīm ki-ṭṭ̌b,* *7
26 *⟨wajhi-'ṣ̌rṣ̌b wajhi-bóqṣr,* *jṓm haššīšī⟩.* *wajjómṣr ⟨jahwṣ̌⟩* *'ṣ̌lohím:* 7
»naʿáṣ̌ṣ̌ 'aḍám *bəṣalménū kidmuṗénu,* *wajirdū bḍgāṗ hajjám,* 7
uḇ'óf haššamáim, *ubḇábbəhemá*,* *ubchṣ̌l-harṣ́mṣ́ś haroméś 'al-ha'árṣ!«* 7
27 *wajjibrā ⟨jahwṣ̌⟩* *'ṣ̌lohím 'ṣ̌ṗ-ha'aḍám* *bəṣalmō: bəṣṣ̌lṣ̌m 'ṣ̌lohīm* 7
(28) *barā 'oṗṓ:* *zachár ungebā* *barā-'oṗám* (28) *waibārṣ̌ch 'oṗúm*.* 7
wajjómṣr lahém:* *»pərū urbú,* *umil'ú 'ṣ̌ṗ-ha'árṣ wəchibšúh,* 7
urdú-biḍgāṗ-hajjám, *ub'óf haššamáim,* *ubchṣ̌l-xajjá haromṣ́śeṗ 'al-ha'árṣ!«* 7
29 *wajjómṣr ⟨jahwṣ̌⟩* *'ṣ̌lohím:* 7
»hen-naṗáttī lachém *'ṣ̌ṗ-kṣ̌l-'éśeḇ-zoreʿ-zṣ́raʿ* *'āśṣ̌r 'al-pənṣ́ chṣ̌l-ha'árṣ,* 7
*wə*chṣ̌l-haʿéṣ 'āśṣ̌r-bṓ* *fəri-'éṣ-zoreʿ-zṣ́raʿ,* *lachém jihjṣ̌ lə'ṣ̌chlā.* 7
30 *ulchṣ̌l-xajjāṗ-ha'árṣ,* *ulchṣ̌l-'óf haššamáim,* *ulchōl roméś 'al-ha'árṣ,* 7
'āśṣ̌r-bṓ-nṣ̌fṣ̌š-xajjá, *⟨hinné naṗáttī⟩* *'ṣ̌ṗ-kṣ̌l-jṣ̌rṣ̌q-'éśeḇ lə'ṣ̌chlā!»* 7
(31) *wajhī-chèn,* (31) *wajjār ⟨jahwṣ̌⟩* *'ṣ̌lohīm 'ṣ̌ṗ-kṣ̌l-'āśṣ̌r-'aśá,* 7
wəhinné-ṭṭ̌ḇ-mə'ṓd,
[wajhi-'ṣ̌rṣ̌b wajhi-bóqṣr, *jṓm haššīšī]* |4|

2.

1 *wajchullú haššamáim,* *wəha'árṣ,* *wəchṣ̌l-ṣəba'ām.* 7
2 *wajchāl 'ṣ̌lohīm* *bajjóm haṣbi'i* *məlachtó 'āśṣ̌r-'aśá,* 6
wajjišbōṗ bajjóm haṣbi'i *mikkṣ̌l-məlachtó 'āśṣ̌r-'aśá* 3 : 3
3 *wajbārṣ̌ch 'ṣ̌lohīm* *'ṣ̌ṗ-jóm haṣbi'i,* *wajqaddēš 'oṗó,* 6
ki-bṓ šabāṗ *mikkṣ̌l-məlachtó* *'āśṣ̌r-bará*-la'ṣ̌śṓṗ.* 6

4 *'illṣ́ ṭoldṓṭ* *haššamáim wəha'árṣ* *bəhibbarə'ām.* 6

II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jσ, Jε).

2.

*bajjóm-'āśṓṗ-jahwṣ̌** *'ṣ̌rṣ́ś wəšamáim,* 4
5 *wəcholśíx haśśaḍṣ̌* *ṭṣ̌rṣ́m-jihjṣ̌-ḇa'árṣ,* 4
wəchṣ̌l-'éśeḇ haśśaḍṣ̌ *ṭṣ̌rṣ̌m jiṣmáx,* 4
ki-lō himṭīr *jahwṣ̌*'al-ha'árṣ,* 4
wə'aḍām 'ajin *la'ḇóḍ 'ṣ̌ṗ-ha'ḍamá.* 4
6 *wə'ēḍ jaʿlṣ́* *min-ha'árṣ wəhiśqā* *'ṣ̌ṗ-kṣ̌l-pənṣ́ ha'ḍamá.* 7
7 *wajjíṣṣ̌r jahwṣ̌** *'ṣ̌ṗ-ha'aḍám*min-ha'ḍamá,* 4
wajjippáx ḇ'appāu *nišmāṗ xajjím,* 4
wajhi ha'aḍām *lənṣ́fṣ̌š xajjá.* 4
8 *wajjiṭṭá'-jahwṣ̌*-gān-* *ḇ'ḗḍṣ̌n miqqḗḍṣ̌m,* 4
wajjāśem šām *'ṣ̌ṗ-ha'aḍám-'āśṣ̌r-jaṣar.* 4
9 *wajjaṣmāx jahwṣ̌* *'ṣ̌lohím min-ha'ḍamā* *kol-'ēṣ ngxmad-lmar'ṣ̌.* 7

ושוב למאכל יעץ החיים ‹ו›בתוך הגן ו[ו]עץ הדעת טוב ורע 7
10 ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד 6
והיה לארבעה ראשים 3
11 שם ‹הנהר› האחד פישון היא הסבב את כל ארץ החוילה [8
(12) אשר שם הזהב (12) יזהב הארץ [ההוא] טיב שם הבדלח ואבן השהם 8
13 ושם הנהר השני גיחון היא הסיבב את כל ארץ כוש 8
14 ושם הנהר השלישי החדקל הוא ההלך קדמת אשור 8
יהנהר הרביעי היא פרת 4]
15 ויקח יהוה אלהים את האדם ויניחהו בגן עדן 7
(16) לעבדה ולשמרה (16) ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר 7
(17) מכל עץ הגן אכל תאכל (17) ומעץ הדעת טוב ורע 7
לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות 7
19 ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה 7
ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו 7
(20) וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו (20) ויקרא האדם שמות 7
לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה 7
(18) ולאדם לא מצא עזר כנגדו (18) ויאמר יהוה אלהים 7
לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו 7
21 ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח 7
(22) אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה (22) ויבן יהוה 7
אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם 7
23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי 7
(24) לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת (24) על כן יעזב איש 7*
את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד 7
25 ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו 7

III. Der Sündenfall (Jα, Jδ, Jε).

3.

1 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים 7
ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן 7
2 ותאמר האשה אל הנחש מפרי ‹כל› עץ הגן נאכל 7*
3 ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו 7
(4) ולא תגעו בו פן תמתון (4) ויאמר הנחש אל האשה 7
(5) לא מות תמתון (5) כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו 7
ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע 7
6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים 7
ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה 7
(7) ויאכל‹ו› (7) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם 7
3:3 ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת
8 וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום 7
ויתחבא‹ו› האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן 7
9 ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו איכה 7
10 ויאמר ‹האדם› את קלך שמעתי בגן ואירא ‹ואחבא› 7

wəṭôb ləmaᵓchál, (u)bpôch-haggán-*ʿēṣ ḥaddáʿaṯ tôb wəraʿ.* 7
10 *wənahár-jaṣâ-meʿédɛn ləhašqôṯ ʾɛṯ-haggán, umiššám jippārēḏ,* 6
wəhajá larbaʿā rašîm 3
11 [*šēm* (*hannahár*) *haʾɛxāḏ pišón: hū́ hassobēb ʾɛṯ-kol-ʾɛrɛṣ haxwilá,* [8
(12) *ʾāšɛr-šām hazzahāb,* (12) *uzhāb-ha ārɛṣ* ṭôb: šām ḥaḇḏólax wəʾɛbɛn haššóham.* 8
13 *wəšém hannahár haššenī gixón: hū́ hassobēb ʾɛṯ-kol-ʾɛrɛṣ-kūš* 8
14 *wəšém hannahár haššlišī xiddɛqɛl: hū́ haholēch qidmāṯ ʾaššūr,* 8
wəhannahár harbiʿī, hū́ fəraṯ.] 4
15 *wajjiqqāx jahwɛ̄ ʾɛlohím ʾɛṯ-haʾaḏām, wajjannixēhū bəgan-ʿēḏɛn* 7
(16) *ləʿobḏô ulšomrô.* (16) *wajṣāw jahwɛ̄ ʾɛlohím ʿal-haʾaḏām lemór:* 7
(17) *»mikkól ʿɛṣ-haggān ʾaxōl tochel, (17) umeʿɛ́ṣ hāšɛr-bəṯôch haggán,* 7
lo-ṯôchal mimménnū, ki-bajôm ʾɛchlāch mimménnū môṯ tamûṯ. 7
19 *wajjiṣer jahwɛ̄ ʾɛlohím min-haʾāḏamā kōl-xajjáṯ haśśāḏɛ́,* 7
weḥ-kol-ʿôf haššamáim, wajjabé ʾɛl-haʾaḏám, liʿōṯ maʿjiqra-lô: 7
(20) *wəchól-bɛhēmā, ulʿóf haššamáim, ulchōl xajjáṯ haśśāḏɛ́,* 7
ləchól-hahémā, ulʿóf haššamáim, ulchōl xajjáṯ haśśāḏɛ́, 7
(18) *wəlaʾaḏám lo-maṣā ʿèzɛr kənɛgdô.* (18) *wajjómɛr jahwɛ̄ ʾɛlohím.* 7
»lo-ṭôb hɛ́jôṯ haʾaḏám ləḇaddô: ʿɛ́śɛ-llō ʿèzɛr kənɛgdô.« 7
21 *wajjapṗēl jahwɛ̄ ʾɛlohím taṛdemā ʿal-haʾaḏám, wajjišán, wajjiqqāx* 7
(22) *ʾaxáṯ missalʿoṯáu, wajjisgōr basār taxtɛ́nnā, (22) wajjiḇɛn jahwɛ̄* 7
ʾɛlohím ʾɛṯ-hassɛlaʿ šɛllaqāx min-haʾaḏám laʾiššā, wajbiʾɛh ʾɛl-haʾaḏam 7
23 *wajjómɛr haʾaḏám: »zoṯ-happāʿam ʿɛ̀ṣɛm meʾsamái, ubasár mibsarí:* 7
(24) *ləzōṯ jiqqarɛ̄ ʾiššā, kī-meʾíš luqxū-zzōṯ:* (24) *ʿal-kén-jaʿazōb-ʾíš* *7
ʾɛṯ-ʾabíu wɛṯ-ʾimmó, wəḏabáq bəʾištô, wəhajú labasār ʾɛ́ḥaḏ.« 7
25 *wajjihjū šənɛ́m ʿārummim, haʾaḏám wəʾištô, wəlo-jiṯbōšaʃšu.* 7

III. Der Sündenfall (J_α, J_δ, J_ε).

3.

1 *wəhannaxáš-hajâ-ʿarúm mikkol-xajjáṯ-haśśāḏɛ́ ʾášɛr-ʿasā jahwɛ̄ ʾɛlohím,* 7
wajjomár ʾɛl-haʾiššā: »ʾaf-kī-ʾamar ʾɛlohím: lo-ṯochlú mikkol-ʿɛṣ haggán?« 7
2 *wattômɛr haʾiššā ʾɛl-hannaxáš: »mippərī (kol-)ʿɛṣ haggān nochel,* 7
3 *umippərî-haʿɛ́ṣ ʾášɛr-bəṯôch haggān ʾamár*: lo-ṯochlú mimménnū,* 7
(4) *wəlô-ṯigʿū-bô, pɛ̄n-təmuṯún!«* (4) *wajjómɛr hannaxáš ʾɛl-haʾiššā:* 7
(5) *»lō-môṯ təmuṯún, (5) kī-jodéʿ ʾɛlohím, kī-bajôm ʾɔcholchɛ́m mimménnú,* 7
wənifqəxú ʿenechɛ́m, wihjiṯɛ́m kɛlohím, jodəʿɛ́ ṭôb warāʿ.« 7
6 *wattɛ̀rɛ*-kī-ṭôb haʿɛ́ṣ lmaʾchál, wəchi-ṯaʾwa-hū laʿenáim,* 7
wənɛxmāḏ-ləhaśkíl, wattiqqāx mippirjô*, wattittɛ́n gam-lîšāh ʿimmāh.* 7
(7) *wajjochəl(ú) (7) wattippaqxnā ʿenē šənɛ́m, wajjeḏəʿú ki-ʿérummim hem;* 7
wajjiṯpərə-ʾalé ṯəʾenā, wajjaʿšū laḥɛ́m wazzorōṯ. 8
8 *wajjišməʿú ʾɛṯ-qōl-jahwɛ̄ ʾɛlohím miṯhallēch baggān ləruʾx hajjom,* 7
wajjiṯxabbəʾ(ú) mippənɛ̄ jahwɛ̄ ʾɛlōhīm bəṯôch ʿɛṣ-haggán.* 7
9 *wajjiqrā jahwɛ̄ ʾɛlohím ʾɛl-haʾaḏám, wajjómɛr-lô: »ajjékkaʾ?«* 7
10 *wajjómɛr (haʾaḏám): »ʾɛṯ-qolāch šamaʿtî baggan, waʾira (wa)ɛxabɛ́.«* 7

(11) כי עירם אנכי יאחבא (11) ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה 7
המן העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת 7
12 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מן העץ 7
(13) ואכל (13) ויאמר יהוה אלהים לאשה מה זאת עשית 7
(14) ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל (14) ויאמר יהוה אלהים 7
7* אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל הבהמה ומכל חית השדה
6 על גחנך תלך ועפר תאכל כל ימי חייך
15 ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה 7
3 : 3 הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב
7* 16 ⟨ו⟩אל האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנך
7* בעצב תלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך
7 17 ולאדם אמר ⟨יהוה אלהים⟩ כי שמעת לקול אשתך 7
7 ותאכל מן העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו
7* ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך
7 18 וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את עשב השדה
4 19 בזעת אפיך תאכל לחם
4 עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת
4 כי עפר אתה ואל עפר תשוב
[7] 20 ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי
7 21 ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור
7 וילבש⟨ה⟩ם
6 22 ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו
3 לדעת טוב ורע
6 ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים
3 ואכל וחי לעלם
6 23 וישלחהו יהוה אלהים מגן עדן לעבד את האדמה אשר לקח משם
7 24 ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן
7 את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים

IV. Kain und Abel (J*α*).

4.

1 והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין 7
(2) ותאמר קניתי איש את יהוה (2) ותסף ללדת את אחיו 7
את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה 7
3 ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה 7
7* 4 והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן
7 (5) וישע יהוה אל הבל ואל מנחתו (5) ואל קין ואל מנחתו לא שעה
7 (6) ויחר לקין מאד ויפלו פניו (6) ויאמר יהוה אל קין
7 (7) למה חרה לך ולמה נפלו פניך (7) הלוא אם תיטיב שאת
7 ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו
7 (8) ואחה תמשל בו (8) ויאמר קין אל הבל אחיו ×××
7 ××× ויהי בהיותם בשדה ויקם קין
7 (9) אל הבל אחיו ויהרגהו (9) ויאמר יהוה אל קין

(11) *ki-ʿerôm ʾanochî*!«* (11) *wajjómer:* »*mi-higgîd lách, ki-ʿerôm ʾattá?* 7
hâmin-haʿêṣ ʾášér ṣiwwîṯîch livlîṯî ʾáchôl-mimménnu ʾachôl?« 7
12 *wajjómer*:* »*haʾíššá ʾášér-naṯáṯta ʿimmádî, hi-náṯna-lli min-haʿéṣ,* 7
(13) *waʾochél.«* (13) *wajjómer jahwé ʾélohim laʾíššâ:* »*ma-zzóṯ ʿasíṯî?«* 7
(14) *wattómer*:* »*hannaxáš hiššîʾánî waʾochél.«* (14) *wajjómer jahwé ʾélohim* 7
ʾél-hannaxáš: »*ki-ʿasíṯa zzóṯ,* *ʾarûr ʾattá** *mikkol-xajjaṯ-hasśadé:* 7
ʿal-gəxonâch telech, wəʿafâr tochál kol-jəmḗ xajjéch! 6
15 *wəʾeváʾašíṯ-bênâch ubên haʾíššá, uben-zarʿâch ubên zarʿáh:* 7
hûʾ jəšufḗch rôš, *wəʾattá təšufénnu ʿaqéb!«* 7
16 ‹*wə*›*ʾél-haʾíššâ ʾamár:* »*harbâ ʾarbé ʿiṣboném wəheroném:* 7
bəʿéṣeb teládî banîm, *wəʾél-ʾîšéch təšuqaṯḗch, wəhû jimšol-bách!«* 7
17 *wəlaʾadâm ʾamár ‹jahwé ʾélohim›:* »*ki-šamáʿta ləqôl ʾištách,* 7
wattōchál min-haʿêṣ *ʾášér ṣiwwîṯîch* *lémor: lō-ṯōchál mimménnû:* 7
ʾárurá haʾadamá baʿburách: *biʿiṣṣabôn tochəlénna* *kol-jəmḗ xajjéch!* 7
18 *wəqóṣ wədardár* *taṣmîaḥ lách,* *wəʾachálta ʾéṣ-ḥéṣeb haśśadé!* 7
19 *bəzeʿâṯ ʾappéch* *tōchāl léḥem,* 4
ʿad-šubách ʾél-haʾadamá, *ki-mimménnu luqqáḥt:* 4
ki-ʿafâr ʾattá, *wəʿél-ʿafâr tašúb.«* 4
20 [*wajjiqrá haʾadám šem-ʾištô xawwá,* *ki-hi-hájəṯá ʾêm kol-xáj.*] [7]
21 *wajjáʿaś jahwé ʾélohim laʾadám uliʾištô kəṯnōṯ ʿôr,* 7
wajjalbîšḗm.
22 *wajjómer*: hên* *haʾadâm hajá kaʾaḥád mimménnû* 6
ladáʿaṯ ṭôḇ warâʿ: 3
wəʿattá pen-jišlāḥ *jadô wəlaqáḥ* *gam-meʿéṣ ḥajjîm,* 6
wəʾachál, waxáj laʿolam: 3
23 *wəšalxéhu* miggan-ʿédən* *laʿbód ʾéṯ-haʾadamá* *ʾášér-luqqáḥ-miššam!* 6
24 *wajgaréš ʾéṯ-haʾadám,* *wajjaškēn miqqédem ləgan-ʿédən* 7
ʾéṯ-hakrubîm wəʾéṯ-lahaṭ *haḥéreḇ hammiṯhappéchéṯ* *lišmōr ʾéṯ-dérech haggáfen.* 7

IV. Kain und Abel (J*α*).

4.

1 *wəhaʾadâm jadáʿ* *ʾéṯ-ḥawwâ ʾištô,* *wattâhar wattēled ʾéṯ-qáin,* 7
(2) *wattómer: »qaníṯi* *ʾîš ʾéṯ-jahwé!«* (2) *wattôsef lēled ʾéṯ-ʾaḥîw,* 7
ʾél-hébel, waihi-hébel *roʿḗ ṣôn,* *wəqáin-hajâ-ʿobéd ʾadamá.* 7
3 *waihî-miqqéṣ-jamîm,* *wajjabḗ qáin* *mippərî haʾadamá* lajahwé,* 7
4 *wəhébel hebî ǧam-hú,* *mibchorôṯ sonô,* *umeḥelbehén.* 7
(5) *wajjišʿá jahwé* *ʾél-hébel wəʾél-minḥaṯô.* (5) *wəʾél-qáin wəʾél-minḥaṯô lo-šaʿá* 7
(6) *wajjiḥarláqain-meʾód,* *wajjippəlú panâw.* (6) *wajjómer jahwé ʾél-qáin:* 7
(7) »*lámmâ xaraṯach,* *wəlámma-nnāfəlû fanéch?* (7) *hálô ʾim-tetîb śaʾéṯ,* 7
wəʾim-lō ṭetîb, *lappéṯaḥ xaṭṭāṯ* *robéṣ, wəʾelécha təšuqaṯô?* 7
(8) *wəʾattá timšol-bô!«* (8) *wajjómer qáin* *ʾél-hébel ʾaxîw* × × 7
× × × × × × *waihi bihjoṯám* *baśśadé, wajjáqom qáin* 7
(9) *ʾél-hébel ʾaxîw,* *wajjášhrəʾehu.* (9) *wajjómer jahwé ʾél-qáin:* 7

אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי 7
ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי 7?
(11) מן האדמה (11) ועתה ארור אתה מן האדמה אשר פצתה 7?
(12) את פיה לקחת את דמי אחיך מידך (12) כי תעבד את האדמה 7?
לא תסף תת כחך לך נע ונד תהיה בארץ 7?
ויאמר קין אל יהוה ⟨לאמר⟩ גדול עוני מנשוא 7
הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר 7
והייתי נע ונד בארץ והיה כל מצאי יהרגני 7
ויאמר לו יהוה לכן כל הרג קין שבעתים יקם 7
וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות אתו כל מצאו 7
ויצא קין מלפני יהוה וישב בארץ נוד קדמת עדן 7

V. Der Kainitenstammbaum (J_γ).

4.

וידע קין את אשתו ותהר ותלד את חנוך 3 : 3
ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך 7
ויולד לחנוך את עירד ועירד ילד את מחויאל 3 : 3
ומחויאל ילד את מתושאל ומתושאל ילד את למך 3 : 3
ויקח לו למך שתי נשים שם האחת עדה 3 : 3
ושם השנית צלה (s. V. 23) (3 : 3) 3
ותלד עדה את יבל הוא היה אבי ישב אהל ו⟨קנה⟩ מקנה 3 : 3
ושם אחיו יובל היא היה אבי כל תפש כנור ועוגב 3 : 3
וצלה גם הוא ילדה את תובל קין לטש ⟨קין⟩ 6
כל ⟨ו⟩חרש נחשת וברזל ואחות תובל קין נעמה 3 : 3

VI. Das Lamechlied (J_γ).

4.

(s. V. 19[b]) ויאמר למך לנשיו עדה וצלה 3(: 3)
שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי 6?
כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי 3 : 3
כי שבעתים יקם קין ולמך שבעים ושבעה 3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach J_γ.

4.

וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן 6
ותקרא את שמו שת כי שת לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין 3 : 3
ולשת גם הוא ילד בן ויקרא את שמו אנוש 3 : 3
אז הוחל לקרא בשם יהוה 4?

»'e⌣hębęl 'axich?« wajjómęr: »lo⌣jadá'tı: hăšomēr 'axí 'anochí?« 7
10 wajjómęr: »mę⌣'ašęp? qól dəmē 'axich şo'aqīm 'elái ??
(11) min-ha'ădamá, (11) wə'attā 'arūr 'attá min-ha'ădamā 'ašęr-pəsəpā ??
(12) 'ęp-pē̄h laqáxaṗ 'ęp-dəmē 'axich mijjadách: (12) ki⌣ṗa'ḥód 'ęp-ha'ădamá, ??
lo-ṗosęf tēp- koxāh lāch: nà'⌣wanād tihję̄ ba'áręs!« ??
13 wajjómęr qāin 'ęl-jahwę̄ ⟨lemór⟩: »gadól 'áwoní minnəsó: 7
14 hen⌣gerášta 'oṗí hajjóm me'al-pənę̄ ha'ădamá, umippanęćh 'essaṗer, 7
wəhajíṗı nā' wanād ba'áręs, wəhajá chol-moşa'í jahrəgénı! 7
15 wajjómęr lō⋆: »lachén kol-horēg qāin šibʿaṗāim juqqám!« 7
wajjášęm jahwę̄ ləqāin 'ót, ləbilti⌣hakkōṗ-'oṗó⌣kol-moşa'ó. 7
16 wajjéşe qāin millifnē̄ jahwé, wajjéšeb bə'érəs-nód⋆. 7

V. Der Kainitenstammbaum (Jγ).

4.

17 wajjéḏaʿ qāin 'ęṗ-'išto, wattâhar wattélęḏ 'ęṗ-xănōch. 3 : 3
wajihí bo⌣nę⌣'ir, wajjiqrá šem⌣ha'ír kəšēm bənō xănōch. 7
18 wajjiwwalèḏ⌣laxnōch 'ęṗ-'irád, wə'irád⌣jalàḏ⌣'ęṗ-məxūja'él, 3 : 3
umə⌣xuja'él⌣jalàḏ⌣'ęṗ-məṗuša'él, umṗúša'él⌣jalàḏ-'ęṗ-lámęch 3 : 3
19 wajjiqqáx-lo⌣lęmęch šte⌣našim: šēm ha'axāṗ 'adá, 3 : 3
wəšēm haššenīṗ şillá. (8. V. 23) 3(: 3)
20 wattélęḏ 'adá 'ęṗ-jabál, ⋆jošeb⌣'ohęl wə⟨qonę̄⟩ miqnę̄. 3 : 3
21 wəšēm 'axīu jubál, ⋆tofēš kinnór wə'uqáb. 3 : 3
22 wəşillā gam-hí jalədá 'ęṗ-tubāl⋆, lotēš ⟨qāin⟩, 6
⋆⟨wə⟩xorēš nəxúšęṗ ubarzél, waḥ'rōṗ tubāl⋆ na'amá. 3 : 3

VI. Das Lamechlied (Jγ).

4.

23 (8. V. 19b) wajjómęr lęmęch lənašáu⋆: 3 : 3
»šəmá'an qolí, nəšē lęmęch, haḥ'zénna 'imraṗí! ?6
kí⌣'íš haragtí ləfişí, wəjéleḏ ləxabburaṗí: 3 : 3
24 ki⌣šibʿaṗáim⌣juqqam-qāin, wəlęmęch šibʿím wəšabʿa. 3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach Jγ.

4.

25 wajjéḏaʿ 'adām 'ód 'ęṗ-'išto, wattélęḏ bēn. 6
wattiqra 'ęṗ-šəmō šēṗ, »kı⌣šaṗ-lí 'ęlohím zera'⋆! 3 : 3
26 uləšēṗ gam-hú julląd-ben, wajjiqrá 'ęṗ-šəmō 'enoš. 3 : 3
'az⌣huxál liqrō bəšēm jahwę̄. ?1

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (P_α, P_η) und J_α.

5.

1 זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם
7* בדמות אלהים עשה אתו (2) זכר ונקבה בראם
(2) 7 ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם
3 6 ויחי אדם שלשים ‹שנה› ומאת שנה ויולד ‹את שת›
7 ‹ויולד אדם בן› בדמותו כצלמו ויקרא את שמו שת
4 6 ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאת שנה
3 ויולד בנים ובנות
5 6 ויהיו כל ימי אדם אשר חי תשע מאות שנה
3 ושלשים שנה וימת
6 8 ויחי שת חמש שנים ומאת שנה ויולד את אנוש
7 8 ויחי שת אחרי הולידו את אנוש שבע שנים ושמנה מאות שנה
3 ויולד בנים ובנות
8 6 ויהיו כל ימי שת ‹אשר חי› שתים עשרה שנה
3 וחשע מאות שנה וימת
9 6 ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את קינן
10 8 ויחי אנוש אחרי הולידו את קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה
3 ויולד בנים ובנות
11 6 ויהיו כל ימי אנוש ‹אשר חי› חמש שנים
3 וחשע מאות שנה וימת
12 7 ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל
13 8 ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה
3 ויולד בנים ובנות
14 6 ויהיו כל ימי קינן ‹אשר חי› עשר שנים
3 וחשע מאות שנים וימת
15 8 ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את ירד
16 8 ויחי מהללאל אחרי הולידו את ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה
3 ויולד בנים ובנות
17 6 ויהיו כל ימי מהללאל חמש וחשעים שנה
3 ושמנה מאות שנה וימת
18 8 ויחי ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את חנוך
6 ויחי ירד אחרי הולידו את חנוך שמנה מאות שנה
19 3 ויולד בנים ובנות
20 3 : 3 ויהיו כל ימי ירד שתים וששים שנה
3 וחשע מאות שנה וימת
21 6 ויחי חנוך חמש ‹שנים› וששים שנה
3 ויולד את מתושלח
22 6 ויתהלך חנוך את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה
3 ויולד בנים ובנות
23 6 ויהי‹ו› כל ימי חנוך חמש וששים שנה
3 ושלש מאות שנה ‹וימת›

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (P_α, P_η) und J_α.

5.

1	*zē֯séfer toləḏōp̄ 'aḏám: bəjōm bərō 'ĕlohīm 'aḏám,*	*7 ⋮
(2)	*bidmúṯ 'ĕlohīm 'aśā 'oṯṓ,* (2) *zachár unqebā́ bəra'ām.*	7 ⋮
	wajjāvārech 'oṯám, wajjiqrā 'eṯ-šəmām 'aḏám bəjom-hibbarə'ām.	7 ⋮
3	*wajxī 'aḏám šəlošīm ‹šaná› um'āṯ šaná, wajjôlęḏ ‹'eṯ-šēṯ›*	8
	‹wajjôlęḏ 'aḏām bēn› bidmuṯṓ, wajjiqrā 'eṯ-šəmō šēṯ.*	7 ⋮
4	*wajjihjú kol-jəmē֯-'aḏám 'ăxărē holiḏṓ* šəmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	6
	wajjôlęḏ banīm ubanṓṯ.	3
5	*wajjihjú kol-jəmē- 'aḏám 'āśęr-xāi təšā֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	6
	ušlošīm šaná, wajjamóṯ.	3
6	*wajxī-šēṯ xamēš šanīm um'āṯ šaná, wajjôlęḏ 'eṯ-'ĕnṓš.*	8
7	*wajxī-šēṯ 'axărē holiḏṓ* šębā֯ šanīm ušmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	8
	wajjôlęḏ banīm uḇanṓṯ.	3
8	*wajjihjú kol-jəmē- šēṯ ‹'āśęr-xāi› štem֯-ęśrē֯ šaná,*	6
	uṯšā֯-me'ṓṯ֯-šaná, wajjamóṯ.	3
9	*wajxī 'ĕnṓš tiš'īm šaná, wajjôlęḏ 'eṯ-qenán.*	6
10	*wajxī 'ĕnṓš 'axărē hōliḏṓ* xamēš֯-ęśrē֯-šaná ušmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	8
	wajjôlęḏ banīm uḇanṓṯ.	3
11	*wajjihjú kol-jəmē 'ĕnṓš ‹'āśęr-xāi› xamēš šanīm,*	6
	uṯšā֯-me'ṓṯ֯-šaná, wajjamóṯ.	3
12	*wajxī qenán šib'īm šaná, wajjôlęḏ 'eṯ-mahlal'ēl.*	7
13	*wajxī qenán 'axărē holiḏṓ* 'arba'īm šaná ušmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	8
	wajjôlęḏ banīm ubanṓṯ.	3
14	*wajjihjú kol-jəmē qenán ‹'āśęr-xāi› ʿęśrē֯ šanīm,*	6
	uṯšā֯-me'ṓṯ֯-šaná, wajjamóṯ.	3
15	*wajxī mahlal'ēl xamēš šanīm, wəšišsīm šaná, wajjôlęḏ 'eṯ-jəręḏ*	8
16	*wajxī mahlal'ēl 'axărē holiḏṓ* šəlošīm šaná ušmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	8
	wajjôlęḏ banīm uḇanṓṯ.	3
17	*wajjihjú kol-jəmē mahlal'ēl xamēš wəṯiš'īm šaná,*	6
	ušmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná, wajjamóṯ.	3
18	*wajxī-jəręḏ֯-šṯaim wəšišsīm šaná, um'āṯ šaná, wajjôlęḏ 'eṯ-xānóch.*	8
19	*wajxī-jəręḏ 'axărē hōliḏṓ* šəmonę֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	6
	wajjôlęḏ banīm ubanṓṯ.	3
20	*wajjihjú kol-jəmē-jəręḏ šṯaim wəšišsīm šaná*	3 : 3
	uṯšā֯-me'ṓṯ֯-šaná, wajjamóṯ.	3
21	*wajxī xānóch xamēš ‹šanīm› wəšišsīm šaná,*	6
	wajjôlęḏ 'eṯ-məṯūšālax	3
22	*wajxī xānóch* 'axărē holiḏṓ* šəlōš֯-me'ṓṯ֯-šaná,*	6
	wajjôlęḏ banīm uḇanṓṯ.	3
23	*wajjihjú kol-jəmē xānōch xamēš wəšišsīm šaná,*	6
	ušlōš֯-me'ṓṯ֯-šaná, ‹wajjamóṯ›.	3

24 ויתהלך חנוך את האלהים ואינגו כי לקח אתו אלהים 7
25 ויחי מתושלח שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את למך 8
26 ויחי מתושלח אחרי הולידו את למך שתים ושמונים שנה ושבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
27 ויהיו כל ימי מתושלח תשע וששים שנה 6
ותשע מאות שנה וימת 3
28 ויחי למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד ⟨את נח⟩ 8
× 7
בן
29 ויקרא את שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו 7
ומעצבון ידינו מן האדמה אשר אררה יהוה 7
30 ויחי למך אחרי הולידו את נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
31 ויהי⟨ו⟩ כל ימי למך שבע ושבעים שנה 3 : 3
ושבע מאות שנה וימת 3
32 ויהי נח בן חמש מאות שנה ויולד נח 6
את שם את חם ואת יפת 3
⟨33⟩ ⟨ונח בן שש מאות שנה והמבול היה על הארץ (= 7, 6)⟩ 3 : 3
⟨34⟩ ⟨ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה 8
⟨35⟩ ויהיו כל ימי נח תשע מאות שנה 6
וחמשים שנה וימת (= 9, 28 f.)⟩ 3

IX. Die Götterehen (Jδ + Jγ).

6.

a.

1 ויהי כי החל האדם לרב על פני האדמה 6
ובנות ילדו להם 3
2 ויראו בני האלהים את בנות האדם כי טבת הנה 6
ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו 4
3 ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם לעלם 6
בשגם הוא בשר 3
והיו ימיו מאה ועשרים שנה [?]

b.

4 הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי כן 6
אשר יבאו בני האלהים אל בנות האדם וילדו להם 6
המה הגברים אשר מעולם אנשי השם 6

X. Die Sündflut (Jα; Pβ und Pη).

6.

5 וירא יהוה כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו 7
(6) רק רע כל היום (6) וינחם יהוה כי עשה את האדם בארץ 7
(7) ויתעצב אל לבו (7) ויאמר יהוה אמחה את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה 7
מאדם עד בהמה עד רמש ⟨העדמה⟩ ועד עוף השמים [6]

24 *wajjiṯhallēch ʿx̌ānóch 'ɛ̆ṯ-ha'lohím wenênná, ki-laqā̆ḥ 'oṯṓ 'ɛ̆lohím* 7

25 *waixī-mṯūšɛ̆laḥ-šɛ̆ḇaʿ ušmonīm šaná, um'āṯ šaná, wajjólɛ̆d 'ɛ̆ṯ-limɛ̀ch* 8

26 *waixi məṯūšɛ̆laḥ 'aḥárē holidó* štáim ušmoním* ušbaʿ-mē'oṯ šaná, 8

wajjólɛ̆d banîm uḇanṓṯ. 3

27 *wajjihjú kŏl-jəmḗ məṯušɛ̆laḥ tēšaʿ wəšiššīm šaná,* 6

uṯšaʿ-mē'oṯ-šaná, wajjamóṯ. 3

28 *waixī-lɛ̆mɛ̀ch-štáim ušmonīm šaná, um'āṯ šaná, wajjólɛ̆d 'ɛ̆ṯ-nóaḥ* 8

× × ʿ × × ʿ × × ʿ × × ʿ, × × ʿ × × ʿ × × *bēn,* 7

29 *wajjiqrá 'ɛ̆ṯ-šəmṓ nóaḥ lemór: zɛ̀ jənaḥmḗnu mimmaʿ-ʿaṣḇēnu,* 7

umē'iṣṣəḇón jaḏḗn min-haʿḏamá, 'ašɛ̆r 'erārāh jahwɛ̆. 7

30 *waixī-lɛ̆mɛ̀ch 'aḥárē holidó* xamēš wəmē'ōṯ* waxmēš-mē'oṯ šaná,* 8

wajjólɛ̆d banîm uḇanṓṯ. 3

31 *wajjihjú kŏl-jəmḗ-lɛ̆mɛ̀ch šɛ̆ḇaʿ wəšibʿīm šaná,* 3·3

uṯšaʿ-mē'oṯ-šaná, wajjamóṯ. 3

32 *waihī-nóaḥ bɛn-xamēš-mē'oṯ-šaná, wajjólɛ̆d nóaḥ* 6

'ɛ̆ṯ-šēm, 'ɛ̆ṯ-xām wə'ɛ̆ṯ-jáfɛ̆ṯ. 3

⟨33⟩ ⟨*wənóaḥ bɛn-šēš-mē'oṯ-šaná, wəhammabbūl hajá 'aṯ-haʿárɛ̆ṣ.* 7.6⟩ 3·3

⟨34⟩ ⟨*waixī-nóaḥ 'aḥárɛ̆ hammabbūl šəlōš-mē'oṯ-šaná, waxmiššīm šaná.* 8

⟨35⟩ *wajjihjū kŏl- jəmḗ-nóaḥ təšaʿ-mē'oṯ-šaná,* 6

waxmiššīm šaná, wajjamóṯ. (= 9, 28 f.) 3

IX. Die Götterehen (J$_\delta$ + J$_\gamma$).

6.

a.

1 *waihī ki-hexél haʿaḏām laróḇ 'aṯ-pənê haʿḏamá,* 6

uḇanṓṯ jullədū lahɛ̆m, 3

2 *wajjirʾú*ha'lohím 'ɛ̆ṯ-bənṓṯ haʿaḏám, kī-ṭoḇṓṯ hēnnā́,* 6

wajjiqxú-lahɛ̆m-naším mikkól šɛ̆ḇbaxa rú. 4

3 *wajjómɛr jahwɛ̆: »lō-jaḏṓn ruxi baʿaḏam lāʿolám,* 6

bəšaggā̆m hū́ ḇašár.« 3

[wəhajú jamáu meʾā wə'ɛ̆śrīm šaná] [?]

b.

4 *hannfilīm-hajú-ḇaʿárɛ̆ṣ bajjamīm hahém, wəgám 'axre-chḗn,* 6

*šɛ̆jjaḇó'u*ha'lohím 'ɛ̆l-bənṓṯ haʿaḏam wajjálədū-lahɛ̆m.* 6

hēmmá haggibborim 'ašɛ̆r meʿolám 'anšē haššem. 6

X. Die Sündflut (J$_\alpha$; P$_\beta$ und P$_{\eta_1}$).

6.

5 *wajjā́r jahwɛ̆ kī-raḇḇā́ raʿáṯ haʿaḏám*, wəxol-jéṣer*libbô* 7

(6) *raq-raʿ kŏl-hajjóm,* (6) *wajjinnaxəm jahwɛ̆. kī-'asā 'ɛ̆ṯ-haʿaḏām baʿárɛ̆ṣ* 7

(7) *wajjiṯ'aṣṣēḇ 'ɛ̆l-libbṓ,* (7) *wajjómɛr*: 'ɛ̆mḥɛ̆ 'ɛ̆ṯ-haʿaḏam*mē'al-pənê aʿḏamá,* 7

[mē'aḏám 'aḏ-ḇəhemá, 'aḏ-rɛ̀mɛś ⟨haʿḏamá⟩, wə'aḏ-'of haššamáim] [8]

(8) כי נחמתי כי עשיתם (8) ונח מצא חן בעיני יהוה | 7?
(9) אלה תולדת נח (9) נח איש צדיק ‹ו›תמים היה בדרתיו 7
את האלהים התהלך נח 3
10 ויולד נח שלשה בנים את שם את חם ואת יפת 7
11 ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס 3
12 וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ 7
13 ויאמר אלהים לנח 3
קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם 7
והנני משחיתם את הארץ 3
14 עשה לך תבת עצי גפר קנים תעשה את התבה 7
‹תחתים שנים ושלשים› 3
× × · × × · וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר 7
15 וזה אשר תעשה אתה 3
שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה 7
ושלשים אמה קומתה 3
16 ‹ופתח התבה בצדה תשים ו›צהר תעשה לתבה 7
ואל אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה 3
17 ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ לשחת כל בשר 7
אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגוע [7]
18 והקמתי את בריתי אתך 3
ובאת אל התבה אתה ובניך ואשתך ונשי בניך 7
(19) אתך (19) ומכל החי 3
מכל בשר שנים מכל תביא אל התבה להחיות אתך 7
זכר ונקבה יהיו 3
20 מהעוף למינהו ומן הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל 7
יבאו אליך להחיות 3
21 ואתה קח לך מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך 7
והיה לך ולהם לאכלה 3
22 ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה 7

7.

1 ויאמר יהוה לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה | 7
כי אתך ראיתי צדיק לפני בדור הזה [6]
2 מכל הבהמה הטהורה תקח לך שבעה שבעה איש ואשתו 7
ומן הבהמה אשר לא טהרה היא שנים איש ואשתו [7]
3 גם מעוף השמים שבעה שבעה — |
זכר ונקבה לחיות זרע על פני כל הארץ [6]
4 כי לימים עוד שבעה 7
אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה 7
ומחיתי את כל היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה 7
5 ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה — |
6 ונח בן שש מאות שנה והמבול היה מים על הארץ (8. 5, 33) 3 : 3
7 ויבא נח | 7
‹ויבא נח› ובניו ואשתו ונשי בניו אתו [7]

(8) *kı֯ɔnixāmtí kı֯ɔ'āšıpím.«* (8) *wənōx mayā xán ba'ənē̆ jahwē̆.* 7

(9) *'èllē̆ɔtólədōp̄ɔnóx:* (9) *noxɔ'ēš ṣaddíq ⟨wə֯ɔp̄amīm hajā֯bdoroṯāw:*
'ɛ̆p-ha'lohīm hiṯhallēch-nōx. 3

10 *wajjólɛ̆d nōx šəlošā banīm:* *'ɛ̆p-šēm, 'ɛ̆p-xām, wə'ɛ̆p-jāfɛ̆ṯ* 7

11 **wattímmalē֯ɔha'árēṣ xamās.* 3

12 *wajjár 'ɛ̆lohím*,* *wəhinné nišxaṯ,* *kı֯ɔhišxíṯ kōl-basár 'ɛ̆p-darkó*.* 7

13 *wajjómer 'ɛ̆lohīm lənóx:* 3

»qēṣ kōl-bašār bā ləfanáj, *ki-málə'ā֯ɔha'árēṣ xamās*,*
wəhinənī mašxiṯām 'ɛ̆p-ha'árēṣ. 3

14 *'āšē̆ lāch tebāṯ 'aṣe-ɣófɛ̆r:* *qinnīm taʿśē̆ 'ɛ̆p-haṯṯeba,* 7
⟨taxtijjím šənijjím ušloším⟩, 3

× × ' × × *wəchafárta 'oṯāh* *mibbáiṯ umixūṯ bakkófɛ̆r* 7

15 *wəzé֯ɔ'āšɛ̆rɔtaʿśē̆ 'oṯāh:* 3

šəlōš֯mē'ōṯ'ammā 'orɛ̆ch haṯṯebā, *xamiššīm 'ammā roxbāh,* 7
ušlošīm 'ammā qomaṯāh. 3

16 *⟨ufɛ̆ṯax haṯṯebā bəsiddāh tāsīm,* *wə֯ɔsōhar taʿśē̆ laṯṯebā,* 7
*wɛ̆l-'ammā tachallénnā milmaʿlā.** 3

17 *wa'anī hinnī* *mebī*֯ɔmáim 'al-ha'árēṣ,* *ləšaxēṯ kōl-basár.* 7

|'āšɛ̆r-bó ruaxɔxajjím *mittaḥaṯ haššamáim:* *kōl 'āšɛ̆r-ba'árēṣ jigwaʿ|* [7]

18 *waqimoṯī 'ɛ̆ṯ-bərīṯī 'ittách,* 3

uḇāṯā 'ɛ̆l-haṯṯebā, *'aṯṯā ubanɛ̆ch,* *wə'ištāch unšē̆-banɛ̆ch* 7

(19) *'ittách,* (19) *umikkōl-ḥaxáj* 3

mikkōl-basár *šənāīm*taḇī* *'ɛ̆l-haṯṯebā ləḥaxjōṯ 'ittách:* 7
zachár unqebā jihjú: 3

20 *meha'óf*,* *min-haḇhemá*,* *mikkolɔrɛ̆mɛ̆ś ha'ḍamā* *ləmīnēhu,* *šənāīm mikkōl* 7
jabō'u 'elɛ̆ch ləḥaxjóṯ. 3

21 *wə'aṯṯā qux-lách* *mikkōl-maʿchál* *šɛ̆jje'achel,* *wə'asáfṯā 'elɛ̆ch,* 7
wəhajā֯lách wəlaḥém lə'ochlā.« 3

22 *wajjáʿaṣ nōx* *kəchól֯'āšɛ̆rɔṣiwwā* *'oṯō 'ɛ̆lohīm,* *kenɔ'aśá* 7

7.

1 *wajjómer jahwē̆* *lənóx: »bo-'aṯṯā* *wəchōl-beṯách 'ɛ̆l-haṯṯebā!* 7
[*ki-'oṯāch ra'íṯi* *ṣaddíq ləfanáj* *baddōr hazzé*] [6]

2 *mikkól haḇhemá* [*haṭhora*] *tiqqax-lách šib'ā* *šib'ā, 'īš wə'ištó,* 7
[*umin-haḇhemá* *'āšɛ̆rɔlō ṭhorá,* *haɔšnāīm, 'īš wə'ištó*] [7]

3 *gam-me'óf haššamāīm* *šib'ā šib'ā:* 7
[*zachár unqebá* *laxajjōṯ zɛ̆rá'* *'al-pənē̆ chol-ha'árēṣ*] [6]

4 *kiɔ֯jamīm 'ōḏ šib'á* 7
'anochī mamṭīr *'al-ha'árēṣ 'arba'īm* *jōm, warba'īm láilā,* 7
umaxíṯī 'ɛ̆ṯ-kōl- *haqqūm 'āšɛ̆rɔ'asíṯī* *me'ɛ̆l pənē̆ ha'ḍamá.«* 7

5 *wajjáʿaṣ nōx* *kəchol֯'āšɛ̆r-ṣiwwāhu* *jahwē̆.* —

6 *wənōx bənɔšīš֯mē'ōṯ֯šanā,* *wəhammabūl hajá*'al-ha'árēṣ* 3 : 3

7 *wajjabō nōx* 7
[*⟨wajjabō nōx⟩* *ubanáu wə'ištó* *unšē̆-banāu 'ittó*] [7]

אל התבה מפני מי המבול
8 מן הבהמה הטהורה ומן הבהמה אשר אינה טהרה [7
(9) ימן העוף ׳(כ)כל אשר רמש על האדמה (9) שנים שנים באו 7
אל נח אל התבה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח [7]
10 ויהי לשבעת הימים 7
ומי המבול היו על הארץ [4]
11 בשנת שש מאות שנה לחיי נח בחדש השני 6
בשבעה עשר יום לחדש ביום הזה [6]
נבקעו כל מעינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו 7
12 ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה 7
13 בעצם היום הזה בא נח ושם וחם 7
ויפת בני נח 3
ואשת נח ושלש[ת] נשי בניו אתם אל התבה 7
14 המה וכל החיה לבינה 3
[ו]כל חבהמה לבינה וכל הרמש הרמש על הארץ למינהו וכל העוף למינהו
כל צפור כל כנף 7
15 ויבאו אל נח אל התבה 3
שנים שנים מכל הבשר אשר בו רוח חיים 7
16 והבאים זכר ונקבה 3
מכל בשר באו ׳(אל נח) כאשר צוה אתו אלהים 7
ויסגר יהוה בעדו 3
17 ויהי המבול ארבעים יום על הארץ וירבו המים וישאו את התבה * 7
ותרם מעל הארץ 3
18 ויגברו המים וירבו מאד על הארץ ותלך התבה 7
על פני המים ××ב ××ב ××ב ××ב ××ב 7
19 והמים גברו מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הגבהים 7
אשר תחת כל השמים 3
20 חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים [7]
21 ויגוע כל בשר הרמש על הארץ בעוף ובבהמה ובחיה 7
ובכל השרץ השרץ על הארץ 3
××ב ××ב ××ב ××ב וכל האדם 7?
22 כל אשר נשמת רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו 7
23 וימח ׳(יהוה) את כל היקום אשר על פני האדמה 7
מאדם עד בהמה עד רמש ׳(האדמה) ועד עוף השמים [6]
וימחו מן הארץ וישאר אך נח ואשר אתו בתבה 7
24 ויגברו המים על הארץ חמשים ומאת יום [3 : 3]

8.

1 ויזכר אלהים את נח 3
ואת כל החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה [6]
ויעבר אלהים רוח על הארץ וישכו המים ׳(ויחסרו) 7
2 ויסכרו מעינת תהום וארבת השמים ××ב 7
(3) ויכלא הגשם מן השמים (3) וישבו המים מעל הארץ הלוך ושוב 7
ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום 3

'ęl-haṭṭebá mippənē mĕ̆ haṃmabbúl. —
8 [*min-haḇhemá haṭhorá umin-haḇhemá 'ăšęr 'eênná ṭehorá,* [7
(9) *umin-ha'ôf u<mik>kól 'ăšęr-romĕś 'al-ha'ădamá, ay šənāim šənāim bā'ú* 7
'ęl-nóx 'ęl-haṭṭebá, zachár uneqebá, ka'šęr-ṣiwwá 'ĕlohīm 'ęṯ-nóx.] 7]
10 *waihi lošb'áṯ hajjamīm,* 7
[*umē haṃmabbúl hajú 'al-ha'áręṣ.* [4
11 *bišnaṯ-šéś-me'ôṯ-šanā ləxájjē-nōx, baxódeš haššenī,* 6
bošib'ā-'asār jôm laxódeš: bajjôm hazzę́] 6]
nibqə'ú kol-ma'jənóṯ təhōm rabbá, wa'rubbóṯ haššamāim nifta.xú. 7
12 *waihī haggéšęm 'al-ha'áręṣ 'arbə'īm jôm warbə'īm lāilá.* 7
13 *bə'ęṣęm hajjôm hazzę́ bā nōx wəšēm-waxim* 7
wajéṣę, bənē-nóx, 3
wə'ešeṯ-nōx, uslōš nəšē- banáu 'ittó 'ęl-haṭṭebá, 7
14 *hèmmā wəchól-haxajjá:** 3
**kol-haḇhemá*, kol-harémęś haromĕś 'al-ha'áręṣ*, kol-ha'ôf*, kol-ṣippór, kol-kanáf,* 7
15 *wajjabó'u 'ęl-nóx 'ęl-haṭṭebá:* 3
šənāim šənāim mikkól-haḇbaśár 'ăšęr-bō rūx xajjīm, 7
16 *wəhaḇba'īm zachár uneqebá:* 3
mikkól-baśār bá'ā <'ęl-nóx>, ka'šęr-ṣiwwá'o.ṯó 'ĕlohīm, 7
wajjisgōr nōx bə'dó. 3
17 *waihī haṃmabbúl*'al-ha'áręṣ. wajjirbū haṃmāim, wajjiś'ú 'ęṯ-haṭṭebá,* *7
waṭṭārəm me'āl ha'áręṣ. 3
18 *wajjigbərū.haṃmāim wajjirbū mə'ód 'al-ha'áręṣ, waṭṭeleḵ haṭṭebá* 7
'al- pənē haṃmāim, × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
19 *wəhaṃmāim gaḇərū mə'ōd mə'ód*, waichassú kol-heharim haḡbohīm* 7
'ăšęr.taxaṯ.kól-haššamāim. 3
20 [*xāmēš.'ęśrē.'ammá milmá'la gaḇərū haṃmāim, waichassú heharim*] [7]
21 *wajjigwá' kol-baśár haromĕś 'al-ha'áręṣ ba'ôf uḇhemá uḇaxajjá,* 7
uḇchol-haššęrę́ś haššorēś 'al-ha'áręṣ. 3
× × : × × : × × ' × × ' × × ' *wechol ha'aḏam:* ?7
22 *kōl šənmaśmāḥ-* xajjīm ba'appáu mikkol šḇḇ.xarabà.mę́ḥu* 7
23 *wajjimax <jahwę́> 'ęṯ-kól-haqqūm 'ašęr 'al-pənē ha'ḏamá.* 7
[*me'aḏām 'aḏ-ḥeḇemá, 'aḏ-remęś <ha'ḏamá>, wə'aḏ-'ôf haššamaim*] [6]
wajjimmaxú min-ha'áręṣ, wajjiśśa'ęr 'ęch-nóx, wa'šęr 'ittó baṭṭebá 7
24 [*wajjigbərū.haṃmaim 'al-ha'áręṣ xāmiššīm um'āṯ jôm.*] [3 : 3]

8.

1 *wajjizkór 'ĕlohīm 'ęṯ-nóx,* 3
[*wə'eṯ.kól-haxajja wə'ęṯ-kól-haḇhemá 'ăšęr.'ittó baṭṭeba*] [6]
wajjaʿbér 'ĕlohīm rūx 'al-ha'áręṣ, wajjašokku hammāim <wajjaxsərú> 7
2 *wajjissachərú maʿjənōṯ təhom, wa'rubbóṯ haššamaim* ? ?
(3) *wajjikkalə.hagqę́śęm*, ⟨ wajjašubu hammāim me'al ha'áręṣ halōch wašoḇ,* 7
**miqsę́ xamissīm.um'āṯ jom* 3

4 ותנח התבה — |
בחדש השביעי בשבעה עשר יום לחדש [6]
על הרי אררט —
5 והמים היו הלוך וחסור —
עד החדש העשירי בעשירי באחד 〈יום〉 לחדש [6]
7 〈עד〉 נראו ראשי ההרים
6 ייהי מקץ ארבעים יום 7
(7) ויפתח נח את חלון התבה אשר עשה (7) וישלח את הערב 7
ויצא 〈הערב〉 יציא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ 7
8 וישלח 〈נח〉 את היונה מאתו לראות הקלו המים 7
(9) מעל פני האדמה (9) ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה 7
ותשב אליו 〈היונה〉 אל התבה כי מים על פני כל הארץ 7
וישלח 〈נח〉 ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל התבה 7
10 ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח 7
(11) את היונה מן התבה (11) ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה זית 7
טרף בפיה וידע נח כי קלו המים מעל הארץ 7
12 ויחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח את היונה 7
ולא יספה שוב אליו עוד 〈היונה〉 —
13 ייהי באחת ושש מאית שנה 〈לחיי נח〉 [6]
בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ [3 : 3]
ויסר נח 7
את מכסה התבה וירא והנה חרבו פני האדמה 7
14 ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש [6]
× × ב × × ב × × ב × × ב × × ב יבשה הארץ 7
15 וידבר אלהים אל נח לאמר 3
16 צא מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך 7
17 〈ו〉כל החיה אשר אתך 3
מכל בשר בעוף ובבהמה ובכל הרמש הרמש על הארץ [7]
הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על הארץ 7
18 ויצא נח 〈מן התבה〉 יבניו ואשתו ונשי בניו אתו 3
1 〈ו〉כל החיה כל הרמש [ו]כל העוף כל רומש על הארץ 7
למשפחתיהם יצאו מן התבה 3
20 ויבן נח מזבח ליהוה —
ויקח מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור [7]
ויעל עלת במזבח 7
21 וירח יהוה את ריח הניחח ויאמר יהוה אל לבו 7 ? 7
לא אסף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם 6 ?
כי יצר [לב] האדם רע מנעריו [4]
ולא אסף עוד להכות את כל חי כאשר עשיתי 6 ?
22 עד כל ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם 6 ?
וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו 6 ?

4 *wattánax hattebá* — |
[baxódṭš haššbi'í bəšib'ā-'ašār jôm laxódṭš] [6]
'al-haré 'ararát — |
5 *wəhammāim hajū halôch wəxasór* — ⁘
['ad-haxódṭš ha'širi: ba'širi bə'ɛxād ‹jôm› laxódṭš] [6]
‹'ad-›mir'ā rašé ḥeharím. 7 ⁘
6 *+miqqéṣ 'arba'îm jôm* 7
(7) *wajjiftàx›nôx 'ɛḫ-xallón hattebá 'āšɛr›'ašá, (7) wajšallàx 'ɛḫ-ha'orɛb.* 7
wajjeṣé ‹ha'orɛb› jaṣō wašôb, 'ad-jəbošɛḫ hammāim me'al›ha'árṣ 7
8 *wajšállàx›‹nôx› 'ɛḫ-hajjōná me'ittô, lir'ōḫ hăqállū hammáim* 7
(9) *me'al›pənê ha'damá, (9) wəlô-maṣə'á+ manôx ləchāf-raglab,* 7
wattášəb 'eláu ‹hajjoná› 'el-hattebá, kɛ›māim 'al-pənê chol-ha'árṣ. 7
wajjišlāx ‹nôx› jadô wajjiqqaxéh, wajjabé'›oḫà›'eláu 'el-hattebá. 7
10 *wajjáxel 'ód šib'āḫ jamím 'axerím, wajjôsef šallàx* 7
(11) *'ɛḫ-hajjoná min-hattebá, (11) wattabō 'eláu+ lə'eḫ›ṭéreb, wəhinné 'ale-zaiḫ* 7
ṭarāf bəfîh, wajjéda' nôx, kī-qállū hammáim me'al›ha'árṣ. 7
12 *wajjáxel 'ód šib'āḫ jamím 'axerím, wajšallàx 'ɛḫ-hajjōná,* 7
wəlô-jasəfā šāb-'eláu›'ód ‹hajjoná›, —
13 *[wajhî bə'axāḫ wəšéš-me'ōt›šaná ‹laxájjē-nôx›* [6
barišón bə'ɛxād laxódṭš, xarəbū hammáim me'al›ha'árṣ] 3 : 3
wajjásar nôx 7
'ɛḫ-michsé hattebá, wajjár wəhinné xarəbū pənê ha'damá. 7
14 *[ubaxódṭš ḥaššeni bəšib'á wə'ṣrīm jôm laxódṭš]* [6]
× × ⌟ × × ⌟ × × ⌟ × × ⌟ × × ⌟ *jabəšā ha'árṣ.* 7 ⁘
15 *wajdabbér 'ɛlohîm 'el-nóa:+* 3 ⁘
16 *»ṣé min-hattebá, 'attá wə'ištách, ubanêch unšé-banéch+.'* 7 ⁘
17 *‹wə›chól-ḥayjjá 'ášer-'ittách* 3 ⁘
[mikkól-basár ba'óf ubabhemá, ubchol-harémeś haromés 'al-ha'arṣ, [7]
hōṣē 'ittách, wəšárəṣû›ba'árṣ, ufarû wərabû 'al-ha'árṣ!« 7 ⁘
18 *wajjéṣe-nôx ‹min-hattebá›+,* 3 ⁘
19 *‹wə›chól-ḥayjjá, kol-harémeś+, kol-ha'óf, kòl romés 'al-ha'árṣ* 7 ⁘
ləmišpəxoḫam jaṣə'ú.+ 3 ⁘
20 *wajjíbɛn nôx mizbéx lajhwé,* —
[wajjiqqāx mikkól habhemá hattahorá umikkōl ha'óf hattahór,] [7]
wajjá'al 'olóḫ bammizbéx. 7
21 *wajjáraḥ jahwé 'ɛḫ-réx hannıxóax, wajjómer jahwé 'el-libbó:* 7 ?
»lo'›osif ləqallēl 'ód 'ɛḫ-ha'damá ba'bûr ha'adám,
[ki›jéṣer+ha'adám rā' min'uráu] [4]
wəlô-'osif'›'ód lahakkôḫ 'ɛḫ-kol-ḥaí, ka'šɛr 'asîti. 6 ?
22 *'ad›kól-jəmé›ha'árṣ zéra' wəqaṣír, wəqōr waxóm,* 6
wəqāiṣ waxóref, wajôm wəlaila lō jišbo ṭú.» 6 ?

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְאֶת בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ 7
וְרִבוּ וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ 3
2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם 7
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה 3
(3) וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ (3) כֹּל רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי 7
לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה 3
(4) כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל (4) אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ 7

b.

5 וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ 7
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם 7
6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ 3 : 3
(7) כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם (7) וְאַתֶּם פְּרוּ וְרִבוּ 7
(8) שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וְרִבוּ בָהּ (8) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ 7
וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר 3
9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם 7
10 וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל 7
יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ 7
(11) ‹בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ› (11) וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם 7
וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ 7
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ‹אֶל נֹחַ› זֹאת אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן 7
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם 7
13 אֶת קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ 7
14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן 7
15 וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל בָּשָׂר 7
וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר 7
16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וְרָאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם 7
בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ 7
17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ זֹאת אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי 7
בֵּינִי וּבֵין כָּל בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ 3

c.

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיֶפֶת — |
[3]
חָם הוּא אֲבִי כְנָעַן
19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה 7
בְּנֵי נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל הָאָרֶץ ××× ×× ב (8. 11, 1) 7

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

1	*wajbárəch 'ĕlohîm 'ĕp-nóx wəp-banáu, wajjómər lahĕm: »pərú,*	7
	urbú umil'ú 'ĕp-ha'árəṣ!	3
2	**wəxittəchĕm jihjĕ 'al-kŏl-xajjáp-ha'árəṣ, wə'al-kŏl-'óf haššamáim*	7
	bəchól-'ăšĕr-tirmóš ha'adamá,	3
(3)	*ubchól-dəgè-hajjám: bajdəchĕm nittanú: (3) kŏl-rémeṣ 'ašĕr-hū-xáj,*	7
	lachĕm jihjĕ lə'ochlá:	3
(4)	*kəjéreq 'éśeb napáttə-lachĕm-'ĕp-kól: (4) 'ach-basár bənafšó-lo-ṯochlú»*	7

b.

5	*»wə'ách 'ĕp-dimchém lənáfšoṯēchém*, mijjád kŏl-xajjá 'ĕdrəšénu:*	7
	umijjád ha'adám, mijjád 'iš-'axíu, 'adrōš 'ĕp-nefeš ha'adám,	7
6	*«šofēch dám ha'adám, ba'adám damó jiššafēch!»*	3 : 3
(7)	*kiv-bəṣalĕm 'ĕlohîm 'asá 'ĕp-ha'adám. (7) wə'attém pərú urbú,*	7
(8)	*širṣú ba'árəṣ urdú-bāh!» (8) wajjómər 'ĕlohîm 'el-nóx*	7
	wəel-banáu 'ittó lemór:	3
9	*»wə'ní hinnní meqím 'ĕp-bəriṯí 'ittəchém wəp-zar'achém 'axrechém,*	7
10	*wəp-kŏl-néfeš haxajjá 'ášĕr 'ittəchém* mikkól joṣə'é battebá**	7
(11)	*⟨ba'óf ubabhemá ubchól-xajjáp-ha'árəṣ⟩, (11) wahaqimóṯi-bəriṯí 'ittəchém,*	7
	wəló-jikkaréṯ kŏl-baśár 'ód, wəló-jihjĕ-'ód mabbúl*»*	7
12	*wajjómər 'ĕlohîm ⟨'el-nōx⟩: »zoṯ-'ót- habbərîṯ-ašĕr-anî noṯen*	7
	beni ubenechém, ubèn-kŏl-néfeš xajjá šĕ'ittəchém ladorōṯ 'olám.	7
13	*'ĕṯ-qašti nataṯti bĕ'anán, wəhajəṯá loṯ-bərîṯ beni ubèn-ha'arəṣ*	7
14	*wəhajá bə'anənî 'anán 'al-ha'árəṣ, wənir'áṯa-haqqéšeṯ bĕ'anan,*	7
15	*wəzachartí 'ĕṯ-bəriṯí 'ášĕr-beni ubenechém, ubēn kŏl-néfeš xajjá*,*	7
	wəlō-jihjĕ 'ód hammábbūl ləšaxéṯ kŏl-baśár.	7
16	*wəhajəṯá-haqqéšeṯ bĕ'anan ur'itíh lizkōr bərîṯ 'olám,*	7
	bēn-'ĕlohîm ubēn kŏl-baśár kŏl-baśár 'ášĕr 'al-ha'árəṣ.«*	7
17	*wajjómər 'ĕlohîm 'el-nōx: »zoṯ-'ót- habbərîṯ 'ášĕr-hăqimóṯi*	7
	bēnî ubēn kŏl-baśár.«*	3

c.

18	*wajjihjú bənê-nōx* šēm wəxam, wajjéṯ:*	—
	[wəxám hū-'ábī chəná'an]	[3]
19	*šəlošā 'ellé*	7
	bənê-nòx, umē'ellé nafəṣá chol-ha'arəṣ.	7

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

20 ויחל נח איש האדמה ויטע כרם 6
21 וישת מן היין וישכר 3
(22) ויתגל בתוך אהלה (22) וירא חם אבי כנען את ערות אביו 6
ויגד לשני אחיו בחוץ 3
23 ויקח שם ויפת את השמלה וישימו על שכם 6
שניהם וילכו ⟨שניהם⟩ אחרנית 3
⟨אל האחל⟩ ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית 6
וערות אביהם לא ראו 3
24 ויקץ נח מיינו וידע את אשר עשה לו 6
(25) בני הקנן (25) ויאמר 3
ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו 6
26 ויאמר בר[ו]ך יהוה 3
אלהי שם ××צ ××צ ××צ ××צ 6
ויהי כנען עבד למו 3
27 יפת אלהים ליפת וישכן באהלי שם 3 : 3
ויהי כנען עבד למו 3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη (s. 5, 32).

9.

28 ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה 8
29 ויהי⟨ו⟩ כל ימי נח תשע מאות שנה 6
וחמשים שנה וימת 3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

1 ואלה תולדת בני נח שם חם ויפת 7
ויולדו להם בנים 3
(2) אחר המבול (2) בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון 7
ותבל ומשך ותירס 3
3 ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה (4) ובני יון אלישה 7
(4) ותרשיש כתים והדנים 3
5 מאלה נפרדו אזי הגוים [4]
⟨אלה בני יפת⟩ בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם 7
6 ובני חם כוש ומצרים 3
(7) ופוט וכנען (7) ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא 7
ובני רעמה שבא ודדן 3
8 וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבר בארץ 7*

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

20 *wajjáxeł nōx 'îš ha'ḏamá, wajjiṯṭā' kāreṃ,* 6
21 *wajjéśt min-hajjáin wajjiškār.* 3
(22) *wajjirpgál-bəḇēch-'ohlô,* (22) *wajjār*kənā'an 'eḇ-'erwāḇ 'abîu,*
wajjaggéḏ lišne-'ḥāṣu baḥúṣ 3
23 *wajjiqqāḥ-šēm wajśśimlá, *haššimlá, wajjaśîmu 'al-šəchēm,*
**wajjeləchû-'ḥōrnēm' 'aḥorannîṯ* 3
('eł-ha'óhel'), wajechassû 'eḇ-'erwāḇ 'abîm, ufnêm 'aḥorannîṯ,
wə'erwāḇ 'abîm lo-ra'û. 3
24 *wajjiqaṣ nōx mijjenó, wajjeḏá' 'eḇ-'aśēr-'a śa-lô* 6
(25) *bənô haqqaṭṭán,* (25) *wajjomár:* 3
»'arûr kənā'an: 'ebéḏ 'abadîm jihjé lə'eḥáu!« 6
26 *wajjómer: »barēch jahwé* 3
'ohlê šēm × × - × × - × × - × × × -, 6
wehî-chənā'an-'ebéḏ lāmó! 3
27 *jáft 'elohîm lajéfeṯ, wajiškōn bə'ohle-šēm,* 3
wehî-chənā'an-'ebéḏ lāmó!« 3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pγ (s. 5, 32).

9.

28 *waixî-nōx 'aḥár ḥammabbúl šəlôš-me'ôṯ-šaná, waḥamiššîm šaná.* 8
29 *wajjihjû kol- jəmê-nōx təšá'-me'ôṯ-šaná,* 6
waḥamiššîm šaná, wajjamóṯ. 3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

1 *wə'éllę toldôṯ bənê-nōx: šēm, xām, wajáfeṯ.* 7
wajjiwwâlədû-lahém banîm 3
(2) *'aḥár ḥammabbúl:* (2) *bənê-jéfeṯ gómer, umagôg umaḏái wajawan,* 7
wəṭubāl umêšech wəṭirás. 3
3 *ubne-gómer: 'aškənáiz, wərifáṯ wəṭogarmá.* (4) *ubnê jawán: 'elîša,* 7
(4) *wəṭaršîš, kittîm wərodanîm.* 3
5 *[me'ellę nifrədú 'ijjé haggojim]* 4
('ellę bəne-jéfeṯ) barṣoṭam-lešônô, ləmišpəxoṭám baggojem 7
6 *ubne-xām: kûš umiṣráim,* 3
(7) *ufūṭ uchnā'an,* (7) *ubne-chûš sebá, waḥawîla wesabtá wəra'má*,*
ubnê-ra'mà: šəbā uḏədán. 3
8 *wəchûš jalaḏ 'eṯ-nimrod. hu-hexēl lihjôṯ gibbōr ba'arṣ* 7

9 הוא היה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר 6
כנמרד גבור ציד לפני יהוה 4
10 ותהי ראשית ממלכתו בבל וארך ואכד 6
וכלנה בארץ שנער 3
11 מן הארץ ההוא יצא אשור ויבן את נינוה 6
ואת רחבת עיר ואת כלח 3
12 ואת רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה 6
13 ומצרים ילד את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים 7
14 ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת כפתרים 3
15 וכנען ילד את צידן בכרו ואת חת —
16 ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי [6
17 ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני 6
18 ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי [6]
ואחר נפצו 7
〈כל〉 משפחות הכנעני 3
19 ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה 7
באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד לשע 3
20 אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם 7
21 ולשם ילד גם הוא 〈בנים〉 אבי כל בני עבר 7
אחי יפת הגדול 3
22 בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (23) ובני ארם 7
(23) עוץ וחול וגתר ומש 3
24 וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר [3 : 3]
25 ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג 7
כי בימיו נפלגה הארץ [3]
ושם אחיו יקטן 3
26 ויקטן ילד את אלמודד ואת שלף ואת חצר מות ואת ירח 7
27 ואת הדורם ואת אוזל ואת דקלה 3
28 ואת עיבל ואת אבימאל ואת שבא (29) ואת אופר ואת חוילה ואת יובב 7
(29) כל אלה בני יקטן 3
30 ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר הקדם 7
31 אלה בני שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם 7
32 אלה משפחת בני נח 3
לתולדתם 〈בארצתם〉 בגויהם ומאלה נפרדו הגוים 7
בארץ אחר המבול 3

XV. Der Turmbau zu Babel (Jα).

11.

1 (s. 9, 19^b) ×× ב ××× ב ××× ב ××× ויהי כל הארץ 7
(2) שפה אחת ודברים אחדים (2) ויהי בנסעם מקדם 7
(3) וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם (3) ויאמרו 7
איש אל רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה 7
ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר 7

9 *hu-hajá gibbor-ṣāíd lifnē̆ jahwé: ʿal-kén je'amér:* 6
»kənimród gibbor-ṣāíd lifnē̆ jahwé.« 4
10 *wə̆ttəhī rešíṯ mamlaḵtō̆ babḇél, wə'éreḵ wə'akkád,* 6
wəchalnē̆ bə'éreṣ šinʿár 3
11 *min-ha'árəṣ haḥī jaṣā ʾaššúr, wajjibén 'eṯ-ninewé,* 6
wə'éṯ-rəḥoboṯ-ʿír wə'eṯ-kálaḥ, 3
12 *wə'éṯ-réṣen bên- ninewé uvên-kálaḥ: hi-ha'ír hagdolá.* 6
13 *umiṣrāím jalád 'eṯ-ludím weṯ-ʿánamím, wə'éṯ-lehabím weṯ-naftuxím,* 7
14 *weṯ-paṯrusím weṯ-kasluxím* ∗ *weṯ-kaftorím.* 3
15 *uchnáʿan jalád 'eṯ-ṣidón bəchorô, wə'éṯ-xéṯ,* 7
16 [*wə'éṯ-haibusí, wə'éṯ-ha'mori, wə'éṯ-haggirgaší,* [6
17 *wə'éṯ-haxiwwí, wə'éṯ-ha'arqí, wə'éṯ-hasíni,* 6
18 *wə'éṯ-ha'arwadí, wə'éṯ-haṣmari, wə'éṯ-hamaṯí*] 6]
wə'aḥár nafəṣú 7
⟨*kól*⟩ *miṣpəḥóṯ haknaʿaní.* 3
19 *waihī gəbúl haknaʿaní miggadím bo'ăchā gərārá ʿad-ʿazzá,* 7
bo'ăchā səḏómā ∗ *ʿaḏ-lášaʿ.* 3
20 *'èllḗ bənē-xám ləmišpəxoṯám, liḏinoṯám barṣoṯám bəgojém.* 7 ⁝⁝
21 *ulšēm jullāḏ gam-hū* ⟨*banîm*⟩, *ʾabí kol-bənē-'éber,* 7
'áxī jéṯéṯ haggadól. 3
22 *bənē-šēm: 'elám wə'aššúr warpachšāḏ, wəlūḏ waʿrám,* (23) *ubnē-'aram:* 7 ⁝⁝
(23) *ʿuṣ-wəxūl wəgéṯer wamaš.* 3 ⁝⁝
24 [*warpachšāḏ jalāḏ 'eṯ-šálaḥ, wəšéláḥ jalāḏ 'eṯ-'éber*] [3 + 3]
25 *ul'éber jullāḏ šnē̆ banîm: šēm ha'exād pélég,* 7
[*ki-bjamāu niflaggā ha'árəṣ*] [3]
wəšēm 'axīu joqtán. 3
26 *wəjoqtān jalád 'eṯ-'almodád wə'eṯ-šálef, wə'éṯ-xaṣar-máweṯ wə'eṯ-járaḥ,* 7
27 *weṯ-hadōrám weṯ-'uzál weṯ-diqlá,* 3
28 ∗ *wə'éṯ-'ăḇīma'él weṯ-šəḇá* (29) *weṯ-'ōfír, wə'éṯ-xăwīlá weṯ-jōḇáb.* 7
(29) *kol-'éllḗ bənē joqtán,* 3
30 *waihī mōšaḇám mimmešá bo'ăchā səfárā hār haqqédem.* 7
31 *'èllḗ bənē-šēm ləmišpəxoṯám, liḏinoṯám barṣoṯám ləgojém:* 7 ⁝⁝
32 *'éllḗ mišpəxóṯ bənē-nóx* 3 ⁝⁝
ləṯólədoṯám ⟨*barṣoṯám*⟩ *bəgojém, umē'éllḗ nifrədú haggojím* 7 ⁝⁝
ba'árəṣ 'aḥár hammabbúl. 3 ⁝⁝

XV. Der Turmbau zu Babel (Jα).

11.

1 (8. 9, 19ᵇ) × × ×

4 ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים 7
ונעשה לנו שם פן נפוץ על פני כל הארץ 7
5 וירד יהיה לראת את העיר ואת המגדל אשר בנו בני האדם 7
6 ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם 7
זה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם 7*
(7) כל אשר יזמו לעשות (7) הבה נרדה ונבלה שם שפתם 7*
(8) אשר לא ישמעו איש שפת רעהו (8) ויפץ יהוה אתם 7
משם על פני כל הארץ ויחדלו לבנת העיר 7
9 על כן קרא שמה בבל כי שם בלל יהוה 7
שפת כל הארץ ומשם הפיצם על פני כל הארץ 7

XVI. Der Stammbaum Sems nach P_{η}.

11.

10 אלה תולדת שם 3
שם בן מאת שנה ויולד את ארפכשד 3 : 3
שנתים אחר המבול 3
11 ויחי שם אחרי הולידו את ארפכשד חמש מאות שנה 6
ויולד בנים ובנות 3
12 וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את שלח 6
13 ויחי ארפכשד אחרי הולידו את שלח שלש שנים וארבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
14 ושלח חי שלשים שנה ויולד את עבר 6
15 ויחי שלח אחרי הולידו את עבר שלש שנים וארבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
16 ויחי עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את פלג 6
17 ויחי עבר אחרי הולידו את פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
18 ויחי פלג שלשים שנה ויולד את רעו 6
19 ויחי פלג אחרי הולידו את רעו תשע שנים ומאתים שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
20 ויחי רעו שתים ושלשים שנה ויולד את שרוג 6
21 ויחי רעו אחרי הולידו את שרוג שבע שנים ומאתים שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
22 ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את נחור 6
23 ויחי שרוג אחרי הולידו את נחור מאתים שנה 6
ויולד בנים ובנות 3
24 ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד את תרח 6
25 ויחי נחור אחרי הולידו את תרח תשע עשרה שנה ומאת שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
26 ויחי תרח שבעים שנה ויולד את אברם את נחור ואת הרן 8

4 *wajjómərû·»hába, nibnḗ-llánu·šár, umigdál, wərošó baššamáim,* 7
wənaʿśḗ-llánu·šém, pḗn-nafús ʿal-pənḗ chol-haʾáreṣ!« 7
5 *wajjéreḏ jahwḗ lirʾóṯ ʾɛṯ-haʿír wɛṯ-hammigdál ʾɛšbanú·bnḗ·haʾaḏám,* 7
6 *wajjómer jahwḗ: »henʾám ʿɛ́ḥaḏ, wəśafā ʾaḥáṯ ləchullám,* 7
wəzḗ ḥaḥillām laʿśóṯ: wəʿattā lō- jibbaṣēr mehém *7
(7) *kolʾášɛ́r jazəmū laʿśóṯ:* (7) *hàbā nerəḏá, wənabəlá·śafaṯām.* *7
(8) *šɛ́llo·jišməʿú·ʾíš śəfāṯ reʿéhu!«* (8) *wajjáfeṣ jahwḗ ʾoṯam* 7
miššám ʿal-pənḗ chol-haʾáreṣ, wajjáḥdəlú·libnōṯ haʿír. 7
9 *ʿal-kēn qarā šəmāh babɛ́l, ki-šām balāl jahwḗ* 7
śəfáṯ kol-haʾáreṣ, umiššám hɛ́fiṣām jahwḗ ʿal-pənḗ chol-haʾáreṣ. 7

XVI. Der Stammbaum Sems nach P_{Ij}.

11.

10 *ʾɛllḗ toləḏōṯ šém:* 3
šém bɛn-məʾāṯ šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-ʾarpaḵšáḏ 3 : 3
šənaṯāim ʾaḥár ham·mabbúl. 3
11 *waḥayī-šém ʾaḥárē holiḏó· ḥamēš·mēʾòṯ·šaná,* 6
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
12 *warpaḵšáḏ·ḥàj·ḥamēš ušlošîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-šálaḥ.* 6
13 *waḥayi ʾarpaḵšáḏ ʾaḥárē holiḏó· šalōš šanîm wəʾarbaʿ·mēʾòṯ·šaná,* 8
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
14 *wəšɛ́laḥ ḥáj šəlošîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-ʿébɛr.* 6
15 *waḥayī-šɛ́laḥ ʾaḥárē holiḏó· šalōš šanîm wəʾarbaʿ·mēʾòṯ·šaná.* 8
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
16 *waḥayī-ʿébɛr ʾarbaʿ ušlošîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-peleg* 6
17 *waḥayī-ʿébɛr ʾaḥárē holiḏó· šəlošîm šaná wəʾarbaʿ·mēʾòṯ·šaná,* 8
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ 3
18 *waḥayī-fɛ́leg šəlošîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-rəʿú.* 6
19 *waḥayī-fɛ́leg ʾaḥárē holiḏó· tēšaʿ šanîm umāṯāim šaná,* 8
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
20 *waḥayi·rəʿú·šṭáim ušlošîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-śerúg.* 6
21 *waḥayī rəʿú ʾaḥárē holiḏó· šɛ́ḇaʿ šanîm umaṯāim šana,* 8
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
22 *waḥayī śerúg šəlošîm šaná wajjólɛḏ ʾɛṯ-naxôr.* 6
23 *waḥayī śerúg ʾaḥárē holiḏó· maṯāim šaná,* 6
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
24 *waḥayi·naxôr·šṭéśaʿ wəʿɛśrîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-táraḥ.* 6
25 *waḥayī naxôr ʾaḥárē holiḏó· təšaʿ-ʿɛśrē·šaná um'āṯ šaná,* 8
wajjólɛḏ banîm ubanóṯ. 3
26 *waḥayī-ṭéraḥ šibʿîm šaná, wajjólɛḏ ʾɛṯ-ʾabram, ʾɛṯ-naxor wɛṯ-haran* 8

XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη).

11.

27 ואלה תולדת תרח תרח הוליד את אברם את נחור ואת הרן 7
3 והרן הוליד את לוט
4 28 וימת הרן על פני תרח אביו
7 (29) בארץ מולדתו באיר כשדים (29) ויקח אברם ונחור להם נשים 7
3 שם אשת אברם שרי
7 ושם אשת נחור מלכה בת הרן אבי מלכה ואבי יסכה
3 30 ותהי שרי עקרה
7 אין לה ולד (s. 16, 1b) × × × × × × × × × × 7
7 31 ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו
3 ואת שרי כלתו אשת אברם בנו
7 ויצא[ו] אתם מאור כשדים ללכת ארצה כנען
4 ויבאו עד חרן וישבו שם
6 32 ויהיו ימי תרח חמש שנים ומאתים שנה
3 וימת תרח בחרן

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Jα, Jσ; Pα und Pη).

12.

3 1 ויאמר יהוה אל אברם
6 לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך
3 אל הארץ אשר אראכ⟨ה⟩
6 2 ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך
3? והיה ברכה × × ×
6 3 ואברכה מברכיך ומקלל⟨י⟩ך אאר ונברכו בך
3 כל משפחת האדמה
7 4 וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט
6 ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן
7 5 ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן ⟨הרן⟩ אחיו
7 ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן
7 ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען
6 6a ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה
3 7a וירא יהוה אל אברם
6 7b ויאמר ⟨לו⟩ לזרעך אתן את הארץ הזאת
3 6b והכנעני אז בארץ
6 7c ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו
3 8 ויעתק משם ההרה מקדם לבית אל
6 ויט אהלה בית אל ים והעי מקדם

[7] ויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה (= 13, 18b)

XVII. Der Stammbaum Therahs (J$_1$, P$_3$ und P$_4$).

11.

27 *wə'éllę tolḏōp tęráx: tęráx ḥolíd 'ęp-'aḇrám, 'ęp-naxór wep-haráu,* 7
wəharān holīd 'ęp-lōt. 3
28 *wajjámoṯ harán 'al-pənḗ-tęráx ḇə'arṣ́u* 4
(29) *ḇə'éręs molḏtó*,* (29) *wajjiqqāx 'aḇrám wənaxōr lahęm naším:* 7
šem ḇə'éšeṯ-'aḇrām śarái, 3
wəšém ḇə'éšeṯ-naxór milká baṯ-harán 'aḇi-milkā wə'hī jiská 7
30 *waṯṯəhī́ śarái 'āqarā́:* 3
'en-lāh waláḏ: × × / × × / × × / × × / s. 16, 1[b] 7
31 *wajjiqqāx tęráx 'ęp-'aḇrām bənṓ wə'ęp-lōṯ bęn-harán bęn-bənṓ,* 7
weṯ-śarái kallaṯó 'éšeṯ-'aḇrám,* 3
wajjeṣḗ 'ittám me'ūr kaśdím laleḵeṯ 'arṣā kənā'an, 7
wajjaḇō'u 'aḏ-xarán, wajjéšḇu šám. 4
32 *wajjihjú-jəmé-ṯęráx xamēš šaním umaṯāim šaná,* 6
wajjámoṯ tęráx bəxarán. 3

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (J$_\alpha$, J$_\delta$; P$_\alpha$ und P$_4$).

12.

1 *wajjómęr jahwḗ 'ęl-'aḇrám:* 3
»lęch-lách me'arṣ́ách umimmolaḏtách umibbēṯ 'abích
'ęl-ha'áręṣ 'ašér 'ar'ękká 3
2 *wə'ę'ḗšęch ləgṓi gadól, waʿarachéch, waʿgaddəla šemách,* 9
wehjḗ bərachá × × ×. 3
3 *waʿarachá məvarchéch, umqallelęch 'a'ór, wənivrəchú-ḇách* 6
kōl mišpəxṓṯ ha'ḏamá.« 3
4 *wajjélęch 'aḇrám kaʿsér dibbér-'elāu jahwḗ, wajjelęch 'ittó lōṭ.* 7
wə'aḇrám bən-šamēš wešiḇ'ím šana bəṣeṯo mexarān.* 9
5 *wajjiqqāx 'aḇrám 'ęṯ-śarái 'ištṓ wə'ęṯ-lōṭ bęn-⟨harān⟩ 'axíu,* 7
wə'ęṯ-kōl-rachušám 'āsḗr rachašú, weṯ-haneféš ša'ásū ḇəxarān, 7
waʿjjéṣə'ú-lalęcheṯ 'arṣā́ kənā'án, wajjaḇō'ū 'arṣā́ kənā'an. 7
6[a] *wajjaʿbór-'aḇrám-ḇə'arṣ́ 'aḏ-məqōm šəchęm, 'aḏ-'élōn mōrę* 9
7[a] *wajjerā́ jahwḗ 'ęl-'aḇrám,* 3
7[b] *wajjómęr ⟨lō⟩: ləzar'āch 'ettēn 'ęṯ-ha'arṣ́ hazzoṯ'* 6
6[b] *(wəhaknaʿnī́ 'āz ba'áręṣ).* 3
7[c] *wajjiḇęn šám mizbeaḥ lajahwḗ hanoraʾḗ 'elāu* 6
8 *wajjaʿtēq miššam haḇára*,* 3
wajjēṭ 'ohlo baṯ-'ēl meijjam wəha'ā mqqḏm 9
[*wajjiḇęn-šám mizbeaḥ lajahwḗ, wajjiqrā́ bəšém jahwḗ.* — 13, 18[a]] [11]

XIX. Abraham in Aegypten (Jα).

12.

9 ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה (10) ויהי רעב בארץ 7
(10) וירד אברם מצרימה לגור שם כי כבד הרעב בארץ 7
11 ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל שרי אשתו 7
הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את⟨י⟩ 7
12 והיה כי יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת 7
(13) והרגו אתי ואתך יחיו (13) אמרי נא אחתי את⟨י⟩ 7
למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך 7
14 ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה 7
(15) כי יפה היא מאד (15) ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה 7
(16) ותקח האשה בית פרעה (16) ולאברם היטיב בעבורה 7
ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים 7
17 וינגע יהוה את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם 7
18 ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי 7
(19) למה לא הגדת לי כי אשתך הוא (19) למה אמרת אחתי היא 7
ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך 7
20 ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל אשר לו ⟨ממצרים⟩ 7

13.

1 ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה 7

XX. Abrahams Trennung von Lot (Jα und Pα).

13.

a.

2 ואברם כבד מאד ⟨מאד⟩ במקנה בכסף ובזהב 7
3 וילך ⟨אברם⟩ לנסעיו בנגב ויבא בית אל [3 : 3]
עד המקום אשר היה שם אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי 7
4 אל מקום המזבח אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם [אברם] בשם יהוה [7]
5 וגם ללוט ההלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים 7
6 ולא נשא⟨ה⟩ אתם הארץ —
⟨ולא יכלו⟩ לשבת יחדו כי היה רכושם רב 7
ולא יכלו לשבת יחדו 7
7 ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט 7
(8) והכנעני והפרזי אז ישב בארץ (8) ויאמר אברם אל לוט 7
אל נא תהי מריבה ביני ובינך ובין רעי 7
(9) הלא כל הארץ לפניך אנשים אחים אנחנו (9) ובין רעיך כי 7
הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאילה 7
10 וישא לוט את עיניו וירא את כל ככר וירדן 7
כי כלה משקה לפני שחת יהוה את סדם ואת עמרה כגן יהוה כארץ מצרים
באכה צער (11) ויבחר לו לוט 7 (11)
את כל ⟨ה⟩ככר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו 7
12 אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הככר 7
(13) ויאהל עד סדם (13) ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד 7

XIX. Abraham in Aegypten (J$_{\alpha}$).

12.

9 *wajjissā' 'abrām halōch wənasō'* . (10) *wajhī ra'āb ba'arəṣ.* 7
(10) *wajjéred***miṣrāima laguār šām, ki-chabēd haraʿāb baʾarəṣ.* 7
11 *wajhī kaʾšēr hiqrīb labō miṣrāimā. wajjomer 'el-sārāi 'ištō* 7
»hinnē-nā, jadaʿtī-kī-'iššā jəfāṯ mar'ē 'att(î), 7
12 *wəhajā ki-jir'ū 'oṯach hammiṣrīm, wə'āmərū: 'ištō zōṯ.* 7
(13) *wəhārəgū-'oṯî, wə'oṯach jəchajjū:* (13) *'imrī-nā: 'ăchoṯī 'att(î)*, 7
ləmaʿan jiṭāb- lî baʿabūrēch, wəchajəṯā-nafšî bigllalēch. 7
14 *wajhī kəbō 'abrām miṣrāimā, wajjir'ū hammiṣrīm 'eṯ-hā'iššā,* 7
(15) *ki-jafâ-hī-me'ōd.* (15) *wajjir'ū 'oṯāh**, *waihallū-hā 'oṯah 'el-parʿō* 7
(16) *wattuqqāx ha'iššā bēṯ par'ô,* (16) *ul'abrām hēṭîb baʿbūrāh.* 7
*wajhī-lō ṣōn ubaqār, waxmorîm***wa'ʃonōṯ uzmallîm.* 7
17 *wajnaggā' jahwē 'eṯ-parʿō***wəeṯ-bəṯô 'al-dabar śarai 'ešeṯ 'abram* 7
18 *wajjiqrā farʿō labʿabram wajjomer: ma-zzōṯ 'aśîṯā lî?* 7
(19) *lāmmā-lô higgadtā-lî ki-'ištēch hî? (19) lamā 'amart: 'ăchōṯî** 7
wa'eqqāx 'oṯāh lî lə'iššâ! wə'attâ-hinnē-'ištēch, qaxwalēch!« 7
20 *wajiṣāu ʿalāu parʿô 'anašîm, wajiṣallaxū-'oṯô** *⟨mimmiṣráim⟩.* 7

13.

1 *wajjaʿal 'abrām** *hû wə'ištô wəchāl-'ăšer-lô***lammiṣrâ* 7

XX. Abrahams Trennung von Lot (J$_{\alpha}$ und P$_{\alpha}$).

13.

a.

2 *wə'abrām kabēd mə'ōd* ‹ *mə'ōd* › *bammiqnē, bakkesef ubazzahāb.* 7
3 *⟦wajjēlech* ‹ *'abrām* › *ləmassāʿāu mineggeb ū'āhōl bəṯ-'el,* 8 3
'aḏ-hammaqôm ʃəchaja-šām 'ohlo batteḥilla bên bəṯ-'ēl ubên ha'ai, 7
4 *'el-məqôm hammizbēx ʃəʿāśa šam barîšonā. wajjiqrā-šām***bəšēm yhwh* 7
5 *wəgām-lōṭ haholēch 'eṯ-'abram hajā-ṣōn-ubaqār wəhalîm* 7
6 *wəlō nāśə'ā* ‹ *'oṯām laʿarəṣ,*
‹ *wəlō jachəlū* › *lāšeṯ jaḥdāw, ki-hajā rəchušām rāb.* 7
wəlo-jachəlū-lāšeṯ jaḥdāw 7
7 *wajhî-rîb bên-roʿê miqnê-'abram, ubên roʿê miqnê-lōṭ:* 7
(8) *wəhakkenaʿanî wəhapperizzî 'āz jôšēb baʿarəṣ.* (8) *wajjomer 'abrām 'el-lōṭ* 7
»'al-nā ⟦hî marbā bənî ubenēch, ubên-roʿāi 7
(9) *ubên roʿēch, kī-***'anšîm 'ănāxnû:* (9) *hălô chol-haʿarəṣ ləfanēch?* 7
hippaʿrēḏnā-me'ālāi: 'im-haśmōl, wə'ēmînā, wə'im-hajjamîn, waśmîlā!« 7
10 *wajjissa-lōṭ 'eṯ-ênāu wajjār 'eṯ-kol-kikkar hajjardēn,* 7
(11) *ka***-mašqēh-ləfanē-jahwē* * *ba'ašer šə'ar.* (11) *wajjibḥar-lô lōṭ* 7

*'eṯ-kol-⟨hak⟩kikkár**, *wajjissā'***miqqēḏem, wajjippārəḏû-'îš-me'al-'axîw:* 7
12 *'abrām jašab ba'arəṣ kənaʿan, wəlōṭ jašab***bəʿārê hakkikkar,* 7
13 *wajjēḥāl 'aḏ-səḏôm,* (13) *wə'anšê-səḏōm-ra'îm, wəxaṭṭā'îm ləjahwē mə'ōd.* 7

b.

14 ויהיה אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו [7?]
שא נא עיניך וראה 7
מן המקום אשר אתה שם [3]
צפנה ונגבה וקדמה וימה 7
15 כי את כל הארץ אשר אתה ראה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך 7
(16) עד עולם (16) ושמתי את זרעך כעפר הארץ אשר ⟨לא ימנה⟩ 7
אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה 7
17 קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לכ⟨ה⟩ אתננה 7

c.

18 ויאהל אברם ויבא ⟨חברנה⟩ וישב באלני ממרא אשר בחברון 7
ויבן שם מזבח ליהוה ⟨ויקרא בשם יהוה⟩ (= 12, 8ᵉ) 7

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund (Jβ* und Jδ*).

15.

1 [אחר הדברים האלה [3]
היה דבר יהוה אל אברם במחזה לאמר 4
אל תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד 7
2 ויאמר אברם אדני יהוה מה תתן לי 6
ואנכי הולך ערירי ובן משק ביתי [היא דמשק] אליעזר 3
3 ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע 4
והנה בן ביתי יורש אתי ⟨ובן משק ביתי אליעזר⟩ 7
4 והנה דבר יהוה אליו לאמר 4
לא ירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא ירשך 7
5 ויוצא אתו החוצה ויאמר ⟨לו⟩ 4
הבט נא השמימה וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם 7
ויאמר לו כה יהיה זרעך 4
6 ××ב ××ב והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה 7
7 ויאמר אליו ××ב ××ב ××ב ××ב 6
אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים [6]
לתת לך את הארץ הזאת [3]
××ב ××ב ××ב ××ב ××ב לרשתה 6
8 ויאמר אדני יהוה 3
(9) במה אדע כי אירשנה (9) ויאמר אליו 6
קחה לי עגלה משלשת 3
ועז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל 6
10 ויקח לו את כל אלה 3
ויבתר אתם בתוך ויתן איש בתרו לקראת רעהו 6
ואת הצפר לא בתר 3

b.

14 [wajaḥwē̆ 'amár 'el-'abrám 'axārē̆ hippāréd-lōt me'immó:] [27]
»šā∪nā 'ene̊ch ur'é – –
[min-hammaqóm 'ašer-'attā̆ šām] [3]
ṣafónā, wanegbā̆ waqēdmā wajàmmā: 7
15 ku∪'eḫ-kōl-ha'āreṣ 'āšēr-'attā∪ro'ē̆, lechā 'etnennā ulzar'ách 7
16 'ad-'ōlām, (16) wešamtī 'eḫ-zar'ăch kā'fār ha'āreṣ 'āšer⟨-lō jimmanē̆⟩: 7
'im-júchāl∪'tš limnōḫ 'eḫ-'āfār ha'āreṣ, gam∪zar'ách jimmanē̆. 7
17 qūm hiḫallēch ba'āreṣ lə'orkāh ulrọxbāh, ki-lechā 'etnennā'. 7

c.

18 wajjē'hāl∪'abrám wajjabō ⟨xebrónā⟩, wajjéšeb ba'elōn mamré*, 7
wajjibne̊-šām mizbéx lajaḥwē̆, ⟨wajjiqrā̆ bešēm jaḥwē̆⟩. — 12, 8[c] 7

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund (J_β* und J_σ*).

15.

1 [['axár ḥadbarím ha'ellē̆] [3]
hajá∪dbar-jaḥwē̆ 'el-'abrām*lemór: 4
»'al-tirā, 'abrám: 'anochī magen∪lách: śecharāch harbē̆ me'ód!« 7
2 wajjómer 'abrám: »'ădonāi jaḥwē̆, ma-ttittne̊-lī, 6
wanochī holéch 'ārirí?«* 3
3 wajjómer*: »hen-lī lo∪natátta zàra', 4
wehinné ben-beti jorēš 'oti, ⟨ubne̊-mēšeq beti*'eli'ezer⟩!« 7
4 wehinné∪dbar-jaḥwē̆ 'elāu lēmór: 4
»lo∪jirašéch∪zē̆, ki-'im∪'āšēr-jeṣè mimme'ē̆ch, hū jirašéch.« 7
5 wajjōṣē̆∪'oḫō∪haxúṣā wajjómer ⟨lō⟩: 4
»ḥabbēṭ-nā∪haššamáima usfōr hakkochabîm, 'im-tuchāl lispōr 'oṭām!« 7
wajjómer lō: »ko∪jihjē̆ zar'ách!« 4
6 × × ⊥ × × ⊥, wehe'emín bajaḥwē̆, wajjáxšeḫ∪lō ṣedaqā. 7
7 wajjómer 'elāu: »× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
[»'ănī jaḥwē̆ 'āšēr hōṣē̆ṭich me'ūr kaśdím [6
laṭe̊t∪lách 'eḫ-ha'āreṣ ḥazzōṭ.«] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ laristāh.« 6
8 wajjómer: »'ădonāi jaḥwē̆, 3
bammā 'edá' ki-'irašénnā?« 10 wajjómer 'elāu: 6
»qaxá∪li-'eglā̆ mešullēšeṭ, 3
wə'éz mešullēšeṭ, wə'ayil mešullāš, weṯor wəgozāl!« 6
10 wajjiqqáx-lō∪'eḫ-kōl-'ellē̆, 3
waibattér∪'oṭām-battāuch, wajjitten∪'iš-biṭrō leqrā̆ re'éu, 6
weḫ-haṣṣippōr lō baṭár. 3

11 וירד העיט על הפגרים וישב אתם אברם 6
12 ויהי השמש לבוא 3
[3] ותרדמה נפלה על אברם
ותנה ⟨חשכה ו⟩אימה חשכה גדלה נפלת עליו 6
13 ויאמר ⟨יהוה⟩ לאברם 3
ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם 6
ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה 3
14 וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי 6
(3) × × × × × ×
— ואחרי כן יצאו ברכש גדול
[7] 15 ואתה תבוא אל אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה
16 6 ודור רביעי ישובו הנה
[?] כי לא שלם עון האמרי עד הנה
17 3 ויהי השמש באה
6 ועלטה הי⟨ח⟩ה והנה תנור עשן ולפיד אש
3 אשר עבר בין הגזרים האלה
7 18 ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמר
4 לזרעך אתן את הארץ הזאת
6] מנהר מצרים עד הנהר הגדל נהר פרת
6 19 ⟨י⟩את הקיני ואת הקנזי ואת הקדמני
6 20 ואת החתי ואת הפריזי ואת הרפאים
8] 21 ואת האמרי ואת הכנעני ואת הגרגשי ואת היבוסי

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; P_η und Px).

16.

4 1 ושרי אשת אברם לא ילדה לו
3 ⟨11, 30 ותהי שרי עקרה
7 אין לה ולד⟩ ולה שפחה מצרית ושמה הגר
3 2 ותאמר שרי אל אברם
7 הנה נא עצרני יהוה מלדת בא נא אל שפחתי
3 אולי אבנה ממנה
7 וישמע אברם לקול שרי × × × × × × × ×
3:3 3 ותקח שרי אשת אברם את הגר המצרית שפחתה
[6] מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען
6 ותתן אתה לאברם אישה לו לאשה
3 ויבא ⟨אברם⟩ אל הגר
7 4 ותהר ⟨הגר⟩ ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה
3 5 ותאמר שרי אל אברם
7 חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ⟨ותהר⟩
4 ותרא כי הרתה ואקל בעיניה
7 (6) ישפט יהוה ביני ובינך (6) ויאמר אברם אל שרי
3 הנה שפחתך בידך
7 עשי לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה

11 *wajjéreḏ ha'ájiṭ 'al-happəgarím, wajjaššēch'oḏám'abrám* 6
12 *wajhī haššémeš labó,* 3
[*wəṯardemá naflá 'al-'abrám*] [3]
wəhinné ⟨raššchá, wə⟩'emá∗ gədolá nofélef 'alái. 6
13 *wajjómer ⟨jahwé⟩ la'abrám:* 3
»jadó'aṭedá'akṯ-gēr jihjé zar'ách ba'éreṣ lo'lahém, 6
wa'badúm wa'innú 'oṯám∗. 3
14 *wəgám 'éṯ-haggōi 'ášér ja'bədú, dán 'anochí,* 6
× × ∴ × × × ∴ × × ∴ 3
wajxre-chén jeṣa'ú∗, –
15 [*wə'attá tabó 'el-'abojéch bašalóm, tiqqabér bəšeibá ṭobá*] [7]
16 *wədór rəbi'í jašúbu hénnā.»* 6
[*ki lo-šalem 'awon ha'morí 'ad-hennā*] [4]
17 *wajhī haššémeš bā'á,* 3
wa'latá hajə⟨ṯ⟩á, wəhinné'ašán, wəlappíd 'éš, 6
'ášér'abár bēn'haggzarím ha'èllé. 3
18 *bajjóm hahú karáṯ jahwé 'éṯ-'abrám berít lemor:* 7
»lezar'ách naṯáṯti 'éṯ-ha'áreṣ hazzó'ṯ.« 4
[*minnəhár miṣráim 'aḏ-hannahár haggaḏól, nəhár-pəráṯ.* [6
19 *⟨wə⟩'éṯ-haqqeni, wə'éṯ-haqqizzi, wə'éṯ-haqqadmoni,* 6
20 *wə'éṯ-haxitti, wə'éṯ-haprizzi, wə'éṯ-harfa'ím,* 6
21 *wə'éṯ-ha'mori, wə'éṯ-haknaʿáni, wə'éṯ-haggirgaši, wə'éṯ-haibusi.*] 8

XXIII. Hagars Flucht (J$_3$; P$_{Ij}$ und Px).

16.

1 *wəsaráiəʾešeṯ'abrám lo'jalədá'ló.* 4
⟨11,30 *waṯṯəhī śarái 'áqarā:* 3
'en-lāh walád.⟩ wəlāh šifxā misríṯ, uśmāh hagar. 7
2 *waṯṯómer śarái 'el-'abrám:* 3
»hinnē-nā 'aṣarám jahwé millédeṯ: bo-ná 'el-šifxaṯi, 7
'ūlái 'ibbanē mimménnā!« 3
wajjišmá' 'abrām ləqōl śarái, × × ∴ × × ∴ × × ∴ 7
3 *waṯtiqqáx śarái'ešeṯ'abrám 'éṯ-hagar hammisríṯ šifxaṯah,* 3
[*miqqeṣ'éṣer šaním ləšeḇeṯ 'abrám ba'éreṣ kənā'an*] [6]
waṯtittēn 'oṯáh la'abrām 'išāh lō la'iššá. 6
4 *wajjabō ⟨'abram⟩ 'el-hagár,* 3
waṯtáhar ⟨hagar⟩, waṯtēré kiharəṯá, waṯteqal gəbirtáh ba'enéḥ. 7
5 *waṯtómer śarái 'el-'abram:* 3
»xámasī 'aléch: 'anochí naṯáṯti šifxaṯi baxeqách, ⟨waṯtáhar⟩,
waṯtére kiharəṯá, wa'eqál ba'enéḥ: 4
(6) *jišpōṭ jahwé beni ubenéch!« (6) wajjomer 'abram 'el-śarai.* 7
»hinné šifxaṯéch bajaḏéch: 3
'aśi-lāh haṭṭaḇ ba'ênech!« waṯ'anehḥ śarái, waṯtibraḥ mippanéḥ. 7

7 וימצאה מלאך יהוה על עין המים 4
(8) במדבר על העין בדרך שור (8) ויאמר הגר שפחת שרי 7*
אי מזה באת ואנה תלכי 4
ותאמר ⟨הגר⟩ מפני שרי אנכי ברחת 7
9 ויאמר לה מלאך יהוה שובי אל גברתך 6
התענני תחת ידיה 3
10 [ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעך 7]
[ולא יספר מרב] 3
11 ויאמר לה מלאך יהוה 3
הנך הרה וילדת בן וקראת שמו ישמעאל 7
כי שמע יהוה אל עניך 3
12 והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בי 7*
ועל פני כל אחיו ישכן 3
13 ותקרא שם יהוה הדבר אליה אתה אל ראי 7
כי אמרה [ה]גם הלם האיתי אחרי ראי⟨ת⟩ 3
14 על כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין קדש ובין ברד 7
15 ותלד הגר לאברם בן ויקרא אברם 6
שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל 6
16 ואברם בן שמנים שנה ושש שנים 6
בלדה הגר את ישמעאל לאברם 4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pζ).

17.

1 ויהי אברם בן תשעים שנה ותשע שנים 6
וירא יהוה אל אברם 3
ויאמר אליו אני אל שדי התהלך לפני 7
(2) והיה תמים (2) ואתנה בריתי ביני ובינך 6
(3) ואברה אותך במאד מאד (3) ויפל אברם על פניו 7
וידבר אתו אלהים 3
(4) לאמר (4) אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים 7
5 ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם 7
כי אב המון גוים נתתיך 3
6 והפרתי אתך במאד מאד ונתתיך לגוים 6
ומלכים ממך יצאו 3
7 והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך לדרתם 7
לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך 7
8 ונתתי לך ולזרעך אחריך 3
את ארץ מגוריך את כל ארץ כנען לאחזת עולם 6
והייתי להם לאלהים 3
9 ויאמר אלהים אל אברהם 3
ואתה את בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדרתם 7
10 זאת ⟨אות⟩ בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר 7
11 ונמלתם את בשר ערלתכם 3
והיה לאות ברית ביני וביניכם [4]

7 *wajjímṣa'āh ◡ ★jahwé 'al-'ēn hammáim* 4
(8) *bammidbār ★ bəḏérɛ̊ch šūr* (8) *wajjómer: hagār, ◡ šifxāf śarái,* 7
'e-mizzɛ̄ bā̄ɛ̊, wə'āna ɛ̊e-lē̄?» 4
wattómer (hagār): »mippənē śarái gəbirtí 'anoḵí borexɛ̊.« 7
9 [*wajjómer lāh mal'āch jahwé: »šūbi 'el-gəbirtech,*
wəhiṯ'annì ◡ táxaṯ jadɛ̊h!«] 3
10 [*wajjómer lāh mal'āch jahwé: »harbē 'arbɛ̄ 'ɛ̊-zar'ech,*
wəlō jissaf'ēr merōb!«] 3
11 *wajjómer lāh ★ jahwé:*
»hinnāch harā, wəjolɛ̊dɛ̊ bēn, wəqarā̄ɛ̊ šəmō jišma'el,
kī-šamā' jahwé 'el-'onjéch. 3
12 *wəhū ◡ jihjɛ̊ ◡ pərɛ̊ 'adām: jādō bakkōl, wəjād ◡ kōl bō,*
wə'al-pənē chol-'exāw jiškón!« 3
13 *wattiqrā šem-jahwé hadḏōbēr 'elɛ̊h: »'attā 'el rō'i,*
kī ★ ɣam ◡ hālóm 'axărā̄i ra'i(ṯ)!« 3
14 *'al-kén ◡ qarà ◡ lab'ér bə'ér ◡ laxai ◡ ro'i: hinnē bēn-qaḏéš ubēn ◡ bāreḏ.* 7
15 *wattēled hagār lə'abrām bēn, wajjiqrā 'abram*
šɛ̄m-bənō 'āšɛ̊r-jalədā hagār jišma'él. 6
16 *wə'abrām bɛ̄n šəmonīm šanā wəšēš šanīm*
bəlɛ̊ḏɛ̊ṯ hagār 'ɛ̊ṯ-jišma'él lə'abrám. 4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (P$_{\sigma}$, [P$_{\gamma}$] und P$_{\zeta}$).

17.

1 *wajihī 'abrám bɛ̄n-tiš'īm šanā wəšiššā' šanīm,* 6
wajjirā 'élohīm 'el-'abrám, 3
wajjómer 'elāw: »'anī-'el šaddāi: hiṯhallēch lefānai, 7
(2) *»wehjɛ̊ tamīm, (2) wattittā bəriṯī bənī ubenōch«,* 6
(3) *wə'abrɛ̊ ◡ 'oṯāch bim'ōd mə'ōd!«* (3) *wajjippōl 'abram 'al-pənāw,* 7
wajidabbēr 'ittō 'élohím 3
(4) *lemór: (4) »'anī hinnē bəriṯī 'ittách, wehajīṯa ◡ lāb ◡ hamōn gojim.* 7
5 *wəlo-jiqqarē ◡ 'ōd 'ɛ̊ṯ-šemāch 'abrām, wehajā šemách 'abrahām,*
kī ◡ 'ab-hamōn gojim nəṯattích.« 3
6 *»wəhifrē ◡ 'oṯāch bim'ōd mə'ōd, unṯattích ləgojim,*
umlachīm mimmech jeṣe'ū.« 3
7 *»walqimoṯī 'ɛ̊ṯ-bəriṯī bənī ubenách, ūbēn ◡ zar'ach 'axarɛ̊ch ledorōṯam,*
librīṯ 'olām, lihjōṯ lāch lelohím, ulzar'ach 'axarɛ̊ch!« 7
8 *»wenaṯatti lāch ulzar'ach ★*
'ɛ̊ṯ ◡ 'ɛ̊rɛ̊ṣ magurɛ̊ch, 'ɛ̊ṯ-kol-'ɛ̊rɛ̊ṣ kenaʿan lə'ăzuzaṯ ◡ 'olam,
wehajīṯa lahem lelohím« 3
9 *wajjómer 'élohīm 'el-'abraham:*
»wə'attā 'ɛ̊ṯ-bəriṯī jašmōr 'attā wezar'ach 'axarɛ̊ch ledorōṯam 7
10 *zoṯ ◡ 'ōṯ ◡ bəriṯī 'ašɛ̊r tišmerú ◡ : hammōl lachɛ̊m kol-zachar.* 7
11 *unmaltɛ̊m 'ɛ̊ṯ ◡ bəśar 'orlaṯchɛ̊m.* 3
[*wehajā ◡ lōṯ ◡ beriṯ bənī ubenechɛ̊m*] 14

12 ובן שמנת ימים ימול לכם כל זכר לדרתיכם 7
יליד בית ומקנת כסף מכל בן נכר אשר לא מזרעך הוא 7
13 המול ימול יליד ביתך ומקנת כספך 6
והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם 3
14 וערל זכר אשר לא ימול את בשר ערלתו 6
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר 3
15 ויאמר אלהים אל אברהם 3
שרי אשתך לא תקרא את שמך שרי כי שרה שמה 7
16 וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן 7
וברכתיה והיתה לגוים 3
מלכי עמים ממנה יהיו [4]
17 ויפל אברהם על פניו ויצחק ויאמר בלבו 6
הלבן מאה שנה יולד 3
ואם שרה הבת תשעים שנה תלד 6
18 ויאמר אברהם אל האלהים 3
(19) לו ישמעאל יחיה לפניך (19) ויאמר אלהים אבל 7
שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את שמו יצחק 7
והקמתי את בריתי אתו 3
לברית עולם ⟨להיות לו לאלהים⟩ ולזרעו אחריו 7
20 ולישמעאל שמעתיך הנה ברכתי אתו והפריתי אתו 7
והרביתי אתו במאד מאד 3
שנים עשר נשיאם יולד ונתתיו לגוי גדול 7
21 ואת בריתי אקים את יצחק אשר תלד לך שרה 7
למועד ההוא בשנה האחרת 3
22 ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם 3 : 3
23 ויקח אברהם את ישמעאל בנו ואת כל ילידי ביתו 7
ואת כל מקנת כספו כל זכר באנשי בית אברהם 7
וימל את בשר ערלתם 3
בעצם היום הזה כאשר דבר אתו אלהים 3 : 3
24 ואברהם בן תשעים ותשע שנים בהמלו ⟨את⟩ בשר ערלתו 7
25 וישמעאל בנו בן שלש עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו 7
26 בעצם היום הזה 3
(27) נמול אברהם וישמעאל בנו (27) וכל אנשי ביתו 7
יליד בית ומקנת כסף מאת בן נכר ⟨כלם⟩ נמלו אתו 7

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jδ).

18.

a.

1 וירא אליו יהוה באלני ממרא והוא ישב פתח האהל 7
(2) כחם היום (2) וישא עיניו 7
וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו 6
וירא וירץ לקראתם 3

12 *ubēn-šəmonāḫ jamîm jimmôl lachèm kol-zachār labdoṯêchem:* 7
jəlîd bāîṯ umiqnaṯ-késef mikkôl ben-nechár, ʾašer lo mizzarʿâch hû' 7
13 *»himmôl jimmôl jelîd beṯéch umeqnāṯ kaspach,* 6
wehajəṯá bərîṯi bibśarchém«. 3
14 *wəʿarēl zachár ʾašer lō-jimmôl ʾeṯ-bəśár ʿorlaṯo,* 6
wənichrəṯá hannéfeš hahiw meʿamméjhā 5
15 *wajjómer ʾĕlohîm ʾel-ʾabrahám:* 3
»śarāi ʾiššâch, lo-tiqrá ʾeṯ-šemāh śaráj, kiśśarā šemah. 7
16 *uberachtî ʾoṯāh, wagám naṯáttî mimménnā lâch bēn«* 7
»uberachtîh, wehajəṯá legojim« 5
[*malchê ʿammîm mimménna jihjû*] [4]
17 *wajjippól ʾabrahám ʿal-panâw wajjiṣḥáq, wajjómer halibbo.* 6
»hallāḇēn mēʾa-šanâ jiwwaléd? 5
wim-śarâ haḇaṯ-tiśʿîm šanâ teléd? 6
18 *wajjómer ʾabrahám ʾĕl-haʾlohîm:* 3
(19) *»lû jišmaʿēl jiḥjé lefanéch!«* (19) *wajjómer ʾĕlohîm: ʾabal:* 7
śarâ ʾiššâch jolédeṯ lach bēn, wenaráṯ ʾeṯ-šemô jiṣḥaq. 7
weqahimoṯî ʾeṯ-bərîṯî ʾittô, 3
librîṯ ʿolām lihjōṯ lô lelohîm, ulezarʿô ʾaḥarâw. 7
20 *uljišmaʿél šamaʿtích: hinnê beráchtî ʾoṯô, wehifreṯi ʾoṯô,* 7
wehirbeṯîhû meʾôd meʾôd: 3
šenêm-ʿasár nəśîʾîm jolid, unetattîw legôi gadol 7
21 *wəʾeṯ-bərîṯî ʾaqîm ʾeṯ-jiṣḥáq, ʾašer teléd lâch śarâ* 7
lammôʿéd mizzéh baššanâ haʾaḥéreṯ.« 3
22 *wajechál kidbēr ʾittô, wajjaʿal meʿal ʾabrahâm.* 5 5
23 *wajjaqqáḥ ʾabrahám ʾeṯ-jišmaʿél bənô weʾeṯ-kól-jelîdê beṯô.* 7
wəʾeṯ-kól-miqnāṯ kaspô, kol-zachár baʾanšê bēṯ ʾabrahám, 7
wajjâmol ʾeṯ-bośár ʿorlaṯám, 3
kaʾéṣem hajjôm hazzé, kaʾašer dibbēr ʾittô ʾĕlohîm. 5 5
24 *wabrahám ben-tiš'îm waṯéšaʿ šanâ bəhimmolô ⟨ʾeṯ-⟩bośár ʿorlaṯô,* 7
25 *wejišmaʿél bənô ben-šalôš ʿeśrê šanâ bəhimmolo ʾeṯ-bośar ʿorlaṯo.* .
26 *baʿéṣem hajjôm hazzé* 3
(27) *nimmôl ʾabrahâm, wejišmaʿél bənô.* (27) *wechôl-ʾanšê beṯô:*
jelîd bāîṯ umiqnaṯ-késef me'éṯ ben-nechár: ⟨kullām⟩ nimmôlû ʾittô. 7

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jδ).

18.

a.

1 *wajjerá ʾeláw jahwé bêlonê mamrê, wehû jośéb peṯaḥ-haʾohel* 7
(2) *kaḥōm hajjom,* (2) *wajjissā ʿenâw* 7
wajjár wehinnê šelošā ʾanašîm nissabîm ʿalâw. 7
wajjár wajjaros liqraṯam, 3

(3) מפתח האהל וישתחו ארצה (3) ויאמר אדני 6
〈אם נא מצאתי חן בעיניכם〉 3
אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך 7
4 〈על נא תעברו〉 יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם 6
והשענו תחת העץ 3
5 ואקחה פת לחם וסעדו לבבכם אחר תעברו 6
כי על כן עברתם על עבדכם 3
(6) ויאמרו כן תעשה כאשר דברת (6) וימהר אברהם 6
האהלה אל שרה ויאמר 3
מהרי שלש סאים קמח סֹלֶת לושי ועשי עגות 3 : 3
7 ואל הבקר רץ אברהם 3
ויקח בן בקר רך וטוב ויתן אל הנער 6
וימהר לעשות אתו 3
8 ויקח חמאה וחלב ובן הבקר אשר עשה 3 : 3
ויתן לפניהם 〈ויאכלו〉 3
(9) והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו (9) ויאמרו אליו איה שרה אשתך 6
ויאמר הנה באהל 3
10 ויאמר〈ו〉 שוב אשוב אליך כעת חיה 6
והנה בן לשרה אשתך 3
ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו 6
11 ואברהם ושרה זקנים 3
באים בימים חדל להיות לשרה אֹרַח כנשים 6
12 ותצחק שָׂרָה בקרבה לאמר 3
אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן 6
13 ויאמר יהוה אל אברהם למה זה צחקה שרה לאמר 7
(14) האף אמנם אלד ואני זקנתי (14) היפלא מיהוה דבר 7
למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן 6
15 ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כִּי יָרֵאָה ויאמר לא כי צחקת 7
16 ויקמו משם האנשים וישקפו על פני סדם 3 : 3
ואברהם הלך עמם לשלחם 3

b.

17 ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה 7
18 ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום [6
ונברכו בו כל גויי הארץ 4
19 כי ידעתיו [למען] אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו 6
ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט 3 : 3
למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו 6]
20 ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כי רבה וחטאתם כי כבדה מאד 7
21 ארדה נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה 7
22 ויפנו משם האנשים וילכו סדמה × × ב × × ב × × ב (8. 19, 1) 7
(23) ואברהם עודנו עמד לפני יהוה (23) ויגש ויאמר האף תספה 7
(24) צדיק עם רשע (24) אולי יש חמשים צדיקם בתוך העיר 7
האף תספה ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקם 7

(3) *mippéṯax ha'óhel, wajjištáḥu 'árṣá,* (3) *wajjómer: 'ádonái,* 6
(''im-nā maṣáti ḥén bə'enéch 3
'im-nā maṣáti ḥén bə'enéch, 'al-nā ṯa'bor-mē'al-'abdach! 7
4 *(''al-ná ṯu'bərú:) juqqáḥ-nā ma'aṭ-máim, wəraḥṣú raglechem,* 6
wəhiššá'ănū taḥaṯ-haʿéṣ, 3
5 *wə'eqxā faṯ-léḥem, wəsa'ᵉdú libbəchém: 'aḥár taʿbo,rú,* 6
kī-'al-kén 'ābartém 'al-'abdəchém.« 3
(6) *wajjomərú: »ken ta'ᵉśé ku'śēr dibbárt.«* (6) *wajmahér 'abrahám* 6
ha'óhla 'el-sárā wajjomár: 3
»maḥrī šəlóš sə'im qémaḥ: *lúšī, waʿᵉśī 'uggót!«* 3 : 3
7 *wəl-habbaqār rāṣ 'abrahám,* 3
wajjiqqáḥ bən-baqār rách waṭôb, wajjittén 'el-hannā'ar, 6
wajmahér laʿᵉśōṯ 'oṯô. 3
8 *wajjiqqāḥ ḥem'á wəḥalab, ubén-habbaqár 'ášer-'aśá,* 3 : 3
wajjittōn lifnéhem, (wajjochal). 3
(9) *wəhú 'omēd 'além:* (9) *wajjómerú 'elāu: »'ajjé sárā 'ištach?«* 6
wajjómer: »hinnē ba'óhel.« 3
10 *wajjómer(ú): »šōb našúb 'elēch kaʿēṯ ḥajjá,* 6
wəhinnē-bén ləsárā 'ištách!« 3
wəsárā šomá'aṯ péṯāḥ ha'óhel, wəhī 'aḥárāu. 6
11 *wabrahám wəsárā zəqenîm,* 3
ba'ím bajjamîm: ḥadāl lihjóṯ ləsárā kannašim, 6
12 *wattiṣḥáq bəqirbāh lēmór:* 3
»'aḥárē bəlōṯí hajəṯá-lī 'ednā, wadonī zaqén?« 6
13 *wajjómer jahwé 'el-'abrahám: »lámma zé ṣaḥáqā sárā lemor:* 7
(14) *haʿaf 'umnám 'eléd, waʿᵉnī zaqanti:* (14) *hajippaleʾ mijjahwé dabar?* 7
»lammoʿéd anašúb 'eléch kaʿēṯ ḥajjá, ulsárā bén.« 6
15 *watchaḥéš sárā lemór: »lō ṣaḥáqti!«* *wajjomer: »lō, ki ṣaḥaqt!* 7
16 *wajjaqúmu miššam ha'anašîm, wajjašqifu 'al-pənē sədom,* 3 : 3
wabrahám holèch 'immám ləšalḥám. 3

b.

17 *wajahwé 'amár: »hamchassé 'ani me'abraham 'ašér-'anī 'ośé?«* 7
18 *[wa'abrahām hajō jihjé ləgōi gadōl wa'aṣūm,* 6
wanibrachu-bo kol-goj,ē ha'árec 4
19 *ki-jəda'tíu *'ašér jəṣawwé 'et-bənāu, weʾet-beṯé 'aḥarau,* 6
wəšámərû dérech jahwé, laʿśóṯ ṣədaqā umišpāṭ, 3 : 3
ləmaʿan habī jahwé 'al-'abraham 'et-'ašér-dibbár 'alau] 6
20 *wajjómer: »zaʿqāṯ sədóm ki-rabbā, wəḥaṭṭāṯāh kī-chābədā mə'ód:* 7
21 *'erādā-nnā wəgr'é, haḳṣá'qapāh *'ašū kullāh, wə'im-lō, 'eda'á!«* 7
22 *wajjifnú *ha'anašim wajjelchú sədomā.* [illegible] 7
(23) *wabrahām 'adénnu 'omēd.* (23) *wajjiggaš, wajjomer: »haʿāf tispé* 7
(24) *ṣaddîq 'im-rašá'?* (24) *'ūlai-jéš ʿămiššîm ṣaddiqīm bəqōch haʿîr:* 7
haʿāf tispé, wəlo-jəssā lammaqōm ləmaʿan ḥamiššim haṣṣaddiqīm 7

(25) אשר בקרבה (25) חלֹלה לך מעשת כדבר הזה 7
להמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע [3 : 3]
חלֹלה לך השפט כל הארץ לא יעשה משפט 7
26 ויאמר יהיה אם אמצא בסדם חמשים 7
(27) ונשאתי לכל המקום בעבורם (27) ויען אברהם ויאמר 7
הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר 7
28 אולי יחסרון 〈ה〉חמשים הצדיק חמשה התשחית בחמשה את כל העיר 7
ויאמר 〈יהוה〉 לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה 7
29 ויסף עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון 7
שם ארבעים ויאמר 〈יהוה〉 לא אעשה בעבור הארבעים 7
30 ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון 7
שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים 7
31 ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון 7
שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים (32) ויאמר 7
(32) אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון 7
שם עשרה ויאמר 〈יהוה〉 לא אשחית בעבור העשרה 7
33 וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו 7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jδ und Pα).

19.

a.

1 〈ויפגו האנשים וילכי סדמה〉 ייבאו שני המלאכים סדמה בערב 7
לוט ישב בשער סדם 4
וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה 7
2 ויאמר הנה נא אדני 3
סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם 7
והשכמתם והלכתם לדרככם 3
(3) ויאמרו לא כי ברחוב נלין (3) ויפצר בם מאד 6
ויסרו אליו ויבאו אל ביתו ויעש להם משתה 7
ומצות אפה ויאכלו 3
4 טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית 6
מנער ועד זקן כל העם מקצה 4
5 ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים 6
אשר באו אליך הלילה[ה] 3
הוציאם אלינו ונדעה אתם 4
6 ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו 7
7 ויאמר אל נא אחי תרעו 4
8 הנה נא לי שתי בנות אשר לו ידעו איש אוציאה נא אתהן אליכם 7
ועשו להן כטוב בעיניכם 3
רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי 7
9 ויאמרו גש הלאה ויאמרו 3
האחד בא לגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם 7
ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת 3 : 3

(25) *'ăśęr baqirbáh?* (25) *xalīla lăch mē'ăśoṯ kaddabār hazzę* 7
[khamīṯ ṣaddīq 'im-rašā', wəhajá chaṣṣaddīq karašā'] [3 : 5]
xalīlā lăch: hăšofēṭ kol-ha'áreṣ lŏ ja'ăśę mišpát?« 7
26 *wajjómęr jahwę̆: »'im-'ęmṣā́ ∗ xămiššīm ṣaddīqīm bəṯōch ha'ír,* 7
(27) *wənašā́ṯī ləchól- hammaqōm ba'ăbūrám.«* (27) *wajjá'an 'abrahám wajjomár:* 7
»hinnē-nā hō'áltī ləḏabbér 'ęl-'ădonái, wanochī 'afār wa'éfęr: 7
28 *'ulái jaḥsrūn ḥa ∗ xămiššīm ∗ xamišša: haṯaḥṯīṯ baxmissā 'ęlchalchā'ir?* 7
wajjómęr ⟨jahwę̆⟩: lō 'aśrīṯ, 'im-'ęmṣā šām 'arbā'īm wəxamissa 7
29 *wajjósęf 'ōd ləḏabbēr 'elāu, wajjómęr: 'ulái jimmaṣə'ūn* 7
šām 'arba'īm?« wajjómęr ⟨jahwę̆⟩: »lō 'ę'ęśę̆ baʿbūr ha'arba'īm.« 7
30 *wajjómęr: »'al-nā jixár laḏonái, wə'ḏabrā́: 'ulái jimmaṣə'ūn* 7
šām šalošīm?« wajjómęr: »lō 'ę'ęśę̆, 'im-'ęmṣā šām šalošīm. 7
31 *wajjómęr: »hinnē-nā hō'áltī ləḏabbér 'ęl-'ădonāi: 'ulái jimmaṣə'ūn* 7
(32) *šām 'ęśrīm?« wajjómęr: »lō 'aśrīṯ baʿbūr ha'ęśrīm.« (32) wajjomár:* 7
»'al-nā jixár ləḏonái wə'ḏabrā́ 'ach-happá'am: 'ulái jimmaṣə'ūn 7
šām 'ăśará?« wajjómęr ⟨jahwę̆⟩: »lō aśrīṯ baʿbūr ha'ṣará.« 7
33 *wajjelęch jahwę̆ ka'ăšęr killā ləḏabbér ∗, wəabrahām šāb limqomó* 7

XXVI. Der Untergang Sodoms (J_α, J_β, J_δ und P_α).

19.

a.

1 *⟨18, 22b⟩ wajjifnū ha'našim wajjelchū sədómā ∗, wəabrahām 'ōdénnū ∗ sədomā ha'ęręḇ.* 7
wəlōṯ jošēḇ baša'ar-sədóm 4
wajjār-lōṯ, wajjáqom liqraṯām, wajjištáxu 'appāim 'arṣā́, 4
2 *wajjómęr: »hinnē-nā, 'adonái,* 3
sūrū nā 'ęl-bęṯ 'abdəchęm, wəlīnū wəraṣṣū raglēchem,
wəhiškamtém wahlachtém ləḏarkəchém!« 3
(3) *wajjómərū: »lō, kī-barxōḇ nalīnū (3) wajjiṯsar-bām mə'ōd.* 4
wajjasúrū 'elāu, wajjabō'ū 'ęl-bēṯō, wajjá'aṣ lahém mištę̆, 7
umaṣṣōṯ 'afā, wajjochlū 3
4 *ṭęrém jiskabū, wə'anšē ha'ir ∗ nasabbū 'al-labbaṯ,* 6
minnā'ār wə'aḏ-zaqēn, kol-ha'am miqqaṣ'. 4
5 *wajjiqrə'ū 'ęl-lōṯ, wajjómərū lō: »'ajjē ha'našim* 6
'ăšęr-bā'ū 'ęlęch halláil? 3
hoṣi'ēm 'ēlēnu, wanəḏa'ā'ęnnū. 4
6 *wajjeṣē 'ālēm lōṯ happęṯxā́, wəhaḏḏęlęṯ sagár 'axārā́u,* 7
7 *wajjómęr: »'al-nā, 'axái, tare'ū:* 4
8 *hinnē-nā šətē-banōṯ šęllo-jāḏə'ū'īš: 'ōṣī'ā-nnā'ęṯhém 'ālēchém,* 7
wa'ăśū-lahém kaṭṭōḇ bə'ēnēchém: 3
rāq la'našim ∗ 'al-taʿśū ḏabár, kī-'al-kén ba'ū bəṣél qoraṯī.« 7
9 *wajjómərū: »gęš-halə'ā: ∗* 3
ha'ęxáḏ bā-lazūr, wəjišpōṭ šafōṭ: 'attā naraʿ lāch mehém!« 7
wajjiṯsəru ba'īš ∗ mə'ōd, wajjiggəšū lishbōr haḏḏelęṯ. 3

10 וישלחו האנשים את ידם 3
ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו ⟨אחריהם⟩ 7
11 ואת האנשים אשר פתח הבית 3
הכו בסנורים מקטן וכד גדול וילאו למצא הפתח 7
12 ויאמרו האנשים אל לוט 3
עד מי לך פה חתן [ו]בניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר 7
הוצא מן המקום ⟨הזה⟩ 3
13 כי משחתים אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יהוה 7
וישלחנו יהוה לשחתה 3
14 ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר 7
קומו צאו מן המקום הזה 3
כי משחית יהוה את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו 7*
15 וכמו השחר עלה 3
ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנתיך הנמצאת 7
פן תספה בעון העיר 3
16 ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו —
ובידּ אשתי ובידּ שתי בנתי בחמלת יהוה עליו [3:3]
ויצאהו 7
וינחהו מחוץ לעיר 3
17 ויהי כהוציאם אתם החוצה [4]

b.

× × ב × × ב × × ב × × ב ויאמר 7
המלט על נפשך אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר 7
(18) ההרה המלט פן תספה (18) ויאמר לוט אלהם 7
(19) אל נא אדני (19) הנה נא מצא עבדך חן בעיניך 7
יגדל חסדך אשר עשית עמדי כהחיות את נפשי [6]
ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי 7
20 הנה נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער 7
אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי 6
21 ויאמר אליו הנ[ה] נשאתי פניך גם לדבר הזה 7
(22) לבלתי הפכי את העיר אשר דברת (22) מהר המלט שמה 7
כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צ[ו]ער

c.

23 השמש יצא על הארץ ולוט בא צערה 3
24 ויהוה המטיר על סדם יעל עמרה גפרית ואש מאת יהוה 6
(25) מן השמים (25) ויהפך את הערים האל 3
ואת כל הככר ואת כל ישבי הערים וצמח האדמה 6
⟨ולוט בא צערה⟩ 3
26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח 3:3
27 × × ב × × ב × × ב × × ב וישכם אברהם בבקר 7

10 *wajjišləxú ha'anšim 'ęṯ-jadám,* 3
wajjabí'u 'ęṯ-lôṭ 'ałêm habbaiṯa, wə'ęṯ-haddelęṯ sagrú 'aḥarêm. 7
11 *wə'ęṯ-ha'anšim 'ašer-pęṯaḥ habbáiṯ* 3
hikkú bassanwerím miqqaṭan we'aḏ-gadôl, wajjil'ú limsô haddélęṯ. 7
12 *wajjomerú ha'anšim 'ał-lôṭ:* 3
»'oḏ-mi-lách qo-ḥaṯáin? ḥatáich ubnoṯéich wəchol 'ašer-lách ba'ir 7
hôṣé min-hammaqôm (hazzę́ę), 3
13 *ki-mašxîṯím 'anáxnû 'ęṯ-ha'ír, ki-gadlá ṣa'aqaṯáh 'ęṯ-pnê jahwę́ .*
wajišalxénû jahwę́ lašaxtáh!« 3
14 *wajjeṣę́ lôṭ wajdabbér 'ał-ḥaṯanáu laqḥé bənoṯáu, wajjomár*
»qúmu-ṣṣú min-hammaqôm hazzę́,
ki-mašxîṯ jahwę́ 'ęṯ-ha'ír!« *wajhí chəmaṣḥéq ba'enê ḥaṯanáu*
15 *uchmô haššáḥar 'alá,* 3
wajjá'isu ha'anšîm bəlôṭ lemór: »qum-qáḥ 'ęṯ-bənoṯéich hanimṣa'ót,
pen-tissafę́ bə'wôn ha'ír!«
16 *wajjítmahmáh, wajjaḥáziu ha'anšîm bəjadô*
[*ubjaḏ-'ištô ubjaḏ-šté bənoṯáu bəḥęmlaṯ jahwę́ 'alaú*] [3 : 3]
wajjoṣi'úhu,
wajjannixúhû miḥûṣ laʿír. 3
17 [*wajhí chəhoṣi'ám 'oṯám ḥaḥûṣâ*] [1]

b.

× × × × × × × × × × × × *wajjomár:* 7
»himmalét 'aṯ-nafšách, 'aṯ-tabbíṭ 'aḥărêch, wal-taʿmôḏ bəchól-ḥakkikkár: 7
(18) *haháraʿ himmalét, pę́n-tissafę́!«* (18) *wajjómer lôṭ 'eláu:* 7
(19) *'aṯ-na, 'ádonái:* (19) *hinnê-na mașá 'abdách ḥên bə'enéch,*
[*wattagdél ḥasdách 'ašér 'asíṯa 'immádi ləḥajjoṯ 'ęṯ-nafší*]
wanochí lô-'ûchál ləhimmalét hahárâ, pęn-tiḏbaqáni haraʿá wamâtti: 7
20 *hinnê-nā-ha'ír hazzóṯ qərobá lanûs-šámmā, wəhî miṣ'ár:* 7
'immaltā-nā-šamma (halô miṣ'ar hî'), wəḥaí nafší!« 6
21 *wajjómer 'eláu: »hen nasáṯa panéch gam laddabár hazzę́,*
(22) *ləbiltî hofkî 'ęṯ-ha'ír-'ášęr-dibbárt:* (22) *maháer himmalét šammá:* 7
ki-lô-'ûchaltə laʿ'sôṯ-dabár 'aṯ-bo'ách šammá!« *'al-kén-qarâ-šém-haʿir-ṣô'ar.* 7

c.

23 *haššémeš jaṣá 'al-ha'arṣ,* 3
24 *wajahwę́ himṭîr 'al-sədôm-wə'aʿmôrâ wə'ęṯ-mə'ôṯ jahwę́*
(25) *man-haššamaim.* (25) *wajjahpoch 'ęṯ-ha'ír,*
wə'ęṯ-kól-ḥakkikkár wə'ęṯ-kol-jošbê ha'ír, wəṣemaḥ ha'adama
(*wəlôṭ bă ṣô'râ*), 3
26 *wattabbéṭ 'ištô mê'aḥarau, wattehî nəṣîb mélaḥ.* 3 3
27 × × × × × × × × × × × × *wajjaškem 'abrahâm babbóqer,*

(28) אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקם על פני סדם העברה 7
ויסב כב פני ארץ הככר [3]
ויר֯א והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן 7
29 ויהי בשחת אלהים את ⟨הערי⟩ ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם 7
וישלח את לוט מתוך ההפכה בהפך ⟨אלהים⟩ את ⟨העיר⟩ הערים אשר
ישב בהן לוט 7

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jδ).

19.

30 ויעל לוט מצ[ו]ער וישב בהר ושתי בנתיו עמו 7
כי ירא לשבת בצ[ו]ער 3
וישב ⟨לוט⟩ במערה הוא ושתי בנתיו 3:3
31 ותאמר הבכירה אל הצעירה 3
אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו 6
כדרך כל הארץ 3
32 לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו 6
ונחיה מאבינו זרע 3
33 ותשקין את אביהן יין 3
בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה 6
ולא ידע בשכבה ובקומה 3
34 ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה 6
הן שכבתי אמש את אבי 3
נשקנו יין גם הלילה[ה] ובאי שכבי עמו 6
ונחיה מאבינו זרע 3
35 ותשקין גם בלילה ההוא 3
את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמי 6
ולא ידע בשכבה ובקמה 3
36 ותהרין שתי בנות לוט 3
(37) מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב 7
הוא אבי מואב עד היום 3
38 והצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי 7
הוא אבי בני עמון עד היום 3

XXVIII. Abraham in Gerar (Eδ).

20.

1 ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ? 7
× × ב × × ב ויגר בגרר 4?
2 ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי היא 6
יישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה 4
3 ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו 6
הנך מת על האשה אשר לקחת 4
(4) והיא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה 3:3
ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג 4

(28) *'ɛl-hammaqóm ʃɛ'amad ʃam 'ɛb-pnê jahwɛ́, (28) wajjaʃqɛ́ 'al-pnê sᵉdom•. 7*
[wə'al-kól-pnê 'ɛrɛṣ hakkikkar] [8]
wajjár wəhinnɛ́ 'ašán qᵉtór ka'ᵃrɛṣ kaqtór hakkibšán. 7
29 *wajhí bəšaxᵉṭ 'ɛlohím 'ɛt ha'ír, wajjizkor 'ɛlohím 'ɛt-'abraham, 7*
wajšallɛ́ḥ 'ɛt-lót mittóch hahafcháh bahfóch 'ɛt-'ɛlohím 'ɛt-ha'ír• 7

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jδ).

19.

30 *wajjá'al-lót-mi-ʦóʿar wajjéʃeb bahár, uʃtê bənoṯáw 'immó, 7*
kî-jaré' laʃéḇeṯ baʃ'ár. 8
wajjéʃeb (lót) bam'arát, hú uʃtê bənoṯáw. 8 8
31 *wattómer habbekíra 'el-haṣ'ír: 8*
'abînu zaqén, wə'îš-'en-ba'ᵃrɛṣ labô 'ɛlênu 6
kədéreḵ kól-ha'ᵃrɛṣ: 8
32 *lᵉkâ našqḗ 'ɛṯ-'abînu jáin, wəniškabá 'immó. 6*
unxajjɛ́ mi'abînu zára'! 8
33 *wattašqénâ 'ɛṯ-'abînu jáin 8*
baḷḷáil hahú, wattabó habbekíra wattiškaḇ 'ɛṯ-'abíh, 6
wəlô-jaḏá' bəšichbáh ubqûmáh. 3
34 *wajhí mimmoxráṯ, wattómer habbekírâ 'el-haṣṣ'ír: 6*
»hen-šachábtî 'émeš 'ɛṯ-'abí: 3
našqénnu jáin gam-balláil, ubô' šichbî 'immó, 3 3
unxajjɛ́ mi'abînu zára'!« 3
35 *wattašqénâ gam-balláil hahú 8*
'ɛṯ-'abînu jáin, wattabó haṣ'ír wattiškaḇ 'immó, 6
wəlo-jaḏá' bəšichbah ubqumáh. 8
36 *wattahrɛ́nâ šᵉnê-bənôṯ-lót 8*
(37) *mi'abînu, (37) wattélaḏ habbekírâ bén, wattiqrā šmô mô'áb 7*
hûʾ 'abî-mô'áb 'aḏ-hajjóm. 3
38 *wəhaṣ'ír-â-gam-hí jalᵉdâ bén, wattiqrā šmô ben-'ammí: 7*
ha'abî-bnê-'ammon 'aḏ-hajjom. 8

XXVIII. Abraham in Gerar (Eδ).

20.

1 *wajjissá'• 'abraham 'árṣâ hanneḡeḇ, wajjeseḇ bên-qadéš wᵉbên šur 4*
. . . . . wajjagúr bᵉgᵉrár. 4
2 *wajjómer 'abraham 'el-sárâ 'ištô: 'áḥôṯî hî . . 6*
wajjišlaḥ 'abimeléch• wajjiqqaḥ 'ɛṯ-sárâ. 8
3 *wajjabó 'ɛlohîm 'el-'abimeléch•baḥalóma, wajjomer lô: 7*
»hinnᵉkâ mêṯ 'al-hā'iššá 'ašér laqáḥt, 6
(4) *wəhî bᵉ'ulâ bá'al: 'ɛṯ wa'abimeléch lᵉqaráḇ 'ɛlêh, 4*
wajjómer: »'ᵃḏonái, hă•gam-gaddîq taharóg? 4

5 הלא הוא אמר לי אחתי הוא והוא גם הוא 6
אמרה אחי הוא 3
בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת 6
6 ויאמר אליו האלהים בהלם 3
גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת 6
ואחשך גם אנכי אותך 3
מחטו לי על כן לא נתתיך לנגע אליה 6
ועתה השב אשת האיש 3
7 כי נביא הוא ויתפלל בעדך והיה ואם אינך משיב 6
דע כי מות תמות 3
(8) אתה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר 3 : 3
ויקרא לכל עבדיו 3
וידבר ⟨אבימלך⟩ את כל הדברים האלה באזניהם 6
ויראו האנשים מאד 3
9 ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו 6
ומה חטאתי לך 3
כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה 6
מעשים אשר לא יעשו 3
עשית עמדי —
10 ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם [3]
מה ראית כי עשית את הדבר הזה 6
11 ויאמר אברהם ⟨אל אבימלך⟩ 3
כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה 6
והרגוני על דבר אשתי 3
12 וגם אמנה אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי 6
ותהי לי לאשה 3
13 ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי 6
ואמר לה זה חסדך 3
אשר תעשי עמדי אל כל המקום אשר נבוא שמה 6
אמרי לי אחי הוא 3
14 ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת ויתן לאברהם 6
וישב לו את שרה אשתו 4
15 ויאמר אבימלך ⟨אל אברם⟩ הנה ארצי לפניך 3 : 3
בטוב בעיניך שב 3
16 ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך 6
הנה הוא לך כסות עינים 3
†לכל אשר אתך ואת כל ונכחת 6
17 ויתפלל אברהם אל האלהים 6
וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ו⟨את⟩ אמהתיו 3
ויולדו × × צ × × צ 3?
18 כי עצר עצר יהוה בעד כל רחם לבית אבימלך 6
על דבר שרה אשת אברהם [3]

5 *hălo-hú 'amar-lí: 'ăxōtī hi, wəhī-gam-hi* 6
'amərā: 'axī hū? 3
bəṯōm-ləbabi ubniqjōn kappāi 'ašīṯa zōṯ! 6
6 *wajjómer 'élāu ha'lohím:* 3
»*gam-'anochi jadá'tí, ki-ḥaṯōm-ləbabāch 'ašīṯa-zoṯ,* 6
wa'exsōch gam-'anochī 'oṯách 3
mexaṯō-lī: 'al-kén lo-nəṯattīch lingō' 'élāh 6
7 *wə'áttá-hašēb-'ēšeṯ-ha'īš,* 3
ki-nabī hū', wajjiṯpallēl-ḥa'dáchə: wəm-'enāch mūṯ, 6
dā' ki-mōṯ tamūṯ, 3
(8) *'aṯtā wəchól-'ašer-lach!* (8) *wajjaṣkem 'abimélech babbaqer,* 3 3
wajjiqrā ləchól-'ăbaḏāu, 3
wajidabbēr (<'abimélech>) 'eṯ-kól-ḥadbarīm ha'ēllē bə'oznem, 6
wajjīrə'ú ha'anāšīm mə'ód. 3
9 *wajjiqra-labrahām wajjomer lō: mə-'ašīṯa-lānū,* 6
umē-ḫaṭaṯī lāch, 3
ki-hebē'ṯa 'alāi wə'al-mamlachti ḫaṭā'á gedolā? 6
ma'ăšīm 'ăšer-lō-je'aśū 3
'ašīṯa 'immadī:
10 [*wajjómer 'abimélech 'el-'abraam*] [3]
ma-ra'īṯ ki 'ašīṯ 'eṯ-haddabār hazzē? 6
11 *wajjómer 'abrahám (<'el-'ábimélech>):* 3
»*ki-'amárti: raq-'ēn- jir'áṯ 'elohīm bammaqōm hazzē,* 6
waharagūn 'al-dəbār 'ištī. 3
12 *wəgam-'emnā 'ăxōṯi: baṯ-'abī hī, 'ach-lō baṯ-'immi,* 6
wattəhī lī lə'iššā. 3
13 *waḥi-ka'šer-hiṯ'ū 'oṯi 'elohīm mibbēṯ 'abī,* 6
wa'omár-lāh: zē ḫasdách 3
šetta'šī 'immadī: 'el-kól-hammaqōm šennabō šammá, 6
'imrī-lī: 'axī hū!« 3
14 *wajjiqqaḥ 'abimélech ṣōn ubaqārə wajjitten labrahám,* 6
wajjāšeb-lō 'eṯ śarā 'ištó. 4
15 *wajjómer 'ábimélech (<'el-'abrām>): »hinnē 'arṣī lefanēch:* 3 3
baṭṭōb bə'ēnēch šēb!« 3
16 *ulśarā 'amár: »hinnē nafattī 'elef-kesef lə'axích:* 6
hinnēh-lū-làch-kəsūṯ 'ēnáim 3
lekol 'ášer 'ittach wə'eṯ kol-wanochaxaṯ 6
17 *wajjiṯpallel 'abraham 'el-ha'lohím,* 3
wajjirpā 'elohim 'eṯ-'abimélech wə'eṯ-'ištō wə'eṯ-'amhaṯau 6
wajjeladū 3
18 [*ki-'aṣor 'aṣar jahwē bə'ād kol-reḥem bəḥēṯ 'abimélech*
'al-dəbár-śarā 'ēšeṯ 'abrahám.] 3]

XXIX. Isaak und Ismael (Jα; Eα, Eσ; Pα und P$_{\eta}$).

21.

1 ויהוה פקד את שרה כאשר אמר × × ׳ × × ׳ × × ׳ 7
(2) ויעש יהוה לשרה כאשר דבר (2) יַהֲה ותלד שרה לאברהם 7
(3) בן לִזְקֻנָיו למועד אשר דבר אתו אלהים (3) ויקרא אברהם 7
את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק 7
4 וימל אברהם את יצחק בנו בן שמנת ימים 7
כאשר צ־ה אתו אלהים 3
5 ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו 8?
6a × × ב × × ב ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים 7
7a ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה 7
6b כל השמע יצחק לי (7b) כי ילדתי בן לזקניו 7
8 × × ב × × ב × × ב ויגדל הילד ויגמל 7
ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק 7
9 ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם 7
(10) מצחק (10) ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה 7
כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק 7
11 וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו 7
12 ויאמר אלהים אל אברהם × × ב אל ירע בעיניך 6
על הנער ועל אמתך 3
כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה 6
כי ביצחק יקרא לך זרע 3
13 וגם את בן האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא 6
14 וישכם אברהם בבקר 3
ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר 6
〈ואת הילד〉 שם על שכמה ואת הילד 3
(15) וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע (15) ויכלו המים 7
מן החמת ותשלך 〈הגר〉 את הילד תחת אחד השיחם 7
16 ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת 7
כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבך 7
17 וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל הגר 6
מן השמים ויאמר לה 3
מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים 6
את קול הנער באשר הוא שם 3
18 קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו 3 : 3
כי לגוי גדול אשימנו 3
19 ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים 3 ; 3
— ותלך
× × ב × × ב × × ב ותמלא את החמת מים 7?
ותשק את הנער 3
20 ויהי אלהים את הנער ויגדל וישב במדבר 6
ויהי רבה קשת 3
× × ב × × ב × × ב וישב במדבר פארן 7?
21 ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים 6

XXIX. Isaak und Ismael (J*a*; E*a*. E*d*; P*a* und P$_{1}$).

21.

1 *wajhwȇ paqíd 'ɛṯ-śará ka'ᵓšɛr ᵓamár, ... 7*

(2) *wajjá'aś 'ɛlohím bśará ka'ᵓšɛr dibbér, (2) *wattɔlɛd śara labrahām 7*

(3) *bɛ̇n*lammo'ɛd 'āšɛr-dibbɛr ᵓlo 'ɛlohím, (3) wajjiqra 'abraham 7*
'ɛṯ-šɛ̇m-bnō hanmólad-lō šɛ̇jjalɔdá-llō śarā jiṣḥaq. 7

4 *wajjámol 'abrahám 'ɛṯ-jiṣḥāq bnó bɛ̇n-šɔmonā̆ṯ jamím, 7*
ka'šɛr ᵓsiwwā ᵓlo 'ɛlohím. 3

5 *wabrahām bɛ̇n- mā'āṯ šaná bɔhiwwalɛd lō 'ɛṯ-jiṣḥāq bno 8*

6[a] × × ' × × ' *wattómer śará: »ṣəḥóq 'a śa lī 'ɛlohím!« 7*

7[a] *wattōmɛr: »mī millēl labrahám: hēnīqā banīm śará? 7*

6[b] *kōl-haššomē' jiṣḥāq-lī, (7[b]) kī ᵓjalā̆ḏtī bɛ̇n lizqunā̆w!« 7*

8 × × ' × × ' . . . ' × × ' × × ' , *wajjigdal hajjɛ̇lɛ̇d wajjiggamal. 7*

wajjá'aś 'abrahām miśtē̆ gadól bajóm higgamēl 'ɛṯ-jiṣḥāq. 7

9 *wattɛ̇rɛ̇ śará 'ɛṯ-bɛ̇n-hagár hammiṣrī̆ śɛ̇jalɔdá labrahám 7*

(10) *mɔṣaʿtā, (10) wattómɛr labrahām: »garēš ha'amā hazzo ᵓɛṯ-bnah, 7*
kī ᵓlō jīrāš bɛ̇n-ha'amā hazzō̆ 'im-bənī 'im-jiṣḥáq!« 7

11 *wajjɛ̇rā' haddabār mə'ód bə'ēnē 'abraham 'al 'ōdō̆ bnó. 7*

12 *wajjómɛr 'ɛlohím 'ɛl-'abrahám . . . . 'al jerā' bə'enɛ̇ch 6*
'al-hannā'ar wə'al-'ămaṯách: 3
kōl-'āšɛr-tomār 'ɛlɛ̇ch śará, šəmā' bəqolāh, 6
ki-bjiṣḥāq jiqqārɛ̇-lach zarā'. 3

13 *wagám-'ɛṯ-bɛ̇n-ha'amá bɔgói 'āśimɛ̇nnu, ki-zar'ách hū. 6*

14 *wajjaqšɛ̇m 'abrahām babbóqɛr, 3*
wajjiqqaḥ-lɛ̇ɛ̇m wɔ́ɛ̇maṯ māīm, wajjittɛ̇n 'al-hagár, 6
(wɛ̇ṯ-hajjɛ̇lɛ̇d) śām 'al-šiekmah, 3*

(15) *waiśəlɛ̇ch, wattɛ̇lɛ̇ch, wattōṯa' bəmidbár bə'er-šaba', (15) wajjɛ̇klū hammaim 7*
min-haɛ̇mɛ̇ṯ, wattaṣlōch (hagar) 'ɛṯ-hajjɛ̇lɛ̇d tāḥāṯ 'aṣād haśśɛ̇ɛ̇m. 7

16 *wattēlɛ̇ch wattēšɛ̇b lāh minnɛ̇gɛ̇d harxō kimtaxawē-qɛ̇šɛ̇ṯ, 7*
kī-'amərā: »'al-'ɛr'ɛ̇ bəmōṯ hajjālɛ̇d!« wattiššā 'ɛṯ-qolāh wattébk. 7*

17 *wajjiśmā' 'ɛlohīm 'ɛṯ-qól hanná'ar, wajjiqrā* 'ɛl-hagar 6*
min-haššamā̆im wajjómɛr lāh: 3
»ma-llāch, hagár? 'al-tirə'i, ki-šamā' 'ɛlohím 6
'ɛṯ-qól hanná'ar ba'ᵓšɛr-hu-šam. 3

18 *qūmī śa'ī 'ɛṯ-hanna'ar, wshaxzɛq 'ɛṯ-jadɛ̇ch bō, 3 3*
kī-lɔgōi gaḏō̆l'ā̆šimɛ̇nnū!« 3

19 *wajjiftaḥ 'ɛlohím 'ɛṯ-'ɛnɛ̇ch, wattɛ̇rɛ̇ bə'ēr māīm, 3 3*
wattēlɛ̇ch
× × ' × × . . . ' × × ' × × ' , *watmallē 'ɛṯ-haɛ̇mɛ̇ṯ māīm, 7*
wattāšq 'ɛṯ-hanna'ar 3

20 *wajhi 'ɛlohím 'ɛṯ-hanna'ar wajjigdal, wajjɛ̇šɛ̇b bammidbar, 6*
wajhī roḇē qaššā̆ṯ. 3

× × ' × × . . . ' × × ' × × ' , *wajjɛ̇šɛ̇b bəmidbār paran. 7*

21 *wattiqqaḥ-lō 'immō 'iššā mē'ɛ̇rɛ̇ miṣrayim. 6*

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22 ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו 7
אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה 7
25 והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים 6
אשר גזלו עבדי אבימלך 3
26 ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה 6
וגם אתה לא הגדת לי 3
וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום 6
23 ועתה השבעה לי 3
באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי 6
כחסד אשר עשיתי עמך 3
3:3 ⟨גם אתה⟩ תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה 3
24 ויאמר אברהם אנכי אשבע 3
27 ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך 6
ויכרתו שניהם ברית 3
28 ויצב אברהם את שבע כבשת ⟨מן⟩ הצאן לבדהן 6
29 ויאמר אבימלך אל אברה[ם] 3
מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה 6
30 ויאמר כי את שבע כבשת 3
תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה 6
כי חפרתי את הבאר הזאת 3
31 על כן קרא למקום ההוא באר שבע 6
כי שם נשבעו שניהם 3
32 × × ׳ × × ׳ × × ׳ × × ׳ ויכרתו ברית בבאר שבע 7
ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים 7
33 ויטע ⟨אברם⟩ אשל בבאר שבע ויקרא שם 6
בשם יהוה אל עולם 3
34 ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים 6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1 ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם 7
ויאמר אליו אברהם ⟨אברהם⟩ ויאמר ⟨אברהם⟩ הנני 7
2 ויאמר ⟨אלהים⟩ קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק 7
ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה 7
(3) על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר 7
⟨ויבקע עצי עלה⟩ ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו 7
ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים 7
4 ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום 7

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22 *waihi ba'ēṯ-hahi, wajjómer 'ahimélech uf-ṗikōl śar-ṣeba'o* 7
'el-'abrahām lemór: »'elohīm 'immách bechol-'ašer-'attā 'ośè 7

25 *wehochiах 'abrahaim 'eṯ-'abimelech 'al-'odōṯ bə'ēr hammaim* 6
'ašer-gāzelū-'abdè 'abimelech. 3

26 *wajjómer 'abimélech: »lo jada'tī mi-'ašā 'eṯ-haddabār hazzè,* 6
wegam-'attā lo-higgádta-li, 3
wegām 'anochī lō šamá'tī bilti hajjom. 6

23 *wə'attā hiššābə'à-li* 3
belohīm hènnā, 'im-tišqor lī ulnanī ulnechdī. 6
kaḥæsd ɛ̌ɛ'ɛ̌ɛ̌ɛ 'immach, 3
'gam-'attā » ta'ɛ̌ɛ 'immadi wə'im-ha'arəs 'ašer-gārta bāh.» 3 3

24 *wajjómer»: »'anochī 'iššabə'.«* 3

27 *wajjiqqaх 'abrahām ṣón ubaqár, wajjitten la'abimélech,*
wajjichrəṯū-šənēm bəriṯ. 3

28 *wajjaṣṣēb 'abrahām «šèbā' kəbaśōṯ «min-haṣṣón lebadhèn* 6

29 *wajjómer 'abimélech 'el-'abrám:* 3
»ma-hénnā šèbā' kebaśōṯ ha'ēllè 'ašer-hiṣṣābt lebadhènā?« 6

30 *wajjómer: »kiי 'eṯ-šèbaʿ kəbaśōṯ* 3
tiqqaх mijjadi, ba'abūr tihjè-li lə'edā,
ka-ʿafartī 'eṯ-hab'ēr hazzō. 3

31 *'al-kēn qará lammaqōm hahū bə'ēr šeba',* 6
ka-šām nišbə'ū šnem. 3

32 *wajjichrəṯū-bərīṯ.* 3
wajjāqom 'abimélech uf-ṗikól-śar-ṣeba'ô, wajjašúbu 'el-'éreṣ pəlištim. 7

33 *wajjiṭṭa' «'abrám «'ešel bə'ēr šeba', wajjiqra-šām* 6
bašēm «'el 'olam. 3

34 *wajjagor 'abraham bə'éreṣ pelištīm jamīm rabbīm.* 6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1 *waihī 'aḥar hadbarim ha'ellè, weha'lohīm nissa 'eṯ-'abraham.* 7
wajjómer 'elau: 'abraham «'abraham»: wajjomer «abraham»: hinnenī. 7

2 *wajjómer «'elohím»: qaḥ-na 'eṯ-benchā 'eṯ-jeḥīdəchā 'eṯ-jiṣḥāq, 'eṯ-[illegible]* 7
welèch-lèch 'el-'éreṣ hammoriyya, weha'lēhu šām le'ola 7

(3) *'al-'aḥad heharim 'ašer 'omar-'elèchā: wajjaškem 'abrahām babbōqer,*
waihabqqā' 'aṣē-'ola», wajjaqabs 'eṯ-ḥamorō, wajjiqqaх 'eṯ-šənē nə'arāw, 7
weṯ-jiṣḥāq benō, wajjebqa wajjelech 'elohammaqom ɛ̌'amaru lō ha'lohim 7

4 *bajjom haššlši, wajjissa 'abraham 'eṯ-'enāw, wajjar 'eṯ-hammaqom* 7

(5) מרחק (5) ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור 7
ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם 7
6 ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו 7
ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו 7
7 ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר הנני בני 7
ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה 7
8 ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני 7
(9) וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים 7*
ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד 7
את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים 7
10 וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו 7
11 ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם 7
(12) ויאמר הנני (12) ויאמר ⟨אלהים⟩ אל תשלח ידך אל הנער 7
ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה 7
(13) ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו 7
וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו 7
וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו 7

14 ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה 7?]
אשר יאמר היום בהר יהוה יראה 4?
15 ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר 7
(16) בי נשבעתי נאם יהוה 4
כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת 7
את בנך את יחידך ⟨מנני⟩ 3
17 כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים 7
וכחול אשר על שפת הים 3
וירש זרעך את שער איביו 4
18 והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי]7
19 וישב אברהם אל ⟨שני⟩ נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע 7
וישב אברהם בבאר שבע 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Jα).

22.

20 [ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר 7]
הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך 7
21 את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם 7
22 ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל 7
23 ובתואל ילד את רבקה 3
שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם 7
24 ופילגש ⟨ל⟩ו ושמה ראומה ותלד גם היא ⟨לנחור⟩ 7
את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה] 4

(5) *meraxōq*, (5) *wajjómɛr 'abrahām 'ɛl-nɔ'arāw: šibú-lachɛm pō 'im-hachmor,* 7
wa'ănî wahamná'ar nelchā 'ad-kó, waništachawé wanašúbā 'alechɛm. 7
6 *wajjiqqáx 'abrahām 'ɛṯ-'ɛṣê ha'olá, wajjáśɛm 'al-jiṣxāq bnô,* 7
wajjiqqáx bajadô 'ɛṯ-ha'éš wɛṯ-hammā'chéleṯ, wajjélchū šenēm jaxdāw. 7
7 *wajjómɛr jiṣxāq 'ɛl-'abrahām 'abî: wajjomɛr: hinnénnî, bnî:* 7
wajjómɛr: hinnē ha'éš wahaṣṣé'ɛṣîm: wa'ajjē haśśeh lɛ'olá? 7
8 *wajjómɛr 'abrahām: «ɛlohîm jir'ɛ-llô haśśeh lɛ'olá, bnî:* 7
(9) *wajjelchū šenēm jaxdāw.* (9) *wajjabō'u hammaqōm ʃɛ'amar-lô ha'lohîm.* 7
wajjíbɛn šām 'abrahām 'ɛṯ-hammizbéx, wajjaʿróch 'ɛṯ-ha'ɛṣîm, wajjaʿqōd
'ɛṯ-jiṣxāq bnô, wajjáśɛm 'oṯô 'al-hammizbēx mimmá'al la'ɛṣîm. 7
10 *wajjíšlaḥ 'abrahām 'ɛṯ-jadô wajjiqqáx 'ɛṯ-hammā'chéleṯ lišchoṭ 'ɛṯ-bnô.* 7
11 *wajjiqrā 'ēlāw 'ɛlohîm min-haššamáim, wajjómɛr: 'abraham, 'abraham:* 7
(12) *wajjómɛr: hinnénnî.* (12) *wajjómɛr 'ɛlohîm: 'al-tišlaḥ jadach 'ɛl-hanna'ar,*
wa'al-taʿaślō mā'úma, ki 'attā jadá'ti, ki-jɔrē 'ɛlohîm 'attā,
(13) *wɛlō-xaśáchta 'ɛṯ-bnách 'ɛṯ-jaxīdách mimménnî.* (13) *wajjíśśā 'abrahám 'ɛṯ-'énāw,* 7
wajjár wahinnē- 'áil 'axád nɛ'xáz bassabách bɛqarnáu. 7
wajjélɛch 'abrahám wajjiqqáx 'ɛṯ-ha'áil wajjaʿléu lɔ'olá taxaṯ bnô. 7
14 *wajjiqrā 'abrahām šēm-hammaqōm hahū: jahwɛ́ jir'ɛ́,* 7
šɛjje'amér hajjóm: bahār jahwɛ́ jera'ɛ́. 4
15 *wajjiqrā mal'āch jahwɛ́ 'ɛl-'abrahám šenîṯ min-haššamáim* (16) *wajjomar.*
(16) *»bî nišbá'ti, nɔ'úm-jahwɛ́,* 4
ki-jā'an 'āśɛ́ṯ 'ašîṯ 'ɛṯ-haddabār hazzɛ́ wɛlō xaśáchta 7
'ɛṯ-bnách 'ɛṯ-jaxīdach (mimménnî), 3
17 *ki-barēch 'abarchéch waharbē 'arbɛ́ 'ɛṯ-zaʿ'ách kakochabé haššamáim,*
wɛchaxôl šɛ'al-śafáṯ hajjám. 3
wajirāš zaʿ'ách 'ɛṯ-ša'ar 'oyʃáu. 4
18 *wɛhiṯbārchū bizaʿ'ách kol-gōjɛ́ ha'árɛṣ 'eqéb 'ášɛr šamá'ta bqōli.«* 7
19 *wajjášɔb 'abraham 'ɛl-nɔ'arāw, wajjaqumu wajjelchū jaxdāw.*
wajješɛb 'abrahām bɛ'ēr šabá'. 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J_{E^1}).

22.

20 *[wajhi 'axárē hadbarîm ha'élle, wajjuggad labrahām lemor:* [7
»hinnē jalɔdā milkā gam-hi banîm lenaxōr 'axîchā: 7
21 *'ɛṯ-'úṣ bechorô wa'ɛṯ-būz 'axîu, wɛṯ-qemu'ēl 'āvî 'ărám,* 7
22 *wa'ɛṯ-kɛ́sɛd wɛṯ-xāzô, wa'ɛṯ-pildaš, wɛṯ-jidlāf wa'ɛṯ bɛṯu'ēl.* 7
23 *ubṯū'ēl jalád 'ɛṯ-ribqá.* 3
šɔmonā 'ēllɛ́ jalɔdā milká lenaxōr 'āxi 'abraham. 7
24 *ufilégɛš (l'ô, usmô ra'uma, watteléd gam-hi (lenaxor):* 7
'ɛṯ-ṭebaḥ wɛṯ-gaxam, wɛṯ-taxaš wɛṯ-maʿchā.] 4

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα).

23.

1 ויהיו ⟨שני⟩ חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה 7
(2) ושבע שנים שני חיי שרה (2) ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון 7
בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה 7
3 ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני חת לאמר 7
4 גר ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת קבר עמכם 7
ואקברה מתי מלפני 3
5 ויענו בני חת את אברהם לאמר לו (6) שמענו אדני 7
(6) נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את מתך 7*
איש ממנו את קברו לא יכלה ממך מקבר מתך ⟨שמה⟩ 7
7 ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבני חת (8) וידבר אתם לאמר 7
(8) אם יש את נפשכם לקבר את מתי מלפני שמעוני ופגעו לי 7
(9) בעפרון בן צחר (9) ויתן לי את מערת הכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו 7
בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת קבר 7
10 ועפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי 7
את אברהם באזני בני חת לכל באי שער עירו 7
(11) לאמר (11) לא אדני שמעני השדה נתתי לך 7
והמערה אשר בו לכ⟨ה⟩ נתתיה לעיני בני עמי נתתיה 7
(12) לך קבר מתך (12) וישתחו אברהם לפני עם הארץ 7
13 וידבר אל עפרון באזני עם הארץ לאמר אך אם אתה 7
לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני 7
ואקברה את מתי משם 3
14 ויען עפרון את אברהם לאמר לו (15) אדני שמעני 7
(15) ארץ ארבע מאת שקל כסף ביני וביניך מה הוא ואת מתך קבר 7
16 וישמע אברהם אל עפרון וישקל אברהם לעפרן את הכסף 7
אשר דבר באזני בני חת ארבע מאות שקל כסף עבר סחר 7
17 ויקם שדה עפרון אשר בכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר בו וכל 7
העץ אשר בשדה
אשר בכל גבלו סביב 3
18 לאברהם למקנה לעיני בני חת בכל באי שער עירו 7
19 ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו אל מערת שדה ⟨עפרון 7
אשר⟩ המכפלה על פני ממרא הוא חברון בארץ כנען 7
20 ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר 7
מאת בני חת × × × × × × × × × × × × × (s. 25, 5) 7

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ).

24.

1 ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברכ⟨ו⟩ את אברהם בכל 7
2 ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו 7
שים נא ידך תחת ירכי —
3 ואשביעך ביהוה אלהי השמים ויאלהי הארץ [6]
אשר לו תקח אשה 7

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (P$_\alpha$).

23.

1 *wajjihjū ḥajjē śarā mē'á∗wᵓ'ęśrīm šanā,* 7

(2) *wajjāmōṯ śarā bəqirjaṯ 'arbᵓ'* *(ha-'aḇrōn)* 7

bᵓ'ereṣ kənā'an, wajjabō' 'aḇrahām lispōḏ lᵓśārā wəlivkōṯah. 7

(3) *wajjāqom 'aḇrahām mē'ál-pənè-meṯó, waiḏabbérᵓ'el-bənē-ḥēṯ lēmór:* 7

4 *»gēr-wəṯōšāḇ 'anochí 'immachém: tənū-lī 'ᵓḥuzzaṯ-qéḇer 'immachém,* 7

wə'eḳbərā-meṯí milfanāi!« 8

5 *wajjaᶜanú bənē-ḥéṯ 'eṯ-'aḇrahām lemór: »lū ᵓn šəmaᶜénū 'adonī:* 7

6 *naśī∗'ᵓttā bəṯochénu: bəmibḥar qəvārénu qəvōr 'eṯ-meṯéch* 7

'iš-mimménnū 'eṯ-qibró lō-jikláʾ mimmᵉch miqqəvōr meṯéch šammā.« 7

7 *wajjāqom 'aḇraham wajjištaᶜu l'am-ha'arᵉṣ∗, (el waiḏabbēr 'ittām lemór:* 7

8 *»'im-jéš 'eṯ-nafšᵉchém liqbōr 'eṯ-meṯí∗, šəmaᶜūnī wᵉfiᶜ'u-lī* 7

9 *bᵉ'efrōn bən-ṣóᶜar,* (9) *wəjitténᵉ-lī 'eḇ-(ha)m'arā∗'ášᵉr-bᵉiqṣē šaḏéhu:* 7

bəchésef malē jitnénnā lī bəṯochᵉchém, laᵓ'aḥuzaṯ-qāḇᵉr!« 7

10 *wᵉ'efrōn jošēḇ bəṯôch bənē-ḥéṯ. wajjaᶜan 'efrón ḥaṯtī* 7

'eṯ-'aḇraham bᵉ'oznē bənē-ḥéṯ bᵉchōl-ḇᵉ'ᵉšaᶜ'ar 'irō, 7

(11) *lemōr:* (11) *»lō 'adonī šəmaᶜénī: haśśadē ntaṯtī lāch,* 7

wəḥaṃᶜarā 'ášᵉr-bō, lᵉchá nəṯattíh: bᵉ'ēnéᵓbənē-ᶜammī nəṯattíh: 7

(12) *qᵉch-qəvōr meṯéch!«* (12) *wajjištaᶜu 'aḇrahām lifnē 'am-ha'arᵉṣ,* 7

13 *waiḏabbēr 'eṯ-'efrón bᵉ'oznē 'am-ha'arᵉṣ lemōr: »'ách 'im-'aṯṯa* 7

lū šəmaᶜénī: naṯáttī ḳésef ḥaśśadē: qāx mimménnī, 7

wᵉqāḇərā 'eṯ-meṯí šammā!« 8

14 *wajjaᶜan 'efrón 'eṯ-'aḇrahām lemor: »lū* (15) *'adonī šəmaᶜénī:* 7

(15) *∗'arbāᶜ-meᵓòṯ∗-ḳéseḳ bēnī ubēnách: mā-hū? weṯ-meṯāch qəvór!«* 7

16 *wajjišmaᶜ 'aḇraham 'eṯ-'efron, wajjišqol 'aḇraham lᵓ'efrón 'eṯ-haḳḳéseḳ,* 7

'āšᵉr-dibbēr bᵉ'oznē bənē-ḥéṯ: 'arbāᶜ-meᵓòṯ∗-ḳéseḳ 'ōber∗. 7

17 *wajjāqom∗ḥaśśadē wəḥaṃᶜarā 'ášᵉr-bo, wəchol-ha'ᵉṣ 'ášᵉr baśśadē,* 7

'āšᵉr-bəchól-gəvulō sabīḇ, 3

18 *labraham lmiqna bᵉ'ᵉnē bənē-ḥéṯ bᵉchol-ba'ᵉ-šaᶜar-'irō.* .

19 *wᵉ'axrē-chēn qəvár∗ 'eṯ-šarā 'ištō 'eṯ-maᶜarāḥ śadē 'efrón,* .

'āšᵉr ∗ bammaḳpelā 'al-pənē mamré: hi 'aḇrōn bᵉ'ereṣ kənā'an. .

20 *wajjāqom ḥaśśadē wəḥaṃᶜarā 'ášᵉr-bō ləḇrahām laᵓ'aḥuzaṯ-qāḇᵉr* 7

meᵓéṯ bənē-ḥéṯ. [illegible] 25, 5 .

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (J$_\alpha$ und J$_\beta$).

24.

1 *wəḇrahām zaqēn, bā bajjāmīm. wᵉjahaẉ bārach ō∗bakkol.* .

2 *wajjómer 'aḇraham 'el-'ajdō zaqēn bᵉṯō, nammóšī! bachᵉl 'ᵉšer-lō*

«šim-nā jadᵉch ṯaḥaṯ jᵉrechi,

3 [*wᵉašbi'ᵉch bajahwē 'ᵉlohē haššamayim wᵉelohē ha'arᵉṣ*] [6]

'ᵉšer lō-ṯaqqaḥ 'iššā .]

∗

לבני ⟨ליצחק⟩ מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו 7
4 כי ⟨אם⟩ אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק 7
5 ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי 7
אל הארץ הזאת החשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם 7
6 ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה 7
7 יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי 7
ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת 7
הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם 7
8 ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת 7
(9) רק את בני לא תשב שמה (9) וישם העבד את ידו 7
(10) תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על הדבר הזה (10) ויקח העבד 7
עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל טוב אדניו בידו 7
ויקם וילך אל ארם נהרים אל עיר נחור ×××× 7
11 ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב 7
(12) לעת צאת השאבת (12) ויאמר יהוה אלהי אדני אברהם 7
הקרה נא לפני היום –
יעשה חסד עם אדני אברהם [4]
13 הנה אנכי נצב 7
על עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים 7
14 והיה הנער⟨ה⟩ אשר אמר אליה הטי נא כדך ואשתה 7
ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה הכחת 7
לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אדני 7
15 ויהי הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת 7
אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם [7]
(16b) וכדה על שכמה (16b) ותרד העינה ותמלא כדה ותעל 7
17 וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמיאיני נא מעט מים 7
(18) מכדך (18) ותאמר שתה אדני ותמהר ותרד כדה 7
(19) על ידה ותשקהו (19) ותכל להשקתו ותאמר גם לגמליך 7
(20) אשאב עד אם כלו לשתת (20) ותמהר ותער כדה אל השקת 7*
ותרץ עוד אל הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו 7
21 והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהוה דרכו אם לא 7
16a והנער⟨ה⟩ טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה 7
22 ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב 7
בקע משקלו ⟨וישם על אפה⟩ –
ושני צמידים על ידיה עשרה זהב משקלם [3 : 3]
23 ויאמר בת מי את 7
הגידי נא לי היש בית אביך מקום לנו ללון 7
24 ותאמר אליו בת בתואל אנכי בן מלכה אשר ילדה לנחור 7
25 ותאמר אליו גם תבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון 7
26 ויקד האיש וישתחו ליהוה (27) ויאמר ברוך יהיה 7
(27) אלהי אדני אברהם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני 7
אנכי בדרך נחני יהוה בית אחי אדני 7
28 ותרץ הנער⟨ה⟩ ותגד (א)ל בית אמה ⟨ותגד⟩ כדברים האלה 7
29a ולרבקה אח ושמו לבן (30a) ויהי כראת⟨ו⟩ את הנזם 7

libnî ‹*lajiṣráq*› *mibbənôṯ ḥaknaʿnî šeʿanochî jošēḇ bəqirbô.* 7
4 *kî* ‹-ʾim› *ʾeṯ-ʾarṣî wəʾeṯ-môladtî-tiʦləḵi, wəlaqáḥtā ʾiššā libnî*!« 7
5 *wajjómer ʾeláw*: »*ʾulái lo-jobḗ ha*ʾiššā *laʿeḵeḵ̇ḇ ʿaṣarái* 7
*ʾeṯ-haʾárəṣ ḥazzóṯ: ḥəhašēḇ*ʾašiḇ★*bnaḵ ʾeṯ-haʾárəṣ šejjaṣáʦa maššam?*« 7
6 *wajjómer*★*ʾəlohím: »hiššāmer lāḵ, pen-taʿăl ʿeṯ-bənî šāmma:* 7
7 *jahwḗ*★*ʾášeʿr-ləqaxánu mibbḗṯ ʾabî umēʾeʿrṣ moladtî,* 7
*waʾášeʿr*ʦ*libbeʿr-lî*★ *lemór: ləzarʿāḵ ʾettén ʾeṯ-haʾárəṣ ḥazzóṯ:* 7
hû jišlaḥ malʾaḵó ləfanéḵ, wəlaqáḥtā ʾiššā libnî★. 7
8 *wəʾim-lō ʾoḇḗ*★ *laléḵeḵ̇ ʾaʿărēḵ, wənniqíṯā*ʦ*miššəbuʿaṯi*ʦ*zóṯ:* 7
(9) *rāq ʾeṯ-bənî lo*ʦ*ašēḇ šāmmā!*« (9) *wajjášem haʿéḇeḏ ʿeṯ-jadó* 7
(10) *taḥaṯ-jéreḵ̇ ʾaḇrahám*★, *wajjiššāḇaʿ lô ʾal-ḥaddabār ḥazzḗ*, (10) *wajjiqqáx*★ 7
ʾášarā ʿmalīm migmallḗ ʾăḏonáu★, *wəchol-ṭûb ʾăḏonáu bəjaḏô,* 7
wajjaqom wajjelḵeḵ̇ ʾeṯ-ʾărām nahrāim ʾeṯ-ʿîr naxór ‹ ›, 7
11 *wajjaḇrēḵ̇ ḥagmallīm miḥûṣ laʿîr ʾeṯ-bəʾēr ḥammáim ləʿeʦʿéreḵ̇,* 7
(12) *lʿeʦʿéṯ ḥaššoʿaḇóṯ.* (12) *wajjómer: »jahwḗ, ʾelohê ʾăḏonî ʾaḇrahám,* ‹
ḥaqrē-nā ləfanāi ḥajjóm: —
|*waʿášē-ḥéseḏ ʿim-ʾăḏonî ʾaḇrahám*| [4]
13 *hinnê ʾanochî nissáḇ* 7
*ʾaʿl-ʿēn ḥammáim, ubnôʦʿanšēʦḥaʿîr joṣəʾōṯ liš*ʿōḇ *māim:* 7
14 *wəhajá ḥannaʿrā ʾášeʿr-ʾomaʀʦʿelēḥ: ḥaṭṭî-nāʦchaḏdēḵ̇ wəʿeṯḥ!* 7
wəʾámərā: ʦaṯé, wəgam-gəmallḗḵ̇ ʾašqḗ: ʿaʿāh ḥochaʿt 7
lʿaḇdāḵ lajiṣʿāq, ubāh ʾeḏaʿ kiʿaštaʦ ḥéseḏ ʿim-ʾăḏonîʦ 7
15 *waʾihî-hūʦṭérem killā ləḏabbér, wəhinnê naʿrā joṣḗṯ,* 7
[*ʾášeʿr jullāḏā libʾēl bəṯ-milkā ʾéṯṯ-maxōr ʾaḥî ʾaḇraham*] [5]
(16ᵇ) *wəchaḏdáh ʿaʿl-šichmáh,* (16ᵇ) *waṭṭéreḏ haʾáinā, waṭmallḗ chaḏdáh waṭṭaʿʿál.* 7
17 *wajjároṣ haʿéḇeḏ liqrāṯáh wajjómar: »haṣmiʾînî-nā məʿaṭ-máim* 7
(18) *mikkaḏdēḵ̇!*« (18) *waṭṭómeṛ: »šaṯé, ʾăḏonî!« waṭmahēr waṭṭóreḏ kaḏdáh* 7
(19) *ʿaʿl-jaḏáh waṭṭaṣqeʿu.* (19) *waṭṭschal ltaṣqoṯô, waṭṭómeṛ: »gám liglmallḗḵ̇ch* 7
(20) *ʿéš*ʾáṯ *ʿaḏ-ʾimʦkillūʦlištóṯ.*« (20) *waṭmahér waṭṭaʿār kaḏdáh ʾeṯ-haṣṣóqeṯ,* *7
*waṭṭároṣ ʿôḏ ʿeṯ-haḇʾēr liš*ʾóḇ, *waṭṭišʾāḇ ləchóṯ-gəmallāu.* 7
21 *wəhaʾiš*ʦ*mištaʿ*ʦ*lāh maxrīs*★*ḥaḥaslîx jahwḗ daʿkô ʾim-lo.* 7
16ᵃ *wəhannaʿrā ṭoḇāṯ maʿʾē məʾod, boṯulā, waʾîš*ʦ*la jadaʿah.* 7
22 *waihîʦkaʿšēʀʦkillú ḥagmallīm lištóṯ, wajjiqqáxʦhaʾiš*ʦnézem zaháb, 7
bəqaʿ mišqaló, ‹*wajjaśem ʿaʿl-ʾappāh*›,
|*ušnê ṣəmidîm ʿaʿl-jadḗḵ̇h, ʿášarā zahāb mišqalam*| [3 : 3]
23 *wajjómeṛ: »baṯ-mī ʾáṯṯ?* 7
ḥaggiḏʦnaʦlî, haješ beṯ-ʾaḇîḵ̇ maqōm lānû lalín?« 7
24 *waṭṭómeṛ*★: »*ʿi qā baṯ-meʿlka ʾanochi*★, *ʾášeʿr jaladâ lnaʦʿôr*« 7
25 *waṭṭómeṛ ʿeláw: »gam-tiḵen gam-mispô rab ʿimmanu, gam-maqōm lalun* 7
26 *wajjiqqōḏ haʿîš wajjištaʿu lejahaḇ.* (27) *wajjómeṛ: »barûḵ̇ jahwḗ* 7
(27) *ʾelohê ʾăḏonî*★ *ʾášeʿr-lō-ʿazáḇ ḥasdô waṭṭittō meʿim ʾăḏonî:* 7
ʾanochî ḥaḏḏeʿreḵ̇h naxana jahwḗ beṯ ʾāḥî ʾadonî!« ‹
28 *waṭṭároṣ ḥannaʿrā*★ ‹*ʿeʦḥéṯ ʿimmah* ‹ *waṭṭaggéḏ ʿkaḏʿarim haʾellę.* ‹
29ᵃ *ulribqā ʾāx, ušmô labān.* (29ᵇ) *waṭṭā kiʿaʿʦō ʿeṯ-hannezem.* ‹

[4] את הצמדים על ידי אחתי
30b וכשמעי את דברי רבקה אחתו לאמר כה דבר אלי האיש 7
30c וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין (30d) ויבא אל האיש 7
29b והנה עמד על הגמלים על העין (31) ויאמר בוא ברוך יהוה 7*
30e למה תעמד בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים 7
(31) ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא 7
32 לגמלים ומים לרחץ רגליו –
[3] ורגלי האנשים אשר אתי
33 ויישם לפניו לאכל 7
ויאמר לא אכל עד אם דברתי דברי ויאמר דבר 7
34 ויאמר עבד אברהם אנכי 4?
35 ויהוה ברך את אדני מאד ויגדל ויתן לו 7
צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחת וגמלים וחמרים 7
36 ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה 7
(37) ויתן לו את כל אשר לו (37) וישבעני אדני לאמר 7
לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב בארצו 7
38 אם לא אל בית אבי תלך ואל משפחתי ולקחת אשה לבני 7
39 ואמר אל אדני אלי לא תלך האשה אחרי (40) ויאמר אלי 7
(40) יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך 7
והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי 7
[3] אז תנקה מאלתי
41 כי תביא אל משפחתי ואם לא יתנו לך והיית נקי מאלתי 7
42 ואבא היום אל העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם 7
אם ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה 7
43 הנה אנכי נצב על עין המים והיה העלמה 7
היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני נא מעט מים מכדך 7
44 ואמרה אלי גם אתה שתה וגם לגמליך אשאב 7
הוא האשה אשר הכיח יהוה לבן אדני 7
45 אני טרם אכלה לדבר אל לבי והנה רבקה יצאת 7
וכדה על שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה 7
(46) השקיני נא (46) ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה 7
וגם גמליך אשקה ואשת –
[3] וגם הגמלים השקתה
47 ואשאל אתה ואמר 7
בת מי את ותאמר בת בתואל בן נחור אשר ילדה לו מלכה 7
(48) ואשם הנזם על אפה ואצמידים על ידיה (48) ואקד ואשתחוה ליהוה 7
ואברך את יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני 7
בדרך אמת לקחת את בת אחי אדני לבנו 7
49 ועתה אם ישכם עשים חסד ואמת את אדני הגידו לי 7
ואם לא הגידו לי ואפנה על ימין או על שמאל 7
50 ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהוה יצא הדבר 7
(51) לא נוכל דבר אליך רע או טוב (51) הנ[ה] רבקה לפניך קח ולך 7
ותהי אשה לבן אדניך כאשר דבר יהוה 7
52 ויהי כאשר שמע ⟨ה⟩עבד אברהם את דבריהם וישתחו ארצה ליהוה 7

30b [wə'ép-haṣmīdím 'al-jədê 'āxoṯô] [4]
30c uchšom'ó 'ep-dibrē ribqá 'āxoṯô lemor: ko-dibbēr-'ēlai ha'íš 7
29b wajjároṣ labán 'el-ha'íš haʿáṣa 'el-haʿáin, (30a) wajjabó 'el-haʿíš, 7
30a wehinnē 'omēd 'al-hagmallím*. (31) wajjómer: »bó, bərūch jahwē! 7
(31) làmmā-ʿamadtī bajjā'ṯ, wanochī pinnáṯī habbáiṯ, umaqôm lagmallím?« 7
32 wajjabó-ha'íš habbáiṯa, waiṯṯaṯṯēr lagmallím, wajjittēn tibḥen umispó 7
lagmallīm, umāim lirxōṣ raglāu,
[wəraglê ha'naším 'āšēr-'ittó] [3]
33 wajjúšam ləfanāu leʿchól. 7
wajjómer: »lo-'ochál 'ad-'im-dibbárti dəbarāi!« wajjómer: »dabbér! 7
34 wajjómer: »'ébed 'abrahám 'anochí! 7
35 wajjahwē berách 'eṯ-'adonī mə'ód, wajjigdāl, wajjitten-lō 7
ṣōn ubaqár, wəchéseṣ wəzahāb, waʿabadím ušfaxót ugmallím*. 7
36 wattēled-śara-'išṯ 'ādonī bén lādoni 'axarē ziqnaṯáh, 7
(37) wajjittēn-lō 'eṯ-kól-'āšer-lō. (37) wajjašbī'énī 'ādonī lēmor: 7
lo-tiqqáx-'iššā-libnī mibbənôṯ hakna'ni, šeʿanochí jošēb bə'arṣó, 7
38 'im-lō 'el-beṯ-'abī telēch wəel-mišpaxti, wəlaqáxtā 'iššā libní 7
39 wa'omár 'el-'ādonī: 'ulái lō-jelēch ha'iššā 'axarái? (40) wajjómar*: 7
(40) jahwē 'āšér hiṯhallāxti ləfanáu, jišlāx malʾachō 'ittách, 7
wəhiṣlīx darkích, wəlaqáxt-'iššā-libnī mimmišpaxti umibbēṯ 'abī: 7
41 ['az-tinnaqē-mē'alaṯi] [3]
kī-tabō 'el-mišpaxtī wim-lo-jittənū-lách, wəhajíṯa naqi me'alaṯi. 7
42 wa'abō hajjóm 'el-ha'áin wa'omár: jahwē 'elohē 'adonī*, 7
'im-jéšcha-nnā maṣlīx darkī šeʿanochī holēch 'alēh: 7
43 hinnē 'anochī nissāb 'al-'ēn hammáim, wəhajá ha'almā 7
hajjoṣēṯ liš'ób, wə'amárti 'elēh: hašqinī-nā-mə'aṭ-máim mikkaddéch: 7
44 wə'āmərá-'elái: gam-'attā šaṯé, wəgám ligmallēch 'eš'ab: 7
hī ha'iššā 'āšēr-hochī'ax jahwē ləbēn 'adonī. 7
45 'ānī-terem 'achallē ləḏabbér 'el-libbī, wəhinnē ribqā joṣēṯ, 7
wəchaddāh 'al-šichmāh, wattéred ha'áinā, wattiš'ab, wa'omār 'elēh: 7
(46) haṣqīnī-nā! (46) watmahēr wattōred kaddāh meʿalēh, wattômer: šaṯé, 7
wəgám-gəmallēch 'aṣqē! wa'ēšt, —
[wəgám hagmallím hišqa-ṯá] [3]
47 wa'eš'āl 'oṯāh wa'omár: 7
baṯ-mī 'att? wattômer: baṯ-* naxōr, 'āšer-jaldā-lō milkā. 7
(48) wa'aším hannézem 'al-'appāi*, (48) wa'eqqōd, wa'eštaxăwē ləjahwē, 7
wa'abarēch 'eṯ-jahwē 'elohē 'adonī 'abrahām 'āšér hinxānī 7
bədérech 'emeṯ: laqaxaṯ 'eṯ-bāṯ- 'axī 'adonī libnō 7
49 wə'attā 'im-jéschém 'osīm-xésed wə'mét 'eṯ-'adonī, haggīdū lī: 7
wə'īm-lō, haggīdū lī, wə'eṯnē 'al-jamín-'ō-'al-śəmōl.« 7
50 wajjaʿan labán umitkā wajjomeru: »mijjahwē jasā haddabar: 7
(51) lo-nuchál-dabbēr-'elēch rā' 'o-ṭob: (51) hen-ribqā lefanēch: qax-wəlech, 7
uhī 'issā ləbēn-'adonēch, kaʾšēr dibbēr jahwē!« 7
52 wajhi-kaʾšēr-šamā 'ha'-'ebed* 'eṯ-dibrēm, wajjištaxu 'arṣā ləjahwē. 7

53 ויוצא העבד כלי כסף וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה 7
ומגדנת נתן לאחיה ולאמה 4
54 ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר עמו וילינו ויקומו בבקר ויאמר שלחני לאדני 7
55 ויאמר אחיה ואמה 3
תשב הנער⟨ה⟩ אתנו ימים או עשור ⟨ו⟩אחר תלך 7
56 ויאמר אלהם אל תאחרו אתי ויהוה הצליח דרכי 7
(57) שלחוני ואלכה לאדני (57) ויאמרו נקרא לנער⟨ה⟩ ונשאלה את פיה 7
58 ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם האיש הזה 7
(59) ותאמר אלך (59) וישלחו את רבקה אחתם ואת מנקתה ואת ⟨ה⟩עבד
אברהם ואת אנשיו 7
60 ויברכו את רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי רבבה 7
ויירש זרעך את שער שנאיו 4
61 ותקם רבקה ונערתיה ותרכבנה על הגמל[ים] ותלכנה אחרי האיש 7
ויקח העבד את רבקה וילך 4
62 ויצחק בא מבוא באר לחי ראי ⟨אחרי מות אברהם אביו⟩ 7
והוא יושב בארץ הנגב 4
63 ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו 7
וירא והנה גמלים באים 4
64 ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ⟨מתחלך בשדה⟩ 7
ותפל מעל הגמל 3
65 ותאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו 7
ויאמר העבד הוא אדני 4
(66) ותקח ⟨רבקה⟩ הצעיף ותתכס (66) ויספר העבד ליצחק 7
את כל הדברים אשר עשה 3
67 ויבאה יצחק האהלה שרה אמו (67) ויקח את רבקה ויהי לו לאשה 7
ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו 3

XXXV. Die Söhne Keturas (Jγ?).

25.

1 ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה 6
2 ותלד לו את זמרן ואת יקשן ואת מדן ואת מדין 6
(3) ואת ישבק ואת שוח (3) ויקשן ילד את שבא ואת דדן 6
ובני דדן היו אשורים ולטושים ולאמים 6
4 ובני מדין עיפה ועפר וחנך ואבידע 6
ואלדעה כל אלה בני קטורה 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (Pα, Pη und Jα).

25.

⟨23, 20 ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר 7
5 מאת בני חת⟩ ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק 7
. . . . . —
6 ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת 7]
וישלחם מעל יצחק [בנו] בצודני חר קדמה אל ארץ קדם 7]

53 *wajjoṣé* kəlē-ḥeṣef uḥlē zahāb ubgadīm, wajjittēn liribqā.* 7
umizdanōṯ naṯán la'axíh ul'immáh. 4
54 *wajjochəlú* wajjalīnu, wajjaškímu baḇḇóqer. wajjómer: »šalḥūn laḏoní!«* 7
55 *wajjómer 'axíh wə'immáh:* 3
»tešēḇ hanna'rā 'ittánu jamím 'o כ'ašór, ‹wכ'aḥār telēch!« 7
56 *wajjómer 'ālém: »'al-tə'aḥărū כ'oṯí, wajhwāḥ hiṣlīḥ darkí:* 7
(57) *šalḥūn weləchá*!«* (57) *wajjómərù: »nigrā́ nanna'rā wəniš'ālā כ'eṯ-píh!«* 7
58 *wajjiqrə'ú liribqā wajjómərù כ'elēh: »hāṯelechí 'im-ha'īš hazzé?«* 7
(59) *waṯtōmer: »'elēch!«* (59) *waišalḥú 'eṯ-ribqá* wə'eṯ-meniqtāh weṯ-‹ha›-'eḇeḏ*.* 7
60) *waibarchú 'eṯ-ribqá wajjómərù lāh: »'aṯṯí hāyí lə'alfé rəbabá,* 7
wəyirāš zar'ēch 'eṯ-šá'ar śonə'ú!« 4
61 *waṯtāqom ribqá* waṯtirkáb 'al-haggamā'l, waṯtēlech 'aḥărē ha'īš.* 7
wajjiqqāḥ ha'eḇeḏ 'eṯ-ribqá wajjelēch. 4
62 *wəjiṣḥāq bā* bə'ér-laḥăjróʾi ‹'aḥare-mốṯ 'abrahām 'ablu›,* 7
wəhū jošēḇ bə'éreṣ hannégeḇ. 4
63 *wajjeṣē jiṣḥáq lašū̂ṯ baśśadé lifnoṯ-'éreḇ, wajjiśśā 'enáu,* 7
wajjár wəhinnē gəmallīm ba'ím. 4
64 *waṯtiśśā ribqá 'eṯ-'enéh waṯtēré 'eṯ-jiṣḥáq ‹miṯṯhallēch baśśadé liqraṯénu?›* 7
waṯtippōl me'ál haggamā'l, 3
65 *waṯtómer 'el-ha'eḇeḏ: »mi-ha'īš hallazé haholēch baśśadé liqraṯénu?«* 7
wajjómer ha'eḇeḏ: »hū 'adonī!« 4
(66) *waṯtiqqāḥ ‹ribqá› haṣṣa'if waṯtiṯkám.* (66) *waisappēr ha'eḇeḏ ləjiṣḥáq* 7
'eṯ-kól-haḏbarī́m כ'āšēr כ'aśá. 3
(67) *waibi'eḥ-jiṣḥāq-כha'óhlā*,* (67) *wajjiqqāḥ 'eṯ-ribqā́, waṯtəhī-lō lə'iššá,* 7
wajjé'hāʾeḥ, wajjinnáḥem jiṣḥáq.* 3

XXXV. Die Söhne Keturas (J_{γ}?).

25.

1 *wajjósef 'abrahám wajjiqqāḥ 'iššā, ušmáh qəṭurá* 6
2 *waṯtēled lō 'eṯ-zimrān weṯ-joqšān weṯ-mədān weṯ-midjān,* 6
(3) *weṯ-jišbāq wə'eṯ-šū́aʿ, (3) wajjoqšān jalád 'eṯ-šəbá weṯ-dədán.* 6
ubnē dədán hajú 'aššurím ultušīm ul'ummím. 6
4 *ubnē midján: 'efā wa'éfer, waḥanóch wa'bidaʿ.* 6
weldaʿā: kol-'éllē bənē qəṭūrā. 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (P_{α}, P_{γ} und J_{α}).

25.

‹23, 20 *wajjiqqom haśśadé wəhamʿara 'aśer-lō labrahām la'aḥuzaṯ-qəbér.* 7
5 *me'éṯ bənē-ḥéṯ›, wajjittēn 'abrahám 'eṯ-kól-'āšer-lō lajiṣḥáq* 7
. . . . . .
6 [*wəlibnē happlagšīm 'āšēr labrahām naṯan 'abraham mattanōṯ.* 7
waišalḥém-mē'al-jiṣḥáq bə'odénnu ḥái qédmā 'el-'éreṣ qédem* 7

7 ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי 6
מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים 6
8 ויגוע וימת אברהם 3
בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו 6
9 ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה 7
אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא 7
10 השדה אשר קנה אברהם 3
מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו 7
11 ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו 7

---

7 וישב יצחק עם באר לחי ראי ×××ב ×××ב ××× (8. 26, 1a)

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

12 ואלה תלדת ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית 7
שפחת שרה לאברהם 3
13 ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם 7
(14) בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע 7
(15) ודומה ומשא (15) חדד ותימא יטור נפיש וקדמה 7
אלה הם בני ישמעאל 3
16 ואלה שמתם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם 7
17 ואלה שני חיי ישמעאל 4
מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים 6
ויגוע וימת ויאסף אל עמיו 4

---

18 ××ב ××ב ××ב וישכנ[ו] מחוילה עד שור 7
[אשר על פני מצרים באכה אשורה] על פני כל אחיו נפל 3[:4]

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

19 ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק 7
20 ויהי יצחק בן ארבעים שנה 4
בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפדן ארם 6?
אחות לבן הארמי לו לאשה 4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jσ und Pη).

25.

21 ××ב ××ב ××ב ויעתר יצחק ליהוה 7
לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה 7
(22) ותהר רבקה ⟨והנה תומם בבטנה⟩ (22) ויתרצצו 7
הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ⟨חיה⟩ 7

7 *wə'éllē jəmē šənē-xajjē 'aḇrahám 'āšēr-xáj:* 6
mə'āṯ šaná wəšiḇ'īm šaná wəxamēš šaním, 6
8 *wajjiẓwā' wajjámoṯ 'aḇrahám,* 3
bəśēḇā ṭōḇā, zaqén wəśaḇē', wajje'ásef 'el-'ammāw. 6
9 *wajjiqbərū'oṯó jiṣḥáq wajišmā'ēl banāw 'el-mə'aráṯ hammaḵpelá,* 7
'el-śədē 'efrón bən-ṣóḥar haḥittí, 'āšēr 'al-pənē mamré: 7
10 *haśśadé 'āšēr-qanā 'aḇrahám* 3
me'éṯ bənē-xéṯ: šammā qubbar 'aḇrahám wəśarā 'ištó. 7
11 *wajhí 'aḥărē mōṯ 'aḇrahám, wajbārəḵ 'ĕlohím 'eṯ-jiṣḥáq.* 7

wajjéšeḇ jiṣḥáq 'im-bə'érḵaḥàiroʼi, × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑ (S. 26, I[a]) 7

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

12 *wə'éllē toləḏóṯ jišma'él bən-'aḇrahám, 'āšēr-jálədāhaḡár hammiṣrí́ṯ* 7
šifxāṯ śará laḇrahám. 3
13 *wə'éllē šəmóṯ bənē jišma'él bišmoṯām ləṯóldōṯām* 7
(14) *bəḵór jišma'él nəḇajóṯ, wəqedár, wəaḏbə'él umišmā'* (14) *umišmá',* 7
(15) *wəḏumá umaśśā, (15) ḥāḏaḏ wəṯemá, jəṭūr, nafíš waqēḏmá.* 7
'ellēḵem bənē jišma'él, 3
16 *wə'éllē šəmoṯám bəḥaṣrém ubṭiroṯám, šənem-'aśár nəśi'ím lə'ummoṯám.* 7
17 *wə'éllē šənē xajjē jišma'él:* 4
mə'āṯ šaná wəšlošīm šaná wəśḇaʿ šaním. 6
wajjigwā' wajjámoṯ, wajje'ásef 'el-'ammāw. 4

18 × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑, *wajjiškón mexwilā 'aḏ-šúr,* 7
[*šeʿal-pənē miṣráim bo'ăḵā 'aššūrá*]: *'al-pənē ḵol-'eḥāw nafál.* [4:]3

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

19 *wə'éllē tōləḏōṯ jiṣḥáq bən-'aḇrahám: 'aḇrahām hōlíḏ 'eṯ-jiṣḥáq.* 7
20 *wajhí jiṣḥáq bən-'árbaʿīm šaná* 4
bəqaḥtó 'eṯ-ribqā baṯ-bəṯū'ēl ha'rammi mippaddān 'ărām, 2 6
'āḥōṯ laḇán ha'rammi lō lə'iššā. 4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jσ und Pη).

25.

21 × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑, *wajjeʿtār jiṣḥáq ləjahwé* 7
lənóchaḵ ištó, kiʿqarā hi, wajje'ānēr lō jahwé, 7
(22) *wattāhar ribqā, ⟨wəhinnē ṯomím bəḇiṭnāh⟩,* (22) *wajjiṯrosəsū* 7
haḇbanim bəqirbāh, wattōmer: ⟨'im-kēn, lāmmaẓzeʿ 'anochī ⟨wajjā⟩? 7

(23) ותלך ‹רבקה› לדרש את יהוה (23) ויאמר יהוה לה 7
שני גוים בבטנך 3
ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ 7
ורב יעבד צעיר 3
24 וימלאו ימיה ללדת הנה תומם בבטנה 3
25 ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער 6
ויקראו שמו עשו 3
26 ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו 6
ויקרא שמו יעקב 3
ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם 6
27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה 7
ויעקב איש תם ישב אהלים 7
28 ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו ורבקה אהבת את יעקב 3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

29 × × ב × × ב × × ב ויזד יעקב נזיד 7
(30) ויבא עשו מן השדה והוא עיף (30) ויאמר עשו אל יעקב 7
הלעיטני נא מן האדם האדם הזה כי עיף אנכי 7
[על כן קרא שמו אדום] [3]
31 ויאמר יעקב מכרה כיום את בכרתך לי (32) ויאמר עשו 7
(32) הנה אנכי הולך למות ולמה זה לי בכרה 7
33 ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו 7
(34) וימכר ‹עשו› את בכרתו ליעקב (34) ויעקב נתן לעשו 7
לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך 7*
ויבז עשו את הבכרה × × ב × × ב × × ב 7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jδ und Eα).

26.

a.

1 ‹25, 11b› וישב יצחק עם באר לחי ראי› ויהי רעב בארץ 7
מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם [3 : 3]
וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גררה 3
2 וירא אליו יהוה ויאמר ‹לו› —
אל תרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך [6]
3 גור בארץ הזאת 7
ואהיה עמך ואברכך‹ה› 4
כי לכ‹ה› ולזרעך אתן את כל הארצת האל 6
והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך 6
4 והרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך 6
את כל הארצת האל 3
והתברכו בזרעך כל גויי הארץ 3 : 3

(23) *wattélęch ‹ribqá› lidróš ʾęḥ-jahwę́, (23) wajjómęr jahwę́ lāh:* 7
»šənē̆ gōjim bəbiṭnéch, 3
ušné lᵊʾummim mimmeʿájich jipparədú, ulʾōm milʾōm jęʿmáṣ, 7
wərāb jaʿbōd ṣaʿár.« 3
24 *wajjimlᵊʾu-jamę̄ḥ talędęḥ*,* 3
25 *wajjeṣé harišón ×××́ kulló kᵊʿaddéręḥ śeʿár,* 6
wajjiqrəʾu-šmō ʾeśáu. 3
26 *wajxre-chén-jaṣàʾaxíu, wəjadō ʾoxézęḥ baʿqēb ʾeśau,* 6
wajjiqrā šmō jaʿqób. 3
wajiṣxāq bēn- šiššīm šaná bəlédęḥ ʾoṗám. 6
27 *wajjigdəlú haṇʿarím, wajhī ʾeśáu ʾiš-jodéʿ-ṣáid, ʾiš-śadę́,* 7
wajaʿqōb ʾušṭám, jošéb ʾohālīm. ××́ ×××́ ×××́ 7
28 *wajjęʾhāb jiṣxáq ʾęḥ-ʾeśáu*, wəribqā ʾohębęḥ ʾęḥ-jaʿqób.* 3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

29 *××́ ×××́ ××́ ×××́, wajjázęd jaʿqōb nazíd,* 7
(30) *wajjaʾō ʾeśáu min-haśśadę́,-wəhūʾajéf.* (30) *wajjómęr ʾeśáu ʾęl-jaʿqób:* 7
»haʿiṭénī-nāʾmin- haʾadóm haʾadōm hazzę́, kīʾajéf ʿano,chí!« 7
[*ʿal-kén-qaràšmō ʾędōm.*] [3]
31 *wajjómęr jaʿqób: »michrā chajjóm ʿęḥ-bəchoraṗāchʾlī!«* (32) *wajjomár*:* 7
(32) *»hinnē̆ ʾanochī holēch lamúṗ, wəlámma-zzę́ʾlī bechorā?«* 7
33 *wajjómęr jaʿqób: »hiššāboʿàllī kajjóm!« wajjiššāboʿlō,* 7
(34) *wajjimkōr ‹ʾeśáu› ʾęḥ-bəchóraṗòljaʿqób,* (34) *wajaʿqōb naṗán lᵊʿésau* 7
lęḥęm unzíd ʿādašim, wajjochāl wajjéšt, wajjāqōm wajjelách, 7
wajjíbəz ʾeśáu ʾęḥ-ḥābbəchorā. ××́ ×××́ ×××́. 7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

1 *‹25, 11b wajjéšeb jiṣxáq ʾim-bəʾérlaxàiroʾì›, wajhī raʿāb baʾáreṣ,* 7
[*millᵊḥāḏ haraʿáb harišón ʾaśęrhajā bimē ʾabraháim*] [3 : 3]
wajjélęch jiṣxáq gərārā.* 3
2 *wajjeráʾelāwjahwę́, wajjómęr ‹lō›:* —
[*»ʾal-terēd miṣráima: šochōn baʾáreṣ ʾaśęrʾomárʾelęchā!«*] [6]
3 *-qūr baʾareṣ hazzōṗ!«* 7
[*»wəʾęhję́ ʾimmách wąʾbārāchękkā:* 14
ki-lᵊchá udzarʿāch ʾęttēn ʾęḥ-kól- haʾraṣōṗ haʾēl, 6
wąhqimoṗī ʾęḥ-haššbuʿá ʾaśęr nišbaʿti lᵊabrahām ʾabích. 6
4 *wəhirbēṗī ʾęt-zarʿách kachochabē̆ haššamáim, wənaṗattī lᵊzarʿách* -
ʾęḥ-kól-haʾraṣōṗ haʾēl. 3
wəhiṗbarəchú bᵊzarʿách kōl gojē̆ haʾáreṣ, 3 : 3

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתי 6
מצותי חקותי ותורתי [3]
וישב יצחק בגרר 6
וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא 7
כי ירא לאמר אשתי 3
פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה הוא 7
ויהי כי ארכו לו שם הימים 8 4
וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק 7
מצחק את רבקה אשתו 3
ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא 9 7
ואיך אמרת אחתי הוא 3
ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות עליה (10) ויאמר אבימלך (10) 7
מה זאת עשית לנו 3
כמעט שכב אחד העם את אשתך × × ב × × ב 7
והבאת עלינו אשם 3
ויצו אבימלך את כל העם לאמר הנגע באיש הזה 11 7
ובאשתו מות יומת 3
ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא 12 7
מאה שערים ויברכהו יהוה 4
ויגדל האיש וילך הלוך וגדל עד כי גדל מאד 13 7
ויהי לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה 14 6
ויקנאו אתו פלשתים 3
וכל הבארת אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו 15 6
סתמום פלשתים וימלאום עפר 4
ויאמר אבימלך אל יצחק 16 3
לך מעמנו כי עצמת ממנו מאד (17) וילך משם יצחק (17) 7
ויחן בנחל גרר 3
וישב שם —
וישב יצחק ויחפר את בארת המים אשר חפרו 18 6
בימי אברהם אביו 3
ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות 6
כשמת אשר קרא להן אביו 3
ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם 19 7
באר מים חיים 3
ויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו המים 20 7
ויקרא שם הבאר עשק 3
כי התעשקו עמו (21) ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליה (21) 7
ויקרא שמה שטנה 3
ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה 22 7
ויקרא שמה רחבות 3
ויאמר כי עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ 7
ויעל משם באר שבע 23 3
וירא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר 24 [3 : 3?]
אנכי אלהי אברהם אביך אל תירא כי אתך אנכי 7

5 *'èqèbɔ'ăšęr-šamá' 'abrahám bəqoli, wajjišmór miśmarti,* 6
miṣwoṯái, xuqqoṯái wəṯoroṯái.] 3]
6 *wajjéšeḇ jiṣxāq biǧrár.* 3
7 *wajjiš'alú'anšé ḥammaqóm lə'ištó, wajjómęr: »'aḫoṯí hí«,*
ki-jarē lemór: »'iští«: 3
»pęn-jahrəǧūn 'anšé ḥammaqóm 'al-ribqá, ki-ṭoḇá[ɔmar'ę]ḥí 7
8 *wajhí-kiɔ'arəkū- loɔšám ḥajjamím,* 4
wajjaṣqęf 'abimęlęch bə'ád ḥaxallón, *wajjár wəhinnē jiṣxáq*
məṣaxéq 'eṯɔribqā 'ištó. 3
9 *wajjiqrá 'abimęlęch ləjiṣxáq wajjomár: »'aχɔhinnē 'ištāch hí:*
wechɔ'amárt: 'aχoṯí hí?« 3
(10) *wajjómęr*ʼjiṣxáq: *»ki-'amártı: pęn-'amūṯ 'alēḥ«* (10) *wajjómęr 'abimęlęch:* 7
»mā-zzōṯ 'aśíṯaɔllánu? 3
kim'āṭ šachāḇ 'aχād ha'ám 'eṯ-'ištích × × ∴ × × ∴, 7
wəhebéṯa 'alēn 'ašám.« 3
11 *wajṣáu 'abimęlęch 'eṯ-kōl-ha'amɔlemór: »haṉnoǧē' ba'īš hazzę́,*
wə'ištō, mōṯ jūmáṯ!« 3
12 *wajjizrā' jiṣxáq ba'áreṣ haḥi,* 7
wajjimṣá baššanā haḥi
me'á ša'arím, wajbarchēu jahwę́. 4
13 *wajjiǧdāl ha'īš, wajjęlęch halóch wəǧadēl 'adɔki-ǧadāl'aməód.* 7
14 *wajhi-lō miqne-ṣón umiqnē baqár wa'ăbuddā rabbá,* 6
wajqánə(nə)'ōṯɔoṯō pelištím, 3
15 *wəchól-haḇ'erōḇ 'ăšęr xafərā 'abdē 'abíu*, 6
sittəmūm pəlištím wajmal'ūm 'afár. 4
16 *wajjómęr 'abimęlęch 'el-jiṣxáq:* 3
(17) *»lēch me'immánu, ki-'aṣámta mimmęnnu məʼōd!«* (17) *wajjélęch miššám*, 7
wajjixan bənáχal-gərár. 3
wajjéšeḇ šām, —
18 *wajjašoḇ jiṣxáq wajjaxpór 'eṯ-bə'erōḇ haммāim šexafərú* 6
bimē 'abrahām 'abíu, 3
wajsatmúm pəlištím 'axre-móṯ 'abrahám. wajjiqráɔlahęnɔšemóṯ 6
kaššemóṯɔ'ăšęr-qarāɔlahęnɔ'abíu. 3
19 *wajjaxpərú'aḇḏē-jiṣxáq baṉnáχal, wajjímṣə'ū-šám* 7
bə'ēr máim xajjím. 3
20 *wajjarîbū ro'ē gərár 'im-ro'ē jiṣxáqɔlēmor:ɔ»lánū ḥammáim!«* 7
wajjiqrā šem-haḇ'ēr 'èšęq, 3
(21) *ki-hiṯ'aššəqú'immó.* (21) *wajjaxpərú-baʼēr 'aχéreṯ, wajjaribu ǧam-'alęḥ.* 7
wajjiqrā šəmāh śiṭnā. 3
22 *wajja'ṯēq miššám wajjaxpōr baʼēr 'aχéreṯ, wəlóɔrabú'alęḥ,* 7
wajjiqrā šəmāh rəχoḇóṯ. 3
wajjómęr: »ki-'aṯṯā hirxīḥ jahwę́ lānu, ufarînu ba'áreṣ« 7
23 *wajjá'aṯ miššám bə'erɔšāḇa'.* 3
24 [*wajjerā' 'ēlāu jahwę́ ballaila haḥú wajjomár:*] [²3+3]
»'anochi 'ęlohe 'abrahām 'abach: 'al-tira, ki-'ittach 'anochi: 7

וברכתיכ⟨ה⟩ והרביתי את זרעך בעבור אברהם עבדי 7
25 ויבן שם מזבח ⟨ליהוה⟩ ויקרא בשם יהוה 7
ויט שם אהלו ויכרו שם עבדי יצחק באר 7

b.

26 ואבימלך הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו 6
ופיכל שר צבאו [3]
27 ויאמר אלהם יצחק 3
מדוע באתם אלי ואתם שנאתם אתי 3 : 3
ותשלחוני מאתכם 3
28 ויאמרו ראו ראינו כי היה יהוה עמך 6
ונאמר תהי נא אלה בינותינו בינינו ובינך 3
(29) ונכרתה ברית עמך (29) אם תעשה עמנו רעה 3 : 3
כאשר לא נגענוך 3
וכאשר עשינו עמך רק טוב ונשלחך בשלום 6
אתה עתה ברוך יהוה 3
30 ויעש להם ⟨יצחק⟩ משתה ויאכלו וישתו 6
31 וישכימו בבקר וישבעו 4
איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו בשלום 3 : 3

c.

32 ויהי ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו 7
על אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים 7
33 ויקרא אתה שבעה על כן שם העיר באר שבע עד היום הזה 7

XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη).

26.

34 ויהי עשו בן ארבעים שנה 4
ויקח ⟨עשו⟩ אשה את יהודית בת בארי החתי 7
(35) ואת בשמת בת אילן החתי (35) ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה
7 (s. 27, 46)

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Jα und Eδ).

27.

1 ויהי כי זקן יצחק ותכהין עיניו מראת 3 : 3
ויקרא את עשו בנו הגדל 3
(2) ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני (2) ויאמר 3 : 3
(3) הנה נא זקנתי לא ידעתי יום מיתי (3) ועתה שא נא כליך תליך וקשתך 7
(4) וצא השדה וצודה לי ציד (4) ועשה לי מטעמים 7
כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכך נפשי 7
בטרם אמות —

ubérachtuchá, wəhirbéṯī 'eṯ-zar'ách baʿbúr 'abrahām 'abdi. 7
wayyibṇu-šām mizbéx ⟨ləyahwé⟩, wayyiqrā bəšēm yahwé. 7
wayyéṯ-šāmˇ'ohló, wayyitchru-šām 'abdē-yiṣxāq bə'ér. 7

b.

waʿbəmēlṇch halṇách 'eláu miggərár, waʿazzāṯ mereʿéu, 6
[ufrchōl śār-ṣəbaʾó] [3]
wayyómer 'élēm yiṣxáq: 3
»maddūʿ baṯṇm 'elái, wəʾattém šəmeṯṇm 'oṯí, 3:3
watšállexūnˇmé'ittəchém?« 3
wayyómərū: »raʾó raʾinú kī-hayā yahwé 'immách: 6
**təhīˇnāˇʾalā bēnōṯénu*,* 3
wənichrəṯā bərīṯ 'immách, (29) *'im-taʿśé 'immánu raʿá,* 3:3
kaʿšér lō nəgaʿnúch,
wəchaʿšér ʿašínū 'immách raq-ṭôb, wanšalxéch bəšalôm: 6
ʿattāˇʾattāˇbərūch jahwé.« 3
wayyáʿaś lahṇm ⟨yiṣxāq⟩ mištṇ, wayyochlú wayyištú, 6
wayyáškimū babbóqer, wayyišbaʿú 4
'išˇlaxíu, waišalxēm yiṣxáq, wayyelechú meʾittó bəšalôm. 3:3

c.

waihiˇbayyômˇhahú wayyabóʾu ʿabdé 'abrahām wayyaggidu lō 7
ʿalˇ'odóṯ habbʾēr 'ášer xafərú, wayyómərūˇ: »maṣánu máim!«* 7
wayyiqraˇʾoṯāhˇšib'á: ʿal-kēnˇšem-ha'ír bə'erˇšéḇaʿ ʿadˇhayyôm hazzé 7

XLII. Esaus Frauen (P_α und P_η).

26.

waihī 'eśáu bən-'árbaʿimˇšaná, 4
wayyiqqāx ⟨'eśáu⟩ 'iššā 'eṯ-jəhudīṯ bāṯ-bə'eri haxitti, 7
(35) *wə'eṯ-basəmáṯ bāṯ-'elon haxitti,* (35) *wattihjénā morabˇrúx ləyiṣxaq*.* (s. 27, 46.) 7

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (J_α und E_δ).

27.

1 *waihi ki-zaqēn jiṣxaq, wattichlénā 'eṣáu merʾáṯ,* 3:3
wayyiqrā 'eṯ-'eśāu bənō, 3*
(2) *wayyómer 'elāu: »hinnī!« wayyómer*: »hinnenī!« (2) wayyomar.* 3:3
(3) *»hinnē-nāˇzaqanti: lo jadaʿtiˇyômˇmoṯí: (3) wəʾattā śa-nā kelekh*, 7*
(4) *wəṣē haṣṣaḏēṯ, wəṣúdāˇlīˇṣēḏā, (4) waʿáśē-lī maṭʿammím,* 7
kaʿšer 'ahābti, wəhabī'āˇlīˇwe'ekla, baʿ'ūr tbarchēch nafšī
bəṭerəm 'amūṯ!«

5 ורבקה שמעת בדבר יצחק אל עשו בנו 6
וילך עשו השדה 3
לצוד ציד להביא ⟨ותאמר רבקה אל יעקב בנה⟩ 6
6 ורבקה אמרה אל יעקב בנה לאמר 7
הנה שמעתי את אביך מדבר אל עשו אחיך לאמר 7
7 הביאה לי ציד ועשה לי מטעמים ואכלה ואברככה לפני יהוה לפני מיתי 7
8 ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך 7
9 לך נא אל הצאן וקח לי משם שני גדיי 7
עזים טבים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב 7
10 והבאת לאביך ואכל בעבור אשר יברכך לפני מיתו 7*
11 ויאמר יעקב אל רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק 6
12 אולי ימשני אבי 3
והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי 6
קללה ולא ברכה 3
13 ותאמר לו אמו עלי קללתך בני 3:3
אך שמע בקלי ולך קח לי 4
14 וילך ויקח ויבא לאמו ותעש אמו 6
מטעמים כאשר אהב אביו 3
15 ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית 7
ותלבש את יעקב בנה הקטן —
16 ואת ערת גדיי העזים הלבישה על ידיו 6
ועל חלקת צוואריו 3
17 ותתן את המטעמים ואת הלחם אשר עשתה 7
(18) ביד יעקב בנה (18) ויבא אל אביו x x x x x x x x x 7
ויאמר אבי ויאמר הנני מי אתה בני 6
19 ויאמר יעקב אל אביו 3
אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי 3:3
קום נא שבה ואכלה מצידי בעבור תברכני נפשך 7
20 ויאמר יצחק אל בנו מה זה מהרת למצא בני 7
ויאמר כי הקרה יהוה אלהיך לפני ⟨ויאמר יצחק⟩ 7
21 ויאמר יצחק אל יעקב 3
גשה נא ואמשך בני האתה זה בני עשו אם לא 3:3
22 ויגש יעקב אל יצחק אביו 4
וימשהו ⟨יצחק⟩ ויאמר הקל קול יעקב 6
והידים ידי עשו 3
23 ולא הכירו כי היו ידיו כידי עשו אחיו 6
שערת ויברכהו (8. V. 29) 3
24 ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני (25) ויאמר 7
(25) הגשה לי ואכלה מציד בני למען תברכך נפשי 7
ויגש לו ויאכל —
ויבא לו יין וישת [3]
26 ויאמר אליו יצחק אביו 7*
(27) גשה נא ושקה לי בני (27) ויגש וישק לי 7
וירח ⟨יצחק⟩ את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר 7

5 *wəribqā̆ šomá'ąḇ bəḏąbbēr jiṣxáq 'ęl-'eśāu bənô.* 6
wąjjélęch 'eśáu haśśadȩ̄, 3
laṣudᵕṣą̄id ləhabî, ⟨wąttómęr ribqá 'ęl-jąʿqōḇ bənáh⟩: 6
6 *wəribqá 'amərá 'ęl-jąʿqōḇ bənāh lemór:* 7
»*hinnê šamā'tí 'ęḇ-'ąḇích məḏąbbér 'ęl-'eśāu 'axîch lemór:* 7
7 *haḇ'āᵕllūᵕṣą̄iḏ, wąʿśē-lî mąṭʿąmmîm, wochəlā wą'bārăḵēkkā∗!* 7
8 *wə'ąttā, bənî, šəmą' bəqoli, lą'šęr'ᵕąnî məṣąwwā 'oṯách:* 7
9 *lęch-ná 'ęl-haṣṣōn, wəqāḥ-lî miššām šənê gəḏajȩ̄* 7
'izzîm ṭoḇîm, wə'ę'śȩ̄ 'oṯám mąṭʿąmmîm lə'abíchᵕkąʿšęr'ᵕahēḇ, 7
10 *wəheḇēḇa labích wə'achál, baʿbūr∗jəḇarchēch liſnê moṯô!«* 7
11 *wąjjómęr∗: »henᵕ'eśāu 'axi 'išša'îr, wanochi 'išᵕxaláq:* 6
12 *'ulái jəmuššénı 'abí,* 3
wəhajîṯi bə'ênāu kəmitta'ăṯé', wəheḇēḇa 'alái 6
qəlalā̆, wəlô bərachā̆!« 3
13 *wąttómęr lô 'immô: »'alái qillaṯāch, bənî:* 3:3
'ąchᵕšəmą' bəqoli, wəlēch qaḥ-lî!« 4
14 *wąjjélęch wąjjiqqáḥ, wąjjaḇē lə'immô, wąttáʿaś 'immô* 6
mąṭʿąmmîmᵕkąʿšęr'ᵕahēḇ 'aḇíu. 3
15 *wąttiqqā̆ḥ ribqā̆ 'ęḇ-bigḏȩ̄ 'eśáu∗, haḥmuḏóṯᵕ'ăšęr'ᵕittāh baḇḇáiṯ,* 7
wąttalbēš 'ęḇ-jąʿqōḇ∗, —
16 *wə'ēḇ 'oróṯ gəḏajȩ̄ haʿizzîm hilbîšāᵕąl-jaḏáu,* 6
wəʿāl xęlqáṯ ṣąwwārāu. 3
17 *wąttittén∗haḥmaṭʿąmmîm węḇ-halléxęm 'ăšęr 'aśəṯā* 7
(18) *bəjádᵕjąʿqōḇᵕbənáh,* (18) *wąjjabó 'ęl-'aḇíu,* × × ′ × × ′ × × ′ 7
wąjjómęr: »'abí!« wąjjómęr: »hinnęnnı: mi-'attā̆, bənî?« 6
19 *wąjjómęr jąʿqóḇ 'ęl-'aḇîu:* 3
»*'anochī 'eśáu bəchorách: 'aśîṯíᵕkąʿšęrᵕdibbárta 'elái«* 3:3
»*qūm-nā̆ šəḇā̆, wə'ochlā̆ miṣṣēḏî, baʿbūr təḇarchánnī nafšách!«* 7
20 *wąjjómęr jiṣxáq 'ęl-bənô: »mā̆-zzȩ̄ mihárta limṣô, bənî?«* 7
wąjjómęr: »ki-hiqrā̆ jahwȩ̄ 'ęlohęch loſanái.« ⟨wąjjómęr jiṣxáq:⟩ 7
21 *wąjjómęr jiṣxáq 'ęl-jąʿqóḇ:* 3
»*gəšā-nnā̆ wą'muššēch, bənî, haʿąttā-zȩ̄ḇənîᵕ'eśāu 'im-lô!«* 3:3
22 *wąjjiggāš jąʿqóḇ 'ęl-jiṣxāq 'aḇíu.* 4
wąimuššēu ⟨jiṣxáq⟩ wąjjómęr: »haqqōl qōl jąʿqōḇ, 6
wəhajjaḏā̆ím jəḏȩ̄ 'eśáu!« 3
23 *wəlô hikkirô, ki-hajû jaḏáu kaḏê'eśāuᵕ'axîu,* 6
śə'irōṯ, wąibārăchēhû, (s. V. 29). 3
24 *wąjjómęr: »'attaᵕzȩ̄, bənî 'eśāu?« wąjjómęr: »'anî!«* (25) *wąjjomár:* 7
(25) »*haggîšaᵕllî, wochəlāᵕmiṣṣēḏᵕbənî, ləmá'an təbarchēch nafší!«* 7
wąjjąggęš-lô wąjjochal. —
[*wąjjábeᵕloᵕjāin, wąjjéšt*] [3]
26 *wąjjómęr 'elāu jiṣxāq 'aḇíu:* 7
(27) »*gəšā-nnā̆ ušāqā̆-llî, bənî!«* (27) *wąjjiggāš wąjjišaq-lô.* 7
wąjjárąx ⟨jiṣxáq⟩ 'ęḇ-réx bəgaḏāu, 7

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה 7
28 ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ 7
ורב דגן ותירש 3
29 ⟨ויאמר⟩ יעבדוך עמים וישתחוו⟨ו⟩ לך לאמים 3 : 3
הוה גביר לאחיך וישתחוו לך בני אמך 7*
ארריך ארור ומברכיך ברוך 4
30 ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב —
ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו 6
ועשו אחיו בא מצידו 7
31 ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו 7
יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר תברכני נפשך 7
32 ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו 7
33 ויחרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר ⟨לו⟩ 7
מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל 7
מכל בטרם תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה 7*
34 כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה 7
ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי 7
35 ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך 6
36 ויאמר ⟨עשו אל אביו⟩ 3
הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים 3 : 3]
את בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי 6]
ויאמר הלא אצלת לי ברכה ×××ב××× 6?
37 ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך 7
ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו 7
(38) ולכה אפוא מה אעשה בני (38) ויאמר עשו אל אביו 7
הברכה אחת הוא לך אבי ברכני גם אני אבי 7
(39) וישא עשו קלו ויבך (39) ויען יצחק אביו 7
ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך 7
(40) ומטל השמים מעל (40) ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד 7*
והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צואריך 6]
41 וישטם עשו את יעקב על הברכה אשר ברכו אביו 7
ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי 3 : 3
ואהרגה את יעקב אחי 3
42 ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל 6
ותשלח ותקרא ליעקב 3
בנה הקטן ותאמר אליו הנ[ה] עשו אחיך 6
מתנחם לך להרגך 3
43 ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך 6
אל לבן אחי חרנה 3
44 וישבת עמו ימים אחדים עד אשר תשוב 6
חמת אחיך ⟨ממך⟩ 3
45 ×××ב××× ×××ב××× עד שוב אף אחיך ממך 7
ושכח את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם 7
למה אשכל גם שניכם יום אחד ×××ב×××ו××× (8. 29, 1) 7

»rā'ē rēa‿bənî kərmel śadē, 'āšēr berāchō jahwē! 7
28 wəjittən-lāch ha'lohîm mittal haššamáim umišmanne‿ha'áreṣ, 7
wərōb dazán wəṯīrōš!« 3
29 ‹wajjómer:› »ja'bədūch 'ammím, wəjištáḥawū‿lāch lə'ummím!« 3:3
»hewē gəbír lə'aḥēch, wəjištáḥawū‿lāch bənē 'immách:
'orārēch 'arúr, umbarchēch barúch!« 4
30 waihí‿ka'šēr‿killá* ḥbarēch 'eṯ-ja'qób, —
waihí 'ach-jaṣō jaṣā ja'qób me'ēṯ-pənē‿*'abíu, 6
wə'ēsāu*bā missedō, 7
31 wajjá'aś gam-hú maṯ'ammím wajjabé lə'abīu, wajjómer labíu: 7
»jaqūm 'abí, wəjochal‿missēd‿bənó, ba'búr tbarchánnī nafšách!« 7
32 wajjómer*: »mī-'attā?« wajjómer: »'ānī bənách bechorāch 'eśáu.« 7
33 wajjeḥrād jiṣḥáq ʿāradā gədolá 'ad-mə'ōd, wajjómer ‹lō›: 7
»mī-'efō‿hū haṣṣād-ṣāíd, wajjabē lī wa'ochāl 7
mikkōl bəṭérem tabó, wa'bārāchéhū: gam-barūch jihjé!« *7
34 kišmō' 'eśáu 'eṯ-dibrē 'abíu, wajjiṣ'áq ṣə'aqá gədolá, 7
umarā 'ad-mə'ód, wajjómer labíu: »barchénī‿gam-'ānī, 'abí!« 7
35 wajjómer: »bā 'axích bəmirmá, wajjiqqáḥ birchaṯách!« 6
36 wajjómer ‹'eśáu lə'abíu›: 3
[»hăchí‿qarā‿šmō ja'qób, wajʿaqbēnī zē fa'máim: [3:3
'eṯ-bəchóraṯī‿laqáḥ, wəhinnē 'attā laqáḥ birchaṯí!«] 6]
*»hălō-'aṣálta- lī bərachá?« × × ′ × × ″ ?6
37 wajjá'an jiṣḥáq wajjómer lə'eśáu: »hen‿gəbīr śamtīu lāch, 7
wə'eṯ-kol-'eḥāu naṯattī‿lo‿la'badím, wədagán wəṯīrōš səmachtīu: 7
(38) ulechā 'efō mā‿'ē'šē, bənī?« (38) wajjómer 'eśáu 'el-'abíu: 7
»haḅrachā 'aḥāṯ hī-lāch, 'abí? barchénī gam-'ānī, 'abí!« 7
(39) wajjiśśā 'eśāu qolō wajjébk. (39) wajjá'an jiṣḥāq 'abíu 7
wajjómer 'elāu: »hinnē mišmannē ha'áreṣ jihjé mōšabách, 7
(40) umittal haššamāim me'ál. (40) wə'al-ḥarbāch tiḥjé, wəeṯ-'axīch ta'bód!« *7
[wəhajā‿ka'šēr‿tarúd, ufaráqtā 'ullō me'ál ṣawwarách!] [6]
41 wajjiśtōm 'eśáu 'eṯ-ja'qób 'al-habrachā 'ašēr berāchō 'abíu 7
wajjómer 'eśáu bəlibbō: »jiqrəbú jəme‿'ebel 'abí, 3:3
wahrəgá 'eṯ-ja'qōb 'axí.« 3
42 wajjuggád ləribqá 'eṯ-dibrē 'eśáu bənáh haggadól, 6
wattišlaḥ wattiqrá ləja'qób 3
bənáh haqqaṭón, wattómer 'elāu: »hen‿'eśāu 'axích 6
miṯnaḥēm lāch lahorzách. 3
43 wə'attā, bənī, šəmá' bəqolī, wəqúm bərax-lāch 6
'el-labān 'axí xarānā, 3
44 wəjašábtā 'immō jamím 'aḥadím, 'ad-'āšēr tašūb 6
ʿāmāṯ 'axích ‹mimmách› 3
45 × × ′ × × ′ × × ′ 'ad-šūb 'aṯ-'axīch mimmách, 7
wəšachaḥ 'eṯ-'āšēr- 'aśíṯa‿llō, wəšalaḥtī‿ulqaxtīch miššām: 7
lāmā'eśkal‿gam- šnechém jom‿eḥād?« × × ′ × × ′ × × ′ (s. 29, 1 7

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα.

27.

46 [〈26, 35 ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה〉 ותאמר רבקה 6]
3 אל יצחק קצתי בחיי
6 מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה מבנות חת כאלה
4] מבנות הארץ למה לי חיים]

28.

1 7 ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו
(2) 7 לא תקח אשה מבנות כנען (2) קום לך פדנה ארם
7 ביתה בתואל אבי אמך וקח לך משם אשה
— מבנות לבן אחי אמך
3 6] [ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבך
3 והיית לקהל עמים
4 7? ויתן לך את ברכת אברהם לכ〈ה〉 ולזרעך אתך
3:3] לרשתך את ארץ מגריך אשר נתן אלהים לאברהם]
5 7 וישלח יצחק את יעקב
7 וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי
7 אחי רבקה אם יעקב ועשו × × ב × × ב × × ב
6 7 וירא עשו כי ברך יצחק את יעקב ושלח אתו
7 פדנה ארם לקחת לו משם אשה בברכו אתו
7 ויצו עליו לאמר לא תקח אשה מבנות כנען
7 7? וישמע יעקב אל 〈יצחק〉 אביו ואל אמו וילך פדנה ארם
8 7 וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו
9 7 וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל
7 בן אברהם אחות נביות על נשיו לו לאשה

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

3 〈× × ב × × ב יעקב〉
10 6 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה (11) ויפגע במקום
(11) 4 וילן שם כי בא השמש
6 ויקח 〈יעקב〉 מאבני המקום וישם מראשתיו
3 וישכב במקום ההוא
12 6 〈ויישן〉 ויחלם והנה סלם מצב ארצה
3 וראשו מגיע השמימ[ה]
6 והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו
13 7 והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה
4 אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק
7 הארץ אשר אתה שכב עליה לכ〈ה〉 אתננה ולזרעך
4 והיה זרעך כעפר הארץ

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach P_α.

27.

46 [‹26, 35 *wattihjénā-mo-raḇ-riṯx ləjiṣḥāq ubribqā.› wattómer ribqā* |6
'el-jiṣḥāq: »qúmī bəxajjái 3
mippənê bənoṯ-xéṯ: 'im-loqḥ jaʿqōb 'iššá-kaʾellḗ 6
mibbənōṯ haʾáreṣ, lammā-lī-xajjîm?« | 4|

28.

1 *wajjiqrá-'el-jaʿqōb, waibārḗch 'oṯô, waiṣawwḗhū wajjómer lô:* 7
(2) *»lo-ṯiqqāx 'iššá mibbənōṯ kənaʿan:* (2) *qūm-lēch paddénā 'arām,* 7
bēṯá bəṯuʾēl 'āḇī 'immách, wəqaḥ-lāch miššām 'iššá 7
mibbənōṯ labān 'āḥī 'immách!«
3 [*»wə'ēl šaddái jbarēch 'oṯách, wəjafrech wəjarbḗch,* |6
wəhajîṯa liqhāl ʿammím, 8
4 *wəjittḗn-lāch 'eṯ-birkaṯ 'abrahām, ləchā ulzaʿ'ách 'ittách,* 7
lərištāch 'eṯ-'éreṣ məgurḗch, 'ašér-naṯán 'elohím laʿabrahām!«] 3 : 3|
5 *wajjišlāḥ jiṣḥáq 'eṯ-jaʿqób,* 7
wajjēlḗch paddénā 'arām 'el-labān bḗn-bəṯuʾēl haʾrammí, 7
'āḥī ribqá 'em-jaʿqób wə'ēsáu, ‹ › ‹ › ‹ › ‹ ›. 7
6 *wajjār 'ēsáu kī-ḇērāch jiṣḥáq 'eṯ-jaʿqób, wəšillāḥ 'oṯô* 7
paddénā 'arām, laqáḥaṯ-lō-miššām 'iššá baʾarchō 'oṯô, 7
waiṣāw 'alāw lemór: »lo-ṯiqqāx 'iššá mibbənōṯ kənaʿan«, 7
7 [*wajjišmaʿ jaʿqób 'el-'abíw wə'el-'immó. wajjēlḗch paddénā 'arām*] |7
8 *wajjár-kaʿaʾšḗr bənōṯ kənáʿan bəʿênê jiṣḥāq 'abíw,* 7
9 *wajjēlḗch 'ēsáu 'el-jišmaʿ'ēl wajjiqqaḥ 'eṯ-maḥlāṯ bāṯ-jišmaʿ'ēl* 7
bḗn-'abrahām, 'āḥôṯ nəbajóṯ, 'al-našāu lō laʾiššá 7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (J_β und E_σ).

28.

‹ › ‹ › ‹ › ‹ › *jaʿqób›,* 3
10 *wajjeṣḗ-mib'er-šḗḇaʿ wajjēlḗch ḥarānā.* (11) *wajjifgaʿ bammaqōm,* 6
(11) *wajjalḗn šām, ki-bā ḥaššémeš* 4
wajjiqqāḥ ‹jaʿqób› mēʾabnê ḥammaqōm. wajjāśem-məraʾšōṯāw, 6
wajjiškaḇ bammaqōm hahū. 3
12 *‹wajjaḥálōm› wajjaʿḗlom, wəhinnḗ sullām muṣṣāḇ 'arṣā,* 6
wəraʾšō magīaʿ haššamāʾim, 3
wəhinnḗ malʾāchḗ 'elohîm 'olîm wəjorədîm-bō 6
13 *wəhinnḗ jahwḗ nissāḇ 'alāw, wajjómer: »'ānî jahwḗ,* 7
'elohḗ 'abrahām-ʿ wēlohḗ jiṣḥāq. 4
haʾáreṣ šḗʾāttā šochḗḇ 'alḗch, ləchā 'etnénnā ulzaʿ'ách. 7
14 *wəhajā zarʿách kaʿfār haʾāreṣ,* 4

ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך 7
כל משפחת האדמה ובזרעך 3
15 והנה אנכי עמך ושמרתיך בכל אשר ⟨אתה⟩ תלך 7
והשבתיך אל האדמה הזאת 3
כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי את ⟨כל⟩ אשר דברתי לך 7
16 ויקץ יעקב משנתו ויאמר 4
אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי 7
17 ויירא ⟨יעקב⟩ ויאמר 3
מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלהים 3 : 3
וזה שער השמים 3
18 וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן אשר שם מראשתיו 6
וישם אתה מצבה 3
ויצק שמן על ראשה 3 : 3 x x ב x x ב x x ב
19 ויקרא את שם המקום [ההוא] בית אל ואילם כתו שם העיר לראשנה [8]
20 וידר יעקב נדר לאמר 3
אם יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה 3 : 3
אשר אנכי הולך 3
ונתן לי לחם לאכל ובגד ללבש 6
21 ושבתי בשלום אל בית אבי 4
יהיה יהיה לי לאלהים [4]
22 [ו]האבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלהים 6
וכל אשר תתן לי עשר אעשרנתו לך [3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Jα).

29.

1 ⟨x x ב x x ב x x ב x x ב S. 27, 45°⟩ וישא יעקב רגליו 7
(2)* וילך ארצה בני קדם (2) וירא והנה באר בשדה 7
והנה שם שלשה עדרי צאן רבצים עליה 7
כי מן הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדלה 7
(3) על פי הבאר (3) ונאספו שמה כל העדרים וגללו את האבן 7
מעל פי הבאר והשקו את הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר למקמה 7
4 ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו 7
(5) מחרן אנחנו (5) ויאמר להם הידעתם את לבן בן נחור 7
(6) ויאמרו ידענו (6) ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום 7
(7) והנה רחל בתו באה עם הצאן (7) ויאמר הן עוד 7
היום גדול לא עת האסף המקנה השקו הצאן 7
(8) ולכו רעו (8) ויאמרו ⟨לו⟩ לא נוכל עד אשר יאספו 7
כל העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן 7
9 עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא 7
10 ויהי כאשר ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו ואת צאן לבן אחי אמו 7
ויגש יעקב
ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את צאן לבן 7

ufarāṣtà jàmmá waqèdmá wəṣafónā, wanégba, wənibrəchu ḇach 7
kŏl-mišpəxóp̄ ha'ḏamā.* 3
15 *wəhinnē 'anochī 'immách ušmartīch bəchól-'āšer-'attā, telēch,* 7
wəhišhaḥīch 'el-ha'ḏamā ḥazzóp̄, 3
kī-mí 'ṣ'zəbéch 'aḏ-'āšer-'im-'ašīṯī 'eḥ-ekól-'ašer-dibbárta lāch!« 7
16 *wajjiqāṣ ja'qób mišnaṯó wajjomár:* 4
»'achén jéš-jahwē ḇammaqōm hazzé, wanochī lō jada'tī!« 7
17 *wajjirā' (ja'qób) wajjomár:* 3
»mā-nnorā hammaqōm hazzé! 'en-zé kī-'im-bét 'ĕlohím, 3 : 3
wəzē šá'ar haššamáim!« 3
18 *wajjaškēm-ja'qób-baḇbóqer wajjiqqáx 'eṯ-ha'ébeṉ 'āšer-śám-mərā'šoṯáu,* 6
wajjáśem 'oṯáh maṣṣebā. 3
× × ' × × ' × × ' *wajjiṣṣōq šémen 'al-rošáh,* 3 : 3
19 [*wajjiqrā 'eṯ-šém- hammaqōm*beṯ-'él: wə'ulōm láz šem-ha'ír larišoná*] [8]
20 *wajjiddār-ja'qób néder lemór:* 3
»'im-jihjé 'ĕlohím 'immadī, ušmarāni baddérech hazzé 3 : 3
'āšér 'anochī hōléch, 3
wənāṯan-lī léxem le'chol, uḇégeḏ lilbōš, 6
21 *wəšaḇtī ḇšalōm 'el-bēṯ 'abī:* 4
[*wəhajā jahwē lī lēlohím*] [4]
22 **ha'ébeṉ hazzóp̄ 'āšer-śamtī maṣṣebā, jihjē beṯ-'él!«* 6
[*wəchól 'āšer-títtēn-lī 'aśśēr 'a'śrenū lāch!*] [3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (J*α*).

29.

1 (28, 27, 45ᵃ) × × ' × × ' × × ' × × ' *wajjiśśā ja'qōb raglāu,* 7
(2) *wajjélech 'árṣā bəne-qédem.* (2) *wajjár wəhinnē bə'ēr baššaḏé,* 7
wəhinnē-šām šəlošā 'ḏrē- ṣōn rōbəṣīm 'alēh. 7
kī-min-haḇbə'ēr hahī jaṣqú ha'ḏarim, wəha'ébeṉ gədolá 7
(3) *'al-pī haḇbə'ēr,* (3) *wəsā'ṣu-šāmmā chol-ha'ḏarim wəgalālú 'eṯ-ha'ébeṉ* 7
*me'al-pī haḇbə'ēr, wəhiṣqū 'eṯ-haṣṣon, wəhēšību 'eṯ-ha'ébeṉ*limqomāh.* 7
4 *wajjōmer lahém jā'qōb: »'aḥāi, me'ān 'attém? wajjomerū:* 7
(5) *»mexarán 'ănáxnū.«* (5) *wajjómer lahém: »hajeḏa'tém 'eṯ-labán bən-naxór?«* 7
(6) *wajjómerū: »jeḏa'nū.«* (6) *wajjomer*: šalōm lō?* wajjomerū: šalōm,* 7
(7) *wəhinnē raxēl bittō ba'ā 'im-haṣṣōn:* (7) *wajjomer: hen-'ōḏ* 7
hajjōm gadōl: lō-'eṯ ha'asōf hammiqnē: haṣqū haṣṣon, 7
(8) *ulchū rə'ū!«* (8) *wajjomerū: lō: ne-wachal 'ad-'asōf je'assfú* 7
kŏl-ha'ḏarim, wəgalālú 'eṯ-ha'ébeṉ me'al-pī haḇbə'ēr, wəhiṣqínu haṣṣon 7
9 *'odénnu mədabbēr 'immām, wəraxēl ba'ā 'im-haṣṣon,ašer-labāh** 7
10 *wajhī-ka'šēr-ra'ā* 'eṯ-raxel*us'eṯ-ṣōn labán*, wajjiggāš ja'qób* 7

wajjāsēl 'eṯ-ha'ébeṉ me'al-pī haḇbə'ēr, wajjāsq 'eṯ-ṣōn labān 7

(11) אחי אמו (11) וישק יעקב לרחל וישא את קלו ויבך 7
12 ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה היא 7
(13) ותרץ ⟨רחל⟩ ותגד לאביה (13) ויהי כשמע לבן 7
את שמע יעקב בן אחתי וירץ לקראתו ויחבק לו וינשק לו 7
ויביאהו אל ביתו ויספר ללבן את כל הדברים האלה 7
14 ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה ⟨שבה עמדי⟩ 7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eσ und Pα).

29.

(15) וישב עמו חדש ימים (15) ויאמר לבן ליעקב 7
הכי אחי אתה ועבדתני חנם הגידה לי מה משכרתך 7
16 וללבן שתי בנות 3
שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל 3 : 3
17 ועיני לאה רכות 3
ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה 6
18 ויאהב יעקב את רחל 3
ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה 7
19 ויאמר לבן טוב תתי אתה לך מתתי אתך לאיש אחר 7
(20) שבה עמדי (20) ויעבד יעקב ברחל שבע שנים 7
ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה 6
21 ויאמר יעקב אל לבן 3
הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבוא אליה 6
22 ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה 7
23 ויהי בערב ויקח ⟨לבן⟩ את לאה בתו 6
ויבא אתה אליו ויבא אליה 4
24 ויתן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה 7
25 ויהי בבקר והנה היא לאה ויאמר אל לבן 6
מה זאת עשית לי 3
הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני 6
26 ××ב ××ב ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו 7
לתת הצעירה לפני הבכירה ××ב ××ב ××ב 7
27 ⟨ויאמר⟩ מלא שבע זאת ונתנה לך גם את זאת 7
בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות 7
— 28 ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת
ויתן לו ⟨לבן⟩ את רחל בתו לו לאשה 7
29 ויתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה 7
30 ויבא גם אל רחל 7
ויאהב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות 7

(11) *'ăḫī 'immṓ,* (11) *wajjiśśaq ∗ ləraxēl, wajjiśśā 'ɛṭ-qolṓ wajjēbk.* 7
12 *wajjaggēd ∗ ləraxēl, kiː'axiː'ābīhːhū, ∗ wəhī 'ɛn-ribqā hū* 7
(13) *waṭṭārəṣ ⟨raxēl⟩ waṭṭaggēd lə'ābīh* (13) *wajhī kəšmṓʷ labán* 7
'ɛṭ-šémaʿ jaʿqób ∗, wajjārəṣ ligraṭó, wajḥabbēq-loːwajnāšēq-lṓ, 7
wajbiʾēu 'ɛṭ-beṭó, wajsappēr ləlabán 'ɛṭ-kṓl-haḏbārīm haʾēllɛ̄ 7
14 *wajjómerːlabán: ∗'ạ̄chːʿaṣmí ubśarī 'attā: ⟨šəbā 'immaḏi!⟩* 7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα: Eα, Eσ und Pα).

29.

(15) *wajjēšēb 'immṓ ʿróḏēṣ jamím,* (15) *wajjómer laʾán láḥaʿqób* 7
∗hăḫi-'axī 'attá, waʿḥaḏtánu ʿinnām? haggíḏaːlliːmá-mmaškurtách!∗ 7
16 *ullabān šté banṓṭ:* 3
šém haggdolā leʾá, wəšém haqṭannā raxel. 3 : 3
17 *wəʿenē leʾā rakkṓṭ,* 3
wəraxēl hajəṭā jəfāṭ-tóʾár wəfāṭ maʾrʿé, 6
18 *wajjéʾhāb jaʿqób 'ɛṭ-raxēl.* 3
wajjómer: »'ɛṭ'bəḏēch šḇāṭ šanīm bəraxēl bittách haqṭannā!« 7
19 *wajjómer labán: »ṭobːlittiːʾoṭāhːlāh mittittiːʾoṭāhːlə'īš 'axér:* 7
(20) *šəbā 'immaḏi!«* (20) *wajjaʿbōḏ jaʿqób bəraxēl šḇāṭ šanīm,* 7
wajjihjú bəʿenáu kajamím 'axaḏīm bəʾáhḇaṭóːʾoṭāh. 6
21 *wajjómer jaʿqób 'ɛṭ-labán:* 3
»hābá 'ɛṭ-'išti, kiːmālə'ūːjamái, wəʾabóʾa 'ēlɛ̄h!« 6
22 *wajjeʾsōf labán 'ɛṭ-kṓl-'anšé ḥammaqōm, wajjaʿaś mištɛ̄* 7
23 *waḥī baʿʿrɛb, wajjiqqāx ⟨labán⟩ 'ɛṭ-leʾā bittṓ,* 6
wajja ēːʾoṭāhːʿelaw, wajjabṓ 'ēlɛ̄h. 4
24 *wajjittēn laːán ∗ 'ɛṭ-zilpā šifxaṭó ləleʾā bittṓ šifxā.* 7
25 *waḥī 'ābbōqer, wəhinnéːhīːleʾā. wajjómer 'ɛṭ-labán:* 6
»maːzzōṯ 'aśíṯaːllī? 3
ḥālṓ bəraxēl ʿabáḏtī 'immách, wəlámmā rimmīṯánī?« 6
26 *× × / × × ×, wajjómer labán: »loːjēʿāśɛ̄ːchēn bimqomēnu,* 7
laṯēṯ haṣʿirā lifnḗ haṣbērā: × × × × × × ×« 7
27 *⟨wajjómerː⟩ »mallɛ̄ šḇāʿ zōṯ, wənittənāːlach gamːʿɛṭ-zōṯ,* 7
baʿʿabōḏā 'āšēr taʿʿbód 'immaḏi ʿōḏːšḇāʿ šanīm 'axerṓṯ.« 7
28 *wajjaʿaśːjaʿqóbːkēn, waymallē šḇāʿ zōṯ,* —
wajjittēn-lṓ ⟨labán⟩ 'ɛṭ-raxēl bittṓ lə'iššā. 7
29 *wajjittēn ∗ləraxēl bittṓ 'ɛṭ-bilhā šifxaṭō lāh ləsifxā.* 7
30 *wajjabo gamːʿɛṭ-raxel.* 7
wajjéʾhāb ∗'ɛṭ-raxēl ∗, wajjaʿbōḏ 'immṓ ʿōḏːšḇāʿ-šanīm 'axerṓṯ. 7

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31 וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח ⟨יהוה⟩ את רחמה 7
ורחל ⟨היתה⟩ עקרה 3?
32 ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן 7
כי אמרה כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי 7
33 ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה 7
כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון 7
34 ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם 7
ילוה אישי אלי 3
כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי 7
35 ותהר עוד ותלד בן 4
ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה 7
ותעמד ⟨לאה⟩ מלדת 3

30.

1 ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחתה 7
ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי 7
2 ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי 7
אשר מנע ממך פרי בטן 3
3 ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברכי 7
ואבנה גם אנכי ממנה 3
4 ותתן לו ⟨רחל⟩ את בלהה שפחתה ⟨לו⟩ לאשה 7
(5) ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלהה ותלד ליעקב בן 7
6 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי 7
× × ב × × ב × × ב × × ב ויתן לי בן 7
על כן קראה שמי דן 3
7 ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב 7
8 ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי ⟨ו⟩גם יכלתי 7
ותקרא שמו נפתלי 3
9 ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה 7
ותתן אתה ליעקב לאשה 4
10 ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד 7
(11) ותקרא את שמו גד 3
12 ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי 7
(13) × × ב × × כי אשרוני בנות × × ב × × ב × × ב 7
ותקרא את שמו אשר 3
14 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה 7
ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה 7
(15) תני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר ⟨לה⟩ לאה 7
המעט קחתך את אישי × × ב ולקחת גם את דודאי בני 7
ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה[ה] תחת דודאי בנך 7

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31 *wajjār jahwę ki-śnu'ā le'á, wajjiftāx ⟨jahwę́⟩ 'ęp-raxmáh,* 7
wəraxél ⟨hajəp̄á⟩ 'āqarā́. ?3
32 *wattā́har le'á, wattélęd bén, wattiqrā šəmó rə'ubén,* 7
kī-'amərá: »kī-ra'ā jahwę́ bə'onjī, kī-'attá ję'haḇánī 'išī!« 7
33 *wattā́har 'ōd, wattélęd bén, wattómer: »ki-šamā' jahwę́* 7
ki-śnu'á 'anochí, wajjittęn-lī-gam-'ęp-zę́!« wattiqrā šəmó šim'ón. 7
34 *wattā́har 'ōd, wattélęd bén, wattómer: »'attā happā'am* 7
jillawę́ 'išī 'elái, 3
kī-jalādtī lō šəlošā banîm!« 'al-kén qarā-šmō lewî. 7
35 *wattā́har 'ōd, wattélęd bén,* 4
wattómer: »happá'am 'ōdę́ 'ęp-jahwę́!« 'al-kén qara-šmó jəhudá. 7
wattą'mōd ⟨le'ā⟩ millędęp. 3

30.

1 *wattére raxél ki-ló jalədá lają'qób, watqannē-ba'axoṯáh,* 7
wattómer 'el-ja'qób: »habá-lī-banîm, wə'im-'āin, meṯá 'anochí!« 7
2 *wajjixár-'ap-ja'qób bəraxel wajjomár: »hā́ṯaxaṯ 'ęlohîm 'anochí?«* 7
»'ášer-manā' mimméch pərī-báṭen?« 3
3 *wattómer: »hinnē 'ámaṯī bilhá: bō-'elę́h, wəḇeléd 'al-birkái,* 7
wibbanę́ gam-'anochí mimmę́nna!« 3
4 *wattittęn-lō ⟨raxél⟩ 'ęp-bilhá šifxaṯāh ⟨lō⟩ lə'iššá.* 7
(5) *wajjabó-'elę́h-ja'qób,* (5) *wattā́har bilhá, wattélęd lają'qōb bén.* 7
6 *wattómer raxél: »danánnu 'ęlohîm, wəzā́m šamá' bəqolí!«* 7
× × ' × × ', × × ' × × ', × × ' *wajjittęn-lī-bén!«* 7
'al-kén qarā-šmō dān. 3
7 *wattā́har 'ōd wattélęd bilhá- bén šenî lają'qób.* 7
8 *wattómer raxél: »naftúlē 'ęlohîm niftalti-, ⟨wə⟩gam-jachólti!«* 7
wattiqrā šəmó naftalí. 3
9 *wattére le'á ki-'amədá-millędęp, wattiqqax 'ęp-zilpá šifxaṯah,* 7
wattittēn 'oṯáh lają'qób lə'iššá. 4
10 *wattélęd zilpá- lają'qōb bén.* (11) *wattómer le'ā: »bəgādí!«* 7
(11) *wattiqrā 'ęp-šəmō gādí.* 3
12 *wattélęd zilpá- ben-šenî lają'qób.* (13) *wattomer le'a: »bə'ošrí!«* 7
(13) × × ' × × ', *ki-'išrūn banóṯ!«* × × × × × × 7?
wattiqrá 'ęp-šəmō 'ašér. 3
14 *wajjélęch rə'ūbén bīmê-qəṣīr-xiṭṭîm, wajjimṣā́ dūḏa'îm baśśadę́,* 7
wajjabḗ 'oṯám 'el-le'ā 'immô. wattómer raxél 'el-le'á: 7
(15) *»tenî-nā-lî middūḏa'è-bənéch!«* (15) *wattómer lāh ⟨le'á⟩:* 7
»haṃ'aṯ qaxtéch 'ęp-'išî × × ', wəlaqaxt gam-'ęp-dūḏa'è-bənî?« 7
wattómer-: »lachēn jiškāḇ 'immāch haḷḷailaṯ-baxaḇ-dūḏa'è-bənéch!« 7

16 ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו 7
ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני 7
וישכב עמה בלילה הוא —
17 ×× ב ×× ב ×× ב ×× ב וישמע אלהים אל לאה 7
ותהר ותלד ליעקב 7
(18) בן חמישי (18) ותאמר לאה ×× ב ×× ב ×× ב 7
×× ב ×× ב ×× ב נתן אלהים שכרי 7
אשר נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר 7
19 ותהר עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב (20) ותאמר לאה 7
(20) זבדני אלהים אתי זבד טוב ⟨ותקרא את שמו זבלון⟩ 7
הפעם יזבלני אישי 3
כי ילדתי לו ששה בנים ותקרא את שמו זבלון 7
21 ואחר ילדה בת ותקרא את שמה דינה 3 : 3
22 ויזכר אלהים את רחל [3]
×× ב ×× ב ×× ב וישמע אליה אלהים 7
(23) ויפתח את רחמה (23) ותהר 3
ותלד בן —
(24) ותאמר אסף אלהים את חרפתי (24) ותקרא את שמו יוסף 7
לאמר יסף יהוה לי בן אחר 7
⟨ותקרא את שמו יוסף⟩ 3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (*Jα* und *Jβ*).

30.

25 ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב 7
אל לבן שלחני ואלכה אל מקומי ולארצי .
26 תנה את נשי ואת ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה ⟨אל ארצי⟩ 7 :
[?] כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך
27 ויאמר אליו לבן 7
אם נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך 7
. 7
28 ×× ג ×× ב ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה 7
29 ויאמר אליו אתה ידעת את ⟨עבדתי⟩ אשר עבדתיך 7
ואת אשר היה מקנך אתי 3
30 כי מעט אשר היה לך לפני ויפרץ לרב ⟨לרגלי⟩ 7
ויברך יהוה אתך לרגלי 3
(31) ועתה מתי אעשה גם אנכי לביתי (31) ויאמר ⟨לבן⟩ 7
מה אתן לך ויאמר יעקב 3
לא תתן לי מאומה אם תעשה לי הדבר הזה 7
×× ב ×× ב ×× ב אשובה ארעה צאנך אשמר 7?
32 [א]עבר בכל צאנך היום 3
הסר משם כל שה נקד וטלוא —
ו⟨הסר משם⟩ כל שה חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים 7
והיה שכרי 7

16 *wajjabō ja'qób min-haśśadȇ ba'ereb, wattoṣ̄ lə'á liqra'á.* 7
wattómer: »'elāi tabó, ki-śachór śecharṯich bədūda'i hemí!« 7
wajjiškāb 'immāh ballāīl laḥú,
17 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmá' 'ĕlohím 'el-le'á,* 7
wattáhar wattēlȇd lə'ja'qób 7
(18) *bĕn xāmiši.* (18) *wattómer le'á:* × × ' × × ' × × ' 7
× × ⊥ × × ' × × ⊥ × × ' *»nafán 'ĕlohím śechari,* 7
'ášĕr-nafáṯti 'ā̆maṯi lə'iš!« *wattiqrā šəmó jiśśachár.* 7
19 *wattáhar 'ŏd* * *wattēlȇd-ben-šiššī lə'ja'qób.* (20) *wattómer le'á:* 7
(20) *»zabadánu 'ĕlohīm 'oṯi zēbed ṭób!«* ‹*wattiqrá 'ĕṯ-šəmó zabulún*›. 7
»happá'am jizbelēni 'iši, 3
ki-jalaḏtī lō šiššā banīm!« *wattiqrá 'ĕṯ-šəmó zabulún* 7
21 [*wə'axár jalaḏá bāṯ.* *wattiqrá 'ĕṯ-šəmāh dinā.* [3+3
22 *wajjizkór 'ĕlohīm 'ĕṯ-raxel*] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ' × × ', *wajjišmā' 'elȇh jahwȇ.* 7
(23) *wajjiftáx 'ĕṯ-raxmāh* (23) *wattáhar,* 3
wattēlȇd bēn,
(24) *wattómer: 'asáf 'ĕlohím 'ĕṯ-ḥerpatí!«* (24) *wattiqrá 'ĕṯ-šəmó joséf.* 7
wattómer: »josēf jahwȇ li ben-'axér!« 7
‹*wattiqrá 'ĕṯ-šəmō jōsēf*›. 3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (Jα und Jβ).

30.

25 *wajihī kə'šēṯ jalaḏā raxel 'ĕṯ-josīf, wajjómer ja'qób* 7
'el-labān: »šalxēni welexā 'el-məqomí!
26 *»tənā 'ĕṯ-našāy* * *šeʿabadtī 'oṯāch bahĕn, welexā* ‹*'el-'arṣí!*› 7
[*ki-'attā jadá't 'ĕṯ-'abōdaṯi 'ašĕr 'ābadtich*] [3]
27 *wajjómer 'elāu labán:* 7
»'im-nā-maṣāṯi-xēn bə'enéch, nixaštī, wajbarchēni jahwȇ biglalách. 7
. 7
28 × × ' × × ', *wajjomer: »noqbā śecharāch 'alay wettemā!«* 7
29 *wajjómer 'eláu: »'attā jadá't 'eṯ* ‹*'ābóḏaṯī*› *'ašĕr 'ābaḏtich,* 7
weṯ-'ašĕr-hajā-miqnēch 'ittí: 3
30 *ki-mə'aṭ šehajā lāch lə'fānai, wajjifrōṣ laroḥ* ‹*brāgli*›. 7
wajbārech jahwȇ 'oṯach *. 3
(31) *wə'attā-maṯáy-'ē'ĕśē lbeṯī?«* (31) *wajjómer* ‹*labān*›. 7
»mā-'ĕttēn-lāch?« *wajjómār* *: 3
»lo-ṯittēn-li mə'ūmā, 'im-ta'ăśē- lī ha-ḏabārhā hazzé: 7
×× ' × × ' × × ' × × ', *'ašūbā 'ər'ē ṣonach* *!« 7
32 *'ābór-bechol-ṣonách hayyóm,* 3
hasēr miššām kol-śē nāqōd wetalū, —
wə-chasēr miššām kol-śeh-xūm-bakśabím, wetalū wenaqōd ba'ezzīm, 7
wehaya śechari.

7 33 וענתה בי צדקתי ביום מחר כי תבוא על שכרי לפניך
7 כל אשר אינו נקד וטלוא בעזים וחום בכשבים
7 (34) גנוב הוא אתי (34) ויאמר לבן הן לו יהי כדברך
7 35 ויסר ⟨לבן⟩ ביום ההוא את התישים העקדים והטלאים
3 ואת כל העזים הנקדות והטלאת
7 כל אשר לבן בו וכל חום בכשבים ויתן ביד בניו
4? 36 וישם דרך שלשת ימים
7 בינו ובין יעקב ויעקב רעה את צאן לבן הנותרת
3 37 ויקח לו יעקב
7 מקל לבנה לח ולוז וערמון ויפצל בהן פצלות לבנות
4 †מחשף חלבן אשר על המקלות
— 38 ויצג ⟨יעקב⟩ את המקלות אשר פצל ברהטים
[?] בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות
7 לנכח הצאן
3 ויחמנה בבאן לשתות
7 39 ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים
3 40 והכשבים הפריד יעקב
[3:3?] ויתן פני הצאן אל עקד וכל חום בצאן לבן
7 וישת לו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לבן
3 41 והיה בכל יחם
7 הצאן המקשרות ושם יעקב את המקלות לעיני הצאן
3 ברהטים ליחמנה במקלות
7 42 ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללבן
3 והקשרים ⟨יהיו⟩ ליעקב
7 43 ויפרץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות
4 ושפחות ועבדים וגמלים וחמרים

L. Jakobs Flucht (J*a*; E*a*, E*γ*, E*δ* und P*a*).

31.

6? 1 וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב
3 את כל אשר לאבינו
6 ומאשר לאבינו עשה את כל הכבד הזה
8 2 וירא יעקב את פני לבן והנה אינו עמו כתמול שלשום
3 ויאמר יהוה אל יעקב
6 שוב אל ארץ אבותיך ו⟨א⟩ל מולדתך ואהיה עמך
7 4 וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל צאנו
7 5 ויאמר להן × × צ × × צ × × צ × × צ
8 ראה אנכי את פני אביכן כי אינו אלי כתמל שלשם
4 ואלהי אבי היה עמדי
6 6 ואתנה ידעתן כי בכל כחי עבדתי את אביכן
6 7 ואביכן התל בי והחלף את משכרתי עשרת מנים
7 × × צ × × × ולא נתנו אלהים להרע עמדי
7 8 אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן נקדים

33 *wə'ánəśa-bbi ṣidqaṯi-bjom-maxár: ki-ṯabó 'al-śekhari laṯanéḵh,* 7
kól-šeʿenúnu naqód wəṭaléi baʿizzím, wəṣíim baḵsabím, 7
(34) *ganúb-hu-'itti!»* (34) *wajjómer labán: »hen-lū yhi khidbarách!»* 7
35 *wajjásar ‹labán› bajjóm hahú 'ṯṯ-haṭjaším haʿqaddím wəhaṭlaʿím,* 7
wə'ṯ-kól-haʿizzím haqqudóṯ,* 3
kol-'áśer-labán-bó, wəchol-ṣóm baḵsabím, wajjittén bəjád-banáw. 7
36 *wajjáśem déreḵ šəlóšeṯ jamím* 14
benó-uvén-jaʿqób, wəjaʿqób roʿé 'ṯ-ṣón labán-haqquṯarój 7
37 *wajjiqqaḥ-lō jaʿqób* 3
maqqāl libnē lúz, wajifṣṣōl bahén pəṣalóṯ ləbanóṯ* 7
†maḥšóf haṯṯlabán 'áśer-'al-haqqaqlóṯ. 14
38 *wajjaṣṣēṣ ‹jaʿqób› 'ṯ-haqqaqlóṯ śeppissél barhaṭīm*
[bəśiqiṯóṯ haqqaním 'áśer tabon haṣṣon lištóṯ] [?]
lənóchaḥ haṣṣón 7
ləjaḥmḗnnā bəbo'ān lištôṯ. 3
39 *wajjeḥmú*'ṯ-haqqaqlóṯ, wattēladen haṣṣón 'áquddim, nəqudlim uṭlu'im.* 7
40 *wəhaḵsabīm hifrīd jaʿqób,* 3
[wajjittén pənē-haṣṣón 'ṯ-'aqód, wəchol-ṣūm baṣṣōn labán] [?3:3]
wajjáśeṯ lō 'ádarim labaddó, wəlo-śaṯām 'al-ṣōn labán. 7
41 *wəhajā bəchōl-jaḥem* 3
haṣṣón haqmuśaróṯ, wəśām jaʿqób 'ṯ-haqqaqlóṯ ləʿenē haṣṣón 7
barhaṭīm, ləjaḥmḗnnā baqqaqlōṯ, 3
42 *ubhaʿṯīf haṣṣōn lō jaśīm: wəhajá haʿṭufim lalabán,* 7
wəhaqqəšurīm ‹jihjú› ləjaʿqób. 3
43 *wajjifrōṣ haʿīš mə'ōd mə'ōd, wajihi-lō ṣṣōn rabbóṯ,* 7
ušfaxóṯ waʿabadím, ugmallim waʿamorim. 14

L. Jakobs Flucht (Jα; Eα. Eγ. Eσ und Pα).

31.

1 *wajjišmaʿ 'ṯ-dibré bne-labān lemōr: »laqāḥ jaʿqob*
'ṯ-kól-'áśer lə'abīnu 'uśā 'ṯ-kól- hakkabōd hazzé!» 6
2 *wajjār jaʿqób 'ṯ-pənē labau, ki-'enénnu 'immō kiṯmōl šilšóm* 8
3 *wajjómer jahwḗ 'ṯl-jaʿqób:* 3
»šub-'ṯl-éreṣ 'abotéch, wə'ʿ-mōladtech, wə'ehjḗ 'immach!» 6
4 *wajjišlāḥ jaʿqób wajjiqrā lraḥel ailē'a baśśadḗ 'ṯl-ṣonó,* 7
5 *wajjómer lahén: . . . . . .* 7
»roʿé 'anochi 'ṯ-pənē 'abachén, ki-'enénnu 'élāi kiṯmōl šilšom,
welohē 'abí hajá 'immadí. 4
6 *wə'attēna jadaʿtén, ki-bochḥí-koḥi 'abadti 'ṯ-'abachén,* 6
7 *waʿlachén hiṯlaʿbi, wəlaʿlíf 'ṯ-maśkurtí 'áśeréṯ monim»* 6
. . . . . , 7
wəlo nāṯanō 'élohim ləraʿ 'immadí
8 *'im-kō jomar: nəqudim-jihjḗ śekarach, wəjaldú kol-haṣṣón nəqudim.*

ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים 7
9 ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי 6
10 ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום 7
וחנה העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים 7
11 ויאמר אלי מלאך האלהים בחלם יעקב ואמר הנני (12) ויאמר 7
(12) שא נא עיניך וראה כל העתדים העלים על הצאן עקדים 7
נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך 7
אנכי [ה]אל בית אל אשר משחת שם מצבה 3 : 3
13 אשר נדרת לי שם נדר 3
〈ו〉עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך 7
14 ×× ×× ×× ×× ×× ×× ותען רחל ולאה 7
ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו 7
15 הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו 7
16 כי כל העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו 6
(17) ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה (17) ויקם יעקב 7
(18) וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים (18) וינהג את כל מקנהו 7
ואת כל רכשו אשר רכש 〈ו〉מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם 7
לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען ×× ×× ×× ×× 7
19 ולבן הלך לגזז את צאנו ותגנב רחל את התרפים 7
(20) אשר לאביה (20) ותגנב יעקב את לב לבן הארמי 7
(21) על בלי הגיד לו כי ברח הוא (21) ויברח הוא וכל אשר לו 7
ויקם ויעבר את הנהר 3
22 ויגד ללבן 〈הארמי〉 (22) ויגד ללבן ביום השלישי 7 [?]
(23) כי ברח יעקב (23) ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו 7
דרך שבעת ימים וידבק אחו בהר הגלעד [6]
24 ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו 7
השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע 7
25 וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בהר 7
ולבן תקע את אחיו בהר הגלעד [?]
26 ויאמר לבן 〈הארמי〉 ליעקב מה עשית ותגנב את לבבי 7
(27) ותנהג את בנתי כשביות חרב (27) למה נחבאת לברח ותגנב אתי 7
ולא הגדת לי —
? 6 ואשלחכ〈ה〉 בשמחה ובשרים בתף ובכנור
28 ולא נטשתני לנשק לבני ולבנותי 7
(29) עתה הסכלת עשו (29) יש לאל ידי לעשות עמכ[ם] רע 7
ואלהי אביכ[ם] אמש אמר אלי לאמר השמר לך 7
(30) מדבר עם יעקב מטוב עד רע (30) ועתה הלך הלכת 7
כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי 7
31 ויען יעקב ויאמר ללבן —
? 6? כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי
32 עם אשר תמצא את אלהיך 7
לא יחיה נגד אחינו הכר לך מה 〈לך〉 עמדי וקח לך 7
ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם ××ב ××ב ××ב 7

wə'im-kō jomár: ʿaquddím ⌣ jihjé ⌣ scharúcch, wajalədú chol-haṣṣón ʿaquddím. 7
9 *waijjaṣṣél 'élohím 'eṯ-miqnè 'abíchém, waijjittn-lí.* 6
10 *waihí bə'ēṯ jaʿqēm haṣṣón, wa'eʿsá ⌣ enái ⌣ wa'erʿé baʿlóm,* 7
wəhinné haʿattudím haʿolím ʿal-haṣṣón ʿaquduim, nəqaddim ubruddím. 7
11 *waijjómer 'elái* ⋆ *'élohím* ⋆: *jaʿqób!* *wa'omár: hinnēní!* (12) *waijjomár* 7
(12) *śā-nā ʿēnēch urʾē ⌣ kól-haʿattudím haʿolím ʿal-haṣṣón ʿăquddím,* 7
nəquddím ubruddím: ki ⌣ raʿiṯi ʿeṯ ⌣ kól- śellabān ʿaśē llách! 7
13 *»'anochí* ⋆ *'él beṯ-'él, šemmašiaxta ⌣ šśām maṣṣebá,* 3:3
šenna ⌣ dárta ⌣ llī ⌣ šām nēdér.« 3
»⟨wə⟩'attā qum ⌣ sé min-haʾáreṣ hazzóṯ, wəšāb 'eṯ-'éreṣ molədtách, 7
14 × × ⌣ × × ⌣ × × ⌣ × × ⌣ ×. *wattiʿan raxél wəleʾá,* 7
wattomárna lō: »haʿódlānu ⌣ xélęq wənaxlā bəbēṯ 'abīnu? 7
15 *hălō nəchrijjōṯ nəxšábnu lō, ⋆ wajjochal yam-'uchól 'eṯ-kaspénu?* 7
16 *ki ⌣ chol-haʿōšęr šehuṣṣíl 'élohím meʾabīnu, lānu ⌣ hū ulbanén.* 6
(17) *wəʿattaxkól šęʾamár 'élohīm 'elēch ʿaśē!* (17) *waijjāqom jaʿqób,* 7
(18) *waijjiśśá 'eṯ-banáu weṯ-našáu ʿal-hagmallim,* (18) *waijjindāg 'eṯ-kōl-miqnéu,* 7
wə'eṯ-kól-rəchušó ⋆ *⟨u⟩miqnè qinjanó 'ăšęr-racháš bəfaddán ⌣ ʾărám* 7
labō 'el-jiṣxáq ⌣ 'alvíu 'ársā kənáʿan. × × ⌣ × × ⌣ × × ⌣ 7
19 *wəlabān halách ligzóz 'eṯ-ṣonō, wattiganōb raxél 'eṯ-hatrafīm* 7
(20) *'ăšęr la'abīh,* (20) *waijjiganōb jaʿqób 'eṯ-lēb labán haʾraməí* 7
(21) *ʿal-bəlí higgīd ⌣ lō, ki ⌣ borēx hū,* (21) *wajjibraḥ ⌣ hu ⌣ wechól-'ăšęr ⌣ lō,* 7
waijjāqom waijjaʿbór 'eṯ-hannahár, 3
(22) *waijjášem 'eṯ-panāu hār haggil'ād.* (22) *waijjuggād ləlabán ⟨haʾraməí⟩* 7
[bajjóm haślišī] [?]
(23) *kī ⌣ barāx jaʿqób,* (23) *waijjiqqáx 'eṯ-'exāu ʿimmō, waijjirdóf 'axărāu* 7
[dęrękh ⌣ šib'aṯ ⌣ jamím, waijjadbęq 'ofó bahar haggil'ād]. [6]
24 *waijjabō 'élohīm 'el-labán haʾraməí ⌣ hallaila, waijjómer lō:* 7
»hiššāmęr lach, pęn-tədabber 'im-jaʿqōb mittōb ʿad-raʿ!« 7
25 *waijjaśśēg labán 'eṯ-jaʿqób, wəjaʿqōb taqá' 'eṯ-'ohlō bahar.* 7
[wəlaban taqaʿ 'eṯ-'exau bahar haggil'ad] [?]
26 *waijjómer labán ⟨haʾraməí⟩ lyjaʿqób: »mę ⌣ aśíṯ wattiganōb 'eṯ-ləbabī,* 7
(27) *watnahęg 'eṯ-bənoṯái kišbujōṯ xarbí?* (27) *lammā naxbęʾta libráx* ⋆, 7
wəlo-higgádta ⌣ llī,
waʾašallexachá bəśimxá ubšīrim, bəfōf ubechennór 6
28 *wəlō nəṯaštam lənaššeq labanái wəlibnoṯai?* 7
(29) *ʿattá ⌣ hiskált ⌣ ʿāśō:* (29) *jęš-lə'ēl jadī laʿśōṯ 'immāch rāʿ:* 7
welohé ⌣ 'abích ⌣ 'ęmeš 'amár 'elāi lemōr: hiššamęr lách 7
(30) *middabber 'im-jaʿqōb mittōb 'ad-raʿ: ⟨30⟩ we'attā halōch halachta,* 7
ki-nichsōf nichsáfta labéṯ 'abích: lammā ganabta 'eṯ-'elohái?« 7
31 *waijjāʿan jaʿqób waijjómer labán:*
»ki ⌣ jarēṯa, ki ⌣ amarta, pęn-tazzól 'eṯ-bənoṯęch me'immí:« 31
32 *»'im-'ăšęr timṣá 'eṯ-'elohęch,* 7
lō jixjé: nęgéd ⌣ axēn hakkęr-lách, maʿ-llach ⟩ 'immadī wəqax-lach:« 7
wəlō-jaḏāʿ jaʿqób kī ⌣ raxēl gənabáṯam. × × ⌣ × × ⌣ × × ⌣ 7

33 ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה 6
ובאהל שתי האמהת 3
ולא מצא ×××ב ×××ב ×××ב ×××ב 6
ויצא ⟨לבן⟩ מאהל לאה ויבא באהל רחל 7
34 ורחל לקחה את התרפים ותשמם בכר הגמל 7
ותשב עליהם —
×××ב ×××ב ×××ב וימשש לבן 6?
את כל האהל ולא מצא 3?
35 ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני 7
כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי 7
ויחפש ⟨לבן⟩ את כל האהל⟩ ולא מצא את התרפים 7
36 ויחר ליעקב ויריב בלבן ? 4
ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי ⟨ו⟩מה חטאתי 7
(37) כי דלקת אחרי (37) כי מששת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך 7
שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו 7
38 זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו 8
ואילי צאנך לא אכלתי 4
39 טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה 6
מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי לילו[ה] 6
40 הייתי ביום אכלני חרב וקרח בלילו[ה] 6
ותדד שנתי מעיני ×××ב ××× ××ב 3:3
41 ⟨ויאמר יעקב⟩ זה לי עשרים שנה בביתך עבדתיך 7
ארבע עשרה שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך 7
(42) ותחלף את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם 7
ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתני 7
את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש 7
43 ויען לבן ויאמר אל יעקב 4
הבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני 6
וכל אשר אתה ראה 3
לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום 6
או לבניהן אשר ילדו 3
44 ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה 6
×××ב ××× והיה לעד ביני וביניך ? 6?
45 ויקח יעקב אבן וירימה מצבה 4
46 ויאמר יעקב לאחיו 3
לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל 6
ויאכלו שם על הגל ? 3
47 ויקרא לו לבן יגר שהדותא ויעקב קרא לו גל עד 7
48 ויאמר לבן הגל הזה עד ביני וביניך היום 7
על כן קרא שמו גל עד ? 3
49 ⟨ויאמר לבן⟩ יהצפה אשר אצר יצפ⟨ה⟩ יהוה ביני וביניך 6
כי נסתר איש מרעהו 3
50 אם תענה את בנתי ואם תקח נשים על בנתי 3:3
אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני וביניך 7

33 *wajjabō̃ labán bə'óhel-ja'qób ul'óhel le'á,* 6
ub'óhel štē ha'mahóp̄, 3
wəlō̃ maṣá × × ′ × × ′ × × ′ × × ′ ?6
wajjeṣē ⟨labán⟩ me'óhel le'á, wajjabō̃ bə'óhel raxél. 7
34 *wəraxél laqxā 'ep̄-hattəraf́im, waṭšimēm bəchár haggamál,* 7
waṭṭéšeb 'ā̆lém, —
× × ′ × × ′ × × ′ × × ′, *waimaššēš labán* ?6
'ep̄-kol-ha'óhel wəlō̃ maṣá. ?3
35 *wattómer 'el-abíh: »'al-jíxar bə'ēnē̆ 'ă̆doní,* 7
kı̆-lō̃ 'uchāl laqúm mippanéch, ki-ḏéreḵ našīm lī.« 7
waixappēš ⟨labān 'ep̄-kōl ha'óhel⟩, wəlō̃ maṣá 'ep̄-hatrafím. 7
36 *wajjixár labə'qób, wajjárəḇ bəlabán.* 4 ?
wajjā'an ja'qób wajjómer ləlabán: »ma-ppiš'ī ⟨u-ma-xattaṯī, 7
(37) *ki-ḏalāqt 'axārái?* (37) *ki-missāšt-'ep̄-kol-kelái, ma-mmaṣā̆ta mikkól-kəle-beṯéch?* 7
šīm-kō̃-négeḏ 'axái wə'axéch, wəjōkíxū bēn šənēn! 7
38 *zē-'eśrīm šaná 'anochī 'immách: rəxeléch wə'izzéch lō šikkalti,* 8
wə'ēlē̆ ṣōnāch lō̃ 'achālā̆: 4
39 *ṭəref́ā lō- hebē̆ṯi 'elénnā: 'anochi 'ăxatténnā:* 6
mijjādi təbaqšénna, ganúbəṯi-jóm uganúbəṯa-láil. 6
40 *hajíṯi bajjóm 'ăchalám xoréḇ, wəqéraṣ balláil,* 6
wattidḏād šənaṯi me'enái.« × × ′ × × ′ × × ′ 3 : 3
41 *⟨wajjómer ja'qób⟩: »zē-llī 'eśrīm šaná bəbeṯéch 'ābaḏtích:* 7
'arbā'-'eśrē̆ šaná bištē bənoṯéch, wəšēš šanīm bəṣonách, 7
(42) *wattaxléf 'ep̄-maškurtī 'āśéreṯ monīm:* (42) *lulē 'elohē̆ 'abí* 7
ufáxad jiṣxāq hajā̆ lī, ki-'attā reqām šillaxtām: 7
'ep̄-'onjī weṯ-jəgī' kappāi ra'á 'elohīm, wajjóchax 'ámeš!« 7
43 *wajjā'an labán wajjómer 'el-ja'qób:* 4
»habbanō̃ṯ bənoṯái, wəhabbanīm banái, wəhaṣṣō̃n ṣoní, 6
wəchól-'ăšer-'attā ro'ē̆, 3
lī-hū̆: wəlibnoṯái ma-'é'ĕ̆ la'éllę hajjóm, 6
'o-libnēn 'āšér jalə́dū? 3
44 *wə'attā ləchā nichrə̆ṯā bərīṯ, 'āni wa'attā!«* 6
»× × ′ × × ′, wəhajā lə'ēd bení ubenách!« ?6
45 *wajjiqqáx-labán-'ében wairimḗh maṣṣebā.* 4
46 *wajjómer labán lə'eṣáu:* 3
»liqṭú 'abanīm!« wajjiqxú 'abanīm, wajja'ăśu-gāl. 6
wajjóchalu šām 'al-haggál. 3 ?
47 *wajjiqrā-lō-labán jəgár-ṣahaduṯā, waja'qób qarā-lō gal-'ēd* 7
48 *wajjómer labán: »haggál-hazzé-'ēd bēnī ubēnāch hajjóm:* 7
'al-kēn-qara-šmō gal-'ēd. 3 ?
49 *⟨wajjómer labán⟩: »jiṣpe ⟨' 'elohīm beni ubenach,* 6
kī-nissaṯér-'īš mere'ē̆hu, 3
50 *'im-ta'annē̆ 'ep̄-bənoṯái, wə'im-tiqqáx-našīm 'al-bənoṯai:«* 3 : 3
'en-'īš 'immánu, rə'ē 'elohīm 'ēd beni ubenách!« 7

51 ויאמר לבן ליעקב 3
הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך 6
52 עד הגל הזה ועדה המצבה 3
אם אני לא אעבר אליך את הגל הזה ואם אתה לא תעבר אלי 3 : 3
את הגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה 3
53 אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם 6
(54) וישבע יעקב בפחד אביו יצחק (54) ויזבח יעקב זבח בהר 7
ויקרא לאחיו לאכל לחם ויאכלו לחם וילינו בהר 7

32.

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם 7
(2) וילך וישב לבן למקמו (2) ויעקב הלך לדרכו 7

LI. Mahanaim (Eσ).

32.

2 ויפגעו בו מלאכי אלהים 4
3 ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה 3 : 3
ויקרא שם המקום ההוא מחנים 4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jσ und Eγ).

32.

4 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום 7
5 ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר עבדך יעקב 7
(6) עם לבן גרתי ואחר עד עתה (6) ויהי לי שור וחמור 7
צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך 7
7 וישבו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו 7
〈ונגד לו〉 וגם הלך לקראתך וארבע מאות איש עמו 7
8 ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את העם אשר אתו 7
(9) ואת הצאן ואת הבקר והגמלים לשני מחנות (9) ויאמר אם יבוא עשו 7
אל המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה 7
10 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק 7
יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך 7
11 קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך 7
כי במקלי עברתי את הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות 7
12 הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו 7
פן יבוא והכני אם על בנים ×××ב ×××ב ×××ב (8. 32, 23ᵉ) 7
13 ×××ב ואתה אמרת 3
היטב איטיב עמך ושמתי את זרעך כחול הים 6
אשר לא יספר מרב 3

51 *wajjómer labán ləja'qób:* 3
»hinnē haggāl hazzē šeṣjarti bení ubenéch,* 6
52 *'éd haggāl hazzē*, 3
'im-'ánı lo-'ɛ'bār 'elēch, wim-'attā lō-pa'tā 'elái* 3 : 3
'ɛḏ-haggāl hazzē ləra'á:* 3
53 *'ɛlohé 'abrahám welohē naxór jišpətū benéno!«* 6
(54) *wajjiššábā' ja'qób bəhár xaṿḏ 'abíu*.* (54) *wajjizbáx ja'qób zɛbax bahár,* 7
wajjiqrá lə'exāu lɛ'chōl-láxem, wajjochlú wajjalínu bahár.* 7

32.

1 *wajjaškém labán babbóqer, wainaššēq lebanáu wəlibnoṗāu, wajbárɛch 'ɛṗhém.* 7
(2) *wajjēlech wajjášob labán limqomó,* (2) *waja'qób halách lədarkó* 7

LI. Mahanaim (Eσ).

32.

2 *wajjifgə'ú-bō maL'ăché 'ɛlohím* 4
3 *wajjómer ja'qób kaššɛ'ra'ám: »maxné 'ɛlohīm zɛ!«* 3 : 3
wajjiqrā šém- hammaqōm maxnáim* 4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jσ und Eγ).

32.

4 *wajjišlāx ja'qób maL'achím lefanáu 'ɛl-'eśáu 'axíu 'árṣa śe'ír*,* 7
5 *waisáu' opāmLēmór: »kō-pōmərún lādoní la'eśáu: kō-'amár 'abdách ja'qób:* 7
(6) *'im-labán gārti, wa'exár 'ad-'attā.* (6) *waihi-lī šór wachamór,*
šōwə'ɛbɛḏ wəšifxá, wa'ɛšlxá lehaggíd ladoní limsa-xén ba'enéch.
7 *wajjašúbū hammal'achím 'ɛl-ja'qōb lemór: »bánū 'ɛl-'axích 'ɛl-'eśáu,*
(wannággɛḏ-lō), wəzum holéch liqraṗách, wə'arbá'-mē'ōṗ 'īš 'immó.«
8 *wajjirá-ja'qób məód wajjēser lō, wajjaxaṣ 'ɛṗ-ha'ám 'ášɛr-'ittó,*
9 *wɛṗ-haṣṣón wɛṗ-habbaqār* lišnē maxnáṗ.* (9) *wajjómer: »'im-jabō 'eśau*
'ɛl-hammaxné ha'ɛ'ród wəhikkahu, wehajá hammaxné hannišʾar lifléta.
10 *wajjómer ja'qób: »'ɛlohé 'abraham welohé 'abí jiṣḥáq,*
jahwé ha'omér 'elái: šūb lə'arṣách ulmolodtach, wə'etība 'immách.
11 *qatónti mikkól haxsadím umikkól- ha'mɛṗ 'ášɛr 'ášiṗ 'ɛṗ-'abdach*
kəbmaqli 'abárti 'ɛṗ-hajjardēn, wə'attā hajíṗu lišnē maxnáṗ*
12 *haṣṣilēnu nā mijjād 'axí*, ki-jarē 'anochī 'oṗō,*
pen-jabō wəhikkáni 'ēm 'al-banīm!« × × : × × : × × : (s. 32, 23ª)
13 × × ±, *wə'attā 'amárt:* 3
hetēb 'etība 'immách, wəsamti 'ɛṗ-zar'ách kaxōl hajjám,
'ášɛr-lō-jissaṗ'ēr merob!« 3

14 וילן שם בלילה ההוא ××ב ××ב 6
ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו 3 : 3
15 עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים 8
16 גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה 8
אתנת עשרים ועירם עשרה 4
17 ויתן ביד עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר אל עבדיו 3 : 3
עברו לפני ורוח תשימו בין עדר ובין עדר 6
18 ויצו את הראשון לאמר כי יפגשך עשו אחי 6
ושאלך לאמר למי אתה ואנה תלך 6
(19) ולמי אלה לפניך (19) ואמרת לעבדך ליעקב 3 : 3
מנחה הוא שלוחה לאדני לעשו והנה גם הוא אחרינו 3 : 3
20 ויצו ⟨יעקב⟩ גם את השני ⟨ו⟩גם את השלישי 6
⟨ו⟩גם את כל ההלכים אחרי העדרים לאמר 6
כדבר הזה תדברון אל עשו במצאכם אתו 6
21 ואמרתם גם הנה עבדך יעקב ⟨בא⟩ אחרינו 6
כי אמר אכפרה פניו במנחה ההלכת לפני 6
ואחרי כן אראה פניו אולי ישא פני 3 : 3
22 ותעבר המנחה על פניו והוא לן בלילה ההוא במחנה 3 : 3

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel (Jα und Eγ).

32.

23 (s. 32, 12b) ××ב ××ב ××ב ויקם בלילה הוא 7
ויקח את שתי נשיו ואת שתי שפחתיו ואת אחד עשר ילדיו 7
××ב ××ב ××ב ויעבר את מעבר יבק 3(: 3)
24 ויקחם ויעברם את הנחל ויעבר את ⟨כל⟩ אשר לו (25) ויותר יעקב לבדו 7
(25) ויאבק איש עמו עד עלות השחר —
26 וירא כי לא יכל לו ויגע בכף ירכו 3 : 3
ותקע כף ירך יעקב 7
בהאבקו עמו (27) ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר 7
(28) לא אשלחך כי אם ברכתני (28) ויאמר אליו מה שמך 7
(29) ויאמר יעקב (29) ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך 7
כי אם ישראל כי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל 7
30 וישאל יעקב ויאמר הגידה נא ⟨לי⟩ שמך 3 : 3
ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם 6
31 ויקרא יעקב שם המקום פניאל 6
כי ראיתי אלהים פנים אל פנים ותנצל נפשי 6
32 ויזרח לו השמש כאשר עבר את פנואל והוא צלע על ירכו 7
33 על כן לא יאכלו בני ישראל את גיד הנשה [אשר על כף הירך] עד היום הזה 8
כי נגע בכף ירך יעקב [בגיד הנשה] 3

14 *wajjálen šām balláila hahú,* × × ′ × × ′ 6
wajjiqqáx min-habbá ləjadó minxá lə'ešāu 'axíu: 3 : 3
15 *'izzīm mapáim upjaším 'ešrím, rəxelīm mapáim wə'elīm 'ešrím,* 8
16 *gəmallím menaqót uhném šeloším, parót 'arba'ím ufarím 'ásara,* 8
'ātonōt 'ešrím wa'jarím 'ásará, 4
17 *wajjittēn bəjad-'abadáu 'édər-'édər lebaddó, wajjomár*:* 3 : 3
**'ibrú ləfanái, wərévax tasímu ben-'édər-uben-'édər.'«* 6
18 *waisáu 'et-harišōn lemōr: »kī-jifgaš'ech 'ešāu 'axí,* 6
uš'elāch lemór: ləmī-'attá, wa'ána pelech, 6
(19) *ulmī 'ellé ləfanéch?* (19) *wə'amárt: lə'abdāch laja'qób:* 3 : 3
minxāchí šelūxá lādoní, wəhinnē gam-hú 'axárēn.«* 3 : 3
20 *waisáu (ja'qób) gam 'et-hašším, (wa)gám 'et-hašliší,* 6
(wa)gām 'et-kól- haholechím 'axárē ha'darím lemór: 6
»kaddabār hazzé tedabrún 'el-'ešau bəmis'achém-'otó, 6
21 *wa'martém: gam-hinnē 'abdāch ja'qób (bā) 'axárēn.'«* 6
ki-'amár: »ačhappərā fanáu bamminxá haholéchet ləfanái, 6
wa'are-chēn 'er'é fanáu: 'ulāi jissá fanái.« 3 : 3
22 *wattá'bor hamminxá 'al-panáu, wehu-lān balláila hammaxané* 3 : 3

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel (Jα und Eγ).

32.

23 (8. 32, 12^b) × × ′ × × ′ × × ′ × × ′ *wajjiqqom battā'l hahú* 7
wajjiqqáx-'et-šetē-našáu wə'et-šté šifxopáu wet-'axād 'asár yladáu, 7
× × ′ × × ′ × × ′, *wajjá'bor 'et-ma'bār jabbóq,* 3 : 3
24 **wajja'bərém 'et-hannáxal, wajja'bēr 'et-kol-'ašellō,* (25) *wajjiwaššēr*
ja'qób bebaddó 7
(25) *wajje'abéq-'išš-'immó 'ad-'alōt haššáxar,*
26 *wajjár ki-lō-jachól-lō, wajjigā' bechaf-jarechó* 3 : 3
wattéqa' kaf-jérech ja'qob 7
(27) *bəne'ábsalō-'immó,* (27) *wajjómer: »šalxéni, ki-'alá hašššáxar!« wajjomar* 7
(28) *»lō 'āšalxéch, ki-'im-berachtani!«* (28) *wajjómer 'elau: »ma šemách?«*
(29) *wajjómer: »ja'qób!«* (29) *wajjómer: »lō ja'qob ji'amér-'od šemách,*
kī-'im-jisra'él, kī-šarīt 'im-'elohím, wə'im-'ānašim, wattūchál.« 7
30 *wajjiš'āl ja'qób wajjomar: »haggidu-nā-lī šemách!«*
wajjómer: »lāmma zzé tis'āl lišmí?« *waibarech-'otō-sam*
31 *wajjiqrā ja'qób šem hammaqōm panī'el*
»ki-ra'iti 'elohīm panim 'el-panim, wattinnašel-napší!«
32 *wajjizrax-lō-hašššemeš ka'šér 'abar 'et-penū'el, wehū-solé 'al-jerechó*
33 [*'al-kēn lo-jechelú bənē jisra'el 'et-gíd hannašé* 'ašer-hajjām hazzé,*
ki-nagá' bechaf-jerech ja'qób.]

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und Eγ).

33.

1 וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא 6
ועמו ארבע מאות איש 3
ויחץ את הילדים על לאה ועל רחל ועל שתי השפחות 6
2 וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשנה 4
ואת לאה וילדיה אחרנים ואת רחל ואת יוסף אחרנים 3 : 3
3 והוא עבר לפניהם 3
וישתחו ארצה שבע פעמים עד גשתו עד אחיו 6
4 וירץ עשו לקראתו וַיְחַבְּקֵהוּ 3
3(: 3) ×× ×× ×× ×× ויפל על צואריו וַיִּשָּׁקֵהוּ ויבכ[ו] 3
5 וישא את עיניו וירא את הנשים ואת הילדים 6
ויאמר מי אלה לך 3
ויאמר ⟨יעקב⟩ הילדים אשר חנן אלהים את עבדך 6
6 ותגשן השפחות הנה וילדיהן ותשתחוין 6
7 ותגש גם לאה וילדיה 3
וישתחוו ואחר נגש יוסף ורחל 6
(8) וישתחוו (8) ויאמר 3
מי לך כל המחנה הזה אשר פגשתי 6
ויאמר למצא חן בעיני אדני 4
9 ויאמר עשו יש לי רב אחי יהי לך אשר לך 6
10 ויאמר יעקב אל נא 3
אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי 3 : 3?
? כי על כן ראיתי פניך כראת פני אלהים ותרצני ? 7?
11 קח נא את ברכתי אשר הבאת לך כי חנני אלהים וכי יש לי כל 8
ויפצר בו ויקח 3
12 ויאמר ⟨עשו⟩ נסעה ונלכה ואלכה לנגדך 6
13 ויאמר אליו אדני ידע 4
כי הילדים רכים והצאן והבקר עלות עלי 6
ודפקום יום אחד 3
(14) ומתו כל הצאן (14) יעבר נא אדני לפני עבדו 6
ואני אתנהלה לאטי 3
לרגל המלאכה אשר לפני ולרגל הילדים 6
עד אשר אבא אל אדני שֵׂעִירָה 3
15 ויאמר עֵשָׂו אציגה נא עמך מן העם אשר אתי ויאמר 3 : 3
למה זה אמצא חן בעיני אדני 4
16 וישב ביום ההוא עשו לדרכו שעירה 6
17 ויקב נסע סכתה 3
ויבן לו ⟨שם⟩ בית ולמקנהו עשה סכת 3 : 3
על כן קרא שם המקום סכות 4

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und E_{γ}).

33.

1 *wajjiśśá-jaʿqòb ʾenáu wajjár wəhinnē ʿeśāu bā,* 6
wəʾimmō ʾarbāʿmeʾôṯ ʾîš. 3
wajjâxaṣ ʾeṯ-haïladîm ʿal-leʾá wəʿal-raxél wəʿal-šté haśfaxóṯ. 6
2 *wajjâśēm-ʾeṯ-haśfaxóṯ weṯ-jaldēn rišoná,* 4
weṯ-leʾá wiladēṯ ʾaxroním, weṯ-raxél weṯ-josēf ʾaxronim. 3 : 3
3 *wəhū ʿabār lifnêm,* 3
wajjištáxu ʾarṣā šébaʿ pəʿamîm ʿad-gištó ʿad-ʾaxiu. 6
4 *wajjâroṣ ʿeśáu liqraṯó,* 3
× × ˙ × × ˙ × × ˙ *wajjippól ʿal-sawwarāu wajjébk,* 3 : 3
5 *wajjišśá ʾeṯ-ʾenáu. wajjár ʾeṯ-hannaśîm wəʾeṯ-haïladîm,* 6
wajjómer: »miʾéllē llāch?« 3
wajjómer (jaʿqób): »haïladîm ʾašer-xanán ʾĕlohîm ʾeṯ-ʿabdāch!« 6
6 *wattiggáš haśfaxóṯ, hēnná wajaldēn, wattištaxaweṯn,* 6
7 *wattiggáš gam-leʾá wiladēṯ,* 3
wajjištaxáwū, wəʾaxār niggāš josēf wəraxél, 6
(8) *wajjištaxāwū,* (8) *wajjomár:* 3
»miʾlāch kŏl- ḥammaxanē hazzē ʾašer paganšti?« 6
wajjómer: »limṣō-xén bəʿênê ʾâdonî!« 4
9 *wajjómer ʿeśáu: »jeś-liʾrāb, ʾaxi: jəhiʾlách ʾašer-lách!«* 6
10 *wajjómer jaʿqōb: »ʾal-nā:* 3
ʾim-ná maṣâṯiʾxén bəʿenēch, wəlaqáxtà minxaṯi mijjadi: ? 3 : 3
kiʾʿal-kēn raʾîṯi fanēch kirʾōṯ pənê ʾĕlohîm wattirṣénī ? 7 ?
11 *qax-ná ʾeṯ-birchaṯi šehubbāṯ lāch, ki-xanánni ʾĕlohîm, wəchi-ješ-liʾkol.«* 8
wajjifṣar-bố wajjiqqáx. 3
12 *wajjómer (ʿeśáu): »nisʿá wənəlcha, wəlcháḥ lənegdách!«* 6
13 *wajjómer ʾelāu: »ʾâdonî jodēʿ,* 4
ki-haïladîm rakkim, wəhaṣṣōn wəhabbaqār ʿalāṯ ʿalai,
udfaqūm jŏm ʾeḥâd, 3
(14) *wamēṯu kŏl-haṣṣōn:* (14) *jaʿbor-ná ʾâdonî lifnē ʿabdo,* 6
waʾnî ʾeṯnahălâ leʾiṭṭî, 3
ləreḥĕl hamlachá ʾašer-lefanai ulrĕgĕl haïladîm,
ʿadʾašēr-ʾabôʾʾēl-ʾâdonî!« 6
15 *wajjómer: »ʾassīrā-nnāʾimmách min-haʿam šeʾitti!« wajjomar* 3 : 3
»lāmmāzzē? ʾemṣā-xén bəʿênê ʾâdonî!« 4
16 *wajjašob bajjōm hahū ʿesáu ləderkō seʿira,* 6
17 *wəjaʿqōb nasáʿ sukkòṯá.* 3
wajjibĕn-lō (šām) bāiṯ, ulmiqnēu ʿasā sukkoṯ 3 : 3
ʿal-kén qarāʾšém- ḥammaqōm sukkôṯ. 4

LV. Jakob in Sichem (Eα^* und Pα?).

33.

18 ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען 7
בבאו מפדן ארם 3
ויחן את פני העיר 7
19 ויקן ‹יעקב› את חלקת השדה אשר נטה שם אהלו 7
(20) מיד בני חמור אבי שכם במאה קשיטה (20) ויצב שם ‹מצבה 7
ויבן› מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל 7

LVI. Die Dinasage (Eα^* und Eδ).

34.

1 ותצא דינה בת לאה אשר ילדה ליעקב 3 : 3
לראות בבנות הארץ 3
2 וירא אתה שכם בן חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה 6
וישכב אתה ויענה 3
3 ותדבק נפשו בדינה בת יעקב ויאהב את הנער‹ה› 6
וידבר על לב הנער‹ה› 3
4 ×× ב ×× ב ×× ב ×× ב ויאמר שכם 7
אל חמור אביו לאמר קח לי את הילדה הזאת לאשה 7
5 ויעקב שמע — 3]
כי טמא את דינה בתו
ובניו היו את מקנהו בשדה 6
והחרש יעקב עד באם 3
6 ויצא חמור אבי שכם אל יעקב לדבר אתו 7
7 ובני יעקב באו מן השדה —
‹ייחי› כשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד 7]
כי נבלה עשה בישראל לשכב את בת יעקב וכן לא יעשה 7*]
8 וידבר חמור אתם לאמר 7
שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו לאשה 7
9 והתחתנו אתנו —
בנתיכם תתנו לנו ואת בנתינו תקחו לכם 6]
10 ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם 7
שבו וסחרוה והאחזו בה 4]
11 ויאמר שכם אל אביה ואל אחיה 4
אמצא חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן 6
12 הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי 7
ותנו לי את הנער‹ה› לאשה 3
13 ויענו בני יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה —
וידברו אשר טמא את דינה אחתם 4]
14 ויאמרו אליהם 6
לא נוכל לעשות הדבר הזה 4
לתת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה הוא לנו 6

LV. Jakob in Sichem (Ea^* und Pa?).

33.

18 *wajjabō̆ jaʿqób šalem ʾir-šəchém*,* —
bəboʾō̆ mippaddán-ʾáram, 3
wajjíxan ʾɛṯ-pənē̆ haʿír 7
19 *wajjíqen ‹jaʿqób› ʾɛṯ-xɛlqáṯ haśśadɛ́,* *ʾášer-naṭa-šām ʾohlo,* 7
(20) *mijjád-bəne-xămór* bəmeʾá qəšiṭá,* (20) *wajjáṣeb-šām ‹maṣṣébā* 7
wajjiḇen› mizbéx, *wajjiqra-lō: ʾél ʾɛlohé jiśraʾél* 7

LVI. Die Dinasage (Ea^* und Ed).

34.

1 *wattesē̆ ḏinā́ baṯ-leʾá ʾášɛr jalədá lejaʿqób,* 3 : 3
lirʾōṯ bibnōṯ haʾárɛṣ. 3
2 *wajjárʾ-oṯāh-šəchém ḥɛ́n-xămór ḥaxiwwí*, wajjiqqāx ʾoṯah,* 6
wajjiškāb ʾoṯáh waʿannéh 3
3 *wattiḏbāq nafšó bəḏinā́ baṯ-jaʿqób, wajjeʾhab ʾɛṯ-haʿnaʿr‹á›,* 6
wajəḏabbēr ʿal-lēb haʿnaʿr‹á›. 3
4 × × : × × ʾ × × : × × ʾ, *wajjómer šəchém* 7
ʾɛl-xămōr ʾabíw lemōr: »qaḥ-li ʾɛṯ-hajjaldā́ hazzóṯ lə'iššā́.« 7
5 *wəjaʿqōb šamáʿ,* —
[kiṭ-ṭimmé ʾɛṯ-ḏinā́ bittṓ] [3]
ubānāw hajú ʾɛṯ-miqnéw baśśadɛ́, 6
wəhɛḥrīš jaʿqób ʿaḏ-boʾám. 3
6 *wajjeṣē̆ xămōr ʾābī-šəchém ʾɛl-jaʿqób ləḏabbēr ʾittó* 7
7 *ubnē̆ jaʿqób bāʾú min-haśśadɛ́.*
[‹wəʾihī› chošəm'ám, wajjiṯʿaṣṣabú haʾnašim, wajjixar-lahém-məʾoḏ, [7
kī-nbalā ʿaśá-bjiśraʾél, liškáb ʾɛṯ-baṯ-jaʿqób, wəchēn-lo-jeʿaśɛ́] 7
8 *wajəḏabbēr-xămór-ʾittām lemor.* 7
šəchém-bəní, xašəqā́ nafšó bəbittəchém. tenu-na-ʾoṯāh-lō lə'išša. 7
9 *wəhiṯxattənū-ʾoṯánu,* —
[bənoṯechém tittənu-lanu, wəʾɛṯ-bənoṯēw tiqxū lachém] [6]
10 *wəʾittánu tešəbú, wəha'árɛṣ tihyɛ́ lifnechém.* 7
[šəbú usxarúh, wəhe'axəzu-bāh!]» [4]
11 *wajjómer šəchém ʾɛl-ʾabíh wəɛl-ʾaḥéh:* 4
»ʾemṣa-xēn bəʿenechém, waʾášɛr tomərū ʾelāi ʾɛtten. 6
12 *harbú-ʿalai-məʾod mōhar umattānā, wattənā kaʾášɛr-tomərū ʾelai.* 7
uhnu-li ʾɛṯ-haʿnaʿr‹á› lə'iššā́!» 3
13 *wajjaʿnú-bnē-jaʿqób ʾɛṯ-šəchém* bəmirmā́* —
[waʾiḏabrú, ʾášɛr ṭimmé ʾɛṯ-ḏinā ʾaḥoṯam] [4]
14 *wajjómerū ʾelā́u.* 6
»lo-nuchāl laʿśṓṯ haḏḏabār hazzɛ́, 4
laṯéṯ ʾɛṯ-ʾaḥoṯénu liš-ʿášɛr lo-ʿorla, ki-xerpá-hu-lánu.« 6

15 × × ב × × ב × × ב אך בזאת נאות⟨ה⟩ לכם 7
(16) אם תהיו כמנו להמל לכם כל זכר (16) ונתנו את בנתינו לכם 7
ו[את] בנתיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו לעם אחד 7
17 ואם לא תשמעי אלינו להמול ולקחנו את בתנו והלכנו 7
18 וייטבו דבריהם בעיני חמור בעיני שכם בן חמור 7
19 ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב 6
והוא נכבד מכל בית אביו 4
20 ויבא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידבר[ו] אל אנשי עירם לאמר 7
21 האנשים האלה שלמים הם אתנו [ו]ישבו בארץ 7
ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת ידים לפניהם 7
את בנתם נקח לנו לנשים ואת בנתינו נתן להם 7
22 אך בזאת יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד 7
בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים —
23 מקנהם וקנינם וכל בהמתם הלוא לנו הם [6]
אך נאותה להם וישבו אתנו 7
24 וישמעו ⟨האנשים⟩ אל חמור ואל שכם בנו ⟨וימלו⟩ כל יצאי שער עירו 7
⟨וישמעו אל שכם⟩ וימלו כל זכר כל יצאי שער עירו 3 : 3
25 ויהי ביום השלישי 3
בהיותם כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי 6
אחי דינה איש חרבו 3
ויבאו על העיר —
בטח ויהרגו כל זכר [3]
26 ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב 6
ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו 3
27 בני יעקב באו על החללים ויבזו העיר [6]
אשר טמאו את אחותם 3
28 ⟨ו⟩את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם ואת אשר בעיר 6
ואת אשר בשדה לקחו 3
29 ואת כל חילם ואת כל טפם ואת נשיהם שבו 6
ויבזו [ו]את כל אשר בבית [3]
30 ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי עכרתם אתי 6
להבאישני בישב הארץ 3
בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר [4]
ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי 3 : 3
31 ויאמרו הכזונה יעשה את אחותנו 4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Ea^*, Eσ und Pα).

35.

a.

1 × × ב × × ב × × ב ויאמר אלהים אל יעקב 7
קום עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח 7
לאל הנראה אליך בברחך מפני עשו אחיך 7

15 [illegible] *'aṣch-bəzōṯ neʾāṯe·nū › lachèm* 7

16 *'im-ṯihjū chamònū lhimmōl ‹ 'ɛṯchèm ›*, [illegible] u*nnaṯannu*nnaṯēn lachèm,* 7
*u*nnəṯechèm-niqqaḥ-lānu, wajašəvnu 'ittachèm, wəhajnu lə'ām 'exād* 7

17 *wə'im-lō ṯišmə'ū 'elèn lhimmōl, wəlaqaḥnu*bittènū wəhalàchnū:* 7

18 *wajjiṭəvū dibrèm bə'enē wamór, ub'enē šechèm bən-chamór* 7

19 *wəlō-'exàr hannā'ar laʿšōṯ haddabār, ki xafeṣ bəvaṯ-jaʿqob* 6
wəhū nichbād mikkōl-beṯ-'abīu 4

20 *wajjavō-xāmōr*-'ɛl-šaʿar 'irō waiddabbér 'ɛl-'anšē 'irō lēmór:* 7

21 *›ha'našìm ha'ellɛ̄, šəlemīm hēm: 'ittānu*jəšvū ba'arèṣ,* 7
wəjiskərū-'oṯāh, wəha'arèṣ hinnē rəxvāṯ-jadāim lifnēm: 7
'ɛṯ-bənoṯām niqqāx- lānú lənašìm, wɛṯ-bənoṯēn nittēn lahèm. 7

22 *'ach-bəzōṯ-je'ōṯū-lānū* lašēvṯ 'ittànú, lihjōṯ lə'ām 'exād:* 7
bəhimmōl ‹-'oṯānu ›, kaʿšer-jèm nimmolim:* —

23 *|miqnèm wəqinjanām wəchōl-bəhemtām, hāʾlō-lānu-hem?|* [6]
'aṣch-ne'āṯu lahèm waješəvū'* 7

24 *wajjišmə'ū ‹ha'našìm › 'ɛl-xāmōr*-‹ wajjimmolū ›, kōl-jōṣe'ē-šaʿar 'irō* 7
‹ wajjišmə'ū 'ɛl-šechèm › wajjimmolū, kōl jōṣe'ē-šaʿar 'irō* 3 : 3

25 *waihī bajjōm hašlīšī,* 3
bihjoṯām ko'ābīm, wajjiqxū-šne-jaʿqób, šim'ón wəlewi,* 6
'āxē dīná, 'iš-xarbō 3
wajjabō'ū 'ɛl-ha'ír, —
|bəṭaḥ wajjahrəgū kōl-zachár| [3]

26 *wɛṯ-xāmōr wɛṯ-šechèm* harəgū ləṯ-xarpɛ̄,* 6
wajjiqxū 'ɛṯ-dīná-wajjeṣeʾū.* 3

27 [*bənē jaʿqób ba'ū ʿal-haxlalīm, wajjabózzū ha'ír,* [6
'āšér ṭimmə'ū 'āxōṯām, 3

28 *‹ w›ɛṯ-ṣonām wɛṯ-bəqarām wə'ɛṯ-xamorēm wə'eṯ-'ašər-ba'ír* 6
wɛṯ-'āšér baššadɛ̄ laqaxū. 3

29 *wə'ɛṯ-kōl-xelām wə'eṯ-kōl-ṭappām wɛṯ-našēm šabú,* 6
wajjabózzu'eṯ-kōl-'ašər-babbáiṯ.|* 3|

30 *wajjómər jaʿqób 'ɛl-šim'ón wɛl-lewi. *'ăchartem-'oṯi* 6
ləhaʾbīšēnī bəjošēb ha'árɛṣ, 3
|bəqnaʿni ubaprizi, wə'ni-məṯe-mispar| |4|

31 *wənɛ̄'səfū-'alāi wahikkāu, wənišmadtī 'anī ubeṯi* 3 : 3
wajjomərú: ›hachzonā jaʿśɛ̄ 'ɛṯ-'axoṯénu?‹ 4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*. Eσ und Pα).

35.

a.

1 [illegible] *wajjomer 'ɛlohim 'ɛl-jaʿqób.* 7
›qum-'ālɛ̄ beṯ-'el, wəšēv-šām, waʿśē-šām mizbex 7
la'ēl hannir'ɛ̄ 'elèch bəbəraxach mippənē 'ešāu 'axich ‹ 7

2 ויאמר יעקב אל ביתו ואל כל אשר עמו הסרו את אלהי הנכר 7
אשר בתוככם והטהרו והחליפו ⟨את⟩ שמלתיכם 7
3 ונקומה ונעלה בית אל ואעשה שם מזבח לאל העונה אתי 7
ביום צרתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי 7
4 ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר אשר בידם 7
ואת הנזמים אשר באזניהם ויטמן אתם יעקב 7
תחת האלה אשר עם שכם [4]
5 ויסעו —
ויהי חתת אלהים על הערים אשר סביבותיהם 6
ולא רדפו אחרי בני יעקב 4
6 ויבא יעקב לוזה אשר בארץ כנען הוא בית אל הוא וכל העם אשר עמו 7
7 ויבן שם מזבח ויקרא למקום אל בית אל 7*
כי שם נגלו אליו האלהים בברחו מפני אחיו 7

b.

8 ותמת דברה מינקת רבקה 4
ותקבר ⟨הוא⟩ מתחת לבית אל תחת האלון 6
ויקרא שמו אלון בכות 4

c.

9 וירא אלהים אל יעקב עוד בבאו מפדן ארם ⟨לוזה הוא בית אל 7
(10) אשר בארץ כנען⟩ ויברך אתו (10) ויאמר לו אלהים 7
שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב 7
כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל 7

d.

11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה 7
גוי וקהל גוים יהיה ממך ומלכים מחלציך יצאו 7
12 ואת הארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לכ⟨ה⟩ אתננה 7
(13) ולזרעך אחריך אתן את הארץ (13) ויעל מעליו אלהים 7
במקום אשר דבר אתו [3]

e.

14 [ויצב יעקב מצבה 3
במקום אשר דבר אתו [3]
מצבת אבן ויסך עליה נסך ויצק עליה שמן 6
15 ויקרא יעקב את שם המקום —
אשר דבר אתו שם אלהים [4]
בית אל] 4
16 ויסעו מבית אל ויהי עוד כברת הארץ לבוא אפרתה 6
ותלד רחל ותקש בלדתה 4
17 ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר לה המילדת 3:3
אל תיראי כי גם זה לך בן 4

2 *wajjómer* *'el-beþó wa'el-kól-'ašer-'immó. *hasirú 'eþ-'elohé hannekar* 7
'ašér bəþochachém, wehittaharú, wehaxlifú 'eþ- šimloþechém, 7
3 **wənaʿlē beþ-'el, weʿśe-ššām mizbéx la'el ha'omē 'oþá* 7
bəjóm saraþtī, waihí 'immadī bəddérech 'ašér halách-tī 7
4 *wajjitnú 'el-jaʿqób 'eþ-kól-'elohé hannechār 'ašér bejadám,* 7
wa'éþ-hanzamim 'ášér bə'ozném, wajjitmōn 'oþām jaʿqób 7
[*táxaþ ha'elá 'ášér 'im-šechém*] [4]
5 *wajjisʿú,* —
waihī xittáþ 'elohim 'al-heʿarim 'ašér səbiboþam, 6
wəló raddəfú 'axárē-bnē-jaʿqób. 4
6 *wajjabō jaʿqōb* *beþ-'el, hū wechol-ha'ám-'ašer-'immó* 7
7 *wajjíben šām mizbéx, wajjiqrá lammaqōm 'él bēþ-'el.* *7
ki-šām nigelū 'elóu ha'lohim bəhorxó mippənē 'axíu 7

b.

8 *wattámoþ dəborá menéqeþ ribqá,* 4
wattiqqaber-⟨hi⟩ mittáxaþ ləbeþ-'el táxáþ ha'allón, 6
wajjiqrā šəmō 'allōn bachúþ 4

c.

9 *wajjerá 'elohim 'el-jaʿqōb 'ōd bəbo'ō* ⟨*tūzá (ha-)beþ-'el*⟩, 7
(10) *'ašér-bérex kənaʿan*⟩, *waibārech 'oþó*, (10) *wajjómer-lō 'elohim:* 7
«šəmách jaʿqób: lō-jiqqarē šəmách 'ōd jaʿqób, 7
ki-'im-jisra'él jihjé šəmách.'» wajjiqrá 'eþ-šəmó jisra'él 7

d.

11 *wajjómer lō 'elohim: «'ánī-'él šaddāi: pərē urbe:* 7
gōi uqhal-gojim jihjé mimmékka, umlachim mexalsech jese 'u' 7
12 *weþ-ha'árex 'ašér naþatti labrahám uljisxāq, lechá 'etnénná, .*
(13) *ulzaʿúach 'axárech 'elōn 'eþ-ha'árex.»* (13) *wajjáʿal me'alāu 'elohim* 3
[*bammaqóm 'ášer-dibbér-'itto*]. [3]

e.

14 [*wajjassēb jaʿqób massebá*, 3
[*bammaqóm-'ášer-dibbér-'itto*] [3]
massébeþ 'eben, wajjassech 'alēhā-nesech, wajjisoq 'alēhā šamen. 6
15 *wajjiqrā* *'eþ-šem bammaqōm*
['*ášer-dibbér-'ittō šām 'elohim*] [4]
beþ-'el.] 4
16 *wajjisʿú mibbeþ-'el, waihi-'ód-kibraþ-ha'arex labó 'etráþa.* 6
wattélед raxél, wattaqas bəlidtah. 4
17 *waihí-bhaqsoþah bəlidtah, wattomer lāh hamjallédeþ:* 3 + 3
«'al-tirá'i, ki-gam-zé-lach-bén!» 4

18 ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן אוני 3 : 3
ואביו קרא לו בנימין 3
19 ותמת רחל ותקבר ⟨הוא⟩ בדרך אפרתה הוא בית לחם 6
20 ויצב יעקב מצבה על קבריתה 3
[4] היא מצבת קברת רחל עד היום
21 ויסע ישראל ויט אהלה מהלאה למגדל עדר 6
22 ויהי בשכן⟨ו⟩ ישׂראל בארץ ההוא 4
וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו 6
וישמע ישראל ×× ב ××× ב 4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23) ויהיו בני יעקב שנים עשר (23) בני לאה 6
בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה 3 : 3
(24) ויששכר וזבלון (24) ⟨ו⟩בני רחל יוסף ובנימן 6
25 ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי 6
26 ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר 6
אלה בני יעקב אשר ילד לו בפדן ארם 6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

27 ויבא יעקב אל יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון 7
אשר גר שם אברהם ויצחק ×× ב ××× ב ××× (8. 36, 6) 7

b.

28 ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמנים שנה 6
29 ויגוע יצחק וימת 3
ויאסף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אתו 6
עשו ויעקב בניו 3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

1 ואלה תלדות עשו הוא אדום 3
2 עשו לקח את נשיו מבנות כנען את עדה בת אילון החתי 7
(3) ואת אהליבמה בת ענה בת צבעון החוי (3) ואת בשמת בת ישמעאל אחות נביות 7
4 ותלד עדה לעשו את אליפז ובשמת ילדה את רעואל 7
5 ואהליבמה ילדה את יעוש ואת יעלם ואת קרח 6
אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען 6

18 *wajhi‿bəṣēṯ nafsáh (ki‿mēṯá), wajjiqrā šəmô bən-'oní,* 3 : 3
wə'abîu qarā-lô binjamín. 3
19 . *wajjámoṯ raxél, wajjiqqabēr‿(bi) bəḏérech 'ifrāṯá*, 6
20 *wajjaṣṣēb jaʿqób maṣṣebá*: 3
[*hi‿maṣṣēbeṯ qəburāṯ- raxél 'aḏ-hajjóm*]. [4]
21 *wajjissāʿ jaʿqób wajjēṭ 'ohló mehalə'á‿migdal-'eḏer.* 6
22 *wajhî bəšoḵn(ō)* *ba'áreṣ hahî,* 4
wajjēlech rə'ubén wajjiškáb 'eṯ-bilhá, palégeš 'abíu, 6
wajjišmāʿ jaʿqób, × × ' × × '. 4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23) *wajjihjú‿bənê-jaʿqōb šənēm 'ašár:* (23) *bənê le'á:* 6
bəchōr jaʿqób rə'ubén, wəšim'ón wəlewí wihudá, 3 : 3
(24) *wajiśśachár uzbulún,* (24) *(u)bnê raxél: josēf ubinjamín.* 6
25 *ubnê bilhā šifxāṯ raxél: dān wənaftali* 6
26 *ubnê zilpā šifxāṯ le'á: gād wə'ašér* 6
'ēllē‿bne‿jaʿqób 'āšér‿julláḏ-lô bəṯáddān‿'ārám 6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

27 *wajjabō jaʿqób 'eṯ-jiṣxāq 'abíu mamrē qirjáṯa 'arbâ*, 7 : 3
'āšēr‿gār-šām 'abrahám wajiṣxáq × × ' × × ' × × ' (s. 36, 6 3

b.

28 *wajjihjú‿jəmê-jiṣxāq mə'āṯ šaná ušmonîm šaná.* 6
29 *wajjiẓwāʿ jiṣxáq wajjamōṯ,* 3
wajje'āsēf 'eṯ-'ammâu zaqēn uśbā'‿jamîm, wajjiqbəru‿'oṯô 6
'eśáu wəjaʿqōb banáu. 3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

1 *wə'ēllē toldōṯ 'eśáu*: 3
2 *'eśáu‿laqàx‿*našáu mibbənōṯ kənáʿan: 'eṯ-'aḏá baṯ-'elón haxitti,*
(3) *wə'eṯ-'ohlibamâ baṯ-'ánâ*haxiwi, (3) wə'eṯ-bāśmaṯ‿baṯ-jišmaʿél*
4 *wattēled 'aḏá lə'eśáu 'eṯ-'elifaz, ubaśmaṯ jalədá 'eṯ-rəʿu'él*
5 *wə'ohlibamá jalədá 'eṯ-jə'úš, weṯ-jaʿlam wə'eṯ-qoraḥ*
'ēllē‿bnê-'eśáu 'āšēr‿julləḏū-lô bə'éreṣ kənáʿan. 6

b.

6 ‹s. 35, 27 × × × × × × × × × × × ×› ויקח עשו את נשיו 7
ואת בניו ואת בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת ‹כל› מקנהו 7
ואת כל בהמתו ואת כל קנינו אשר רכש בארץ כנען 7
(7) וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (7) כי היה רכושם רב 7
משבת יחדו ולא יכלה ‹ה›ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם 7
8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום ‹ויעקב ישב בארץ כנען› (s. 37, 1) 7

c.

9 ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר 6
10 אלה שמות בני עשו אליפז בן עדה אשת עשו 7
‹ו›רעואל בן בשמת אשת עשו 4
11 ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז 7
12 ותמנע היתה פילגש לאליפז [בן עשו] ותלד לאליפז את עמלק [7]
אלה בני עדה אשת עשו 4
13 ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה 7
אלה היו בני בשמת אשת עשו 4
14 ואלה היו בני אהליבמה בת ענה בת צבעון אשת עשו 7
ותלד לעשו את יעוש ואת יעלם ואת קרח 4

d.

15 אלה אלופי בני עשו 4
בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר 8
(16) אלוף צפו אלוף קנז (16) אלוף קרח אלוף געתם אלוף עמלק 8
אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה ‹אשת עשו› 8
17 ואלה בני רעואל בן עשו 4
אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה 8
אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו 8
18 ואלה בני אהליבמה אשת עשו 4
אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת ענה אשת עשו 8
19 אלה בני עשו ואלה אלופיהם הוא אדום 4

e.

20 אלה בני שעיר החרי ישבי הארץ 6
(21) לוטן ושובל וצבעון וענה (21) ודישן ואצר ודישן 7
אלה אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום 6
22 ויהיו בני לוטן חרי והימם ואחות לוטן תמנע 7
23 ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל ‹ו›שפו ואונן 7
24 ואלה בני צבעון [ו]איה וענה 4
הוא ענה אשר מצא את הימם במדבר ברעיתו את החמרים לצבעון אביו 8

25 ואלה בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה 7
26 ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן 7
27 ‹ו›אלה בני אצר בלהן וזעון ועקן 3:3
28 ‹ו›אלה בני דישן עוץ וארן 4

b.

6 ‹8. 35, 27 × × ′ × × ′ × × ′ ›, *wajjiqqāx ʾešáu ʾɛ̆p-mišáu*. 7 :
wɛ̆p-banáu wɛ̆p-bəmoṗáu wəʾɛ̆p-kṓl-mafsṓp bɛ̆pṓ wəʾɛ̆p-‹kṓl-›miqnɛ́u, 7 :
wəʾɛ̆p-kṓl-bəhɛmtṓ wəʾɛ̆p›kṓl-qinjanṓ ʾāšɛ̂r›rachāš bəʾérɛs kənáʿan, 7 :
(7) *wajjélɛch★mippənɛ̄ jaʿqṓb ʾaxɛ́u*, (7) *ki-hajá rəchušām rāb* 7 :
mišširḥɛṗ jaxdáu, wəlṓ jachəlā ‹haʾáreṣ★lašɛ̄p ʾoṗám★ 7 :
8 *wajjirsɛ̄ch ʾešáu bəhār śeʿír★*, *‹wajaʿqṓb›jašáb›bɛ́rɛs kənáʿan★*. ‹ 37, 1 7 :

c.

9 *wəʾéllɛ̄ tolədṓṗ ʾešáu›ʾāḇì›ʾɛ̆dṓm bəhār śeʿír*. 6
10 *ʾèllɛ̄ šəmṓṗ bənɛ̄-ʾešáu: ʾɛ̆lifáz bɛn-ʾadá›ʾešɛ̆p-ʾešáu*,
‹u›rʿuʾɛ̆l bɛn-báśəmāṗ› ʾéšɛp ʾešáu. 4
11 *wajjihjú›bne›lifáz temān, ʾomár, ṣəfṓ wəgaʿtām wqnáz* 7
12 |*wəṗimnáʿ hajəṗā filɛ́gɛš lɛʿlifáz★, wattelɛd lɛʿlifáz ʾɛ̆p-ʿámalɛq* | |7|
ʾèllɛ̄ bənɛ́›adá› ʾéšɛp ʾešáu. 4
13 *wəʾéllɛ bənɛ̄ rəʿuʾɛ̆l: náxáṗ, wəzɛ́rax, šammá umízzá*
ʾèllɛ̄★›bənɛ̄›báśəmāṗ› ʾéšɛṗ ʿešáu. 4
14 *wəʾéllɛ hajú bəne›ʾoḥlibamá baṗ-ʾāná bɛn-ṣibʿón›ʾéšɛp-ʾešáu*,
wattélɛd ləʿeśáu ʾɛ̆p-jəʿúš wɛ̆ṗ-jaʿlám★. 4

d.

15 *ʾèllɛ̄ ʾallufɛ̄ bənɛ̄-ʾešáu:* 4
bənɛ́ ʾɛ̆lifáz bəchṓr ʾešáu: ʾalluf temán, ʾalluf ʾomár, 8
(16) *ʾalluf ṣəfṓ, ʾalluf qənáz*, (16) *★ʾalluf qaʿtám, ʾalluf ʿamalɛq*: 8
ʾèllɛ̄ ʾalluféʾɛ̆lifáz›bɛrɛs›ʾɛ̆dṓm: ʾèllɛ̄ bənɛ́›adá› ‹›éšɛp ʾešáu · 8
17 *wəʾéllɛ bənɛ́ rəʿuʾɛ́l bɛn-ʾešáu*: 4
ʾalluf nàxáṗ, ʾalluf zɛ̀ráx, ʾalluf šammá, ʾalluf mizzá: 8
ʾèllɛ̄ ʾalluféʾɛ̆lifáz rəʿuʾɛ́l›bɛrɛs›ʾɛ̆dṓm· ʾèllɛ̄ bəne›báśəmāṗ› ʾéšɛṗ ʿešáu. 8
18 *wəʾellɛ̄ bənɛ́ ʾoḥlibamá›ʾéšɛṗ›ʾešáu:* 4
ʾalluf jəʿúš, ʾalluf jaʿlám★: ʾèllɛ̄ ʾalluféʾoḥlībamá★›ʾéšɛṗ-ʾeśáu: 8
19 *ʾèllɛ̄›bne-ʾešáu, wəʾellɛ ʾallufém★* 4

e.

20 · *ʾèllɛ̄ bənɛ̄- śeʿír luxori, jošəḇɛ̄ haʾárɛs*. 6
(21) *lotán wəšobál, wəṣíbʿón waʿná*, (21) *wədišón wəʾɛ̆ṣɛr wədišán*. 7
ʾèllɛ̄ ʾalluféʾ luxori, bənɛ́›śeʿír bəʾérɛs ʾɛ̆dṓm. 6
22 *wajjihjú›bne-lotán xori wəhemám, waʿxāṗ lotán timnáʿ* 7
23 *wəʾèllɛ̄›bne›šobál: ʿalwan umanaxaṗ, wəʾebāl ‹›šfo wəʾonám* 7
24 *wəʾèllɛ̄›bne›ṣibʿón. ★ajjā waʿná* 1
(huʿáná›ʾāšɛ̂r›maṣá ʿɛ̆p-hajjɛmim bammidbar bərʿoṗo ʿɛ̆p-haxmorím
bəṣibʿṓn ʾabíu). 8
25 *wəʾellɛ bənɛ̄- ʿánā: dišón. wəʾohlibamá baṗ-ʿána*. 7
26 *wəʾellɛ bənɛ̄ dišṓn: xemdán, wəʾɛ̆ṣbán wəjitrān wəcheran* 7
27 *‹wə›ʾèllɛ bənɛ̄-ʾɛ̆ṣɛr: billan wəzaʿwān waʿqan*. 3 3
28 *‹wə›ʾèllɛ̄›bne-dišán· ʿūṣ waʿran*. 4

f.

29 אלה אלופי החרי 3
אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אלוף ענה 8
30 אלוף דשן אלוף אצר אלוף דישן 6
אלה אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר 6

g.

31 יאלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום 6]
כפני מלך מלך לבני ישראל [4
32 וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנחבה 7
33 וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה 7
34 וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני 7
35 וימת חשם וימלך תחתיו חדד בן בדד 7
המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עוית 7
36 וימת חדד וימלך תחתיו שמלה ממשרקה 7
37 וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר 7
38 וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור 7
39 וימת בעל חנן בן עכבור וימלך תחתיו חדר ושם עירו פעו 7
ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב 7

h.

40 ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשמתם 7
אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת 6
41 אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן 6
42 אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר 6
43 אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום 7
למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eδ und Pα).

37.

1 יישב יעקב [בארץ מגורי אביו] בארץ כנען (s. 36, 8) [?]
2 אלה תלדות יעקב 3
6 יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער
את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו [6]
4 ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם
7 3 × × ב × × ב × × ב וישראל אהב את יוסף
7 מכל בניו כי בן זקנים הוא לו ועשה לו
7 כתנת פסים (4) ויראו אחיו כי אתו אהב אביהם מכל אחיו (4)
7 וישנאו אתו ולא יכלו ‹ל›דבר ‹את›י לשלם
3 5 ויחלם יוסף חלום
ויגד לאחיו
יויוספי עיד שנא אתי [4]

f.

29 *'èllę̄ 'allufé ḥaxorí·* 3
'aḷlūf loṭán, 'aḷlūf šobál, 'aḷlūf ṣib'ón, 'aḷlūf 'aná, 8
30 *'aḷlūf dišón, 'aḷlūf 'èṣęr, 'aḷlūf dišán:* 6
'èllę̄ 'aḷlufé ḥaxorí la'aṭfém ba'ęręṣ śe'ír. 6

g.

31 [*wə'éllę ḥamlaxím 'ášęr malxú bə'ęręṣ 'ędóm* [6
lifnę̄ məlóx-mę̄lęx libné jisra'él] 4
32 *waɟɟimlōch bę'édóm bęla' bęn-bə'ór, wəšēm 'iró dinhábá* 7
33 *waɟɟámoṯ bála', waɟɟimlōch taxtā́w jobāb bęn-zęraḥ mibboṣrá* 7
34 *waɟɟamoṯ jobáb, waɟɟimlōch taxtā́w xušám mi'ęręṣ hattemaní* 7
35 *waɟɟámoṯ xušám, waɟɟimlōch taxtā́w xadād bęn-bedád,* 7
hammakkę̄ 'ęḇ-midján bśdō mo'áb, wəšēm 'iró 'awíṯ. 7
36 *waɟɟámoṯ xădādˊ, waɟɟimlōch taxtā́w śamlā́ mimmáś(śə)reqā́.* 7
37 *waɟɟámoṯ śamlá, waɟɟimlōch taxtā́w ša'úl merxobṓṯ hannahár.* 7
38 *waɟɟámoṯ ša'úl, waɟɟimlōch taxtā́w bə'āl xanán bęn-'achbṓr.* 7
39 *waɟɟámṓṯ-bə'āl xanán·, waɟɟimlōch taxtā́w xadār, wəšem 'iró pa'u,* 7
wəšēm 'ištō məhêṭab'él baṯ-maṭrēd·(mim)mē zaháb. 7

h.

40 *wə'éllę̄ šəmṓṯ 'aḷlūfē 'eśáu ləmišpəxoṯám·bišmoṯám:* 7
'aḷlūf timná', 'aḷlūf 'alwā́, 'aḷlūf jəṯeṯ, 6
41 *'aḷlúf 'oholibamá, 'aḷlūf 'elá, 'aḷlūf pinón,* 6
42 *'aḷlūf qenáz, 'aḷlūf temán, 'aḷlūf mibṣar,* 6
43 *'aḷlúf maɀdi'él, 'aḷlūf 'irám: 'èllę̄ 'aḷlufē 'ędóm,* 7
ləmōšbotám bə'ęręṣ 'aḥuzzaṯam: hu' 'ésāu 'abí 'edom 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jaa; Eaa, Eb und Paa).

37.

1 *waɟɟeśęḇ jaʿqob* [*bə'ęręṣ məgurē 'abiw*] *bə'ęręṣ kənā'an* [30,]
2 *'èllę̄ toladṓṯ jaʿqob.* 3
joséf·šnaṯ-šəlōšę̄ ʿęḇ·'eśáu bassón, wəhū' nā'ár, 6
[*'ęḇ-bənē bilhā wəḇ-bənē zilpā, wəšī 'abíw*] [6]
waɟɟabē·'ęḇ-dibbaṯam raʿā 'eḇ'abíw. 4
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəjiśra'él 'aháḇ 'ęḇ-jósef* 7
mikkōl-banáw, ki-bęn-zəqunīm hu' lō, wə'asā lō 7
(4) *kəṯónęṯ passím.* (4) *waɟɟir'ū 'eḵáw, kī-'oṯṓ'aháḇ'āḇímmikkōl-'eḵā́w,* 7
waɟɟisnə'ū 'oṯṓ, wəlō jaxlū dabbēr · šālōm lə šalom ;
5 *waɟɟaxlōm joséf xālom,* 3
waɟɟaggēd lə'eḵáw,
[*waɟɟosifu 'ōd śənō 'aṯṓ*] [6]

6 ויאמר אליהם שמעו נא החלום
3 הזה אשר חלמתי
7 והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה
3 והנה קמה אלמתי
6 וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם
3 ותשתחוין לאלמתי
8 6 ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו
3 אם משול תמשל בנו

[7] ויוספו עוד שנא אתו על חלמותיו ועל דבריו

9 — ויחלם עוד חלום אחר
7 ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד
7 והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי
3:3 10 ויספר אל אביו ואל אחיו
7 ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת
7 הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה
3:3 11 ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר
7 12 וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף
7 (13) הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם
3 ויאמר לו הנני
6 14 ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחיך
4 ואת שלום הצאן והשבני דבר

[3] וישלחהו מעמק חברון

7 (15) ויבא שכמה (15) וימצאהו איש והנה תעה בשדה
7* (16) וישאלהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש
7 (17) הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה
7 כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו
— (18) וימצאם בדתן (18) וירא(ה)ו אתו מרחק
— ובטרם יקרב אליהם
7 19 ויתנכלו אתו להמיתו
3:3 ויאמרו איש אל אחיו
4 הנה בעל החלמות הלזה בא
7 20 ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הבורות
7 ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמותיו
7 21 וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש
3 22 ויאמר אלהם ראובן
6 אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר
3 ויד אל תשלחו בו
6 למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו
7 23 ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו
[3] את כתנת הפסים אשר עליו
7 24 ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים
7 25 ××ב ××ב ××ב ××ב וישבו לאכל לחם
7 וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד
7 וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה

6 wajjómer 'ălehem: šim'u-na hazzălōm 6
hazzē 'ašér 'ralámti. 3
7 wehinnē 'anáchnú me'álmím 'alummīm bašdoch hassadé, 6
wehinnē qómá 'alummaṯí, 3
wetsam nissabá, wehinne ṯesubbénu 'alummoṯechém, 6
wattištáchăwēnălá'lummaṯá.« 3
8 wajjómeru lō 'echáu: »hamalōch timlōch 'alēnu? 6
'im-mašōl timšōl bánú?« 3
|wajjosifu 'ōd šenō 'oṯó 'al-chalómoṯáu we'al-dbaráu| |37|
9 wajjachlómoṯ od 'achēr 'ašér 4
wetsappér 'oṯó le'echáu, wajjómer: »hinnē chalámti 'ăchālōm 'ōd, 7
wehinnē hašsémeš weshtajjarúṯ wetsad 'asar lachalōm mistaṯṯemīm!« 7
10 wetsappér 'el 'abiu wel 'echáu 3 3
wajjig'ár-bō 'abiu, wajjómer lō: »mā hachalōm hazzē 'ašér chalámt? 7
habá nabó 'ani we'immmach we'echéch lhishtachawoṯ-lāch 'arṣá? 7
11 wetsiqenú 'u-bō 'echáu, we'abiu šamar 'eṯ-haddabár 3 3
12 wajjelchú 'echáu lir'ōṯ ṯet-'ṣōn 'ābīm bišchém, 13. wajjómer jisra'el 'el-josef 7
(13) »halō 'echēch ro'īm bišchém? lechú weshlachách 'alehem.« 7
wajjómer lō: »hinnēnī!« 3
14 wajjómer lō: »lech-nā re'é 'eṯ-šalōm 'echéch, 6
weṯ-šalōm hassón, wahšibēnu dabár.« 4
|wajjišlachēhu me'émeq chebrón| |3|
(15) wajjabō šechémā. (15) wajjimṣa'ēhu 'ish, wehinnē ṯa'ṯē bassadé. 7
(16) wajjiš'alēhu ha'ísch lemā-thabqés? (16) wajjómer: 'eṯ-'echái 'anochí mebaqqés 7
(17) haggídā-nnā lí, 'ēṯ 'ašér-hem ro'ím?« (17) wajjómer: »nasa'ú mizzé, 7
kī šamá'tī 'omerím: nelechá doṯáinā.« wajjélech jósef 'achar 'echáu, 7
(18) wajjimṣa'ēm bedoṯáin (18) wajjir'ú 'ōṯō merachóq,
ubeṭerem jiqrāb 'ălēhem, 7
wajjiṯnakkelú 'oṯó lahmiṯ. 7
19 wajjomeru 'ish 'el-'achíu: 3 3
»hinne-bá'al hachalomoṯ hallazé bá: 4
20 we'attā lechú wenahargēhú, wenaslichēhu be'axáḏ habborót, 7
we'amarnu: ajjá ra'á 'echalaṯhú, we'attá mo'jihju chalomoṯáu! 7
21 wajjišmá' re'uben, wajjaṣṣilēhu mejjadám, wajjomer: lo-nakkennú nafš! 7
22 wajjómer 'ălēhem re'úbén: 3
»'al-tišpechu-dam! haslichu 'oṯo 'el habbór hazzé, 6
wejād 'al-tišlechú-bō!« 3
lemá'an hassíl 'oṯo mejjadam lahšibō 'el 'abiu 6
23 wajhí ka'šér-bá josef 'el 'echáu, wajjaṯṣilu 'eṯ-jósef 'eṯ-kuttonṯó, 7
|'eṯ-ketonṯ passim hapassim 'ašer 'alau| |3|
24 wajjiqqaḥúhu wajjaslichu 'oṯo habbóra, wehabbór req, 'en bo majim 7
25 . . . . . wajješbú le'echól lechem, 4
wajjiś'ú 'ēnēm wajjir'ú wehinné 'orechaṯ jišme'élīm ba'á*, 7
uggmallem nosa'im 'achoṯ-asṭrachaloṯ, holchím lhorid miṣráima 7

26 ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו 7
27 לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו 7
כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו —
28 ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף 6
מן הבור × × ב × × ב 3
〈ויעלו〉 וימכרו את יוסף 7
לישמעאלים בעשרים כסף וביאו את יוסף מצרימה 7
29 וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור 6
(30) ויקרע את בגדיו (30) וישב אל אחיו 4
ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא 6
31 ויקחו את כתנת יוסף 3
וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם 3 : 3
32 וישלחו 〈את הכתנת אל אביהם〉 3
× × ב × × ב את כתנת הפסים ויביאו אל אביהם ויאמרו 7
זאת מצאנו הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא 7
33 ויכירה ויאמר כתנת בני —
× × ב × × ב × × ב × × ב חיה רעה אכלתהו 7
טרף טרף יוסף 7
34 ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו 3 : 3
ויתאבל על בנו ימים רבים 4
35 ויקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם 7
ויאמר כי ארד אל בני אבל שאלה ויבך אתו אביו 7
36 והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה 7
שר הטבחים × × ב × × ב × × ב × × ב × × ב 7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha^*$).

38.

1 ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט 7
(2) עד איש עדלמי ושמו חירה (2) וירא שם יהודה 7
בת איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה 7
3 ותהר 〈האשה〉 ותלד בן ויקרא את שמו ער 7
4 ותהר עוד ותלד בן ותקרא את שמו אונן 7
5 ותסף עוד ותלד בן ותקרא את שמו שלה 7
(6) והיה בכזיב בלדתה אתו (6) ויקח יהודה אשה 7
(7) לער בכורו ושמה תמר (7) ויהי ער בכור〈ו〉 יהודה רע 7
(8) בעיני יהוה וימתהו יהוה (8) ויאמר יהודה לאונן 7
בא אל אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיך 7
9 וידע אונן כי לא לו יהיה הזרע והיה אם בא 7
אל אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו 7
10 וירע בעיני יהוה אשר עשה וימת 〈יהוה〉 גם אתו 7
11 ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך 7
עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו 7*
(12) ותלך תמר ותשב בית אביך (12) וירבו הימים ותמת 7

26 *wajjómer jəhūdá*: »ma-bbéṣaʿ kī-nahróg ʾeṯ-ʾaxíw, wəchissínu ʾeṯ-damó?* 7
27 *ləchú wənimkərénnu lajjišmaʿélim, wəjadénu ʾal-təhī-bó,* 7
*kī-ʾaxīn*hū!« wajjišmaʿú-w-ʾexáu,* —
28 *wajjaʿbərú ʾanaším midjaním soxᵉrím, wajjimšəchú*ʾeṯ-joséf* 6
min-habbór × × : × × . 3
〈*wajjaʿlú*〉 *wajjimkərú ʾeṯ-joséf* 7
lajjišmaʿélim bəʿeśrīm kásef, wajjabíʾu ʾeṯ-joséf misrāímā. 7
29 *wajjášob raʾubén ʾel-habbór, wəhinné ʾen-joséf babbór.* 6
(30) *wajjiqraʿ ʾeṯ-bəgadáu,* (30) *wajjášob ʾel-ʾexáu.* 4
wajjómer: »hajjéled ʾenénnu, waʾanī ʾánaʿ-ʾanā-bā?« 6
31 *wajjiqxú ʾeṯ-kəṯónet joséf,* 3
wajjišxᵉṭú-šaʿīr ʿizzím, wajjiṭbelú ʾeṯ-haktuttónet baddám, 3 : 3
32 *waišalxú* 〈*ʾeṯ-haktuttónet ʾel-ʾābím*〉 3
× × ʿ · × ʿ ʾeṯ-kəṯónet happassím, *wajjabíʾu ʾel-ʾabím wajjomərú:* 7
»zōṯ masánū: haktēr-nā haktónet bənáchᵉlaʿím-lō!« 7
33 *wajjakkerāh wajjómer: »kəṯónet bənī:* 7
× × ʿ × × ʿ × × ʿ × × ʿ *wajjā raʿá ʾachalāphā:* 7
taróf toráf joséf!« 7
34 *wajjiqraʿ jaʿqób šimlotáu, wajjaśem śaq bəmoṯnáu,* 3 : 3
wajjiṯʾabbél ʿal-bənō jamīm rabbím. 4
35 *wajjaqúmū chol-banāu wəchól-bənoṯáu lənaxmō, waima'én ləhiṯnaxém,* 7
wajjómer: »kī-créd ʾel-bənī ʾabél šəʾòlā!« wajjébkᵉ-oṯō-ʾabíu. 7
36 *wəhamdanim machārū ʿoṯó ʾel-misrāím ləʾotifár sərīs paraʿó,* 7
śar hattabbaxím, × × ʿ × × ʿ × × ʿ × × ʿ. 7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha^*$).

38.

1 *wajhi-baʿéṯ-hahí, wajjéred jəhudā meʿēṯ ʾexāu, wajjēṭ* 7
ʿad-ʾiš ʿadullamí, ušmō xirā. (2) *wajjár-šam jəhudá* 7
baṯ-ʾiš kənaʿaní, ušmō šūʿ, wajjiqqaxeh wajjabō ʾeléh 7
3 *wattāhar* 〈*haʿiššá*〉, *wattelèd bēn, wattiqrá ʾeṯ-šəmō ʿér.* 7
4 *wattāhar ʿód, wattelèd bēn, wattiqrá ʾeṯ-šəmō ʿonan.* 7
5 *wattósef ʿód, wattelèd bēn, wattiqrá ʾeṯ-šəmō šelá.* 7
(6) *wəhajā bichzīb bəliḏṯāh ʾoṯō.* (6) *wajjiqqáx jəhūdā ʾiššá* 7
(7) *laʿér bəcharó, ušmāh tamár.* (7) *wajhi-ʿér bəchorᵉ-ō*rāʿ* 7
(8) *jaʿanéʾ jəhudá, waimoṯʾu jahwéʾ.* (8) *wajjomer jəhudá laʿanan:* 7
»bō-ʾel-ʾéšeṯ ʾaxích, wəyabbēm ʿoṯāh, wəhaqīm zéraʿ laʿaxích!« 7
9 *wajjēdaʿ ʾónān kī-lō-lō jihjē hazzéraʿ, wəhajā ʾim-bā* 7
ʾel-ʾéšeṯ-ʾaxíu, wəšixᵉṯā ʾarṣā, ləbiltī-nəṯōn-zéraʿ laxíu. 7
10 *wajjéraʿ baʿēnē jahwéʾ ʾasᵉr-ʿasā, wajjamēṯ* 〈*jahwéʾ*〉 *gam-ʾoṯō.* 7
11 *wajjómer jəhudá ləṯamar kallaṯō: »šəbī ʾalmanā beṯ-ʾabích,* 7
ʿad-jigdāl šelā bənī!« kī-ʾamar: »pen-jamūṯ gam-hú kə-ʿexāu.« 7
(12) *wattelèch tamar wattešēb beṯ-ʾabích.* (12) *wajjarbú hajjamím, wattāmeṯ* 7

בת שיע אשת י[ה]ודה יונחם י[ה]ודה ויעל על גזזי צאנו 7
(13) הינא יחורה ועתה העדלמי תמנתה (13) ויגד לתמר 7
(14) לאמר הנה חמיך עלה תמנתה לגז צאנו (14) ותסר 7
בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלם ותשב 7*
בפתח עינים אשר על דרך תמנתה כי ראתה כי גדל שלה 7
(15) והיא לא נתנה לו לאשה (15) ויראה יהודה 7
(16) ויחשבה לזונה כי כסתה פניה (16) ויט אליה אל הדרך 7
ויאמר הבה נא אבוא אלך —
כי לא ידע כי כלתו היא [3]
ותאמר מה תתן לי 7
(17) כי תבוא אלי (17) ויאמר אנכי אשלח גדי עזים מן הצאן 7
(18) ותאמר אם תתן ערבון עד שלחך (18) ויאמר מה הערבון 7
אשר אתן לך ותאמר חתמך ופתילך ומטך אשר בידך 7
(19) ויתן לה ויבא אליה ותהר לו (19) ותקם 7
ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה 7
20 וישלח יהודה את גדי העזים ביד רעהו העדלמי 7
לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה ⟨בעינים⟩ 7
21 וישאל את אנשי מקמה לאמר איה הקדשה ⟨ה⟩הוא 7
בעינים על הדרך ויאמרו ⟨לו⟩ לא היתה בזה קדשה 7
22 וישב ⟨חירה⟩ העדלמי אל יהודה ויאמר לא מצאתיה 7
וגם אנשי המקום אמרו לא היתה בזה קדשה 7
23 ויאמר יהודה תקח לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי 7*
(24) הגדי הזה ואתה לא מצאתה (24) ויהי כמשלש⟨ח⟩ חדשים 7
ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הנה הרה 7*
(25) לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף (25) הוא מוצאת 7*
והוא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו 7
אנכי הרה יתאבר הכר נא למי החתמת והפתילים 7
(26) ותמטה האלה (26) ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני 7
כי על כן לא נתתיה לשלה בני ולא יסף עוד לדעתה 7
27 ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה (28) ויהי בלדתה 7
(28) ויתן יד ותקח המילדת ותקשר על ידו שני 7
(29) לאמר זה יצא ראשנה (29) ויהי כמשיב ידו 7
והנה יצא אחיו ותאמר ⟨המילדת⟩ מה פרצת עליך פרץ 7
(30) ויקרא שמי פרץ (30) ואחר יצא אחיו אשר על ידו השני 7
ויקרא שמי זרח ×× ×× ×× ×× ×× ×× ×× 7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jδ).

39.

1 ×× ×× ×× ×× ×× ויוסף הורד מצרימה 7
ויקנהו —
פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים [4]
איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה 7

baḫ-šā᾽ ʾešeḫ-jaʿaḳā. *wajjamaisem jaʿaḳā,* *wajjaʿal ʿal-gozze-sonō,* 7
(13) *hū waʿarā* *reʿēn haʿaḳallamī* *timmaḫa.* (13) *wajjaggad laḫamōr* 7
(14) *lemōr: »hinnē-ḥamōṯēḫ* *ʿalē ḥammaḫā* *lagōz sonō.«* (14) *waʿattāsar* 7
biggdē-ʾalmanuḫāh *meʿalēh* *waʿattaḫās baggaʿī* *waʿattaḫ ʿallē* *waʿattešeḫ* 7
bešēḫ-ʾēnaim, *seʿal-deregeḫ timnaḫā,* *kiʿraʾaḫā ki-gadāl šelā,* 7
(15) *waʿkī lō-* *nāttenā lō* *laʿiššā.* (15) *wajjirʾeḫ jehudā* 7
(16) *wajjaʿabōḫ lazonā,* *kiʿchissaḫā-paneḫ.* (16) *wajjēṭ ʾelēḫ ʾel-haddereḫ,* 7
wajjōmer: »habā-nnā, *ʾabō ʾelaiḫ!«*
[kiʿlo-jadāʿ *kiʿchallaḫō hī]* [3]
waʿattōmer: »mā-tittenlī 7
(17) *kiʿḫabō ʾelaiʿ.«* (17) *wajjōmer: »ʾanochī* *ʾešallaḥ gedī-izzim min-haṣṣōn.«* 7
(18) *waʿattōmer: »ʾim-tittén* *ʿerabōn ʿaḏ-šeḫlaxāch?«* (18) *wajjōmer: »mā haʿerabōn* 7
ʾāšēr ʾetten-lāch?« *waʿattōmer: »ḫoṯamāch* *ušfilēḫ umaṭṭāch šebeḫaḏāch.«* 7
(19) *wajjēlten-lāh,* *wajjabō ʿelēḫ,* *waʿattahar lō.* (19) *waʿattaqom,* 7
waʿattēlech waʿattāsar *ṣaʿaḥlāh meʿalēh,* *waʿattalbaš bigdē ʾalmanuḫāh.* 7
20 *wajjišlaḥ jehudā* *ʿeḏ-gedī haʿizzim* *bejad reʿēa-haʿaḳallamī,* 7
laqaḥaṯ haʿerabōn *mijjad haʾiššā,* *welō maṣaʾāh* *(haʿerabōn)* 7
21 *wajjišʾāl ʾeḏ-ʾanšē* *ḥammaqōm lēmōr:* *»ʾajjē haqqedešā (ha)hī* 7
baʿenaim ʿal-haddereḫ?« *wajjōmerū (lō): »lō-hājeḥā-bazzē qedešā.«* 7
22 *wajjašōb (ʿ)ara* *haʿaḳallamī* *ʿel-jehudā,* *wajjōmer: »lō maṣaʾtīḫ,* 7
wegām ʾanšē *ḥammaqōm* *ʾamerū: lo-hājeḥā-bazzē qedešā.«* 7
23 *wajjōmer jehudā: »tiqqaḥ-lāh,* *pen-nihjē labāz:* *hinnē šalaḥtī* 7
(24) *hagdī hazzē,* *waʿattā lo-maṣaʾtāh.«* 24) *wajhī kemišlōš (ḥ)odašīm,* 7
wajjuggad lehudā lemōr: *»zanetā-kallaḫech,* *wegam-hinnē-harā* 7
(25) *lizenūnīm!«* *wajjōmer jehudā:* *»hoṣeʾūh weḫiššareṭ!«* (25) *hī maṣeḫ,* 7
wehī šelaḥā *ʿel-chamōṯ lemōr:* *»lezīš ʾašer-ʾellē lō,* 7
ʾanochī harā: *ḥakkēr-nāʾlemī* *haxoḫēmeḫ wehappeḫilīm,* 7
(26) *wehammaṭṭēḫ haʿēllē!«* (26) *wajjakkēr jehudā,* *wajjōmer: »ṣadeqā mimmennī,* 7
ki-ʿal-ken-lo-neṯattīh *bešelā hanī* *welō-jasaf ʿod laḏaʿaṯ* 7
27 *waʿajhī-bʿēṯ laḏaṯ,* *wehinnē ṯeʾomīm* *beḇaṭnāh.* 28. *wajhī beladaṯ,* 7
(28) *wajjitten-jād,* *waʿattiqqaḥ ḥamejallēḏeḫ* *waʿattāsar ʿal-jadō šanī* 7
(29) *lēmōr: »zē* *jaṣā rīšonā.«* (29) *waihī kemešīb jadō,* 7
wehinnē-jaṣā-ʾaḫīw, *waʿattōmer (ḥ)amejallēḏeḫ:* *»ma-pparaṣta ʿalēḫ parēṣ?«* 7
(30) *wajjiqrā-šemō-pāreṣ,* *(3)* *waʾaḥar-jaṣā-ʾaḫīw,* *ʾašer ʿal-jadō haššanī,* 7
wajjiqrā-šemō-zāraḥ. [illegible] 7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jβ).

39.

1 [illegible], *wajosīf hurad meṣrāimā.* 7
wajjiqnēhu —
[potifar-sāris-parʿō, *śar-hattabbaḫim]* [4]
ʾiš-miṣrī *mijjad-hajišmaʿēlim,* *ʾašer horadduhu šammā* 7

2 ויהי יהוה את יוסף
3 ויהי איש מצליח × × ב × × ב × × ב × × ב
6
7 (3) ויהי ⟨יוסף⟩ בבית אדניו המצרי (3) ויראּ אדניו
7 כי יהיה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו
7 4 וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו
4 וכל ⟨אשר⟩ יש לו נתן בידו
7 5 ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו
6 ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף
7 ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה
7 6 ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה
7 כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר
— ויפה מראה
[4] 7 ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1)
7 ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף
7* (8) ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו
7 הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו
7 (9) נתן בידי (9) איננו גדול בבית הזה ממני
7 ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו
7 ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים
7 10 ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה לחיות עמה
7 11 ויהי כ[ה]יום הזה ויבא ⟨יוסף⟩ הביתה לעשות מלאכתו
7 (12) ואין איש מאנשי הבית שם בבית (12) ותתפשהו בבגדו
7* לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס
7 (13) ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה
7 (14) וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם
7 לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו
7* (15) בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו
7* כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס
7 (16) ויצא החוצה (16) ותנח בגדו אצלה עד בוא אדניו
7 (17) אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי
7 (18) אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי
7 ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס ⟨ויצא⟩ החוצה
7 19 ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו
7 לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו
7 20 ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר
[?] מקום אשר אסירי המלך אסורים
7 (21) ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף
7 ויט אליו חסד ויתן חנו בעיני שר בית הסהר
7 22 ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסירים
7 אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם היא היה עשה
7 23 אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו
7 ואשר היא עשה יהוה מצליח × × ב × × ב × × ב

2 *wajhī jahwē 'ɛṯ-josēf,* 3
wajhi 'iš-maṣliaḥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 6
(3) *wajhī ⟨josēf⟩ bəʿēṯ 'ādonāu ḥammiṣrī.* (3) *wajjar 'ādonāu* 7
ki-jahwē 'ittō wəchōl-šeḥū 'ōśē jahwē maṣliaḥ bəyādō. 7
4 *wajjimṣā josēf ḥēn bə'enāu*, wajjāšāraṯēhū 'al-bēṯō,* 7
wəchōl-⟨šēj⟩ješ-lō naṯān bəyādō. 4
5 *wajhī mē'āz hifqīd 'oṯō bəbēṯō wə'al-kōl-šēj⟨ješ⟩-lō,* 7
wajbārēch jahwē 'ɛṯ-bēṯ ḥammiṣrī biglāl josēf. 6
wajhī birkāṯ jahwē bəchōl- šēj⟨ješ⟩lō babbāiṯ ubaśśādē. 7
6 *wajjaʿzōb kōl-šēllō bəyād josēf, wəlo-jadāʿ 'ittō mə'ūmā,* 7
kī-'im-ḥallēḥem 'āšēr-hū 'ōchēl. wajhī jōsēf jəfē-ṯō'ar, 7
wiʾē mar'ē, —
7 [*wajhī 'aḥar ḥaḍbarīm ha'ēllē*] ⟨= 40, 1⟩ [41
wajjiśśā 'ēšēṯ- 'ādonāu 'ɛṯ-'ēnēṯ 'ɛl-josēf, 7
(8) *wajjōmer: »šichbā 'immī!«* (8) *wajmaʾēn, wajjōmer 'ɛl-'ēšēṯ 'ādonāu:* 7
»hēn 'ādoni lo-jadāʿ 'ittī mā-bbabbāiṯ, wəchōl-šēj⟨ješ⟩-lō 7
(9) *naṯān bəyādī:* (9) *'ēnennu gādōl babbāiṯ ḥazzē mimmennī,* 7
wəlō-ḥasāch mimmennī mə'ūmā, kī-'im-'oṯāch, baʿšēr 'att-'ištō. 7
wə'ēch 'ɛʿśē hāraʿā hagdōlā ḥazzōṯ, wəchaṭāṯī lēlōhīm?« 7
10 *wajhī kəḍabrāh 'ɛl-jōsēf jōm-jōm, wəlō-šamāʿ 'ɛlēṯ*.* 7
11 *wajhī-kajjōm-ḥazzē wajjabō ⟨josēf⟩ habbāiṯa laʿśōṯ məlachtō,* 7
(12) *wə'ēn-'iš mē'anšē habbāiṯ-šam-babbāiṯ,* (12) *wattiṯpəśēhū bəbigdō* 7
lemōr: »šichbā 'immī!« wajjaʿzōb bigdō bajadāh wajjānōs 7
(13) *wajjeśē ḥaχúṣa.* (13) *wajhī kir'ōṯāh ki-'azāb bigdō bajadāh* 7
(14) *wajjānos haχúṣā,* (14) *wattiqrā lə'anšē bēṯāh wattōmer laḥém* 7
lemōr: »rā'ā, hēbi-lanu-'īš 'ibrī ləśaḥeq bānī! 7
(15) *bā-'ɛlāi liśkāb 'immī, wa'eqrā-bəqōl-gadōl,* (15) *wajhī chaśam'ō* 7
ki-hārimōṯi qōli wa'eqrā, wajjaʿzōb bigdō 'ɛṣlī wajjānōs 7
(16) *wajjeśē ḥaχúṣā!«* (16) *wattánnaχ bigdō 'ɛṣlāh 'aḍ-bō 'ādonāu* 7
(17) *'ɛl-bēṯō,* (17) *wattəḍabbēr-ō 'ēlāu*lemōr: »bā-'ɛlāi ha'ébeḍ ha'ibrī* 7
(18) *šchebō-ḥallānū ləśaḥeq bi.* (18) *wajhī kahrimī qōli* 7
wa'eqrā, wajjaʿzōb bigdō 'ɛṣlī. wajjānos ⟨wajjeśē⟩ ḥaχúṣa 7
19 *wajhī chiśmō' 'ādonāu 'ɛṯ-dibrē 'ištō 'āšēr-dibbərā-'ēlāu,* 7
lēmōr: »kaḍbarīm ha'ēllē 'aśā-lī 'abdāch«, wajjiχar 'appō, 7
20 *wajjiqqāχ 'ādonē jōsēf 'oṯō, wajjitnēu 'ɛl-bēṯ ḥaṣsōhar.* 7
[*məqom 'āšēr-'asīre ḥammelech 'asurim*] [9
(21) *wajhī-šam bəbēṯ ḥaṣsōhar.* (21) *wajhī jahwē 'ɛṯ-josēf.* 7
wajjéṭ-'ēlāu-χésed, wajjittēn ʾinnō bə'ēnē śar-bēṯ-ḥaṣsōhar. 7
22 *wajjittēn śar-bēṯ- ḥaṣsōhar bajād- josēf 'ɛṯ-kōl-ha'asīrim,* 7
'āšēr-bəbēṯ-ḥaṣsōhar, wə'eṯ-kōl-šēʿośīm-šām, hū hajā 'ośē: 7
23 *'ēn-śar-bēṯ-ḥaṣsōhar rō'ē*mə'ūmā*, baʿšēr jahwē 'ittō,* 7
wa'šer-hū 'ośē, jahwē maṣliaχ, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Jα und Eα).

40.

1 ויהי אחר הדברים האלה —
חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים 7
2 ויקצף פרעה על שני סריסיו 7
(3) על שר המשקים ועל שר האופים (3) ויתן אתם במשמר 7
בית שר הטבחים ⟨אדני יוסף⟩ —
אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסיר שם [6]
4 ויפקד שר הטבחים 7
את יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר 7
5 ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה[ה] אחד איש כפתרון חלמו 7
המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר 7
6 ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם ויהמם זעפים 7
7 וישאל את סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו 7
(8) לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמרו אליו 7
חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף 7
⟨ספרו נא לי את חלמותיכם⟩ הלוא לאלהים פתרנים ספרו נא לי 7
9 ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו 7
(10) בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגם 7
והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים 7
11 וכוס פרעה בידי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל ⟨ה⟩כוס פרעה 7
(12) ואתן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף 7
זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם 7
13 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך והשיבך על כנך 7
ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו 7
14 ⟨ושמת אל תשכחני כאשר ייטב לך⟩ כי אם זכרתני אתך כאשר ייטב לך 7
ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה 7
(15) והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים 7*
וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור 7
16 וירא שר האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף 7*
אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי 7
17 ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה 7
(18) והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר 7
זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם 7
19 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך מעליך ותלה אותך על עץ 7
(20) ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי 7
יום הלדת את פרעה ויעש ⟨פרעה⟩ משתה לכל עבדיו 7
וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים 7
(21) בתוך עבדיו (21) וישב ⟨פרעה⟩ את שר המשקים על משקהו 7
(22) ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה 7
כאשר פתר להם יוסף [?]
23 ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו 7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Jα und Eα).

40.

1 *wajhî 'axăr hadbarîm ha'ellé,*
xatâ'û maśqê melech- *miṣra'im le'adonê'em lemelech miṣráim* 7
2 *wajjiqṣōf par'o 'al-ṣarisau* 7
(3) *'al-śar hammašqîm* *wa'al-śar ha'ofîm,* (3) *wajjittēn 'otam bemišmar* 7
bet-śar hattabbaxîm *('adonê josef),*
['el-bêt hassohar, *mqôm 'ašer josef* *'asûr šām]* [6]
4 *wajjiqqōd śar-hattabbaxîm* 7
'et-josef 'ittām, *wajjeśaret 'otam,* *wajjihyû yamîm bemišmar.* 7
5 *wajjaxlemu xalôm* *šenêhem xalôm,* *'îš kaptro xalomo,* 7
hammašqê wəha'of *'ăšer lemelech miṣráim,* *še'sûrîm bebêt hassohar.* 7
6 *wajjabo 'alêhem josef* *babboqer wajjar* *'otam wəhinnām zo'fim.* 7
7 *wajjiš'al 'et-sarîs* *par'o 'ašer 'itto* *bemišmar bet 'adonâu,* 7
(8) *lemôr: mədûa'* *pnêkem ra'îm* *hayyôm?* (8) *wajjomeru 'elâu* 7
»*xălôm xalamnû,* *ufoter 'ênu 'oto.*« *wajjômer 'alêm josef:* 7
»*lo fitrônîm 'el-'elohîm?* *habû lenû pitrônîm?*« 7
9 *wajsappēr śar-* *hammašqîm 'et-xalomo* *lojosef wajjomer lô:* 7
(10) »*bagafen* *wəhinnê-* *šiššâ šarigîm,* (10) *ubagagîfu šibbolîm* 7
wəhi kəfortaxaf *'ablîlâ nissâh:* *hibšîlû 'eškolôt 'anabîm.* 7
11 *wəkôs-par'o bejadî,* *wa'eqqaḥ 'et-hā'anabîm,* *wa'eṣṣōr 'otam 'el-kôs par'o,* 7
(12) *wa'ettēn 'et-hakkôs* *'al-kaf par'o.*« (12) *wajjômer lô josef:* 7
»*zê fitrônô:* *šelošâ sarigîm,* *šelošet yamîm hēm:* 7
13 *bə'ôd šelošet yamîm* *jiśśā par'ô* *'et-rôšekā, wahšibêkā 'al-kannekā,* 7
wənatattā kos-par'o *bejadô kammišpat* *harišon 'ašer-hajîta mašqéhu.* 7
14 *(wə'attā 'al-tiškaxēnî,* *kî 'im-zekartanî 'ittāk,* *kî-'im-'asîtā 'immādî ḥesed,* 7
wə'asîtā-nnā *'immādî ḥesed,* *wəhizkartanî 'el-par'o,* 7
(15) *wəhosî'ānî mēn-habbāyit hazzê.* (15) *ki-gonōb gunnabtî* *me'ereṣ ha'ibrîm,* 7
wəgam-pō *lo-'asîtî mə'ûmā,* *kî-śamû 'ôtî labbôr* 7
16 *wajjār śar-ha'ofîm* *kî-tôb pitrōn,* *wajjômer 'el-josef:* 7
»*'af-'ănî bəxalmî,* *wəhinnê šelošâ* *sallê xorî 'al-rōšî,* 7
17 *ûbassal ha'eljôn* *mikkōl ma'akāl* *par'ô, ma'aśê 'ofê,* 7
(18) *wəha'of 'ochel 'ofem* *mēn-hassal mē'al rôšî.* (18) *wajja'an josef wajjomer:* 7
19 »*zê fitrônô:* *šelošet hassallîm,* *šelošet yamîm hēm:* 7
bə'ôd šelošet yamîm *jiśśā par'ô* *'et-rôšekā wəpalā 'ôfek 'al-'ês,* 7
(20) *wə'achāl ha'ôf* *'et-bəśarek me'al'ayik.*« (20) *wajhî bajjôm haššlîšî,* 7
jôm-huldətô 'et-par'ó, *wajjā'as (par'ô)* *mištê ləchól-'abadâu,* 7
wajjiśśā 'et-rōš *śar hammašqîm* *wə'et-rōš śar ha'ofîm* 7
(21) *bətôk 'abadâu,* (21) *wajjāšeb (par'ô)* *'et-śar hammašqîm 'al-mašqéu,* 7
(22) *wajjittēn hakkōs* *'al-kaf par'ô,* (22) *wə'et-śar ha'ofîm talâ.* 7
(ka'ašer-pitar lahem josef) [10]
23 *wəlō-zachar śar-hammašqîm* *'et-josef wajjiškaxēhû.* 7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם 6
והנה עמד על היאר 3
2 והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה 6
ובריאת בשר ותרעינה באחו 4
3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר 7
רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות 7
(4) על שפת היאר (4) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות רעות המראה 7
ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת 7
(5) וייקץ פרעה ⟨והנה חלום⟩ (5) ויישן ויחלם שנית 7
והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטובות 7
6 והנה שבע שבלים דקות ושדפות קדים צמחות אחריהן 7
7 ותבלענה ⟨שבע⟩ השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות 7
(8) והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום (8) ויהי בבקר 7*
ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים 7
ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו × × ב 7
(9) ואין פותר אותם לפרעה (9) וידבר שר המשקים את פרעה לאמר 7*
(10) את חטאי אני מזכיר היום (10) פרעה קצף על עבדיו 7
ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים 7
11 ונחלמה חלום בלילו[ה] אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמתי 7
12 ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים 7
ונספר לו ויפתר לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר 7
13 ויהי כאשר פתר לנו כן היה אתי השיב ⟨פרעה⟩ 7
(14) על כני ואתו תלה (14) וישלח פרעה ויקרא את יוסף 7*
ויריצהו מן הבור ויגלח ⟨את ראשו⟩ ויחלף שמלתיו 6?
(15) ויבא אל פרעה (15) ויאמר פרעה אל יוסף חלום חלמתי 7
ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום 7
(16) לפתר אתו (16) ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי 7
(17) אלהים יענה את שלום פרעה (17) וידבר פרעה אל יוסף 7*
(18) בחלמי הנני עמד על שפת היאר (18) והנה מן היאר עלת 7
שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרעינה באחו 7
19 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות 7
ורעות תאר מאד ורקות בשר לא ראיתי כהנה ⟨לרע⟩ 7
(20) בכל ארץ מצרים לרעה (20) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות הרקות והרעות 7
— את שבע הפרות הראשנות הבריאת
21 ותבאנה אל קרבנה ולא נודע כי באו אל קרבנה 6
ומראיהן רע כאשר בתחלה 4
(22) ואיקץ (22) ואראה בחלמי 7
והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטובות 7
23 והנה שבע שבלים צנומות דקות ⟨ו⟩שדפות קדים צמחות אחריהם 7
24 ותבלענ⟨ה שבע⟩ השבלים הדקת את שבע השבלים הטבות 7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jϑ; Eα, Eϑ und Pα).

41.

1 *wajhî miqqéṣ šənaṯajim jamîm, ufar'ṓ xolém.* 6
wəhinnḗ 'oméḏ 'al-haj'ṓr, 3
2 *wəhinnḗ min-haj'ṓr 'olṓṯ-šḇaṯ̂ parṓṯ, jəfṓṯ mar'ḗ* 6
ubrı'ṓṯ bašár, wattir'ḗna ba'áxu. 4
3 *wəhinnḗ šḇāṯ̂ parṓṯ 'áxerṓṯ 'olṓṯ 'axárēn min-haj'ṓr,* 7
ra'ṓṯ mar'ḗ wəḏaqqṓṯ bašár, wattaʸmódna 'éṣel happarṓṯ 4
(4) *'al-śəfāṯ haj'ṓr.* (4) *wattochalna ⟨šḇáʸ⟩ happarṓṯ ra'ṓṯ hammar'ḗ* 7
wəḏaqqṓṯ habbašár 'eṯ-šḇaṯ̂ happarṓṯ jəfṓṯ hammar'ḗ wəbabrı'ṓṯ. 7
(5) *wajjiqāṣ par'ṓ ⟨wəhinnḗ xālṓm⟩.* (5) *wajjišán, wajjaxlōm šenîṯ.* 7
wəhinnē-šḇṯ̂ šibbōlîm 'olṓṯ bəqanḗ 'exád, bərı'ṓṯ wəṭobṓṯ, 7
6 *wəhinnē-šḇṯ̂ šibbōlîm daqqṓṯ ušdufṓṯ qadîm ṣəmaxṓṯ 'axarēn* 7
wattiblá'na ⟨šḇáʸ⟩ haššibbōlîm haddaqqṓṯ 'eṯ-šḇaṯ̂ haššibbōlîm habrı'ṓṯ 7
(8) *wəhajmı'ṓṯ, wajjiqāṣ par'ṓ, wəhinnḗ xalōm.* (8) *wajhî babbóqer,* 7
wattippá'em rūxṓ, wajjišláx wajjiqrā 'eṯ-kól-xartummḗ miṣráim, 7
wə'eṯ-kól-xăchamēḥ, waisappēr par'ṓ lahēm 'eṯ-xalomṓ . . . 7
(9) *wen-poṯēr 'oṯṓ ləfar'ṓ,* (9) *wajdabbér śar-hammašqîm 'eṯ-par'ṓ lemór:* 7
»*'eṯ-xaṭa'āʸ 'ānḗ mazkîr hajjóm:* (10) *par'ṓ qaṣáf 'al-'abadāw,* 7
wajjittḗn-bəmišmár bēṯ-śár-haṭṭabbaxîm, 'oṯî wə'eṯ-śár ha'ofîm. 7
11 *wannáxəlmā-xălṓm bəlāʸil 'exád-, 'îš kəfiṯrṓn xălomṓ.* 7
12 *wəšām 'ittánu nā'ár 'ibrî, 'ebḏ laśar-haṭṭabbaxîm,* 7
wannəsappēr-lō, wajjiftər-lānú: 'îš kaxlomṓ paṯar. 7
13 *wajhî ka'ăšer-piṯar- lānû, ken-haja: 'oṯî hešîb ⟨ par'ṓ⟩* 7
(14) *'al-kannî, wə'oṯṓ ṯalû.*» (14) *wajjišlāx par'ṓ wajjiqrā 'eṯ-joseṯ.* 7
wairıṣúhu min-habbór, waiʸgallēaḥ ⟨'eṯ-rošō⟩ wajjaltḗṯ śimlōṯāw, 7
(15) *wajjabó 'el-par'ṓ,* (15) *wajjómer par'ṓ 'el-joséf: »xalom xalamtî.* 7
ufoṯēr-'ēn-'oṯṓ, wə'nî-šamá'tî-'alēḵ lemór: tîsmā' xalōm 7
(16) *liftṓr 'oṯṓ.*« (16) *wajjá'an jōséf 'eṯ-par'ṓ lēmór: »bil'aḏái:* 7
(17) *'ĕlohîm ja'nḗ 'eṯ-šalōm par'ṓ.*« (17) *waidabbēr par'ṓ 'el-joseṯ:* 7
(18) »*baxlomî, hinənḗ 'oméḏ 'al-haj'ṓr,* (18) *wəhinnḗ min-haj'ṓr 'olṓṯ* 7
šḇṯ̂ parṓṯ, bərı'ṓṯ bašár, wifoṯ-tó'ar, wattir'ḗnā ba'áxū. 7
19 *wəhinnḗ šḇāṯ̂ parṓṯ 'áxerṓṯ 'olṓṯ 'axărḗn dallṓṯ,* 7
wəra'ṓṯ-ló-xa-'ar-mə'ód, wərāqqṓṯ bašar: lo-ra'íṯi chakkāna ⟨kará⟩ 7
(20) *bəchol-'ereṣ miṣráim.* (20) *wattochalna ⟨šḇáʸ⟩ happarṓṯ haraqqṓṯ wəhara'ṓṯ* 7
'eṯ-šḇaṯ̂ happarṓṯ haršonṓṯ habrı'ṓṯ,
21 *wattabôna 'el-qirḇḗna, wəlō nodá' ki-bā'u-'el-qirḇḗna,* 6
umar'ḗhen ra', ka'ăšr bəṯəḥillā. 4
(22) *wa'iqāṣ* (22) *wa'erā baxlomî.* 7
wəhinnē-šḇṯ̂ šibbōlîm 'oloṯ bəqanḗ 'exad, male'ṓṯ wəṭoláṯ 7
23 *wəhinnē-šḇṯ̂ šibbōlîm daqqṓṯ ⟨ušdufṓṯ qadîm ṣəmaxṓṯ 'axarēm* 7
24 *wattiblá'na ⟨šḇáʸ⟩ haššibbōlîm haddaqqṓṯ 'eṯ-šḇṯ̂ haššibbōlîm haṭṭobṓṯ.* 7

(25) יאמר [א]ל [ה]חרטמים ואין מגיד לי (25) ויאמר יוסף אל פרעה 7
חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה 7
(26) הגיד לפרעה (26) שבע ⟨ה⟩פרת הטבת שבע שנים הנה 7
ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא 7
27 ושבע הפרת הרקות והרעת העלת אחריהן 6
שבע שנים הנה 3
ושבע השבלים הרקות ××× שדפות הקדים 6
יהיו שבע שנ⟨ם⟩ רעב 3
28 ⟨ו⟩הוא הדבר אשר דברתי אל פרעה ⟨את⟩ אשר האלהים עשה 7
(29) הראה את פרעה (29) הנה שבע שנים באית שבע גדול 7
(30) בכל ארץ מצרים (30) וקמו שבע שני רעב אחריהן 7
ונשכח כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את הארץ 7
31 ולא יידע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן 7
(32) כי כפל הוא מאד (32) ועל השנית החלום אל פרעה פעמים 7
כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו 7
33 ועתה יראה פרעה איש נבון וחכם 6
וישיתהו על ארץ מצרים 3
34 ⟨יעתה כה⟩ יעשה פרעה ויפקד פקדים על הארץ 7
וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע 3:3
35 ויקבצו את כל אכל השנים הטבות הבאת האלה —
ויצבר[ו] בר תחת יד פרעה אכל 4
בערים 7
(36) ושמרו (36) והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב 7
(β) ולא תכרת הארץ ברעב (α) אשר תהיין בארץ מצרים 7
37 ויישב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו 7
38 ויאמר פרעה אל עבדיו 3
הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו 3:3
39 ויאמר פרעה אל יוסף 3
אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת 6
אין נבון וחכם כמו⟨ה⟩ 3
40 אתה תהיה על ביתי ועל פיך ישק כל עמי 3:3
רק הכסא אגדל ממ⟨ה⟩ 4
41 ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים 7*
42 ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ויתן אתה על יד יוסף 7
(β) וישם רבד הזהב על צוארו (α) וילבש אתו בגדי שש 7
43 וירכב⟨הו⟩ אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך 7
(44) ונתון אתו על כל ארץ מצרים (44) ויאמר פרעה אל יוסף 7
אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו 7
(45) בכל ארץ מצרים (45) ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח 7
ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה 7
[4] ייצא יוסף על כל ארץ מצרים
46 ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים 7
ייצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל ארץ מצרים 7
47 ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים ⟨ויצא יוסף⟩ 7

(25) *wa'omár laʿarṯammím.* *wenʿmaggíd lí* (25) *wajjómer josíf 'el-par'ó* 7
»ʾălōm parʿō ʾeḥād hūʾ: ʾeṯʿaśér haʾlohīm ʿośé 7
(26) *higgíd lafar'ó:* (26) *šiḇʿā ʿhapʿparóṯ* *šiḇʿā šanīm hēnnā:* 7
wəšiḇʿā haššibbōlīm *šiḇʿā šanīm hēnnā: ʾaḥōm ʾeḥād hū.* 7
27 *wašḇʿā happarōṯ* *haraqqōṯ wəhara'ōṯ* *haʾolōṯ ʾaḥărēn,* 6
šiḇʿā šanīm hēnnā, 3
wəšiḇʿā haššibbōlīm *hareqōṯ* · · · *šəduf'ōṯ haqqadīm.* 6
jihjū šiḇʿā šanīm. 3
28 *ʿwəʾhú haddabár* *ʾăšeʿrʿdibbárti ʾel-par'ó:* *ʿʾeṯʿaśér haʾlohīm ʿośé* 7
(29) *hinʾé ʾeṯʿpar'ó:* (29) *hinnē šiḇʿā šanīm* *baʾōṯ śabʿā gadol* 7
(30) *bəchol-ʾereṣ miṣráim.* (30) *wəqamu šiḇʿā* *šanē raʿāb ʿwəʾaḥarēn,* 7
wəniškáḥ kol-haśśabʿā *bəʾereṣ miṣráim,* *wəkallā haraʿāb ʾeṯʿhaʾaréṣ.* 7
31 *wəlō-jiwwadaʿ* *haśśabʿā haʾaréṣ* *mippənē haraʿāb hahū',* 7
(32) *ki-chabéd hūʿmʾód.* (32) *wəʿal haššanōṯ* *haʿalom ʾel-par'ō paʿamaim,* 7
ki-nachón haddabār *mēʿim haʾlohīm,* *ummahēr haʾlohīm laʿsotō* 7
33 *wəʿattā jerē* *faṛ'ō ʾîš* *nabon wəxachám,* 6
wəšafḇēu ʿal-ʾereṣ miṣráim 3
34 *ʿwəʾattā kó'* *jaʿśē faṛ'ō* *wəjafqéd pəqudīm ʿal-haʾáreṣ,* 7
wəximmēš ʾeṯʿʾereṣ miṣráim *bəśiḇʿaṯ šanē haśśabʿá* 3 3
35 *wəjiqbəṣú ʾeṯʿkol-ʾóchel* *haššanīm haṭṭobōṯ* *haḇba'ōṯ haʾēllē* —
wəjisḇōr-bār *taḥaṯʿjad-par'ó.* 4
haʿarím, 7
(36) *wəšamərú,* (36) *wəhajā* *lafqqadōn haʾáreṣ* *laśiḇʿaṯ šanē hara'ab,* 7
(β) *wəlō jikkarēṯ* *haʾareṣ haraʿab* *ʿʾăšeṛ jihjé bāʾereṣ mesraim* 7
37 *wajjiṭāb haddabár* *bəʿēnē faṛ'ō* *ubʿēnē kol-'ăḇadāu.* 7
38 *wajjómer par'ó 'el-'ăḇadáu:* 3
»hanimṣā chazḗ ʾîš *ʾăšeṛ-ruaḥ ʾelohīm bōʾ»* 3 3
39 *wajjómer par'ó ʾel-josef:* 3
»ʾaḥarē hodīʿ *ʾĕlohīm ʿoṯāch* *ʾeṯʿkol-zóṯ,* 6
ʾēn-naḇōn wəxachám kamōchā: 3
40 *ʾattā tihjé ʿal-beṯí,* *wəʿal-pīch jiššaq kol-ʿammí:* 3 3
raq hakkissē *ʾegdal mimmékkā.»* 4
41 *wajjómer par'ó ʾel-josef:* *»rʾī nəṯattīch* *ʿal kol-ʾereṣ miṣraim»* 7
42 *wajjasīr par'o* *ʾeṯʿtabbaʿtoʿmʿal-jadó,* *wajjitten ʿoṯāh ʿal ʿal yād josef,* 7
(β) *wajjáśem rəbīḏ* *hazzahāḇ ʿal-ṣawwarō,* (α) *wajjalbēš ʿoṯō bigḏē-šéš,* 7
43 *wajjarkibēu bəmirkeḇeṯ* *hammišnē ʾăšeṛ-lo.* *wajjiqrāʾū lefanāu: ʾabrēkʾ* 7
(44) *wəmaṭām ʿoṯó* *ʿal kol-ʾereṣ miṣraim* 44 *wajjómer par'o ʾel-josef:*
»ʾanī faṛ'o, *ubilʿadéch lo-jarīm* *ʾîš ʿeṯʿjadō weʿeṯʿragló* 7
(45) *bəchol-ʾereṣ miṣraim.»* (45) *wajjiqrā par'o* *šem-josef safnáṯ paʿnēaḥ,* 7
wajjittən-lō *ʾeṯʿasnaṯ-baṯ-poti fera'* *kohēn ʾōn lə'issā* 7
[*wajjeṣē josef* *ʿal-ʾereṣ miṣraim*] 1
46 *wajosef-ben-šološīm* *šanā bəʿamdō* *lifnē-par'ō məlech miṣraim* 7
wajjeṣē josef *mil'fnē faṛ'o,* *wajjaʿbor bechol-ʾereṣ miṣraim* 7
47 *wattaʿaś haʾáreṣ* *bəśiḇʿaṯ šanīm* *liqmasīm.* *ʿwajjesē josef* · 7

48 ויקבץ את כל ⟨ה⟩אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים 7
אכל שדה העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה 6
49 ויצבר יוסף בר — 4
כחול הים הרבה מאד 6
עד כי חדל לספר אי אין מספר ? 8
50 וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב
[6]
אשר ילדה לו אסנת בת פיטי פרע כהן אן
51 ויקרא יוסף את שם הבכור מנשה כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי ? 8
52 ואת שם השני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי ? 8
53 ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים 7
54 ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף 7
ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם 7
55 × × ב × × ב × × ותרעב כל ארץ מצרים 3 : 3
ויצעק העם אל פרעה ללחם 4
ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף 6
אשר יאמר לכם תעשו 3
[4]
56 ⟨ו⟩הרעב היה על כל פני הארץ
ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים 6
ויחזק הרעב בארץ מצרים 4
57 וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף 6
כי חזק הרעב בכל הארץ 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα; Eα und Eδ).

42.

1 וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו 7
(2) למה תתראו (2) ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים 7
רדו שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא נמות 7
3 וירדו אחי יוסף עשרה לשבר בר ממצרים 7
4 ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו 7
כי אמר פן יקראנו אסון 3
5 ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים 6
כי היה הרעב בארץ כנען 4
6 ויוסף הוא השליט על הארץ —
⟨ויוסף⟩ הוא המשביר לכל עם הארץ ⟨ויבאו אחיו⟩ 6
ויבאו אחי יוסף 7
וישתחוו לו אפים ארצה 4
7 וירא יוסף את אחיו ויכרם ויתנכר אליהם 6
וידבר אתם קשות ⟨לאמר⟩ 3
⟨וישתחוו לו⟩ ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו 7
(8) מארץ כנען לשבר אכל (8) ויכר יוסף את אחיו 7
(9) והם לא הכרהו (9) ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם 7
ויאמר אלהם ⟨מרגלים אתם × × ב × × ב × × ⟩ 7
מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם 6

48 *wajjiqbós 'eḳ-ḳol-'ha'óchel • šeha'á ḥareṣ-miṣráim, wajjittenˇ'ochél ḥa'arím* 7 |
'óchel šadeˇha'ír 'ášer sebabotéh, naṯan baṯocham 6
49 *wajjiṣbórˇjoséfˇbár,* —
kaxōl ḥajjám, ḥarbē me'ód 4
'adˇki-xadálˇlispór, ki-'én mispár 6
50 *uljosēf jullādˇ šenē banim, beṭerem tabō šanaṯ ḥara'ab,* 8
[*'ašerˇjaldaˇlō 'asnaṯ baṯ-poṭi ṭera' kohēn 'on*]. (6)
51 *wajjiqra-josefˇeḳ-šēm ḥabbechor menaššé: kiˇnaššanni 'elohīm 'eḳ-ḳól-'amali •* 8
52 *we'eḳ-šēm haššenī qarā 'efráim: kiˇhifrani 'elohīm be'éreṣ 'onyi.* 8
53 *wattichlénā šeḇā' šanē haṯṯabá* *šeḥajā be'éreṣ miṣraim,* 7
54 *waṯaxillénā šeḇā' šanē hara'ab labáˇkol'šerˇ'amār josef,* 7
waihī ra'ab bechól-ha'arafot, ubechol-'éreṣ miṣraimˇha jaˇḥareṣ 7
55 × × ' × × ' × × ', *wattir'ab kol-'éreṣ miṣráim,* 3 3
wajjiṣ'aq haʿám 'el-par'ō laḥaṯ. 4
wajjómer par'ō lechōl-miṣráim: «lechú 'el-josef: 6
'ášer-jōmarˇlachém taʿáśu!» 3
56 [*weharaʿab hajā 'alˇkól-paneˇha'areṣ*] (4)
wajjiftāx jōsēf †'eḳ-kól-'ášerˇbahém, wajjašbér lemiṣráim, 6
wajjaʿazaq hara'ab be'éreṣ miṣraim. 4
57 *wechól-ha'areṣ bā'ú miṣráimá lišbór 'el-josef,* 6
kī-xazáq haraʿáb bechól-ha'áreṣ. 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jd; Ea und Ed).

42.

1 *wajjār jaʿqób kiˇjéš-šéber bemiṣráim, wajjómer jaʿqób labanáu:* 7
(2) *»lāmmá tiṯra'ú?«* (2) *wajjómer: »hinné šamáʿti ki jéš-šeber bemiṣráim:* 7
redū-šammá wesibrū-lānuˇmiššám, wenaxjé welō namūṯ!« 7
3 *wajjéredūˇ'āxē- jōsēf 'ášarā lišbōr bār mimmiṣráim,* 7
4 *wa'eḳ-binjamīn 'āxi josef lo-šalāx jaʿqób 'eḳ-'exāu.* 7
kiˇ'amár: »pen-jiqra'enu 'asón!« 3
5 *wajjabó'u bené jiśra'él lišbōr baṯoch haḇba'im* 6
ki-hajá hara'ab be'éreṣ kenaʿan 4
6 *wejosēf hū haṣṣallaṭ 'al-ha'areṣ.* —
(wajosef) huˇhammaṣbir lechól-'amˇha'areṣ (wajjabo'u 'elaw). 6
wajjabo'u 'ārzˇ josef. 7
wajjištaxáwu-lō 'appāim 'arṣa 4
7 *wajjār josef 'eḳ-'exāu wajjakkerem, wajjitnakkerˇ'alēm,* 6
waidabbérˇ'ittāmˇqašōṯ (lemór): 3
(wajjištaxáwu-lo), wajjomer 'alēm: »me'āin baṯem?« wajjomeru: 7
(8) *»me'éreṣ kenaʿan lišbōr-'ochél.«* (8) *wajjakkēr jōsēf 'eḳ-'exāu,* 7
(9) *weheməlo hakkeruhu (et) wajjizkōr josef 'eṯ-hallomōṯ 'ašerˇralām lahem,* 7
wajjómer 'alem: »meraggelimˇ'attem: × × × × × × × 7
»meraggelimˇ'attem: lir'oṯ 'eṯ-'erwaṯ ha'areṣ baṯem.« 6

10 ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר אכל 7
11 כלנו בני איש אחד ⟨א⟩נחנו כנים אנחנו 7
(12) לא היו עבדיך מרגלים (12) ויאמר אלהם לא 3 : 3
כי ערות הארץ באתם לראות 4
13 ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים אנחנו 6
בני איש אחד בארץ כנען 4
והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו 6
14 ויאמר אלהם יוסף 3
⟨ויאמר אלהם⟩ הוא ⟨הדבר⟩ אשר דברתי אלכם לאמר 7
(15) מרגלים אתם (15) בזאת תבחנו חי פרעה אם תצאו מזה 7
(16) כי אם בבוא אחיכם הקטן הנה (16) שלחו מכם אחד 7
ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו דבריכם 7
האמת אתכם ואם לא חי פרעה כי מרגלים אתם 7
17 ויאסף אתם אל משמר שלשת ימים (18) ויאמר אלהם יוסף 7
(18) ביום השלישי זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא 7
19 אם כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם 7
ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם ⟨ושבו⟩ 7
20 ואת אחיכם הקטן תביאו אלי ויאמנו דבריכם 7
(21) ולא תמותו ויעשו כן (21) ויאמרו איש אל אחיו 7
אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו 7
בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצרה הזאת 7
22 ויען ראובן אתם לאמר הלוא אמרתי אלכם לאמר 7
אל תחטאו בילד ולא שמעתם וגם דמו הנה נדרש 7
23 והם לא ידעו כי שמע יוסף —
כי המליץ בינתם [?]
24 ויסב מעליהם ויבך 7
וישב אלהם וידבר אלהם ויקח מאתם את שמעון 7
(25) ויאסר אתו לעיניהם (25) ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר 7
ולהשיב כספיהם איש אל שקו ולתת להם צדה לדרך 7
(26) ויעש⟨ו⟩ להם כן (26) וישאו את שברם על חמריהם וילכו משם 7
27 ויפתח האחד את שקו 3
לתת מספוא לחמרו במלון וירא את כספו 6
והנה הוא בפי אמתחתו 3
28 ויאמר אל אחיו הושב כספי וגם הנה באמתחתי 6
ויצא לבם ויחרדו 3
ארש אל אחיו לאמר בה זאת עשה אלהים לנו (s. V. 35c) [?]
29 ויבאו אל יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו 6
את כל הקרת אתם 3
(30) לאמר (30) דבר האיש אדני הארץ אתנו קשות 6
ויתן אתנו כמרגלים את הארץ 4
31 ונאמר אליו כנים אנחנו לא היינו מרגלים 6
32 שנים עשר אנחנו אחים 4
בני אבינו האחד איננו והקטן היום 6
את אבינו בארץ כנען 3

10 *wajjômərû ʾeláu: »lố, ʾădoní: waʿabdêχ bāʾú lišbor-ʾóchel:* 7
11 *kullánu bənê ʾiš-ʾeχād ⟨ʾā⟩náχnu: kenîm ʾanáχnú.«* 7
(12) *»lo-hajú ʾābadtéχ məraglîm!«* (12) *wajjómer ʾălêm: »lố,* 3 : 3
ki-ʿerwāṯ haʾáreṣ bāṯṯêm bāʾóṯ.« 4
13 *wajjómərû: »šənêm ʿašár ʾābadtéχ, ʿaχîm ʾánáχnú,* 6
bənê ʾiš-ʾeχād bəʾéreṣ kənaʿán, 4
wəhinné haqqaṭón ʿéṯ-ʾabîu hajjóm, wəhaʿeχád ʾenénnú.« 6
14 *wajjómer ʾălêm josêf:* 3
⟨wajjómer ʾălêm⟩: »hû ⟨haddabár⟩ ʾášér-dibbárti ʾălechêm lemór: 7
(15) *məraggəlîm-ʾattém:* (15) *bəzóṯ tibbaχənú: χe-far'ố ʾim-téṣəʾû-mizzé,* 7
(16) *kiʾim-bəḥố ʾáχiχem haqqaṭón hénnā!* (16) *šilχû mikkém ʿeχád,* 7
wajiqqáχ ʾéṯ-ʾáχiχém, wəʾattém heʾasərú, wajíbbaχāṯṯû bāhrêchém, 7
haʾméṯ ʾittəchém: wəʾîm-lố: χe-far'ố kî-məraggəlîmʾattém!« 7
17 *wajjeʾsōr ʾoṯām* šəlóšeṯ jamîm. (18) *wajjómer ʾălêm josef* 7
(18) *bajjóm haššlíšî: »zoṯ-ʿāśā wiχjú: ʾéṯ-haʾlohîm ʾānî jaré:* 7
19 *ʾim-kenîm ʾattém, ʾáχiχém ʾeχád jeʾasēr bəḥéṯ mišmarchém,* 7
wəʾattém ləchú habîʾu šébér raʾbón battechém, ⟨wəšúbú⟩, 7
20 *wéṯ-ʾáχiχém haqqaṭōn tabîʾū ʾelái, wəjéʾamənú dibrēchém,* 7
(21) *wəlố ṯamúṯu, ʾîm-taʿśu-chēn!«* (21) *wajjómərû-ʾiš ʾél-ʾaχîu:* 7
»ʾābál ʾášemím ʾánáχnú ʿal-ʾaχín, ʾášér-raʾînu ṣarāṯ nafšố, 7
bəhiṯχan⟨n⟩nô-ʾelén, wəlố šamaʿnú: ʿal-kénbaʾelén haṣṣará!« 7
22 *wajjaʿan rəʾûbēn ʿoṯām lemór: »halố-ʾamártî ʾálechêm lemór:* 7
ʾal-téχṭəʾû-bajjéleḏ, wəlố šəmaʿtém, wəzaṃ-damố hinnē niḏráš!« 7
23 *wəhémmo-jaḏəʿú kî-šomēʿ josef.* –
[kî-ḥammeliṣ benoṯam] [2]
24 *wajjissób meʿálêm wajjébk.* 7
wajjášoṭ ʾálêm, waiḏabbēr ʾálêm} wajjiqqáχ meʾittám ʾéṯ-šimʿôn, 7
(25) *wajjeʾsōr-ʾoṯo-leʿenêm,* (25) *waiṣāu josef ləmalléʾ ʿéṯ-kélêm bār.* 7
ulhašîb kaspêm ʾiš ʿél-śaqqô, wəlaṯéṯ-lahém-zeḏā laddarech. 7
(26) *wajjaʾśú-lahém-kēn.* (26) *wajjiśʾú ʾéṯ-śibram ʿal-ḥamorêm, wajjeləchu-miššam.* 7
27 *wajjiftáχ haʾeχád ʾaṃtaχtố* 3
laṯéṯ mispố laχmorố baṃmalón, wajjár ʿéṯ-kaspố, 6
wəhinnē-hûbəfí ʾamtaχtô. 3
28 *wajjómer ʾél-ʿeχāu: »hušāb kaspí, wəzaṃ-hinnē baṃtaχtí.«* 6
wajjeṣē libbám wajjeχrədú. 3
['iš ʾél-ʾaχîu lēmōr: »mā-zzốṯ ʿaśá ʾélohîm lánú?«] (8. V. 35c) [7]
29 *wajjabóʾu ʾél-jaʿqōb ʾābîm-ʿarṣa-kənaʿan, wajjaggidu lố* 6
ʾeṯ-kól-haqqorốṯ ʿoṯam, 3
(30) *lemór:* (30) *»dibbēr-haʾîš ʾadonê haʾarṣ ʾittanu qašốṯ,* 6
wajjittēn ʾoṯánū kimraglîm ʾéṯ-haʾáreṣ. 4
31 *wanunómer ʾelau: kenîm ʾanáχnú, lo-hajinu məraglîm:* 6
32 *šənêm-ʿasār ʿaχîm ʾánáχnu ʾaχîm,* 4
bənê ʾabînu: haʾeχád ʾenénnú, wəhaqqaṭốn hajjóm 6
ʾeṯ-ʾabîu bəʾéreṣ kənaʿan. 3

33 ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי כנים אתם 6
אחיכם האחד הניחו אתי 4
(34) ואת רעבון ביתיכם קחו ולכו (34) והביאו את אחיכם הקטן 6
〈תביאו〉 אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם 3
כי כנים אתם ואת אחיכם אתן לכם ואת הארץ תסחרו 6
35 ויהי הם מריקים שקיהם והנה איש צרור כספו בשקו 7
וירא את צררות כספיהם המה ואביהם וירא 〈ויאמרו〉 7
〈איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו〉 (s. V. 28c) 7
36 ויאמר אלהם יעקב אביהם 4
אתי שכלתם יוסף אינו ושמעון אינני 6
ואת בנימן תקחו 3
(37) עלי היו כלנה (37) ויאמר ראובן אל אביו לאמר 6
את שני בני תמית 3
אם לא אביאנו אליך תנה אתו על ידי 3 : 3
ואני אשיבנו אליך 3
38 ויאמר לא ירד בני עמכם כי אחיו מת 6
והוא לבדו נשאר 3
וקראתם אסון בדרך אשר תלכו בה 3 : 3
והורדתם את שיבתי ביגון שאולה 4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

1 ××ב ××ב ××ב והרעב כבד בארץ 7
2 ויהי כאשר כלו לאכל את השבר אשר הביאו ממצרים 7
ויאמר אליהם אביהם שבו שברו לנו מעט אכל 7
3 ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש 7
לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם 7
4 אם ישך משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל 7
5 ואם אינך משלח לא נרד כי האיש אמר אלינו 7
(6) לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם (6) ויאמר ישראל 7
למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח 7
7 ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי 7
היש לכם אח ונגד לו על פי הדברים האלה 7
(8) הידוע נדע כי יאמר הורידו את אחיכם (8) ויאמר יהודה 7
אל ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכ[ה] 7
ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם טפנו [3 : 3
9 אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך 7
〈אם לא הביאתיו〉 והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים 7
10 כי לולי התמהמהנו כי עתה שבנו זה פעמים [3 : 3
11 ויאמר אלהם ישראל אביהם אם כן אפוא זאת עשו 7
קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה 7
מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים 6
12 וכסף משנה קחו בידכם 4

33 *wajjómer 'elém*: bəzōʾ 'edáʿ kəzehnīm 'aṯtém:* 6
'ăxichém haʾçnād haṇniʿu 'itti, 4
(34) *wçḇ-raʿbón battechém qəxū walechú, (34) w*çḇ-'axichem haqqatón* 6
*‹tabí'u› 'eláj, wedō'á** 3
kəzehnīm 'attém, wçḇ-'axichém-'ettənlachém, wçḇ-haʾáreṣ təsaʿrú!» 6
35 *waṯhiʿlém məraṯīm śaqqém, wəhanné- 'iš-ṣərōr-kaspō bəṣaqqo* 7
wajjir'ú 'çḇ-ṣərorōḇ kaspēm lémmā waʾbím, wajjerʾú ‹wajjəmərú› 7
‹'iš 'el-'axīu lemōr: »ma-zzōḇ 'aśá ɛlohīm lánū?«› (s. V. 28ª) 7
36 *wajjómer 'além jaʿqōb 'abīm:* 4
»'oḇi šikkəltém: joséf 'enénnú, wəšim'ón 'enénnú,
wə'çḇ binjamīn tiqqaxú: 3
(37) *'alaiʿlaiʿxchullānu!« (37) wajjómer rəʾubén 'el-'abīu lemor.* 6
»'eḇ-šənē banāi tamíṯ, 3
'im-lō 'ābi'çnnu 'elçéh: tənā 'oḇó 'al-jadí, 3 : 3
waʾnī 'āšubénnu 'elçéh!« 3
38 *wajjómer: »lō-jerēd bənī 'immachém, kī-'axīu méṯ,* 6
wəhú ləbaddō niś'ár: 3
uqraʾáhu 'asōn baddéreçh 'aśçr təlechū-bāh, 3 : 3
wəhoraḏtém 'çḇ-śebaṯi bajaʒōn šəʾólaʿ!« 4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jδ und Eδ).

43.

1 *× × ʿ × × ʿ × × ʿ × × ʿ, wəharuʾāb kabēd baʾáreṣ.* 7
2 *waṯilū kuʾšçr kiṯlā lçʾchól 'çḇ-haśśçber śebiʿú mimmiṣráim,* 7
wajjómer 'além 'abīm: »šúbú, šibrū-lánū məʿaṯ-'ochəlʿ!« 7
3 *wajjómer 'elāu jhudā lemōr: »haʿedʿhaʿidʿbánu haʿīš* 7
lēmōr: lō- ṗirʾū fanāi, biltí 'āxichém 'ittəchém: 7
4 *'im-jəšách məšallēx 'eḇ-'axīn 'ittānú, nerədā wənišbəràʿlách*:* 7
5 *wim-'enách məšallēx, lō-nerəd: ki-haʿīš 'amār 'elaiʿ* 7
(6) *lo-ṗirʾū fanai, balti 'axichem 'ittəchém!« (6) wajjómer jisraʿel.* 7
»lámā hāreʿoṯém li lhaggīd haʿīš, haʿod lachém-'ax?« 7
7 *wajjómərú: »šaʾól šaʾálhaʿīš-lemor. haʿod 'abachém xáj?* 7
haješ-lachém 'ax? wajjaggéd-lō 'al-pi haḏḏarīm haʾéllę: 7
(8) *hajadōʿ nadaʿ ki jomar: horidu 'çḇ-'axchem? * 8 wajjomer jhuda* 7
'el-jisraʾèlʿabīu: »šilxā haṇnáʿar 'itti, wənaqúmā wənelèch: 7
|wənixjē wəlō namúṯ, gam-'anaxnu, gam-'atta, gam-taṭpenu| |3 : 3|
9 *'anochi ʿçʾrbénnu: mijjad təbaqqəsénnu. 'im-lō hābi'oṯíu ‹'elçéh:›* 7
‹'im-lō hābi'oṯíu› wəhiṣṣagtiu ləfanéçh, wəxaṭáṯi-làchʿkól-hajjamím!« 7
10 *|kiʿlulē hoṯmahmahnu, kaʿatta šabnuzzē pa'amaim|* |3 : 3|
11 *wajjómerʿlém jisraʾél 'abím. ‹'im-kēn ʿsó, ṣaḇʿúšu:* 7
qəxū mizzimrāṯ haʾareṣ buchlechém, wəhorídu laʾīš minxā: 7
məʿaṯ-ṣəriʿum'aṯ-dəbaš, nəchōḇ walot, bəṭnim uśpədim, 6
12 *wəchçśçf misuç qəxū bajeḏchém.* 4

ואת הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם 6
אולי משגה הוא 3
13 ואת אחיכם קחו וקומו שובו אל האיש 3 : 3
14 ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש 6
ושלח לכם את אחיכם אחר 4
ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי 6
15 ויקחו האנשים את המנחה הזאת 4
ומשנה כסף לקחו בידם ואת בנימן 6
ויקמו וירדו מצרים 3
(16) ויעמדו לפני יוסף (16) וירא יוסף אתם את בנימין 6
ויאמר לאשר על ביתו 3
הבא את האנשים הביתה וטבח טבח והכן 6
כי אתי יאכלו האנשים בצהרים 4
17 ויעש האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש 6
את האנשים ביתה יוסף 3
18 ויראו האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו על דבר הכסף 6
השב באמתחתינו בתחלה 3
אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו 6
ולקחת אתנו לעבדים ואת חמרינו 4
19 ויגשו אל האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית 6
20 ויאמרו בי אדני 3
(21) ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל (21) ויהי כי באנו 6
אל המלון ונפתחה את אמתחתינו 4
והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו 6
ונשב אתו בידנו 3
22 וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו 6
מי שם כספנו באמתחתינו 4
23 ויאמר ⟨האיש⟩ שלום לכם אל תיראו 6
אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם 7
כספכם בא אלי —
ויוצא אלהם את שמעון 3
24 ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף 7
ויתן מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמוריהם 7
25 ויכינו את המנחה עד בוא יוסף בצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם 7
26 ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את המנחה אשר בידם הביתה 7
(27) וישחוו לו ⟨אפים⟩ ארצה (27) וישאל להם לשלום 7
ויאמר השלום אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי 7
28 ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עדנו חי ויקדו וישתחו⟨ו⟩ 7
29 וישא עיניו וירא את בנימין אחיו בן אמו 7
ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי 4
ויאמר אלהים יחנך בני 7
30 וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות 7
(31) ויבא החדרה ויבך שמה (31) וירחץ פניו ויצא 7
(32) ויתאפק ויאמר שימו לחם (32) וישימו לו לבדו 7

wəḫ-ḥakkésef ḥammuśāb baʃtéʾámtəxoḫéḫem taśibú bəgədoléḫem. 6
ʾādāí miśqḗ hū! 3
13 wəʾéḫ-ʾáḫiḫem qəmā, wəqúmu šubú ʾel-haʾíš: 3 : 3
14 weʾēl šaddáj jittén laḫém raḥamím lifnḗ haʾíš, 6
wəšallāḥ laḫém ʾeḫ-ʾáḫiḫem weʾéṯ, 4
wəʾéḫ binjamín: wəʾnī kaʾášer šakóltī šakóltī. 6
15 wajjiqḥú haʾanášim ʾeḫ-ḥamminḥā hazzóṯ, 4
umišnḗ-kkésef laqḥú bəyadám, wəʾéḫ-binjamín, 6
wajjaqúmū wajjéréḏū miṣráim. 3
(16) wajjaʾmódʾaḏonē-joséf, (16) wajjār joséf ʾittám ʾeḫ-binjamín, 6
wajjómer laʾášer ʿal-bētṓ: 3
«habē ʾeḫ-haʾanášim baḇbáitā uṭbāḥ ṭibāḥ wəhakkon, 6
kī-ʾitti joḫlú haʾanášim baṣṣohráim.» 4
17 wajjaʿaś haʾíš kaʾášer ʾamár joséf, wajjabē haʾíš 6
ʾeḫ-haʾanášim bētā joséf 3
18 wajjirəʾú hanʾšim kī-hubāʾú bēṯ-joséf wajjomərú: «ʿal-dabár haḳḳésef, 6
haśśāb bəʾámtəxoṯḗnu 3
ʾānúsnu mubāʾím, bəḥiṯgalōl ʿalḗnu, ulaḥapṯṓl ʿalḗnu, 6
wəlaqáḥaṯ ʾoṯánu laʿabādím weḫ-ḥamorḗnu» 4
19 wajjiqrú ʾel-haʾíš ʾăšer-bēṯ joséf, wajdabbərú ʾeláu 6
20 wajjómərū: «bí, ʾādonī: 3
(21) jarád jarádnū baṯḥillā liśbor-ʾóchel, (21) wajhi kī-bánū 6
ʾel-ḥammalōn wanniftəxā ʾeḫ-ʾámtəxoṯḗn, 4
wəhinnḗ-ḫesef-ʾíš baṭ ʾámtaxtó, kaspénū bəmišqaló 6
wannāśeḫ ʾoṯṓ bəyadénū, 3
22 wəḥchésef ʾaḥér horadnú laśbor-ʾóchel: lō jadáʿnú 6
mi-śām kaspénu bəʾámtəxoṯḗnu» 4
23 wajjomer (haʾíš): «šalōm laḫém: ʾál-tiraʾú: 6
«ʾĕlohḗ ʾābeḫém naṯān laḫém maṭmōn bəʾámtəxoṯeḫém: 7
kaspeḫém baʾāú!»
wajjoṣē ʾāláu ʾeḫ-šimʿón. 3
24 wajjābē haʾíš ʾeḫ-haʾanášim bēṯā joséf, 7
wajjittēn-máim, wajjirəḥāṣú raglém, wajjittēn mispṓ laḥamorém. 7
25 wajjachínu laḥamminḥá ʿad-bō joséf, kī šamʿú kī-sam joḫlú laḥem. 7
26 wajjabṓ-jōsēf habbáitā, wajjabʾú lō ʾeḫ-ḥamminḥā ʾášér bəyadám, 7
(27) wajjisʾaláu-lō šālōm ʾappáim weʾámar, (27) wajjoʾél laḥem lašalom, 7
wajjomer: «haśalóm ʾabeḫém haqqaṣṣṓn šeʾmartém haʿódennū ḥai? 7
28 wajjómərú: «šalom lʿabdeḫā lʿabī ʿódennū ḥai!» wajjiqdū wajjištaḥáwu. 7
29 wajjissā ʿenáu, wajjar ʾeḫ-binjamín ʾaḥíu bēn-ʾimmó, 7
wajjomer: hazéʾ ʾamartém ʾēlai? 7
wajjómer: «ʾĕlohím joḥnēch, bəní!» 4
30 waimahēr jōsēf, kī-nichmərú raḥmáu ʾel-ʾaḥíu, waibaqqēš libchṓṯ, 7
(31) wajjabō baḥadrā, wajjiṯʾappaq šammā. (31) wajjirḥaṣ panáu wajjeṣē, 7
(32) wajjirʾappāq wajjomer: «śimú léḥem.» (32) wajjasímu lō labadḏo. 7

ילהם לבדם ולמצרים האבלים את לבדם כי לא יוכלון המצרים 7
(33) לאכל את העברים לחם כי תועבה הוא למצרים (33) וישבו ⟨האנשים⟩ לפניו 7
הבכר כבכרתו והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל רעהו 7
34 וישא משאת מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן 7
ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו 7

LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jδ).

44.

1 ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחת האנשים אכל 7
(2) כאשר יוכלון שאת ושים כסף איש ב[פי] אמתחתו (2) ואת גביעי 7
גביע הכסף תשים ב[פי] אמתחת הקטן ואת כסף שברו 7
(3) ויעש ⟨האיש⟩ כדבר יוסף אשר דבר (3) הבקר אור 7
(4) והאנשים שלחו המה וחמוריהם (4) הם יצאו את העיר לא הרחיקו 7
ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי האנשים 7
והשגתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה 7
5 הלוא זה אשר ישתה אדני בו —
והוא נחש ינחש בו [?]
הרעתם אשר עשיתם 7
6 וישגם וידבר אלהם את הדברים האלה (7) ויאמרו אליו 7
(7) למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך 7
(8) מעשות כדבר הזה (8) הן ⟨ה⟩כסף אשר מצאנו ב[פי] אמתחתינו 7*
השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך 7
(9) כסף או זהב (9) אשר ימצא את מעבדיך ומת וגם אנחנו 7
(10) נהיה לאדני לעבדים (10) ויאמר גם עתה כדבריכם כן הוא 7*
אשר ימצא אתו יהיה לי עבד ואתם תהיו נקים 7
11 וימהרו ויורדו איש את אמתחתו ארצה ויפתחו איש 7
(12) אמתחתו (12) ויחפש ⟨האיש⟩ בגדול החל ובקטן כלה 7*
(13) וימצא הגביע באמתחת בנימן (13) ויקרעו שמלתם ויעמס 7
(14) איש על חמרו וישבו העירה (14) ויבא יהודה ואחיו 7
ביתה יוסף והוא עודנו שם ויפלו לפניו ארצה 7
15 ויאמר להם יוסף מה המעשה הזה אשר עשיתם 7*
הלוא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר כמני 7
16 ויאמר יהודה מה נאמר לאדני מה נדבר ומה נצטדק 7
האלהים מצא את עון עבדיך הנני עבדים לאדני 7
גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו [?]
17 ויאמר ⟨יוסף⟩ חלילה לי מעשות ⟨כדבר הזה⟩ זאת 7
האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי עבד 7
(18) ואתם עלו לשלום אל אביכם (18) ויגש אליו יהודה 7
ויאמר ⟨אליו⟩ בי אדני ידבר נא עבדך דבר 7
באזני אדני יאל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה 7
19 אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח 7
20 ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן 7
ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו 7

wəlaḥēm ləḥaḏḏīm, wəlammaśrēm ləḥaḏḏīm. *lᵊlō jaḵəlū laḥmaśrīm* 7
(33) *lᵊʿēḵól ʾɛ̆ṯ-haʿibrīm*, *kī-ṯôʿēḇā-lᵊmiṣrīm* (33) *wajjiśśāʾū ʿēḵaʿnāśīm ləṯanāʾu,* 7
ḥaḇḇəḵōr kibḵoraṯṯô wəḥaṣṣaʿīr kiśʿīraṯô, wajjiṯmaḵū ʿōḏ ʾēṯ ʾɛ̆ḏ-reʿɛ̆ū. 7
34 *wajjiśśāʾ maśʾōṯ* *meʿēṯ paneʾ-ʾaḏōnāw,* *wattarḇ maśʾaṯ ḇinjāmīn* 7
mimmaśʾōṯ kullām *xamēš jaḏōṯ.* *wajjiśtū wajjiśkəruʾ-immô* 7

LXVIII. Die Becherepisode (J_α und J_σ).

44.

1 *wajiṣáu ʾɛ̆ṯ-ʾāšɛ̆r* *ʿal-beṯô lemór:* »*mallē ʾɛ̆ṯ-ʾamtəḥōṯ haʾanāšīm* 7
(2) *kaʾśɛ̆r-jūḵəlūn-šāʾɛ̆ṯ,* *wəśīm kɛsɛ̆f-ʾīš* *bᵊʿamtaḥtō,* (2) *waʾɛ̆ṯ-gəḇīʿi,* 7
gəḇīʿ haḳḳɛ̆sɛ̆f, *taśīm baʿpiʾ-amtaḥaṯ* *haqqaṭōn,* *wəʾɛ̆ṯ-kɛsɛ̆f śəḇōʿ!* 7
(3) *wajjāʿaś* ⟨*haʾīš*⟩ *kiḏḇār jōsēf* *šɛ̆ḏḏimmēr.* (3) *haḇḇóqɛr ʾōr,* 7
(4) *wəhaʾanāšīm šullaḥū.* (4) *hēm jāṣāʾū* *ʾɛ̆ṯ-haʿīr,* *lō hirḥīqū,* 7
wajosēf ʾamār *laʿāšɛ̆r ʿal-beṯô:* »*qum rəḏōf ʾaḥarē haʾanāšīm,* 7
wəhiśśaḡtām wəʾamartāʾalēm: *lāmma šillamtɛ̆m* *raʿā taḥāṯ ṭôḇā?* 7
5 *hălōʾzɛ̆ʾ-āšɛ̆r-jištɛ̆* *ʾāḏonī bô?* —
[*wəhū nāḥaš jənaḥēš bō*] [?]
hārēʿōṯɛ̆m!« 7
6 *wajjaśśīgɛ̆m waiḏabbēr* *ʾēlēm ʾɛ̆ṯ-ḏaḇḇārīm* *haʾellɛ̆,* (7) *wajjōmərūʾ-ēlāw:* 7
(7) »*lāmmā jəḏabbēr* *ʾāḏonī ḳaḏḇārīm* *haʾēllɛ̆? ḥālīlā laʿabāḏēḵā* 7
(8) *meʿāṯ́śóṗ ḳaḏḏabār haṣṣɛ̆:* (8) *hēnāʾḵāḵɛ̆sɛ̆f šɛ̆mmaṣāʾnū* *bəʿamtaḥaṯ-ṗī,* 7
ḥɛ̆šībānū ʾēḏɛ̆ḵā *meʾēṛɛ̆s ḵəsāʾɛ̆ḵā:* *wɛ̆ḵāʾnāḥnū mibbēṯ ʾāḏōnēḵā* 7
(9) *kɛ̆sɛ̆f ʾōṣaḥāb?* (9) *ʾāšɛ̆r-jimmaṣēʾittô*, *wamēṯ,* *wəʿaḇāḏīm-ʾanāḥnū* 7
(10) *nihjɛ̆ ḻāḏonī laʿaḏḏīm!*« (10) *wajjōmár:* »*gam-ʿattā* *ḵəḏībrēḵɛ̆m,ḵēn-hū:* 7
ʾāšɛ̆r-jimmaṣēʾittô, *jihjɛ̆-lī-ʿāḇɛ̆ḏ,* *wəʾattɛ̆m tihjū nəqijjīm!*« 7
11 *waimahrū wajjōridū* *ʾīš ʿɛ̆ṯ-ʾamtaḥtō* *ʾarṣā,* *wajjiftəḥūʾīš* 7
(12) *ʾamtaḥtō,* (12) *waiḥappēś* ⟨*haʾīš*⟩: *ḥaggaḏōl ḥāḵal,* *uḇaqqāṭān kālā.* 7
(13) *wajjimmaṣēʾ ḥaggaḇīʿ* *baʾamtaḥaṯ binjamīn.* (13) *wajjiqraʿū śimlōṯām,* *wajjaʿamōs* 7
(14) *ʾīš ʿal-ḥămōrō,* *wajjāšūbū haʿīra.* (14) *wajjāḇō jōsēḏ* *waʾɛ̆ḥāw* 7
bēṯā jōsēf (*wəhūʾ-ōḏinnaṣām*), *wajjippəlū ləfānāw* *ʿarṣā.* 7
15 *wajjōmɛ̆r lāhɛ̆m jōsēf:* »*maʿ-ḥamməʿśɛ̆ ḥazzɛ̆ʾ* *ʾāšɛ̆r ʿāśīṯɛ̆m?* 7
hălō jəḏaʿtɛ̆m *ki-nāḥaš jənaḥēš* *ʾīš ʾāšɛ̆r ḵamōnī?*« 7
16 *wajjōmɛ̆r jəhūḏā:* »*mā-nnōmár lāḏōnī?* *mā-nḏabbēr umā-nniṣṭaḏḏāq?* 7
haʾlōhīm māṣā *ʿɛ̆ṯ-ʿāwōn ʿabāḏēḵā:* *hinnēnū ʿabāḏīm ḻāḏonī!*« 7
[*gam-ʾanāḥnū gam ʾāšɛ̆r-nimṣā ḥaggaḇīʿ ḇəjāḏō*] [?]
17 *wajjōmɛ̆r* ⟨*jōsēf*⟩: »*xālīlā-lī* *meʿāšóṗ ḳaḏḏabār haṣṣɛ̆:* 7
haʾīš-ʾāšɛ̆r-nimṣā *ḥaggaḇīʿ ḇəjāḏō,* *hū jihjɛ̆-lī ʿāḇɛ̆ḏ,* 7
(18) *waʾattɛ̆m ʿalū* *lᵊšālōm ʾɛ̆ḻ-ʾāḇēḵɛ̆m!* (18) *wajjiggaš ʾēlāw jəhūḏā,* 7
wajjōmɛ̆r ⟨*ʾēlāw*⟩: »*bi, ʾāḏonī:* *jəḏabbēr-nāʾ-ʿabāḏēḵā ḏabar* 7
bəʾoznɛ̆ ʾāḏonī, *waʾal-jixar ʾappēḵā* *kīʾ-ḵāmōḵā kəfarʿō!* 7
19 *ʾāḏonī šaʾal* *ʾɛ̆ṯ-ʿabāḏāw lemōr:* *ḥajēš laḵɛ̆m ʾāḇ ʾō-ʾāḥ?* 7
20 *wanōmár ʾɛ̆ḻ-ʾāḏonī:* *jēš-lanū ʾāḇ-zāqēn,* *waɣɛ̆ḻɛ̆ ṣaqēn qāṭān,* 7
waʾāḥīw mēṯ, *wajjiwaṯɛ̆r-hū* *ləḇaddō*, *waʾāḇīw ʾāhēḇ.* 7

21 ותאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו 7
22 ונאמר אל אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו 7
ועזב את אביו ומת ?3
23 ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקטן אתכם 7
(24) לא תספון לראות פני (24) ויהי כי עלינו אל עבדך אבי〈נו〉 7
(25) ונגד לו את דברי אדני (25) ויאמר 〈עבדך〉 אבינו 7
(26) שבו שברו לנו מעט אכל (26) ונאמר לא נוכל לרדת 7
אם יש אחינו הקטן אתנו וירדנו [?]
כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן אינו אתנו 7
27 ויאמר עבדך אבי〈נו〉 אלינו אתם ידעתם 6
כי שנים ילדה לי אשתי 3
28 ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף 3 : 3
ולא ראיתיו עד הנה 3
29 ולקחתם גם את זה מעם פני וקרהו אסון 6
והורדתם את שיבתי ברעה שאלה 4
30 ועתה כבאי אל עבדך אבי והנער איננו אתנו 7
ונפשו קשורה בנפשו 3
31 והיה כראותו כי אין הנער 〈אתנו〉 ומת 6
והורידו עבדיך את שיבת עבדך אבינו 4
ביגון שאלה × × ב × × ב × × ב 6
32 〈פן אראה ברע אשר ימצא את עבדך אבי〉 כי עבדך ערב 7
את הנער מעם 〈עבדך〉 אבי לאמר אם לא אביאנו אליך 7
(33) וחטאתי לאבי כל הימים (33) ועתה ישב נא עבדך 7
תחת הנער עבד לאדני והנער יעל〈ה〉 עם אחיו 7
34 כי איך אעלה אל 〈עבדך〉 אבי והנער אינו אתי 7
פן אראה ברע אשר ימצא את אבי [4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Jα; Eα, Eσ und Pα).

45.

1 ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו 7
ויקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו 7
בהתודע יוסף אל אחיו —
2 × × ב × × ב × × ב ויתן את קלו בבכי 7
(3) וישמעו מצרים וישמע בית פרעה (3) ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף 7
העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו 7
(4) כי נבהלו מפניו (4) ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי ויגשו 7*
ויאמר אני יוסף אחיכם
(5) אשר מכרתם אתי מצרימה (5) ועתה אל תעצבו 7
× × ב × × ב ואל יחר בעיניכם כי מכרתם אתי הנה 7
(6) כי למחיה שלחני אלהים לפניכם (6) כי זה שנתים הרעב 7
בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר 7

21 *waṯṯomár 'el-'abadéch: horiḏúhu 'elái, wə'ašímá 'enḵā 'aláw!* 7
22 *waṇnomár 'el-'ádoní: lō-yuchál haṇnáʿar laʿzōḇ 'eṯ-'abīw,* 7
wə'azáḇ 'eṯ-'abīw, wamēṯ! 3 ?
23 *waṯṯomar 'el-'abadéch: 'im-lō yeréd 'axeḵém haqqaṭṇ 'ittaḵém,* 7
(24) *lō yosifūn lir'ōṯ panái!* (24) *wajhí kə'alṯnú 'el-'abíw,* 7
(25) *waṇnágged-lō 'eṯ-dibrē 'ádoní,* (25) *wajjomer ('abdāch) 'abīw:* 7
(26) *šúbū šibrū- lánú mə'aṯ-'ochél!* (26) *waṇnómer: lō-nuchál-laréḏeṯ,* 7
['im-ješ 'axīw haqqaṭṇ 'ittaṇu, wajaraḏnu] [?]
ki-lō nuchāl lir'ōṯ-pənē-ha'íš, wə'axīw-eṇénnu 'ittánu. 7
27 *wajjómer 'abdāch 'abī('w) 'elēnu: 'aṯṯém jeḏa'tém* 6
kī-šənáim jalḏá-lī('w)iští: 3
28 *wajjeṣé ha'eḥád me'ittí, wa'omár: 'ach-ṭarōf ṭoráf,* 3 : 3
wəlō rə'īṯīu 'aḏ-hénná. 3
29 *ulqaḥtém gam-'eṯ-zē mē'im panái, weṣaráhu 'asón,* 6
wəhoraḏtém 'eṯ-śeḇaṯí bəra'ā šə'ōlá 4
30 *wə'aṯṯá kəbo'í 'el-'abdāch 'abí, wəhaṇnáʿar 'enénnū 'ittí:* 7
wənafšó qəšurá bənafšō, 3
31 *wəhajá kir'oṯō ki-'ēn haṇnáʿar ('ittánu) wamēṯ,* 6
wəhōridū 'ábadēch 'eṯ-śeḇāṯ('w)'abīn 4
bajagōn šə'ōla. × × : × × : × × : × × : 6
32 *(peṇ-'er'ē barā' 'ášēr-jimṣá 'eṯ-'abdāch 'abí): kī('w)abdāch 'arāḇ* 7
'eṯ-haṇnáʿár me'im('w)('ábdāch) 'abī lēmór: 'im-lō 'ābī'énnū 'elēch, 7
(33) *wə'axatáṯu labī kōl-hajjamim!* (33) *wə'aṯṯā ješ(b-na)'abdāch* 7
taḥāṯ haṇnáʿar 'ebéḏ ladoní, wəhaṇnáʿar jaʿlē ('im-)eḥáw: 7
34 *ki-'ēch 'e'lē 'el-('abdāch) 'abí, wəhaṇnáʿar 'eṇénnu 'itti?* 7
[peṇ-er'ē barā' 'ášēr-jimṣá 'eṯ-'abí]. [4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Jα; Eα, Eδ und Pα).

45.

1 *wəlō-jachōl joséf lehiṯ'appéq lechól hannissabīm 'alaw,* 7
wajjiqrā: »hōṣí'ū chol-'íš me'alái!« wəlō-'amád('w)'íš 'immó 7
bəhiṯwaddā' joséf 'el-'eḥáw --
2 × × : × × : , × × : × × : , *wajjitten 'eṯ-qolō bibchí,* 7
(3) *wajjišma'u mi(s)ráim(•). (3) wajjomer joséf 'el-'eḥāw: 'ánī joséf.* 7
ha'ódennú 'abī('w)ḥái?« wəlō-jachəlū 'eḥāw laʿnōṯ 'oṯō, 7
(4) *ki(n)ibhālū mippanáw. (4) wajjómer joséf(•): »gəšu-nā 'elai!« wajjiggašú.* 7
wajjómer: »'ánī joséf 'aḥeḵém, 7
(5) *'ášēr-məchartém 'oṯí miṣráimā. (5) wə'aṯṯā 'al-ti'aṣabú,* 7
× × : × × , *waṯ-jixár bə'enechém, ki-šəlaḥtánī('m-)oṯā hénna,* 7
(6) *ki-zeh(m)ixjá šəlaḥáni 'elohím lipnechém (6) ki-zē šanajim bara'ab* 7
bəqérḇ ha'áreṣ, wə'ódennú xamēšušanim 'ášēr('w)'ēn-xarīš wəqaṣír. 7

7 וישלחני אלהים לפניכם [3]
[8] לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם [ל]פליטה גדלה
— ועתה
4 לא אתם שלחתם אתי הנה
6 כי האלהים (8) וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו
3 ומשל בכל ארץ מצרים
7 9 מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף
7 שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד
— 10 וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלי
[8] אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך
7 וכלכלתי אתך שם
7 11 כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך
3:3 12 והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין
3 כי פי המדבר אליכם
7 13 ×××ב ××× והגדתם לאבי את כל כבודי במצרים
7* ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנה
7 14 ויפל על צואריו בנימן אחיו ויבך ובנימן בכה על צואריו
7 15 וינשק לכל אחיו ויבך עלהם ואחרי כן דברו אחיו אתו
7 16 והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף
7 ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו ⟨ויאמר פרעה⟩
3 17 ויאמר פרעה אל יוסף
6 אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם
3 ולכו באו ארצה כנען
6 18 וקחו את אביכם ואת בתיכם ובאו אלי
[7] ואתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ
7 19 ×××ב ××× ×××ב ואתה צויתה ⟨אתם⟩ זאת עשו
7 קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם
[7*] 20 ועינכם אל תחס על כליכם כי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא
3 21 ויעשו כן בני ישראל
7 ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה ויתן להם
[7 (22) צדה לדרך [(22) לכלם נתן לאיש חלפות שמלת
7 ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת
7 23 ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים
7] ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך]
6 24 וישלח את אחיו וילכו ויאמר אלהם אל תרגזו בדרך
7 25 ⟨וילכו אחיו⟩ ויעלו ממצרים ויבאו ארצ⟨ה⟩ כנען
7 (26) אל יעקב אביהם (26) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי
? 4 וכי הוא משל בכל ארץ מצרים
7 (27) ויפג לבו כי לא האמין להם (27) וידברו אליו
7 את כל דברי יוסף אשר דבר אלהם וירא את העגלות
[4] אשר שלח יוסף לשאת אתו
7 (28) ותחי רוח יעקב אביהם (28) ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי
7 אלכה ואראנו בטרם אמות ××× ××× ×××ב

7 [wajjišlaxéni ʾĕlohím lifnechém 13
lašūm lachém šoʾerīṯ baʾarṣ uliqyōṯ lachém ⁎peletá gedolá] 8
wəʿattā — 1
loʾ-ʾattém šəlaxtém ʾoṯī hēnmá, 4
(8) kiʾha'lohím, (8) waiśimēni lʾāb ləfarʿó uliʾadón lechol-bēṯó, 6
umošél bechol-ʾereṣ miṣráim. 3
9 maharū waʿlú ʾel-ʾabí waʾmartém⁎: koʾamár bənéchā joséf: 7
šamán ʾĕlohím liʾadón lechol-miṣráim: rədā ʾelái, ʿal-taʿmod, 7
10 wajašabtā baʾareṣ⁎, wehajíṯa qarōb ʾelái, 7
[ʾattā ubanéch ubnē banéch, waṣonách ubqarách, wechól-ʾašer-lách] [8]
wechilkaltā ʿoṯách⁎. 7
11 (kī-ʿōd xamēš šanīm raʿáb), pen-tiwwarēš ʾattā ubēṯách⁎. 7
12 wehinnē ʿenechém roʾót, weʿenē ʾaxī binjamīn, 3:3
kī-fī hamdabbér ʾālēchém. 3
13 ××ʾ×××, wehiggadtém liʾabí ʾeṯ-kol-kebodí bəmiṣraim, 7
weʾeṯ-kōl-ʾašér raʾiṯém, umihartém wehoradtém ʾeṯ-ʾabí hennáʾ⁎ 7
14 wajjippól ʿal-ṣawwərē binjamīn⁎wajjébk, ubinjamīn bachá ʿal-ṣawwārāu. 7
15 wajnaššēq lechol-ʿeḥāu, wajjébk ʿalém, waxarechén dibberuʾeḥāu itto. 7
16 wehaqqōl nišmaʿ beṯ-parʿō lemór: ebʾā ʾaxē joseṯ. 7
wajjiṭáb beʿenē farʿō ubʿenē ʿabadāu, ⟨wajjomer parʿō⟩: 7
17 wajjómer parʿō ʾel-jóseṯ: 3
»ʾĕmór ʾel-ʾaxéch: zōṯ ʿaśú: taʿnú⁎baʾarechém,
ulchú-bōʾuʾarṣa kənaʿan, 3
18 uqxú ʾeṯ-ʾabuchém, weʾeṯ-battechém, uboʾu ʾelai⁎ 6
[weʾettənā lachém ʿeṯ-túb ʾereṣ miṣráim, weʾuchlū ʿeṯ-ḥeleb haʾareṣ] [7]
19 »×××ʾ×××, waṣuwaiṯā »oṯam: zoṯ-ʿaśú: 7
qaxú lachém mēʾereṣ miṣráim ʿagalōṯ⁎, unśaṯem ʾeṯ-ʾabichém ubaṯem⁎ 7
20 [weʿēnechém ʿal-taxós ʿal-kəlēchém, kī-ṭūb kol-ʾereṣ miṣráim lachém hū] [*7]
21 wajjaʿaś-kēn joseṯ, 3
wajjittén lahém jōséf ʿăgalōṯ ʿal-pī farʿō, wajjittèn lahém 7
(22) ṣedā laddérech: [(22) lechullām naṯán laʾíš xălifṓṯ śmalóṯ, [7
ulbinjamīn naṯán šalošmēʾōṯ kəsāṯ, waxamiš xəlifōṯ śmalōṯ. 7
23 uleʾabíu šalaḥ kəzṓṯ ʿăśará xămorím nośəʾīm miṭṭūb miṣráim, 7
weʾeśer ʾašmoṯ bar-mazonéch, umazon leʾabīu laddérech.] 7]
24 waišallaḥ ʿeṯ-ʿeḥāu⁎ wajjómer ʾalém: ʾal-tirgəzū baddérech⁎ 6
25 ⟨wajjélechū meʿéṣ⟩ wajjaʿlū mimmiṣraim, wajjabʾū ʾarṣ ā kənaʿan 7
(26) ʾel-jaʿqōb ʾābīm. (26) wajjaggidu lō lemór: ʿód joseṯ ḥáj⁎ 7
wechí-hū mošél bechol-ʾereṣ miṣraim. 4
(27) wajjaṭaṣ libbō, kiʾlō-haʾmīn lahém (27) waiddabbərū ʾelāu 7
ʾeṯ-kōl-dibrē joseṯ ʾašér-dibbér ʾalēm, wajjar ʾeṯ-haʿgalṓṯ 7
[ʾăšér-šalaḥ jōséf laśēṯ ʾoṯó] [4]
(28) wattoxaṭ ruaḥ-jaʿqob⁎. (28) wajjomer⁎ rāb: ʿód joseṯ bənī ḥáj: 7
ʾelechā weʾer ennu, bəṭerem ʾamūṯ⁎ ××××××××. 7

46.

1 × × ב × × ב × × ב × × ב ויסע ישראל 7
וכל אשר לו × × ב × × ב × × ב × × ב (8. 46, 28) 7
[ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק 7]
2 ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב 7
(3) ויאמר הנני (3) ויאמר אנכי האל אלהי אביך 7
אל תירא מרדה מצרימה כי לגוי גדול אשימך שם 7
4 אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה 7
(5) ויוסף ישית ידו על עיניך (5) ויקם יעקב מבאר שבע] 7
(8. V. 28b) × × ב × × ב × × ב × × ב וישאו בני ישראל 7
את יעקב אביהם ואת טפם ואת נשיהם בעגלות אשר שלח פרעה לשאת אתו 7
6 ויקחו את מקניהם ואת ⟨כל⟩ רכושם אשר רכשו בארץ כנען 7
(7) ויבאו מצרימה יעקב וכל זרעו אתו (7) בניו ובני בניו אתו 7
בנתיו ובנות בניו וכל זרעו הביא אתו מצרימה 7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו 6
בכר יעקב ראובן 3
9 ובני ראובן חנוך ופלוא יחצרן וכרמי 6
10 ובני שמעון ימואל ימין ואהד ויכין וצחר 7
(11) ושאול בן הכנענית (11) ובני לוי גרשון קהת ומררי 7
12 ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח 7
ויהי ער ואונן בארץ כנען [?]
ויהיו בני פרץ חצרן וחמול 4
13 ובני יששכר תולע ופוה ויוב ושמרן 6
14 ובני זבלון סרד ואלון ויחלאל 6
15 אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם את דינה בתו 7
כל נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש 4
16 ובני גד צפיון וחגי שוני ואצבן 6
ערי וארודי ואראלי 3
17 ובני אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה 6
ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל 6
18 אלה בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתו 6
ותלד ⟨זלפה⟩ את אלה ליעקב שש עשרה נפש 6
19 בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן 6
20 ויולד ליוסף בארץ מצרים —
אשר ילדה לו אסנת בת פיטי פרע כהן אן [6]
את מנשה ואת אפרים 6
21 ובני בנימן בלע 3
ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש 6
מפים וחפים וארד 3

46.

1 × × ′ × × ′ × × ′ × × ′ × × ′, *wajjissaʿ jiśraʾél* 7
wəchól-ʾášer-lô, × × ′ × × ′ × × ′ × × ′ × × ′ s. 46, 28 7
[*wajjabó bəʾéraᵕššábaʿ wajjizbáḥ zəbaxím lelohé ʾabîw jiṣḥaq.* 7
2 *wajjómer ʾélohím laylaʿqób bamarʾóp*, *wajjómer: »jaʿqób, jaʿqób!«* 7
(3) *wajjómer: »himméni!«* (3) *wajjómer: »ʾanochî haʾél ʾélohé ʾabîch:* 7
ʾal-tirá meraᵕdâ misráima, ki-laggôi gadól ʾášumêch sám. 7
4 *ʾanochî ʾerêd ʿimmách misráimá, wanochá ʿaʿléch gam-ʿálo,* 7
wajosêf jašíṭ jadó ʿal-ʿenéch!« *wajjáqom jaʿqób-mibʾeraᵕšabaʿ*] 7
5 (8. 45, 28ᵇ) × × ′ × × ′ × × ′, × × ′ *wajjiśśâ banê-jaʿqób* 7
ʾélʰ-jaʿqób ʾabím * *baʿgalóp ʾášer-šalâx paraʿó lašép ʿalo.* 7
6 *wajjiqxú ʾéṭ-miqném waʾéṭ-kól-rᵉchušam ʾášerᵉrachášabʾéraᵕṣ kenaʿán* 7
(7) *wajjabóʾú misráima, jaʿqób wachol-zaraʿó ʾittó: ʿ7 banâu ubnê banâu* *, 7
bənoṭâu ubnôṭbanâu wəchól-zaraʿó hebí ʾittó misráimá. 7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8 *waʾéllę šəmôṭ bənê-jiśraʾél laḇbaʾím misráimá:* * 6
bəchôr jaʿqób raʾúbén. 3
9 *ubné raʾúbén: xanóch ufallú, waxeṣrón wacharmi.* 6
10 *ubnê šimʿón: jəmuʾél wajamín, waʾohád wajachîn waṣóhar,* 7
(11) *waša'úlbęn-haqnaʿnîṗ.* (11) *ubnê leví: gerᵉsôn, qohâṗ umrari.* 7
12 *ubné jəhadá: ʿér waʾonán, waṣelâ waṭṣręṣ wazáraᵕx* 7
[*wajjamoṭ ʿer waʾonan baʿgręṣ kenaʿan*] [7]
wajjihjú banê-ṭṣręṣ xeṣron waxamúl. 4
13 *ubné jiśśachár: tolaʿ ufuwwá, wajob waśimrón* 6
14 *ubné zəbulún: sęréd waʾelon, wajaxleʾél* 6
15 *ʾélléᵕbnêᵕleʾá ʾášér jalədá layaʿqób baṭaddánᵕʾaram* * 7
kol-nęfṣ banâu * *šaloším wasaloš.* 4
16 *ubnê gâd: ṣifjón waxaggi, šuni waʾeṣbón,* 6
ʿerí waʾrôdí waraʾelí. 3
17 *ubnê ʾašér: jimná wajiśwá, wajiświ ubriʿá,* 6
wašérax ʾáxoṭaim, ubné bariʿa: xéber umalkiʾél. 6
18 *ʾélléᵕbnêᵕzilpá ʾášér-naṭaᵕnlaban lolʾá batto* 6
waṭṭôlęd ᵕzilpá * *ʾéṭ-ʾélle layaʿqób: šéš-ʿéśrêᵕnafṣ.* 6
19 *bənê raxél ʾéšéṭ jaʿqób: josêf ubanjamín.* 6
20 *wajjiwaléd lajosêf baʾéṛęṣ misraim*
[*ʾášér-jalədâ-lô ʾasnaṭ baṭ-potiᵕféraʿ kohên ʾôn*] [6]
ʿéṭ-menaššé wəéṭ-ʿéfraim. 6
21 *ubné binjamín: bęlâʿ,* 3
waḥéchęr waʾašbel, gerá wanaʿmán, ʾexî waroš, 6
muppím waxuppím waʾard. 3

22 אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה עשר 7
23 ובני דן חשים 3
24 ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם 6
25 אלה בני בלהה אשר נתן לבן לרחל בתו 6
ותלד ⟨בלהה⟩ את אלה ליעקב כל נפש שבעה 6
26 כל הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו 7
מלבד נשי בני יעקב כל נפש ששים ושש 7
27 ובני יוסף אשר ילד לו במצרים נפש שנים 7
כל הנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים 7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten ($J\alpha$, $J\beta$; $E\alpha$ und $P\alpha$).

46.

⟨(8. 46, 1) × × ב × × ב × × ב × × ב × × ויוסף ישראל 7
28 וכל אשר לו⟩ ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף 7
(29) להורת לפניו גשנה ויבאו ארצה גשן (29) ויאסר יוסף מרכבתו 7
ויעל לקראת ישראל אביו גשנה וירא אליו 7
(30) ויפל על צואריו ויבך על צואריו עוד (30) ויאמר ישראל אל יוסף 7
אמותה הפעם אחרי ראותי את פניך כי עודך חי 7
31 ויאמר יוסף אל אחיו ואל בית אביו אעלה ואגידה לפרעה 7
ואמרה אליו אחי ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי 7
32 והאנשים רעי צאן כי אנשי מקנה היו וצאנם ובקרם וכל אשר להם הביאו 7
33 והיה כי יקרא לכם פרעה ואמר מה מעשיכם 7
34 ואמרתם אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד עתה גם אנחני גם אבתינו 7
בעבור תשבו בארץ גשן כי תועבת מצרים כל רעה צאן 7*

47.

1 ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי 7
וצאנם ובקרם וכל אשר להם באו מארץ כנען 7
(2) והנם בארץ גשן (2) ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם 7
(3) לפני פרעה (3) ויאמר פרעה אל אחיו מה מעשיכם 7
ויאמרו אל פרעה רעה צאן עבדיך גם אנחנו גם אבותינו 7
4 ויאמרו אל פרעה לגור בארץ באנו כי אין מרעה 7
לצאן אשר לעבדיך 3
כי כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישבו נא 7
עבדיך בארץ גשן 3
5 ויאמר פרעה אל יוסף לאמר —
(6) ⟨ויאמר פרעה⟩ אביך ואחיך באו אליך (6) ארץ מצרים 7
לפניך הוא במיטב הארץ הושב את אביך ואת אחיך 7
ישבו בארץ גשן 7
ואם ידעת ויש בם אנשי חיל 3
ושמתם שרי מקנה על אשר לי × × ב × × ב × × (8. 47, 27ª) 7

22 *'ēllĕ bnē raḥēl 'ăšĕr-yullad lĕyaʿqōb, kol-nĕfšō šiššā ʿaśar* 7
23 *ubnē-dān: ḥušīm.* 3
24 *ubnē naftalī: yaḥṣəʾēl wəgūnī, wəyiṣər wəšillēm.* 6
25 *'ēllĕ bnē-bilhā 'ăšĕr-naṯan-labān lĕraḥēl bittō,* 6
wattēled (bilhā) 'ĕṯ-'ēllĕ lĕyaʿqōb, kol-nĕfšō šibʿā. 6
26 *kōl-hannĕfšō laḇbaʾā lĕyaʿqōb miṣrāymā, jəṣōʾē yarkō,* 7
milləḇaḏ nāšē bənē-yaʿqōb: kol-nĕfšō šiššīm wəšēš 7
27 *uḇnē jōsēf 'ăšĕr-yullaḏ-lō bəmiṣrāym, nĕfāšō šənāym.* 7
kōl-hannĕfšō laḇbēṯ-yaʿqōb laḇbaʾā miṣrāymā: šibʿīm 7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (J_α, J_β; E_α und P_α).

46.

〈Gn. 46, 1〉 × × / × × / × × / × × / × × / × × / *wayyissaʿ jiśraʾēl* 7
28 *wəḥēḵl-'ăšĕr-lō〉, wəʾĕṯ-yəhūḏā šəlaḥ lĕfanāw 'el-yōsēf* 7
(29) †*ləhōrōṯ*gōšnā. wayyaḥaḇōʾ ūʾārṣā-gōšen, (29) wayyēʿsōr jōsēf mirkaḇtô, 7
wayyaʿal liqrāṯ- jiśraʾēl 'ăḇīw gōšnā, wayyērā 'elāw, 7
(30) *wayyippōl 'al-ṣawwarāw wayyēḇḵ*ōd. 〈30〉 *wayyōmer jiśraʾēl 'el-yōsēf:* 7
»'amūṯā happāʿam 'aḥrē rəʾōṯî 'ĕṯ-panēḵ, kīʾōḏāḵ ʿāḏā!« 7
31 *wayyōmer yōsēf 'el-ʿeḥāw wəʾel-bēṯ-'ābīw: »'ĕʿĕlē wəʾaggīḏā lĕparʿō,* 7
wəʾómərāʾelāw: 'aḥāy ubēṯ-'ābī 'ăšer-bəʿereṣ-kənaʿan ba'ū'elāy. 7
32 *wəhaʾanāšīm roʿēʾ-ṣōn*, wəṣōnām hāyəṯā wəʿeḵl-'āšĕr laḥēm hēḇīʾū.* 7
33 *wəhāyā kī-yiqrā lachēm parʿô wəʾāmar: »mā-mmaʿăśēḵem?* 7
34 *waʾamartēm: 'anšē miqnē hāyū 'ăḇōṯēynū min'āreneynū wəʿaḏ-'attā*: 7
gam-'ănaḥnū gam-'āḇōṯēynū! « ki-tēšḇū bəʾereṣ-gōšen!« ki-tōʿăḇaṯ miṣrāym kōl-roʿēʾ ṣōn. * 7

47.

1 *wayyāḇō yōsēf wayyaggēḏ lĕparʿō wayyōmer: 'ābī wəʾaḥāy,* 7
wəṣōnām ūḇqārām wəḵōl-'ăšĕr laḥēm, bāʾū mēʾereṣ kənaʿan, 7
(2) *wəhinnēm-ḥamēš-ʿănāšīm (2) umiqṣēʾ-ʾeḥāw-laqaḥ ʾōtām-šāmmā-ʾaḥāy-mēʾayyassiḵēm* 7
(3) *lifnē parʿô,* (3) *wayyōmer parʿô 'el-'eḥāw: »mā-mmaʿăśēḵem?«* 7
wayyōmərū 'el-parʿô: »roʿēʾ-ṣōn ʿăḇāḏeḵā, gam-'ănaḥnū, gam-'āḇōṯēynū.« 7
4 *wayyōmərū 'el-parʿô: »lagūr ba'āreṣ bāʾnū, kī-'ēn mir'ê* 3
laṣṣōn 'ăšĕr laʿḇāḏeḵā, 3
ki-chāḇēḏ hāraʿāb bəʾereṣ kənaʿan: wəʿattā yēšəḇū-nā 3
'āḇāḏeḵā bəʾereṣ gōšen! 3
5 *wayyōmer parʿô 'el-yōsēf lemōr:* 3
(6) 〈*wayyōmer parʿô〉: »'āḇīḵā wəʾeḥeḵā ḇāʾū 'ēlēḵā:* 7
lifnēḵā hi: bəmeṭaḇ hāʾāreṣ hôšēḇ 'ōṯ-'āḇīḵā wəʾeṯ-'eḥeḵā!« 7
»jēšəḇū bəʾereṣ gōšen. 7
wəim-jāḏaʿtā wəyēš-bām 'anšē-ḥayil, 3
wəśamtām śārē-miqnē 'al-'ăšer-lî!« × × / × × / × × / s. 47, 27* 7

7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה
[3] וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה
8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ
9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם
10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה (11) וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף
(11) אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה
12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וְאֶת כָּל בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף

LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jδ).

47.

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ כִּי כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּל⟨א⟩ הָאָרֶץ מִצְרַיִם וּכְנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב
14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת כָּל הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים
(15) וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה (15) וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מִ⟨ן הָ⟩אָרֶץ
מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם אֶל יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף
16 וַיֹּאמֶר ⟨אֲלֵיהֶם⟩ יוֹסֵף
הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם ⟨לֶחֶם⟩ בְּמִקְנֵיכֶם אִם אָפֵס כָּסֶף
17 וַיָּבִיאוּ אֶת מִקְנֵיהֶם אֶל יוֹסֵף
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא
18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה ⟨בָּא⟩ אֶל אֲדֹנִי
[?] לֹא נִשָּׁאֵר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ
19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ
[3] גַּם אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ
קְנֵה אֹתָנוּ וְאֶת אַדְמָתֵנוּ בְּלָחֶם
[?] וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה
וְתֶן זָרַע
3[:3] וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשֵׁם
20 ××ב ××ב ××ב ××ב וַיִּקֶן יוֹסֵף
אֶת כָּל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
כִּי מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב
וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה

7 *wajjaḥĕ josēf 'eṯ-ja'qōḇ 'abîu wajja'maḏĕu lifnē far'ó.* 7
[*waḇārĕch ja'qōḇ 'eṯ-par'ó*] [3]
8 *wajjómĕr par'ó 'el-ja'qōḇ: «kammā jemē šenē ḥajjêch?* 7
9 *wajjómĕr ja'qōḇ 'el par'ō: «jemē šanê meguraì šelošîm* 7
um'āṯ šanâ: mi'aṯ wera'îm ḥajú jemē šenē ḥajjâu, 7
wəlo hiššîgu 'eṯ-jemē šenē ḥajjê 'ăḇoṯāi bimē meguréhem. 7
10 *waiḇārĕch 'eṯ-par'ó, wajjeṣē millifnē par'ó.* (11) *wajjošēḇ josēf* 7
(11) *'eṯ-'abîu wəeṯ-'eḥáu, wajjittēn lahĕm 'aḥuzzā bə'ĕreṣ miṣraim,* 7
bəmeṭāḇ ha'áreṣ, bə'ĕreṣ ra'meses, ka'ăšĕr ṣiwā far'o. 7
12 *waiechalkēl josēf 'eṯ-'abîu wəeṯ-'eḥáu wə'eṯ-kól-beṯ 'abîu leḥem* 7

LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jδ).

47.

13 *wəlĕḥem 'ên bechōl-ha'áreṣ, ki-chaḇēd hara'āḇ me'ód,* 7
wattelaḥ 'e ha'áreṣ *miṣṣōné hara'aḇ* 4
14 *waiilaqqēṭ josēf 'eṯ-kōl-hakkésef hannimsā ḇa'ereṣ-miṣraim* 7
baššēḇer 'ăšer-hēm šoḇerîm, 3
(15) *wajjaḇē' 'eṯ-haḳkésef ḇēṯā far'ó.* (15) *wajjittōm haḳkésef me'eṣ-ha 'areṣ*, 7

wajjaḇó'ū eḵol-miṣráim 'el-jōsēf lēmór: 4
»*haḇ-lānu leḥem: welámma namūṯ negdéch, ki 'afés kásef?*« 7
16 *wajjómer 'alēm* » *josēf:* 3
»*haḇú miqnechém, wə'ettnā lachém* « *leḥém* » *ḇemiqnehém,*« 6
17 *wajjaḇí'u 'eṯ-miqnéhem 'el-jōsēf,* 3
wajjittēn lahém josēf leḥem ḇassusim ubmiqnē ḇassón, 6
ubmiqné haḇḇaqár ubaxmorîm, 3
waingahlēm ḇallĕḥem ḇechōl-miqnéhem ḇaššanā haḥí, 6
18 *wattittōm haššanā haḥí,* 3
wajjaḇó'u 'elâu ḇaššanā haššenîṯ, wajjómərū lo 6
»*lō nechaxéd me'dumi,* 3
ki 'im-tām haḳkésef umiqnê haḇḇehemā » *la 'eṯ-'adonî* 6
[*lo niš'ar lifnê 'adonî bilti 'im-gwijjaṯenu wə'admaṯenu*] [3]
19 *lāmmā namūṯ ḇə'enéch?* 3
[*gam-'ănáchnu, gām 'admaṯénu*] [3]
qenē-'oṯánu wə'admaṯenu ḇallĕḥem,
[*wənihjé 'ănaxnu wə'admaṯenu 'abadîm laṯar'o*] [4]
waṯĕnezaṯ'. 6
[*wənəxjé wəlō namūṯ*] *weha'damā lō ješamé* [3] 5
20 [illegible] *wajjiqnu josef* 7
'eṯ-kól-'admaṯ-miṣraim laṯar'ó, 5
ki-michərū miṣráim 'îš śadeu, ki-xazaq 'alem hara'aḇ, 7
wattəhī ha'áreṣ laṯar'o 3

[4] 21 ואת העם העביר אתו לערים
7 (22) מקצה גבול מצרים ועד קצהו (22) רק אדמת הכהנים לא קנה
4 כי חק הכהנים מאת פרעה
7 ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה על כן לא מכרו את אדמתם

3 : 3 23 ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם היום
3 ואת אדמתכם לפרעה
6 (24) הא לכם זרע וזרעתם את האדמה (24) והיה בתבואת
3 ונתתם חמישית לפרעה
6 וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה
3 ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם
6 25 ויאמרו החייתנו נמצא חן בעיני אדני
3 והיינו עבדים לפרעה
6 26 וישם אתה יוסף לחק עד היום הזה
4 על אדמת מצרים ⟨לחמש⟩ לפרעה לחמש
רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה [3 : 3

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jαβδ, Eαγδ und Pαβζ).

47.

7 27 וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן (8. 47, 6ᵉ) × × ב × × ב × × ב × × ב
7 ⟨בארץ מצרים⟩ ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד
6 28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה
6 ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים
3 וארבעים ומאת שנה
7 29 ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף
7 ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי
7 ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים
7 30 ושכבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם
7 × × ב × × ב × × ב × × ב × × ב × × ב × × ב
7 (31) ויאמר אנכי אעשה כדברך (31) ויאמר השבעה לי
7 וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה × × ו

48.

6 1 ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף
3 הנה אביך חלה
6 ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים
7 2 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך
7 ויתחזק ישראל וישב על המטה × × ב × × ב × × ב × × ב
7 3 × × ב × × ב × × ב × × ב ויאמר יעקב אל יוסף
7 אל שדי נראה אלי בלוז בארץ כנען
7 (4) ויברך אתי (4) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך
3 ונתתיך לקהל עמים

21 [*wajjaʿabirēhū lᵉʿārīm mēʾaṣᵉ miṣrajim wᵉʿaḏ-qᵉṣēh gᵉbūlām*] [4]

(22) *maqṣēʾ gᵉbūlām miṣrajim wᵉʾaḏ-qaṣēhā. (22) raq ʾaḏmaṯ hakkohanīm lō qanā,* 7
kᵉḥōq hakkohanīm mēʾēṯ parʿô, 4
wᵉʾāchᵉlū ʾēṯ ḥuqqām ʾăšer-nāṯan-lahēm parʿô. ʿal-kēn lō-māchᵉrū ʾēṯ-
ʾaḏmaṯām. 7

23 *wajjômer josēf ʾēl-haʿām: hēn-qanîṯī ʾeṯkem hajjôm* 3 3
wᵉʾēṯ-ʾaḏmaṯkem lᵉfarʿô: 3

(24) *hĕ-lāchem-zéraʿ, uzraʿtem ʾeṯ-haʾdāmâ, (24) wᵉhāyâ bᵉtᵉbuʾôṯ* 4
unṯattēm ʿămīšiṯ lᵉfarʿô, 3
wᵉʾarbaʿ hajjādōṯ jihjē lachem lᵉzeraʿ baśśᵉdê, 6
ulᵉʾoklᵉchem wᵉlaʿšēr bᵉbattᵉchem.» 3

25 *wajjōmᵉrū: »ḥᵉjâ-ṯānū! nimṣā-ḥēn bᵉʿênē ʾᵃḏonī.* 6
wᵉhāyînū ʿᵃbādîm lᵉfarʿô.« 3

26 *wajjāśem ʾōṯām josēf lᵉḥōq ʿaḏ-hajjôm hazzē* 6
ʿal-ʾaḏmāṯ miṣrajim ‹lᵉḥāmēsh› lᵉfarʿô; 4
[*raq-ʾaḏmaṯ hakkohanîm lᵉbaddām lō hājᵉṯâ lᵉfarʿô*] 3 3

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jαβδ, Eαγδ und Pαβζ).

47.

27 (8. 47, 6ᵃ) × × ʼ × × ʼ × × ʼ × × ʼ. *wajjēšeb jiśraʾēl-bᵉʾereṣ gōšen.* 7
‹*bᵉʾéreṣ miṣrājim›, wajjᵉʾăḥuzzāhâ, wajjiṗrû wajjirbû mᵉʾôḏ* 7
28 *wajᵉḥî jaʿqōb bᵉʾéreṣ miṣrājim šᵉnṯê ʿeśrē šānā.* 6
wajᵉhî-jᵉmê-jaʿqōb, šᵉnê wajjāmuṯ, šᵉnṯê šānîm, 6
warbaʿîm umʾāṯ šānā. 3
29 *wajjiqrᵉbû-jᵉmê- jiśraʾēl lamûṯ, wajjiqrā libnô lajōsēf,* 7
wajjōmᵉrᵉ-lô: ʾim-nā ‹maṣāṯa-ḥēn bᵉʿênēch, śim-nā jādᵉch taḥaṯ jᵉrēchî, 7
wᵉʿāśîṯa ʿimmādî ḥeśᵉḏ wᵉʾᵉmeṯ: ʾal-na ṯaqbᵉrēnî bᵉmiṣrajim; 7
30 *wᵉšachaḇtî ʿim-ʾᵃḇōṯāi, unᵉśāṯanî mimmiṣrajim, uqᵉbartᵉnî bᵉqibrāṯām.*
× × ʼ × × ʼ × × ʼ × × ʼ × × ʼ × × ʼ 3
(31) *wajjōmer: ʿāmōchī ʿᵃśēh chᵃḏabarᵉchā.» 31 wajjōmᵉrᵉ: hiššāḇᵉʿâ lî:* 7
wajjiššāḇaʿ-lô, wajjištaḥᵃû jiśraʾēl ʿal-rōš hammiṭṭa × × . 5?

48.

1 *wajᵉhî ʾaḥᵃrê ḥaḏᵉbārîm haʾēllᵉ, wajjōmer lᵉjōsēf:* 6
»hinnē ʾᵃḇîch ḥōlê.« 3
wajjiqqaḥ ʿēṯ-šᵉnê banāw ʿimmô, ʿēṯ-mᵉnaššē wᵉʾēṯ-ʿᵉfrajim. 6
2 *wajjuggaḏ lᵉjaʿqōb wajjōmᵉrᵉ: hinnê ḥᵃḏāch jōsēf bāʾ ʾēlᵉjᵉchā.* 7
wajjiṯchazzeq jiśraʾēl wajjēšeb ʿal hammiṭṭa. × × ʼ × × ʼ × × ʼ. 7
3 × × ʼ × × ʼ × × ʼ × × ʼ *wajjōmer jaʿqōb ʾēl jōsēf* 7
»ʾēl šaddāi nirʾā-ʾēlāi bᵉlûz bᵉʾéreṣ kᵉnāʿan, 7
(4) *wajᵉbārᵉch ʾōṯî, (4) wajjōmer ʾēlāi: hinnᵉnî maprēch wᵉhirbîṯich,* 7
unᵉṯattîch liqhāl ʿammîm, 8

ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם 7
5 ועתה שני בניך המולדים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה 7
לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי 7
6 ומולדתך אשר הולדת אחריהם 3
לכ⟨ה⟩ יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם 6
7 ואני בבאי מפדן 3
מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך ⟨אפרת⟩ 6
בעיד כברת ארץ לבא אפרתה [4]
ואקברה שם בדרך אפרת היא בית לחם 3
8 וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה 6
9 ויאמר יוסף אל אביו 3
בני הם אשר נתן לי אלהים בזה 6
ויאמר קחם נא אלי ואברכם
10 ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות 6
ויגש אתם אליו 3
(11) וישק להם ויחבק להם (11) ויאמר ישראל אל יוסף 6
ראה פניך לא פללתי 4
והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך 6
12 ויוצא יוסף אתם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה [7]
13 ויקח יוסף את שניהם 7
את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו 7
(14) מימין ישראל ויגש ⟨אתם⟩ אליו (14) וישלח ישראל 7
את ימינו וישת על ראש אפרים יהוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה 7
שכל את ידיו כי מנשה הבכור [4]
15 ויברך את יוסף ויאמר 3
האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברהם ויצחק 6
האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה 6
16 המלאך הגאל אתי מכל רע יברך את הנערים 6
ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק 6
וידגו לרב בקרב הארץ 4
17 וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים 7
וירע בעיניו ויתמך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים 7
(18) על ראש מנשה (18) ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי 7
(19) כי זה הבכר שים ימינך על ראשו (19) וימאן אביו 7
ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם 7
וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו 7
וזרעו יהיה מלא הגוים ×××ב ×××ב ×××ב 7
20 ויברכם ביום ההיא לאמר [4]
בכ⟨ה⟩ יברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה 8
וישם את אפרים לפני מנשה ? 4
21 ×××ב ×××ב ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת 7
והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבתיכם 7
22 ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי 7
מיד האמרי בחרבי ובקשתי ×××ב ×××ב ×××ב 7

wəmaḫáttî ʾɛḫ-haʾáreṣ ḥazzóḫ ḥzgrʿách ʾaʿarṣéch ʾaʿazzāḫ ʿalám 7
5 *wəʾáttâ šəmeḫ-banéch ḥamnóladtîm lách* ‹ *ʿad-boʾî ʾelɛ́ch meṣráima:* 7
lî-hēm, ʾɛfráim umnaššɛ́: *kiʾubén wəšimʿón jihyu-lî.* 7
6 *umolaḏtách ʾaḥ̆ɛr-holádtu ʾaʿarém,* 3
ləchā jihjū: *ʿal-šēm ʾaḥ̆ém* *jiqqarəʾú bnaʿlaḫám!* 6
7 » *waʾnî bəboʾî mexaráin,* 3
meḫáʿalái raḥ̆él *bəʾɛ́reṣ kənaʿán* *bəḏɛrɛch* ‹ *ʾɛfraṯ,* 6
[*bəʿód ʿakbraṯ-ʾɛ́reṣ* *labó ʾɛfráṯa*] [3]
waʾɛqbərɛ̄hu šām baḏḏɛ́rɛch.« 3
8 *wajjā́r jiʾqāb* *ʾɛḫ-bənḗ josɛf,* *wajjómɛr:* *miʾllɛ́?* 6
9 *wajjómɛr jōséf* *ʾɛl-ʾabíu:* 3
» *banāi hēm,* *ʾášɛ́r-naḫan-lī* *ʾɛlohīm bazzɛ́.*« 6
wajjómɛr: » *qaʿɛm-nāʾ* ‹ *ʾelai waʾbarchēm!* |
10 *wəʿenḗ jisraʾél* *kabədū́ mizzāqɛn.* *lo juchāl laʿámōḏ* 6
wajjaggēš *ʾoṯām* *ʾelái,* 3
(11) *wajjiššāq lahɛm,* *waiʿaḥ̆abū́q lahɛm.* (11) *wajjómɛr* ‹ *ʾɛl josɛf.* 6
» *raʾō fanɛ́ch* *lō fillálti,* 4
wəhinnḗ laʿrʿā *ʾoṯi* *ʾɛlohīm* *gam* *ʾɛt-zaʿarʿách!* 6
12 [*wajjoṣɛ́ josɛf* *ʾoṯam* ‹ *meʿim-birkáu,* *wajjištaʿu lappā́u* *ʾárṣa.*] [7]
13 *wajjiqqáḥ josɛf* *ʾɛḫ-šnēm,* 7
ʾɛḫ-ʾɛfráim bəmīnō *miššmōl jisraʾél,* *wəʾɛḫ-mənaššɛ́* *bəsmōlō,* 7
(14) *mmin jisraʾél,* *wajjaggēš* ‹ *ʾoṯām* › *ʾelái.* (14) *wajjišlaḥ jisraʾél* 7
ʾɛḫ-jəmīnō wajjášɛḫ *ʿal-rōš ʾɛfráim**, *wɛḫ-šəmōlō* *ʿal-rōš mənaššɛ́.* 7
[*šikkél ʾɛḫ-jaḏáu:* *kiʾmnaššɛ́ ḥabbəchōr*] [4]
15 *waibárɛch ʾɛḫ-jósɛf wajjómar:* 3
» *haʾlohím šɛhiṯhallɛ́ch* *liṯnḗ* *ʾaboṯái,* *ʾabraham wajişḥaq,* 6
haʾlohím haroʿɛ́ *ʾoṯi* *meʿodí* *ʿad-hajjóm hazzɛ́,* 6
16 *hammalʾách haggoʾɛ́l* *ʾoṯi* *mikkol-raʿ* *jbarech* *ʾɛḫ-hanʿárim,* 6
wajiqqaré bahēm šmī *wəšɛm* *ʾaboṯai,* *ʾabraham wajişḥáq,* 6
wajidgū́ laréb *bəqɛrɛb haʾáreṣ!* 3
17 *wajjā́r josɛf* *kī-jašíṯ* ʾabíu jád- *jəmīnō* *ʿal-rōš* *ʾɛfráim,* 7
wajjéraʿ *bəʿēnáu,* *wajjiṯmóch jəḏ-ʾabíu* *ləhasir** *meʿal-rōš* *ʾɛfráim* 7
(18) *ʿal-rōš mənaššɛ́.* (18) *wajjomɛr josɛf* *ʾɛl-ʾabíu* *lo-chēn,* *ʾabi:* 7
(19) *kiz-zɛ́ habbəchōr:* *šim jmīnəch* *ʿal-rāsṓ.* (19) *wajjəmaʾɛ́n* *ʾabáu,* 7
wajjómɛr: » *jaḏáʿtī,* *bənî, jaḏáʿti:* *gam-hū́ jihjɛ́-lləʾám,* 7
wəgam-hū jigdál, *wəʾulām* *ʾaḥ̆iu* *haqqaṭōn jigdal mmmɛnnú.* 7
wəzarʿṓ jihjɛ́ *məlō-haggōjím!*« × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑ 7
20 [*waibarchēm hajjóm* *laḫā́* *lemor,* [3]
» *bəchá jəbarech* *jisraʾél* *lemor.* *jəsimɛch* *ʾɛlohīm* *kəʾɛfraim* *wəchəmənaššɛ́.*« 8
wajjaśɛm *ʾɛḫ-ʾɛfráim* *liṯnḗ* *mənaššɛ́.* 4
21 × × ⏑ × × ⏑, *wajjómɛr* ‹ *ʾɛl-josɛf:* *hinnḗ* *ʾanochī* *mɛṯ-* 3
wəhajá *ʾɛlohím* *ʿimmachɛm* *wəhešīb* *ʾɛṯɛchɛm* *ʾɛl-ʾɛrɛṣ* *ʾabōṯɛchɛm!* 7
22 *waʾnî* ‹ *naṯattî-lāch* *šɛchɛm* *ʾaḥ̆ád* *ʿal-ʾaḥ̆éch,* *ʾášɛr laqáḥti* 7
miyyāḏ haʾmorî *bəḥarbî ubqāštî.*« × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑. 7

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

1 ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם [7]
[4] את אשר יקרא אתכם באחרית הימים
2 3 : 3 הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם
3 3 : 3 ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני
(4) 3 : 3 יתר שאת ויתר עז (4) פחז כמים אל תותר
3 : 3 כי עלית משכבי אביך †אז חללת יצועי עלה
5 3 : 3 שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם
6 3 : 3 בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי
3 : 3 כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו שור
7 3 : 3 ארור אפם כי אז ועברתם כי קשתה
[4] אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל
8 3 : 3 יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך
[4] ישתחוו לך בני אביך
9 3 : 3 גור אריה יהודה מטרף בני עלית
3 : 3 כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנ⟨ה⟩א
10 3 : 3 לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו
3 : 3 עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים
11 3 : 3 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתני
3 : 3 כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה
12 3 : 3 חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב
13 3 : 3 זבולן לחוף ⟨ב⟩ימים ישכן והוא לחוף אניות
[2] וירכתו על צידן
14 3 : 3 יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתים
15 3 : 3 וירא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה
3 : 3 ויט שכמו לסבל ויהי למס עבד
16 3 : 3 דן ידין עמי כאחד שבטי ישראל
6 17 יהי דן נחש עלי דרך שפיפן עלי ארח
3 : 3 הנשך עקבי סוס ויפל רכבי אחור
[4] 18 לישועתכ⟨ה⟩ קויתי יהוה
19 3 : 3 גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב⟨ם⟩
20 3 : 3 [מ]אשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך
21 3 : 3 נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר
22 3 : 3 בן פרת יוסף בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור
23 3 : 3 וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים
24 3 : 3 ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו
7*? מידי אביר יעקב †משם רעה אבן ישראל
4 25 מאל אביך ויעזרכ⟨ה⟩
7 ואת שדי ויברככ⟨ה⟩ ברכת שמים מעל
7 ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם
? 26 ברכת אביך גברו על ברכת הורי עד תאות גבעת עולם
3 : 3 תהיין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

1 [wajjiqrā jaʿqób ʾɛl-banáu wajjomár: hēʾāsɛ́pú weʾaggidā lachɛm [7
ʾɛʃɔʾāšɛ́r-jiqrāʾɔɛʃchɛ́m bəʾaḥrīt hajjamím.] 4]
2 »hiqqábəsú ∗ ɔbnē jaʿqób wəšimʿú ʾɛl-jiśraʾɛl ʾābichɛ́m! 3 : 3
3 rəʾubén, bechorī ʾattá, kochí wəreshīt ʾonī, 3 : 3
(4) jɛʃɔrəšɛ́ʃ wajɛʃɛ́ʃr ʿāz, (4) pāzūz kammáim, ʾal-tōṯar, 3 : 3
kiɔʾalíṯ miškəbē ʾabích: ✝ʾazzallált jəsuʿī ʿalái. 3 : 3
5 šimʿón wəlewī ʾaḥím, kəlē chamás mecharoṯám: 3 : 3
6 bəsodám ʾal-tabō nafší, biqhalám ʾal-texʿád kəbodī: 3 : 3
kiɔbappám haragū ʾīš, ubirṣonam ʿiqqərū-šór. 3 : 3
7 ʾarūr ʾappām kiɔʾáz, wəʿɛbraṯamɔki-qasu ḥáz! 3 : 3
[ʾāḥalqém bajaʿqób waʾafɛ́ṣém bajiśraʾɛl.] [4]
8 jəhudá, ʾattā jodūch ʾaḥɛ́ch: jadūch biʾóref ʾojəbɛ́ch. 3 : 3
[jištaḥawūɔlāch bənē ʾabích.] [4]
9 gūr ʾaryé jəhudá: miṭṭéref, bəní, ʿalíṯ 3 : 3
karāʿ, rabaṣ kaʾaryé, uchlabí: mi-joqímɛnnū? 3 : 3
10 lo-jasūr šébeṭ mihudá, umcheqéq mibbēn raglāu, 3 : 3
ʿāḏ ki-jabō šiló, wəlō jiqqəhaṯ ʿammím. 3 : 3
11 ʾosərī laggéfɛn ʿirō, weláśreqā bəní ʾāṯonō. 3 : 3
kibbēs bajjáin ləbušō, ubdám ʿanabīm suṭō. 3 : 3
12 ʾachlilī ʿēnāim mijjáin, ulbēn-šinnáim mecalāb. 3 : 3
13 zəbulún ∗ ɔbajɔjammīm jiskón, wəhū laxóf ʾonijjoṯ. 3 : 3
[wajarchaṯṯá ʿal-ṣidón] [2]
14 jiśśachār chamōr gārɛ́m, robēṣ ben-hammiʃpəṯáim. 3 : 3
15 wajjár mənuxá kiɔṭób weṯ-haʾāreṣ kī naʿɔmá, 3 : 3
wajjēṭ šichmō lisbōl, wajhī lamás-ʿobéd. 3 : 3
16 dān jadīn ʿammó, kəʾaḥād šibṭē jiśraʾɛl. 3 : 3
17 jəhī-dān naxaš ʿalɛ-dɛrɛch, šafifon ʿalɛ-ʾorɛ́ch, 6
hannošéch ʿiqqəbē-sūs, wajjippól rochəbō ʾaḥór. 3 : 3
18 [lišūʿaṯəchā qiwwíṯi, jəhwɛ́!] [4]
19 gād gədúd jəgudénu, wəhū jagúd ʿāqebam. 3 : 3
20 ʾašér šəmenā laxmó, wəhū_jittènɛ_maʿadanɛ_mɛlɛch. 3 : 3
21 naftalī ʾajjalá šəluxá, hannoṯén ʾimrɛ-šafɛ́r 3 : 3
22 ∗josɛ́f benɛ_porāṯ ʿalɛ-ʾáin, banōṯ saʿadá ʿālɛ-šūr 3 : 3
23 waimarārūhū warōbbú, wajjištəmūhu_baʿlɛ_xissím. 3 : 3
24 wattēšɛb bəʾɛʃān qaštō, wajjafūzzu_zəroʿɛ́ jadāu 3 : 3
miḏḏē ʾabír jiśraʾɛl, ✝ mišsām roʿɛ́ ʾɛbɛn jiśraʾɛl. 3 : 7
25 meʾēl ʾabích, wəjaʿazɛrɛkka. 3 : 4
wəʾēl šaddāi, wabarāchɛkkā birchōṯ šamáim meʿal, 3 : 7
birchōṯ təhōm robéṣeṯ taḥaṯ, birchōṯ šaḏáim warāxam 7
26 birchoṯ ʾabích gabəru ʿal-birchoṯ horai ʿaḏ-taʿwaṯ gibʿoṯ ʿolam .
tihjɛ́n lərōš joséf, ulqodqōd nəzīr ʾeḥāu 3 : 3

27 בנימין זאב ישרף בבקר יאכל עד 3 : 3
3 ולערב יחלק שלל
28 כל אלה שבטי ישראל שנים עשר יזאת אשר דבר להם אביהם [7]

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jσ; Eα und Pα).

49.

(1) ⟨× × ב × × ב × × ב × × ויקרא יעקב 7
(28b) אל בניו ⟩ (28b) ויברך אתם איש אשר כברכתו ברך אתם 7*
29 ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל עמי 7
קברו אתי אל אבתי אל המערה אשר בשדה עפרון החתי 7
30 במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען [?]
אשר קנה אברהם את השדה מאת עפרן החתי לאחזת קבר 7
31 שמה קברו את אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו 7
את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את לאה ⟨אשתי⟩ 7*
32 מקנה השדה והמערה אשר בו מאת בני חת [6]
33 ויכל יעקב לצות את בניו —
× × ב × × ב × × ב × × ויאסף רגליו אל המטה 7
ויגוע ויאסף אל עמיו 7

50.

1 ויפל יוסף על פני אביו ויבך עליו וישק לו 7
2 ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים לחנט את אביו ויחנטו הרפאים את ישראל 7
3 וימלאו לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים 7
(4) ויבכו אתו מצרים שבעים יום (4) ויעברו ימי בכיתו 7
וידבר יוסף אל בית פרעה לאמר אם נא מצאתי חן בעיניכם 7
(5) דברו נא ⟨עלו⟩ באזני פרעה לאמר (5) אבי השביעני לאמר 7
הנה אנכי מת בקברי אשר כריתי לי בארץ כנען 7
שמה תקברני ועתה אעלה נא ואקברה את אבי ואשובה 7
6 ויאמר פרעה עלה וקבר את אביך כאשר השביעך 7
7 ויעל יוסף לקבר את אביו —
ויעלו אתו כל עבדי פרעה זקני ביתו 6
וכל זקני ארץ מצרים 3
8 וכל בית יוסף ואחיו 7
ובית אביו —
רק טפם וצאנם ובקרם עזבו בארץ גשן [3 : 3]
9 ויעל עמו גם רכב גם פרשים 7
ויהי המחנה כבד מאד —
10 ויבאו עד גרן האטד אשר בעבר הירדן 3
ויספדו שם מספד גדול וכבד מאד 6
ויעש לאביו אבל 7
(11) שבעת ימים (11) וירא יושב הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד 7
ויאמרו אבל כבד זה למצרים על כן קרא שמה 7

27 *binjamīn zᵊ'ēb jiṭrāf, babbōqer jōchāl 'ād,* 3 · 3
wᵊsalᵊ'ēreḥ jaḥallēq šalal. 3
28 |*kōl-'ellę šibṭē jiśra'ēl-šᵊnēmᵊ'āsar, wᵊzōṭ 'ᵃšerᵊdibberᵊlāhem 'ābîm* 7

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jσ; Eα und Pα).

49.

⟨1⟩ ⟨× × ′ × × ′ × × ′ × × ′ × × ′, *wajjiqrā ja'qōb* 7 ⋮
(28ᵇ) *'ęl-banāw* ⟩ (28ᵇ) *wajbārēḵ 'ōṯām: 'iš kᵊvirkᵊṯō bērēch 'ōṯām.* 7 ⋮
29 *wajṣāw 'ōṯām wajjōmer 'ălēm: 'ᵃnī nō'saf 'ęl-'ammī:* 7 ⋮
qibrū 'ōṯî 'ęl-'ăḇōṯāi 'ęl-ḥāṯ'ī 'ᵃšer ḥiśdē 'ᵉfrōn ḥaʿᵃṯī. 7 ⋮
30 |*bᵊṯam'ārā 'ᵃšer biśde ḥammaḵpēla 'ᵃšer-'al-pᵊnē mamrē bᵊ'ᵉreṣ kᵊnā'an|* 7
'ᵃšer-qānā 'ᵃḇrāhām 'ēṯ-ḥaśśadē mē'ēṯ-'ᵉfrōn ḥaʿᵃṯī lᵊʿaʿᵃzaṯ-qāḇēr: 7 ⋮
31 *šāmmā qāḇᵊrū 'ēṯ-'ᵃḇrāhām wᵊṯ sārā 'iṯṯō: šāmma qāḇᵊrū* 7 ⋮
'ēṯ-jiṣḥaq wᵊṯ-rivqā 'iṯṯô, wᵊšāmmā qāḇartī 'ēṯ-leʾā ·'iṯṯi· 7 ⋮
32 |*miqnē ḥaśśadē wᵊḥāṯ'ārā 'ᵃšer-bô mē'ēṯ ḥēṯ.* |10·|
33 *wajᵊḵāl ja'qōḇ lᵊṣawwōṯ 'ēṯ-banāw,* — ⋮
× × ′ × × ′ × × ′ × × ′, *wajjᵊʿāsōf raglāw 'ęl-ḥammiṭṭā,* 7
wajjiggwaʿ wajjᵊʿāseṯ 'ęl-'ammāw 7 ⋮

50.

1 *wajjippōl jōsēf 'al-pᵊnē 'ābîw, wajjēḇḵᵊʿālāw wajjiššaq-lô.* 7
2 *wajṣaw∗'ęṯ-'ăḇāḏāw∗ laḥnōṭ 'ęṯ-'ābîw, wajjaḥnᵊṭū ḥarofᵊ'îm 'ęṯ-jiśra'ēl.* 7
3 *wajjimlᵊʾū-lô 'arbāʿîm jōm, kī ken jimlᵊʾū jᵊmê ḥanṭᵊṭīm:* 7
(4) *wajjibkū'ōṯô·miṣrāîm šibʿîm jōm.* (4) *wajjāʿᵇōrū·jᵊmê bᵊkîṯô,* 7
wajᵊḏabbēr jōsēf 'ęl-bēṯ·parʿô·lēmōr: »'im-nāʾmaṣāṯî-ḥēn bᵊʿēnēḵᵉm, 7
(5) *dabbᵊrū-nāʾ<'ōzᵊnê·) bᵊʿāznê farʿô·lemōr: (5) 'ābî hišbîʿanî lemōr:* 7
hinnēʾanōkî·mēṯ: bᵊqibrî·'ăšᵉr·karîṯî lî bᵊʾᵉreṣ kᵊnāʿan, 7
šāmmā tiqbᵊrēnî! wᵊʿattā 'ᵉʿlē-nnā, wᵉqḇᵊrā 'ęṯ-'ābî wᵉšūḇā!« 7
6 *wajjōmer parʿô: »'ᵃlē uqbōr 'ęṯ-'ābēḵ kaʾšᵉr hišbîʿᵃḵ.«* 7
7 *wajjaʿᵃl jōsēf liqbōr 'ęṯ-'ābîw,*
wajjaʿlū 'ittô kōl-'ḇᵊḏê farʿô, ziqnē bēṯô, 6
wᵉḵōl-ziqnê 'ᵉreṣ-miṣrāim, 3
8 *wᵉḵōl bēṯ·jōsēf wᵊʾeḥāw* 7
uḇēṯ 'ābîw,
[raq-ṭappām wᵉṣōnām uḇᵊqārām 'ᵃzᵊḇū bᵊʾᵉreṣ gōšen] (3 · 3)
9 *wajjaʿᵃl 'immô gam-reḵeḇ gam-pārāšîm,* 7
wajᵊhî ḥammaḥᵃnēh kāḇēḏ mᵊʾōḏ. —
10 *wajjāḇōʾu 'ad-gōren ha'aṭāḏ∗,* 3
wajjispᵊdū-šām mispēḏ gāḏōl wᵉḵāḇēḏ mᵊʾōḏ. 6
wajjāʿᵃś lᵃḇîw 'ēḇęl 7
(11) *šibʿāṯ jāmîm.* (11) *wajjᵊrāʾ yōšēḇ ha'arᵉṣ, ḥaḵnaʿᵃnî, 'ęṯ-ḥa'ēḇęl∗.*
wajjōmᵊrū: »'ēḇęl- kāḇēḏ zê lᵊmaṣrajim.« 'al-ken qārā šᵊmāh

אבל מצרים אשר בעבר הירדן —
12 ויעשו בניו לו כן כאשר צום (13) וישאו אתו בניו 7
(13) ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה 7
אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרן החתי על פני ממרא 7
14 וישב יוסף מצרימה 7
הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו 7
אחרי קברו את אביו [3]
15 ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף 7
והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו 7
16 ויצוו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר 7
17 כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם 7
כי רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך 7
(18) ויבך יוסף בדברם אליו (18) וילכו גם אחיו ‹אל יוסף› 7
ויפלו לפניו ויאמרו ‹לו› הננו לכ‹ה› לעבדים 7
19 ויאמר אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני 7
20 ואתם חשבתם עלי רעה ‹וה›אלהים חשבה לטבה 7
למען עשה כיום הזה להחית עם רב 7
21 ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם [7]
(22) וינחם אותם וידבר על לבם (22) וישב יוסף במצרים 7
הוא ובית אביו —
ויחי יוסף מאה ועשר שנים [?]
23 וירא יוסף לאפרים בני שלשים 7
גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף 7
24 [ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם 7
והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם 7
(25) ליצחק וליעקב (25) וישבע יוסף את בני ישראל לאמר 7
פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה] 7
26 וימת יוסף —
בן מאה ועשר שנים [3]
ויחנטו אתו וישם בארון במצרים 7

'abēl miṣráim, 'ášèr-bə'éber hajjardén.
12 *wajjaʿášū banāw lō-kén kaʾšèr-ṣiwwām,* (13) *wajjiśśᵊ'ū 'oṯṓ banāw* 7
(13) *'àrṣā kəmaʿ'an, wajjiqbərū-'oṯṓ bimʿarāṯ śədēhammaqpēlā,* 7
'ášèr-qanā 'abrahām 'eṯ-haššadéh laʾxuzzaṯ-qéber mēʾēṯ 'efrón haʿəttí 7
14 *wajjāšōb jōsēf miṣráimā,* 7
hū wə'eḥáw, wəchól-haʿolīm 'ittṓ liqbōr 'eṯ-'abíw. 7
[*'aḥāré qabərō 'eṯ-'abíw*] [3]
15 *wajjirʾúʾāḥe-jōsēf ki-mēṯ 'abím, wajjomərú: »lu jiṭṭmᵊnū jōsēf,* 7
wəhašēb jašīb lānū 'eṯ-kól- hara'á 'ášèr-gamálnu 'oṯṓ! 7
16 *wajṣawwú 'el-jōsēf lemór: »'abícha-ṣiwwā lifnē moṯō lemor:* 7
17 *ko-ṯomərú lajoséf: 'ànnā śa-nā péšaʿ 'aḥéch wəḥaṭṭaʾaim,* 7
ki-raʿá gəmalúch: wə'attá-śaʾnā-lᵊḥéṣaʿ 'elōhē 'abích!» 7
(18) *wajjēbk jōsēf bəḏaḇrām 'eláu.* (18) *wajjelᵊchú gam-'eḥáu* ⟨*'el-jōséf*⟩, 7
wajjippᵊlú lᵊfanáu, wajjómərú-lō: »hinnénnu lᵊchā laʿabādím!» 7
19 *wajjómer 'ālēm**: *»'al-tīraʾ'ū: kī-ha-ṯaḥaṯ 'elohīm 'aní?* 7
20 *wə'attém ḥāšabtém 'alāy raʿá, »wə'elohīm ḥašabah letobá,*
ləmaʿ'an 'āśṓ kajjōm hazzé lᵊhaḥajōṯ 'ám-rāb.» 7
21 [*»wə'attá 'al-tiraʾ'ū: 'anoché 'ᵉkalkēl 'eṯchem wə'eṯ-tappᵊchem!»*] [7]
(22) *wajjašéb jōsef bəmiṣraim,* 7
hū-wᵊbēṯ-'abíw,
[*wajḥí jōsef meʾā wa'eśer šanīm*] [?]
23 *wajjār jōsef le'efrāim bənē šilleším* 7
gam-bənē machīr bēn-mənaššéh jullᵊdú 'al-birkē jōséf. 7
24 [*wajjómer jōsef 'el-'eḥáu: »'anoché mēṯ, welohīm paqōd jifqōd 'eṯchem,*] 7
wəhaʿᵉlā 'eṯchem min-ha'árᵉṣ hazzóṯ 'el-ha'árᵉṣ šᵉnišbaʿ labrahām, 7
(25) *ləjiṣṣáq uljaʿqób!«* (25) *wajjašbāʿ jōséf 'eṯ-bənē jiśraʾēl lēmór:* 7
»paqōd jifqōd 'elohīm 'eṯchem, wəhaʿliṯem 'eṯ-'aṣmoṯāi mizzé!» [7]
26 *wajjámoṯ jōséf,* —
[*bēn-meʾā waʿéśer šanīm*] [8]
wajjᵊḥᵉnᵊṭū-'oṯṓ, wajjīśém ba'arón bəmiṣráim. 7

Stoff- und Quellenübersicht.

Seite

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Px) 4
II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jδ, Jε) 6
III. Der Sündenfall (Jα, Jδ, Jε) 8
IV. Kain und Abel (Jα) 10
V. Der Kainitenstammbaum (Jγ) 12
VI. Das Lamechlied (Jγ) 12
VII. Der Sethitenstammbaum nach Jγ 12
VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (Pα, Pη) und Jα 14
IX. Die Götterehen (Jδ + Jγ) 16
X. Die Sündflut (Jα; Pβ und Pη) 16
XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα) 24
XII. Noah der Landmann (Jδ) 26
XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη 26
XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jδ und Pβ) 26
XV. Der Turmbau zu Babel (Jα) 28
XVI. Der Stammbaum Sems nach Pη 30
XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη) 32
XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Jα, Jδ; Pα und Pη) 32
XIX. Abraham in Aegypten (Jα) 34
XX. Abrahams Trennung von Lot (Jα und Pα) 34
[XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen, s. Teil II, § 85]
XXII. Der Abrahamsbund (Jβ* und Jδ*) 36
XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px) 38
XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pδ, [Pη] und Pz) 40
XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jδ) 42
XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jδ und Pα) 46
XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jδ) 50
XXVIII. Abraham in Gerar (Eδ) 50
XXIX. Isaak und Ismael (Jα; Eα, Eδ; Pα und Pη) 54
XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jδ; Eα und Eδ) 56
XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα) 56
XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Jα) 58
XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα) 60
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ) 60
XXXV. Die Söhne Keturas (Jγ?) 66
XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (Pα, Pη und Jα) 66
XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ) 68
XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?) 68
XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jδ und Pη) 68
XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα) 70
XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jδ und Eα) 70
XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη) 74

Seite
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Jα und Eδ) 74
XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα 80
XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eδ) 80
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Jα) 82
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eδ und Pα) 84
XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα) 86
XLIX. Jakobs Herdenreichtum (Jα und Jβ) 88
L. Jakobs Flucht (Jα; Eα, Eγ, Eδ und Pα 90
LI. Mahanaim (Eδ) 96
LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jδ und Eγ) 96
LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel (Jα und Eγ) 98
LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jδ und Eγ) 100
LV. Jakob in Sichem (Eα* und Pα?) 102
LVI. Die Dinasage (Eα* und Eδ) 102
LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*, Eδ und Pα) 104
LVIII. Jakobs Söhne (Px) 108
LIX. Isaaks Tod (Pα und Pγ) 108
LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.) 108
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eδ und Pα) 112
LXII. Juda und Thamar (Jα*) 116
LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jδ) 118
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Jα und Eα) 122
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung (Jα, Jδ; Eα, Eδ und Pα) 124
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jδ; Eα und Eδ) 128
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jδ und Eδ) 132
LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jδ) 136
LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Jα; Eα, Eδ und Pα) 138
LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px) 142
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα) 144
LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jδ) 146
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jα, Jβ, Jδ; Eα, Eγ, Eδ; Pα, Pβ, Pζ etc.) . . 148
LXXIV. Der Segen Jakobs 152
LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jδ; Eα und Pα 154

Berichtigungen.

1, 31ᵃ (S. 7) lies *ʾĕlohîm*. — 2, 18ᵇ (S. 9) *ʿĕzer-lĕ*. — 3, 15ᵃ (S. 11) *ubên zarʿáh*. — 3, 22ᵃ (S. 11) »*hĕn*. — 4, 25ᵃ (S. 12) ist die Verszahl herabzurücken. — 6, 10 (S. 19) tilge das Cäsurspatium vor *wəʾĕḇ-jáfeṯ*. — Bei 8, 19 (S. 22) ist am Rande die 9 abgesprungen. — 18, 32ᶜ (S. 47) fehlt das Cäsurspatium vor »*lŏ*. — Ebenda l. *ʿaśrîm*. — 19, 17ᵇ (S. 49) lies nach der Cäsur × × ∠ × × ∠ *waṇjjōmár*. — 33, 11 (S. 101) lies am Rande ⁞.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

N° II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1905.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 8. März 1905.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS.

I.

Vorbemerkungen.

§ 1. In dem ersten Teil dieser Studien[1]) hatte ich den Versuch gemacht, die Grundlinien der hebräischen Rhythmik und Metrik zu zeichnen, soweit mir diese an der Hand schematisch ausgewählter Textproben erkennbar geworden zu sein schienen. Mit der jetzt dargebotenen Genesisausgabe möchte ich, ein altes Versprechen (I, 379) einlösend, den weiteren Versuch wagen, die Anwendbarkeit des früher Gefundenen auf eine größere, in sich geschlossene Textmasse zu prüfen. Für diesen Zweck schien mir aus verschiedenen Gründen die Genesis besonders geeignet, nachdem ich erkannt zu haben glaubte, daß auch sie ganz in Versen abgefaßt sei. Einmal mußte mir persönlich daran gelegen sein, einen sprachlich leichten Text zu wählen, dem ich auch sachlich mit den mir allein geläufigen philologischen Hilfsmitteln, insonderheit ohne den ganz außer meinem Bereich liegenden vorherigen Erwerb specifisch theologischer oder historischer Kenntnisse, einigermaßen näher zu kommen vermöchte. Denn bei einer solchen Probe der Verwendbarkeit durfte ich nicht (wie das im ersten Teile notgedrungen so oft der Fall sein mußte) beim Aufwerfen von Principienfragen oder bei der Allgemeindiscussion des Möglichen oder Wahrscheinlichen stehen bleiben: vielmehr mußte ich unter

1) Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik = Abhandlungen der philol.-histor. Klasse der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften Bd. XXI, No. 1. 2, Leipzig 1901. Auf diesen ersten Teil verweise ich im Folgenden der Kürze halber einfach mit I. Andere einfache Zahlen- oder Paragraphencitate beziehen sich auf den jetzt vorliegenden zweiten Teil.

[Das MS. von II, 2 ist gleichzeitig mit dem von II, 1 am 7. Mai 1904 der philologisch-historischen Klasse der K. Sächs. Ges. d. Wiss. vorgelegt worden, hat aber während des Druckes der Texte hier und da noch kleine Änderungen erfahren, wie sie die fortschreitende bessere Erkenntnis notwendig machte. Bei irgendwie zweifelhaften Textstellen bitte ich daher stets die betreffenden Anmerkungen mit zu Rate ziehen zu wollen.]

den veränderten Umständen wenigstens versuchen, für jeden Einzelfall zu einem bestimmten und erträglichen Vorschlag zu gelangen. Andrerseits verlangte die Sache selbst, da die Untersuchungen des ersten Teils in der Hauptsache auf Proben lyrisch-didaktischer Poesie aufgebaut waren, gebieterisch eine Ausdehnung des Untersuchungsfeldes auf das Gebiet epischer, oder wenn man das lieber will, auf das Gebiet erzählender Dichtung, das früher nur flüchtig gestreift worden war. Diese Gebietserweiterung war namentlich deshalb unumgänglich notwendig, weil die durch das Verhalten aller übrigen Literaturen nahegelegte Frage noch offen stand, ob und inwieweit die metrisch-stilistische Technik der Verserzählung auch bei den Hebräern sich von den typischen Formen der Lyrik und verwandter Dichtungsgattungen losgelöst habe und ihre eigenen Wege gegangen sei.[1]) Endlich war bei einem so eigenartig zusammengesetzten Texte wie dem der Genesis wenigstens die Hoffnung nicht ausgeschlossen, daß auch die metrische Untersuchung noch ihr Scherflein zur Beurteilung der Fragen der Quellenscheidung, sei es im ganzen, sei es im einzelnen, werde beitragen können.

Durfte somit die Auswahl gerade der Genesis wenigstens für den individuellen Fall von vornherein als zweckmäßig betrachtet werden, so erwies sich doch die Arbeit im einzelnen als viel schwieriger und zeitraubender als vorauszusehen war, und als es vielleicht dem einen oder andern Leser nachträglich erscheinen möchte, wenn er den fertigen Text zur Hand nimmt. Im Interesse solcher, die etwa geneigt sein möchten, andere Texte einer ähnlichen Untersuchung zu unterwerfen, mag es daher nicht unangezeigt sein, wenn ich gleich hier auf einige in der Natur der Sache liegende Hemmnisse hinweise, die ich als besonders störend empfunden habe.

§ 2. 1) Die Aufgabe einer metrischen Analyse eines Textes wie der Genesis läßt sich etwa mit der Lösung einer Rechnung mit sicher vielen, aber nach Zahl und Qualität noch nicht bestimmten Unbekannten vergleichen: einer Rechnung zudem, die solange nur durch geduldiges Hinundherprobieren und etwa den Einfall eines glücklichen Augenblicks gefördert werden konnte, bis aus dem Chaos der verschiedenen Tatsachen und Möglichkeiten

1) Über diese Frage kann erst der dritte Teil Näheres bringen.

gewisse feste Punkte soweit deutlich hervortraten, daß man von ihnen aus systematisch weiter rechnen konnte.

2) Die Zahl der Unbekannten läßt sich etwa nach folgenden Erwägungen einschätzen. Daß man bei der Dreizahl der Hauptstränge J, E und P nicht werde stehen bleiben können, war klar, seit man wußte, daß diese Stränge selbst nicht einheitliche Gebilde waren, sondern früher einmal getrennte 'Schichten' oder 'Sammlungen' von Schulproducten darstellen. Wieviel Unterfäden in jedem Hauptstrang enthalten seien, war nicht abzusehen, da a priori nicht einmal feststand[1], ob wir es bei J, E und P mehr mit Sammlungen oder Verarbeitungen einst selbständig vorhandener kleiner und kleinster Einzelstücke oder mehr mit Verschlingungen bereits vorher geformter umfänglicherer literarischer Sammelgebilde zu tun haben, oder gar mit Mischungen der beiden Arten denkbarer Vorstufen.

3) Ebensowenig konnte, so lange man die Genesis als ein Prosawerk betrachtete, darüber ein abschließendes Urteil gewonnen werden, ob unsere Texte gegenüber der vorausliegenden mehr oder weniger frei flottierenden mündlichen Tradition der Einzelgeschichten noch die literarische Formgebung aus erster Hand bewahrt haben oder nicht, und ob nicht im letzteren Falle die Mischung primärer und secundärer Form soweit gegangen sein könnte, daß die Möglichkeit einer Sonderung der verschiedenen Bestandteile in der Hauptsache wenigstens dauernd ausgeschlossen bleiben mußte (vgl. z. B. WELLHAUSEN, Comp.[3] 314 f.). Lagen wirklich literarische Vorstufen voraus, so war gewiß die relativ treue Erhaltung der auf uns gelangten Teile von J, E, P ein günstiges Omen für den etwaigen Fortgang der weiteren Sonderungsarbeit. Aber diese Annahme war doch immer noch nicht mit absoluter Sicherheit als notwendig erwiesen, und gerade in neuerer Zeit war insbesondere durch GUNKEL mit Nachdruck darauf hingewiesen worden, welch wichtigen Factor für die Aus- und Umbildung der alten Sagenstoffe die freie mündliche Tradition gebildet haben müsse,

1) Gewiß war hier durch die Untersuchungen von WELLHAUSEN, BUDDE und anderen schon das eine oder andere sehr wahrscheinlich gemacht worden, aber für die weitere Analyse mußte principiell doch davon abgesehen werden, irgend einen der dort eingenommenen Standpunkte für definitiv als richtig erwiesen anzusehen.

die der ersten literarischen Fixierung (eben in J, E, P) die Grundlage geliefert habe.

4) Man wird es daher nicht verwunderlich finden können, wenn ich im Anfang meiner Arbeit kaum an die Möglichkeit der Aussonderung geschlossener literarischer Vorstufen zu J, E, P gedacht habe, und erst ganz allmählich zu der umgekehrten Auffassung geführt worden bin, deren Ausdruck der nun vorliegende Textversuch darstellen soll, indem er es unternimmt, ein reichliches Dutzend solcher Vorfäden aus dem festgeballten Knäuel der Überlieferung herauszuwickeln.

5) Vermehrt wurde die Unsicherheit bei den ersten Ansätzen zur Arbeit durch die vollkommene Ungewißheit über die zu erwartenden metrischen Formen der in letzter Instanz auszuscheidenden Gebilde. Handelte es sich bei diesen wiederum um eigentlich literarische Conceptionen, so war constante Form für das einzelne Gebilde selbstverständlich nicht ausgeschlossen. Aber auch nur dieses: denn es zeigten sich zwar auf den ersten Blick streckenweise Ansätze zur Durchführung eines leidlich stabilen Metrums innerhalb einzelner inhaltlich geschlossener Textpartien, aber andrerseits schienen die mir zunächst entgegentretenden Formen auch innerhalb bisher als einheitlich aufgefaßter Stücke derart zu schwanken, daß auch mit der im ersten Teil theoretisch erörterten Möglichkeit von Wechselmetris gerechnet werden mußte. Handelte es sich aber ferner nicht sowohl um größere dichterische Complexe aus der Hand einzelner auch hinsichtlich der Form bewußt arbeitender Dichter (denen man am ehesten eine Gleichmäßigkeit auch eben dieser Form zutrauen wird), als vielmehr um Sammlungen einst frei flottierender Kleinstücke, die leicht weniger kunstvoll gestaltet sein konnten, so lag die Wahrscheinlichkeit von Wechselmetris erst recht nahe, zumal für mich, nachdem ich die Existenzmöglichkeit solcher Wechselmetra in der hebräischen Dichtung eben erst mit Nachdruck verfochten hatte. Auch hier hat es lange gedauert, bis ich lernte, die gemutmaßte Formfreiheit auf das ihr, wie ich nun glaube, in Wirklichkeit zukommende ziemlich geringe Maß einzuschränken.

6) Auch nach einer andern Seite hin mußte ich meine früheren Eindrücke nicht unwesentlich umstimmen, ehe ich zu befriedigenden Ansätzen gelangen konnte. Aus der Analyse der vor-

wiegend lyrisch-didaktischen Textproben des ersten Teiles war ich bezüglich des Verhältnisses von Sinnes- und Versgliederung zu dem Resultat gekommen, daß sich das hebräische Sprechgedicht überhaupt noch nicht wesentlich von der Technik der Gesangstexte losgelöst habe, die auf dem Parallelismus dieser beiden Gliederungselemente fußt (I, § 66, 3). Von diesem Standpunkte aus waren daher auch die wenigen Proben erzählender Dichtung constituiert, die ich als vorläufige Specimina in den ersten Teil mit aufgenommen hatte. Allmählich aber ergab sich, daß man nicht so generalisieren darf. In der erwähnten Beziehung steht die Erzählungstechnik der Genesis überhaupt nicht auf einem einheitlichen Standpunkte. Neben Partien, die den altertümlichen symmetrischen Gliederungstypus noch mehr oder weniger treu festgehalten haben und sich demgemäß auch durch eine gewisse Simplicität der Diction auszeichnen, stehen lange Strecken, die einen weit moderneren, den Bedürfnissen der epischen Dichtung besser entgegenkommenden Typus aufweisen. So ist vor allem in den Siebenertexten zumal von J neben der breiteren Entfaltung der Diction die Neigung zur Sinnesverdeckung der Cäsuren und der Anwendung des Enjambements ganz an der Tagesordnung (Genaueres darüber siehe im dritten Teile). Gestattete nun auch dieser Umstand eine weit größere Freiheit in der Versabteilung und eine weit stärkere Möglichkeit der Herstellung gleichmäßiger Versformen innerhalb textlich einheitlicher Partien, so erforderte er andrerseits wieder die Ausbildung eines neuen, den verschiedenen Stufen der Technik adaequaten Stilgefühls, damit die Gefahr rein schematischen Abzählens nach Kräften vermieden würde.

7) Hierzu kamen weiterhin die zahllosen Einzelschwierigkeiten, die in der Eigenart des überlieferten Textes liegen. Vor allem war bei gemischten Partien von vornherein keineswegs überall mit Sicherheit zu sagen, mit welchem Worte eines bisher etwa als Ganzes an J oder E oder P gewiesenen Bibelverses oder Satzes die eine oder die andere Quelle ein- oder absetzt, oder ob ein aus einer fremden Quelle in den Hauptzusammenhang eingeschaltetes Stück einen vollen metrischen Vers oder nur das Bruchstück eines solchen darstelle, und wie dann eventuell solche Bruchstücke in das metrische System ihres Textes einzureihen

seien. Dazu rechne man endlich die zahlreichen Störungen der alten Texte, die durch die Tätigkeit der Redactoren und Glossatoren, sowie durch Nachlässigkeiten in der Überlieferung hervorgerufen worden sind, und die doch nur zum Teil aus reinen Sachgründen heraus erkannt werden können und erkannt worden waren. Hier konnte z. B. die einfache Einsetzung oder Auslassung eines Explicitums neben seinem Verbum oder eines *lō, 'elāu* u. dgl. nach *wajjōmɛr, wajjōmərū* u. ä. die Rechnung empfindlich stören, namentlich so lange keine bestimmte Überzeugung über die gerade vorliegende oder zu erwartende Versform vorlag, die schon principiell darauf hinweisen konnte, ob man die Heilung einer gestörten Stelle auf dem Wege der Streichung oder der Ergänzung oder endlich der Umstellung zu versuchen habe. Aus den Versionen war hier, wie überhaupt bei der ganzen Textconstitution, wenig Gewinn zu holen, da sie samt und sonders sich an textkritischem Wert mit dem MT. nicht messen können (vgl. unten § 138 ff.). Endlich ist auch nicht außer acht zu lassen, daß dieselben Wortfolgen oft ganz verschieden betont werden können und betont worden sind (z. B. zweihebig *bənē̆ nŏx* oder einhebig *bənē-nóx* u. dgl.), daß man also auch in dieser Hinsicht stets mit der Variabilität der Hebungszahlen rechnen mußte.

§ 3. Wo sollte also die systematische Arbeit einsetzen? Nach den ersten tastenden Versuchen, die wohl hier und da einmal etwas herausschälten, was sich auf die Dauer als brauchbar erwies, aber viel mehr noch im Zweifel lassen mußten, gab mir endlich die genauere Betrachtung der elohistischen Stücke des (im ganzen wohl etwas gering geschätzten und darum meist etwas summarisch behandelten) Cap. 35[1]) einen Fingerzeig.

1) In der Erzählung von E sind hier zwei formell scharf getrennte Teile zu unterscheiden, die ich vorgreifend gleich hier mit Eα und Eϑ bezeichnen will (Genaueres s. § 9. 15 ff. und 118 f.). — a) Zunächst kommt Eα zu Worte mit einer Fortsetzung der Dinageschichte von Cap. 34, die einen friedlichen Ausgang des Handels voraussetzt (§ 118, 5). Dies Stück ist im ganzen in glatten Siebenern abgefaßt und knüpft dadurch formell an 33, 18—20

1) Vgl. hierzu z. B. das Urteil von GUNKEL[2] S. 335, das wohl als Ausdruck der herrschenden Meinung angesehen werden kann.

und größere Partien von 34 an. Ausgenommen von dieser Form ist nur V. 5 (minus *wajjis'ú*, das noch zu Eα gehört), d. h. der fremde Vers, der auf einen Conflict mit den Sichemiten hinweist. Er zeigt die metrische Form 6|4, oder allgemeiner gesagt 6 K, d. h. das Schema Sechsheber + Kurzvers (Dreier oder Vierer: vgl. § 9, 1). — b) Sodann folgt die Notiz über den Tod von Rebekkas Amme Debora, V. 8; Schema 4|6|4. — c) An dritter Stelle stehen zwei unverbundene Stückchen aus P in Siebenern, die uns hier nicht weiter angehen. — d) Mit V. 14 setzt E wieder ein (WELLHAUSEN, Comp.[3] 322. Cornill, ZATW. 11. 15 ff.). Dieser Abschnitt läuft bis V. 22, der wie bekannt mitten im Satze abbricht. Das Schema des Ganzen ist nach Vornahme der nötigen (unten in § 119 näher zu besprechenden Emendationen) wiederum 6 K (meist 6|4, seltener 6|3).

2) Die typische Constanz der metrischen Form 6 K (gegenüber dem Siebenerstück Eα) legte die Vermutung nahe, daß V. 5. 8. 14—22 einem gemeinsamen Faden der Erzählung entstammen, der, da er auch elohistisch ist, jenem Eα gegenüber als Eδ (vgl. § 9, 1. 15. 17) bezeichnet werden konnte.

Diese Vermutung wurde zur Gewißheit, als sich weiterhin ergab, daß Eα und Eδ auch in einem wichtigen cultgeschichtlichen Punkte in einem Gegensatz zueinander stehen, der sich über unser Capitel hinaus rückwärts wie vorwärts weiter verfolgen läßt.

3) Eδ verbindet in V. 14, wie CORNILL a. a. O. 15 bereits ausgeführt hat, die Erwähnung des *nṣṣeḇ* mit der der *maṣṣeḇa*, die man längst als ein Specificum von E kennt. In der Dublette von Eα V. 7 aber errichtet Jakob einen *miẓbeaḥ*, und das ist offenbar nicht Zufall, sondern typisch, denn das Wort *maṣṣeḇā* kommt, abgesehen von den aus 31, 45 geflossenen Einschüben in 31, 51. 52 und der gleich näher zu besprechenden Stelle 33, 20, überhaupt nur in Stellen mit dem Versschema 6 K vor (8. 28, 18. 31, 13. 45. 35, 14. 20). Ebenso ist aber das Wort *miẓbeaḥ* in E an den Siebener geknüpft: 22, 9. 33, 20. 35, 1. 3. 7. Das gilt auch von den übrigen Ableitungen von זבח (*wajjiẓbaḥ jiʿqobzebaḥ bahar* 31, 54, *wajjiẓbaḥ zebaḥim lelohē 'abīu jiṣḥāq* 46, 1) und von der damit im Zusammenhang stehenden *'olā*, die innerhalb E wiederum nur in der in Siebenern abgefaßten Geschichte von Isaaks Opferung, Cap. 22, erwähnt wird.

Man wird also dem Faden Eδ mindestens alle die übrigen 6 K-Stellen von E zurechnen dürften, in denen von Masseben die Rede ist. Dieser Faden hat offenbar allein die Verehrung der *maṣṣebā* gekannt oder anerkannt. Die Intention des Verfassers oder der Verfasser des (nun in ähnlicher Weise zu erweiternden) Siebenerfadens Eα aber ging (s. § 118, 8) auf den Altarcult aus. Nur an einer, aber wahrscheinlich jüngeren Stelle, bei 33, 20, ist deren Autor das Versehen passiert, Massebe und Altar nebeneinander zu stellen: ein Versehen, das dann ein späterer Redactor durch eine ungeschickte Streichung zu bessern suchte.

4) Aber auch noch in einem andern wichtigen Punkte gab Cap. 35 willkommenen Aufschluß. Der 6 K-Faden Eδ enthält hier zwei deutliche Dubletten zu dem Siebenerfaden Eα: einmal V. 5 mit einer abweichenden Version der Dinageschichte, sodann V. 14. 15 als Parallele zu V. 7. Das weist aber mit zwingender Notwendigkeit darauf hin, daß wir in Eα und Eδ zwei ursprünglich von einander unabhängige und sich inhaltlich zum Teil deckende elohistische Paralleltexte vor uns haben, die erst nachträglich in unserem E miteinander verwoben worden sind.

5) Damit war nun zweierlei gewonnen: einmal die Erkenntnis, daß metrische Constanz bei der Sortierung der disjecta membra der drei Hauptfäden ein wichtiges Kriterium sein könne, daß man also überall auch nach ihr auszuschauen habe; zweitens aber die Erkenntnis, daß das, was sich hier über Quellenmischung innerhalb E ergeben hatte, auch anderwärts wiederkehren könne und deshalb überall mit in Rechnung zu ziehen sei.

6) Als nächste Frucht dieser Sätze ergab sich, daß auch Cap. 34, die Dinageschichte, die bisher der Trennung ihrer heterogenen Elemente so viele Schwierigkeiten bereitet hatte, ohne erheblichen Zwang unter Eα und Eδ (statt wie bisher unter E und J bez. J und P [KAUTZSCH-SOCIN, BALL]) aufgeteilt werden kann. Dieselbe Art von Trennung gelang mutatis mutandis an anderen charakteristischen Stellen, und zwar ebenso für J und P wie für E, immer unter der Voraussetzung, daß man ohne zwingendsten Grund Abweichungen von einer sonst constant erscheinenden metrischen Form nicht anerkennen dürfe. In Wirklichkeit hat denn auch nur ein Faden von P, den ich als den

chronologischen bezeichne (§ 9, 5), aus naheliegenden sachlichen Gründen eine wesentlich freiere Form, und ebenso eine Anzahl der jüngeren Namenlisten, die nicht mit Bestimmtheit unterzubringen sind, desgleichen interpolierte Stellen und ähnliches.

7) Nachdem so einmal der leitende Gedanke für die weitere Arbeit gefunden war, war der Rest wesentlich ein Geduldspiel, das unverdrossen und mit Consequenz so lange fortgesetzt werden mußte, bis jeweilen eine leidlich befriedigende Lösung herausprang.

8) Es liegt mir selbstverständlich vollkommen fern, annehmen zu wollen, daß das, was mir dabei im einzelnen einleuchtend vorkam, in jedem Falle auch das objectiv Richtige sein müsse: auch hier wird erst vereinte Arbeit glattere Bahn und vielleicht definitive Resultate schaffen können. Nur eines sei gleich hier noch vorausgeschickt. Zwei Capitel haben meinen Versuchen einen besonders hartnäckigen Widerstand entgegengesetzt. Cap. 14 fügt sich so wenig der Reihe der sonst belegbaren Formtypen ein, daß ich es in den Text, der doch eine 'Ausgabe' bringen sollte, gar nicht habe aufnehmen mögen, und nur in den Anmerkungen (unten § 85) einen ratenden Versuch angedeutet habe, auch dieses Capitel auf eine ältere, formstrengere Gestalt zurückzuführen. Zu allerletzt habe ich Cap. 1 bearbeitet. Auch dieses Capitel hätte ich am liebsten bloß in den Anmerkungen untergebracht, weil ich es nur unter der vielen Lesern gewiß sehr unannehmbaren Voraussetzung habe metrisch lesbar machen können, daß dort statt *'ĕlohîm* ursprünglich einmal ein zweigliedriger Gottesname analog dem *jahwĕ 'ĕlohîm* von Cap. 2 und 3) gestanden habe. Aber ich mochte doch das Buch nicht ohne seinen Kopf lassen, und habe daher trotz aller Bedenken Cap. 1 in den Text selbst eingestellt, mit der schematischen Ausfüllung der metrischen Lücken, die durch das einfache *'ĕlohîm* hervorgerufen werden, durch *· jahwe · 'elohim* (weiteres darüber s. § 95). Ich möchte aber deshalb meine Leser bitten, das Capitel, wie es zuletzt bearbeitet ist, so auch zuletzt lesen zu wollen, da sie wohl nur dann den Zwang, der durch die metrische Form gegeben ist, seiner wahren Stärke nach praktisch werden richtig einschätzen können.

§ 4. 1) Was die äußere Einrichtung der vorliegenden Ausgabe anlangt, so ist im Quadratschrifttext zunächst einfach MT.

reproduciert. Nur habe ich die nötigen Ergänzungen gleich in ⟨—⟩ eingesetzt, und alles, was mir sicher secundär zu sein schien, in kleinerer Schrift und mit übergelegtem Strich gegeben: nur in selteneren Fällen ist der Deutlichkeit halber zu Tilgendes in [—] gesetzt (so regelmäßig da, wo innerhalb eines secundären Passus noch tertiäre Einschübe kenntlich zu machen waren). Im Quadratschrifttext weist ferner übergelegter Strich bei gewöhnlicher Schrift auf vorzunehmende, im Transcriptionstext Sperrdruck auf vorgenommene Änderungen des Wortlautes oder der Form hin. Zusammentreffen dieser beiden Auszeichnungen deutet also an, daß die im Consonanttext stehende Lesung durch die im Transcriptionstext gegebene zu ersetzen, Sperrdruck im Transcriptionstext allein, daß bloß die überlieferte Vocalisierung des MT. zu verlassen ist. Die Schlußpunkte der einzelnen Bibelverse habe ich als vielfach störend weggelassen. Auch sie sind deutlich erst zu einer Zeit eingesetzt, wo man den Text bereits als Prosa behandelte (vgl. I, 571) und einteilte, und würden an den zahlreichen Stellen, wo sie in das Innere eines Langverses treten, nur ein Hemmnis für das zusammenhängende Lesen sein. Ein Irrtum kann durch dies Verfahren nicht wohl entstehen, da die überlieferten Versanfänge in beiden Texten durch die Verszahlen markiert sind. Beginnt ein Bibelvers zugleich mit dem Anfange eines metrischen Verses, so steht die betreffende Verszahl uneingeklammert am Rande, fällt der Anfang eines Bibelverses in das Innere einer metrischen Zeile, so steht die Verszahl eingeklammert im Context und ist sie, ebenfalls in Klammer, am Rande wiederholt (gegebenenfalls eine Zeile tiefer, wo der Rand bereits mit einer andern Verszahl besetzt war, da ich auf möglichste Raumersparnis zugunsten des Textes selbst bedacht sein mußte, um Zeilenbrechungen nach Kräften zu vermeiden).

2) Im Transcriptionstext bin ich diesmal etwas freier vorgegangen als in den Proben des ersten Teils. — a) Um diesen Text für das zusammenhängende metrische Lesen nicht allzu unübersichtlich zu machen, habe ich die durchlaufend erforderlichen sprachlichen Abänderungen gegenüber dem MT. stillschweigends vorgenommen, also ohne weitere Auszeichnung z. B. *jaḏách, jaḏḗch; wẹḇ-, wanochí, hamlachîm* u. dgl. für יַדַּךְ (יָדֶךָ), יָדֶיךָ, וְאַתְּ, וְאַנְכִי, הַמְּלָכִים u. dgl. geschrieben (über einige Punkte, bezüglich deren

ich meine ursprüngliche Meinung etwas modificiert habe, wird im dritten Teile gehandelt werden), ebenso nach metrischen Bedürfnissen für אֲשֶׁר bald *'ăšer-*, bald *še-* gesetzt. Ebenso habe ich Pausalformen im Versinnern meist ohne weiteres beseitigt. Mag man über die 'Pausalformen' denken wie man will, so können sie als solche doch auf jeden Fall nur vor wirklichen Pausen gestanden haben, und da die Pausen im metrischen Text oft ganz anders liegen als in dem für Prosa gehaltenen, so können auch die Pausalformen höchstens da ein Anrecht auf Berücksichtigung haben, wo metrische Pause und Prosapause zusammentreffen, d. h. am Versende, und allenfalls im Versinnern vor starker Interpunktion.

b) Diese Interpunktion selbst habe ich nach modernem Gebrauch eingeführt: sie hilft auch die metrische Gliederung der Sätze verdeutlichen[1]) und wird wohl niemand ernstlich stören.[2]) Die Verscäsuren habe ich im Textheft statt durch | und ¦ diesmal einfach durch größere Spatien angezeigt. Da sich herausstellte, daß der schwere Einschnitt nach dem vierten Fuß des Siebeners im Sprechvortrag der Erzählungsdichtung seine ursprüngliche Geltung eingebüßt hat (näheres darüber im 3. Teil), so ergab sich die Anwendung gleicher Spatien für die beiden formalen Einschnittspunkte des Siebeners als Consequenz (Doppelspatium ist also nur für die nach wie vor stärkeren Einschnitte des Doppeldreiers und des umgekehrten Siebeners übriggeblieben). Im vorliegenden Heft sind dagegen die Zeichen | und ¦ noch angewandt, außer bei abgesetzten Versen.

c) Bezüglich der vorzunehmenden Tilgungen konnte ein einheitliches Verfahren nicht eingeschlagen werden. Einzelne Wörter und andere glossematische Zusätze geringeren Umfangs und ohne metrische Form sind einfach ausgelassen, ihre Stellen aber durch * im Text gekennzeichnet, so daß ein einfacher Blick auf

1) Gerade deswegen habe ich die Zeichen nicht überall nach grammatisch-logischen, sondern oft mehr nach rhetorischen Gesichtspunkten gesetzt, um Anhalte für den Vortrag zu gewähren, selbst wenn dadurch scheinbare Inconsequenzen entstanden.

2) Nur wolle man beachten, daß bei gemischten Stücken, wie beispielsweise dem Sündflutbericht, die Interpunktion, wo es anging, sich nicht auf den fertigen Mischtext, sondern auf die Zusammenhänge der einzelnen Quellenfäden in sich bezieht.

den Text links zeigen kann, was weggefallen ist. Größere Einsätze (meist metrisch geformte, aber gelegentlich auch unmetrische) sind in [—] auf besondere Zeilen verwiesen. Eine scharfe Grenze war da natürlich nicht einzuhalten: es ist lediglich nach praktischen Anhaltspunkten verfahren worden. — Einschaltungen sind wie im Quadratschrifttext durch ⟨—⟩ gekennzeichnet.

d) Am Rande sind wie früher die Hebungszahlen der einzelnen Verse angegeben. Doch wurden der Raumersparnis halber die früheren 4 : 3, 3 : 4 und 4 : 4 durch die nicht mißzuverstehenden 7, *7 (bei der rückläufigen Schrift des Quadratschrifttextes 7*) und 8 ersetzt; dagegen mußte 3 : 3 wegen des technischen Gegensatzes des Doppeldreiers zum Sechser (6) bleiben.

e) Am Rande ist endlich auch durch besondere Randleisten nach dem oben S. 3 gegebenen Schema (vgl. auch § 9, 2) die Zugehörigkeit der einzelnen Textproben zu den von mir angenommenen alten Quellenfäden angedeutet. Mangel einer solchen Randleiste drückt also aus, daß ich den betreffenden Passus für secundär halte oder nicht einem der alten Quellenfäden zuzuweisen vermag. Das einzelne ergeben hier im Zweifelsfalle die Anmerkungen.

3) Über die Abweichungen der Versionen von MT. geben ebenfalls nur die Anmerkungen Auskunft. In der Mitteilung solcher Varianten habe ich mir eine gewisse Beschränkung auflegen müssen. Berücksichtigt sind überhaupt im ganzen nur Sam. LXX. Pes. Vulg., und auch diese in verschiedener Weise. Da Sam. eine directe Überlieferung repräsentiert, habe ich nach dem Lesartenverzeichnis der kleinen BAGSTER'schen Ausgabe des AT. (London o. J.) in meinen Apparat alles eingetragen, was nicht rein orthographischer und grammatischer Natur ist, sondern sei es für den Sinn, sei es für die metrische Frage irgend eine Bedeutung haben kann (die zahlreichen bloßen Schreibfehler sowie Varianten in den Eigennamen sind auch dabei meist stillschweigend übergangen). Von den drei Übersetzungen LXX. Pes. Vulg. ist dagegen zunächst nur angeführt worden, was im Apparat von BALL und in den Commentaren bereits als charakteristische Abweichung vermerkt war; doch habe ich hinterher an allen Stellen, an denen überhaupt nach irgend einer der vier genannten Nebenquellen von MT. eine Lesart angemerkt wurde,

ausdrücklich das Verhalten der übrigen controlliert (LXX nach Swete, Pes. z. T. nach Walton's Polyglotte, z. T. nach der Ausgabe von Mosul: die von Urmia war mir nicht zugänglich), um wenigstens hier eine einigermaßen sichere Grundlage zu gewinnen. Weiter zu gehen vermochte ich nicht, teils aus Mangel der erforderlichen Sprachkenntnisse, teils weil mir die Walton'sche Polyglotte nur ganz vorübergehend zur Verfügung stand, durch die ich vermöge der beigefügten (freilich durchaus nicht immer ausreichend genauen) lat. Paraphrase den orientalischen Versionen wenigstens indirect leichter näher kommen konnte.

4) An Literatur habe ich bei der Arbeit neben Wellhausens Composition des Hexateuchs (3. Aufl. 1899 und Prolegomena (5. Aufl. 1899) und Buddes Biblischer Urgeschichte noch die Ausgabe von Ball und die Übersetzung von Kautzsch-Socin (2. Aufl. 1891) sowie die Commentare von Dillmann (6. Aufl. 1892), Holzinger und Gunkel (2. Aufl. 1902) herangezogen (was sonst gelegentlich an Specialliteratur benutzt worden ist, ist gegebenen Ortes in den Anmerkungen citiert).[1] Wieviel Belehrung und Dank ich diesen Führern und Helfern, insonderheit Wellhausen, schulde, wird der kundige Leser fast aus jeder Seite und Zeile meiner Arbeit herauslesen können, auch wo ich sie im einzelnen nicht citiere. Hätte ich von Fall zu Fall Stellung nehmen wollen, so hätte das die Anmerkungen zu ganz ungebührlichem Umfang angeschwellt, und das ohne Nutzen für den Leser, der doch nicht

[1] Erst nach Abschluß meines MS. werde ich durch R. Kittel auf die vieles Vortreffliche enthaltende Schrift von Z. Frankel, Über den Einfluß der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, Leipzig 1851, aufmerksam gemacht. Ich habe daher nur nachträglich hier und da noch in eckiger Klammer auf sie verweisen können; ich citiere dann einfach mit 'Frankel'.] — [Die Schrift von W. Erbt, Die Urgeschichte der Bibel. Quellenscheidung und politische Bedeutung (= Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft 1904, 4) ging mir durch die Güte des Herrn Verfassers zu, als der größte Teil meines Textes bereits gesetzt war. Sie mußte also auch ohne allen Einfluß auf dessen Gestaltung bleiben. Ein solcher wäre übrigens auch schon deswegen unmöglich gewesen, weil die Differenzen in der Auffassung der metrischen Verhältnisse zu groß sind, und es mir scheint, als ob Erbt, um einen bestimmten Grundgedanken sachlicher Natur durchführen zu können, sich weiter von der Überlieferung entfernt habe, als mir zulässig erscheint, der ich überall in erster Linie von der Betrachtung der überlieferten Form ausgegangen bin und mich dadurch in meiner Bestimmung des Sachlichen habe leiten lassen, soweit Form und Sache einander nicht zu widersprechen schienen. 18. 7. 04.]

einer erneuten indirecten Belehrung über alles bereits sicher Erkannte und Erwiesene bedurfte. Darum sind auch die Anmerkungen nur im Anfang etwas ausführlicher gehalten (auch im Negativen), später habe ich mich mehr und mehr auf die Angabe des Notwendigsten beschränkt.

5) In dem gegenwärtigen zweiten Teil ist auf Metrisches und Sprachliches nur soweit eingegangen, als für die Constitution des Textes unbedingt notwendig war. Eine genauere Untersuchung über das Metrische, Sprachliche und Stilistische wird später ein dritter Teil nachbringen.

II.

Die einzelnen Quellenfäden.

1. Die Scheidung von J, E und P im allgemeinen.

§ 5. Die bisherige Aufteilung des Textes unter J, E, P, wie sie insbesondere seit Wellhausen vorgenommen zu werden pflegt, hat in allen Hauptsachen die metrische Probe vollkommen ausgehalten. Darüber hinaus aber hat sie wiederholt neue Bestätigung erfahren, insofern des öfteren einem angenommenen Quellenwechsel auch ein Wechsel des Metrums glatt parallel geht. So verwendet z. B. J in der Sündflutgeschichte nur Siebener, während P nach dem Schema 7 K, d. h. Siebener + Kurzvers, erzählt. In Cap. 27 (Jakob betrügt Esau um den Segen) steht J mit seinen Siebenern gegen das Schema 6 K von E, ebenso in Cap. 28 (Traum in Bethel) J mit 7 K gegen E mit 6 K, in Cap. 32 (Pnuel) J mit 7 gegen E mit 6 usw. Wenn dieser Fall nicht öfter eintritt, so erklärt sich das einfach daraus, daß ja wesentlich dieselben Metra in allen drei Hauptsträngen der Überlieferung nebeneinander vorkommen, daß also auch Stücke gleichen Metrums bei der Verarbeitung haben miteinander verbunden werden können.

§ 6. Daß trotzdem im einzelnen hier und da kleine Grenzverschiebungen zwischen J, E und P vorgenommen werden mußten, wird niemanden wunder nehmen. Meist handelt es sich dabei aber nur um unwesentliche Dinge, zumal um Sätze sachlich oder sprachlich indifferenten Gepräges, die man mehr schematisch oder summarisch der einen oder andern gerade in Betracht kommenden Quelle zugewiesen hatte, während nun das neu hinzutretende Formkriterium sie anderwärts unterzubringen gebietet. Stärkere Verschiebungen treten, soviel ich sehe, wohl nur in Fällen

ein, wo zwar Gemischtheit des Textes längst sicher erkannt war, die Aufteilung im einzelnen aber auf Schwierigkeiten stieß, so lange man die Anschauung hatte, daß alte (d. h. nicht bloß redactionelle etc.) Einschläge einer Erzählung, die zu der jeweilen führenden Hauptquelle nicht paßten, zu einer der andern beiden Hauptquellen gehören müßten. In solchen Fällen konnte nun mit Benutzung auch des Formkriteriums eine andere, einleuchtendere Aufteilung oder Zuweisung gelingen, nachdem es sich als zulässig herausgestellt hatte, auch innerhalb einer und derselben Geschichte nach trennbaren Teilfäden der drei Hauptquellen J, E und P zu suchen.

Ein Beispiel hierfür liefert die bereits oben angezogene Dinasage, No. LV—LVII[a], Cap. 33, 18—35, 7, die ich (abgesehen von den zahlreichen späteren Zutaten) für rein elohistisch halte, aber auf die Verschmelzung zweier Parallelfäden (Eα und Eϑ) zurückführe, während man früher entweder mit E + J oder mit J + P rechnete: zum sicheren Beweis, daß der Einschlag zur Hauptquelle noch nicht evident unterzubringen war.

Ein zweites Beispiel dieser Art liefert der Abrahamsbund, No. XXII, Cap. 15, in dem man sonst die erste Spur des Auftretens von E anzunehmen pflegte. Hier liegen nach meiner Auffassung zwei Parallelen aus J nebeneinander vor (Jβ und Jϑ).

Eine gewisse Analogie hierzu bietet der Fall, daß ein bereits in sich selbst zusammengesetzter J- oder E-Text mit einem Text aus einer der andern Quellen verwoben worden ist, wie beispielsweise in No. LXI, Cap. 37, der Geschichte, wie Joseph nach Aegypten gebracht wird. Hier konnte jetzt z. B. die Doppelrede Rubens, V. 21 und 22, und zwar ohne Correctur der Überlieferung und ohne Störung mit der Rede Judas, V. 26f., bei E belassen werden, da dieses hier abermals in die Fäden Eα und Eϑ auseinanderfällt.

In allen solchen Fällen kann über die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner abweichenden Analyse oder Zuweisung natürlich nur die Nachprüfung der einzelnen Stellen in ihrem Zusammenhang entscheiden, zumal es sich meist um Partien handelt, über die die Kritiker unter sich so wie so nicht einig sind oder von vornherein das Problematische ihrer Ansätze betont haben. Ich sehe daher davon ab, an dieser Stelle etwa eine Liste meiner

Abweichungen zu geben, zumal ich dabei vielfach nur wiederholen könnte, was in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen erörtert werden mußte. Auch sind ja meine Zuweisungen in jedem einzelnen Fall durch einen bloßen Blick auf die Randleisten leicht zu übersehen.

2. Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen.

§ 7. Das Hauptergebnis der metrischen Untersuchung läßt sich in Anknüpfung an das oben S. 165 ff. Gesagte dahin zusammenfassen, daß die drei 'Schichten' J, E und P in der Hauptsache jedenfalls nicht aus der freien mündlichen Tradition, sondern aus bereits metrisch geformten, mithin auch schon literarischen Vorstufen geschöpft haben, und daß diese Vorstufen auch im einzelnen noch voneinander zu trennen sind. Die Entstehungsgeschichte der drei Einzelquellen J, E und P ist also der Entstehungsgeschichte des Corpus JEP im wesentlichen analog. Hier wie dort handelt es sich um eine mehr oder weniger mechanische Verarbeitung bis dahin selbständiger Fäden zu einem Gewinde höherer Ordnung. Gerade der mechanische Charakter der Verschmelzungsarbeit aber ist von höchster Wichtigkeit für die sondernde Kritik: denn nur ihm ist es zu verdanken, daß es jetzt möglich ist, die Stränge J, E und P ebenso in ihre Einzelfäden aufzulösen, wie es früher möglich gewesen ist, das Corpus JEP in die drei Stränge J, E und P zu zerlegen.

Ich unterlasse absichtlich den Versuch, hier durch einen in Worte gefaßten Beweis die Richtigkeit dieser Sätze darzutun, denn darüber kann nur der Sachbefund im ganzen und einzelnen entscheiden. Mit andern Worten, ihre Glaubwürdigkeit kann nur nach der Summe von Evidenz oder Nichtevidenz beurteilt werden, die sich dem einzelnen Leser bei der zusammenhängenden Nachprüfung der auf Grund jener Thesen vorgenommenen Einzelscheidungen ergibt. Soweit Sondererörterungen notwendig waren, sind sie in den IV. Abschnitt, die 'Einleitungen und Anmerkungen', verwiesen.

§ 8. 1) Als bindendes bez. trennendes Moment ist bei der Analyse in erster Linie überall Gleichheit bez. Ungleichheit der metrischen Form angenommen worden, doch nie ohne

gleichzeitigen Hinblick auf das Sachliche, das ja ebenfalls an manchen Stellen für oder gegen Bindung plädieren mußte. Einen unlösbaren Widerstreit zwischen Formkriterium und Sachkriterium habe ich dabei nicht beobachtet. Was formell zusammengehört, läßt sich auch inhaltlich oder sachlich meist glatt als eine widerspruchsfreie Einheit fassen. Umgekehrt treten aber, was für die Vervollständigung des Beweises nicht unwichtig ist, formell getrennte Partien innerhalb J, E oder P des öfteren in einen Gegensatz, mag es sich nun um das Auftreten bloßer Dubletten oder um directe Widersprüche handeln.

2) Ich bin also der Meinung, daß (von möglichen Einzelausnahmen abgesehen) jeweilen das, was innerhalb J, E oder P die gleiche metrische Form zeigt, einen einst für sich bestehenden literarischen Zusammenhang darstellte, daß es also sozusagen einmal nicht nur je ein jahwistisches bez. elohistisches etc. 'Buch', sondern mehrere inhaltsverwandte jahwistische bez. elohistische etc. 'Bücher' gegeben habe, deren jedes seine besondere metrische Form hatte. Daß jedes dieser 'Bücher' von einer einzigen Hand stamme, soll damit zunächst weder behauptet noch geleugnet sein. Es ist ja an sich sehr wohl denkbar, daß zu einem einheitlichen chronikalischen Grundwerk im Laufe der Zeit (d. h. noch vor der Verschmelzung der Einzelfäden) noch diese oder jene Fortsetzungen oder Einschübe in gleicher Form hinzugetreten sind, daß also jedes einzelne 'Buch' sozusagen wieder seine complicierte literarische Vorgeschichte hat. Es gebricht mir aber an Zeit und Mitteln, darüber eine eingehende Untersuchung anzustellen. Ich behaupte also vorläufig nur die literarische Continuität und relative Widerspruchsfreiheit jedes einzelnen 'Buches', nicht die Einheit seines Verfassers oder Dichters. Für genetische Mannigfaltigkeit kann vielleicht neben Sachlichem insbesondere noch eine gewisse Entwicklung der Formtechnik angezogen werden, die ich hier und da namentlich innerhalb der 'Siebenerbücher' von J und E wahrzunehmen glaube.

3) Berücksichtigt man diese Eventualität sowie den Umstand, daß in eine literarisch einheitliche Quelle gewisse Differenzen der Anschauung usw. mit dem Stoff zusammen aus der freien Tradition hineingeraten sein können, so werden, wie ich glaube, gegen die 'Bucheinheit' der formell gleichen Partien innerhalb

J, E und P erhebliche Bedenken nicht mehr mit Grund vorgetragen werden können.[1])

§ 9. Da ich nun in der geschilderten Weise bei der Aufteilung überall zunächst auf der Formeinheit basiere, weitere Untersuchungen über die Entstehungsgeschichte der einzelnen Fäden sowie über ihre relative Chronologie im allgemeinen nicht zu geben vermag, habe ich es für zweckmäßig gehalten, die einzelnen Fäden selbst auch rein schematisch nach ihrer metrischen Form zu benennen, d. h. zu den Hauptzeichen J, E oder P jeweilen einen Zusatzbuchstaben hinzuzufügen, der auf das jeweilige Metrum hinweist, und zwar mit einer Ausnahme (Px, s. unten No. 5, c), einen griechischen Buchstaben, um nicht mit den schon üblichen Trennungsexponenten wie J^1, J^2 oder P^g u. dgl. in Collision zu kommen. Nach langem Schwanken habe ich mich auch zur Annahme einer rein schematischen Abfolge der Buchstaben α, β, γ usw. entschließen müssen, weil nur so eine wirklich gleichmäßige Charakterisierung der einzelnen Fäden auch in den Randleisten (s. No. 7) möglich war. In dieser Beziehung ist folgendes zu beachten:

1) In der Genesis treten vier eigentlich typische oder führende Metra auf: der Siebener, der Sechsheber und die 'tristichischen' Bindungen von Siebener + Kurzvers (Schema 7K) und von Sechsheber + Kurzvers (Schema 6K). Alles andere ist mehr nebensächlich.

2) Von diesen Formen liefert der Siebener in J die Hauptmasse, in E nahezu die Hälfte des Textes (§ 10. 15; ich habe ihn danach als α bezeichnet, und verstehe also unter Jα, Eα und Pα die Siebenerpartien von J, E und P, ohne Rücksicht auf ihr relatives Alter auch innerhalb ihrer Stränge: ich muß das gleich hier besonders betonen, weil ich tatsächlich die Siebenerversionen für relativ modern ansehe (genaueres darüber kann erst der dritte Teil bringen).

3) An dies Siebener-α schließt sich dann als β die Gruppe Siebener + Kurzvers (7K), weil sie auch noch das Siebener-

1) Bei einigen Stücken, die mir innerhalb ihrer 'Bücher' schon jetzt jüngere Elemente zu sein schienen, habe ich diese Auffassung dadurch zum Ausdruck gebracht, daß ich der Quellensigle einen Stern zufüge, also Pα* etc. schreibe. Genaueres s. § 65, 8.

element enthält. Weiter folgt als γ der Sechshebertypus, und als δ das Schema Sechsheber + Kurzvers (6K).

4) Über diese Vierheit hinaus zeigt J noch einige kleine Stücke die in Vierern bez. Achtern abgefaßt sind. Ich bezeichne sie als J_ε. In den andern Quellen kommt dieses Metrum als geschlossene Form kaum vor (doch vgl. in E die zusammengehörigen Stücke 41, 50—52. 48, 20; über gelegentliche Einmischung von Vierern und Achtern in andre Metra bei P und E s. § 9, 5, b und § 16).

5) In P begegnet außerdem a) (in Cap. 17) noch einmal das Schema 77K, d. h. je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden. Sigle hierfür ist P_ζ (über 48, 3 ff. s. § 135 zur Stelle). — b) Ein freieres Metrum namentlich in den Stammbäumen von Cap. 5 (+ 7, 6. 9, 28—29) und Cap. 11. Als Grundlage tritt hier, besonders in Cap. 5, das Schema 6K hervor, aber daneben stehen, offenbar durch den Zwang des Stoffes veranlaßt, auch Achter und Sechsheber (sehr selten Siebener), die in das Schema 6K nicht passen. Da diese Stammbäume durch detaillierte Zahlenangaben über Lebensjahre usw. ausgezeichnet sind, habe ich den durch sie repräsentierten Faden den chronologischen genannt und mit ihm auch verstreute chronologische Angaben in den übrigen Partien von P in Zusammenhang gebracht, die sich ähnlicher Form bedienen und sich dadurch von ihren erzählenden Nachbarpartien in P abheben. Als Sigle verwende ich P_η. — c) Dann bleiben noch einige weitere Stücke übrig, die sich keinem der andern Typen ganz anschließen. So vor allem die Liste der Nachkommen Jakobs in Cap. 46, die Sechsheber mit andern Versarten mischt, aber des chronologischen Elementes entbehrt. Ihr reiht sich die Sechsheberliste von Jakobs Söhnen 35, 22—26 an, die ich nicht als besonderes P_γ habe aufstellen mögen, weil das Stück ohne weiteren Zusammenhang ist. Ich habe für solche mehr oder weniger isolierte Stücke die Sammelsigle Px gewählt. Zu ihrer Gruppe mag, wenn man will, auch ein guter Teil des von mir undefiniert gelassenen Inhaltes von Cap. 36 gerechnet werden, zumal es sich da auch wieder um einfache Listen handelt, die in der Schule von P einzeln entstanden und als Memorialverse einzeln weiterüberliefert worden sein mögen, ehe sie in das Corpus von P eingestellt wurden (vgl. noch § 21. 96).

6) Ist in einer der drei Hauptquellen das eine oder andre der führenden Metra nicht vertreten, so fällt die betreffende Sigle einfach aus. Den $J\alpha$, $J\beta$, $J\gamma$, $J\delta$, $J\varepsilon$ von J stehen also in E nur die Siglen $E\alpha$, $E\gamma$, $E\delta$ zur Seite, in P die Siglen $P\alpha$, $P\beta$, $P\delta$ (dazu $P\zeta$, $P\eta$, Px).

7) In den Randleisten ist ein feiner Strich | das allgemeine Zeichen für Zugehörigkeit zu J, ein stärkerer Strich | desgleichen für E, eine punktierte Linie ⋮ desgleichen für P.

Einfache Setzung dieser Linien bedeutet zugleich das Siebenermetrum α (also | = $J\alpha$, | = $E\alpha$, ⋮ = $P\alpha$), Doppelsetzung das 7 K-Schema β (also || = $J\beta$, ⁝⁝ = $P\beta$ [$E\beta$ fehlt]). Um das Sechserschema γ und das 6 K-Schema δ zu bezeichnen, ist dem Grundzeichen eine punktierte Linie links bez. rechts beigegeben (also ⁞ = $J\gamma$, ⁞ = $J\delta$; | = $E\gamma$, | = $E\delta$); für P mußte dabei die Punktstärke variiert werden (also ⁝⁝ = $P\delta$ [$P\gamma$ fehlt]). $J\varepsilon$ (das Vierer- oder Achterschema) habe ich durch die gebrochene feine Linie ¦ markiert. — Für $P\zeta$ (Schema 7 7 K) wurde ebenso willkürlich ⁘ gewählt, für den chronologischen Faden $P\eta$ desgleichen Doppellinie aus feinen Punkten ⁖ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⁝⁝ = $P\beta$), für Px endlich die einfache Feinpunktlinie ⁞ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⋮ = $P\alpha$).

Für den Gebrauch ist zu beachten, daß die Randleisten im Transcriptionstext und im Quadratschrifttext in gleichem Sinne gemeint sind, daß also bei dem rückläufigen Quadratschrifttext nicht auch die Folge von rechts und links (bez. 'vorn' und 'hinten') umgekehrt worden ist. Mir schien das sicherer als etwaige Umlegung der Doppelstriche, die an und für sich ja vielleicht theoretisch bevorzugt werden könnte.

8) Eine gedrängte Übersicht über die Textaufteilung geben die folgenden Tabellen, über deren Einrichtung S. 100 Fußnote zu vergleichen ist.

1. J und P.

	Jα	Jβ	Jγ	Jδ	Jε	Reste in J
I. Schöpfung A	—	—	—	—	—	—
II. Schöpfung B	2, 6. 9. 15—25	—	—	2, 10	2, 4^{b}—5. 7—8	2, 11—14
III. Sündenfall	3, 1—7^{a}. 8—18. 21. 24	—	—	3, 7^{b}. 22—23	3, 19	3, 20
IV. Kain und Abel	4, 1—16	—	—	—	—	—
V. Kainitenstammbaum	4, 17^{b}	—	4, 17^{a}. 18—22	—	—	—
VI. Lamechlied	—	—	4, 23—24	—	—	—
VII. Sethitenstammbaum A	—	—	4, 25—26	—	—	—
VIII. Sethitenstammbaum B	—	5, 28^{b}—29	—	—	—	—
IX. Götterehen	—	—	6, 4	6, 1—3^{b}	—	6, 3^{c}
X. Sündflut	6, 5—7^{a}. 7^{c}—8. 7, 1^{a}. 2^{a}. 3^{a}. 4—5. 7^{a}. 7^{c}. 10^{a}. 11^{c}. 18. 21^{c}—23^{a}. 8, 2—3^{a}. 4^{a}. 4^{c}. 6—12. 13^{cd}. 20^{a}. 20^{c}	—	[8, 21^{ab}. 21^{d}—22?]	—	—	6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}. 7^{b}. 8—9. 10^{b}—11^{b}. 23^{b}. 8, 13^{ab}. 21^{c}
XI. Noahbund	9, 18^{a}. 19	—	—	—	—	9, 18^{b}
XII. Noah der Landmann	—	—	—	9, 20—27	—	—
XIII. Sethitenstammbaum B	—	—	—	—	—	—
XIV. Völkertafeln	—	10, 8. 13—15^{a}. 18^{b}—19. 21. 25^{a}. 25^{c}—30	—	10, 9—12	—	10, 16—18^{a}. 25^{b}
XV. Turmbau	11, 1—9	—	—	—	—	—
XVI. Stammbaum Sems	—	—	—	—	—	—
XVII. Stammbaum Therahs	—	11, 28—30	—	—	—	—
XVIII. Abrahams Zug nach Kanaan	12, 4^{a}. ⟨13, 14^{b}. 14^{d}—17⟩. [12, 8^{c}]	—	—	12, 1—3. 6—8^{b}	—	—
XIX. Abraham in Aegypten	12, 9—13, 1	—	—	—	—	—
XX. Abrahams Trennung von Lot	13, 2. 5—6^{a}. 6^{c}—13^{a}. [14^{b}. 14^{d}—17]. 18	—	—	—	—	13, 3—4. 14^{a}. 14^{c}
XXII. Abrahamsbund	—	15, 1^{bc}. 3—6. 18^{ab}	—	15, 2. 7^{a}. 7^{d}—12^{a}. 12^{c}—14. 16^{a}. 17	—	15, 1^{a}. 7^{bc}. 12^{b}. 15. 16^{b}. 18^{c}—21
XXIII. Hagars Flucht	—	16, 1^{b}—2. 4—8. 11—14	—	—	—	16, 9. 10
XXIV. Bund der Beschneidung	—	—	—	—	—	—
XXV. Jahwe, bez. die drei Männer bei Abraham	18, 1—2^{a}. 3^{c}. 13—14^{a}. 15. 17. 20—21. 22^{b}—25^{a}. 25^{c}—33	18, 22^{a}	—	18, 2^{b}—3^{b}. 4—12. 14^{b}. 16	—	18, 18—19. 25^{b}
XXVI. Untergang Sodoms	19, 17^{b}—19^{a}. 19^{c}—20^{a}. 21—22. 27—28^{a}. 28^{c}	19, 1—2^{c}. 3^{bc}. 5^{c}—9^{b}. 10—16^{a}. 16^{cd}	—	19, 2^{d}—3^{a}. 4—5^{b}. 9^{c}. 20^{b}? 23—26	—	19, 16^{b}. 17^{a}. 19^{b}. 28^{b}
XXVII. Lots Töchter	—	19, 30^{ab}. 32^{b}. 34^{d}. 36—38	—	19, 30^{c}—34^{c}	—	—

1. J und P. Tafel 1

Pα	Pβ	Pδ	Pζ	Pη	Px	Reste in P
1, 1—16[b]. 16[c]—2, 1	—	—	—	—	2, 2—4[a]	1, 16[cd]
—	—	—	—	—	—	
—	—	—	—	—	—	
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
5, 1—2. 3[b]. 24	—	—	—	5, 3[a]. 4—23. 25—28[a]. 30—32	—	—
—	—	—	—	—	—	
—	6, 8[b]—17[a]. 18—22. 7, 13—17. 19. 21[ab]. 23[c]. 8, 1[a]. 1[c]. 3[b]. 5[a]. 5[c]. 14[b]—17[a]. 17[c]—19	—	—	7, 6	—	6, 17[b] 7, 20 24. 8, 1[b], 4[b]. 5[b]. 13[ab]. 14[a] 17[b] 20[b]. 21[c]
9, 5. 6[b]—17	9, 1—4	—	—	—	—	9, 6[a]
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	9, 28—29	—	—
—	10, 1—4. 5[b]—7. 20. 22 f. 31—32	—	—	—	—	10, 5[a] 24
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	11, 10—26	—	—
—	11, 27. 31	—	—	11, 32	—	—
12, 5	—	—	—	12, 4[b]	—	
—	—	—	—	—	—	—
13, 6[b]	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	16, 16	16, 1[a]. 3[a] 3[c] 15	16, 3[b]
—	—	17, 1[c]—2[a]. 6. 8 13—14 16[b] 17. 22. 23[d]	17, 1[bc]. 2[b]—5. 7. 9—11[a]. 12. 15 16[a] 18 21 23[abc] 24—27	17, 1[a]	—	17, 11[a] 16[c]
—	—	—	—	—	—	—
19, 29	—	—	—	—		—
—	—	—	—	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
XXVIII. Abraham in Gerar	—	—	—	—
XXIX. Isaak und Ismael	21, 1a. 7a. 6b–7b	—	—	—
XXX. Abraham und Abimelech		—	21, 31	—
XXXI. Opferung Isaaks	—	—	—	—
XXXII. Stammbaum Nahors	[22, 20–24, Einsatz]	—	—	—
XXXIII. Saras Tod	—	—	—	—
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung	24, 1–2. 3b–12b. 13–15a. 15c–22b. 23–30a. 30c–32b. 33–40. 41b–46b. 47–52. 55b–59	24, 53–55a. 60–67	—	24, 3a. 12c. 15b. 22c. 30b. 32c. 41a. 46c
XXXV. Die Söhne Keturas	—	—	—	Jγ? 25, 1–4
XXXVI. Abrahams Tod	—	25, 11b	—	—
XXXVII. Stammb. Ismaels	—	25, 18	—	—
XXXVIII. Stammb. Isaaks	—	—	—	—
XXXIX. Jak. u. Esaus Geburt	25, 21–23. 27	—	22, 24–26b. 28	
XL. Verkauf der Erstgeburt	25, 29–30b. 31–34	—	—	25, 30c
XLI. Isaak in Gerar	(26, 24b–25? s. Reste)	26, 1ac. 2a. 3a. 6–13. 16–17. 19–22	26, 14–15. 18. 23. 26a. 27–31	26, 1b. 2b. 3b–5 (24–25? s. Jα). 26b
XLII. Esaus Frauen	—	—	—	—
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen	27, 2b–4. 6–10. 15. 17–18a. 19c–20. 24–25c. 26–28. 29b–30a. 30c–34. 37–40a. 41a. 45	—	—	27, 25d. 40b
XLIV. Isaak, Jakob u. Esau	—	—	—	—
XLV. Jakobs Traum in Bethel	—	28, 13–16	—	—
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban	29, 1–14a	—	—	—
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel	29, 26	—	—	
XLVIII. Jakobs Kinder	29, 31a. 32–33. 30, 14–16. 17b–18a	29, 31b? 34–35. 30, 2b. 3b. 6bc. 8b–13a. 13c. 19. 20acd. 22b–23a. 24b	—	30, 13b (alt). 21–22a
XLIX. Jakobs Herdenreichtum	30, 25. 27–28. 31d? 32b. 32d–34	30, 26a. 29–31c. 32a. 32c. 35–38a. 38c–40a. 40c–43	—	30, 26b. 38b. 40b
L. Jakobs Flucht	—	31, 1ab?	31, 1ab? 1c. 3. 21b. 44b. 46ab. 51–53a	31, 46c
LI. Mahanaim	—	—	—	—
LII. Vorbereitungen zum Empfang Esaus	32, 4–12	—	32, 13–14a	—

2. J, E und P. Tafel 2

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—		20, 1[b]–9. 10[b]–17	20, 1[a] 10[a] 18	—
21, 6[a]. 8–11. 14[d]–16. 19[c]? 20[c]?		21, 12–14[c]. 17–19[b]. 19[d]–20[b]. 21		Pα 21, 1[b]–4. Pη 21, 5
21, 22 32	—	21, 25–26 + 23–24 + 27–30. 33–34	—	—
22, 1–13. 19	—	—	22, 14–18	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 23, 1–20
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 25, 5 [6].9–11. — Pη 25, 7–8
—	—	—	—	Pα 25, 12–16. — Pη 25, 17
—	—	—	—	Pα 25, 19. — Pη 25, 20
—	—	—	—	Pη 25, 20[d]
—	—	—	—	—
26, 32–33	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 26, 34[b]–35. — Pη 26, 34[a]
—	—	27, 1–2[a]. 5. 11–14. 16. 18[b]–19[b]. 21–23. 29[a]. 30[b]. 35. 36[ad]. 41[b]–44	27, 36[bc]	—
—	—	—	—	Pα 28, 1–2. 5–9. — Px? 28, 3. — [27, 46. 28, 3–4]
—	—	28, 10–12. 17–18[c]. 20–21[a] 22[a]	28, 19 21[b]. 22[b]	—
—	—	—	—	—
29, 14[b]–15. 18[b]–20[a]. 22. 27–28[a]. 30	—	29, 16–18[a]. 20[b]–21. 23. 25	—	Pα 29, 24. 28[b]–29
30, 1–2[b]. 3[a]. 4[b]–6[a]. 7–8[a]. 17[a]. 18[bc]. 20[b]. 23–24[a]	—	—	—	Pα 30, 4[a]
—	—	—	—	—
31, 4–5[a]. 7[b]–8[b]. 10–12. 13[c]–15. 16[b]–18[a]. 19–21[a]. 21[c]–22[a]. 22[c]–23[a]. 24–25[a]. 26–27[b]. 28–31[a]. 32. 33[d]–34[b]. 35. 36[b]–37. 41–42. 47–48[a]. 50[b]. 53[b]–32, 2[a]	31, 2–5[b]. 7[a]. 9. 16[a]. 38–39 40?	31, 13[ab]. 33[abc]. 34[cd]. 43–44[a]. 45. 49–50[a]	31, 22[b]. 23[b]. 25[b]. 27[c]. 31[b]? 36[a] 48[b]	Pα 31, 18[b]
—	—	32, 2[b]–3	—	—
—	32, 14[b]–22	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
LIII. Pnuel	32, 23^{ab}. 24—25^{b}. 26^{b}—29. 32	—	—	32, 33
LIV. Jakobs Begegn. mit Esau	—	—	33, 1—4^{a}. 5^{ab}. 6—10^{b}. 11^{b}—17	—
LV. Jakob in Sichem	—	—	—	—
LVI. Die Dinasage	—	—	—	—
LVII. Jakobs Zug nach Bethel	—	—	—	—
LVIII. Jakobs Söhne	—	—	—	—
LIX. Isaaks Tod	—	—	—	—
LX. Die Nachkommen Esaus	—	—	—	—
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht	37, 3—4. 12—13^{b}. 14^{c}—18^{a}. 18^{c}. 25—27. 28^{cd}. 32^{b}—33^{a}. 33^{c}	—	—	—
LXII. Juda und Thamar	38, 1—16^{b}. 16^{d}—30		—	38, 16^{c}?
LXIII. Joseph und die Aegypterin	39, 1^{ab}. 1^{d}. 2^{c}—4^{a}. 5^{a}. 5^{c}—6^{c}. 7^{b}—20^{a}. 20^{c}—23	—	39, 2^{ab}. 4^{b}. 5^{b}	39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis	40, 1^{b}. 5^{b}. 15^{b}	—	—	—
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung	41, 43^{a}? 46^{b}	—	41, 14^{b}. 48^{b} + 49^{b}? 55. 56^{b}—57	41, 56^{a}
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten	—	—	42, 4^{b}—5. 27—28^{b}. 38	—
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs	43, 1—8^{b}. 9. 11^{ab}. 23^{bc}. 24—29^{b}. 30—34	—	43, 11^{c}—13. 15—23^{a}. 29^{c}	43, 8^{c}. 10
LXVIII. Die Becherepisode	44, 1—5^{a}. 5^{c}—16^{b}. 17—22^{a}. 23—26^{a}. 26^{c}. 30^{a}. ⟨34^{b}⟩. 32—34^{a}. [34^{b}]	—	44, 27—29. 30^{b}—31	44, 5^{b}. 16^{c}. 22^{b}? 26^{b}
LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten	45, 1. 4^{b}—5^{a}. 13—14. 46, 1^{ab}	—	—	—
LXX. Die Nachkommen Jakobs	—	—	—	—
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten	46, 28—47, 3	47, 4—5^{a}. 6^{c}—6^{e}	—	—
LXXII. Josephs Agrarpolitik	—	47, 13—15. 20. 21^{b}—22	47, 16—18^{d}. 19^{a}. 19^{c}. 19^{ef}. 23—26^{b}	47, 18^{e}. 19^{b}. 19^{d}. 21^{a}? 26^{c}
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen	47, 29—31. 48, 2^{b}. 9^{c}. 13—14^{b}. 17—19	47, 27^{a}	48, 10^{a}	48, 14^{c} [woher 20?]
LXXV. Jakobs u. Josephs Ende	49, 33^{b}. 50, 1^{-7a}. 8^{ab}. 9. 10^{c}—11. 14^{ab}	—	50, 7^{bc}. 10^{ab}	50, 8^{c}. 14^{c}

2. J, E und P.

Tafel 3

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
–	32, 23c. 26a. 30—31	—	—	
—	33, 4b. 5c. 11a	–	33, 10c	—
33, 18a. 18c—20	—	—	—	Pα 33, 18b
34, 4. 6—7a. 8—9a. 10a. 12a. 15—18. 20—22. 23b—24a	—	34, 1—3. 5a. 5cd. 11. 12b—13a. 14. 19—24b 25d. 26. 30ab. 30d—31	34, 5b. 7bc. 9b. 10b. 13b. 23a. 25c. 27—29. 30c	–
35, 1—4b. 5a 6—7	—	35, 5bc. 8. 14a. 14c 15a. 15c—20a. 21—22b	35, 14b. 15b. 20b	Pα 35, 9—10. 11—13a. [13b
—	—	—	—	Px 35, 22d—26
—	–	–	—	Pα 35, 27 — Pη 35, 28—29
—	—	–	–	Pα 36, 6—8. Rest unsich.
37, 9bc. 10bc. 20—21. 23a. 24. 33b. 35—36	—	37, 2b. 2d. 5ab. 6—8b. 9a. 10a 11 13c—14b. 18b. 19. 22. 28ab. 29—32a. 34	37, 2c. 5c. 8c. 14c 23b	Pα 37, 2a [37, 1]
—	—	–	–	–
—	—	–	–	–
40, 1a. 2—3b. 4—5a. 6—15a. 16—22a. 23	—	—	40, 3c. 22b	—
41, 3—14a. 14c—20. 21c—26. 28—32. 34a. 35a. 35c—37. 41—42. 43b—45b. 47—48a. 53—54		41, 1—2. 21. 27. 33. 34b. 35b. 38—40. 49a. 49c	41, 45c. 50c—52 alt, außer 50b: zu Eγ?)	Pα 41, 46a
42, 1—4a. 6a. 6c. 7c—9b. 10—11a. 14b—23a. 24—26. [28c]. 35. ⟨28c⟩	—	42, 6b. 6d—7b. 9c. 11b—14a. 29—34. 36—37	42, 23b	–
	—	43, 14. 23c		
—	—	–	–	–
45, 2—4a. 5b—6. 7c. 9—10a. 11. 15—16. 19. 21bc. [22—23 Eα*]. 25—26a. 26c—27b. 27d—28. [46, 1c—4 Eα*]. 46, 5	—	45, 7d—8. 12. 17—18a. 21a. 24	45, 7ab. 10b. 18b 20. 26b alt? 27c	Pα 46, 6. 7
—	—	—	–	Px 46, 8—12a. [12bc]. 12—20a. [20b]. 20c—27
47, 12	—		—	Pα 47, 5b—6b. 7a. [7b]. 8—11
—	—	–	—	–
48, 2a. 21—22	48, 15—16	48, 1. 7ab. 7d. 8. 9b. 10b. 11	48, 7. 12	Pα 47, 27b 48, 3. 5. — Pη 47, 28 Pδ 48, 6(?)
50, 15—22b. 23. 26ac. [Eα* 50, 24—25?]		—	50, 22c. 26b	Pα 49, 28b—29. [30a] 30b. 31 [32] 33a. 33 50, 12—13

3. Die Unterfäden von J.[1])

a) Jα.

§ 10. Der Siebenerfaden Jα liefert, wie schon oben S. 181, 2 bemerkt wurde, die Hauptmasse des J-Textes. Erhalten sind von ihm rund etwa 680 Siebener oder Bruchstücke von solchen, die zusammen einen Umfang von ca. 4760 Versfüßen repräsentieren. Ihm kommt Jδ mit etwas über 1250, dann Jβ mit etwas über 1200 erhaltenen Versfüßen am nächsten; Jγ mit höchstens ca. 160, Jε mit 52 Versfüßen treten dagegen ganz zurück.

Jα ist demgemäß auch derjenige Faden, der sich am gleichmäßigsten durch ganz J hindurchzieht, also auch die wenigsten Sprünge von Begebenheit zu Begebenheit macht. Er setzt unvermittelt in einer Partie von Jε mit 2, 6(?) ein, liefert dann die Hauptmasse des zweiten Schöpfungsberichtes und der Geschichte des Sündenfalls (No. II. III, Cap. 2. 3) und den ganzen Text von No. IV (Kain und Abel, Cap. 4). Eine Zeile ist noch in den Kainitenstammbaum No. V versprengt (4, 17[b]). Es folgen (auf die Grade der Mischung oder der Vollständigkeit im einzelnen gehe ich nicht weiter ein) No. X. XI[c] (Sündflut und Noahbund, Cap. 6—9), XV (Turmbau, Cap. 11), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan. Cap. 12), XIX. XX (Abraham in Aegypten und Abrahams Trennung von Lot, Cap. 12 f.), XXV (Jahwe bei Abraham, Cap. 18), XXVI (Untergang Sodoms, wieder die Jahwepartien, Cap. 19), XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), [danach als vorbereitender Einsatz, § 96, XXXII, der Stammbaum Nahors, Cap. 22], XXXIV (Rebekkas Braut-

1) Wegen aller Einzelheiten verweise ich auf die vorstehenden Tabellen. In diesen verweisen die den Verszíffern beigesetzten Buchstaben [a, b, c] usw. wie im ganzen Buche auf die im Text abgesetzten Druckzeilen der einzelnen Bibelverse (beginnt ein solcher Vers in einer metrischen Zeile, so ist der Rest des vorhergehenden Verses als selbständige Schlußzeile derselben, der Anfang des neuen als selbständige Anfangszeile des letzteren gerechnet: so setzt sich beispielsweise die Verbindungszeile von 2, 19 aus 19[c] + 20[a] zusammen). — Unter der Überschrift 'Reste' ist jedesmal zusammengefaßt, was sich innerhalb J, E, P nicht einem bestimmten Unterfaden zuweisen ließ, also vor allem redactionelle Zutaten, Interpolationen, Glossen u. dgl., doch immer nur insoweit diese Zutaten im Text durch besondere Zeilen ausgezeichnet waren. Die vielen kleinen Einzelglossen innerhalb geschlossener Verse sind hier einfach übergangen, da ja ein Blick auf den Quadratschrifttext sie leicht addieren läßt. Sie werden außerdem in § 51 ff. einer zusammenhängenden Besprechung unterzogen.

werbung, Cap. 24), XXXIX. XL (Jakobs und Esaus Geburt, Verkauf der Erstgeburt, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLVI—XLIX (Jakobs Erlebnisse bei Laban bis zur Flucht ausschließlich, Cap. 29. 30), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32). LIII (Pnuel, ib.); dann nach längerer Pause No. LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXII Thamar, Cap. 38), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXIV. LXV (Josephs doppelte Traumdeutung und seine Erhebung, Cap. 40. 41), LXVII—LXIX. LXXI (zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Becherepisode, Erkennungsscene, Jakobs Reise und Ankunft in Aegypten, Cap. 43—47), endlich LXXIII. LXXV (Jakobs letzte Anordnungen, und Jakobs und Josephs Ende, Cap. 47. 49—50).

Von den überhaupt in J enthaltenen Stücken sind demnach nur folgende ohne nachweisbaren Anteil von Jα: No. V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum A), IX (Götterehen), XII (Noah der Landmann), XIV (Völkertafeln), XVII (Stammbaum Therahs), XXII (Abrahamsbund), XXIII (Hagars Flucht), XXVII (Lots Töchter), (XXX: Abraham und Abimelech?), XXXV (Söhne Keturas), XXXVII (Stammbaum Ismaels), XLV (Jakobs Traum in Bethel), L (Jakobs Flucht), LIV (Begegnung mit Esau), LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten) und LXXII (Josephs Agrarpolitik). Diese Liste bedarf keines Commentares. Eigentliche Lücken in dem fortlaufenden Faden von Jα sind nur bei No. L, LIV und LXVI, allenfalls noch bei XXIII anzunehmen. Entsprechende Partien werden wohl auch in Jα gestanden haben und in diesen Abschnitten nur vollständig durch Parallelen aus den andern Fäden verdrängt sein.

Ohne irgendwelche Parallele[1]) innerhalb J erscheint Jα in No. XI. XV. XIX. XX. XXIX. XXXII. XL. XLIII. XLVI—XLVII. LIII. LXI—LXIV. LXIX.

b) Jβ.

§ 11. Der 7 K-Faden Jβ erscheint häufiger in den Capp. 10—30, und tritt dann zum Schluß noch einmal in Cap. 47 hervor. Im

1) Bei dieser vorläufigen Übersicht soll das Wort 'Parallele' nur andeuten, daß in dem betreffenden Abschnitt mindestens Reste einer allgemein verwandten Erzählung vorkommen oder fehlen, nicht aber specifische Übereinstimmung im Detail ausdrücken.

einzelnen ist Jβ mehr oder weniger beteiligt an folgenden Abschnitten: XIV (Völkertafeln, Cap. 10), XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXIII (Hagars Flucht, Cap. 16). XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXXIV (Rebekkas Brautwerbung, Cap. 24), XXXVI (Abrahams Tod, Cap. 25), XXXVII (Stammbaum Ismaels, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLV (Theophanie in Bethel, Cap. 28), XLVIII. XLIX (Jakobs Kinder und Herdenreichtum, Cap. 29. 30), [L: Jakobs Flucht, Cap. 31? s. § 113 zu 31, 1], endlich LXXI—LXXIII (Jakobs Ankunft in Aegypten, Josephs Agrarpolitik, Jakobs letzte Anordnungen). — Ohne Parallele in Jα sind davon: No. XIV. XVII. XXII. XXIII. XXXVI. XXXVII. XLV. LXXII, ohne Parallele in J überhaupt: XVII. XXIII. XXXVII. XLV.

c) Jγ.

§ 12. Der Sechserfaden Jγ erscheint in geschlossenem Zusammenhang in den drei zusammengehörigen Nummern V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum, Cap. 4, 17—26), außerdem vermutlich in dem Anhang zu den Götterehen, No. IX (Cap. 6, 4), und eventuell noch einmal bei der Sündflut No. X, wenn die Sechsheber von 8, 21—22 unserm Faden zuzuweisen sind (vgl. aber § 42, 6 und § 72 zur Stelle), und dann in der Liste der Söhne Keturas, No. XXXV (Cap. 25). In der Hauptsache steht also Jγ isoliert da, nur zeigt es in No. IX Berührung mit Jδ; daß in den Kainitenstammbaum No. V eine Zeile aus Jα über Kain selbst eingesprengt ist, verschlägt nichts.

d) Jδ.

§ 13. Der 6K-Faden Jδ ist wieder verbreiteter, er zieht sich auch etwas regelmäßiger durch ganz J hindurch als Jβ, wenn auch nicht ganz ohne größere Sprünge. Beteiligt ist Jδ an: No. II. III (Schöpfung B und Sündenfall), IX (Götterehen, Cap. 6), XII (Noah der Landmann, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, speciell Nimrod, Cap. 10), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan, Cap. 12), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXX (Abraham und Abimelech, Cap. 21), XXXIX (Jakobs und Esaus Geburt etc.,

Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXV—LXVIII (Pharaos Träume etc., Reisen der Brüder Josephs, Becherepisode, Cap. 41—44), LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 47f.), endlich wol auch LXXV (Jakobs Ende, Cap. 50, vgl. § 137). — Ohne Parallele in Jα sind davon No. IX. XII. XXII, ohne Parallelen in J überhaupt No. XII (Noah der Landmann), XXVII (die eigentliche Geschichte von Lots Töchtern: der Anteil von Jβ gehört zum Vorhergehenden; s. aber § 91, zu 19, 36), XXX (Abraham und Abimelech), L. LIV. LXVI. Bei den drei letzten Nummern ist das Fehlen von Parallelen in J gewiß nur das Resultat eines Zufalls.

c) Jε.

§ 14. Der Vierer- oder Achterfaden kommt überhaupt nur in No. II. III (Schöpfung und Sündenfall, Cap. 2. 3) zum Vorschein. Zu ihm gehört der Eingang des zweiten Schöpfungsberichtes, dann noch der Spruch 3, 19. Beidemal findet Anschluß an Jα statt.[1])

4. Die Unterfäden von E.

a) Eα.

§ 15. Von dem Siebenerfaden Eα sind ca. 348 Siebener oder Bruchstücke von solchen erhalten, die einen Umfang von rund 2430 Versfüßen repräsentieren. Eα tritt also ein wenig hinter Eδ mit rund 2470 Versfüßen zurück; beide dominieren aber ganz über Eγ mit nur ca. 250 Versfüßen.

Vertreten ist Eα in folgenden Nummern: XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), XXX (Abraham und Abimelech, ib.), XXXI (Isaaks Opferung, Cap. 22), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLVII. XLVIII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel; Jakobs Kinder, Cap. 29f.), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LV—LVII (Jakob in Sichem, Dina, Jakobs Zug nach Bethel, Cap. 33—35), LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXIV—LXVII (Josephs doppelte Traumdeutung, die beiden Reisen der Brüder nach Aegypten, Cap. 40—43), LXIX (Erkennungsscene, Jakobs Reise nach Aegypten,

1) Über alte Einsatzstücke innerhalb der Einzelfäden von J s. § 42.

Cap. 45—46), LXXI (Jakobs Ankunft in Aegypten, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48), LXXV (Jakobs und Josephs Ende, Cap. 50). — Ohne Parallelen in Eγ und Eδ, also überhaupt in E, sind davon No. XXXI. XLI. XLVIII. LV. LXIV. LXXI. (LXXV: vgl. § 13).

b) Eγ.

§ 16. Der Sechsheberfaden Eγ zeigt keine ganz constante Form, sondern enthält in 31, 2. 5. 32, 15. 16. 33, 11 eingemischte Achter und Vierer, sodann in 31, 40 eventuell einen abschließenden Dreier. Er tritt deutlich nur an zwei Stellen hervor, einmal in der Mitte: No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), dann wieder gegen den Schluß hin in No. LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48; über 41, 50—52 s. § 128 zur Stelle). Isoliert in E steht er dabei in No. LII—LIV.

c) Eδ.

§ 17. Der 6 K-Faden Eδ setzt mit No. XXVIII (Abraham in Gerar, Cap. 20) ein und kehrt dann wieder in No. XXIX. XXX (Isaak und Ismael; Abraham und Abimelech, Cap. 21); XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLV (Jakobs Traum in Bethel, Cap. 28), XLVII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, Cap. 29), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LI (Mahanaim, Cap. 32), LVI. LVII (Dinasage, Jakobs Zug nach Bethel etc., Cap. 34. 35), LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXV—LXVII (Deutung von Pharaos Träumen, die beiden Reisen der Brüder, Cap. 41—43), LXIX (Erkennungsscene, Cap. 45), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48). — In E isoliert steht Eδ in No. XXVIII. XLIII. XLV. LI (sowie in den Unterabteilungen LVII$^{b\,e}$); mit γ allein zusammen geht es in LXXIII.

5. Die Unterfäden von P.

a) Pα.

§ 18. Für den Siebenerfaden Pα ist im Gegensatz zu Jα und Eα formell charakteristisch, daß gelegentlich einzelne Dreiheber die sonst glatte Siebenerfolge durchbrechen, s. 1, 20. 29. 9, 8. 17.

21, 4. 23, 4. 13. 17. 25, 10. 12. 15. 33, 18 (kann Rest eines Siebeners sein). 37, 2. 48, 4.

Dem Umfang nach steht in P auch wieder Pα voran mit rund 940 Versfüßen ohne den ersten Schöpfungsbericht (vgl. § 65), oder rund 1310 mit diesem. Es folgen dann Pη mit ca. 575, Pβ mit ca. 440, Pζ mit ca. 248, Pϑ mit 84 Füßen. Unter Px sind im Text ca. 270 Füße gestellt.

In größeren zusammenhängenden Massen tritt Pα an folgenden Stellen auf: No. I (erster Schöpfungsbericht, Cap. 1. 2), XI[b] Noahbund, Cap. 9), XXXIII (Saras Tod und Begräbnis in der Höhle von Machpela, Cap. 23), XLIV (Isaak, Jakob und Esau, Cap. 28). Über die sonstigen, mehr versprengten kleineren Stücke gibt die Tabelle Auskunft. Jedenfalls ergibt aber die Zusammenrechnung auch hier einen fortlaufenden Erzählungsfaden.

b) Pβ, Pϑ, Pζ.

§ 19. Im Gegensatz dazu scheinen Pβ, Pϑ, Pζ, wenn nicht ein bloßer Zufall obwaltet, sich als Bearbeitungen von Einzelstücken zu charakterisieren. Pβ liefert den P-Text von No. X (Sündflut, Cap. 6—8), außerdem tritt es noch auf in den damit zusammenhängenden Stücken No. XI[a] (Noahbund, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, Cap. 10) und XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11). — Pϑ und Pζ erscheinen einmal sicher mit einander verwoben, in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Ob außerdem noch in No. LXXIII die Verse 48, 3—5 einen zweiten Rest von Pζ enthalten, ist mindestens sehr fraglich (s. § 135 zur Stelle).

c) P_{η} (Px).

§ 20. Auch der Chronolog P_{η} hat zwei größere Massen aufzuweisen: No. VII (Sethitenstammbaum B, Cap. 5; dazu die abgesprengten Verse 7, 6 [No. X], 9, 28 f. [No. XIII]) und No. XVI (Stammbaum Sems, Cap. 11). Sonst erscheint P_{η} nur in kleinen Einzelstückchen, worüber § 33 zu vergleichen ist.

Über Px ist an dieser Stelle nichts Weiteres zu bemerken.

6. Das Verhältnis der Unterfäden zu einander.

§ 21. Schon aus diesen ganz summarischen Übersichten geht hervor, daß die Unterfäden von J, E, P in einzelnen Abschnitten

ihrer Stränge wol isoliert stehen können, daß sie daneben aber auch vielfach Parallelberichte über dieselben Begebenheiten etc. enthalten, so gut wie das beim Verhältnis der drei Stränge J, E und P unter einander der Fall ist. Bei einigen der Unterfäden kann es gar nicht zweifelhaft sein, daß sie schon selbständige Geschichtsbücher mit fortlaufendem Faden der Erzählung darstellten. Vollkommen klar ist das bei Jα, Jβ, Jδ; Eα, Eδ, und Pα. Bei den übrigen mag zum Teil nur die Trümmerhaftigkeit der Überlieferung daran Schuld sein, wenn wir in ihnen nicht auch größere Zusammenhänge verfolgen können: doch ist dabei andrerseits auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß hier lediglich flottierende Einzelstücke in die drei Hauptstränge eingestellt sind. Näher hierauf einzugehn, ist hier nicht der Ort, auch wäre ich zur Zeit nicht in der Lage, eine darauf gerichtete Untersuchung vorzulegen, da diese sich naturgemäß auch auf die übrigen Bücher des Hexateuchs erstrecken müßte.

§ 22. Der geschilderte Tatbestand allein genügt ferner schon, um die ursprüngliche literarische Selbständigkeit der einzelnen Unterfäden im Princip zu sichern bez. die Annahme auszuschließen, daß ein ursprünglicher Grundfaden durch allmähliche Zusätze u. dgl. aufgefüllt worden sei. Man wird daher jeden Einzelfaden einem gesonderten Verfasser bez. einer im Anschluß an einander arbeitenden 'Unterschule' zuschreiben dürfen. Nur bei den isolierten Einzelstücken kann man a priori nicht wissen, ob jedes auch seinen besonderen Verfasser hat, d. h. ob nicht doch etwa das eine oder andere die Nebenarbeit eines Mannes ist, der auch an einem der laufenden Fäden beteiligt war. Es mag aber zweifelhaft sein, ob selbst die eingehendste sprachlich-stilistische Untersuchung im Stande sein würde, irgendwo ein evidentes Resultat abzuwerfen. Ich begnüge mich daher damit, die Frage als solche aufzuwerfen und meinerseits mit einem non liquet wieder zu entlassen.

§ 23. Bei der Verschmelzung der Unterfäden zu den Strängen J, E, P werden die betreffenden Redactoren selbstverständlich darauf ausgegangen sein, glatt lesbare Sammeltexte zu schaffen, d. h. allzu directe Wiederholungen und Widersprüche zu vermeiden. Das ist ihnen auch im ganzen gelungen. Immerhin ist an einzelnen Stellen von Dubletten und erkennbaren Fugen,

auch von Differenzen der Anschauung oder von Widersprüchen, noch genug stehen geblieben, um das Urteil vollkommen zu erhärten, daß die Einzelfäden einst getrennte Überlieferungen aus der Hand verschiedener Verfasser darstellen. Auch hierüber mögen einige Andeutungen gegeben werden (das Genauere jeweilen in den Anmerkungen). Ich folge dabei dem Auftreten der einzelnen Combinationen im Text.

§ 24. Jα und Jε. Daß der zweite Schöpfungsbericht nicht einheitlich ist, ist längst erkannt: die Aufteilung ergibt jetzt das Metrum. Der Gegensatz von *kullô hamṭîr jahwê ʾal-haʾareṣ* 2, 5 und *wəʾêd jaʿleh min-haʾareṣ* etc. 2, 6 löst sich durch die Verteilung auf Jα und Jε, ebenso die Dubletten *wajjiṭṭaʿ jahwê gan bəʿeḏen miqqeḏem* 2, 8 und *wajjaṣmaḥ jahwê ʾelohîm min-haʾdamâ kol-ʿeṣ* 2, 9 sowie *wajjaṣṣem šam ʾeṯ-haʾadâm ʾašer jaṣar* 2, 8 und *wajjiqqaḥ jahwê ʾelohîm ʾeṯ-haʾadam wajjannîḥehu bəgan-ʿéḏen* 2, 15. Vgl. ferner 3, 17 f. (Jα) mit 3, 19 (Jε). Als wichtige weitere Differenz ergibt sich, daß Jε nur *jahwê*, Jα in II. III aber ebenso consequent *jahwê ʾelohîm* (oder ein metrisches Äquivalent dafür, vgl. § 66, 3) gebraucht hat.

§ 25. Jα und Jδ. 1) Jδ tritt zuerst sicher in 3, 22 f. auf[1], einem Passus, der wie bekannt, den Zusammenhang der Stelle störend durchbricht. Die Fuge ist vollkommen deutlich, denn die beiden Verse von Jδ sind mitten in einen dadurch zersprengten Siebener von Jα eingeschoben (§ 44, 1).

2) Deutliche Dublette zwischen *wajjiḇḥar lô ʾeṯ kol-kikkar haʾarḇaʿ wajjiśśaʾ lô lot* Jα 13, 11 : *wajjaʿabor ʾabrâm-haʾareṣ ʿad-maqôm šəḵem* etc. Jδ 12, 6ᵃ (vgl. auch Jα 13, 18, das eigentlich hinter 12, 8 gehört, s. § 82, 3).

3) Scharfer Gegensatz zwischen Jα und Jδ in No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19: Jα hat die Jahweversion, Jδ wie Jβ, § 20, 1 die Dreimännerversion, s. § 26, 1. 89. Man beachte die Dublette Jα 19, 20ᵃ: Jβ 20ᵇ [s. jedoch jetzt die Anm. zur Stelle] und den unvermittelten Übergang von Jα 19, 22 auf Jδ 23.

4) Jα läßt in Cap. 12 Abraham mit Sara nach Aegypten ziehen, Jδ bringt ihn in Cap. 21 ebenso wie Isaak in Verbindung

[1] 2, 10 wird wol auch zu Jδ gehören, zu dem der Vers formell stimmt, könnte aber auch eine beliebige spätere Interpolation sein, wie 2, 11–14. — Zu Jδ gehört ferner vermuthlich auch 3, 7ᵇ *wajjiśpərû ʿalê ṯəʾenâ wajjaʿaśû ḥagorôṯ*, was doch wol eine Dublette zu Jα 3, 21 ist.

mit Abimelech, kennt also vielmehr die Gerarvariante des betr. Erzählungscomplexes. Daß Jα auch diese Variante gekannt habe, läßt sich durch 26, 24ᵇ—25ᵃ nicht sicher erweisen, denn wenn auch diese Worte zu Jα gehören, so zeigt doch schon die Einführung durch den nicht zu Jα gehörenden Vers 26, 24ᵃ, daß die Stelle aus einem beliebigen andern Zusammenhang hierher verschleppt sein kann (vgl. § 104, 5).

5) Die bekannten Dubletten in No. LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) verteilen sich auf Jα und Jϑ, ebenso die verschiedenen Bedeutungen von *maṣlix* in *wajhî 'išmaṣlix* Jϑ 2: *wəchôl šəḥûʿošē jəhwē̆ maṣlix bəjadô* Jα 3.

6) In Judas großer Rede vor Joseph wird nach Jϑ 44, 29. 31 Jakob sterben, wenn Benjamin nicht mit den Brüdern zurückkehrt, nach Jα 34ᵇ möchte Juda das Leid nicht sehen, das seinen Vater ergreifen wird. Um den Widerspruch weniger empfindlich zu machen, ist der letztere Vers in unserem Texte mit Störung des Metrums an eine Stelle verschoben, wo er ganz unverständlich ist (s. § 130 zu 44, 30).

7) 50, 7ᵇᶜ. 10ᵃᵇ enthalten deutlich verschiedene Dubletten zu dem umgebenden Jα-Text, in den auch der Name *gôrən ha'aṭâd* 50, 11, wie das Metrum zeigt, nur aus 50, 10ᵃ eingeschleppt ist. Vermutlich gehören 7ᵇᶜ. 10ᵃᵇ zu Jϑ, doch ist allerdings auch Eϑ von der Concurrenz nicht ganz ausgeschlossen (s. § 137).

§ 26. Jα und Jβ. 1) Diese beiden Fäden treten zuerst in der Sodompartie No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19 in Concurrenz. Hier entfernt sich Jβ von Jα dadurch, daß es mit der Vorführung der Dreimännerversion auf Seite von Jϑ tritt, während Jα die Jahweversion bietet (vgl. § 25, 3. 89). Ganz verbindungslos steht der Jβ-Vers 18, 22 in seiner Jα-Umgebung; zudem ist er seines Schlusses beraubt, der erst 19, 1 nachkommt. Ganz klaffend ist, trotz dem redactionellen Einschub 19, 17ᵃ, die Fuge zwischen der Dreimännerversion Jβ 19, 16 und der Jahweversion Jα 19, 17ᵇ.

2) 24, 60 kommt *wajbarchû 'ɛ̆ḫ-ribqâ* etc. Jβ verspätet, nachdem Rebekka V. 59 in Jα bereits mit den Worten *wajšalxû 'ɛ̆ḫ-ribqâ* wə'ɛ̆ḫ-meniqtâh wɛ̆ḫ-⟨ha⟩'ɛ̂bɛ̆d* verabschiedet ist. Die Fuge ist also deutlich.

3) In Cap. 26 tritt Jβ mit der Isaak-Gerarvariante von V. 2—13 in Gegensatz zu der Abraham-Aegyptenvariante von Jα

No. XIX, Cap. 12 f. Im weiteren Verlauf tritt dann Jβ zu Jδ, s. § 25, 4 (auch wegen 26, 24ᵇ -25ᵃ).

4) Deutliche Dubletten und Fugen (bisher auf E bezogen, s. § 112) zeigt No. XLIX (Jakobs Herdenreichtum, Cap. 30). In V. 25. 26 stört das doppelte *welaḵá* (außerdem ist der Jβ-Vers 26ᵇ samt seinem Anhang mitten in einen Siebener von Jα eingeschoben; über die redactionelle Versetzung von *'el-'aṣṣ* s. § 112 zur Stelle: ebenso das doppelte *wajjómer* Jα 28 : Jβ 29. Besonders deutlich ist die Mischung in V. 31 f.

5) Doppeltes *wajjomərú* in 47, 3 Jα : 47, 4 Jβ; außerdem ist der zweite Teil der Rede durch die vorher in Jα 46, 33 gegebene Anweisung Josephs kaum genügend motiviert.

§ 27. Jβ und Jδ. 1) Deutliche Dublette in der doppelten Einführung Nimrods in Jβ 10, 8 und Jδ 10, 9.

2) In No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) kehren dieselben Anstöße wieder, die bisher zur Aufteilung dieses Capitels unter J und E Anlaß gegeben hatten; das Einzelne s. in § 86.

3) Dublette zwischen Jβ 19, 30ᵃᵇ und Jδ 19, 30ᶜ.

4) Starke Mischung aus Jβ und Jδ zeigt Nr. XLI (Isaak in Gerar), Cap. 26, namentlich von V. 14 an (an der Episode von Abimelech und Rebekka ist nur Jβ beteiligt). Dabei klaffende Fuge zwischen Jβ 26, 17 + 19ᵃ (der Langvers ist durch den Einsatz zersprengt, § 44, 1) und Jδ 26, 18.

5) Endlich No. LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47). Hier schließt Jδ 47, 23 direct an Jδ 47, 19 an (auf die Aufforderung *qənē-'ōṯānū ... wəḥayū-wəlō nāmūṯ* antwortet Joseph mit *hēn-qānîṯî 'eṯḵem* 'so kaufe ich euch denn' und *bə'ḏ lāḥem-zeraʿ*). Dieser Zusammenhang wird durch den Jβ-Einschub 47, 20—22 vollständig zerrissen, dessen einleitender Siebener überdies seiner ersten fünf Füße verlustig gegangen ist (§ 44, 1. 45).

§ 28. Von sonstigen Combinationen innerhalb J kommt nur noch einmal Jδ 6, 1—3ᵇ + Jγ 6, 4 vor bei der Geschichte von den Götterehen (No. IX), deren beide Hälften man so wie so bereits längst getrennt hatte; über 8, 22 (eventuell Jα + Jγ) vgl. § 12 und § 72 zur Stelle.

§ 29. Eα und Eδ. 1) No. XXIX (Hagars Vertreibung, Cap. 21) zeigt eine klaffende Fuge zwischen Eα 21, 16 *wattissa 'eṯ-qōlāh wattēḇḵ* und Eδ 21, 17 *wajjišmaʿ 'ĕlōhîm 'eṯ-qol han-naʿar*, die man bisher durch

die (stilistisch gewiß nicht zu empfehlende) Correctur von 16 in *wajjiššā 'eḥ-qolō wajjébk* zu verdecken pflegte. — Dazu die Dublette Eδ 20ª *wajjéšeḥ bammidbár* : Eβ 20ᶜ *wajjéšeḥ bəmidbár parán*. Auch beachte man den Contrast zwischen einfachem *'al-'odōḥ bənó* Eα 11 und *'al-ḥannā'ar wə'al-'āmaḥaḥ* Eδ 12ᵇ.

2) No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31): Daß V. 13ᵃᵇ den Zusammenhang von 12 und 13ᶜ durchbricht, ist bekannt: die beiden Zeilen (mit der charakteristischen Massebe, oben S. 169f.) gehören zu Eδ, das Umgebende zu Eα. Zwei deutliche Dubletten in V. 33ff.: bei der Verarbeitung ist in Eδ 33ᶜ und 34ᵉ je ein Versstück verloren gegangen, außerdem hat Eδ 34ᶜᵈ den Langvers Eα 34ᵇ + 35ª gesprengt (§ 44, 1). Man beachte ferner *wajmaššēš* Eδ 34ᵉ: *wajxappēš* Eα 35ᶜ (freilich hernach *miššāšt* auch in Eα 37ª, aber mit anderem Object, das חפש neben sich nicht gestattete). — Ganz zusammenhangslos ist der Übergang von Eα 42 zu Eδ 43, denn Laban antwortet mit dem, was er sagt, gar nicht auf Jakobs Vorwürfe. — Auch V. 48ff. ist der Zusammenhang zwischen Eα 48ª und 50ᵇ durch den Einsatz von Eδ 49. 50ª empfindlich gestört.

3) Besonders charakteristisch ist, wie schon öfter bemerkt, No. LVI (die Dinasage, Cap. 34. 35). Wegen der Einzelheiten verweise ich auf § 118; hier sei nur hervorgehoben, daß Eα* die friedlich ausgehende 'Hamorvariante', Eδ die 'Sichemvariante' liefert, die mit der Mordtat Simeons und Levis schließt.

4) No. LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37). Hier zerreißt Eα 9ᵇᶜ den Sechsheber Eδ 9ª + 10ª (§ 44, 1). — In Eα 21 : Eβ 22 folgt sodann die bekannte Doppelrede Rubens' (vgl. schon oben S. 178).

5) No. LXV (Pharaos Träume etc., Cap. 41): Der specialisierende Zusatz Eδ 21 zerreißt den Siebener Eα 20ᵇ + 22ª (§ 44, 1), ähnlich Eδ 27 wenigstens den Zusammenhang von Eα 26 und 28. — Weiter gehören hierher die früher auf einen Contrast von J und E bezogenen Dubletten und Widersprüche in V. 33ff. und weiterhin. Formell beachte man dabei die Zerreißung des Siebeners Eα 35ª + ᶜ durch Eδ 35ᵇ (§ 44, 1), und das doppelte *wajjómer* Eδ 38 : Eα 41.

6) No. LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Cap. 42): Zerreißung des Siebeners Eα 6ª + ᶜ durch Eδ 6ʰ (§ 44, 1). — Dublette zwischen Eα 10—11ª und Eδ 11ᵇff. — V. 36 Eδ ist

die natürliche Fortsetzung zu Eδ 34; dazwischen tritt störend Eα 35 (+ 28ᵉ, das hierher gehört).

§ 30. Eα und Eγ. Es kommt überhaupt nur éine Concurrenz vor, in No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31). Hier ist E_γ 9 eigentlich Fortsetzung zu E_γ 7ᵃ, dazwischen steht das fremde Stück Eα 7ᵇ—8, dessen erster Vers überdies ebenso seinen Kopf verloren hat, wie schon vorher Eα 5ᵃ seinen Schluß. — Ganz unvermittelt steht ferner der Vers E_γ 16 (der durch *hassil* an das *wajjassel* von E_γ 1 anknüpft) nach Eα 15 mit seinem abweichenden Inhalt und Gedankengang. — Eine ausgesprochene Dublette bildet ferner E_γ 38. 39 zu Eα 41. 42 (in gleichem Sinne übrigens auch E_γ 7ᵉ zu Eα 41ᵉ).

Eγ und Eδ treten, obwohl gleichzeitig in No. L und LXXIII (Cap. 31 und 48) vertreten, nirgends in directen Contact.

§ 31. Pα und Pβ treten in No. XI (Noahbund, Cap. 9) in schroffen Gegensatz. An den Sündflutbericht von P_β, der mit 8, 19 schließt, knüpft direct der Segen über Noah P_β 9, 1 ff. an, der dann in die bekannten Speisevorschriften ausläuft. Diese enden mit dem Verbot, blutiges Fleisch zu essen (9, 4): *'aḵ-bašár bənafšô* [Glosse *damô*] *lō-ṯōcheḵû*. Da hier implicite vom Blute die Rede war, ist dann ganz mechanisch 9, 5 aus Pα das Verbot angeschlossen, Menschenblut zu vergießen (die Glosse *damo* soll offenbar den Sprung etwas verdecken helfen). Überdies läuft das Verbot mit V. 7ᵃ wieder in einen Segen aus, der eine vollständige Dublette zu Pβ 1 bildet. Über Pα und P_η s. § 33.

§ 32. Pδ und Pζ concurrieren miteinander in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Dubletten: Pδ 2ᵃ : Pζ 4ᵃᵅ; Pδ 6 : Pζ 2ᵇ. 4ᵃᵝ; Pδ 8ᵉ : Pζ 7ᵇ; Pδ 13 : Pζ 12; Pδ 16ᵇ : Pζ 16ᵃ; Pδ 23ᵈ : Pζ 26ᵃ. Genaueres s. § 88.

§ 33. Von P_η kommen zunächst die schon in § 20 hervorgehobenen beiden größeren Complexe in Betracht. Von diesen hat die Folge 5, 3ᵃ. 4—23. 25—28ᵃ. 30—32 + 7, 6 + 9, 28—29 ohne Frage einmal einen selbständigen, fortlaufenden Zusammenhang gebildet, von dem es nicht zweifelhaft sein kann, daß er erst durch die Verarbeitung mit Pβ in Cap. 6—9 in die jetzt vorliegenden drei Teilstücke zerrissen ist. Die Mischung selbst ist in der üblichen (§ 43 ff.) ganz mechanischen Weise geschehen, so daß weder von Pβ noch von P_η etwas verloren gegangen oder geändert worden ist.

Ein wenig anders liegt die Sache bei dem Verhältnis von Pα zu Pη in Cap. 5, denn da liegt wenigstens bei V. 3 eine directe Umarbeitung vor. Schließt man nämlich die Dublette *kəṣalmó* als Glosse zu *biđmūþó* aus, so gibt der aus Pα und Pη gemischte Text ein auch in das metrische Schema von Pη passendes Verspaar:

Pη	*wạixĭ 'ađám šəloším·um'ậþ·šanấ, wạjjólẹđ biđmūþó,*	6
Pα	*wạjjiqrá 'ẹþ-šəmõ šēþ.*	3

Man könnte versucht sein daraus zu schließen, daß der oben erwähnte Faden, der mit 3ª einsetzt, als chronologischer Anhang zu Pα hinzugedichtet sei. Dagegen ist aber einzuwenden, daß die Anfügung der Worte *wạjjiqrá 'ẹþ-šəmõ šēþ* an das objectlose *wạjjólẹđ biđmūþó* doch so ungeschickt ist, daß man sie auch nur durch mechanische Mischung wird erklären dürfen. Auch ist hernach noch einmal durch die Aufnahme des Siebeners 5, 24 aus Pα das sonst gerade in jener Gegend sehr consequente Schema 6 : 3 von Pη gestört. Auch das sieht eher nach Mischung aus. Auf jeden Fall aber ist die Ummodelung des sonst stereotypen *wạixĭ* ... von Pη in *wạjjiþhạllēch* ... *'ẹþ-ha'lohîm* 5, 22 erst secundär nach dem Muster eben von V. 24 erfolgt, nicht etwa von dem chronologischen Verfasser gleich bei der Conception nach jenem Muster vorgenommen, denn die zu Pα stimmende Lesart von V. 22 paßt nicht in den Vers. Mithin dürften auch Pα und Pη hier als getrennt entstandene Einheiten zu betrachten sein.

Die Semitentafel No. XVI (Cap. 11, 10—26) steht wiederum als geschlossene Einheit da, und zwar ohne directe Concurrenz mit einer andern Quelle innerhalb P. Die folgenden Notizen über Therah aus Pβ bilden einen Abschnitt für sich.

Die zahlreichen kürzeren genealogisch-chronologischen Notizen aus der Schule von P, die sich durch das ganze Corpus dieser Quelle hindurchziehen (vgl. die Tabellen), zu einer Einheit zusammenzufassen, gebietet, wie mir scheint, der Umstand, daß der Übergang von Erzählung zu Datierung und umgekehrt, wenigstens soweit Pα und Pβ in Betracht kommen (und diese umfassen den Hauptstock von P), jedesmal auch mit einem Wechsel des Metrums verbunden ist (vgl. 11, 31f. 12, 4ᵇf. 17, 1f. 21, 4f. 25, 5ff. 16f. 19f. 26, 34f. 35, 27f. 47, 27f.), und daß dabei in den chronologischen Notizen immer wieder das 6 K-Schema oder

Bruchstücke davon zum Vorschein kommen. Da dies Schema zugleich die Grundlage für die Wechselmetra von No. VIII und XVI bildet, wird man nicht fehlgehen, wenn man diese beiden Stücke und die Einzeldaten auf denselben Urheber zurückführt. Auffällig ist dabei allerdings, daß mit der einzigen Ausnahme von 25, 26ᵃ (und vielleicht von 50, 22ᵃ. 26ᵇ, die möglicherweise inhaltlich auch aus P_η stammen) das Auftreten von P_η allemal an die unmittelbare Nachbarschaft eines andern Fadens von P geknüpft ist, wie ein Blick auf die Tabellen lehrt. Überdies kann man selbst 25, 20ᵃ noch unter diesen Gesichtspunkt bringen, denn diese Zeile ist doch nur eine losgesprengte (und durch eine Lücke getrennte) Fortsetzung von 25, 20, das seinerseits direct an $P\alpha$ 25, 19 anschließt. Ich halte es also nicht für ausgeschlossen, daß der Autor, der hinter der Sigle P_η steckt, sich sozusagen zweimal versucht hat: einmal in den geschlossenen Nummern VIII und XVI, und weiterhin in Einzelzusätzen zu ihm bereits vorliegenden andern P-Texten. Die dürre Zahlengelehrsamkeit weist ihn ja so wie so wohl in eine relativ späte, speculationsreichere Zeit hinein.

7. Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen.[1]

a) J.

§ 34. Die oben vorgenommene Spaltung von J in die Fäden α—ε berührt sich, wie man sieht, mit den Ergebnissen der sondernden Kritik von WELLHAUSEN und BUDDE, aber sie deckt sich doch nicht ganz damit.

Überblickt man die discordanten Elemente der Urgeschichte von J im allgemeinen, so ergibt sich sofort die charakteristische Tatsache, daß die besonders anstößige Kainitentafel nebst Lamechlied und Sethitentafel A (Nr. V—VII = 4, 17ᵃ—26) der so ziemlich isolierten Quelle $J\gamma$ angehört, ebenso Noah der Landmann (No. XII = 9, 20—27) der Quelle $J\beta$ (im Gegensatz zu Noah dem Helden der Sündflutsage, die von $J\alpha$ dargestellt ist).

1) Auf die Discussion von Einzelheiten ist hier verzichtet worden, weil über solche erst in § 65—137 gehandelt werden kann. Nur die Hauptparallelen und -Gegensätze insbesondere zu der grundlegenden Kritik von WELLHAUSEN sind hier zur allgemeinsten Charakterisierung hervorgehoben.

Die beiden Stücke der Erzählung von den Götterehen (No. IX = 6, 1—4) verteilen sich auf Jβ und Jγ.

Auf der andern Seite aber gehören Kains Brudermord (No. IV = 4, 1—16)[1]) und der Turmbau (No. XV = 11, 1—9) literarisch nach Ausweis des Metrums zu Jα, und zwar das letztere Stück als unmittelbare Fortsetzung von 9, 19, dessen Schlußworte mit den Anfangsworten von 11, 1 einen in der Überlieferung durch einen großen Einschub zerrissenen Siebener bilden.

Ob Jβ die Sündflutsage gekannt hat oder nicht, läßt sich nicht direct entscheiden: erhalten ist jedenfalls von einem etwaigen Sündflutbericht in Jβ nichts. Soweit wir Jβ kennen, steht also das Stück von Noah dem Landmann in dieser Quelle widerspruchsfrei da. Paradies und Sündenfall dagegen waren wie in Jα, so auch in Jβ behandelt (s. die Reste 2, 10. 3, 7^{b}. 22—23).

Wegen 8, 21 f. vgl. § 42, 6 und § 72 zur Stelle.

§ 35. Trotz der Differenzen, welche die metrische Analyse bezüglich der literarischen Zusammenhänge ergibt, können die Fundamente von WELLHAUSENS Sachkritik wohl bestehen bleiben. Unsere Hauptfäden, vor allem Jα, tragen ja, was den Stoff angeht, deutlich den Charakter von Sammelschriften, die als solche auch widerspruchsvolle Elemente aus der Tradition aufgenommen oder als Einsätze empfangen haben können (vgl. § 8). Die Abweichung meiner Auffassung von der von WELLHAUSEN, BUDDE usw. erstreckt sich also nur auf den literarischen Verschmelzungsproceß der einzelnen Stoffgruppen oder Stoffelemente, nicht auf die Ausbildung des traditionellen Stoffes, die eine Stufe weiter rückwärts liegt. Jedenfalls wird das Generalurteil von WELLHAUSEN (Comp. 13 f.): „JE hat eine in mehreren Stadien verlaufende Geschichte hinter sich und ist das Product eines längeren schriftlichen Processes" auch für die Urgeschichte durch den metrischen Befund nur bestätigt.

§ 36. 1) Bekannt sind ferner die Störungen des Zusammenhangs in der Geschichte vom Paradies und Sündenfall. Die Dublette 2, 8 : 2, 9 erklärt sich jetzt aus der Verschmelzung von Jε mit Jα. Falls 2, 10 etwa eine ähnliche, wenn auch entferntere

1) Formell wäre es natürlich auch angängig, diesen Abschnitt als einen jüngeren Einsatz in Jα (also nach S. 181 Fußn. als Jα*) zu bezeichnen, nach Art der in § 65, 8 erwähnten Stellen.

Dublette zu 2, 6 ist, kann sie durch Mischung von Jδ und Jε erklärt werden, desgleichen 3, 7[b] (δ) als entferntere Dublette zu 3, 21[a] (ε). Vor allem scheiden nun aber die im Schluß von Cap. 3 störenden Elemente als Jδ zugehörig aus dem Zusammenhang von Jε aus. In Jδ wird demnach auch die Quelle des Lebensbaums zu suchen sein, der 3, 22[c] nicht zu entfernen ist, ohne das Metrum zu stören, sonst aber aus Jδ eingesetzt sein kann (s. § 66 zu den betr. Stellen).

2) Bekannt ist ebenso, daß in No. IX (Götterehen) V. 4 ungeschickt und zusammenhangslos an 6, 1—3 anschließt. Das Metrum weist auf Jδ + Jγ (§ 28).

3) In den Völkertafeln (No. XIV = 10, 1ff.) erklärt sich die bekannte Doppeleinführung Nimrods V. 8. 9 durch die Verbindung von Jβ und Jδ (§ 27, 1).

4) Dagegen ist die Erzählung vom Turmbau (No. XV = 11, 1—9) in der Form so geschlossen, daß ich es für unmöglich erachte, hier mit GUNKEL 81ff. an Quellenmischung zu denken. Vgl. dazu § 78.

§ 37. Abraham. 1) Für die Gesamtmasse der Abrahamgeschichten hat speciell GUNKEL 140ff. eine umfassende Aufteilung des J-Textes unter J[s] (den 'Sagenkranz von Abraham und Lot', eine erste Sammlung), J[b] (Hinzufügung weiterer Sagen) und J[r] (Weiterausspinnungen, Weglassungen, weitere Hinzufügungen vorgenommen. Wie weit GUNKELS Einzelaufstellungen stoffgeschichtlich oder bezüglich der Vorgeschichte der einzelnen Quellenfäden modificierte Geltung haben können (vgl. oben § 35), vermag ich nicht zu untersuchen: für den factisch vorliegenden Genesistext aber fügen sich GUNKELS Werte ohne Umrechnung nicht dem metrischen Befund. Man vergleiche etwa folgende Tabelle über den Anteil von J an den Abrahamsgeschichten (bei der Einzeldifferenzen außer acht gelassen sind; die Nummern beziehen sich auf die Übersicht von GUNKEL S. 140):

	GUNKEL:	Metrisch:		GUNKEL	Metrisch:
1) 11, 28—30	= a	= Jβ	9) 19, 1—28	= a	= Jαβδ
2) 12, 1—8	= a	= Jδ	10) 19, 30—38	= a	= Jβδ
3) 12, 9—20	= b	= Jα	12) 21, 1—7	= b	= Jε
4) 13	= a	= Jα	14) 21, 22—34	= b	= Jδ
5) 15	= b	= Jβδ	16) 22, 10—24	= r	= Eε
6) 16	= b	= Jβ	17) 24	= ab	= Jαβ
7) 18, 1—10aα	= a	= Jαδ	18) 25, 1—6	= r	= Jγ? + Pε + Glosse
8) 18, 10aβ—33	= r	= Jαβ			

An GUNKELS 'Sagenkranz' (No. 2. 4. 7. 9. 10) sind danach alle überhaupt noch in Betracht kommenden metrischen Fäden von J (also $J\alpha\beta\delta$) beteiligt, dieselben Fäden erscheinen aber auch in GUNKELS J^b (vgl. No. 3. 12 = $J\alpha$, 5 = $J\beta\delta$, 6 = $J\beta$), und GUNKELS J^r gehört teils zu $J\alpha$ (No. 8), teils eventuell zu $J\gamma$ (No. 18, s. § 99 f.).[1])

2) Von Einzelheiten hebe ich zunächst No. XVIII. XIX = Cap. 12—13, 1 hervor. Hier erklärte WELLHAUSEN Comp. 23 die Wanderung nach Aegypten 12, 10—20 für einen späteren Einsatz. Dem entspricht die metrische Spaltung der ganzen Textpartie in $J\delta$ und $J\alpha$ (nur daß dem letzteren auch noch 13, 1 zuzurechnen ist).

3) Über 13, 14—17 (WELLHAUSEN, Comp. 23) vgl. § 82, 3 und § 84 zur Stelle.

4) Den zusammengesetzten Charakter von No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) hat WELLHAUSEN, Comp. 21 f. dargetan. Als Elemente der Mischung bezeichnete er zweifelnd E und J. Ich glaube vielmehr an $J\beta + J\delta$ denken zu dürfen (§ 86): jedenfalls entspricht aber wieder der Doppelheit des Inhalts auch eine Doppelheit der Form.

5) Über die Mischungen in der Sodomgeschichte (No. XXV—XXVII = Cap. 18—19) vgl. WELLHAUSEN, Comp. 25 ff. und die weitere Literatur (zuletzt GUNKEL 169 ff.). Hier scheint mir die metrische Analyse wesentlich neues Licht zu bringen. Es löst sich nämlich danach die 'Jahweversion' = $J\alpha$ glatt von der 'Dreimännerversion' ab, diese selbst aber ist wieder aus den beiden entsprechenden Parallelberichten von $J\beta$ und $J\delta$ zusammengearbeitet, und auch diese beiden Parallelen lassen sich aus ihrer Verbindung noch wieder ausscheiden (§ 89 f.).

§ 38. Abraham und Isaak. Die Lücken und Stoffverschiebungen der Capp. 24—27 hat WELLHAUSEN, Comp. 27 f. klargelegt. Der überlieferte Textzustand läßt sich wieder gut verstehen, wenn man das Erhaltene in die drei Fäden $J\alpha\beta\delta$ zerlegt. Der Redactor legt für den Werbungsbericht zunächst $J\alpha$ zugrunde 24, 1—59 (minus $53—55^a$: Einschub aus $J\beta$). Der Schluß

1) Ähnliche Erscheinungen wiederholen sich auch später da, wo GUNKEL solche Zusammenfassungen vornimmt. Ein Vergleich der beiden Texte läßt das auch ohne gesonderte Aufführung an dieser Stelle hinlänglich erkennen.

dieses Berichtes ist abgeschnitten: darum erfahren wir aus ihm nichts über Abrahams Tod. Angefügt ist dafür der entsprechende Schluß der Parallele Jβ, und dieser hat genau in dem Vers 62 eine bequem z. B. durch die Worte *wajjemoṯ ʾabrahām wajjo* ausfüllbare metrische Lücke, nach dem WELLHAUSEN S. 27 die Erwähnung von Abrahams Tod verlangte. Die sonderbare Stellung von Cap. 26 (Isaak in Gerar) aber erklärt sich dadurch, daß der Redactor, nachdem er mit 25, 21—34 wieder die Hauptquelle Jα hatte zu Worte kommen lassen, nachträglich aus Jβ und Jδ eingestellt hat, was er dort über Isaak und Gerar fand: über diese Dinge hatte offenbar Jα nichts (über 26, 24ff. vgl. oben § 25, 4), und konnte es nicht wohl etwas enthalten, da Jα dafür die Sagenvariante 'Abraham in Aegypten' 12, 9—13, 1 aufgenommen hatte. Der directe Anschluß von J Cap. 27 an 25, 34 (den WELLHAUSEN S. 28 behauptet hatte) ergibt sich auch aus der Gleichheit des Metrums. — GUNKELS Einzelaufteilungen und -zuweisungen von Cap. 24ff. stimmen dagegen nur mehr gelegentlich mit dem zusammen, was der metrische Befund an die Hand gibt.

§ 39. Jakob. 1) Auf die Brüchigkeit der Erzählung von Jakobs Herdenreichtum (No. XLIX = 30, 25—43) hat WELLHAUSEN, Comp. 38ff. hingewiesen; dabei denkt er eventuell wieder an Mischung aus J und E (vgl. S. 39), gleichzeitig bemerkt er aber schon (S. 40), daß auch der Text von J in 30, 25—31 nicht ganz schier sei. Wie mir scheint, ist E hier ganz auszuschließen, denn in Cap. 30 steht jedenfalls nichts von der zehnmaligen Lohnänderung, die sich als für E typisch daraus ergibt, daß sie in zwei Fäden dieser Quelle (Eγ 31, 7 und Eα 31, 41) wiederkehrt. Nach dem metrischen Gesichtspunkt läßt sich aber Cap. 30 ohne weiteres so zwischen Jα und Jβ aufteilen, daß alle Dubletten und Widersprüche für den einzelnen Faden schwinden (§ 112).

2) Eine ähnliche Verschiebung ergibt sich bei gleichbleibender Grundlage der Kritik (WELLHAUSEN, Comp. 40ff.) für Jakobs Flucht (No. L = 31, 1—32, 2ᵃ): zwar sind hier in der Tat J und E gemischt, aber ein Teil der Dubletten etc. fällt in E selbst hinein, von dem hier alle drei Fäden Eαγδ nebeneinander auftauchen (s. § 112. 113).

§ 40. Joseph und seine Brüder. 1) Gegen WELLHAUSEN, Comp. 54 nehme ich in abermals ähnlicher Weise in No. LXIII

(Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) nicht Mischung von J und E, sondern von Jα und Jδ an, s. § 125.

2) 'Das eigentümliche Stück 47, 13—26 fügt sich an dieser Stelle weder in den Zusammenhang von E noch von J' WELLHAUSEN, Comp. 59. Dazu stimmt, daß der ganze Bericht über Josephs Agrarpolitik aus Jβ und Jδ entnommen ist, während vorher hauptsächlich (wenn auch nicht ausschließlich) Jα am Worte gewesen war. Genaueres s. § 134.

b) E.

§ 41. Von einer zusammenhängenden Untersuchung über die Schichtung von E ist mir nichts bekannt geworden. Immerhin sind auch hier einige Berührungen zwischen Äußerungen aus früherer Zeit und den Ergebnissen der metrischen Analyse zu verzeichnen. Ich hebe beispielsweise Folgendes hervor:

1) Über Anstöße in Cap. 21 (speciell wegen 21, 32) s. WELLHAUSEN, Comp. 18. Zur Lösung der Widersprüche braucht man jetzt nicht mehr einen besondern Bearbeiter anzunehmen, es genügt der Gegensatz der in 21, 22—34 gemischten Texte Eα und Eδ.

2) Zu 31, 8 ff. vgl. WELLHAUSEN, Comp. 37 f. V. 13 ist, als correcte Rückbeziehung auf 28, 10—12. 17—18, aus Eδ genommen, während vorher Eγ und Eα am Worte waren. V. 10 und 12, nach W. 'unsicheren Ursprungs', gehören (nebst einigen andern) zu Eα, die nicht zu ihnen stimmende Nachbarschaft zu Eγ. — Auch bei $31, 33^{abc}$: $31, 33^{d}$ (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 146. DILLMANN 353, usw.) und bei 31, 33 ff. : 31, 41 ff. (WELLHAUSEN, Comp. 42 f.) concurrieren zwei E-Fäden mit einander (diesmal Eδ und Eα). Überdies wird auch die Auflösung von 31, 44 ff. erst glatt, wenn man neben J (= Jδ) zwei Fäden von E (nämlich wieder Eδ und Eα) statuiert.

3) Über Widersprüche in 35, 1 ff. vgl. z. B. DILLMANN 376. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 169. GUNKEL 335 f. Die Sache klärt sich jetzt auf durch die Sonderung der Parallelfäden Eα und Eδ, s. § 3. 119.

4) Die Dublette in 37, 9: 10 (WELLHAUSEN, Comp. 54. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 188, usw.) geht wieder auf Mischung von Eδ und Eα zurück, ebenso vor allem die Doppelrede Rubens 37, 21 : 22 (WELLHAUSEN, Comp. 53 f.), s. oben S. 200, und unten § 123.

5) Die zahlreichen und oft besprochenen Dubletten usw. in Cap. 41, die schließlich GUNKEL 370 ff. dazu führten, einen wesentlichen Teil von 41, 25 ff. an J zu weisen, lösen sich wieder auf bei der Verteilung des Textes unter Eα und Eδ (s. § 127); für J bleibt nur verhältnismäßig wenig übrig. — Ähnliches gilt für manche Partien von Cap. 42 (s. § 128) und Cap. 45 (s. § 131), deren Textaufteilung sich nun etwas anders gestaltet, da neben J zwei Fäden von E in Betracht kommen.

8. Alte Einsätze.

§ 42. Unter 'alten Einsätzen' verstehe ich hier solche Partien, deren bereits vorher (traditionell oder literarisch) fixierter Wortlaut in den einen oder andern Quellenfaden bez. in das aus den Fäden hergestellte Corpus aufgenommen ist.

1) Zu diesen gehört in erster Linie der Segen Jakobs, Cap. 49, der von Haus aus natürlich in keinen der alten Quellenfäden hineingehört und sich auch durch die abweichende Form (fast constante Doppeldreier) von den erzählenden Teilen von J, E und P scharf abhebt. Ob er schon in einen der alten Fäden selbst eingestellt war oder erst in ein bereits fertiges Corpus aufgenommen worden ist, darüber habe ich kein Urteil. Ich habe daher im Text auch keine Randleiste hinzugefügt.

2) In zweiter Linie kommen hier namentlich noch die kürzeren Segen, Sprüche und Orakel in Betracht, die sichtlich öfter aus der Tradition heraus genommen sind. Meist sind sie für den Zusammenhang der betreffenden Stellen unentbehrlich: ich habe sie also, sofern das der Fall ist, im Text demjenigen Quellenfaden zugewiesen, in dem sie auftreten, selbst bei differierender Form. Charakteristisch scheint mir übrigens zu sein, daß bei der Aufnahme die alte Form offenbar wiederholt mehr oder weniger der Form des aufnehmenden Textes angepaßt ist. Bei völliger Formgleichheit von Erzählung und Spruch etc. muß es natürlich dahin gestellt bleiben, ob das auf Zufall beruht, oder auf vollständiger Anpassung, oder endlich darauf, daß der Autor selbst lediglich den Inhalt eines ihm bekannten Spruches etc. in ganz neue Form gegossen hat.

In Betracht kommen namentlich folgende Stellen:

3) 2, 23 f. ist der Spruch über die *'iššá* in den Rahmen des

Siebenersystems von Jα eingefügt, aber nicht gerade sehr geschickt. Ich zweifle nicht, daß dieser Spruch aus der Tradition stammt, und nach Ausscheidung des verbindenden *wəjjómer ha'ədám* 2, 23ª ursprünglich dem Sechshebertypus angehörte (vgl. I, 385):

zóṯ happáʿam ʿéṣem meʿṣamáj ubaśár mibśarí: 6
lazóṯ jiqqarē' 'iššá, ki-me'íš luqáḥ zóṯ. 3:3 (6?)
ʿal-kén-jaʿzoḇ-'iš 'eṯ-'abíu weṯ-'immó, wədabáq bə'ištó, 6
wəhajú ləbaśár 'eḥád. 3

4) Durchaus rhythmisch brüchig ist auch die Einfügung der Sprüche 3, 14—18 ausgefallen: man beachte die vielen umgekehrten Siebener und die beiden Sechsheber 14ᶜ. 15ᵇ. Ich denke, der erste Spruch 3, 14f. wird ursprünglich ebenfalls in Sechshebern abgefaßt gewesen sein:

kiʿaśíṯa zóṯ, 'arūr 'aṯṯá mikkol-bəhémā ubikkol-ḥajjáṯ haśśadé:* 6
ʿal-gəxonāch teléch, wəʿafár tōchál kol-jəmḗ xajjéch! 6
15 *wəʾebáʿaśiṯ bēnāch ubén haʾiššá* ubēn zarʿáh:* 6
hū jəšuféch rós, wə'aṯṯá təšufénnu 'aqéb! 3:3

Das hier ausgelassene *ubēn zarʿách* klingt neben *ubēn zarʿáh* recht häßlich, und ist um so eher entbehrlich, als ja auch in 15ᵇ nur von der Schlange selbst und nicht von ihrem Samen die Rede ist (im Gegensatz zu dem *zéraʿ* des Weibes). Hier hätte dann der Autor von Jα aufgefüllt.

Der zweite Spruch V. 16 (jetzt zwei umgekehrte Siebener neben einander!) dürfte ohne die einführenden Worte ursprünglich das Schema 7 ‖ 4 gehabt haben:

harbā 'arbé ʿiṣboném wəheroném: bəʿéṣeṣ teladī baním, 7
weṯ-'išéch təšuqapéch, wəhú jimšol-bách! 4

Der dritte Spruch trägt schon mehr literarisches Gepräge (ein *lemór* wie 17ᵇ wird man in einem Volksspruch kaum erwarten dürfen) und ist seinem ursprünglichen Wortlaut nach kaum noch mit irgendwelcher Sicherheit herzustellen.

5) Dagegen ist der vierte Spruch, 3, 19, mit dem Schema 8 ‖ 4 von den drei vorhergehenden Sprüchen abzutrennen und eben wegen seiner Form dem Faden Jε zuzuweisen. Ob direct alte Tradition oder literarische Formulierung vorliegt, wird sich bei der Formgleichheit nicht entscheiden lassen. — Über 4, 10—12 und 4, 23—24 s. § 68. 69 zu den betr. Stellen.

6) Ein traditioneller Spruch mag auch 8, 21ᵇ—22 gewesen sein, der mit seinen Sechshebern von dem Siebenersystem von Jα absticht, an das er angehängt ist. Ob er schon von Jα selbst

angeschlossen, oder erst redactionell eingefügt ist, ist mir zweifelhaft (vgl. § 72 zur Stelle).

7) Der Spruch 9, 6ᵃ ist gewiß alt, die Form ‹Doppeldreier› scheidet den Spruch von Pα, innerhalb dessen er nun erscheint. Für den Zusammenhang ist er ganz entbehrlich. Er wird also redactioneller (oder sonstwie späterer) Zusatz sein.

8) 9, 25ff. Der Fluch über Kanaan und der Segen über seine Brüder ist textlich verderbt, vielleicht auch noch durch eine größere Lücke in 26ᵇ entstellt. Die Form scheint dieselbe gewesen zu sein wie die von Jδ: ob primär oder secundär, läßt sich nicht entscheiden (vgl. § 74 zur Stelle).

9) Das Orakel **25, 23** fällt seiner Form nach noch ganz aus dem umrahmenden Jα-Text heraus. Zur Eigentumsfrage vgl. § 102, 3.

10) Auch Isaaks Segen über Jakob J **27, 27**ff. fällt durch die eingestreuten Kurzverse aus dem umgebenden Siebenersystem von Jα heraus. Auch er wird formell überarbeitet sein, um etwas besseren Anschluß an dieses System zu erzielen. Er könnte ursprünglich etwa gelautet haben (vgl. noch § 147, 1, b):

rᵊ'ē rēaḥ bᵊnî kᵊrēḥ śādê ‹ malē ›, 3 : 3
'ᵃšēr berāchô jᵊhwâ! 3
28 *wᵊjitten-lᵊkā⁎ mittāl haššamāîm umišmannê-ha'āreṣ,* 6
wᵊrōb dāgān wᵊtîrôš! 3
29 *ḥawē ʿebîr lᵊ'umîm, wᵊjištaḥᵃwû lᵊkā bᵊnê-'immᵉkā:* 3 : 3
'ōrᵊrᵉkᵉkā 'ārûr, umᵉbārᵉkᵉkā bārûkh! 4

Ähnlich der Fluch über Esau J 27, 39f.:

⁎mišmannê-ha'āreṣ jihjê môšabᵉkā, umittal haššamāîm⁎: 6
40 *⁎ʿal-ḥarbᵉkā tiḥjê, wᵊl-'aḥîkā taʿᵃbōd!* 4

(dieser Spruch wäre dann in MT. ganz auf die metrische Form von Jα gebracht).

Für den entsprechenden Segen in E 27, 29ᵃ könnte man etwa als Grundform vermuten:

jaʿᵃbᵉdûkā ʿᵃmmîm, wᵊjištaḥᵃwû lᵊkā lᵊ'ummîm! 6

(über die Textaufteilung etc. s. § 106).

III.

Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung.

1. Allgemeineres.

§ 43. Die Verflechtung der alten Quellenfäden zu den Einzelsträngen J, E und P scheint genau in derselben Weise vor sich gegangen zu sein, wie die Verbindung von J, E und P zu MT.

1) Die Auswahl ist hier wie dort wesentlich eklektisch. Oft ist ja zweifellos ein Bericht oder ein Ausschnitt aus einem abseits liegenden Quellenfaden aufgenommen worden, weil dieser mehr oder etwas anderes enthielt als was der gerade laufende Hauptfaden bot: aber wo directe Parallelen vorliegen, hat man auch wiederholt geradezu den Eindruck, als habe der Verarbeiter nur deshalb die Quelle gewechselt, weil er keine von seinen Vorlagen zu kurz kommen lassen wollte.

So ist mir z. B. kein anderer einleuchtender Grund ersichtlich, warum der Verarbeiter mit 24, 60 von Jα plötzlich zu Jβ übergegangen sein sollte, denn mit 24, 59 war doch die Werbungsgeschichte in Jα sicherlich nicht zu Ende. Ähnlich z. B. 37, 5ff. Dort weiß sowohl Eδ wie Eα von zwei Träumen Josephs, aber nur der eine ist nach Eδ wiedergegeben, der andere nach Eα. U. dgl. mehr.

2) Die Verarbeitung ist in beiden Fällen in der Hauptsache zunächst (d. h. abgesehen von der Hinzufügung selbständiger Zutaten, § 51ff.) eine rein mechanische gewesen, d. h. Stücke aus den einzelnen Quellenfäden oder Strängen sind in ihrem Wortlaut an oder in einander geschoben, sehr gewöhnlich sogar, wie man weiß, mit Hinterlassung klaffender Fugen. Auf dieser Tatsache ruht die ganze moderne Sonderungskritik, und der Erfolg, den sie gehabt hat: denn nur ein so mechanisch hergestelltes Gewebe kann überhaupt noch wieder in seine ursprünglichen Bestandteile zerlegt werden. Hätten die Redactoren in den Wortlaut ihrer Vorlagen stärker eingegriffen, als es tatsächlich der Fall gewesen ist, hätten sie insbesondere aus diesen nur den Stoff

entnommen und in neue Form gebracht, so wäre die Kritik schwerlich über die Herausarbeitung einzelner typischer Gegensätze, Widersprüche u. dgl. hinausgekommen. Der Mangel an literarischem Geschmack und an Formsinn, der die Verarbeiter kennzeichnet, ist also für die Kritik von geradezu unschätzbarer Bedeutung.

§ 44. 1) Dieser Mangel an Formsinn zeigt sich am stärksten in einem auch für die Einzelaufteilung praktisch sehr wichtigen Punkte, nämlich in der Zerreißung einzelner Verszeilen einer Quelle durch vorgenommene Einschübe aus einer anderen.

Solche Zerreißungen finden sich (bei den verschiedensten Quellenconstellationen) bei 3, 21^{b}—24^{a}. 7, 5^{a}—7^{a}. 8, 4^{a}—6^{a}. 9, 10^{b}—11, 1^{a}. 11, 3^{b}—10. 11—18, 6^{a}—15, 22—23, 1. 23, 21^{b}—25, 5^{a}. 25, 11^{b}—21^{a}. 25, 27—29^{a}. 29, 1^{a}—1^{c}. 27, 1—4^{a}. 27, 15—17^{a}. 27, 30^{a}—3[illegible]. 27, 45^{c}—29, 1^{a}. 29, 28^{a}—30^{a}. 30, 23^{b}—24^{b}. 30, 32^{b}—32^{d}. 31, 27^{b}—28^{a} (hierher oder zu § 45). 31, 31^{a}—32^{a}. 31, 34^{b}—35^{a}. 32, 12^{b}—23^{a}. 32, 25^{b}—26^{a}. 33, 18^{a}—18^{c}. 35, 3^{a}—4^{a}. 35, 27—36, 6^{a}. 36, 8—37, 1^{a} (s. § 122 zur Stelle). 37, 9^{a}—10^{a}. 37, 17^{c}. 18^{a}—18^{c}. 37, 18^{b}—19^{a}. 37, 27^{b}—28^{c}. 37, 33^{a}—33^{c}. 40, 1^{a}—2^{a}. 41, 20^{b}—21^{c}. 22^{a}. 41, 35^{a}—35^{c}. 41, 49^{a} + 49^{c} (?, s. § 128 zur Stelle). 42, 6^{a}—6^{c}. 43, 23^{c}—24^{a}. 45, 1^{c}—4^{b}. 45, 7^{c}—9^{a}. 45, 28^{b}—30. 58—46, 1^{b}. 28^{c}—47, 6^{a}—27^{a}. 49, 33^{a}—33^{c}. 50, 7^{a}—8^{a}. 50, 8^{b}—9^{a}. 50, 9^{b}—10^{c}. 11^{c}—14^{a}.

2) Dieselbe Art von metrischer Störung kehrt, wie gleich hier bemerkt werden mag, ganz gewöhnlich bei der Einfügung **secundärer Zusätze** in Versform (vgl. § 47) wieder:

Beispiele: 1, 16^{b}—16^{e}. 17^{a}. 7, 3^{a}—4^{a}. 7, 7^{c}—10^{a}. 8, 4^{a}—4^{c}—6^{a}. 8, 12^{b}—13^{c}. 8, 20^{a}—20^{c}. 9, 18^{a}—19^{a}. 10, 15—18^{b}. 13, 14^{b}—14^{d}. 15, 14^{c}—16^{a}. 17, 10^{a}—10^{c}. 18, 2^{a}—3, 9^{a}—10^{b}. 24, 2^{b}—3^{b}. 24, 12^{b}—13^{a}. 24, 22^{b}—23^{a}. 24, 32^{b}—33^{a}. 24, 46^{b}—47^{a}. 27, 25^{c}—26^{a}. 34, 5^{a}—5^{c}. 34, 7^{a}—8^{a}. 34, 9^{a}—10^{a}. 34, 13^{a}—14^{a}. 34, 22^{b}—23^{b}. 34, 25^{d}—26^{a}. 35, 15^{a}—15^{c}. 37, 5^{b}—6^{a}. 38, 16^{b}—16^{d}. 39, 1^{b}—1^{d}. 39, 6^{c}—7^{b}. 40, 3^{b}—4^{a}. 42, 23^{a}—24^{a}. 44, 5^{a}—5^{c}. 45, 10^{a}—10^{c}. 46, 20^{a}—20^{c}. 47, 19^{c}—19^{e}. 48, 9^{c}—13^{a}. 50, 8^{b}—9^{a}. 50, 22^{b}—23^{a}. 50, 26^{a}—26^{c}.

§ 45. Nicht minder roh ist das Verfahren, wo aus irgend einem Grunde aus einer Quelle nur Versbruchstücke in den laufenden Context aufgenommen werden, sei es für sich allein, oder im Zusammenhang mit vorausgehenden oder nachfolgenden vollständigen Versen. Hier wird einfach da abgeschnitten, wo es dem Sinne nach zu passen scheint, und an eine Ausfüllung der dadurch entstehenden metrischen Lücke nicht gedacht.

Solche Verstrümmer finden sich z. B. 7, 21^{c}. 8, 14^{b}. 13, 6^{b}. 18^{b}. 15, 6. 16, 2^{d}. 18, 2^{a}. 4^{a}. 19, 17^{b}. 27^{a}. 20, 1^{b}. 17^{c} (?). 21, 1^{a}. 6^{a}. 8^{a}. 19^{c}. 27, 17^{b} + 18^{a}. 20^{b}. 36^{d}(?) 27, 45^{a}. 28, 5^{c}. 29, 26$^{a b}$. 30, 6^{b}. 13^{a}. 17^{a}. 22^{b}. (28^{a}?). 31^{d}. 31, 5^{a}. 7^{b}. 18^{c}. 32^{c}. 34^{c}. 40^{b}. 44^{b}. 32, 13^{a}. 14^{a}. 23^{c}. 33, 4^{b}. 34. 4^{a}. 15^{a}. 24^{b}. 37, 28^{a}. 28^{b}. 33—36^{c}. 38, 30^{b}. 39, 1^{c}. 2—23^{a}. 41, 33^{a}. 42, 9—14—43, 1^{c}. 44, 31^{c}. 45, 2^{a}. 5^{b}. 13^{a}. 16^{b}. 19^{a}. 25^{a}. 46, 1^{a}. 47, 5^{b} + 6^{a}. 20^{a}. 48, 2^{b}. 3^{a}. 21^{a}. 22^{b}. 49, 33^{b}.

Nur ausnahmsweise und offenbar mehr zufällig ist ein Schnitt so geführt, daß sich zwei Verstrümmer zu einem allenfalls in das metrische System der Stelle passenden Vollvers ergänzen. Soweit ich sehe, kommt das nur für 5, 3. 5, 28 (s. § 33). 15, 7^{a}. 7^{d}. 17, 17^{c}. 21, 20^{c}. 32^{a}. 37, 3^{a}. 48, 2^{b} in Betracht.

Auch dieser Umstand ist sehr dazu geeignet, das Auffinden der ursprünglichen metrischen Formen zu erschweren und im Zusammenhang damit die Zuweisungen an bestimmte Quellen, namentlich wo verschiedene Fäden eines und desselben Stranges mit einander concurrieren.

§ 46. Daß ferner von den Verarbeitern an einem Wechsel des Metrums keinerlei Anstoß genommen wird, lehrt schon die einfache Tatsache der Verschmelzung so verschiedenformiger Quellen zu einem Ganzen, oder auch ein einfacher Blick auf den Text selbst.

Für die sondernde Kritik ist das natürlich sehr günstig, wenigstens von dem Augenblicke an, wo das Princip einer gewissen metrischen Constanz für die Einzelquellen feststeht.

Zu gewinnen ist dies Princip zunächst an solchen Stücken der Einzelquellen, wo der Text ungetrübt durch Mischung oder spätere Einsätze in gleichem Metrum eine längere Strecke fortläuft. Solcher Stellen sind ja genug vorhanden, und die formell gleichartigen Strecken dieser Art lassen sich meist ohne den geringsten inhaltlichen Anstoß als Glieder eines einheitlichen Ganzen zusammenaddieren. Dann ist aber selbstverständlich auch an den nur in stärkerer Mischung oder mit häufigeren Interpolationen durchsetzten Textpartien für jede Quelle dieselbe Constanz zu erwarten, wie in den Abschnitten, wo sie rein fließt. Daher ist jeder unmotivierte Wechsel der Versform (wenn er nicht rein auf bloßer Textverderbnis beruht, worüber im einzelnen Detailgründe der Wahrscheinlichkeit zu entscheiden haben) als Indicium für Quellenwechsel oder Interpolation zu prüfen, und ist er in diesem Sinne bei der Aufteilung und Zuweisung des Textes verwendet worden, und zwar um so stricter, je constanter die metrische Form in zweifellos ungetrübten Partien zu Tage tritt.

An Einzelheiten praktischer Art kann etwa folgendes hervorgehoben werden.

1) Da die einzelnen Fäden, die sich überhaupt constanter Formen bedienen, mit Ausnahme von Pζ mit dem Schema 7 K (§ 9, 5) entweder Systeme einfacher Langverse (stichische Systeme) oder das 'tristichische System' von Langvers + Kurzvers (7 K und 6 K, s. § 9, 1) verwenden, so ergibt sich, daß niemals zwei selbständige Kurzverse aus gleicher Quelle neben einander stehen können (es sei denn, daß zwischen ihnen gerade

ein Langvers verloren gegangen wäre: ein Fall, der meines Wissens in der Genesis nicht vorliegt).

Im einzelnen kann man zwar hier und da eine Weile schwanken, ob nicht gewisse Doppelkurzverse trotz ihres getrennten Inhaltes nach dem Princip des Enjambements zu einem Langvers zusammenzunehmen und danach anders zu beurteilen seien: im ganzen aber dürfte das gedachte Kriterium sich für die Praxis als stichhaltig erweisen. Übrigens sind die in Betracht kommenden Fälle nicht gerade zahlreich.

a Doppelkurzverse entstanden durch Quellenzusammenschiebung finden sich z. B. 11, 27^{b} + 28^{a}. 16, 1^{abc}. 17, 8^{c} + 9^{a}. 17, 14^{b} + 15^{a}. 18, 32^{b} + 33^{a}. 19, 34^{b} + 35^{a}. 25, 17^{c} + 18^{a}. 25, 23^{d} + 24. 26, 15^{b} + 16^{a}. 30, 1^{b} + 15^{a}. 36, 28 + 29^{a}.

An Stellen wie 30, 22^{ab}. 31, 44 + 45^{a}. 33, 4^{ab}. 41, 55^{ab} kann dies Kriterium zur Ansetzung von Lücken auf Seiten des einen von zwei concurrierenden Fäden führen.

b Doppelkurzverse durch Interpolation: 10, 4^{b} + 5^{a}. 10, 25 — 15, 18^{a}. 15, 12^{a} — 16, 10^{b} + 11^{a}. 17, 11^{ab}. 17, 16^{bc}. 19, 16^{d} + 17^{a}. 20, 26^{b} + 27^{a}. 28, 21^{ab}. 34, 16^{b} + 11^{a}. 34, 30^{b} — 35, 13^{b} + 14^{a} + 15^{b} (verbunden mit Quellenwechsel). 35, 20^{ab}. 37, 14^{bc}. 41, 55^{d} + 56^{a}. (46, 12^{bc}). 47, 19^{ab}. 47, 20^{d} + 21^{a}. 48, 7^{bc}. 48, 14^{c} + 15^{a}.

Diese beiden Listen zeigen übrigens eine charakteristische Verschiedenheit. Quellenwechsel wird ja in der Regel mit einem stärkeren Sinneseinschnitt verbunden sein, als Interpolation, die an Gegebenes anknüpft. Das kommt darin zum Ausdruck, daß die Doppelkurzverse der Liste a sich meist auf je zwei Bibelverse verteilen, die der Liste b aber der großen Mehrzahl nach innerhalb je eines Bibelverses stehen.

2) Ebenso weist die Unterbrechung tristichischer Systeme (7 K und 6 K) durch überschießende Langverse auf Störung des ursprünglichen Wortlautes hin, selbst da, wo diese Langverse dieselbe metrische Form haben wie die des tristichischen Systems.

Beispiele für Quellenzusammenstoß sind zahlreich, vgl. z. B. 6, 8f. 7, 12f. 18f. 21ff. 8, 1f. 8, 5ff. in der Sündflutgeschichte, wo das Siebenersystem von Jα mit dem 7K-System von Pβ zusammenstößt; für Interpolation vgl. 6, 17. 7, 20f. 8, 17. 37, 2^{c}. 36^{bc}.

3) Weiterhin sind alle Verse von anomaler Länge genau zu erwägen, die innerhalb sonst geschlossener Partien mit geregelter Verslänge auftreten. Hier sind drei verschiedene Möglichkeiten für die Beurteilung gegeben: entweder sind die anomalen Verse aus einer andern Quelle entnommen, oder sie sind durch Zutaten bez. Lücken entstellt (also durch Emendation zu berichtigen), oder endlich sie sind interpoliert. Welche Art der Beurteilung anzunehmen ist, darüber hat der Zusammenhang und der Takt des Kritikers zu entscheiden. — Für den ersten Fall sind Belege wohl entbehrlich, der zweite kann erst in § 95—137 genauer erörtert werden. Ich gebe also nur Belege für den dritten Fall, den der Interpolation, und zwar ohne die Stellen zu wieder-

holen, die obgleich sie auch das Kriterium der anomalen Verslänge an sich tragen, zugleich unter 1,b oder 2 fallen.

Sechsheber unter Siebenhebern oder 7K: 6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 3^{b}. 23^{b}. 24. 8, 1^{b}. 10, 24. 18, 25^{b}. 19, 16^{b}. 19^{b}. 27, 40^{b}. 30, 40^{b} (wenn Sechsheber). 43, 8^{c}. 49, 32. — Siebenheber unter Sechshebern oder 6K: 45, 18^{b}. 49, 28. — Kurzverse unter Langversen: 8, 21^{e}. 19, 28^{b}. 24, 30^{b}. 41^{a}. 31, 48^{b}. 37, 23^{b}. 38, 16^{c}. 39, 20^{b}. 40, 21^{c}. 45, 27^{c}. 50, 14^{c}. — 6K unter 7K oder Siebenern: 16, 9. 30, 21. 22^{a}. 36, 31. — 7K unter Sechshebern: 49, 1. — 8K (oder umgekehrt) unter Sechshebern bez. Siebenern: 32, 33. 45, $7^{a b}$.

§ 47. Der im vorhergehenden erörterte Mangel an Formsinn bei den Redactoren und Interpolatoren hat insofern etwas Rätselhaftes an sich, als diese Bearbeiter ihre eigenen Zusätze ganz gewöhnlich in Versform gegossen haben: dieselben Leute haben also metrisch gearbeitet, welche die ihnen vorliegenden Quellentexte zumal in der in § 44f. geschilderten groben Weise mißhandelten und verstümmelten. Ich wüßte für diesen Umstand keine andere Erklärung an die Hand zu geben, als etwa die Vermutung, es möge in einer an freie Prosa noch nicht gewöhnten Zeit[1]) der Trieb, alles was man zu sagen hatte, in Versgestalt zu bringen, auch bei jenen Leuten noch so stark gewesen sein, daß sie unwillkürlich Verse machten, wo Umfang und Inhalt des zu Sagenden das nur irgend gestatteten; daß sie aber zugleich so wenig im höheren Sinne kunstverständig und kunstbeflissen waren, daß sie die eigenen Augenblicksproducte unbefangen in die älteren Texte einschoben, ohne sich viel um das Unheil zu kümmern, das sie damit anrichteten. Sie mögen also so zu sagen unwillkürlich und unbewußt Form produciert haben: ihr eigentliches Absehn wird aber in der Hauptsache lediglich auf den Inhalt gerichtet gewesen sein.

Ab und zu findet sich freilich auch bei secundären Einsätzen insofern eine gewisse Rücksichtnahme auf die Form der Grundtexte, als zu Interpolationen die gleiche Versart verwandt wird wie im Grund- oder Nachbartext. Manches davon mag freilich wieder auf reinem Zufall beruhen.

1) Aus Rücksicht auf die Nachbarschaft mögen z. B. gewählt sein die Siebener in 3, 20. 6, 17^{b}. 7, 7^{b}. 8—9. 20. 8, 17^{b}. 20^{b}. 13, 3^{b}—4. 14^{a}. 24, 15^{b}. 25, $6^{a b}$. 36, 12^{a}. 45, 18^{b}. 20. 48, 12, oder die Sechsheber 37, 2^{c}. 46, 20^{b}. 47, 26^{c}; ferner das Schema 7|3 in

1) Die Geschichte aller Literaturen auch noch in historischen Zeiten zeigt ja deutlich, wie viel schwerer es ist (ohne vorherige mühsame Schulung) in Prosa zu schreiben, als Verse zu machen.

16, 10; Schema 6 3 in 15, 7[bc]. 20, 18 ganz zweifellos ist Formgleichheit beabsichtigt bei der langen Interpolation 31, 27 — 29.

2) Viel häufiger sind aber **anomale Langverse oder Gruppen**, vgl. z. B. 1, 16[cd]. 2, 11 — 14. 6, 7[b]. 7, 1[b] 3[b]. 10[b] — 11. 23[b] 24 — 25. 1[b]. 4 — 5 — 13[a] 14[b] 21 — 10, 16 — 17. 24, 15, 15. 18[c] — 21. 16, 9. 18, 18 — 19 — 25[a] 19, 16[a] 19[c] — 22, 14 — 18 24, 3[a] 22 — 26. 1. 2 — 3 — 5. 27, 40[b]. 30, 21 — 22[a]. 40[b] 2 — 32, 33 — 34. 9[b]. 25[a]. 30. 31 — 37, 2[a] — 40, 5 — 41, 3[a] — 43, 2[a] — 45 — 48. 7[ab]. 10[b]. 49, 1. 32. 50, 8[c].

3) **Eingeschobene Kurzverse** stören natürlich immer, denn mögen sie nun einen Langvers zerreißen oder nicht, so durchbrechen sie jedenfalls entweder ein System von sonst geschlossenen Langversen oder eines der Schemata 6K, 7K (77K). Vgl. 8, 21[c]. 9, 18[b]. 10, 5[a]. 25[b]. 13, 14[c]. 15, 1[a]. 12[b]. 17, 11[b]. 16[c]. 19, 17[a]. 28[b]. 20, 10[a]. 24, 12[c]. 30[b]. 32[c]. 41[a]. 46[c]. 26, 26[b]. 27, 25[d]. 28, 21[b]. 31, 48[b]. 34, 5[b]. 10[b]. 13[b]. 25[c]. 30[c]. 35, 13[b]. 14[b]. 15[b]. 20[b]. 37, 5[c]. 14[c]. 23[b]. 38, 16[c]. 39, 1[c]. 7[a]. 20[b]. 41, 45[c]. 56[a]. 45, 27[c]. 47, 7[b]. 48, 7[b]. 14[c]. 49, 7[b]. 8[b]. 18. 50, 14[c]. 26[b].

4) **Als unmetrische Einsätze**, die im Text besondere Zeilen empfangen haben, mögen hier citiert sein 15, 16[b]. 30, 38[b]. 31, 25[b]. 37, 1. 40, 22[b](?). 44, 16[c]. 26[b]. 46, 12[b]. 47, 18[c]. 19[d]. 49, 30[a] (halbmetrisch sind etwa die 'umgekehrten Fünfer' 6, 3[c]. 30, 26[b]. 50, 22[c]). Das übrige Unmetrische an Glossen und Scholien braucht wohl kein besonderes Verzeichnis.

2. Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen.

§ 48. Die folgenden Zusammenstellungen beanspruchen keinerlei selbständigen Wert: sie sollen lediglich den Überblick über die verschiedenartigen Störungen erleichtern helfen, denen die alten Texte im Lauf ihrer Geschichte ausgesetzt gewesen sind, und, soweit es sich um typische Fehlerquellen handelt, dazu dienen, die folgenden Anmerkungen von allzuhäufigen Detailwiederholungen zu entlasten.[1])

Die in Rede stehenden Störungen lassen sich formell unter die drei Hauptkategorien der Auslassung, des Einschubs und der (sonstigen) Veränderung eines alten Wortlautes bringen. Daneben hätte eine abschließende Kritik weiterhin sachlich nach den Urhebern der einzelnen Störungen (z. B. Redactoren, ausführenden Interpolatoren, Glossatoren und Scholiasten, Schreibern u. dgl.) zu fragen, nicht minder nach den Ursachen bez. Tendenzen der vorgenommenen Veränderungen, denn auch diese können sehr verschieden sein (man denke z. B. einerseits an die Manipulationen, welche die älteren Redactoren behufs der planmäßigen Verschlingung ihrer Quellen vornehmen mußten und vorgenommen haben, andrerseits an tendenziöse Einsätze aller Art, die einem bestimmten Ziele zustreben, dann wieder an die Ein-

1) Die Textstörungen im Segen Jakobs (Cap. 49) habe ich in den folgenden Listen übergangen, weil ich über sie nicht mit genügender Sicherheit zu urteilen wage.

fügung nicht tendenziöser, sondern nur gelehrter Scholiastenweisheit einschließlich der Eintragung von einfachen Textvarianten, endlich an simple Schreiberversehen u. dgl.). Im großen und ganzen läßt sich ja auch hier das Beabsichtigte und Tendenziöse unschwer von dem mehr Zufälligen scheiden, aber im einzelnen sind da doch die Grenzen etwas flüssig. Insbesondere ist es mir nicht gelungen, die Tätigkeit der verflechtenden Redactoren und der bewußten Interpolatoren in einer mich selbst überzeugenden Weise auch im einzelnen auf bestimmte greifbare Personen (also etwa einen Redactor von J, von E oder P, oder von JE, oder von JEP usw.) zu verteilen. Ich habe daher im folgenden davon abgesehen, auch in dieser Beziehung streng zu scheiden, und nur mehr gelegentlich die hier auftretenden Sach- und Personenfragen gestreift.

a) Auslassungen.

§ 49. Die größte Menge der Auslassungen fällt auf das Conto der verbindenden Redactoren, die an zahllosen Stellen wegschneiden mußten, was sich bei der Verarbeitung der einzelnen Fäden und Stränge allzusehr gedeckt hätte. Das diesergestalt Verlorene ist natürlich in den meisten Fällen nicht wieder zu ersetzen: es hätte also keinen Sinn, auf diese Lücken der Überlieferung im Zusammenhang einzugehen. Im Text sind sie daher (abgesehen von ein paar prägnanten Fällen, wo zugleich Sinnes- oder Systemlücken vorlagen, z. B. 15, 14^{b}. 25, 5^{b}. 28, 9^{c}. 30, 27^{c}. 47, 30^{b}) auch nicht besonders bezeichnet worden, es sei denn, daß durch eine Auslassung zugleich eine Störung des Verses herbeigeführt worden ist. Eine Liste derart verstümmelter Verse s. in § 45. Ich habe an solchen Stellen meist einfach die Zahl der am Vers fehlenden Füße durch die üblichen metrischen Zeichen (× × etc.) bezeichnet. Nur hier und da ergab es der Zusammenhang als mehr oder minder wahrscheinlich, daß in einem Vers ein Satzstück ausgefallen sei, das in entsprechender oder nur wenig modificierter Form in einem Nachbarvers aus anderer Quelle erhalten ist. In solchen Fällen habe ich wohl die für den Vers der verkürzten Quelle notwendigen Stücke probeweise aus dem Context der Nachbarquelle ergänzt, um das Lesen bequemer zu machen: aber natürlich auch dies mit dem Vorbehalt, daß die Ergänzungen nur eine gewisse allgemeine Directive für die Auf-

fassung der Einzelstelle geben, nicht aber zugleich jedesmal auch den authentischen Wortlaut des Verlorenen wieder herstellen wollen.

Beispiele hierfür sind etwa 5, 3ab. 28ab. 13, 6c. 18, 3c. 4a. 27, 5. 20a. 26a. 29, 22a. 30, 20b. 24c. 32c. 31, 35c. 41a. 34, 24ab. 36, 8. 37, 32a. 41, 47. 42, 6b. 7c. 9b. 14b. 45, 16b. 25a. 47, 5b. Als besonders charakteristisch hebe ich ferner hervor die Auslassung von *wajjamōṯ* P_{I} 5, 23b wegen des Anschlusses von *wajjēṯpallēl* (*wajjiṯpallel*) *Mōšæ* Ps. 106, 30, und die Tilgung der Notiz über Abrahams Tod innerhalb eines Stückes von *Jβ* 24, 62a (s. oben S. 207) sowie *wajjassēḇ* (*maṣṣēḇa wajjiṯṣaḇ*) *mizbæḥ* 35, 20ab (s. zur Stelle).

§ 50. Groß ist daneben auch die Anzahl der mehr zufälligen Auslassungen, die nicht einer absichtlichen Tätigkeit der Redactoren, sondern der Mangelhaftigkeit der Überlieferung zur Last fallen.

1) Von der bisherigen Kritik konnten aus leicht ersichtlichen Gründen nur solche Lücken bemerkt werden, welche zugleich Sinneslücken sind. Ihre Zahl ist nicht groß: zum Teil werden sie überdies durch die Versionen ausgefüllt, deren Urheber die Lücken bemerkten und durch Conjectur ergänzten (daß ihnen nicht direct gute alte Überlieferung vorlag, wird dadurch wahrscheinlich, daß ihr Plus zwar die Sinneslücke beseitigt, nicht aber überall auch die metrische Lücke vollständig ausfüllt).

Anerkannte Lücken dieser Art finden sich z. B. 1, 30b. 4, 8ab. 10, 5b. 17, 10a. 24, 22b. 25, 22b. 32, 21a. 48, 1d. Für schon dem Sinne nach notwendig halte ich ferner die Ergänzung von *wannāggēḏ-lō* 32, 7b.

2) Weit zahlreicher sind die reinen Formlücken, d. h. die Auslassungen von Wörtern nebensächlicher Bedeutung, die im Text stehen oder fehlen konnten, ohne den Sinn der Stelle erheblich zu stören, deren Fehlen also auch von den nacharbeitenden Generationen nicht leicht bemerkt werden konnte, sofern sie (und das haben sie eben nicht getan) nicht auf das Metrum Rücksicht nahmen, das allein die Lücken offenbart. Auch hier bringen übrigens öfters die Versionen — und offenbar meist auch nur zufällig — die nötigen Ergänzungen bei. Die Auslassungen selbst sind meist typischer Natur. Wo besondere Rechtfertigungen einer vorgenommenen Ergänzung nötig schienen, sind sie in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen gegeben.

a) Weitaus am häufigsten sind, wie die Einschiebungen § 52, 1 so auch die Auslassungen von Explicita, und unter diesen stehen wieder die Gottes- und Personennamen voran. *jahwæ* (*ʾælohīm*) 3, 1ab über (*jahwæ*) *ʾælohīm* in 1, 1—31 s. § 52, 1. *jahwæ* 7, 23a. 15, 13a. 18, 28b. 29b. 32a. 38, 10. (*ʾælohīm* 22, 2a 12a (vgl auch 19, 29b); *ʾæræṣ* 8, 8a. 9,

ʾabrahám 13, 3ª. 16, 4ª. 21, 33ª. 22, 1ᵇ (2mal), *hagár* 16, 4ᵇ. 8ᶜ. 21, 15ᵇ, *lót* 19, 30ᶜ, *ʾăbīmélęch* 20, 8ᶜ, *rîbqâ* 24, 65ᵉ. 25, 22ᵉ, *ʿeśáu* 25, 33ᵇ. 26, 34ᵇ. 27, 36ª. 33, 12ª (? s. § 117 zu 33, 10ᵇ), *jiṣxáq* 26, 30. 27, 22ᵇ. 27ᵇ, *jaʿqob* 28, 11ᵇ. 17ª. 30, 38ª. 32, 20ª. 33. 5ᶜ. 19ª, *raxél* 29, 12ᵇ. 30, 4ª, *labán* 29, 23ª. 30, 31ª. 35ª. 31, 33ᵈ (vgl. 35ᵉ), *leʾâ* 29, 35. 30, 15ª, *xārâ haʾḏullamî* 38, 22ª, *jōséf* 39, 2ᶜ. 11ª. 44, 17ª, *parʿó* 40, 20ᵇ. 21ª, *zilpá* 46, 18ᵇ, *bilhá* 45, 26ᵇ; dazu *haʾaḏám* 3, 10ª, *haʾnašîm* 34, 24ª. 43, 33ª, *haʾiśśâ* 38, 3, *hamjallḗḏęḫ* 38, 29ᵇ, *haʾîš* 43, 23ª. 44, 2ᶜ. 12ª; *banîm* 10, 21ª; *hî* 35, 8ᵇ. 19ª. Von andern Bezeichnungen habe ich nur *haʿorēb* 8, 7ᵇ, *hajjōnâ* 8, 12ᵇ anzuführen. — Außerdem vgl. *waihî kirʾoḫ⟨ō⟩* 24, 29ª.

b) Auslassung von Objecten (vgl. § 52, 2): *wajjaggēš ⟨ʾoḫām⟩ ʾelán* 48, 13ᶜ; *ʾattâ jadúʿt ʿeḫ⟨ʿābōdaḫi⟩ ʿaśęr ʿabadtích* 30, 29ª (vgl. 26ᵇ). *waixappēš ⟨labán ʿęḫ-kol-haʾóhęl⟩* 31, 35ᶜ (wohl redactionell ausgelassen wegen V. 34), *sifrû-nâ⟨li⟩ ʿęḫ-xalómoḫechęm⟩* 40, 8ᶜ, *waiẓallúx ⟨ʿęḫ-rošó⟩* 41, 14ᵇ, *wəʾittamlachēm ⟨lęxém⟩* 47, 16ᵇ.

c) Auslassung von Dativen: *wattelḗḏ gam-hî ⟨lənaxór⟩* 22, 24ª, *wajjibgu šām mizbéx ⟨lajahwḗ⟩* 26, 25ª, *⟨lô⟩ laʾiššá* 30, 4ª, *hakkęr-lách ma-⟨llách⟩ ʿimmadî* 31, 32ᵇ, *haggidâ-nnâ⟨llî⟩ šəmách* 32, 30ª. — Dazu mögen gestellt werden die Auslassungen der angeredeten Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 52, 2): *ʾęl-nóx* 9, 12ª, *ʾelâu* 44, 18ᵇ, *lô* 12, 7ᵇ. 15, 5ª. 27, 33ª. 29, 8ª. 38, 21ᵇ. 50, 18ᵇ, *ʾęl-ʾābīmḗlęch* 20, 11ª, *ʾęl-ʾaḇrám* 20, 15ª, *ʾālém* 47, 16ª.

d) Auslassung von Orts- und Richtungsbezeichnungen: *bâʾû ⟨ʾęl-nóx⟩* 7, 16ᵇ, *wajjéləchû ... ⟨ʾęl-haʾóhęl⟩* 9, 23ᵇᶜ, *wajjabó ⟨bḗbrònâ⟩* 13, 18ª, *weḫ-haddḗlęḫ sazərû ⟨ʾaxarém⟩* 19, 10ᵇ, *miqqəbōr meḫāch ⟨šammâ⟩* 23, 6ᵇ(?), *wajjíbgu-lô ⟨šām⟩ bâiḫ* 33, 17ᵇ, *wəlô məsaʾâh ⟨baʿēnáim⟩* 38, 20ᵇ, *wajjéləchû ... ⟨ʾęl-jōséf⟩* 50, 18ª.

e) Auslassung eines Gliedes bei zweigliedrigen Personenbezeichnungen: *bęn-⟨harān⟩ ʾabîu* 12, 5ª, *libní ⟨lajiṣxáq⟩* 24, 3ᶜ, [*ʾęl-⟨jiṣxāq⟩ ʾabîu* 28, 7ª?], *ʿaḏâ ⟨ʾéśęḫ-ʿeśáu⟩* 36, 16ᵇ, *⟨ʿabḏāch⟩ ʾabî(n)* 44, 25ª. 32ᵇ. 34ª, *ʿęḫ-leʾâ ⟨ʾîšî⟩* 49, 31ᵇ, *⟨labán⟨haʾrammî⟩* 31, 22ª. 26ª. Dazu vergleiche *šēm ⟨hammáhar⟩ haʾɛxâd* 2, 11ª, *bəʾɛxāḏ ⟨jŏm⟩ laxáḏęš* 8, 5ᵇ.

f) Auslassung eines Gliedes stehender oder üblicher Formeln und Wendungen: *kol-jəmḗ ... ⟨ʾāšęr-xâi⟩* 5, 8ª. 11ª. 14ª, *ʿaḏ-rémęš ⟨haʾḏamá⟩* 6, 7ᵇ. 7, 23ᵇ, *ləḫōlōḏoḫám ⟨barʂoḫám⟩ bəʂajém* 10, 32ᵇ. *məʾōd ⟨maʾōd⟩* 13, 2ª, *ʾabrahám ⟨ʾabrahám⟩* 22, 1ᵇ, *⟨šənḗ⟩ xajjḗ* 23, 1ª, *⟨wajjīšán⟩ wajjaxlóm* 28, 12ª, *⟨waihî⟩ chəšomʿám* 34, 7ᵇ, *wajjištáxawūlō ⟨ʾappâim⟩ ʾàrṣâ* 43, 26ᵇ. Dazu lassen sich stellen *šəlošîm ⟨šanâ⟩ ...* 5, 3ª, *xamēš ⟨šanîm⟩ ...* 5, 21ª und *⟨lémor⟩* 4, 13. 21, 12ª (?). 42, 7ᵇ.

g) Auslassung von Wörtern, die in der Nachbarschaft noch einmal (oder öfter) vorkommen: *ʾęl-⟨šənḗ⟩ nəʿaráu* 22, 19ª, *⟨šḗḇaʿ⟩ happarṓḫ* bez. *haššibbōlîm* 41, 4ª. 7ª. 20ª. 24ª; *⟨mimmḗnnî⟩* 22, 16ᶜ, *⟨mimméch⟩* 27, 44ᵇ, *⟨ʾittánū⟩* 44, 31ª; vgl. auch *wajjiqāṣ parʿṓ ⟨wəhinnḗ xālôm⟩* 41, 4ᶜ (s. V. 7).

h) Auslassung von Kleinwörtern: *ʾęḫ-* 17, 24ª. 20, 17ᵇ. 35, 2ᵇ. 41, 28ª; — *wə-*, *u-* 1, 11ᵇ. 2, 9. 3, 16ª. 4, 22ᵇ. 6, 9ª. 8, 17ª. 15, 19ª. 24, 55ᵇ. 30, 8ª. 31, 36ᵇ. 32, 20ª ᵇ. 34, 28ª. 35, 24ª. 36, 23. 27. 28. 41, 23. 28ª (dazu *⟨wəha⟩lohîm* 50, 20ª); *wəchṓl-⟨šęj⟩jęš-lô* 30, 4ᵇ; *min-hammaqōm ⟨haẓzḗ⟩* 19, 12ᶜ, *haqdešâ ⟨haʾhî⟩* 38, 21; *ki-⟨ʾim⟩ ʾęl-ʾarṣî* 24, 4ª; *mipparî ⟨kol-⟩ ʿēṣ haggán* 3, 2, *⟨kullām⟩ nimmólū ʾittṓ* 17, 27ᵇ (kann auch zu g gehören), *waʾęḫ-⟨kḫl-⟩miqnḗu* 36, 6ᵇ, *waʾęḫ-⟨kól-⟩rəchušâm* 46, 6ª (kann auch zu f gehören); *wəraxél ⟨haʾjəḫá⟩ ʿăgarâ* 29, 31ᵇ, *wəhaqąšurîm ⟨jihjú⟩ laja⟨ʿqób* 30, 42ᵇ (eventuell zu g gehörig).

i) Auslassung z. T. entbehrlicher, aber an sich natürlicher Mittelglieder der Erzählung: *⟨wattàhár⟩ wattèrḗ kiʾharʾḫá* 16, 5ᵇ (ev. zu g), *wattèrḗ ʾęḫ-jiṣxáq ⟨miḫḥalḗch baššaḏḗ⟩* 24, 64ª, *⟨šəbâ ʿimmaḏî⟩* 29, 14ª (es folgt *wajjéšęḫ ʿimmô*), *ləchû ... ⟨wəšúbû⟩ ... tabíʾū* 42, 19ᵇ (für den Sinn nicht wohl zu entbehren), *umiqnḗ ḫabhemá ⟨bāa⟩ ʾęl-ʾāḏonî* 47, 18ᵈ (ebenfalls Sinneslücke).

k) Reste: *⟨ʿaḏ-⟩mîʾû* 8, 5ᶜ, *⟨mîn-⟩ḫaṣṣón* 21, 28, *⟨ʾattâ⟩ teléch* 28, 15ª, *⟨lə⟩ḏabbēr ⟨ʾitt⟩ó ləšalóm* (für grammatisch auffälliges *ḏabbəro ləšalom*) 37, 4ᵇ, *⟨waʿattâ ʾal-tiškaxému⟩ kaʾšęr-jiṭaḇ-lách* 40, 14ª, *⟨waʿattâ kó⟩ jaʿšḗ farʿó* 41, 34ª, *ḏabbərû-nâ⟨ʿlâi⟩ baʿoznḗ farʿó* 50, 4ᶜ; vgl. auch die vorgeschlagene Wiederholung 43, 9ᵇ. — Zusammenziehung

einer Formel in ein Wort: *haddāgēṯ* für *hadāgēṯ* (*ṯāpāṣ*) 48, 7ᵃ. — Unausgefüllte Lücken: 6, 14ᵃ. 8, 2ᵃ. 21, 12ᵃ. 24, 10 (Explicitum?) 26, 16. 31, 14ᵃ (s. d. Anm.). 41, 8ᵃ. 27ᶜ. 47, 31ᵇ.

b) Einschübe.

§ 51. Weit größer als die Zahl der Auslassungen ist aus begreiflichen Gründen die der Einschübe. Diese selbst sind nach Form, Inhalt und Tendenz sehr mannigfaltig abgestuft. Auf der einen Seite handelt es sich um die Einsetzung inhaltlich ganz bedeutungsloser Wörter und Wörtchen (von *gam* und *wə-* angefangen), auf der andern um die verschiedensten Arten von Glossen, Erläuterungen, Begründungen u. dgl., die bald auch mehr oder weniger den Charakter des Zufälligen tragen, bald mehr gelehrter Natur sind und auf besonderes Wollen ihres Autors hinweisen. Endlich sind auch eine Menge ganzer Verse oder Versgruppen secundär eingefügt, und auch diese weisen ähnliche Unterschiede des Inhalts und der Tendenz auf, wie die vorher erwähnte Gruppe. Es ist also sehr schwer, eine befriedigende Systematik der Übersicht zu erreichen, zumal die Grenzen zwischen den einzelnen Untergruppen vielfach außerordentlich flüssig sind und ein und dieselbe Interpolation oft ganz verschieden beurteilt werden kann (wer will z. B. mit Sicherheit entscheiden, ob *wəʾaṯtāhēm* vor *wəʾaṯtāhēm* 9, 2ᵃ eine bloße Variante der Überlieferung oder eine erklärende Glosse zu einem *ἅπαξ λεγόμενον*, oder endlich ein absichtlich steigernder Zusatz ist?). Man wird also nicht mehr tun können, als nach praktischen Gesichtspunkten eine Reihe sich von selbst darbietender Gruppen auszuscheiden und es dem Leser zu überlassen, aus einer Gruppe in die andere zu übertragen, was ihm besser dorthin zu gehören scheint.

§ 52. Ich beginne die Übersicht mit der Aufzählung der mehr oder weniger bloß sprachlich-stilistischen Einsetzungen, die den in § 50 besprochenen Auslassungen entsprechen.

1) Überschießende Explicita (vgl. dazu oben § 50, 2. a): *ʾĕlōhīm* 1, 11ᵃ. 1, 28ᵃᵇ. 17, 22; *jahwæ̆ ʾĕlōhīm* 3, 22ᵃ. 23ᵃ (über *jahwæ̆ ʾĕlōhīm* 2, 4ᵇ. 5. 7ᵃ. 8ᵃ. 9 (s. § 61, 3, *jahwæ̆* 6, 7ᵃ. 18, 20; — *ʾabrāhām* 12, 7. 13, 4ᵃ. 18, 3ᵃ. 24, 24. 25, 10ᵃ. *lōṭ* 13, 11ᵃ. *sārāi* 18, 12ᵃ, *jiṣḥāq* 26, 17ᵃ. 27, 30ᵃ. 28, 1ᵃ, *jiṣḥāq ʾābīu* 27, 32ᵃ, *ʿēśāu* 25, 32ᵃ. 33, 15ᵃ. *jaʿqōb* 27, 11ᵃ (vgl. No. 3). 29, 10ᵃ. 11ᵃ. 12ᵃ. 30, 31ᵇ. 35, 2ᵃ. 15ᵃ. 47, 10ᵃ, *jiśraʾēl* 45, 28ᵃ. 48, 11ᵃ. 21ᵃ, *raḥēl* 30, 1ᵃ. 15ᶜ, *leʾā* 30, 19, *jōsēf* 37, 2ᵈ. 47, 14ᶜ. 50, 2. 19; — ferner *haʾadām* 3, 12ᵃ, *haʾiššā* 3, 6ᵃ. 13ᵇ. 24, 8ᵃ. — *śārē parʿō* 12, 15ᵃ, *laʾīš* 3, 17ᵃ, *laʾīš ʾĕlōhē haʾĕlōhīm* 3, 3ᵃ (s. § 61, 1, a), *haʾnašīm* 34, 22ᵃ. 43, 18ᵃ. 33ᵇ, *haʿĕḇrī* 24, 5ᵃ(?). 10ᵃ. 53ᵃ; — weiter *hajjōm* 8, 11ᵃ, *laggōm* 30, 30ᵇ; — *haʾīš* 3, 6ᵇ vgl. auch § 61, 1. *haʾaḥaḇtā* 41, 36ᵃ.

Tendenziös ist natürlich die Ergänzung *śārē ḥammaʿăśīm* 14, 1ᵃ. Auch sonst mögen an einzelnen Stellen, namentlich beim unvermittelten Anschub neuer Quellen u. ä.

(vgl. z. B. 18, 20. 28, 10ᵃ) Explicita zur Verdeutlichung absichtlich redactionell eingesetzt sein: im ganzen aber wird es sich hier wie bei den entsprechenden Auslassungen um bloße Schreiber- oder Glossatorenwillkür handeln.

2) Überschießende Objecte (vgl. § 50, 2, b); — a) *wajjár 'élohím* [*'ɛ̆l-ha'arɛ̆ṣ*], *wəhinné niššaḇá* 6, 12, *le'chól lɛ̆xém*, *wajjochəlú* [*lɛxɛ́m*] 31, 54ᵇ, *wajjitten* [*'oḇa*] *bəmišmár ... 'oḇí* etc. 41, 10ᵇ, *wajjíftər-lánū* [*'ɛ̆l-xălomoḇēn*] 41, 12ᵇ, *wənišbərā⌣lách* [*'ochɛ̆l*] 43, 4, *lɛ̆'chól* [*lɛxɛ́m*] 43, 32ᶜ, *lehasír* [*'oḇah*] 48, 17ᵇ. — b) Bei doppeltem Accusativ: *wajjabḗ qāin mippərí ha'dama* [*minxa*] *lajhwɛ́* 4, 3ᵃ, *mallé 'ɛ̆ḇ-'amtəxóḇ ha'nasím* [*'ochɛ̆l*] 44, 1; — *wajinaggā́ jahwɛ́ 'ɛ̆ḇ-par'o* [*nəgaʿím gədolim*] *wɛ̆ḇ-beḇó* 12, 17. — c) Ähnlich auch *šə'ōl šə'ālə⌣ís* [*lanu ulmoladtenū*] *lemór* 43, 7ᵃ. Vgl. ferner das Glossem *wajə'qōb šamá'* [*ki timme 'ɛ̆ḇ-dena bitto*] 34, 5ᵇ.

3) Überschießende Bezeichnungen angeredeter Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 50, 2, c): *bdḇabber* [*'ɛ̆l-ábraham*] 18, 33; *wajjómɛr* [*ja'qob 'ɛ̆l-ribqa 'immo*] 27, 11ᵃ; ähnlich (nach *wajjómɛr*): *'elāu* 24, 6ᵃ. 26, 9ᶜ. 27, 1ᶜ. 45, 9ᵃ, *'elái* 24, 40ᵃ, *lō* 26, 32ᵇ. 27, 32ᵃ. 47, 29ᵇ, *lahém* 29, 6ᵃ (? s. § 109 zur Stelle); *'ɛ̆l-ʿā́ḇadtā́u* 32, 17ᵃ, *'ɛ̆l-'ɛxāu* 37, 26ᵃ. 45, 4ᵃ.

4) Zusätze von Orts- und Richtungsangaben (vgl. § 50, 2, d) würden nur insofern hierher gehören, als sie Selbstverständliches enthalten. Sie tragen aber so oft bewußt glossatorischen Charakter, daß ich es vorziehe, sie erst in § 55, 1 zu verzeichnen.

5) Erweiterungen von Personenbezeichnungen zu mehrgliedrigen Formeln (vgl. § 50, 2, e): — a) Mehr oder weniger zufällige Einschaltungen mögen vorliegen in Fällen wie *'ábrám* [*bəno*] 11, 31ᵇ, *jiṣxáq* [*bəno*] 22, 3ᶜ (? s. § 95 zur Stelle). 25, 11ᵃ (? s. § 106 zur Stelle.): *'abrahám* [*'adonau*] 24, 9ᵇ, *ribqa* [*'ăxoḇam*] 24, 59ᵃ, *ribqá* [*'išto*] 25, 21ᵉ, *ʿēsáu* [*'axīu*] 27, 30ᶜ, *jaʿqób* [*bɛn-'ăxoḇō*] 29, 13ᵇ, *šəchém* [*bənō*] 34, 26ᵃ, *lɛ'lifáz* [*bɛn-ʿēsáu*] 36, 12ᵃ, *binjamín* [*'axīu*] 45, 14, *jaʿqób* [*'ābim*] 45, 27ᵈ; — ferner *libnā* [*lajiṣxaq*] 24, 4, *'ăḏonī* [*'abraham*] 24, 27ᵇ. 42ᵃ, [*jiṣxaq*] *'abīu* 27, 30ᵇ, *bəfáxaḏ 'abīu* [*jiṣxaq*] 31, 53ᵇ, *lāḏonī* [*bʿesau*] 32, 19ᵇ, [*tamar*] *kallaḇách* 38, 24ᵇ; *'ɛ̆l-*[*ʿabdach*] *'abín* 44, 24ᵃ. — b) Schon mehr bewußte Absicht verraten wohl Zusätze wie *'ɛ̆ḇ-raxél* [*baḇ-laban 'ăxī 'immō*] 29, 10ᵃ; *sōn labán* [*'ăxi 'immo*] 29, 10ᵇ, *bilhá* [*šifxaḇ rachel*] 30, 7, *zilpá* [*šifxaḇ le'a*] 30, 10. 12, auch vielleicht *'élohé 'abrahám* [*'abuch*] 28, 13ᵇ, *'elohé* [*'abi*] *'abrahám welohé 'abī jiṣxáq* 32, 10ᵃ. — c) Sicher glossatorischer Natur dürften sein *ʿēsāu bənō* [*haggaḏol*] 27, 1ᵇ, *ʿēsáu* [*bənah haggadol*] 27, 15ᵃ, *jaʿqób* [*bənah haqqaṭon*] 27, 15ᵇ, *bəne-xāmór* [*'ābi šechém*] 33, 19ᵇ, *wə'axīn* [*haqqaṭon*] 44, 26ᶜ, oder *'abumɛ̆lɛch* [*mɛlɛch gərar*] bez. [*m. pəlištīm*] 20, 2ᵇ. 26, 8ᵇ, die ich hier mit verzeichne, um formell Zusammengehöriges nicht zu zerreißen. Weiteres s. § 54, 2. 55, 3.

6) Einsetzung formelhafter Wörter (vgl. § 50, 2, f): [*šənē*] *bnē-jaʿqób šimʿón wəleví* 34, 25ᵇ (dazu *ʿal* [*šənē*] *sarīsāu* 40, 2ᵃ); *kol-néfɛ̆š haxajjá* [*haromɛśɛḇ*] *'āśē⌣šārəšu⌣hammáim* 1, 21ᵇ, *bəmišpaxoḇam* [*limqomoḇam*] *bismoḇám* 36, 40ᵃ; *šāim ušmonim* [*šanā*] *ušḇā'⌣mē'ōḇ⌣šanā* 5, 26ᵃ (ähnlich 5, 30ᵃ. 12, 4ᵇ. 23, 1ᵃ); die Anrede *'ăxoḇí* 24, 60ᵃ; *rəchušó* [*'āšɛr rachaš*] 31, 18ᵇ; [*wattaḥar*] *wattélɛḏ* 21, 2ᵃ, [*wajjiqqaxem*] *wajjaʿbərém* 32, 24ᵃ; *wajjároṣ ʿēsáu liqrāḇó* [*waixaḇqēu*] 33, 4ᵃ (vgl. dazu das überpunktierte *wajjiššaqēu* der folgenden Zeile), *wajjébk* [*'ɛl-ṣawwārāu*] 46, 29ᶜ, [*wənaqūmā*] *wənaʿlḗ* 35, 3ᵃ. — Hierher etwa auch die Ergänzung *'iš kəfiḇrón xălomó* [*xalamnū*] 41, 11, und mit stärkerer glossematischer Erweiterung [*'ɛrɛṣ*] *'arbaʿ⌣me'ōḇ⌣*[*šɛqɛl*] *kɛśɛf* 23, 15ᵇ und *'arbaʿ⌣me'ōḇ⌣*[*šɛqɛl*] *kɛśef ʿobér* [*lassoxer*] 23, 16ᵇ.

7) Über Wiederholungen s. § 61.

8) Einschiebung von Kleinwörtern (vgl. § 50, 2, h): *'ɛ̆ḇ-* 1, 21ᵃ. 29ᶜ. 9, 11ᵃ. 23ᵃ. 21, 28. 24, 5ᵇ. 25, 33ᵇ(?). 27, 17ᵃ. 34, 16ᵃᵇ. 17. 36, 2ᵃ. 43, 25. 45, 17ᵇ. 47, 19ᶜ; — *wə-*, *u-* 7, 14ᵇ (3 m.). 8, 19. 19, 12ᵇ. 34, 21ᵃ. 29ᵇ. 36, 24ᵃ. — Demonstrativa nach Subst. mit bestimmtem Artikel: *haḥī* 2, 12ᵃ. 17, 14ᵇ. 21ᵃ, *ha'él* 19, 8ᶜ, *haḥú* 28, 19. 32, 3ᵇ, *hazzɛ́* 32, 11ᵇ, *hazzóḇ* 42, 21ᶜ; vgl. auch *hàmmā 'amárt* : »*'āxoḇí* [*hī*]?« 12, 19ᵃ. Ferner *lēmór* 8, 15. 37, 15ᵇ. — *'ēllɛ́* [*haju*] *bne⌣bášəmāḇ* 36, 13ᵇ.

§ 53. Mit § 52, 1. 2 berührt sich die Auflösung sprachlich einheitlicher Formen in getrennte Glieder (namentlich die Auflösung von Artikel- oder Suffixalformen).

1) Den Charakter des ziemlich Zufälligen tragen Beispiele wie *xămiššim hassaddiqim* MT. für *haxmissim* 18, 28ª, *'ebed 'abraham* für *ha'ebed* 24, 35ª. 50ª, oder *berâch 'el-'abraham* für *beracho* 24, 1ª, *missed bani* für *missedach* 2, 25 c, *baschâm jisra'el* statt *b. ja'qobʾ* für *beschmo* 35, 22ª, *bachan jehudâ* für *bachoro* 38, 2, oder *wajjiqrâ 'ha'adâm ws'ištô* für *wajjiphxabbʾú* 3, 8ᵇ, endlich *wajjir'ú 'opô* für *wajjirʾúhu* 37, 18ª, *wajjarkêb 'opô* für *wajjarkibêu* 41, 43.

2) Absichtliche Correcturen (bez. Glossen oder Scholien) liegen dagegen wohl vor bei *kol-kikkar hajjarden* für *kól-hakkikkar* 13, 11ᵇ vgl § 61, 1. 3, *wa'abôt jasabu bə'arê hakkikkár* für *bakkikkár* 13, 12 (vgl. dazu die analogen Änderungen 19, 29ª.ᵇ, auch 19, 25ª), *'ęl-məʿaráp hammaqhpela 'asęr-lo* für *'ęl-hamʿara* 23, 17. *'ęręs mo̧garem bir ba'arę̂s* 50, 5, *šonê haššabâʿ* für *šanîm* 41, 47ª, *'ęl-kol-'ochęl šębaʿ šanîm* ... für *'ęl-kol-ha'ochęl* ... 41, 48ª, *ba'ęręs gošęn* falsch für *ba'arę̂s* 45, 10ª, *'ęręs miṣrajim wə'ęręs kənaʿan* 47, 13ª für *ba'arę̂s* (sc. Aegypten; ähnlich 47, 15), *bəddęrech 'efráp* für *baddęrech* 48, 7ª. — Nur halb durchgeführt ist eine beabsichtigte Auflösung in dem grammatisch falschen *ha'ôhla [śara 'immo]* 24, 66ᶜ. Ungefähr hierher gehört auch *wachas [par'o] bəgadê* 50, 11ª und *'ęl-kós par'ó* für *'ęl-hakkós* 40, 11ª.

§ 54. Eine weitere umfängliche Gruppe bilden die Glossen und Scholien zu einzelnen Worten des alten Textes.

1) Ein Teil der hierher gehörigen Wortglossen trägt mehr oder weniger den Charakter bloßer Varianten oder Dubletten ohne erklärende Tendenz. So z. B. *bidmaʿo [kəsalmo]* 5, 3, *nišmâp [ruʿ] xajjim* 7, 22, *[umorâ'chęm] wə'ittachem* 9, 2ᵇ (aber § 51), *šonê [xajjê śara]* ... *[šone xajje śara]* 23, 1ᵃᵇ, *wa'ęrəddâbar-lî [wa'ęśer nišbaʿ-lî]* 24, 7ᵇ (vielleicht steigernd gemeint), *lifnê jahwę̂ [lifne môpî]* 27, 7ª (oder umgekehrt: beide secundär), *'ęr'ę̂ sônach ['ęšmor]* 30, 31ᵈ, *mijjâd 'axî [mijjad 'ešau]* 32, 12ª, *kî-'axin [bośarenû] hû* 37, 27ᵇ (zu No. 2?), *liškâb 'ęsláh [lihjoṯ 'immah]* 39, 10 (beide secundär), *[ki lo marəggelim 'ittęm]* 42, 31ᵇ, *wajjismə'u miṣrajim [wajjišmaʿ bęṯ par'o]* 45, 2ᵇ. So möglicherweise auch *wajjabla wajrúma [wajjabluhu]* 9, 7 vgl 2 S.

2) Dagegen sind wohl schon als Sacherklärungen gemeint die (dem erläuterten Grundwort formell gleichartigen) Zusätze in *wəchol-jęsęr [maxšəboṯ] libbô* 6, 5ª (vgl. *jęsęr [leb] ha'adâm* 8, 21ᵃ), *waʿâ hanani mehe [ʿęṯ-hammaqhbîl, mâm 'ęlha'arę̂s* 6, 17ᵃ Aram umgekehrt *wahammaqhbîl haja [majim] al-ha'arę̂s* 7, 6, *basar kanafso [kadamo]* 9, 4ᵇ. *qęmax [solęṯ]* 18, 6ᵃ, *[basdom]* ... *bajach ha'ir* 18, 26ᵃ, *wə'ęmsę ha'ir [ʿanse sedom]* 19, 7ᵃ, *ba'îš [bəlot]* 19, 8ᵃ, *lə'ammcha'arę̂s [libne ʿeṯ]* 23, 7, *bemoṯare [berêš abenaich]* 26, 28ᵃ, *chelęch [ṯęljach wəqaštach]* 27, 3ª, *[mibbənôṯ ʿeṯ]* ... *mibbənôṯ ha'arę̂s* 27, 46ᶜ, *['al-pî habbə'er] limqomâh* 29, 3ᵇ, *'arșa sə'ir [sade 'edom]* 32, 4, *bachaf-jęręch pî qebr [bəgid hannaʿaz]* 32, 33ᵇ, *ʿamor haxiwwi [nəśi ha'arę̂s]* 34, 2ª

Ganz sicher dürfte diese Auffassung sein bei *bə'ęręs-nôḏ [qidmaṯ 'eden]* 4, 16, *banašâu ['adâ wəsilla]* 4, 23ª ?, *bə'ęręs molâdtô [bə'ar ḥaśem]* 11, 28ᵇ, *'ebęd 'abâ ['ęlohę 'abraham]* 31, 42ª, *'ęlohę 'abr. 'ebęd 'abâ* ... *['ebde 'abam]* 31, 53ª, *bəmaqôm ha'arę̂s [baknaʿan ubaprizzi* ... 34, 30ᵃ, *[bə'ęręs mogurê 'abîu] bə'ęręs kənaʿan* 37, 1, *'ęl-'ęrec [ʿęl-bənê bilhâ węl-bənê zilpa, wəśê 'abîu]* 35, 27, *pəṯaṯar śeres par'o śar battabbaḥim [ʿal bęṯ adonaw]* **'ašmiṣrî** 39, 1ᶜ, *'ęl-'ăḇaḏâu ['ęl-harofə'im]* 50, 2, und vor allem bei den systematisch durchgeführten Glossen *'axărê holiḏô ['ęl-šeḳ]* etc. 5, 4ª. 7ª. 10ª. 13ª. 16ª. 19ª. 22ª. 26. 30ª. 11, 11ª. 13ª. 15ª. 17ª. 19ª. 21ª. 23ª. 25ª. — Vgl. überdies schon § 52, 5 und den etwas abweichenden Fall *wadâl lahjoṯ lasara [ʿoraʿ] kannaʿasîm* 18, 11ᵇ, sowie die fehlerhaften Texterweiterungen 41, 26ª.ᵇ. 27ᵉ.

3) Noch deutlicher tritt der scholienartige Charakter der Zusätze da hervor, wo diese dem Grundwort formell nicht gleichartig sind. So z. B. mit relativer

Ankнüpfung: *wɛḳ-kaṣlaxîm* [*'āšɛr-jāṣa' 'ᵘmiššām pəlištîm*] 10, 14 verstellt! , *bə'elōn[e] mamrē* [*'āšɛr bāxɛḇrōn*] 13, 18ᵃ, *mɛxwīlā 'aḏ-šūr* [*'āšɛr 'al-pənɛ miṣraim bə'āḏāh 'aššurā*] 25, 18ᵇ, *'ᵃroššɛḵɛm* [*'āšɛr bə'ɛrɛṣ kənaʿan*] 33, 18ᵃ, *hammaqōm* [*'āšɛr dibbɛr 'itto šam 'ɛlohîm*] 35, 15ᵇ, *'ɛl-habbōr hazzɛ'* [*'āšɛr bammidbar*] 37, 22ᵇ, *'ɛḥ-ha'galōḳ* [*'āšɛr šalax jōsef laśēḇ 'oḇō*] 45, 27ᶜ, *górɛn ha'aṭāḏ* [*'āšɛr bə'ɛḇɛr hajjarden*] 50, 10ᵃ; erweitert [*šəḏē 'ɛfron 'āšɛr hammaḵpelā 'āšɛr lifnɛ mamrɛ*] *haśśaḏɛ* 23, 17ᵃ, *wa'āb* ... [*milləḇāḏ haraʿāb harišōn 'ᵃšɛr-hajā bimē 'abrahām*] 26, 1ᵃᵇ, *barhaṭîm* [*bəšiqāḥoḇ hammaim 'ᵃšɛr tabōn haṣṣon listoḥ*] 30, 38ᵇ, *'ɛḥ-kuttonṭō* [*'ɛḥ-kəḥonɛḵ happassîm 'āšɛr 'ālāu*] 37, 23ᵇ, *bēḇ haṣṣōhar* [*məqom 'āšɛr 'ᵃśɛrɛ hammɛlɛḵ 'āsurîm*] 39, 20ᵇ, *beḥ-śār hattaḇbaxîm* [*'ɛl-bēḇ haṣṣohar məqōm 'āšɛr jōsef 'asūr šam*] 40, 3ᶜ, *'ɛl-haṃ'arā* ... [*bam'arā 'āšɛr bišdē hammaḵpelā 'āšɛr-'al-pənɛ mamrɛ bə'ɛrɛṣ kənaʿan*] 49, 30ᵇ. Vgl. ferner [*luza 'ašɛr bə'ɛrɛṣ kənaʿan hi*] *bēḥ-'ēl* 35, 6. Mit Nominalsatz: *aḇɛn-mēśɛq bɛḥî* [*hu ḥammēśɛq*] *'ēḇɛ'ɛzɛr* 15, 2ᵇ, *'ɛfrāḥ(ā)* [*hi bɛḥ laxɛm*] 35, 19. 48, 7ᵗᵗ, *kirjāḥa 'arbā'* [*hi ḥɛbron*] 35, 27ᵃ, *'ɛšān* [*hū 'ēḏōm*] 36, 1; ähnlich 36, 8. 19. — Ausführende oder einschränkende Participia: *bənēᵘnóx* [*ḥajjoṣa'īm min-ḥatteḥa*] 9, 18ᵃ (vgl. § 73 zur Stelle), *haḳṣāʿqaḥāh* [*haḇba'a 'elai*] *'aśū* 18, 21, *wəlammisrîm* [*ha'ochəlīm 'ittō*] 43, 32ᵇ. — Vergleich: *kəzan-jahwē* [*ka'šɛr miṣraim*] 13, 10ᵇ (zu No. 1?). — Ortsangaben (vgl. § 55, 1): *habára* [*miqqaḏɛm ləḇɛ'ēl*] 12, 8ᵃ, *'ɛḥ-ha'ɛḇɛl* [*bəzorɛn ha'aṭaḏ*] 50, 11ᵃ, *haśśaḏɛ* ... [*'al-pənē mamrē*] 50, 13ᵇ. Vgl. ferner *bəḏɛrɛch* ⟨*'ɛfráṯ*⟩ [*bə'od kibraṯ-'ɛrɛṣ labō 'ɛfráṯā*] 48, 7ᶜ.

§ 55. Auch ohne besondere Zugehörigkeit zu einem bestimmten Textwort werden oft näher bestimmende oder erläuternde, meist kleine, Zusätze gemacht.

1) Besonders häufig sind darunter Orts- und Richtungsangaben: *kī raḇbā raʿāh ha'adām* [*ba'arɛṣ*] 6, 5ᵃ ähnlich *'al-ha'arɛṣ* 6, 12. 7, 10ᵃ, *'āšɛr 'al-ha'arɛṣ* 9, 17ᵇ, *wajjikkaḥ haggɔšɛm* [*min-haššamaim*] 8, 2ᵇ, *wənaḇlā* [*šam*] 11, 7ᵃ *wajjissā' 'abrām halōch wənasō'* [*hanneḡbā*] 12, 9ᵃ, *wajjaʿal 'abrām* [*mimmiṣraim*] 13, 1ᵃ (aus 12, 20 herübergenommen), *urʿē* [*min-hammaqom 'ᵃšɛr-'atta šam*] 13, 14ᶜ, *hammidbār* [*'al-ha'ain*] *bəḏɛrɛch šūr* 16, 7ᵇ, *wəhū' ɔmèḏ 'al* [*taxaṯ ha'ɛṣ*] 18, 8ᶜ, *wajjifnū* [*miššam*] *ha'naším* 18, 22ᵃ, *'omēḏ* [*lifnē jahwē*] 18, 22ᵇ, *wajjissa'* [*miššam*] *'abrahām* 20, 1ᵃ, *wajjichrəḇū bərāḵ* [*bib'er šaḇa'*] 21, 32ᵃ, *wajjɛlchū jaḥdāw* [*'ɛl-ha'ɛr šɛḇa'*], *wajjɛšɛb 'abrahām bib'ēr šāḇa'* 22, 19ᵃᵗf., *liqbōr 'ɛḥ-mɛṯî* [*milfanai*] 23, 8ᵇ, *wəlaqáxtà 'iššā libnî* [*miššam*] 24, 7ᶜ, [*'al-ha'ain*] 24, 30ᵉ, [*'ɛl-'abrāhām mɛlɛch pəlištim*] *gərārā* 26, 1ᶜ, *šalwān wəlachā* [*ladom*] 24, 56ᵇ. *'im-'ōm lō 'ɛḥōn 'ɛlɛch* [*'ɛḥ-haggal hazzɛ'*] 31, 52ᵃ (Object, zu § 52, 2), *'aḏ-'āšɛr-'abō 'ɛl-'aḏoni* [*śɛ'irā*] 33, 14ᵈ, *wajjiqxú 'ɛḥ-dīnā* [*mibbēḥ šɔchɛm*] *wajjeṣa'ú* 34, 26ᵇ, *bɛḥō'ō* [*mippaḏḏan 'āram*] 35, 9ᵃ, [*bammaqōm 'āšɛr dibbɛr 'ittō*] 35, 13ᵇ. 14ᵇ, *wajjaṣṣēḇ* [*ja'qób maṣṣeḇā* [*'alqəḇuraḥ ...*] 35, 20ᵃ, *wajjɛlɛch* [*'ɛl-'ɛrɛṣ*] *mippənē ja'qób* 36, 6ᵈ (der Glossator hat vergessen den Landesnamen einzusetzen!), *'ɔrɔxāḥ jiśmɔ'ēlîm ba'ā* [*miggil'ad*] 37, 25ᵇ, *wajjɛ'sōr* (so lies statt *wajjɛ'sof*) *'opām* [*'ɛl-mišmar*] 42, 17, *waiḏābbərū'ēlāu* [*peḥaṯ habbaiṯ*] 43, 19, *wajjaltī'ū lō 'ɛḥ-hamminxā 'āšɛr bajadām* [*habbaiṯā*] 43, 26ᵃ (falsch!), *wɔchilkāltī 'oḥāch* [*šam*: sc. im Lande Gosen: falsch!) 45, 10ᵇ, *lɔhɔróḥ* [*lɔfanāu*] 46, 28ᵇ(?), *hannōladimɔlách* [*bə'ɛrɛṣ miṣraim*] 48, 5ᵃ. — Auch hier sind, wie man sieht, leichtere und schwerere Fälle gemischt.

2) Zeitangaben: Allgemeineres: [*lifnē šaxeḥ jahwē 'ɛḥ-sədom wa'ɛḥ-'ᵃmorā*] 13, 10ᵇ, [*'axᵃrɛch*] 17, 8ᵃ, [*bimē 'abraham 'abīu*] 26, 15ᵃ, [*bajjōm haśliśi*] 31, 22ᵇ, [*'axrē-chen*] 41, 31ᵃ. — Speciellere chronologische Angaben: [*wəhajū jamāu me'ā wa'ɛśrīm šanā*] 6, 3ᶜ; die Monats- und Jahresdaten in der Sündflutgeschichte 7, 10ᵇ—11ᵇ. 8, 4ᵇ. 5ᵇ. 13ᵃᵇ. 14ᵃ; ferner [*'arbaʿīm jōm*] 7, 17ᵃ, [*'arbaʿ me'ōḥ šanā*] 15, 13ᶜ (16, 3ᵇ aus Pᶇ oder Glosse?), *jōsēf* [*bɛn-šɛḇa'-'ɛśrē šanā*] ... *wəhū nāʿár* 37, 2ᵇ, [*waixī jōsef me'ā waʿɛśɛr šanīm*] 50, 22ᵉ, *jōsēf* [*bɛn-me'ā waʿɛśɛr šanīm*] 50, 26ᵇ. Das meiste ist sichtlich aus einem bestimmten chronologischen System geschöpft.

3) Genealogische Zusätze (zum Teil mit bestimmter Tendenz): [*wəxám ha'āḇi chanaʿan*] 9, 18ᵇ, [*xam 'ābi chanaʿan* 9, 22ᵃ, *baḥ-*[*bəḥa'el bɛn-*] *naxor* 24, 47ᵇ,

rāmór [*'ābū šəchęm*] 33, 19ᵇ, *wə'ęḫ-bōšəmāḫ-bāḥ-jiśmā'ēl* [*wə'ōḫ wəbāḥ*] 36, 3ᵃ, *baḥ-'ānā* [*baḥ-şīb'ōn*] 36, 2ᵇ, *'ahlāmā* [*baḥ-'ānā*] 36, 18ᵇ?, *baʿal-zāmār* [*bənē-'ęlōhīm*] 36, 37ᵃ vgl übrigens § 57 Schluß.

4) Adverbiale oder sonstige detaillierende Zusätze: *śē ... 'attā ... unšē-ḫanęḵ* [*'ittāch*] 8, 16, *wattōlęḵ śārā labrahām bēn* [*bizqānāw*] 21, 2ᵇ, *wajjəmahămāṣem jəsaq* [*'axārē 'immō*] 24, 67ᵇ falsch!, *wajēšəbū* [*'ittānū*] 34, 23ᵇ; *waʿabārachtīkā ləfīne mōṯə* [*lifne moṯə*] 27, 7 vgl § 106 zur Stelle, *wattōlāḫbēr-'ōtāw* [*kāʿarem ha'ōlle*] 30, 17ᵃ, *jiššā ʿar'ō 'ęlōhōsāch* [*mə'ōlęch*] 40, 19ᵇ falsch!, *wajjaʿamaḏ-ʿalōw* [*śārim 'ōtō ʿabdəw bōṯāil 'ęnād* 40, 5ᵃ, [*kaʿāśęr paʿar laḥęm josef*] 40, 22ᵇ, *ḥaḵkęśęf ḥaśśab, ḥāʿamtəraṣ-pa* [*baṭrilla*] 43, 18ᵇ, *wəchęśęf 'ąśēr ḥarāṣū* [*bajadēnū*] 43, 22ᵃ, *'ąd-bō josef ʿhaśśadrāmā* 43, 25 (aus 16ᵈ), *bə*[*fī*] *'amṭaxṭō* 44, 1ᵇ (ähnlich 44, 2ᵇ. 8ᵃ: alles aus Jō in Jα übertragen), *'āśęrʿjimmaṣēʿittō* [*meʾābaḏęch*] 44, 9ᵃ, *wajjiwaʿabərhū ləbaddō* [*lə'immō*] 44, 20ᵇ; vgl. ferner [*šikkel 'ęḫ-jaḏāw ...*] 48, 14ᶜ.

5) Begründungen u. ä.: *'ęḫ-bərəḫ ḥafar* 17, 14ᵇ, ... *waʿanī maʿaṣ maspar* 34, 30ᶜ. — Meist in *ki*-Sätzen: *ki lo-šalem 'āwon ha'mori 'ad-hannā* 15, 16ᵇ, *ki 'amora* 16, 13ᵇ, *ki jarə'a* 18, 15, *ki ṣāḏā ḥaʿīn* 25, 28ᵃ, *ki rō'a hi* 29, 9, *ki 'attā jadaʿtī etc* 39, 20ᵇ, *ki məcharanū* 31, 15, *ki ḥammeliṣ benoʃam* 42, 28ᵇ, *ki 'anše miqnę ḥaja* 46, 32 mit weiterer Ausführung *ki šaḫ-li 'ęlōhīm zəraʿ* [*'aśer tasīp ḥabęl: ki ḥaraṣō qain*] 4, 25ᵇ. Auch in Versform: *kī-'oḫāch raʿiḫī* | *saddiq ḥafanāi* | *baddōr ḥazzę̄* 7, 1ᵇ, *kī-jéṣer (lēb) haʾadām* | *rāʿ minʿurāw* 8, 21ᶜ, *kiʿasūrʿasar jahwę̄ ḥaʿād kol-rəʿəym labēʾ 'ādamḥęch 'ai-dabarʿśarāʿōśęḫ 'abraham* 20, 18, *kəmbalā 'asūʿḥəjisraʾel, laskaʿ-ʿęḫ-ḥaḫəṣaʿqōw, wachaṭ ḥaʿasę* 34, 7ᶜ auch 37ᵇ gehört zum Einsatz, *ka-lo-jadāʿ ka-chalḥafa lā* 38, 16, *ka ḥalʿ hiḫmāḥămāhnū*, || *ki-ʿattāʿśāḥnūʿzę̄ faʿmāim* 43, 10. — Vgl. auch *miqnęm wəqinjanām wəchól-bəhęmtām*, | *ḥālōʿlānūʿhém?* 34, 23ᵃ (und 7, 3ᵇ in § 56).

Angaben von Ursachen und Gründen etc. ohne Satzform: *kī-mālāʾāʿha'árəṣ xamās* [*mippənem*] 6, 13ᵇ, *wəlō-jikkarəḫ ḥal-ḥasār 'al* [*mimmə ḥammabbul*], *wəlō jihjū 'ōt mabbūl* [*lāśaxəḥ ha'árəṣ*] 9, 11ᵇ, | *baxəmlāḫ jahwę̄ 'alāw* 19, 16ᵇ, *wəlō jachdāʿ chaʾárəṣ *lāśęḫ 'oṯām* [*mippənę miqnem*] 36, 7ᵇ.

Einwände: [*wəhu ḥaṣṣūr*] 48, 14ᵇ, [... *ki mənaśśę ḥabbchor*] 48, 14ᵃ.

6) Steigernde Zusätze aller Art: [*mikkol-ḥabhemā u*]*mikkol-xājjāḫ-ḥaśśadę̄* 3, 14ᵇ, [*meʾadām 'ad-bəhema*, | *'ad-rəmęś chaʾdāmā* | *waʿad-ʿōf haśśamaim*] 6, 7ᵇ. 7, 23ᵃ: *ki* [*kullōʿmaśqę̄* ... 13, 10ᵇ, [*waʿaʿlāḫkól-pənēʿéṛęṣ ḥakkikkār*] 19, 28ᵇ, *nəši 'ęlohim* für *naši* 23, 5ᵇ, *maqqāl libnę̄ lāx* [*wəlaz waʿurmon*] 30, 37ᵇ, *ḥamqaddāḫ* [*wəḥatlāʿōf*] 30, 38ᵇ, *lammā naxbēḫa libróx* [*wattiznoḥ 'oṯī*] 31, 27ᵃ, [*wajjōsifū 'ōḏ* | *śənō 'oṯō*] 37, 5ᶜ und ähnlich 37, 8ᵒ, [*səmumōṯ*] 41, 23, *'ęḫ-kōl-ʿāmaṯi* [*waʿęḫ-bęḫ 'abī*] 41, 51; *ḥālōʿzę̄ 'āśęrʿjištę̄ 'ādonī bō* [*wəhu ngaxəš jamxəṛē bo*] 44, 5ᶜ, *bəʿéṛęṣ miṣrāim* [*wəʿéṛęṣ kanaʿan*] 47, 14ᵃ. — Öfter finden sich derartige Steigerungen bei Besitzangaben oder dgl.: *waʿaxārē-chēn jeṣaʾū* [*birchuṣ 'adōṯ*] 15, 14ᶜ, *wajjappəṣ ... śōm ubaqar* [*waʿaḏatim uśpaʿnōṯ*] *wajjittēn laʾabraham* 20, 14ᶜ, *uzmallīm* [*waxmorim*] 24, 35ᵇ, *waʿęḫ-bassāw waʿęḫ-ḥabbaqar waʿabadamallūm* 32, 8ᵇ. vgl auch *wəhaʾnašīm šullaxū* [*hem waxmorem*] 44, 3ᵇ, auch *'attā abaʿjach* [*wəchol 'aṣer lach*] 45, 11ᵃ. — Dem Knecht Abrahams werden bei der Werbung um Rebekka Männer beigegeben 24, 32ᶜ. 54ᵃ 59ᵃ, ebenso der Rebekka Mägde [*waʿaṯaʾraḫab* 24, 61ᵃ]; das überreichte Geschenk wird gesteigert durch die Hinzufügung kostbarer *śəmīḏim* (24, 22ᶜ. 30ᵇ). — Dem Esau wird das Trinken beigestellt: *waʿajjōchalū* [*waʿajjištu*] 24, 54ᵃ, und, ganz unpassend, *waʿajjāggəṣ-lō waʿajjōchāl* [*waʿajjābēʿlōʿjāʾin waʿajjēšt*] 27, 25ᶜ. — Auch *waʿajjabōʾū 'al*-statt *'ęl-haʾir* [*bəṭaʿ waʿajjaḥazū kol-zaqnāw*] 34, 25ᵃ kann man hierherstellen, darauf folgt dann die längere Interpolation V. 27—29).

7) Eine Anzahl weiterer Einsätze verdankt seine Entstehung einem pedantischen Genauigkeitstrieb, der insbesondere specialisieren muß, wenn neben einer Hauptperson auch Nebenpersonen an einer Handlung beteiligt sind, ohne daß dies (als selbstverständlich) besonders gesagt ist. Namentlich Frauen und Kinder spielen dabei eine Rolle. 7, 7ᵃf. geht 'Noah' in die Arche [*ubanāw waʾištō unšē-ḥanāw 'ittō*]; ähnlich beim Herausgehen 8, 18. — 'Abraham' wird aus Aegypten fortgeschickt: *waʿašallaxūʿoṯō*

⟨mimmiṣráim⟩ [*wə'ɛp̄-'išto wəchol 'āšɛr lo*] 12, 20. — Die drei Männer heißen Lot mit seinen Töchtern fliehen, ergreifen 'ihn' bei der Hand usw.: *qūm◡qáx 'ɛp̄-*['*išteχ wə'ɛp̄-štē*] *bənop̄éch* . . . 19, 15ᵇ, *wajjaχazíqu* . . . *bəjadó* [*uḇjaḏ-'išto uḇjaḏ◡šté bənoṗáu* ‖ *bəχemlāp̄ jahwɛ̄ 'alɛ́u* (letzteres zu No. 5)] *wajjóṣi'ùhū* 19, 16ᵃff. (hier wird allerdings die bewußte Rücksicht auf 19, 26 Jð mitgewirkt haben). — Jakob will von Laban fortziehen und verlangt von diesem seine 'Frauen': *tənā 'ɛp̄-naṣāi* [*wə'ɛp̄-jəlaḏai*] *šɛ'abāḏtı 'oṗāch bahɛ́n* 30, 26ᵃ. — Juda ergibt sich mit seinen Brüdern in das unabwendbare Geschick mit den Worten: *hinnénnu 'ăbaḏim laḏoní* [*gam 'anaχnū gam 'āšɛr nimṣā haggabı' bəjaḏo*]*!* 44, 16ᶜ. — Joseph entbietet seinem Vater, er solle im Lande wohnen und in seiner Nähe sein, und er werde für ihn sorgen: *wəhajíṭa qarōb 'elái* ['*attā ubanɛ̄ch* | *ubnɛ̄ banɛ̄ch*, ‖ *wəṣonách ubqarách*, | *wəchōl-'āšɛr-lách*], *wəchilkālti 'oṗach* * 45, 10ᵃff. — Ein Interpolator der Josephsgeschichte hat sein besonderes Augenmerk auf den *ṭáf* gerichtet, der im alter Text der Gen. überhaupt nicht vorzukommen scheint: *qəxū◡lachém* . . . *'ăzalóṗ* [*ləṭappəchém wəlinšeχém*], *unśaṗém 'ɛp̄-'ābichém ubāṗém!* 45, 19ᵇ; *wajjíś'u* . . . *'ɛp̄-jaʿqōb 'ābím* [*wɛp̄-ṭappam wɛp̄ nāšēm*] *ba'zalóṗ* 46, 5ᵇ, *waichalkēl* . . . *'ɛḫ◡kól-bēp̄◡'abīu lɛ̄χém* [*bəʿī haṭṭaf*] 47, 12; *ul'ochləchém wəlaʿšēr bəlaṭṭéchém* [*ul'ochel ləṭappəchem*] 47, 24ᵈ; das ganze Haus Josephs und seine Brüder ziehen zu Jakobs Begräbnis: [*raq-ṭappám wəṣōnám ubqarám* ‖ *'azəbū bə'éreṣ gōšén*] 50, 8ᵉ (über 50, 21ᵃ s. zur Stelle); auf denselben Mann geht sichtlich auch der den Zusammenhang sehr störende Einschubvers [*wənixjɛ̄ wəlō namūṗ*, ‖ *gam-'ānáχnū, gam-'attā, gam-ṭappénū*] 43, 8ᵉ zurück (dazu gehören dann wieder, wegen der formellen Ähnlichkeit, die inhaltlich anders gearteten Einschübe 47, 19ᵇᵈᶠᵃ, auch wol der nach 47, 22 gebildete Schlußvers 47, 26ᵉ, und — an einer früheren Stelle — der Einschub 34, 27—29 mit *ṭappám* etc. 34, 29ᵃ). — Ergänzungen vermeintlicher Lücken in einem Stammbaum: *bənɛ̄◡le'ā* . . . [*wə'ɛp̄-dīnā bittō*] 46, 15ᵃ und *kol-néfɛ̄ṣ banāu* [*ubnoṗāu*] *šəlošīm wəšalóš* 15ᵇ (wo der Einschub die Zahl bricht).

Andere Beispiele liefert (neben den bereits citierten) noch die Sündflutgeschichte; so beim Einzug in die Arche (7, 8—9); ferner *wajjizkór 'ɛlohím 'ɛp̄-nóx* [*wə'ɛḫ◡kól-haχajjá* | *wə'ɛp̄-kól-haḇhemá* | *'āšɛr◡'ittó baṭṭebá*] 8, 1ᵃᵇ, *wajjāḇen nóx mizbéx lajahwɛ̄* [*wajjiqqāχ mikkól* | *haḇhemá haṭhorá* | *umikkōl haʿóf haṭṭahór*] *wajjáʿal 'olóṗ bammizbéx* 8, 20. — Sonst vgl. etwa noch [*wəgám haggmallím hišqa◡ṗá*] 24, 46ᶜ.

Als Specialität dieser Art in P werden die vielen secundären *ləmīnēu* etc. 1, 11ᵇ. 12ᵃ. 21ᵇ(2). 24ᵇ(2). 25ᵃ. 25ᵇ(2). 6, 20ᵃ(2). 7, 14(4) aufzufassen sein, vielleicht auch *ləhimmōl lachém kol-zachár* 34, 15ᵇ (ähnlich 34, 22ᵇ. 24ᵇ) für *ləhimmōl ⟨kul⟩lachém* oder dgl.

§ 56. Als besondere Gruppe mögen sodann die ebenfalls zahlreichen Ausführungen zu einem einmal angeschlagenen Thema angereiht werden. Sie haben zum Teil nicht viel mehr als bloß stilistische Bedeutung, können aber natürlich auch erläutern, steigern oder Ausdruck einer besonderen Tendenz sein. Charakteristisch ist, daß sie vorwiegend in der Gestalt voller (Kurz- oder Lang-)Verse auftreten, bisweilen ganze Versgruppen bilden.

Hierher gehören etwa: 1, 16ᶜ—16ᵈ als Ausführung zu *'ɛp̄-šənɛ̄ ham'orōṗ hagḏolīm* 16ᵃ + *wəlimšōl bajjóm ubalḷáil* 18ᵃ, ferner [*waṭṭiššaxɛ̄p̄◡ha'áreṣ liſnɛ̄ 'ɛlohím*] *waṭṭimmalɛ̄◡ha'áreṣ χamás* 6, 11 nach V. 12, vgl. § 72ı, *ləšaχɛ̄p̄ kol-basár* [*'āšɛr-bó rūa◡χajjím* | *mittaχaṭ haššamáim:* | *kōl 'āšɛr◡ba'áreṣ jiʒwá'*] 6, 17ᵇ, *gam-me'óf haššamāim šiḇ'ā šiḇ'ā* [*zachár unqebá* | *laχajjōṗ zéraʿ . 'al-pnɛ̄ chol-ha'áreṣ*] 7, 3ᵇ, [*xaméš◡'ɛśrè◡'ammá* | *milmaʿla gaborū hammáim, waichassū hharím*] 7, 20 (Ausführung zu 7, 19ı, *⟨wə⟩chól-haχajjá 'āšɛr-ittách* [*mikkōl-basár* | *ba'óf ubahemá*, | *ubchol-harémeś haroméś 'al-ha'áreṣ*] 8, 17ᵇ, [*wəṗardemā nafšá 'al-'abrám*] 15, 12ᵇ, *zoſ◡⟨'ōſ⟩ bəriſī 'āšɛr tišmərū* [*benī ubenēchém* ‖ *ubēn zar'ách*

'aχărĕch | 17, 10ª, [*wəhajâ‿lo‿ḥarîṗ* | *benî ubenechém*] 17, 10ᶜ, *valîla lăch mi'ašaṗ kaddabār lazzé* [*bhamîṗ ṣaddîq 'im-rašá'*, ‖ *wəhajâ chaṣṣaddîq ḥarašâ'*] 18, 25ᵇ, *ḥinnê-nā masá 'aḥdāch xēn bə'enéch* [*wattagdēl xaṣdach* | *'aśēr 'asîṗa 'immadî* | *lihaṣṣaṗ 'ṣḏ-naṗšî*] 19, 19ᵇ, *šim-nā jadāch tāxāṗ jarchê* [*waṣbə'ēch hajahwé 'ĕlohê haššamaîm wəelohê ha'arĕṣ . 'āšĕr‿lō ṗiqqáx* ... 24, 3ª, *haqrē-nā lefanāi hajjôm* [*na'ăśē-eṣĕd | 'im-'elmōd 'ă'alāmu*] 24, 12ᶜ, [*'azʿtinnaqēm‿me'ôlaṗî*] 24, 41ª. [*'al-terēd miṣraima : šəchōn ha'arĕṣ | 'āšĕr 'amar 'elḗch*] 26, 2ᵇ, der etymologisierende Einsatz 27, 36ᵃᵇᶜ als Ausführung von 27, 35; *wəchol 'āšĕr-titten-lî* ‖ *'aššēr 'ă'aśrénnū lăch*] 28, 22ᵇ (zu 21ᵇ vgl. § 60, 3), [*wajjittén‿pənê‿haṣṣón 'el-'aqôd, wəchol-xūm baṣṣōn labān*] 30, 40ᵇ, *wəhaṗxittim‿'oṗanu : | bmoṗechem tattnu-l'nu, wə'ĕl-bənoṗĕm | tiqxū lachém*] 34, 9ᵇ, *wəha'arĕṣ tihjê liṗnechém : | šibū uxsaru. wəha'axuzá bāh*] 34, 10ᵇ, endlich der lange Einschub 34, 27—29 (vgl. § 55, 7). Sinnwidrig ist natürlich *wajjaṣ'nū‿bnê-ja'qób 'eṗ-šəchém ∗ bəmirmā* [*waidabrū‿'āšĕr‿limmê* | *'eṗ-dînā 'ăxoṗám*] ... 34, 13ᵇ.

Unmetrisch: *wajaṣ'qōl taqá' 'eṗ-'ohlō bahár | wəlabān taqá' 'eṗ-'exāu bahar haggil'ad* | 31, 25ᵇ, *lō‿nichāl‿larḗṗ | 'im-jēš 'axīv laqqaṭon 'ittānu wajarādnu*] 44, 26ᵇ.

Hervorzuheben sind ein paar besondere Specificationen im Stil von P: *mikkōl joṣa'ê ḥattebā* [*bchol xajjaṗ ha'arĕṣ*] 9, 10ª, *kol-nafšē xajja* [*bchol-basār*] 9, 15ª, *wehajîṗa bərīṗî bibśarchém* [*librīṗ 'ōlam*] 17, 13ᵇ, die übrigens natürlich auch als Glossen gefaßt werden können.

§ 57. Gelehrte Notizen, namentlich antiquarischen und genealogischen Inhalts, von den Glossen und Scholien im engeren Sinn durch die metrische Form unterschieden, in der sie zumeist auftreten.

Hierher: *wajjiqrá ha'adám | šem‿'ištô xawwá, kī‿hi‿hājṗá 'ēm kol xai* 3, 20, *me'ēlḗ nifrədû | 'ijjé ḥaggojim* 10, 5ª, *wə'eṗ-ḥaibusî — wə'eṗ-ḥaxmaṗî* 10, 16 ff, *warpachšād jalāḏ 'eṗ-šālax,* ‖ *wəšēlax jalāḏ 'eṗ-'ébęr* 10, 24 (dient zugleich dem Anschluß, vgl. § 58, 1), *kī‿bjamāu nifləgā ha'arĕṣ* 10, 25ᵇ, die Grenzbestimmungen 15, 18ᶜ—21, die Notiz über die Kinder von Abrahams Kebsweibern 25, 6, *'al-kên‿qarā‿šmô 'ĕḏôm* 25, 30ᶜ, *wajjiqrā 'eṗ-šēm-* | *ḥammaqôm ∗ beṗ-'el,* ‖ *wə'ulām tāz* | *šem-ha'ir larušná* 28, 19, *wə'ezrat jahwā bāṗ,* ‖ *wattiqrá 'eṗ-šmāh dînā* 30, 21, *'al-kén‿qarā‿šmô gal-'éḏ* 31, 48ᵇ, *'al-kén lō-jochəlú* | *bənê jiśra'él* ‖ *'eṗ-gîḏ ḥannāšę* etc. 32, 33, *tāxāṗ ha'elā* | *'āšĕr 'im-šəchém* 35, 4ᶜ, *hi‿maṣṣēbeṗ qəburāṗ* | *raxél 'al-ḳəbūr jaʿaqōb* 35, 20ᵇ, *wəḥāmaṭ ḥajjā* | *[dęrę́s lə'lafəṣ*, | *wattelęd lę'lufāṣ 'eṗ-'amalēq* 36, 12ª, *wajjamoṗ 'er wə'anān ba'arĕṣ kaṇa'an* 46, 12ᵇ doch wol unmetrisch).

In Form eines Relativsatzes an ein bestimmtes Wort anknüpfend: *ribqā* ... [*'āšĕr jullədā | libṯu'él bęn-milkā 'ăšęṯ nāxōr 'axī 'abrāhām*] 24, 15ᵇ; ähnlich *'āšęr‿jōladtā-lā 'asnāṯ‿baṯ‿ṗotifĕra' | kolēn 'ōn* 41, 50ᵇ. 46, 20ᵇ.

Anhangsweise mögen hierhergestellt werden die Einschiebungen neuer Namen in Genealogien, wie *wə'eṗ-'ābāṯ* 10, 28ª, *wə'eṗ-qōraχ* 36, 14ᵇ. *'allāf qōraχ* 36, 16ª Anderes, was auch unter diese Rubrik gebracht werden kann, s. § 54, 1. 55, 3.

§ 58. Eine Anzahl von Einschüben wollen offenbar den Zusammenhang der Erzählung verbessern.

1) Einschubsverse dieser Art finden sich namentlich bei Quellenmischung: *wajjíẓbərū‿ḥammāṣîm 'al-ha'arĕṣ | wəmiśśām um'āṣ jôm* 7, 24, *wajjāraṣ jahwā 'eṗ-rē ḥammāṣôṣ, wajjómer jahwā 'el-libbô* 8, 21ª. 10, 24 s. § 57, *wajahwā 'amar 'el-'abrām 'axarē hippāręḏ-lōṭ me'immô* 13, 14ª (zur Einführung eines umgestellten Passus, § 82, 3. 84 zur Stelle). *'axār ḥadbarîm ha'ēlḗ* 15, 1ª, *waihī chəkasō'ām 'oṗam ḥaṣṣūa* 19, 17ª, *wajjerā 'elāu jahwā* ‖ *ballaila hahū wajjomar* 26, 24ª, *wajjiskor 'elohîm 'eṗ-raxél* 30, 22ª hierher . *wajjišlaxēu me'emeq xebrón* 37, 14ª, *wajjosę́ joseṗ* | *'oṗam me'im-barkau,* | *wajjistaʿu kappāu*

'ărṣâ 48, 12, *'aχărē qaḥărû 'ɛ̆ḳ-'abîu* 50, 14ᶜ; dazu die Überschriften bez. Schlußworte 36, 31. 49, 1. 28.

2) Nur ausnahmsweise sind solche Verse innerhalb einheitlicher Textpartien eingeschoben: *waihî 'aχár | haḍbarîm ha'ellɛ̆* 39, 7ᵃ, *wəhara'ăh hajă | 'alχól-pənêχa'árɛ̆ṣ* 41, 56ᵃ.

3) Nur einmal finde ich diesergestalt ein einfaches Wort eingeschoben, das [*waihî*] vor 8, 6ᵃ, das nötig war, um den durch die Einfügung von 8, 5ᵇᶜ zerrissenen Zusammenhang wiederherzustellen.

§ 59. In gewissem Sinne kann man hierher auch gewisse Additionen stellen, die dadurch entstehen, daß Wörter oder Wortgruppen aus einer parallelen Überlieferung mehr oder weniger unpassend herübergenommen werden.

1) Aus einer nicht den alten Quellen zugehörigen Tradition stammt die Einfügung von *waʿmorá* hinter *sədóm* 10, 19ᵇ. 18, 20. 19, 24. 28ᵃ (in 10, 19ᵇ sind auch noch *'aḍmâ* und *ṣəbojím* hinzugefügt); für diese könnte innerhalb der Gen. selber nur Cap. 14 als Eventualquelle in Betracht kommen. Dazu vgl. den Zusatz *wəʿalχól-pənêχa'árɛ̆ṣ haḳḳikkár* 19, 28ᵃ und die Erweiterung von *haʿír* zu *ʿaré haḳḳikkár* 19, 29ᵃ, ähnlich 19, 25ᵃᵇ. 29ᵇ (auch 13, 12ᵃ).

2) Aus erhaltener Parallelüberlieferung stammen *wajjáʿal 'aḅrám* [*wəlōṭ 'immō*] 13, 1ᵃ (vgl. 13, 5ᵃ), *'ăbīmɛ́lɛ̆ch . . . waʿaχuzzáṯ mereʿɛ̂u* [*ufīchōl śár-ṣəbaʾō*] 26, 26ᵇ (aus 21, 22ᵃ), [*wajjiśmāʾ jaʿqób 'ɛ̆l-⟨jiṣχāq⟩ 'abîu* [*wəʾɛ̆l-'immō*] 28, 7 (aus 27, 42 ff.)?]. Ganz unerträglich sind die Additionen *hinnɛ̄ haggāṯ haззɛ̆* [*wəhinnē haммaṣṣebā*] 31, 51ᵇ und ähnlich 52ᵃᶜ (vgl. auch 49ᵃ), ungeschickt auch *'ɛ̆ḳ-šəchɛ́m* [*wɛ̆ḳ-χămōr 'abîu*] 34, 13ᵃ (ähnlich 34, 20. 24ᵃ) und 34, 13ᵇ, das auf die Glosse 34, 5ᵇ zurückgreift, endlich [*waišarɛ̆ḳ 'oḳō*] 39, 4ᵃ (aus 40, 4ᵇ) und *wajjiqnéu* [*potifárʿsarisʿpqrʿó* | *śarʿhaṭṭabbaχîm*] *'išʿmiṣrî* 39, 1ᶜ aus 37, 36. Hierher auch *rəqʿaḍmiḳḥakkohánîm ləḥaḍdām* ‖ *lŏ hajəḅá ləfarʿó* 47, 26ᶜ (aus 22)?

§ 60. Tendenziöse Einschübe. Unter dieser Rubrik fasse ich hier mit Übergehung des schon in den vorigen Paragraphen vorgeführten minder gewichtigen Materials, das etwa auch hierhergestellt werden könnte, nur eine Anzahl besonders markanter Umbildungen des alten Textes zusammen.

1) Die Umbildung der 'Götterehen' zu 'Engelehen' oder dgl. durch das doppelte [*bəme*] *ha'lohím* 6, 2ᵃ. 4ᵇ und die Einsetzung des *maḷʾách jahwɛ̆* für *jahwɛ̆* oder *'ɛ̆lohím* 16, 7ᵃ. 11ᵃ. 22, 11ᵃ; ähnlich *maḷʾách 'ɛ̆lohím* 21, 17ᵃ, *maḷʾách ha'lohím* 31, 11, dazu auch [*šəne hammaḷʾachim*] 19, 1ᵃ vgl. 19, 15ᵇ in § 64, 1, d; dagegen ist *maḷʾách jahwɛ̆* ursprünglich in den beiden interpolierten Versen 16, 9. 10). Ebendahin stellt sich auch *naftūlɛ̆ 'ɛ̆lohîm niftáltī* [*'im-'ăxoṯí*] ⟨*wə*⟩*ǧám-jachòltî* 30, 8ᵃ. — Über *rûx* [*'ɛ̆lohîm*] 1, 2ᵇ s. § 65 zur Stelle. Kaum hierher gehören dagegen [*jahwɛ̆*] *'ɛ̆l 'ōlám* 21, 33ᵇ und *jahwɛ̆* [*'ɛ̆lohɛ̆ haššamaim*] 24, 7ᵃ (vgl. 3ᵃ und § 94. 98 zu den Stellen).

2) Die Umbildung von Theophanien zu Traumgesichten u. ä.: [*baχlōm*] 20, 6. 31, 11, [*baχlōm*] *haḷḷáilā* 20, 3ᵃ. 31, 24ᵃ, vgl. auch [*bəmaχzɛ̄*] 15, 1ᵇ, *bəmaʿrʾóṯ* [*haḷḷailā*] 46, 2ᵃ.

3) Die Einfügung von neuen Verheißungen u. ä. (oder Teilen von solchen): *'áni jahwɛ̆ 'ɛ̆lɛ̂ʿ hoseṯích meʿár kaśdîm*, ‖ *laṯɛ̆ṯ-lách 'ɛ̆ḳ-ha'árɛ̆ṣ hazzōṯ* 15, 7ᵇᶜ, *wəʾattā tabó 'ɛ̆l-'ăboṯɛ́ch bəśalóm bəśebā ṭōbá* 15, 15, *maḷchē ʿammîm mimménnā jihjú* 17, 16ᶜ, die Einsätze 18, 18—19. 22, 14—18. 26, 3ᵇ—5, *wəhajâχaʿqāʿśɛ̆ʿrʿtarîḏ*, | *ufaráṯà 'ullō* | *meʿálṣaωwārách* 27, 40ᵇ. — Dazu vgl. ferner die Worte Josephs *wajjišlaχénî 'ɛ̆lohîm lifnēchɛ́m* ‖ *laśūm lachɛ́m śəʾɛ̆rīṯ baʿárɛ̆ṣ* ‖ *ulhaχjóṯ lachɛ́m ¸ paleṭá gədolá* 45, 7ᵃᵇ und Pharaos Versprechen *wəʾɛ̆ttəmâχlachɛ́m* | *'ɛ̆ḳ-túbʿɛ̆ʿrɛ̆ṣʿmiṣráim*, | *wəʾichlû 'ɛ̆ḳ-xélɛ̆ḳ ha'árɛ̆ṣ* 45, 18ᵇ (dazu

auch 48, 20); vgl. ferner 50, 24f. (§ 137 zur Stelle); endlich das Gelübde Jakobs *wəhajā jahwē | lī lelohīm* 28, 21ᵇ und das dazu gehörige Zehntversprechen 28, 22ᶜ (oben § 26, 4) Die Specialisierung der Tiere in reine und unreine: s. § 72 zu 7, 2ᵃ.

§ 61. Bei fast allen den verschiedenen Arten von Erweiterungen spielt die Wiederholung eine nicht unbedeutende Rolle.

1) Es liegt auf der Hand, daß vieles, was unter diese Rubrik gebracht werden kann, von andern Gesichtspunkten aus schon in den vorhergehenden Paragraphen mit gebucht werden mußte. So können ja z. B. so gut wie alle eingeschobenen Explicita auch als Wiederholungen gefaßt werden. Gerade dieses Beispiel aber zeigt auch, daß es unmöglich ist, eine feste Grenzlinie zwischen Wiederholung und freiem Einsatz zu ziehen. Ich gebe also hier aus dem bereits Angeführten nur eine Auswahl von Stellen, bei denen mir der Charakter der mehr oder weniger bewußten Wiederholung positiv wahrscheinlich ist; die Stelle, aus der die betreffende Wiederholung geflossen ist, füge ich dabei mit < an.

a) Wiederholungen vorher dagewesener Wörter und Sätze: Zu § 52, 1: *ha'iš 'ādome ha'areṣ* 42, 33ᵃ < 30ᵃ. Zu § 52, 2: *'eṣ-ha'areṣ* 6, 12ᵃ < 11, *ḥeṭem* 31, 54ᵇ < 53ᵇ, *'ochel* 43, 4 < 2ᵇ, *ḥeṣem* 43, 32ᶜ < 31ᵇ. Zu § 52, 3: *'el-'ēṣaw* 45, 4ᵃ < 3ᵃ. Zu § 52, 6: *'ārummīm* 41, 11 < 11, *'al-ṣəwwārau* 46, 29ᶜ < 29ᶜ. — Zu § 53, 1: *ḥaṣṣadāqīm* 18, 28ᵃ < 26ᵃ, *ha'adam wə'išto* 3, 8ᵇ < 2, 25. Zu § 53, 2: *'eṣ-kol-ḥaḥ ḥikkār [ḥajjardēn]* 13, 11ᵇ < 10. — Zu § 54, 1: *kəṣalmo* 5, 3ᵇ < 1, 26ᵇ, *rūaḥ* 7, 22 < 6, 17. 7, 15. *lipnē mōṭā* 27, 7ᵃ < 1. *ki lo məraggəlīm 'attem* 42, 34ᵇ < 9ᶜ. 11ᵇ 14ᶜ. Zu § 54, 2: *mājim* 7, 6 < 6, 17ᵃ. *libnē 'eṣ* 23, 7 < 3, 5ᵃ. *'al-pī ḥabbā'ēr* 29, 3ᵇ < 2ᵈ. 3ᵇ. *'ādā wəsillā* 4, 23ᵃ < 19. *patṭūr* etc. 39, 1 < 37, 36. *'eṣ-šeḥ, 'eṣ-'ēnoš, 'eṣ-qēnan* etc. 5, 4ᵃ 11. 25ᵃ aus dem jeweilen vorhergehenden Vers. Zu § 54, 3: *'eṣ-kəfanej ḥappassīm 'ašer 'ālau* 3ᶜ, 23ᵇ < 3, *ḥam'ārā* etc. 19, 30ᵃ < 23, 9 ff., vgl *'al-pənē mamrē* 50, 13ᵇ < 23, 19ᵇ. *ḥāgərā ha'ātād* 50, 11ᵇ < 10ᵃ. *bə'ōd kibraṯ-'ereṣ labō 'ēfraṯa* 48, 7ᵇ < 35, 16ᵃ. Zu § 55, 1: *'al-ha'areṣ* 7, 19ᵃ < 18ᵃ, *mahaššamajim* 8, 2ᵇ < 7, 11ᶜ. 8, 2ᵃ, *'ašer 'al-ha'areṣ* 9, 17ᵇ < 16ᵃ, *'al-ha'areṣ* 10, 7ᵃ < 7ᵃ, *tašuṭ ha'eṣ* 18, 8ᶜ < 4ᵇ, *miššam* 18, 22 < 16ᵃ, *mal'ānā* 23, 8ᶜ < 1ᵇ. *'al-ha'areṣ* 24, 3ᵈ < 2ᵈ, *ləḥōmā* 24, 56ᵇ < 54, *peṯaḥ ḥabbajiṯ* 43, 19 < 17, *ḥabbajiṯa* 43, 20ᶜ < 20ᵃ, *bajjamīm* 46, 28ᵇ < 28ᵃ(?). — Zu § 55, 2: *'arbā'īm jōm* 7, 17ᵃ < 12, *'ārēṣeḥ* 17, 8ᵃ < 7ᵇ, *bajjōm haššlīšī* 31, 22ᵇ < 30, 36ᵃ, *bən-me'ā wa'eṣēr šanīm* 50, 26ᵇ < 22ᶜ (beide Zeitangaben sind secundär). — Zu § 55, 3: *baṯa'el bən-* 24, 47ᵇ < 22, 23ᵃ, *'ārōḥ wəhajōṯ* 3ᶜ, 3ᵃ < 28, 9ᶜ, *baṯ-'ārā* 36, 18ᵇ < 2ᵇ, *bən-'eḥbōr* 36, 39ᵃ < 38. — Zu § 55, 4 *'attānā* 34, 23ᵇ < 21ᵃ. 22ᵃ, *bājaḏ'ennā* 43, 22ᵃ < 21ᵈ, *bassəḥorām* 43, 25ᵃ < 16ᵈ, *jā* 44, 1ᵇ. 2ᵇ 8ᵃ < 42, 27ᵇ 43, 12ᵇ 21ᶜ. — Zu § 55, 6: *mikkol-ḥabbəhēmā* 3, 14ᵇ < 2, 20. *me'adam* etc. 7, 23ᵇ < 6, 7ᵇ. *wattigzəḏū 'āṣā* 31, 27ᵃ < 20ᵃ, *wajjōsifū* etc. 37, 8ᶜ < 5ᶜ, *wa'ḥadām ūsfarəṯō* 20, 14ᵇ < 12, 16ᵃ vgl 24, 35ᶜ, *wəʿaxmōrīm* 24, 35ᵇ < 12, 16ᵇ vgl. 30, 43ᶜ, *wəʿaxmōrem* 44, 3ᵇ < 43, 18ᵈ, *wəḥōl-'ašer-lāḥ* 45, 11ᵃ < 10ᵇ, *wəḥaṯlu'ōṯ* 30, 35ᵇ < 35ᵃ. Zu § 55, 7: *wəmaṣā wəlō nimṣā* 43, 2ᶜ < 48, 1ᵈ (beide secundär aus 42, 2ᵇ), *wajjiqqaʿ* etc. 8, 21ᵇ < 7, 2, *wəhara'aṯ hajā 'eṯ-kol-pənē ha'areṣ* 41, 56ᵃ < 54ᵇ, *wə'eṯ kol-ḥaʿajjā* etc. 8, 1ᵇ < 7, 14f. — Zu § 56: *mikkol-baśar* etc. 8, 17ᵇ < 7, 15. 16, *bənē 'ēnechem* etc. 17, 10 < 7ᵇ, *wəḥajā bə'eṣ baraṯ* etc. 17, 11 < 10ᵃ. 12ᵇ, *waʾaḏabbərā 'ašer ṯimme 'eṯ-dīnā 'ārōṯam* 34, 13ᵇ < 5ᵇ. *libraṯ 'olam* 17, 13 < 7ᵇ. — Zu § 57: *'al-ken* etc. 31, 48ᵇ < 47, *'ašer jaṣā'ū* etc. 46, 26ᵇ < 41, 50ᵃ beide secundär. Zu § 58: *'al-ḥammaqōm* etc. 13, 3 < 12, 8, *waʾaḥā chāsōṯ'am* etc. 19, 17ᵃ < 16ᵇ. Zu § 59, 1: *uʿrichol śar-ṣəbā'ō* 26, 26ᵇ < 21, 22ᵃ, *wəḥammē ḥammaṣṣā'ā* 31, 51ᵇ und ähnlich 52ᵃ.

$<$ 45, *pōṭifar* etc. 39, 1 $<$ 37, 36, *ṭūb koḷ-'erṣ miṣraim* 45, 20 $<$ 18^{b} (beide secundär). — Zu § 59, 2: *raq-'adməḵ* etc. 47, 26^{c} $<$ 22. — Zu § 60, 2: *baʿlōm* 31, 11^{a} $<$ 10^{a}.

b) Anticipationen aus späteren Stellen: Zu § 52, 2: *'oḵī* 41, 10^{b} $<$ 10^{b}, *minxā* 4, 3^{a} $<$ 4^{b}, *bəmah haggadōl* bez. *haqqaṭon* 27, 15^{ab} $<$ 42. — Zu § 52, 6: *haromeśeḵ* 1, 21^{b} $<$ 28^{c} (vgl. 1, 26^{b}. 30^{a}, aber auch § 65 zur Stelle), *'āśer rachaṣ* 31, 18^{b} $<$ 18^{b}. — Zu § 53, 2: *parʿo* 40, 11^{a} $<$ 13^{b}. — Zu § 54, 2: *bəʾūr kaśdim* 11, 28^{b} $<$ 31^{c}. — Zu § 54, 3: *šədē 'efrōn* etc. 23, 17^{a} $<$ 19 (dort abgeändert), *luzā* etc. 35, 6 $<$ 9 (dort getilgt), *'āśer šalax josef laśēḵ 'oḵo* 45, 27^{c} $<$ 46, 5, *'āśer bəʿebər haJJarden* 50, 10^{a} $<$ 11^{c}. — Zu § 55, 1: *baʿareṣ* 6, 5^{a} $<$ 6^{a}, *šam* 11, 7^{a} $<$ 9^{a}, *ḥannegbā* 12, 9^{a} $<$ 13, 1, *lifnē jahwē* 18, 22^{b} $<$ 19, 27^{b}, *bibʾer šabaʿ* 21, 32^{a} s. § 94 zur Stelle), *śeʿirā* 33, 14^{a} $<$ 16^{a} — Zu § 55, 2: *bimē 'abraham 'abīu* 26, 15^{a} $<$ 18^{b}. — Zu § 55, 4: *'ittach* 8, 16 $<$ 17^{a}, *lizqunāu* 21, 2^{b} $<$ 7^{b}, *ḳadbarīm haʾellē* 39, 17^{a} $<$ 19^{b}, *meʿalēch* 40, 19^{b} $<$ 19^{c}, *baṭxillā* 43, 18^{b} $<$ 20^{b}. — Zu § 55, 5: *kīʾqṭṭā jaḏaʿṭ* etc. 30, 26^{b} $<$ 29^{a}. — Zu § 55, 6: *wəhagmallīm* 32, 8^{b} $<$ 16^{a}, *wəhū naṣcēś jənaxeš bō* 44, 5^{b} $<$ 15^{b}. — Zu § 55, 7: *'eḵ-'ištō wa'eḵ-koḷ-'āśer-lo* 12, 20 $<$ 13, 1. — Zu § 56: *bənōḵēchem* etc. 34, 9^{a} $<$ 16. 21^{c} (s. auch § 72 zu 6, 17^{b}), *bəchol-basār* 9, 15^{a} $<$ 15^{b}. Vgl. ferner *šəbu usxaruh* 34, 10^{b} $<$ 21^{b}. — Zu § 58: *wajjiẓbəru* etc. 7, 24 $<$ 8, 3^{b}, *waihī 'axar ḥadbarim haʾellē* 39, 7^{a} $<$ 40, 1^{a}. Zu § 59, 1: *waišaṛeḵ 'oḵō* 39, 4^{a} $<$ 40, 4^{b}.

2) Zu diesen Beispielen kommt sodann noch eine Reihe weiterer Wiederholungen und Anticipationen, die sich nicht gut in eine der behandelten Kategorien einordnen lassen:

a) Wiederholungen: *wəhu* 1, 6^{b} $<$ 6^{b}, *nefeš xajjā* 2, 19^{b} $<$ 7^{c}, *mikkol* 6, 19^{b} $<$ 19^{b}, *waichassu ḥaḥarim* 7, 20 $<$ 19^{a}, *wajjomaru* 19, 9^{a} $<$ 9^{a}, *waṭteśeḇ minneged* 21, 16^{b} $<$ 16^{a}, *uhzaʿach* 28, 14^{c} $<$ 13^{c}, *roʾē* [*'eḵ-kol*] *məʾuma* [*bəJadō*] 39, 23 $<$ 4^{b}. 6, *šəfaḵ-* 41, 17^{b} $<$ 3^{c}, *'ochęl* 41, 35^{b} $<$ 35^{a}, *'oḏennū xai* 43, 28 $<$ 27^{b}, *'im-'afes kasef* 47, 16^{b} $<$ 15^{c}. Hierher auch der zusammenhangslose Vers *miqnē ḥaśśaḏē* etc. 49, 32, der an 23, 18 etc. anknüpft und vielleicht eigentlich eine Fortsetzung zu 30^{a} sein soll.

b) Anticipationen: *pəri* 1, 11^{b} $<$ 11^{b}, *ubchol-haʾareṣ* 1, 26^{c} $<$ 26^{c}, *'afar* 2, 7^{a} $<$ 3, 19^{c}, *waṭṭōchal* 3, 6^{b} $<$ 6^{c}, *wajjiḥḥallech xānoch 'eḵ-haʾlohīm* 5, 22^{a} $<$ 24, *'eḏroš* 9, 5^{a} $<$ 5^{b}, *wajjomęr 'āḇrəmelęch 'el-'abraham* 20, 10^{a} $<$ 15^{a}, *wajjelęch* 24, 10^{b} $<$ 10^{c}, *lah* 29, 24^{a} $<$ *ləle'ā bittō* 24^{a}, *gam-'ānaxnū, gam-'āḇoḵēn* 46, 34^{a} $<$ 47, 3^{b}, *waibarech jaʿqoḇ 'eḵ-parʿō* 47, 7^{b} $<$ 10^{a}. Dazu auch einige Dubletten, die durch Zerreißung eines Zusammenhanges durch Einschub aus einer andern Quelle entstanden sind: *wajjiḇęn šam* etc. 12, 8^{c} = 13, 18^{b}, [*kī 'aṭṭā jaḏaʿṭ* 30, 26^{b} = 29^{a} s. oben unter 1, b], *wajjeṣē jōsef 'aḷ-'erṣ miṣraim* 41, 45^{c} $<$ 46^{b}, *wajjelchū* 45, 24^{a} $<$ 25^{a}.

§ 62. Als Reste verzeichne ich endlich noch folgende nicht besonders classificierbare Stellen:

[*waʾeṣ ḥaxajjim* 2, 9^{b}?, [*hu haja 'āḇu*] *jošeḇ-'oholęl* 4, 20 (ähnlich 21), [*'ānašim*] *'axīm* 13, 8^{c}, *kiṣgām* [*ḥālom raʾiṯ*] *'axārāi raʾiṯ* 16, 13^{b}(?), *hā*[*ṣṣō'i*] *gam-ṣaddīq taḥrōṣ* 20, 4^{b}, *wajjiṯpallēl baʿḏach* [*węxje*] 20, 7^{b}, [*'abau wajjomęr*] 22, 7^{a}, [*wannōmęr*] 26, 28^{b}, [*udribqā*] 26, 35, *baʿbūr* [*'āśer*] 27, 10, *wajję'haṛ* [*gam*] *'eḵ-raxēl* [*mille'ā*] 29, 30^{b}, *wajjôchəlu-šām 'al-haggāl* 31, 46^{c} ?, [*waṭṭomęr*] 38, 25^{c}, [*ḳṭohechęm w*]*'elohē 'āḇichęm* 43, 23^{b}, [*jaʿqoḇ ubanau*] 46, 8^{a} (randglossenartige Überschrift?).

c) Sonstige Störungen.

§ 63. Eine weitere Fehlerquelle bildet die Umstellung einzelner Wörter, Sätze und Verse sowie größerer Textpartien.

1) Verstellung einzelner Wörter durch Nachlässigkeit oder Versehen: *waʾeḵaḇē* 3, 10^{b}, *qāin* 4, 22^{a}, *hajjonā* 8, 9^{a}, *min-haṭṭebā* 8, 19^{b} (vgl. 18), *baʿōf ubaḇhemā ubchol-*

wajjàḥaẓ'ārēṣ 9, 10ª, *šəném* 9, 23ᵇ, *wašəchá* 15, 12, *wajjechabú* 18, 8ᶜ, *'abəmá'lēch* 20, 4ª (vgl. 8ᵉ), *wəḥaẓ-ḥajjélèd* 21, 14ᶜ, *wajjibaqqá'* *'aṣē'olà* 22, 3ᶜ, *wattabqed* 24, 28, *'attá* 26, 24ᶜ, *labán* 29, 29 (vgl 28ᵇ), *wəraglí* 30, 30ᵇ, *larō'* 41, 19ᶜ, *wəhabá'u* 42, 34ª, *ha'naším* 43, 33ᵉ, *'abdách* 44, 24ª (vgl. 25ª), *ḥaṣómeṣ* 47, 26ᵇ; im Zusammenhang mit Textverlusten: *sifrənáJlī* 40, 8ᶜ, *ka'šér-jiṭab-lách* 40, 14ª (*mimmisráim* 12, 20ᵇ wird absichtlich umgestellt sein). Eine größere Verstellung dieser Art s. in 6, 16. — Verstellungen von Versen und Halbversen: 1, 31ᶜ. 2, 18. 12, 6. 7. 21, 6—7. 24, 16ª. 29—30. 41, 36. 42 vgl. auch unten § 108 zu 28, 18ᵉ.

2) Andere Umstellungen sind durch die Verarbeitung einst getrennter Texte hervorgerufen: *wajjaʿaśrú* |*ḥammaim*| 8, 3ᵇ vgl. 1ᶜ, *wəhimnē ḥamem habatnah* 25, 24. *jaʿqób* 28, 10ª, *ul'arṣî* 30, 25ᵇ, *lázā* etc. 35, 6 (vgl. 9ª), *wajjaʿlū* 37, 28, *bə'érəṣ miṣráim* 47, 27ª. — Versverstellungen dieser Art: 15, 2ᵇ. 19, 23. 33, 10ᶜ.

3) Redactionelle Umstellungen größerer Stücke: Lamechlied 4, 23f.: ferner 13, 14—17. 21, 23—24. 26, 32—33. 35, 11—13. 48, 7.

§ 64. Von den hiernach noch restierenden Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes enthalten die meisten zugleich Sinnesanstöße und sind daher bereits von der früheren Kritik entsprechend berichtigt worden. Für die metrische Frage sind die hier in Betracht kommenden Stellen außerdem meist indifferent, insofern die verderbte Lesart der herzustellenden metrisch gleichwertig ist. In den folgenden Listen fasse ich diese indifferenten Fälle allemal unter *α*) zusammen, und stelle ihnen unter *β*) diejenigen gegenüber, die auch für das Metrum von Belang sind. Die in den Text aufgenommene Lesart stelle ich voran und trenne sie durch : von der verworfenen Lesart des MT.

1) Veränderungen aus sachlichen Gründen (d. h. Gründen des Sinnes oder der Grammatik):

a) Bloße Veränderungen der Vocalisation bez. Worttrennung: *α*) *bərō* : *barā* 1, 1, *jaṣē'* : *jōṣē'* 2, 10ª, *la'ḏbtō uḥomrō* : *la'ḏbtah uḥomrah* 2, 15ᵇ, *wəha'adam* : *wə'adám* 2, 20ᵉ. 3, 17ª, *la'aḏám* : *la'aḏám* 3, 21ª, *'aḏ-* : *'oḏ-* 8, 22ª, *wəjoləḏéḏ* : *wəjoləḏ* 16, 11ᵇ, *wəhú* : *wəhú* 18, 10ᶜ, *kallāh* : *kalā* 18, 21, *lu* : *lō* 23, 5. 14, *'ori* : *'ōr* 23, 27ᵇ, *baqqeḏ* : *baqqāḏ* 30, 16ª, *bəmóṣ'àchém* : *bəmoṣā'achém* 32, 20ᶜ, *qrjtjfa* *'arbā'* : *qrjtjf ha'arbā'* 35, 2ᶜ, *dsan* : *dsan* 36, 26, *la'alfém* : *lalufém* 36, 30ᵇ, *hamismar* : *hamismar* 40, 3ª, *wajjaśkər* : *wajjiśkor* 41, 20ᶜ, *'aqebám* ‖ *'aśér* : *'aqeb* ‖ *me'aśer* 49, 19f. — *β*) *wəlaqnat* : *wəlaqnaṭ* 30, 15ᵇ.

b) Veränderungen am Wortkörper, die auch das Consonantenbild betreffen: *α*) *wajjeṣē'* : *wajjēṣē'ū* 11, 31ᶜ, *ámqallelèh* : *-lach* 12, 3ª, *nasaʿ* : *'asaʿ* 18, 10ª. 14ᵇ, *wəxaṭṭaṭāh* : *-ṭām* 18, 20, *ṣaʿqaḥāh* : *-ḥām* 19, 13ª, *'elán* : *'além* 19, 18ª, *wajjiśkon* : *-kəm* 25, 18ª, *waṭṭōmer* : *lemōr* 30, 24ᵇ, *'abár* : *'ēbər* 30, 32ª, *ha'ezráḥ* : *ha'azraḥ* 32, 4ᶜ, *'azróm* *'axronîm* 33, 2ᵇ?), *wajjébk* 33, 4ᵇ, *'irō waiḏabbér* ... *'irō* : *'irám waiḏabrú* ... *'irám* 34, 20, *waṭṭiqrá* : *wajjiqrá* 38, 3ª, *atfalèch* : *atfabach* 38, 18ᵇ, *hammaqom* : *məqomah* 38, 21ª (zu c?), *kajjóm* : *kəhajjom* 39, 11ª, *'ofó* : *'ofam* 41, 8ª, *wajjeśḥōr-* : *wajjeśbərā-* 41, 35ᶜ, *jihjē* : *tihjēn* 41, 36ª, *hajā* : *hajū* 41, 48ª, *lmalle* : *warmal'ū* 42, 25ª, *poléṭā* : *lifléṭā* 45, 7ᶜ, ☐☐☐ : ☐☐☐ 47, 3ᵇ, *biqburaṭi* : *-ḥim* 47, 30ª — *β*) *'abách* : *'abachem* 31, 20ᵇ *'abachem* war an *'immaachem* 29ª angeglichen).

c) Graphische Verderbnisse: *α*) *wajjihjú* : *waihí* 5, 23ª. 31ª. 9, 29ª, *barēch jahwè* *'ṭhlē śēm* : *barūch jahwè 'ṭlohe śēm* 9, 26ᵇᵇ, *wərodanim* : *wəlodanim* 10, 4ᵇ, *wə'attá* : *wə'attā* 17, 9ᵇ, *'elén* : *'alén* 19, 31ᵇ, *'ṣvaḏ* : *'ṣvar* 22, 13ᵇ, *lasaṭ* : *lasax* 24, 63ª, *lu* : *lō* 82 23, 11ª.

ʿattāᵓʿattā : *ʾattāᵓʿattā* 26, 29[d], *lajaxmênna* bez. *-ánu* : *wajjexámnā* 30, 38[d], *wajjeʿsór* : *wajjeʿsóf* 42, 17[a], *wəsiwwiḫā ʾoḫám* : *wəʾattā šuwweḫā* 45, 19[a] (hierher?, *hęʿbīd ʾoḫó laʿbadīm* : *hęʿbīr ʾoḫó leʿarím* 47, 21[a], *wəʾēl šaddái* : *wəʾēḫ šaddái* 49, 25[b], *ʾíš* : *ʾášęr* 49, 28[b]. Hierzu auch יזכ‹א›ן für יזכלה 47, 13[b]. — *β*) vacat.

d) Freiere Wortvertauschungen: *α*) *ʾęlohím* : *jahwę́* 17, 1[b]. 21, 1[b]. 31, 49[a]: *malʾach jahwę́* 22, 11[a], *jahwę́* : *ʾęlohím* 30, 22[b]; *bęḫ-ʾēl* : *beḫᵓʾęlohím* 28, 22[a]; *naʿrá* : *ribqā́* 24, 15[a], *ribqā́ baḫ-milkā́* : *ʾelāw baḫ-bəḫuʾēl* 23, 24[a], *umilkā́* : *ubḫūʾēl* 24, 50[a], *ʿabrahám* : *jisxáq* 26, 32[a], *labán* : *jaʿqób* 31, 45. 46[a], *jaʿqób* : *jiśraʾēl* 35, 21[a]. 46, 2[a]. 5[a]. 48, 8; *mexarán* : *mippaddán* 48, 7[a]; — *dęrękh haggán* : *dęrękhᵓęs haxajjím* 3, 24[b]; *haʾnaším* : *hammalʾachím* 19, 15[b], ×× ∠ für *ʾaḏmónī* 25, 25[a], *ʾāmaḫ* : *šifxaḫ* 30, 18[c], *ʿamtaxtó* : *ʿęḫ-šaqqó* 42, 27[a]; *wattabō* : *wattúqam* 19, 35[b], *wajjaškímū* : *wajjaqímu* 24, 54 (zu c?; — *wajjómęr labán* : *wəhammispá ʾāšęrᵓamár* 31, 49[a], *šəlaxtém* : *məchartém* 45, 5[b], *wajjuʿaś-kèn josḗf* : *wajjāʿśū-chèn banḗ jiśraʾēl* 45, 21[a], *ʾim-taʿśú* : *wajjaʿśū* 42, 20[b]? — *β*) *umeʿēs ʾāšęr-bəḫōch haggán* : *umeʿēs haddāʿaḫ tōḫ warāʿ* 2, 17[a] (§ 66, 5, *jóšəbᵓhaʿír* : *josḫbē haʿarím* 19, 25[b] (§ 53, 2, *wēlohím* : *wəʾēl šaddái* 43, 14[a], *šeḫiḫallēch lifnḗ ʾāboḫái* : *ʾāšęr hiḫallachnū ʾāboḫái ləfanāw* 48, 15[b].

2) Nur des Metrums halber sind dagegen noch folgende Veränderungen vorgenommen worden:

a Veränderungen der Vocalisation: *kəmittaʿāḫḗ* : *kimḫaʿtḗ* 27, 12[b], *wajarbéch* : *-ękka* 28, 3[a]. — b) Einsetzung von Kurzformen statt vollerer Nebenformen: *hen* : *hinnē* 1, 29[b]. 19, 21[a] (20, 16[b]?). 24, 51[a], *lāʾil* : *lāʾilā* 1, 5[a]. 14[b]. 16[d]. 18[a]. 19, 5[b]. 34[c]. 30, 15[c]. 31, 40[c]. 40, 5[a] (die Form *laʾil* ist offenbar direct erhalten in dem bekannten בלילה הוא 19, 33[b]. 30, 16[c]. 32, 23, das nur falsch abgeteilt ist für בלי לה הוא; in diesem Falle habe ich im Transcriptionstext einfach *ballāʾil haḫū* geschrieben); vgl. auch § 72 zu 7, 4[b]; — *haššamáim*[*ā*] 28, 12[b], *wəmelécḫ* : *wəmelᵓchā* 43, 8[b], auch *ʿabrám* : *ʾabrahám* 21, 29[a]; *jūḏā́* : *jᵓhuḏā́* 38, 12[b]. — c) Einsetzung von Vollformen: *jirbḕ* 1, 22[b], *jispḕ* 31, 49[a], *jaʿlḕ* 44, 33[b] (für *jírębh*, *jíśęf*, *jáʿal*). — d) Sonstige Änderungen der Sprachform (natürlich mit Ausnahme der allgemeinen Erscheinungen, die in § 4 (S. 173f.) erwähnt sind): *ləḇaḏḗn* : *ləḇaddánā* 21, 20[b], *qarāʾ* : *qarᵓāʾ* 30, 6[c], *šəlošá* : *šəlóśęf* 40, 12[b], *jəqimęnhū* : *jəqimḗnnū* 49, 9[b]. — e) Verschiedenes: *ʿęḫ-haʿír* : *ʿęḫ-hammaqōm hazzḕ* 19, 13[a], *wattirkab ʿal-haggamāl wattēlęch* : *wattirkábnā ʿal-hagmallím wattelāchnā* 24, 61[a] (vgl. § 55, 6), *kī* : *wəhinnḗ* 31, 2, *laxarṭummím* : *ʾęl-haxᵓ*. 41, 24[b]; *kaḏḏabār hazzḕ* : *zṓḫ* 44, 17[a].

IV.

Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen.[1])

I. Die Schöpfung nach $P^{a^{sz}}$ und Px (1, 1 — 2, 4ª).

§ 65. 1) Auf die besonderen Schwierigkeiten, welche dieser Abschnitt bietet, ist bereits auf S. 171 hingewiesen worden. Versucht man den Text in der überlieferten Gestalt metrisch so abzuleiten, wie der eindringlich-lapidare Stil an die Hand gibt, in dem wir ihn zu lesen pflegen, so gelingt es nicht, irgendwelche auch nur einigermaßen constante Versform zu ermitteln. Danach wäre also unser Abschnitt (abgesehen von Cap. 14, das doch nicht ernstlich mitspricht) in der ganzen Genesis seiner Form nach ein absolutes Unicum.

2) Da ich eine solche Sonderstellung nicht für wahrscheinlich halten konnte, mußte ich versuchen, ob nicht durch besondere Mittel ein formeller Anschluß an die sonst in P üblichen metrischen Formen erzielt werden könne. Dabei ergab sich, daß die auch sonst in P für Erzählungstexte üblichste Form, die des Siebeners, sich an vielen Stellen ohne erheblichen Zwang durchführen ließ.

1) In den Anmerkungen bedeutet † 'gegen das Metrum', ° vor einer Lesart dagegen soviel wie 'metrisch indifferent', ein größerer Kreis auf der Zeile hinter einer Lesart oder Textsigle (○), daß der Text einer Übersetzung so frei oder sonstwie derart beschaffen ist, daß er für die Classification der Lesarten nicht in Betracht kommt. Außerdem möchte ich hervorheben, daß die Anmerkungen ohne alle Rücksicht auf die erst später gewonnenen und in § 138ff. dargelegten Ansichten über das Stammbaumverhältnis niedergeschrieben sind. Ich habe auch hinterher nur ausnahmsweise und an ganz wenigen Stellen auf diese Erörterungen verwiesen, sonst aber mich principiell jedes Vorgriffs enthalten, damit nicht der Schein entstehen kann, als seien meine Einzelauffassungen durch die Rücksicht auf den Stammbaum beeinflußt worden.

2) Über diese Sigle vgl. unten No. 8.

wenn man nur diesem Texte (wie den übrigen Siebenertexten der Genesis) die Freiheit des Enjambements in reichlichem Maße zugestand (Näheres darüber s. im dritten Teile). Freilich ging damit jener lapidare Stilcharakter in die Brüche, denn man muß für einen Text mit vielen Enjambements natürlich eine ganz andere (freiere und leichtere) Vortragsart wählen. Ich habe mich aus Gefühlsgründen zunächst gegen eine solche Annahme gesträubt, und ich vermute, daß auch mancher Leser aus ähnlicher Stimmung heraus vor ihr zurückschrecken wird. Aber mit Gewöhnung und Gefühl allein ist es bei diesem Problem doch eine mißliche Sache, und bei nüchterner Erwägung wird man sich geradezu fragen müssen, ob die uns geläufig gewordene feierlich abgemessene Gliederungs- und Vortragsweise denn wirklich so gut wie wir uns einbilden zu einem Texte paßt, dessen Kern doch kühle Reflexion und systematische Construction ist, wie das WELLHAUSEN, Prol. 302f. so schön dargelegt hat. Von dieser Seite aus wird man also, wie ich glaube, keine zwingenden Einwendungen gegen die Richtung der Versconstitution vorbringen können, die oben angedeutet wurde.

3) Aber selbst wenn man diese Concession macht, scheint doch der Restitutionsversuch zunächst an einer neuen Klippe scheitern zu sollen. Gewiß blickt das Siebenermaß an vielen Stellen unverkennbar durch: aber durchzuführen ist es direct ebensowenig wie ein anderes der gangbaren Metra. Aus dieser Schwierigkeit scheint sich indeß ein Ausweg zu bieten in der Beobachtung, daß alle Verse von Cap. 1 sich dem Siebenermaß widersetzen, in denen der Gottesname *'ĕlohîm* auftritt: sie haben entweder einen Fuß zu wenig oder (seltener) zu viel. Den zu langen Versen läßt sich durch die Annahme abhelfen, daß gegen den alten Text das Explicitum secundär eingesetzt sei (s. § 52, 1). Wie aber steht es mit den zu kurzen Zeilen?

Hier führt, wie ich glaube, die nähere Betrachtung der nächstverwandten Parallelberichte einen Schritt weiter.

4) Es ist doch eine unbestreitbare Tatsache, daß innerhalb der ganzen Genesis allein die Geschichte vom Paradies und Sündenfall sich des zweigliedrigen Namens *jahwĕ 'ĕlohîm* bedient. Das pflegt man nun zwar als secundär aufzufassen, d. h. man führt die Nennung des einen Namens neben dem andern auf einen re-

dactionellen Eingriff zurück. Dabei bliebe es schon immerhin merkwürdig, daß dieser Eingriff sich gerade nur auf den einen Erzählungscomplex erstreckt haben sollte. Weiter zeigt aber die metrische Analyse, daß zwar in den aus Jᵉ stammenden Partien der Paradiesgeschichte nur ein eingliedriger Name formgemäß ist (aus 2, 8ᵃ *wajjittṭā' jahwè-gān-* ergibt sich, daß das nur *jahwè*, nicht *'ĕlohîm* gewesen sein kann), daß aber für die Hauptmasse Jᵃ, den Siebenerbericht, ebenso notwendig ein zweigliedriger (oder metrisch gesprochen: zweihebiger) Ausdruck für 'Gott' erfordert wird. Und was sollte das, für diesen Jᵃ-Text (außer etwa *jahwè 'ĕlohîm*) anders gewesen sein als das nun einmal überlieferte *jahwè 'ĕlohîm*, trotz aller Anstöße, die die sprachliche Gestalt der Formel bieten mag. Ganz aus der Welt schaffen läßt sie sich doch nun einmal nicht, schon wegen ihrer Bezeugung außerhalb der Genesis.

Wir werden uns also mit der Tatsache abzufinden haben, daß ein Schöpfungsbericht (der von Jᵃ) einen zweigliedrigen Gottesnamen gebraucht, während dieselbe Quelle Jᵉ nach der Paradiesgeschichte zu dem einfachen *jahwè* übergeht. Was für ein Grund dazu geführt hat, hier, in capite libri seu rerum, von dem sonstigen Gebrauch abzuweichen, entgeht uns (wenigstens könnte man darüber nur vage Vermutungen äußern): aber vielleicht steckt in der Tatsache doch nicht ein bloßer Zufall, sondern ein traditionelles Element, das dann auch die ursprüngliche Fassung des ersten Schöpfungsberichtes von P beeinflußt haben könnte.

5) Macht man nun, von der Erwägung dieser Möglichkeit ausgehend, den Versuch, den Text von Cap. 1 so zu constituieren, daß man für 'Gott' entweder eine zweigliedrige Formel nach Art von *jahwè 'ĕlohîm* oder aber das bloße Implicitum eintreten läßt, so lösen sich die meisten Schwierigkeiten sofort auf, jedenfalls läßt sich dann das Siebenersystem ohne Anwendung eines größeren Zwanges durchführen als des sonst etwa erforderlichen (wegen 1, 27ᵃ s. zur Stelle).

6) Danach ist es mir denn sehr wahrscheinlich, daß der Bericht von Cap. 1 auf einer ursprünglicheren Stufe der Überlieferung wirklich eine zweigliedrige Formel für 'Gott' gebraucht hat, die hernach redactionell durch das sonst in P ständige einfache *'ĕlohîm* verdrängt ist. Wie diese Formel gelautet hat, können wir nicht wissen. An *'ēl šaddāi*, das erst der Patriarchengeschichte angehört,

wird man nicht denken dürfen. Unter diesen Umständen habe ich, um die Verse überhaupt laut lesbar zu machen, rein schematisch nach Jα überall zu ‹*jəhwɛ̂*› *'ĕlohîm* ergänzt, wo der Vers die Formel forderte.

7) Daß *jəhwɛ̂ 'ĕlohîm* die gesuchte ursprüngliche Formel sei, ist damit natürlich nicht im mindesten behauptet. Andrerseits kann ich diese Eventualität an sich nicht für absolut ausgeschlossen halten. Die Grundlage des Berichtes ist, wie die Berührungen mit den babylonischen Schöpfungssagen zeigen, zweifellos aus älterer Tradition entnommen, und aus dieser mag generell die erforderliche zweigliedrige Formel, und könnte speciell selbst ein *jəhwɛ̂ 'ĕlohîm* dem Manne aus der Schule von P zugekommen sein, dem wir die Versificierung unseres Berichtes verdanken.

Man wird dagegen einwenden, daß die Formel selbst sich nicht mit dem System von P vertrage. Das wäre unbedingt ausschlaggebend, wenn sich mit Sicherheit behaupten ließe, daß unser Stück notwendig einer Stufe von P angehören müsse, die das terminologische System des fertigen P bereits kannte und allein zur Anwendung brachte. Diese Behauptung aber wird sich schwer als richtig oder unausweichlich erweisen lassen. Durch das Metrum wird ja unser Bericht mit großer Wahrscheinlichkeit zu dem 'Buch' (§ 8) Pα gewiesen, aber es scheint doch, daß er dann erst nachträglich in dieses Buch eingesetzt worden ist. Denn der eigentliche Kopf des fortlaufenden Erzählerfadens von Pα steckt unverkennbar erst in 5, 1—2 (dort tritt uns denn auch das technische *'ĕlohîm* von P sofort auch als metrisch bezeugt entgegen).

8) Ich bin also geneigt anzunehmen, daß ein Mann aus der Schule von P den aus der Tradition (oder eventuell sogar aus einer literarischen Vorlage) übernommenen Stoff des Schöpfungsberichtes zwar im allgemeinen schon im Sinne der Schule P ausgestaltet, dabei aber die vermutlich für diesen Stoff traditionelle zweigliedrige Formel für 'Gott' (mag sie nun gelautet haben wie sie will) noch ohne Anstand weitergebraucht habe. Erst als seine Arbeit (die wir uns dann als flottierendes Einzelstück zu denken hätten) in das Corpus von P (bez. in den Faden Pα) eingestellt wurde, wäre dann redactionell beseitigt worden, was für diese Stufe von P allerdings als ein Anstoß empfunden werden mußte.

Die Sonderstellung unseres Berichtes innerhalb Pa deute ich nach S. 181 Fußnote durch die Sigle Pa* an; ähnliches s. § 86, 14. 15. 104, 5. 119, 6. 124. 131 (zu 45, 22 f. 46, 2 ff.). 134, 5 (?). 150 (zu 50, 24 f.); vgl. auch § 34 zu 4, 1—16.

9) Das Stück Pa* geht, soweit es uns deutlich faßbar ist, mit 2, 1 zu Ende (d. h. dort wo schon ILGEN das Ende des Schöpfungsberichtes annahm). Daß das Folgende mindestens in der Hauptsache von anderer Hand stammt, zeigt neben der abweichenden Bedeutung von *wajechal* (gegen *wajechullū* 2, 1), dem schlechten Stil und der Schwierigkeit, den siebenten Tag als bloßen Ruhetag unterzubringen (WELLHAUSEN, Comp. 185 f.) formell noch der Wechsel des Versmaßes und das Auftreten des einfachen *'lohim* statt der zweigliedrigen Formel (denn mit der letzteren kommt man hier metrisch nicht aus). Wieviel etwa nach 2, 1 von dem Bericht von Pa* durch diesen Anschub verdrängt ist, läßt sich nicht sagen. Zu Pa* könnte allenfalls noch 3a gehören (zur Sache vgl. WELLHAUSEN a. a. O.), denn hier würde die zweigliedrige Formel ohne weiteres einen formell correcten Siebener ergeben: *wajehi 'erebh (jihjeh) | 'elohīm 'eḥ-jōm | haššbī'ī, wajiqqaddēš 'oṯō*: nur müßte dann zwischen 2, 1 und dieser Zeile eine erste Nennung des siebenten Tages ausgefallen sein. Natürlicher scheint es mir jedoch, auch diese Zeile demjenigen zuzuschreiben, der die Sabbathvorstellung hier eingefügt hat. Man beachte dabei, daß unser *wajiqqaddēš* in der Genesis der einzige Beleg für die Wurzel קדש ist, wenn man das doch besonders geartete *qedeša* 38, 21. 22 ausnimmt (und das steht auch wieder in einem Nachtrag zum alten Genesistext, vgl. § 124).

10) Wem die Verse 2, 2—4a angehören, wird sich nicht entscheiden lassen. Der schlimme Stil würde am ersten bei einem bloßen Glossator zu verstehen sein. Bei dieser Annahme würde aber 4a einigermaßen in der Luft stehen, das einerseits doch, wie allgemein angenommen sein dürfte, nur eine Über- und nicht eine Unterschrift sein kann, andrerseits metrisch mit 2, 2. 3 zusammenhängt. Ich habe es daher einstweilen für rätlicher gehalten, das Ganze zu der Sammelgruppe Px zu stellen, d. h. anzunehmen, daß 2, 2. 3 aus einer Paralleldarstellung mit Auslauf in die Sabbathgeschichte entnommen ist, und daß 2, 4a ursprünglich die Überschrift zu diesem Parallelberichte bildete (zu 5, 1 ff. kann sie ja ebensowenig gehören wie zu 1, 1 ff., teils wegen der Dublette zu 5, 1.

teils wegen des abweichenden Versmaßes). Unter dieser Voraussetzung scheint sich mir auch die weitere redactionelle Manipulation am leichtesten verstehen zu lassen, die mit 1, 26 bez. 31 vorgenommen ist (s. unten zu 1, 26).

11) Zum Schlusse sei hier noch betont, daß der Text von Cap. 1 so wie er sich nach den gemachten Voraussetzungen darstellt, im einzelnen immer noch manches Problematische bietet, dessen ich nicht ganz Herr zu werden vermag. Es mögen eben bei der Einarbeitung in Pα noch Eingriffe in den ursprünglichen Wortlaut stattgefunden haben, die sich unserer Kenntnis vorläufig entziehen.

1, 1. Die Vocalisierung *bərō* statt *barā* M habe ich nicht nur wegen der Parallele *bəjóm*ᶜ*āšòp̄-jaḥuḏ* 2, 4ᵇ und weil sie grammatisch an sich die natürlichste ist, vorgezogen, sondern auch weil sich dann die compliciertere Periode besser dem vorgeschrittenern Stiltypus anschließt, der oben für unseren Bericht in Anspruch genommen wurde. Auf jeden Fall ist mit REUSS, AT. 3, 190 einfach zu übersetzen: 'als Gott anfing' (oder 'daran ging') 'den Himmel und die Erde zu schaffen'.

1, 2ᵇ. *wərûx 'ĕlohîm* paßt (auch mit einer eventuellen Erweiterung des *'ĕlohîm* zu einer zweigliedrigen Formel) in keiner Weise in den Vers. Dazu kommt, daß *rûx 'ĕlohîm* in dem hier vorliegenden Sinne im AT. ein ἅπαξ λεγόμενον ist (s. BRIGGS, Journal of bibl. lit. 19, 143), und weiter, daß der phönicische Schöpfungsbericht, dessen nahe Verwandtschaft mit dem unsrigen speciell auch durch das Auftreten der *Βάαν* = hebr. בהו belegt wird, schlechtweg von einem *πνεῦμα* oder *ἀὴρ ζοφώδης καὶ πνευματώδης*, von einer *πνοὴ ἀέρος ζοφώδους* redet (DILLMANN 6). Ich halte daher *'ĕlohîm* für ein theologisierendes Interpretament des Redactors, der unsern Bericht in P bez. Pα (oben No. 8) einstellte, sehe also in *rûx* einfach den 'Wind' [ähnlich schon PHILO: FRANKEL 37], und fasse demnach auch *məraxéfeṯ* nicht als 'brütete', sondern wieder im Sinne der alten Versionen (DILLMANN 19f.)[1]. Ein solches Naturbild scheint mir begreiflicher zu sein, als die Annahme einer 'brütenden', d. h. 'lebengebenden' *rûx 'ĕlohîm*: denn diese Annahme steht, man mag sagen was man will, doch im Widerspruch mit der im folgenden vorgetragenen Auffassung, die alle Schöpfungsacte, auch die Entstehung alles Lebens, auf die Schöpfersprüche Elohims zurückführt, und diesen kann man um so weniger eine gewissermaßen vorbereitende Tätigkeit vorauslegen, als erst nach ziemlich langer Pause mit V. 11 ff. der Bericht über die Schöpfung lebender Organismen einsetzt.

1, 5ᵃ. *qarā làilā* wäre metrisch an sich nicht anstößig, doch habe ich auch hier wie 14ᵇ lieber die Form *laʾil* eingesetzt (vgl. § 64, 2, b), weil sie hernach in 16ᵈ. 18ᵃ durch das Metrum sichergestellt ist. — 6ᵇ. *wīhī* (vor *maḇdīl*), das den Vers überfüllt und auch sprachlich entbehrlich sein dürfte, wird bloß aus *jəhî* am Verseingang wiederholt sein (§ 61, speciell 2, a). — Natürlich ist erst recht kein Raum für †⟨*waʾihī-chēn*⟩, das LXX aus

1) Daß *jərəxéf* Deut. 32, 11 nicht 'brütet', sondern 'mit ausgebreiteten Flügeln schwebt' bedeutet, ist klar, speciell durch das folgende *jifróś kənafāw*, das das Bild aufnimmt und fortführt. So lange aber eine im Hebr. selbst bezeugte Bedeutung eines Wortes zur Verfügung steht und einen guten Sinn gibt, halte ich es für bedenklich, zu Gunsten einer abstract speculativen Erklärung mit HIERONYMUS an das Syrische zu appellieren, dessen Sprachgebrauch durch so viele Jahrhunderte von dem des AT. getrennt ist. Die 'Flügel des Windes' sind überdies ja gerade auch im Hebr. bekannt genug.

V. 7[c] hierher versetzt (den sie seinerseits dadurch um zwei Füße verkürzt [vgl. FRANKEL 60]). — 7[a]. †⟨*'ĕlohím* › *bén* LXX. — 8[a]. Nach *šamáim* schiebt LXX † ‹ *wajjar 'ĕlohím ki-tob* › ein. Schematisch könnten diese Worte zwar als isolierter Dreier aufgefaßt werden, wahrscheinlicher sind sie aber nur ein Ausfluß der harmonisierenden und ausgleichenden Tendenz, die für die LXX so charakteristisch ist [vgl. FRANKEL 60].

1, 9[ab]. Die Textconstitution ist sehr unsicher. Im Texte habe ich, um 2mal sieben Füße herauszubekommen, hier wie in 14[a] das überlieferte *'ĕlohím* gestrichen (§ 52, 1). Aber da sonst alle neuen Tagewerke durch einen Vers von stehendem Typus eingeleitet werden *wajhi-'érĕb wajhi-bóqer, jóm* . . ., *wajjómer* ‹ *jahwé* › *'elohím*: s. 5[a] 19 f. 23[a]. 26[a] und vgl. auch 3[a]), ist mir das doch wieder bedenklich geworden. Ich möchte jetzt lieber annehmen, daß die Worte *mittáxaṯ haššamáim* in 9[b] redactionell (nach 7[b]) zugesetzt seien, um einem möglichen Mißverständnis eines knappen Ausdrucks vorzubeugen. Also:

wajhi-'érĕb wajhi-bóqer, jóm šeni. 9 *wajjómer ‹ jahwé › 'elohím:*
»*jiqqawú hammáim* * *'el-maqóm 'exád, wəṯéra'ê hájjabbašá!*«,

und ähnlich in 13. 14 f.:

wajhi-'érĕb wajhi-bóqer, jóm šelíši 14 *wajjómer ‹ jahwé › 'elohím:*
»*jehí mə'orót* * *lehabdíl bein hajjóm ubéin hallájlá, wehajú lə'otót*«

usw. Hier halte ich jetzt [*birqí' haššamáim*] um so sicherer für interpoliert (aus 17[b]), als später in V. 17 ausdrücklich gesagt wird, daß Elohim die Leuchten an die Himmelsfeste versetzt habe: das wäre ganz überflüssig gewesen, wären die Leuchten nach der Auffassung des Dichters dort an der Feste bereits entstanden. — Ob übrigens in 9[b] *'el-maqóm 'exád* M oder *'el-miqwé 'exád* LXX, ist metrisch gleichgültig: nur steht *miqwé* wieder sehr nach Angleichung an *jiqqawú* 9[a] und *ulmiqwé* 10[b] aus und wird dadurch verdächtig. — Jedenfalls aber ist die harmonisierende Auffüllung von 9[c] durch †⟨*wajjiqqawú ‹ hammáim mittáxaṯ haššamáim 'el-miqwéhem* › LXX, die BALL aufgenommen hat, vom Übel: sie bildet zwar mit *wajhí-chén* einen Siebener, aber wenn man diese Worte hier unterbringt, geht der metrische Zusammenhang für V. 10 verloren.

1, 11[a]. Hier kann die Gottesformel wol unbedenklich fehlen (§ 52, 1), wegen der engen Bindung der beiden Sätze, die das Fortwirken des Subjects gestattet (vgl. auch zu 17[a]. 28[ab]). — Weiterhin zeigt das Metrum, daß LXX und Genossen (DILLMANN 26) gegen M *dešé* richtig mit dem folgenden *'éśeb* verbinden. — Danach †⟨*ləmīnēu*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 60]. — In 11[b] ist ⟨*wə*⟩*'éṣ* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. Vulg. etc. — Ebenda scheint mir BALL mit Recht im Anschluß an 12[a] das erste *pərí* gestrichen zu haben, das nur durch das in M folgende, aber gewiß secundäre *ləmínō* einigermaßen erträglich gemacht wird.

1, 11[b]. Excurs über [*ləmīnḗu*] etc. Über die Tilgung von [*ləmīnō*] 1, 11[b] wie von [*ləmīnēu*] 12[a] ist Folgendes zu bemerken. Die Formel *ləmīnḗu* etc. gilt bekanntlich, und mit Recht, als ein Specificum von P. Damit ist aber nicht gesagt, daß sie an jeder Stelle von P zum ursprünglichen Wortlaute gehört: denn gerade Wörter und Begriffe, die der ganzen Denkrichtung einer Schule naheliegen, können sehr leicht nachträglich in Texte eingetragen sein, denen sie ursprünglich noch mehr oder weniger fremd waren, auch wenn diese Texte selbst aus der Schule stammten und durch die Schule recipiert waren. Dies scheint mir auch von den meisten *ləmīnḗu* etc. unseres Schöpfungsberichtes zu gelten, für den so wie so oben S. 236 f. eine ursprüngliche Sonderstellung innerhalb P vermutet werden mußte. Die Formel erscheint bekanntlich einerseits wiederholt in Lev. 11 und dem damit eng zusammenhängenden Abschnitt Deut. 14 in Beispielen mit vollkommen klarer Bedeutung, wie *'eṯ-kol-'oréb ləmínō* Lev. 11, 25 = Deut. 14, 14, oder (ohne *kol*) wie wie *wəṯ-hannéṣ ləmīnḗu* Lev. 11, 1[b]. Auch formell bieten diese Stellen keinen Anstoß. Ferner steht לְבִינֹת Ez. 47, 10 in einer anerkannt verderbten Stelle, mit der nicht zu rechnen ist. Eine dritte Gruppe von Belegen bieten endlich unser Schöpfungsbericht und der P-Anteil der Sündflutgeschichte: 1, 11[b]. 12[a]. 12[b]. 21[b] (2m.). 24[a] (2m.). 25[a]. 25[b] (2m.).

6, 20ª (2m.). 7, 14ªᵇ (4m.).[1]) Überliest man diese Stellen im Zusammenhang, so fällt neben der Schwerfälligkeit des Ausdrucks sogleich die große Inconsequenz in der Setzung und Nichtsetzung der Formel ins Auge. Auch kann ich nicht finden, daß der Sinn überall ganz klar sei, wenigstens im Vergleich zu der Präcision von Lev. 11. Deut. 14. Außerdem stören von den 16 *ləmīnēhū* etc., wie man beim Nachsehen der Stellen finden wird, nicht weniger als 14 das Metrum: diese sind also offenbar erst durch tendenziöse redactionelle Auffüllung in den Text hineingeraten. Die beiden einzigen Stellen, wo die Formel ursprünglich zu sein scheint, sind 1, 12ᵇ und 6, 20 am Schluß. In 1, 12ᵇ bietet (vom rein Metrischen abgesehen) das überlieferte *'ăšér⌣zaʿ'ō-bô ləmīnēhū* eine gute stilistische Variation zu dem im Vorhergehenden correspondierenden *'ăšér⌣zaʿ'ō-bô ʿal-ha'árəṣ* (eine Variation beiläufig, der durch die Gleichmacherei von LXX sehr übel mitgespielt wird). Auch sachlich ist die Formel ganz am Platze, indem sie andeutet, daß jede Frucht den gattungsgemäßen Samen in sich trug. Ebenso schließt das letzte *ləmīnēhū* 6, 20ª die Liste gut ab (nur daß dort vermutlich statt der drei Formeln mit Singularsuffix pluralisches *ləmīnēm* (d. h. לְמִינֵהֶם: dafür Sam. Peš. לכניהם) zu lesen ist.

1, 14. Über eine bessere Constituierung dieser Stelle s. oben zu 1, 9. — 14ᵇ. LXX stört den Vers, indem sie harmonistisch aus 17ᵇ. 18ª nach *haššamáim* die Worte †⟨*lhaʾír ʿal-haʾárəṣ*⟩ (soweit auch Sam.) und †⟨*wəlimšōl bajjóm uballáil*⟩ einschiebt. — °⟨*u*⟩*lhabdíl* Sam. — *halláil* für das an sich nicht unmögliche *halláilā* erleichterte den Vers; vgl. zu 1, 5ª (§ 64, 2, b).

1, 16. Das schließende *wəʾéṯ hakkōchabím* klappt im überlieferten Text verbindungslos nach, und wird von dem zugehörigen Eingangsstück durch den Zwischenpassus 16ᶜᵈ getrennt, der formell zugleich durch sein doppeltes *ləmemšéltet* im Gegensatz zu *limšōl* 18ª und den beiden andern Infinitiven *ləhabdíl* 14ᵇ. 18ᵇ und *ləhaʾír* 15ᵇ stigmatisiert wird, außerdem als in sich geschlossene Gruppe von 2 Vierern das Metrum bricht. 16ᶜᵈ sind also eine secundäre Ausführung (§ 56). Durch ihre Ausschaltung gewinnen wir dreierlei. Einmal wird der nötige sprachliche Zusammenhang hergestellt. Zweitens schwindet die jedenfalls in stilistischer Beziehung recht häßliche Verschiedenheit der Verwendung von *gadól* (in *haggədolím* 16ᵇ und *haggadól* : *haqqatón* 16ᶜᵈ). Drittens rücken die disjecta membra 16ᵇ. 16ᶜ + 17ª nun wieder zu dem erforderlichen Siebener zusammen (denn in 17ª ist [*'ĕlohím*] aus demselben Grunde entbehrlich wie in 11ª). — In 16ᵈ. 18ª sind die Kurzformen *halláil* und *uballáil* metrisch notwendig (s. zu 5ª).

1, 20ᵇ. Über den Dreier s. § 18: sachlich wäre er übrigens an sich wol zu entbehren. — LXX stört wieder das Metrum durch den Einschub von ⟨*waihī-chēn*⟩. — 21ª. *'ét-* vor *hattannānīm* würde viersilbige Senkung hervorrufen, ist also zu streichen (§ 52, 8). — Über [*haromését*] s. § 61, 1, b, über [*ləmīnēm*], [*ləmīnēhū*] den Excurs zu 11ᵇ. — [*haromését*] ist übrigens auch sachlich anstößig. Denn wenn man auch DILLMANN 30 darin beistimmen muß, daß רבש sonst auch von Wassertieren gebraucht wird, so bleibt doch gerade hier, wo שרץ und רמש offenbar sonst in einen technischen Gegensatz gestellt sind, der Wechsel des Ausdrucks sehr sonderbar. Aber gerade DILLMANNS Verweise (Lev. 11, 46. 44. Ps. 69, 35) führen vielleicht weiter, insofern die beiden ersten aus dem typischen *mīn*-Capitel des Lev. stammen, und speciell Lev. 11, 46 *wəchol-néfeš haxajjá haromését bammáim* unserer Stelle ähnlich sieht wie ein Ei dem andern. Ein Kenner von Lev. 11 wird also wol (vielleicht mit Bezug auf Gen. 1, 28ᶜ) auch das *haromését* hier eingefügt haben.

1, 22ᵇ. *wəhaʿōf jirbē ba'árəṣ* oder *w. jirbū ba'árəṣ* wäre sehr häßlich. Ich habe daher die vollere Form (BÖTTCHER 2, 173) *jirbú⟨ē⟩* eingesetzt [daß der Sam. hier diese Form bietet, ist bedeutungslos, vgl. § 150, 1, b], ebenso *jispē* 31, 49ª, *jaʿlē* 44, 33ᵇ

1) Hier weicht LXX nur in 1, 11. 12 von M ab, indem sie in 11ᵇ ausgleichend nach *zéraʿ* ein *ləmīnēhū* einschiebt, dafür das nach *pərí* streicht, und wiederum in 12ᵇ nach *ləmīnēhū* das *ʿal-haʾárəṣ* von 11ᵇ wiederholt.

(volles *jaʿśę*̂ steht 41, 34ª). — 24ᵇ. ‖ *wəxajjaṯ-haʾáreṣ* Sam. 24ᵇ 25ª Über *ləmerəḥ* s. den Excurs zu 11ᵇ.

1, 26ª. Die Angabe über die Beendung des sechsten Tages, die in V. 31 metrisch überschießt, habe ich hierher zurückversetzt, an eine Stelle, wohin sie nach Wellhausens einleuchtender Vermutung (Comp. 185 f.) sachlich gehört, und wo sie zugleich eine sonst klaffende Lücke des Verses ausfüllt. Die Worte werden redactionell nach V. 31 verschoben sein, um den Anschluß an die von andrer Hand stammende Fortsetzung 2, 2ª ff. zu gewinnen. 26ᵇ. †*(wə)yehidmaṯéna*, das Ball aus Sam LXX Vulg. aufnimmt, geht nicht in den Vers, wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung.

1, 26ᶜ pflegt man das sinnlose †[*ubchol-haʾarṣ*] nach Peš. durch eingeschaltetes †〈*xajjaṯ*〉 verständlicher zu machen. Aber weder das eine, noch das andere paßt in den Vers. Ich glaube daher, daß [*uʾchol-haʾarṣ*] durch Dittographie von *ubchol-* und Anticipation des versschließenden *haʾáreṣ* entstanden ist (vgl. § 61, 1, b). Sachlich braucht nichts zu fehlen, wenn man die Worte tilgt: auch in 1, 28 ist die Liste nicht ganz complet, und nicht zum Nachteil der Stelle in poetischer Hinsicht. — 27ª. †*bəṣalmô* fehlt LXX. — Am Schlusse war das einfache *ʾĕlohîm* zu belassen, nicht nur wegen des Metrums, sondern auch wegen der Sache, denn *ʾĕlohîm* ist hier nicht Name, sondern Appellativum. Auch wären zwei Gottesformeln in einer Verszeile doch wol stilistisch zu schwerfällig. — In 28ªᵇ sind die [*ʾĕlohim*] leicht entbehrlich, s. zu 11ª. — 28ᶜ. LXX. Peš. stören den Vers durch den harmonisierenden Einsatz von †〈*ubaḇbəhemá*〉 nach *haššamáim* (aus 26ᶜ). — *ubchol-xajjá* M verträgt metrisch keine Erweiterung, darf also nicht mit Ball nach Sam. LXX in ... 〈*ha*〉*xajjá* verändert werden. — LXX stört abermals das Metrum durch die Hereinziehung des (zum Teil falschen!) *ubchol-haʾarṣ ubchol-haremeś* aus 26ᶜ. 29ª. Über den Dreier s. § 15. 29ᵇ Über *hem* für *hinnê* M s. § 64, 2, b. — 29ᶜ. *wəḵol-kol-haʾéṣ* ist ein recht schleppender Verseingang. Vermutlich ist *ʾḵl-* nur gedankenlos aus 29ᵇ wiederholt (Sam. streicht den Artikel, vgl. *πᾶν ξύλον* LXX: vielleicht richtig, da יכל אילן Peš., *universa ligna* Vulg. mindestens nicht für ihn zeugen): das Verbum zu 29ᶜ ist nicht *naṯáttî*, sondern *jihjḗ*. — Ball streicht das zweite *ʾés*: aber *ʾášer-bô fəriʿozoreʿ zéraʿ* scheint mir rhythmisch weniger gefällig zu sein als das Überlieferte. — 30ª. LXX füllt auf °*ulchol*〈*harémeś haʾ*〉*roméś* (nach 26ᶜ [Frankel 60]), Sam. °*ulchól* 〈*haʾ*〉*roméś*. — In 30ᵇ ist die Notwendigkeit der Ergänzung eines *naṯáttî* allgemein anerkannt. Da dann aber immer noch ein Fuß fehlt, habe ich noch 〈*hinnê*〉 zugesetzt (vgl. 29ᵇ). — °〈*wə*〉*ʾḵl-* LXX und einige hebr. Hss. — Wegen der Umstellung von 31ᶜ s. zu 26ª.

2, 2ª. °*bajjóm haššiššî* Sam. LXX. Peš., sachlich falsch. — 3ᵇ. Da der Anschub sonst ganz in Sechshebern verläuft, habe ich hier [*ʾĕlohim*] als überschießend gestrichen (§ 52, 1). Zu Pᵃˢ paßt die Zeile weder sachlich, noch formell, denn die Einsetzung der Gottesformel würde einen (überdies in der zweiten Hälfte abscheulichen) Achter ergeben. — 4ª. °*zḗ-séfer tôlədôṯ* LXX, angeglichen an 5, 1ª [Frankel 60]. — Am Schlusse vermutet Ball wegen des kleineren ה in בהבראם zweifelnd ein ursprüngliches בבראם. Dadurch verlöre aber (auch abgesehn von der grammatischen Schwierigkeit, die durch diese Lesung entstünde) die Zeile einen notwendigen Fuß. Vgl. übrigens A. Fischer, ZDMG. 56, 80 f.

II. Schöpfung und Paradies: 2, 4—25 J_α, J_δ, J_ε.

§ 66. 1) Daß der Text dieses und des folgenden Stückes nicht einheitlich ist, dürfte zugegeben sein. Nur muß ich über die übliche Scheidung in zwei Schichten (J^1 und J^2 Budde, J^1 und J Gunkel) insofern hinausgehen, als ich hier Reste von drei J-Fäden, nämlich $J\alpha$, $J\delta$ und $J\varepsilon$ vereinigt finde.

2) Das Stück II setzt zunächst mit einem ziemlich geschlossenen Abschnitt in Vierhebern ein, der demnach (ebenso wie 3, 19 in No. III) zu Jε zu rechnen ist (§ 14). Unterbrochen wird dies metrische System durch den Vers 2, 6, der zugleich den natürlichen Zusammenhang zwischen *wə'aḏām 'ayin | laʿbōḏ 'eṯ-haʾḏamā́* 5[d] und *wayyiṣer yahwḗ* ⋆ | *eṯ-haʾaḏám*⋆*min-haʾḏamā́* aufhebt, auch sachlich in einem sonderbaren Gegensatz zu *kī-lō himṭīr | yahwḗ*⋆ *ʿal-haʾāreṣ* steht. Demnach gehört 2, 6 offenbar einem andern Faden als Jε an, und zwar ist er der Form nach (als Siebener, denn zweihebiges *'eṯ-kol-pənḗ haʾḏamā́* wäre hier rhythmisch überaus hart) zu Jα gehörig, das so wie so die Hauptmasse des Textes liefert und nach Jε mit 2, 9. 15 ff. zu Worte kommt. Die erste Erwähnung der Paradiesflüsse 2, 10 zeigt ein System 6 : 3, und da dieses System beim Sündenfall 3, 22—23 wiederkehrt (vgl. auch den isolierten Sechsheber 3, 7[b]), so wird man ohne erhebliche Bedenken diese Stückchen als Excerpte aus Jδ auffassen dürfen (vgl. jedoch auch § 25, 1). Damit wäre dann möglicherweise eine sachliche Triplette[1]) gegeben: Jε läßt die früher dürre Erde (nach der in 5[c] gegebenen Andeutung) durch Regen fruchtbar gemacht werden, Jα durch den aufsteigenden *'éḏ* 6, Jδ denkt an ein bewässerndes Flußsystem (über 11—14 s. zur Stelle).

3) Jε und Jα sind in II und III auch inhaltlich durch deutliche Dubletten geschieden, s. § 24. 36, 1, ebenso durch die Verschiedenheit der Ausdrücke für 'Gott', denn für Jε gestattet das Metrum stets (2, 4[b]. 5[c]. 7[a]. 8[a]) nur einfaches *yahwḗ*, für Jα verlangt es ebenso 2, 9[a]. 15[a]. 16[a]. 18[a]. 19[a]. 21[a]. 22[bc] (?). 3, 1[a]. 8[ab]. 9. 13[a]. 14[a]. (17[a]). 21[a] die überlieferte zweigliedrige Formel *yahwḗ 'ĕlohím* (§ 65, 4: einfaches *'ĕlohím* 3, 1[b]. 5[ab] im Munde der Schlange ist natürlich berechtigt, und 3, 3 ist das Explicitum zu streichen).

4) Für Jδ fehlt dies letztere Kriterium, denn an der einzigen Stelle, wo in diesem der Gottesname vorkommt, 22[a], ist er als secundäres Explicitum zu tilgen. Über Dubletten zwischen Jα und Jδ u. ä. s. § 25. 36, 1, überdies vgl. auch oben No. 3.

5) Die Hauptschwierigkeit in No. II. III bildet bekanntlich die Frage nach dem Nebeneinander des Lebens- und des Er-

[1) Ähnlich jetzt auch ERBT, Urgeschichte S. 3, der wie ich eine Dreiteilung des Berichtes vornimmt, aber nach J1, J2 und E, und mit starken Differenzen im einzelnen.]

kenntnisbaumes. Auch hier scheint die metrische Dreiteilung des Textes einiges Licht zu bringen. Beide Bäume in unauflösbarem und ungestörtem Zusammenhang nennt nur Jø 3, 22, d. h. eine Quelle, aus der weder über den Standort der Bäume innerhalb des Gartens, noch über den Wortlaut des Verbotes eine Angabe erhalten ist. Über diese beiden Punkte berichtet vielmehr nur Jα in 2, 9. 17. 3, 3. Von diesen Stellen ist 3, 3, das den verbotenen Baum als *haʿēṣ ʾăšer-bəqérəḇ haggán* bezeichnet, metrisch in Ordnung. Dagegen entspricht *wəṭôḇ ləmaʿăḵāl wəʿēṣ hayyayyim bətôḵ haggán wəʿēṣ haddaʿaṯ ṭôḇ wārāʿ* 2, 9ᵇ nicht dem Siebenersystem von Jα (das doch durch 9ᵃ sicher indiciert ist), und in dem auch sachlich anstößigen Verse 2, 16ᵇ. 17ᵃ könnte man dieses nur durch die unnatürliche Betonung *umēʿēṣ haddaʿaṯ ṭôḇ wārāʿ* erzwingen. Ich halte danach diese Verse mit Budde 58f. (und anderen) für um so sicherer interpoliert (aus Jø!), als Buddes Emendationen *wəṭôḇ ləmaʿăḵāl, | ubəṯôḵ haggán ʿēṣ | haddaʿaṯ ṭôḇ wārāʿ* bez. *mikkōl ʿēṣ-haggán | ʾāḵōl tōḵēl, | umēʿēṣ ʾăšer-bəqérəḇ haggán* etc. ohne weiteres das von ihrem Urheber doch nicht gesuchte Siebenermaß herstellen. Ist dem aber so, so ist gewiß auch in Jα 3, 24ᵇ der Lebensbaum erst redactionell eingeschleppt (wieder nach Jø)[1]: ursprünglich mag dafür einfach gestanden haben, was im Text vorgeschlagen ist: *lišmōr ʾeṯ-dereḵ haggán*.

Ich bin also, um kurz zusammenzufassen, der Ansicht, daß der Lebensbaum neben dem Erkenntnisbaum literarisch nur in Jø überliefert war und demgegenüber Jα nur von dem letzteren erzählte (die Stellung von Jε ist nicht zu ermitteln). Der Frage nach der Entstehungsgeschichte der Doppelvorstellung ist damit in keiner Weise präjudiciert, denn selbstverständlich kann in dem Lebensbaum von Jø ein ursprüngliches Sagenelement neben einem eventuell späteren Zuwachs (dem Erkenntnisbaum) erhalten sein, das in einer anderen Fassung (dem jüngeren Bericht von Jα) geschwunden oder absichtlich getilgt war.

2, 4ᵇ. Wegen [*ʾĕlohim*] hier etc. s. oben No. 3. — In der zweiten Vershälfte harmonisieren Sam. LXX. Pes. Vulg nach 1, 1 zu *šamáim waʾāreṣ* oder ähnlichem mit sogleich. Anklang an den Schluß des folgenden Viertels. — 7ᵃ. Die von Gunkel 4 ohne Rücksicht auf das Metrum vorgenommene Ausscheidung von [*ʿafar*] corrigiert zugleich den metrischen Fehler der Überlieferung. — 7ᵈ. Sam. °*ʾaḏam*; ebenso 2, 25. 3, 8ᵇ. 20ᵃ, desgl. LXX

1) *lišmor-ʾeṯ-dereḵ-ʿēṣ hayyayyim* mit *-ʾeṯ-dereḵ-* in der Senkung ist übrigens auch metrisch auffällig, da das Wort nicht selbstverständlich und auch nicht vorher dagewesen ist.

2, 19c. 20a. 23a. Peš. Vulg. ○). 8a. *miqqéḏęm* zu streichen, ist (gegen I, 382) metrisch kein Anlaß. — Die im Text vorgeschlagene Gliederung *wajjiṭṭā́ʿ-jaḥwę̄-gān | bāʿéḏęn miqqéḏęm* scheint mir natürlicher und rhythmisch besser als die durch M vorgeschriebene *wajjiṭṭā́ʿ jaḥwę̄ | gan-bāʿéḏęn miqqéḏęm*. — 9a. ‹ʾęp-›*kōl-ʿęs* Sam., rhythmisch ungut. — 9b. Hierüber s. oben No. 5. ÷ 10a. Die Vocalisation von אדה als Part. *joṣę̄* scheint mir nur erträglich, wenn der Vers nachholend einen Zustand schildern soll (paßt aber auch dann schlecht zu dem folgenden *jipparéḏ*). Gehört aber die Zeile zu einer besonderen Quelle (Jδ, s. oben No. 2), so ist nicht recht abzusehen, warum nicht ebenso wie oben V. 6 ein Verbum finitum stehen soll. Ich habe danach als Perf. vocalisiert.

2, 11—14. Den geographischen Excurs halte auch ich für ein Product jüngerer Gelehrsamkeit. Von 10a scheidet ihn äußerlich das Vierermetrum, das (freilich wunderlich genug) mit dem von Jε in 4b—8 zusammentrifft. Aber dieser Zufall kann doch gewiß nicht so gedeutet werden, als gehörten V. 11—14 wirklich zu dem alten Text von Jε. Sie werden wohl erst eingearbeitet sein, als die redactionelle Verschmelzung von 4b—10 bereits vorlag, und ihr Verfasser hat sich dann an das bis dahin führende Metrum, eben das von Jε gehalten. — In 11a war ‹*haννahár*› zu ergänzen, sowohl nach Analogie der folgenden Parallelen, wie um den fehlenden Fuß zu ergänzen. — Am Schlusse °*xăwīlā́* Sam. — 11b + 12a ist an sich schon überfüllt, weshalb [*hāhī*] gestrichen werden mußte (s. § 52, 8: oder wäre etwa *haʾareṣ* eingeschoben, also *wəzahábhahūṭṓb* zu lesen?); demnach ist für den steigernden Zusatz (§ 55, 6), †*ṭṓb* ‹*məʾṓd*› Sam. (Vulg.) erst recht kein Platz. — 15b vocalisiert M (gegen das übliche Geschlecht von *gan*) *lāʿṓḇḏāh ulšomráh*: mit KUENEN u. a. ist natürlich ה— als ה÷ zu fassen. Einen der beiden Infinitive (DILLMANN 64) oder beide (BUDDE 83) zu opfern, geht, wie das Metrum zeigt, nicht an: es müßten sonst zwei andre Worte verdrängt sein. Das Bebauen dieses Gartens wird wohl nach der Meinung des Verfassers nicht als Mühsal gegolten haben (vgl. GUNKEL 7). — Über 17a s. oben No. 5.

2, 18 steht offenbar an falscher Stelle, wenigstens vermag ich mir nicht anzueignen, was zur Rechtfertigung dieser Stellung vorgebracht wird. Auch sehe ich nicht, wie *ʿézer* im Plane und Munde Jahwes auf die Tiere mit hätte bezogen werden können: die Annahme einer planmäßigen Versuchs- oder Probeschöpfung (die dann nicht zu umgehen wäre) dünkt mich ungeheuerlich. Dazu kommt, daß die anderthalb Verszeilen, die V. 18 umfaßt, sich zwischen 17 und 19 nicht einfügen, wohl aber sich metrisch eben da gut anschließen, wo sachlich der richtige Platz für 18 ist, nämlich nach 20. Ich habe daher einfach umgestellt (§ 63, 1). — 18b. °*naʿᵃśę̄-llṓ* LXX. Vulg. nach 1, 26b (FRANKEL 60]. — 19a. °‹ʿṓḏ› *min-* Sam. LXX. — ‹*ʾęp-›kṓl-* Sam.: rhythmisch entschieden besser, also ‹*ʾęp-*› vielleicht richtig ergänzt. — 19c. Die Unursprünglichkeit von [*nęfęš xajjā*] ist anerkannt. Einen tieferen Sinn vermag ich in der Glosse nicht zu finden: die Worte werden mechanisch aus *wajhí haʾaḏám | lənéfęš xajjā́* 2, 7c eingeschleppt sein (§ 61, 2, a). Man könnte nur vielleicht noch weiter fragen, ob nicht auch noch das ziemlich überflüssige Explicitum *haʾaḏám* ebendaher stammt (*wəchólśęjjiqrā-lṓ, | hŭ šəmṓ*). Die Einsetzung des Explicitums könnte dann auch die Einschleppung der beiden folgenden Worte erklären, die man sonst nicht recht versteht. — 20b. *ulʾ‹chol-›ʿṓf haššamáim* LXX. Vulg. Peš., metrisch etwas hart, und wahrscheinlich nur wieder harmonisierender Zusatz nach dem Vorhergehenden und Folgenden. — 20c. *wəlaʾaḏám* mit LXX gegen *ulʾaḏám* M, wie wohl allgemein angenommen (metrisch indifferent). — 21a. Das etwas harte Fehlen der wechselnden Explicita von *wajjišán, wajjiqqáx* hat, wie man sieht, offenbar einen metrischen Grund, da nur ohne sie der Vers ausgeht. — 21b. °*ṭaxtę́h* Sam. — In 22a.b ist der Versschluß zwischen *jaḥwę̄* ‖ *ʾélohím* höchst auffällig: ich wüßte aber nicht, wie er zu umgehen wäre. — 23b. °*meʾīšáh* Sam. LXX. — 23f. Über eine mutmaßliche ältere Form des Spruches s. § 42, 3. — 24b. In dem jetzigen Zusammenhang hat jedenfalls das von LXX. Peš. Vulg. Jon. NT. Philo nach *hajú* ergänzte †*šənḗm* (†*wəhajú miššənḗm* Sam.) keinen Platz: es wird wohl nur aus 25 aufgefüllt sein (vgl. § 61, 1, b. 2, b).

III. Der Sündenfall: 3, 1—24 (Jα, Jδ, Jε).

§ 67. Über die Zusammensetzung dieses Stückes ist bereits in § 66 das Nötige gesagt, auf den ich zurückverweise.

3, 1ᵇ. Der Einschub †*ʿ hannaʿaraš* ⟩ von LXX Peš. den Ball aufnimmt zerstört den Vers (°*qui dixit* Vulg.). — Am Schlusse ist die Betonung ... *mikkŏl-ʿēṣ haggán* doch wohl natürlicher als die durch die Accente von M nahegelegte *lo ʾamartā mikkol ʿēṣ haggán* (man müßte denn *lōʾ-ʾŏmartā-mikkól ʿeṣ-haggán* betonen). — 2. Hier fehlt dem Sinne (wie dem Metrum) nach sicher ein ⟨*kŏl-*⟩, das Peš. (und danach Ball) bereits an richtiger Stelle ergänzt haben; LXX corrigiert dagegen in †*mikkŏl-ʿēṣ haggán* um, was aber dem Metrum nicht genügt. Die Lücke in M. Sam. ist also offenbar alt, und von Peš. LXX nur durch Conjectur ausgefüllt. — 3ᵃ. †*haʿéṣ* ⟨*hazzē*⟩ Sam. — Das einfache *ʾĕlohím* von M paßt doch auch in den Mund des Weibes nicht recht (was man sonst hervorzuheben pflegt), und geht ebenso wenig in den Vers wie ein etwa erweitertes ⟨*jahwē*⟩ *ʾĕlohím*. Ein Explicitum ist hier gewiß auch nicht notwendig. Es ist also zu vermuten, daß *ʾĕlohím* secundär aus 1ᵇ wiederholt ist (vgl. § 61). — 6ᵃ ist überfüllt, [*haʾíššā*] nach § 52, 1 zu streichen, ebenso in 6ᵇ [*haʾíš*] auch nach § 61. Ebenda ist *wattochál* für den Vers nicht zu gebrauchen. Es wird erst eingesetzt sein, nachdem das (durch Sam. LXX richtig wiederhergestellte) *wajjöchŏlū* 6ᶜ in *wajjöchal* verderbt war. Dies *wajjöchŏlū* ist aber für den durch 6ᶜ + 7ᵃ gebildeten Siebener notwendig, denn zu *wajjöchal* paßt der folgende Plural nicht. Offenbar war die Meinung des Verfassers die, daß Mann und Weib zusammen gegessen haben und daß sich dann auch ihre Augen gleichzeitig öffneten. Dieser Gedanke aber wird durch das anticipierende *wattochál* gestört: denn wenn das Weib vorher aß, warum blieb dann die Wirkung aus bis der Mann ihrem Beispiel gefolgt war? — 7ᵇ. Hierüber s. § 25 Fußnote. — °עֵרֻם Sam. LXX. Peš. Vulg. (Ball 48). — 8ᵃ ist vielleicht besser so zu betonen: *wajjišmʿú-ʾŏ-ʾeṯ-qŏl* | *jahwē* *ʾĕlohím* | *miṯhallēch-baggan-lerūaḥ hajjom*. — 8ᵇ ist übervoll, offenbar durch das Explicitum [*haʾadam wəʾištō*], das hier etwas schwerfällig nachhinkt, nachdem die beiden vorher so oft durch das bloße Implicitum bezeichnet worden waren. Zur Correctur vgl. § 53, 1. — 9. LXX zerstört durch die Anrede †⟨*Ἀδάμ*⟩ vor *ʾajjékkā* den Vers, ebenso Peš. durch †*ʾajjékkā* ⟨*ʿattā ʾaḏam*⟩. — 10 ist metrisch in Unordnung: offenbar aber ist *waʾeχabé* verstellt (§ 63), denn zu diesem Worte, nicht zu *waʾirā*, gehört doch die Begründung *kiʿérom ʾanochí*, die außerdem durch das *waʾeχabé* in seiner jetzigen Stellung von der directen Aufnahme der Worte in 11ᵃ übel losgerissen ist. Außer dieser Einrenkung braucht man dann nur noch das Explicitum ⟨*haʾadám*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, a), das umgekehrt in 12ᵃ überschießt § 52, 1. Desgl. [*haʾíššā* 13. 14 *mi-kol hąbhemā u-*] ist mit Recht von Stade als redactioneller Zusatz ausgeschieden (s. Holzinger 23 und oben § 55, b 61, 1, a. — Über die ursprüngliche Form der Sprüche 14–15 und 16 s. § 42, 4. — 16ᵃ. ⟨*wə*⟩*ʾél-* nach Sam. LXX. Peš. Vulg., in 17ᵃ *wəlaʾadám* nach LXX für *ulʾadám* M (letzteres metrisch indifferent). — 16ᵇ. °*baʿiṣṣabón* Sam. — 19ᶜ. °*wəʿl-ʿāfarāch* Sam., rhythmisch hart. — 20 ist als Einschub anerkannt. Sam. LXX °*ʾadám* für *haʾadám* M Peš. Vulg. — 21ᵃ. *laʾadám* mit LXX gegen *laʾadam* M Peš. Vulg. — 21ᵇ. Die vollere Form *wajjalbišēm* vgl. *amaṣyāhūʾ* zu 1, 1ᵃ ist für den Vers notwendig. Danach setzt der Einschub aus Jδ mitten in der Langzeile ein (§ 44, 1). — 22ᵃ. Das Explicitum schießt über (§ 52, 1), ebenso in 23ᵃ, wo überdies die durch nichts zu rechtfertigende Abruptheit des Übergangs die Anderung von *waišalxéu* M in *wəšalxéu* (Plural nach 22ᵃ) gebieterisch verlangt. Es ist offenbar gedankenlos geändert worden, um die Zeile mit der folgenden (aus Jα) in Zusammenhang zu bringen. — 24ᵃ. LXX zerstört den Vers durch die Einschübe †*wajjašken* [*oβo*] *miqqédęm laẓan-ʿeḏęn* [*wajjašęm*], Ball 48 f. [Frankel 67]. — 24ᵇ. Über *haggán* für *ʿēṣ haggánim* M s. oben No. 5.

IV. Kain und Abel: 4, 1—16 (Jα).

§ 68. Die Erzählung vom Brudermord gehört nach Ausweis des Metrums literarisch zu dem Faden Jα (vgl. § 34).

4, 1b. °'eṯ'-ha'lohím LXX. Vulg. - 3 ist überfüllt. Man wird [mimmā] zu streichen haben, das, an sich entbehrlich, aus 4b heraufgenommen sein kann (§ 52, 2. 61, 1, b). — 4a. Die singularische Aussprache des Ketib יבֹיאתֶהָן als (zweihebiges) *umévelhəhén* (vgl. das zu 3, 21b vermutete *wajjálbišəhém*) ist festzuhalten, denn das pluralisch punktierte *umevelhehen* von M (-*ehen* Sam. LXX. Peš. Vulg.) könnte nur einhebig als *umevélhen* gelesen werden. — 6a. †*jahwé* ‹'élohím› LXX überfüllt natürlich den Vers. Vgl. 4b. 9a. 13. 15b. 16. — 7 ist unverständlich, und ich weiß keine einleuchtende Besserung. Metrisch kann aber der Vers so gelesen werden wie er dasteht (und ist gewiß seinerzeit so gelesen worden, auch nachdem das Verderbnis bereits eingetreten war).

4, 8ab. Die deutliche Lücke zwischen *'axíu* und *wajhí* (die auch handschriftlich bisweilen angedeutet wird) ist wohl von Sam. LXX. Peš. Vulg. beachtet, aber nur zum Teil und inhaltlich überaus dürftig durch die gewiß falsche Conjectur ‹*nelechá hassádeh*› (*egrediamur foras* Vulg.) gefüllt worden [vgl. FRANKEL 55]. Vielleicht ist außer den drei Füßen, die im Text angedeutet sind, noch ein ganzer Langvers ausgefallen. — 8c. °'al-héḇel LXX. Peš. Vulg. — 9b. Für 'ē◡ nimmt BALL aus Sam. die landläufige Form *'ajjé* auf: wahrscheinlich mit Unrecht, denn die zweisilbige Form hätte doch wohl eine Hebung beansprucht (vgl. 18, 9. 19, 5. 38, 21). — 10. †*wajjómer* ‹*'élohím*› LXX, †*w.* ‹*lo jadaʿtí*› Peš., †*w.* ‹*'elāu*› Vulg. — *qól dam 'axích soʿéq* Sam. LXX. Vulg., sehr hart. — V. 10 und 11 sind schwerlich so in Ordnung, wie ich sie im Text gegeben habe. Vermutlich ist auch hier ein älterer Spruch eingearbeitet und nur mit Gewalt in das Siebenerschema gepreßt (vgl. § 42). Vielleicht hieß es ursprünglich etwa so:

10	*wajjómer: »mé-'asíta qol◡dəmé 'axích soʿáqim◡'élai◡min-ha'adamá!*	7
11	*wə'attá 'arúr 'attá min-ha'adamá, 'ášer-pisspá◡'eṯ-péh*	6
	laqáxaḫ 'eṯ-dəmé 'axích mijjadách!	4
12	*ki◡ja'bód 'eṯ-ha'adamá, lo-josséf tét- koxāh lāh:*	6
	nā' wanād tihjé ba'áreṣ!«	4

Der 'alte Spruch' würde dann erst mit 11a beginnen, wobei allerdings der Einsatz mit *wə'attā* auffällt. Es müßte also wohl vorher etwas von dem alten Text fortgefallen oder dieser selbst (aus einem Kurzvers) zum Siebener erweitert sein.

4, 13a ist zu kurz. Die Lücke wird durch *jahwé* ‹*'élohím*› LXX E. Syr. hex. (BALL 49) formell richtig ausgefüllt, aber nicht auch sachlich. Ich habe daher lieber probeweise ‹*lemór*› ergänzt, das ja freilich neben *wajjómer* nicht gerade geläufig, aber doch auch für Jα belegt ist (39, 14. 43, 3; vgl. ferner für Jβ 47, 5, für Eα 21, 22. 31, 29. 34, 4 42, 22, für Eδ 42, 37, für Pα 9, 8c. — 15a. *lachén* M, °*lo chén* Sam. LXX. Symm. Theod. Vulg. Peš. — LXX setzt außerdem hier und 15b noch ein †‹*'élohím*› ein. — 16. [*qidmaṯ-'eḏen*], das nicht in den Vers geht, ist bereits von GUNKEL richtig gestrichen (geographische Glosse, vgl. § 54, 2).

V. Der Kainitenstammbaum: 4, 17—22. VI. Das Lamechlied: 4, 23—24. VII. Der Sethitenstammbaum A: 4, 25—26 (Jγ).

§ 69. Diese drei Stücke bilden einen in sich geschlossenen Auszug aus der Quelle Jγ (§ 12). Nur ist dieser Zusammenhang in unserer Überlieferung insofern redactionell etwas gelockert, als

offenbar das 'Lamechlied', das mit einem bloßen Halbvers anfängt, aus seiner ursprünglichen Stellung hinter dem Halbvers 4, 16ᵃ herausgerückt ist, um den genealogischen Zusammenhang von 4, 17—19 und 20—22 klarer hervortreten zu lassen. Mit dieser kritischen Manipulation mag auch die starke Überarbeitung zusammenhängen, die den Schlußpassus der Genealogie, V. 20—22, betroffen hat.

4, 17ᵇ fällt auch metrisch als Siebener aus dem Rahmen von Jγ heraus und gehört gewiß als directe oder indirecte Fortsetzung von 4, 16 zu Jδ. — *ʿîr* + *šem* Sam. — *bəšēm* einige hebr. Hss., LXX auch Peš. nach Ball, aber 22ᵇ der Druck von Mosul, *ex nomine* Vulg. — 20—22 sind in der überlieferten Gestalt ganz unmetrisch, aber auch abgesehen davon anerkanntermaßen stark verderbt. Für die Emendation ist in erster Linie von der Tatsache auszugehen, daß der Held von V. 22 direct als *loṭéš* etc. bezeichnet, nicht aber zum Stammvater einer entsprechenden Sippe von Künstlern oder Handwerkern gemacht wird. Im Gegensatz zu den parallelen Angaben von V. 20. 21 ist das gewiß (gegen Olshausen u. a.) das Ursprüngliche, denn der Stammvater selbst muß doch erst die Dinge erfunden haben, von denen gehandelt wird, ehe von seinen Nachkommen die Rede sein kann. Außerdem gehen ja, wie bekannt, die Überarbeiter der alten Texte viel mehr auf Erweiterung als auf Verkürzung ihrer Vorlagen aus. Und wenn einst Jabal die Viehzucht, Jubal die Musik, Thubal die Schmiedekunst erfunden hat, was konnte dann einem Glossator der späteren Zeit, der Hirten, Musiker und Schmiede kannte, näher liegen, als diese zu Abkömmlingen jener drei Erfinder zu stempeln, von denen seine Vorlage berichtete?[1]) — Streicht man demgemäß die betreffenden Worte [*hû hajâ ʾâbî (chṣl-)*], so liefert V. 21 sofort einen formell wie inhaltlich glatten Doppeldreier, wie er für Jγ zu erwarten war. Auch die zweite Hälfte von 20, *jošēb ʾohęl umiqnē*, wäre metrisch nicht notwendig zu beanstanden. Sie erfordert aber doch wohl aus sprachlichen Gründen eine weitere Correctur, sei es nun, daß man (wie im Text probeweise geschehen) mit Kuenen zu *jošeb ʾohęl wə⟨qonē⟩ miqnē* ergänzt, oder mit Halévy (s. Holzinger 53) im engeren Anschluß an M *jošēb ʾoḥlē miqnē* schreibt. — In anderer Weise ist V. 22 verderbt. Zunächst dürfte sicher sein, daß der Name des dritten Sohnes neben *jabâl* und *jûbal* nur *tûbal*, nicht *tubal-qâin* gelautet haben kann. Hinter *tûbal* ist also ein Einschnitt zu machen. Das dann folgende *qain loṭeš* gibt nun zwar so keinen Sinn, wohl aber, wenn man die beiden Wörter umstellt (§ 63, 1): *lotéš qâin:* 'ein Lanzenglätter' (oder 'ein Lanzenschärfer')[2]), und daran schließt sich wieder (mit Ersatz des aus 21 hereingekommenen *kol-* durch *wə-*) *wəmaṣṣîl ḥarašîm* vortrefflich an. In 22ᵇ ist dann *qain* einfach zu streichen. — Übrigens ist auch 22ᵃ vielleicht besser als Doppeldreier anzusetzen, mit Cäsur hinter *jaləḏâ*.

Im Lamechlied habe ich früher (I, 405) die beiden Namen *ʿaḏâ wəṣillâ* 4, 23ᵃ im Text belassen, weil damit der Text des Liedes selbst anzufangen schien und ein vollkommener Parallelismus der Gliederung erzielt wird. Nachdem sich aber nun heraus-

1) Um die zwischenliegende Sündflut wird sich ein solcher Interpolator schwerlich viel Sorgen gemacht haben.

2) Da *qâin* 'Lanze' durch 2 Sam. 21, 16 für das Hebräische belegt ist, so sehe ich, beiläufig bemerkt, nicht recht ein, warum man (mit Wellhausen, Comp. 305 ff.) den Umweg über das Arabische machen muß, um dem Brudermörder statt des Namens 'Lanze' den Generalnamen 'Schmied' zu vindicieren, zumal wenn, wie hier, nicht Kain selbst, sondern erst sein Nachkomme im sechsten Gliede zum Erfinder der Schmiedekunst gemacht wird.

gestellt hat, daß 23^a mit 19^b zu einem Doppeldreier zu vereinigen ist (s. oben S. 247) und sich somit direct an die Nennung der beiden Weiber anschließt, habe ich es, wenn auch zweifelnd, für möglich gehalten, daß [*'aḏā wəṣillā*] als Glosse erst eingeschaltet ist, nachdem die Worte *wajjómer lémech lənašáu* aus ihrem alten Zusammenhang losgerissen waren, und danach im Text geschrieben. An sich kann ich freilich auch jetzt an der bei Belassung des stilistisch jedenfalls besseren Achters entstehenden Unregelmäßigkeit des Metrums keinen Anstoß nehmen, da es sich ja auch hier offenbar um einen 'alten Einsatz' (§ 42) handelt.

Im Sethitenstammbaum ist 4, 25^a in M als correcter Sechsheber überliefert (mit notwendigem *'ŏḏ:* gegen BUDDE 157 und GUNKEL 47 f.).[1] Daraus machen LXX. Peš. durch Streichung und harmonistische Interpolation den Siebener †*wajjéḏa*ᵉ *'aḏám* + | *'ęḇ-*⟨*χạιcwā*⟩ *'ištó,* | ⟨*wạttáḥạr*⟩ *wạttélḏ bḗn* (nach 4, 1^a Jα bez. 4, 17 Jγ). BALL, der außer diesen Interpolationen auch noch das *'ŏḏ* von M aufnimmt, bringt gar 8 Hebungen ohne Gliederung zuwege. — Ebenso wird es nicht nötig sein, mit BALL gegen die gesamte Überlieferung *'aḏám* in ⟨*ha*⟩*'aḏám* zu verändern, denn der Sprachgebrauch von Jα und Jδ braucht für unser isoliertes Jγ nicht maßgebend zu sein (vgl. HOLZINGER 57). — $25^{b\alpha}$. °*wajjiqrá* Sam.

4, $25^{b\gamma}$ ist schwierig. Auf alle Fälle ist *kī hărạgō qain* anstößig, denn es paßt weder in den Mund des Weibes (BUDDE 155 u. a.), noch in irgendwelches Versmaß. Die Worte sind also erläuternde Sachglosse (§ 55, 5), die den Anschluß an 4, 1—16 herstellen soll. Dann schießt aber immer noch *'ạxer tạxạ̄ḫ hębḗl* über. Da nun aber auch diese Worte derselben Tendenz dienen können, so zweifle ich nicht, daß auch sie zu streichen sind (mit BUDDE 155 f. und GUNKEL 47 f.: nur daß dieser an eine alte Nebenquelle, nicht an eine bloße Glosse denkt). — 26^b. Ob der isolierte Vierer zu dulden, oder verstümmelt, oder aber eine Glosse zur Erklärung des auffälligen *'ḗlohîm* 25^b ist, lasse ich dahingestellt sein. — °חוה = *'aɔḥexḗl* Sam., °*huɔḥexḗl* Vulg., °*huɔḥoxīl* LXX.

VIII. Der Sethitenstammbaum B: 5, 1—6, 35 (Pα, Pη und Jα).

§ 70. V. 1. 2 enthalten, wie bereits § 65, 7 bemerkt wurde, den eigentlichen Kopf des fortlaufenden Erzählungsfadens von Pα. Dieser Faden wird aber alsbald zugunsten des Chronologen Pη (§ 9, 5. 20) fallen gelassen, um nur noch gelegentlich in 5, 3^b und 24 aufzutauchen. V. 29 stammt anerkanntermaßen aus J, d. h. genauer aus Jα.

Pη liebt offenbar das Schema 6 : 3, bedient sich daneben aber auch anderer Versarten und -folgen. Die Anwendung des Wechselmetrums ist aber hier offensichtlich durch den Stoffzwang hervorgerufen, d. h. durch die Notwendigkeit, bestimmte Namen- und Zahlenmassen in Verse zu bringen (§ 9, 5). Von Stil kann dabei nicht viel die Rede sein: es sind die richtigen Memorialverse, variabel in der Form, aber standhaft in der ewigen Wieder-

1) Das *'ŏḏ* braucht sich natürlich nicht gerade auf die Erzeugung Abels (s. zu 4, 25^b) zu beziehen: aber da Jγ vorher von Kain erzählt, also vor Seth noch einen andern Sohn Adams kennt, ist es ganz am Platze.

holung derselben Formeln und stramm im Rhythmus. Der Text ist im ganzen sehr gut erhalten. Nur in einem Punkte ist die Lesbarkeit sozusagen principiell gestört, nämlich durch die regelmäßigen Wiederholungen der vorher genannten Namen nach der Formel *'axărê hōlādó* (§ 61, 1, a), auf die ich daher in den Anmerkungen nicht weiter eingehe.

Über die sprachliche Technik der Zahlenangaben und die abweichenden Zahlsysteme von Sam. und LXX s. den Excurs § 70 f.

5, 3 ist aus Pα und P_{η} gemischt. 3ª gehört wegen der Zahlenangaben zu P_{η}, über *ĕšana* s. § 70, 2 und 5, verlangt aber nach dem sonstigen System dieser Quelle nach *wajjólĕd* als Object lediglich den Namen ‹*'ĕþ-šēþ*›. Dagegen weist 3ᵇ mit seinem reicheren Detail und speciell mit *wajjiqrā* etc. (vgl. 2) unverkennbar auf Pα zurück. Die Gewaltsamkeit der Verschmelzung (über diese selbst s. § 33) zeigt sich auch noch darin, daß das unentbehrliche Object zu *wajjólĕd* ausgefallen ist, auf das doch hernach *'ĕþ-šəmō* zurückgreifen muß. Ergänzt man danach den fehlenden Kopf von 3ᵇ mit ‹*bĕn*›, so bleibt für [*kəṣalmō*] hinter *biḏmuþó* kein Raum mehr im Verse. Dies Wort ist also wohl als eine (aus Pα* 1, 26ᵇ geflossene) Dublette (§ 61, 1, a) zu tilgen, zumal man es allenfalls in 1ᵇ, aber kaum hier erwarten würde. Weniger wahrscheinlich ist mir | *kəṣalmō, wajjiqrāʌ-šəmōʌšēþ* ‖. — 8. Der Vers ist zu kurz, denn *štēm 'ĕśrē šanā* widersprüche der üblichen Betonung (§ 79, 1). Ich habe daher probeweise die Formel ‹*'āšēr-xāi*› aus 5ª ergänzt; ebenso 11ª. 14ª. Auch für 9, 29ª gilt wohl dasselbe. — 12ª. *maḥlal'ēl* hat als deutliches Compositum Doppelbetonung (anders 15ª. 16ª. 17ª). Dieselbe Erscheinung bei *məþūšālax* 5, 21ᵇ; *məþušēlax* 25ª. 26ª. 27ª, *'arpaxšād* 11, 10ª, *pərāzī* 13, 7ª, *bà'ālē xanán* 36, 38 (: *baʿalxanán* 39), *məḥētaḇ'ēl* 36, 39, *ləfōṭifár* 37, 36ª (?, s. § 123 zur Stelle), *wajaʿalā'ēl* 46, 14 vgl. auch *jaqīmeḇā*, § 130 zu 49, 6ᵇ. — 22ª. Der Sprachgebrauch von Pη wie das Metrum verlangen hier einfach *waixī xānóch*. Was dafür dasteht ist aus 24 (Pα) anticipiert (§ 61, 2, b), ebenso wie hernach in 23ᵇ das sonst ständige *wajjamāþ* aus Rücksicht auf Pα 24 getilgt ist, s. § 33 49. — 23ª ebenso 31ª 9, 29ª. *wattō* M für *wajjihjú* Sam. etc. ist offenkundiger Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 26ª. Über [*šanā*] hier und 30ª s. § 79, 5. — 29ª. *mimmaʿšēnú* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Als Betonung ist vielleicht richtiger *zē-jənaxāmēnú mimmaʿšēnú* anzusetzen. — 29ᵇ. Am Schlusse der Zeile schiebt LXX wieder †‹*'ĕlohim*› ein (das Ball aufnimmt). — 32. °‹*wə*›*'ĕþ-xām* einige Hss., Sam. Peš. — °*'ĕþ-jāfĕṯ* LXX. — Der Bequemlichkeit des Lesers halber habe ich hier die Verse 7, 6 und 9, 28—29 wiederholt, welche Fortsetzung und Schluß des Stammbaums bilden.

IX. Die Götterehen: 6, 1—4 (Jø + J_{η}).

§ 71. Daß 6, 4 nur in sehr lockerem Zusammenhang mit 6, 1—3 steht, ist bekannt. Selbst wenn man die beiden Stücke als Prosa liest, macht sich ein erheblicher Unterschied der ganzen Tonlage bemerklich, und das ist ein neues Moment für die Trennung von a und b (vgl. über dieses hier nicht weiter zu erörternde Problem vorläufig meine Rede Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, im Leipziger Universitätsprogramm zum Rectorwechsel 1901). Als dritter Trennungsgrund kommt die

Verschiedenheit der äußeren Form hinzu. V. 6 besteht aus drei Sechsern, V. 1—3^b dagegen aus dreimal 6 + Kurzvers. Danach sind a und b auf Jδ und Jγ zu verteilen.

Der 'hochmythologische Charakter' beider Stückchen erhält übrigens noch eine leise Retouche durch die Beobachtung, daß die beiden [*bənē*] *ha'lohĭm* 2^a und 4^b nicht in den Vers passen, demnach offenbar secundäre Abschwächungen für ursprüngliches einfaches *ha'lohīm* 'die Götter' sind (vgl. § 60, 1 und § 87 zu 16, 7^a). Ich habe danach auch den ganzen Abschnitt direct 'Götterehen' überschrieben.

6, 3^{ab} sind metrisch durchaus correct (aber †*jaḥuẓ* ‹'*ĕlohim*› LXX; °'*ĕlohĭm* Vulg.). Den Sinn von 3^a vermag ich auch nicht zu enträtseln, für 3^b meine ich doch mit dem einfachen Gedanken auszukommen 'weil auch er, der Mensch (wie die übrigen irdischen Wesen), Fleisch (d. i. sterblich) ist (und weil er damit einer niedrigeren Kategorie von Wesen angehört)'. Besser als das nach meinen Begriffen monströse infinitivische *bəšaggām* wäre dies *bəšaggām* = *bə'šĕr-gām* jedenfalls (zur Form vgl. die metrisch notwendigen *šębbaxărú* 2^b, *šęjjabó'ū* 4^b). Man wird doch in einem solchen Stückchen alter, speculationsfreier Tradition schwerlich nach tieferer theologischer Weisheit im Sinne späterer Perioden suchen dürfen. — V. 3^c ist, wie auch das Metrum zeigt, offenbar nur jüngerer Explicativzusatz (§ 55, 2: der Interpolator beabsichtigte offenbar einen Siebener mit der Betonung *bəšaggām hūᴗbaśár* am Eingang). Da hier von Menschentöchtern die Rede, und da Sara in der Gen. (oder im AT. überhaupt?) die einzige Frau ist, deren Lebensjahre angegeben werden, sollte es mich nicht sehr wundern, wenn die 120 Jahre aus Pα 23, 1 eingetragen worden wären. Das Unicum mochte zugleich als Maximum gedeutet werden. Daß die Beschränkung auf die Lebensdauer der Frau hier sachlich gar nicht paßt, würde mich bei einem Glossator nicht irren, nach den vielen Proben mißleiteten Scharfsinns, die diese Leute abgelegt haben. — 4^a. °‹*wə*›*ḥanfīlĭm* Sam. Peš. — 4^c. °*hĕm* Sam.

X. Die Sündflut: 6, 5—8, 22 (Jα und Pβ).

§ 72. Die Ergebnisse der sondernden Kritik werden auch hier in allen Hauptsachen durch die metrische Analyse glänzend bestätigt. Principiell weiter führt die letztere dadurch, daß sie zeigt, daß die dreifache Zeitrechnung, die uns hier entgegentritt (nach 40 Tagen, nach 150 Tagen und nach Einzeldaten), auf dreifache Grundlage zurückzuführen ist. Die Vierzigtagerechnung gehört dem jahwistischen Siebenertext, also unserem Jα an; die 150 Tage sind das Charakteristicum für die Hauptmasse von P, die nach dem Schema 7 K gearbeitet ist (also Pβ). Die Einzeldaten nach Jahr, Monat und Tag, 7, 10^b—11^b 8, 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a, bedienen sich dagegen (abgesehen von dem einen Vierer 7, 10^b) der Form des Sechshebers; sie gehören also keinem der beiden alten Texte an. Da nun diese Daten sowohl in J- wie in P-Partien

eingestreut sind (für J vgl. speciell 7, 10b—11b. 8, 4b. 13ab, für P 8, 5b. 14a), so stammen sie offenbar von einem chronologisierenden Redactor, der erst bei oder nach der Verschmelzung von JP arbeitete. Damit findet denn auch die bekannte Differenz zwischen der Rechnung nach 150 Tagen und nach Einzeldaten ihre befriedigende Erklärung.

Auch für die Textaufteilung im einzelnen ist die Aufdeckung dieses Redactors nicht ganz ohne Bedeutung, weil die Ausscheidung seiner Zutaten es nun ermöglicht, einige Stückchen zu J zu rechnen, die man sonst wol oder übel zu P stellen mußte, mochten sie nun zu dessen sonstigem Charakter passen oder nicht (vgl. namentlich 7, 11c. 8, 2, auch 8, 4a + c + 6c).

Das Einzelne über diese und ähnliche weitere Abweichungen von der üblichen Aufteilung s. in den Anmerkungen.

6, 5a. *haʾaḏâm* [*baʾarṣ*] ist durch Dittographie nach dem Schluß von 6a entstanden (§ 55, I. 61, 1, b). | *maʿaśâhâ*], wie schon das Asyndeton zeigt, nur Glosse zu *jeṣer* (§ 54, 2). *jahwē* (*ʾĕlohîm*) gegen den Sprachgebrauch und das Metrum LXX ebenso falsch °*ʾĕlohîm* statt *jahwē* 6a. 7a und in Vulg. **6, 5a**). — **6a.** *poenituit eum* Vulg. — **7a.** Das Explicitum [*jahwē*] schießt über (§ 52, 1), fehlt Vulg., und ist doppelt entbehrlich, wenn man die Worte 6b zum Eingang des neuen Langverses herübernimmt, wie es das Metrum verlangt. Ebenso stört das (nach P eingesetzte) [*ʾâśēr-barāʾtî*] den Vers. — **7b.** Die Ursprünglichkeit der Zeile (= 7, 23b) ist anerkannt. Sie enthält übrigens eine Lücke, insofern sichtlich ⟨*haʾaḏamâ*⟩ hinter *rĕmeś* ausgefallen ist. Man beachte die abweichende metrische Form (Sechser gegen Siebener). — °*ʿaḏ-ʿôf* Sam. — **7c** + **8a** macht in der überlieferten Gestalt einen äußerst holprigen Vers. Die anomale Schreibung עשיתם von M deutet vielleicht auf einen graphischen Ausfall חם[ר- א]עשי (mit Überspringen von dem einen ר auf das andere). Das ergäbe einen rhythmisch guten umgekehrten Siebener: *kĕnišmōtô kĕʾâśîṯî ʾôṯām* | *wĕmikkĕmaśśĕʾē hārāʿâ jahwē*. Ein *ʾôṯām* statt Suffix nach Verbum finitum ist doch auch in J nicht unerhört (vgl. z. B. aus Jα selbst 4, 14a. 12, 15a etc.). — **9a.** BALL streicht *ṣaḏḏîq* als aus 7, 1 eingedrungene Variante. Das Wort ist aber für den Vers unentbehrlich und nur des besseren Anschlusses halber mit Sam. zu *ṣaḏḏîq* ⟨*wə-*⟩ zu ergänzen (über 7, 1 s. zur Stelle). — **11** ist nach der Überlieferung ein Siebener, der das tristichische System von Pβ bricht (§ 46, 2). Demnach sind die Worte [*wəqattîššaḥēl*] *haʾāreṣ* | *lifnê ʾĕlohîm*] als redactionelle Auffüllung (nach V. 12) zu betrachten (§ 56). — **12** ist überfüllt. Entbehrlich sind das Object [*ʾeṯ-haʾāreṣ*] (§ 52, 2) nach dem vorausgehenden *haʾāreṣ* **11** (vgl. auch die übliche Formel *wəʾeṯ ... wəhinne* ohne zwischentretendes Object), und das schließende [*ʿal-haʾāreṣ*], das nicht einmal rechten Sinn gibt (Parallelen s. § 55, 1). — **13b.** [*mippənêm*] ist eine den Vers störende und doch wol auch sonst übel geratene Explicativglosse (§ 55, 5). — In **13c** mag, wie vorgeschlagen, *meʿal-* oder dergleichen für *ʾeṯ-* zu lesen sein: für den Vers ist das indifferent. Größere Auffüllungen per conjecturam (s. die Literatur bei HOLZINGER 69 f.) verträgt aber der Vers nicht, ohne daß das metrische System gestört wird.

6, 14a darf nicht durch Ergänzung eines zweiten *qinnîm* (LAGARDE u. a.) zerstört werden. Die Lücke liegt nicht in 14a, sondern dahinter, denn es fehlt nach dem Siebener ein Kurzvers. Dieser selbst ist aber hinter 16b verschlagen, wo freilich die Worte *taḥtîjjim šənijjim wəšlošîm* trotz des beigefügten Erklärungsversuchs *taʿśēh* sinn- und beziehungslos stehen. Sie sind also als 14c einzufügen (§ 63, 1), wo sie sich an das vorausgehende

qinnîm gut anschließen. Der Ausfall macht sich außerdem noch durch die weitere verbleibende Lücke in 14c bemerklich. — 15b. °*wajjimmāšším* Sam. LXX. Peš. — 16 ist ganz in Unordnung. *šōhār taʿśē lattebā | wəʾel-ʾammā təkallénnā milmaʿlā, ‖ uṯḥtāx lattebā bəṣiddāh taśîm* ergeben das Schema 3 : 3 ‖ 4 statt 7 : 3 die erste Zeile hat also einen Fuß zu wenig, die zweite einen zu viel). Bedenklich ist ferner immerhin das circumflectierte *ṣōhār*. Endlich sollte man erwarten, daß die Tür vor dem Dach oder Luftloch genannt werde. Allem dem kann man leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung und die dann auch dem Sinne nach notwendige Ergänzung ‹*wə*›*ṣōhar* abhelfen. - Über den Schluß 16b s. DILLMANN 140f. HOLZINGER 70. GUNKEL 125. Eine befriedigende Lösung der Schwierigkeit weiß ich nicht. — 17a. *mayim* wird von den Kritikern ziemlich einmütig (vgl. aber z. B. BUDDE 259f.) als Glosse zu *ʾeṯ-hammabbūl* aufgefaßt. Mir scheint das Umgekehrte richtig, denn wie kann Elohim an dieser Stelle schon anachronistisch von einem (definierten!) *hammabbūl* reden, ehe die nachher technisch so benannte Flut da war? (bei 7, 6. 17 ist *hammabbūl* natürlich ganz in Ordnung, denn da kommt eben ʿdie Flut', die man *mabbūl* nennt, und in 7, 6 ist natürlich nun [*mayim*] aus unserer Stelle repetierte Glosse; § 54, 2). — Etwas unsicher ist die Betonung des Verses, denn auch *wəʾānî hinnənî | mebî mayim ʿal-haʾāreṣ lašaxéṯ kol-bašár* ist möglich. Wollte man *ʾeṯ-hammabbūl* beibehalten, so müßte man so gliedern *mebîʾ ʿeṯ-hammabbūl*. — °*lašaxîṯ* Sam. — 17b durchbricht als Langvers hinter Langvers das System von Pβ (§ 46, 1. 2), und ist daher als secundäre Ausschmückung im Stil von P zu betrachten (§ 56). Die einzelnen Stücke des Verses sind aus 7, 15b. 19b. 21a zusammengelesen. — 19a. †‹καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν› schiebt LXX harmonisierend vor. — °*haxajjā* Sam. — 19b. °‹*u*›*mikkōl-*› Sam. LXX mißverstanden. — °‹*ḥaḇ*›*bašár* Sam. — Das versstörende [*mikkol*] (dafür *šənayim* Peš., *šənayim mikkol* LXX) ist nach den beiden vorhergehenden *mikkōl-* bez. aus 20a repetiert (§ 61, 2, a). — °*lihjōṯ* Sam. — 19cf. †*wəhajā min-haʿōf* Sam. — 20. Über die Restitution dieses Versungetüms s. oben § 65 zu 11b. — †‹*u*›*mikkol* ‹*ʾăšer*› *romeś* ‹*ʿal-*›*haʾdama* Sam. LXX. — †*šənāyim* ‹*šənayim*› LXX. Peš. (nach 7, 9a. 15b u. ä.).

7, 1a. †*jahwē* ‹*ʾĕlohīm*› LXX, bloß °*ʾĕlohîm* Sam. Peš. — *ʾel-nóx* Sam. LXX. Vulg. — 1b. Das abweichende Versmaß macht die Zeile als späteren tendenziösen Zusatz kenntlich (§ 55, 5): er ist aus 6, 9a (P!) geflossen. — 2. Die ʿreinen' und ʿunreinen' Tiere stehen 7, 8. 8, 20 in sicher interpolierten Stellen, die im Siebenermaß abgefaßt sind: sie sind auch mehr als befremdlich für eine Zeit, in der nach dem Standpunkt der Genesis noch gar keine Vorschriften über Reinheit und Unreinheit gegeben waren. Dazu kommt, daß sich auch in 7, 2, wie der Text zeigt, dies unzeitgemäße Element ohne allen Schaden für den Vers ausscheiden läßt (2a wird so überhaupt erst recht lesbar), sowie der Wechsel der Zahlen ʿsieben' und ʿzwei' (deren letztere an Pβ 6, 19. 20 und die interpolierte Stelle 7, 8 erinnert), die Nichtausdehnung des Unterschieds auf die Vögel in 7, 3 (s. aber zur Stelle), endlich der sprachliche Wechsel von *šibʿā šibʿā* 7, 2a. 3 und einfachem *šənáim* 7, 2b. Ich denke, das genügt, um auch an unserer Stelle die Annahme einer Interpolation (§ 60, 4) zu rechtfertigen. Vgl. überdies § 118, 10, b. — 2ab. °*zachár unqebā*́ Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 3b. — 2b. †*šənāim* ‹*šənayim*› Sam. LXX. Vulg. (vgl. zu 19b [und FRANKEL 61]). — 3a. ‹*wə*›*ǧam-meʿōf* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○) beschwert den Verseingang, ohne den Stil zu bessern. — 3b. Die Worte [*zachar unqebā*] sind als Einsatz nach P anerkannt: mit ihnen muß aber auch der Rest der Zeile (bis *haʾāreṣ*) als interpoliert (§ 55, 5. 56) ausgeschieden werden: der Sechser zerreißt den Langvers 3a + 4a (§ 44, 2). — Die weiteren harmonistischen Zutaten der Versionen (†*meʿōf* ... ‹*haṭṭahōr*› Sam. LXX. Peš. [FRANKEL 61] und der große Einschub von LXX nach *unqeʾā* passen nicht in den Vers. — 4b. Die rhythmische Gliederung der Zeile ist unsicher. Vielleicht ist sie doch als umgekehrter Siebener zu lesen: *ʾanochî mamṭîr ʿal-haʾāreṣ ‖ ʾarbaʿîm jôm | wəarbaʿîm lāîlā* (bez. *wəʾārbaʿîm lāîlā* nach § 64, 2, b; ebenso dann auch unten 7, 12). — 5 + 7a ist durch einen Einschub aus dem Sethitenstammbaum von P zerrissen, s. § 44, 1. § 70 zu 5, 32. — 5. †*jahwē* ‹*ʾĕlohim*› LXX. - Wegen [*mayim*] s. zu 6, 17a. — 7b. Die

Worte ‹*wajjabō nōaχ*› habe ich wiederholt, weil der Interpolator § 55, 7 sie mit seinem Zusatz zusammen offenbar als Siebener gelesen haben wollte. Gleiche Form und gleiche Tendenz hat dann auch der lange Einsatz 8—9, der als secundär durch sein Gemisch von Elementen aus J und P ohne weiteres erkenntlich ist, und den deshalb auch die Kritik ganz oder zum Teil bereits verworfen hat. Er zerreißt auch wieder einen Langvers § 44, 2. Sonst vgl. zu 8, 20ᵇ. — In 8ᵇ bessert die Lesart *ʾe mal ʾel* Sam. LXX Peš. den Rhythmus. — Dagegen ist 9ᵇ *jaḥwē* Sam. LXX E. Vulg. für *ʾĕlohîm* gewiß secundär (gegen Ball, der es in den Text aufnimmt), denn es verwischt den typischen Mischcharakter der Stelle.

7, 10—11 mußten Schwierigkeiten machen, solange man V 11 als Ganzes an J zu weisen hatte. Jetzt ergibt sich nach dem oben S. 250f. Bemerkten, daß 10ᵇ—11ᵇ dem chronologischen Redactor angehört, und der 'hochpoetische' Vers 11ᶜ zu J gehört (wie auch die entsprechende Zeile 8, 2ᵃ). — 11ᵃ †*ḥaṣ̌ṣ̌ōt* Sam. — 12 Vgl. oben zu 7, 4. — 13ᵃ. *nōaχ šēm χām* Sam. LXX. — 13ᶜ. Die verdächtige Form *šolōšeṯ*, die ich geändert habe, ist vielleicht nur nach dem Ausgang des kurz vorher stehenden *ʾéšeṯ* verschrieben. Der Rhythmus ist allerdings mit *šəlōšeṯ* etwas besser, und das könnte allenfalls zur Wahl der Form geführt haben. — *ʾittō* mit LXX. Peš. für *ʾittām*, wie von der Kritik meist angenommen. — 14ᵃ. *ʾēm* Sam. — 14ᵃᵇ. Wegen [*umimah*] etc. s. § 65 zu 1, 11. Außerdem müssen die störenden [*wə-*] noch fallen. Ein Rest des alten Asyndeton ist am Schluß von 14ᵇ noch erhalten: *wechōl-haχajjā* ist, wie 8, 17ᵃ Generalausdruck, dessen einzelne Glieder der folgende Vers sehr wirkungsvoll asyndetisch an einander reiht (vgl. auch zu 8, 19ᵃ). — 15ᵇ. ° *baśār* Sam. LXX. — Vor diesem *mikkōl baśār* schiebt LXX, vor dem von 16ᵇ Sam. †‹*zachar unqēbā*› ein. — 16ᵇ hat einen Fuß zu wenig: die Wiederholung der Zielangabe ‹*ʾēl-nóx*› aus 15ᵃ bietet sich als Emendationsmittel für einen P-Text von selbst dar. — 16ᶜ gehört nach Ausweis des Metrums noch zu Pβ, darum ist *jaḥwē* notwendig falsch. Selbst für Jα müßte ja *nōaχ* das Subject sein, da Noah hernach in 8, 6ᵇ selbst wieder öffnet. — LXX wieder †*jaḥwē* ‹*ʾĕlohîm*›, Vulg. ° *ʾĕlohîm*. — 17ᵃ. [*ʿarbaʿîm jom*] in LXX natürlich wieder um harmonisierendes †*wajjihjū ʿarbaʿîm lajla* vermehrt [vgl. Frankel 61]) ist als Glosse nach J anerkannt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Im übrigen sind 7, 17—20 bisher etwas anders unter J und P verteilt worden, als ich es im Text nach Maßgabe des Metrums tun mußte. Bei der großen Ähnlichkeit der beiden Parallelberichte bedeutet diese Abweichung aber sachlich so gut wie nichts. — 19ᵃ. [*ʾal-haʾarṣ*] aus 18ᵃ wiederholt § 61, 1, a. — ° *waichassū* LXX ebenso mit Vulg. — 19ᵇ. †*kōl-* fehlt LXX. — 20 fällt aus dem metrischen System von Pβ heraus und erweist sich auch durch die ungeschickte Wiederholung von [*waichassū haharīm*] (aus 19ᵃ) als secundär (§ 56. 61, 2). Es kam dem Interpolator auf die 15 Ellen an. Daß dahinter eine künstliche Speculation steckt, hat Gunkel 128 angemerkt. LXX A. Peš. hängen dem Siebener als achten Fuß noch ein †‹*haghohim*› (nach § 19ᵃ [Frankel 61] an). — 22. Über [*rūaχ*] als Einsatz aus P herrscht wol kein Zweifel (§ 54, 1. 61, 1, a). Metrisch wäre an sich auch *kol-ʾăšer-nišmaṯ-rūaχ* unanstößig. — Der Versausgang *mēṯu* ist nur möglich unter der (mir allerdings wahrscheinlichen) Voraussetzung, daß das Wort ein kurzes *e* hat. Andernfalls müßte man abteilen *mikkōl ʾăšer-bḥarabā* ‖ *mēṯū*, (23) *wajjimaχ* | *ʾeṯ-kōl-haqiqūm* ohne Budde's *jaḥwē*, das ich vorläufig aufgenommen habe. — LXX überfüllt 23ᵃ durch †‹*kol-ha-ʾadama* — Über 23ᵇ s. zu 6, 7ᵇ. Sam. auch hier °*ʾad*. — 24, ein ziemlich lahmer Doppeldreier, erweist sich durch das Metrum als redactioneller Einsatz, der offenbar den Übergang zu 8, 1ᵃ erleichtern soll (§ 58, 1). Die Zahlangabe ist aus 8, 3ᵇ anticipiert (§ 61); vgl. auch zu dieser Stelle.

8, 1ᵇ documentiert sich metrisch (Sechser) als redactionellen Einschub (§ 55, 7). Für LXX und Peš. war auch so die Liste noch nicht vollständig genug: sie füllen also natürlich gegen das Metrum weiter auf (Frankel 61; Ball 54). — 1ᶜ. Nach *hammajim* ist gleich 2—3ᵃ aus Jα eingeschoben, und damit das Schlußwort *wajjaχsōrū* abgeschnitten, das nun erst nach 3ᵃ nachkommt, und zwar dort vermehrt um ein neues Subject. Ich habe das Wort einfach heraufgenommen, um das typographische Bild der Sätze nicht

allzusehr zu zerreißen. — 8, 2^a muß nach 7, 11^c wieder zu Jα gehören. Auf alle Fälle fehlt aber am Schlusse ein Fuß, mit einem Verbum das dem *niftaχū* von 7, 11^c parallel steht, wie *wajjissachrú* dem *nibqʿú*. — $2^b + 3^a$ ist durch die Aufnahme der Glosse [*min-haššamaim*] überfüllt (§ 55, 1), die noch dazu nur die eine Hälfte von 2^a recapituliert. — 3^a. ° הלכו וישבו Sam. — 3^b schließt (abgesehen von dem zu tilgenden [*hammaim*] glatt an 1^c an. — Die Lesart von M *miqsẽ* (° *miqqẽs* Sam.) *χămiššîmωam'âfχôm* ist, nachdem sich 7, 24 als Glosse erwiesen hat, nun nicht mehr mit STRACK in *miqqẽs ḥaχmiššîm* etc. zu verändern.

8, 4—5. Für die Aufteilung dieser Verse ist einmal die Ausscheidung der beiden chronologischen Glossen 4^b. 5^b maßgebend (in 5^a ist das *jôm* ausgefallen, § 50, 2, e), sodann *halôch wəχasór* (° הלכו וחסרו Sam.), das 5^a an Pβ weist (vgl. 1^c gegen *halôch wašôb* Jα 3^a). Von der Bedeckung der Berge wird im erhaltenen Text nur in Pβ 7, 19 f. ausdrücklich geredet, also gehört auch 5^c zu Pβ: nur hat es infolge des Glosseneinschubs 5^b seinen Kopf ⟨*ʿaḏ-*⟩ verloren (er steckt in dem *ʿaḏ-* von 5^b mit drin). Umgekehrt ist dem V. 6^a ein bei seiner jetzigen Stellung allerdings unentbehrliches [*wajhî*] vorgeschoben (§ 58, 3). Somit ordnen sich die einzelnen zu den beiden untadligen Siebenern

wajjânaχ ḥattebâ ʾaṯ-ḥarê ʾărarât miqqés ʾarbaʿîm jôm — Jα
wəhammâjim hajû halôch wəχasór ʿaḏ-niʿū raśê hęharîm — Pβ.

Damit fällt außerdem die Erwähnung des Ararat zu J, zu dem sie auch viel besser paßt als für P (WELLHAUSEN, Prol. 317). — In 5^b ° *χôḏęš* Sam. — 7^b. יצא וישב Sam. (vgl. zu 3^a. 5^a).

8, 6^b ff. BALLS Umstellungen und Ergänzungen sind gegen das Metrum. — 7^b. 8^a. 9^c. Wegen der eingesetzten Explicita s. § 50, 2, a, wegen der Umstellung von *hajjônâ* § 63, 1. — Daß der Rabe nicht zurückkehrte, ist natürlich die Meinung des Dichters gewesen: er flog eben so lange herum, bis die Erde trocken wurde und er festen Fuß fassen konnte. Daher ist ° *wəlô-šâb* eine sehr kurzsichtige Änderung von LXX. Peš. Vulg., die BALL nicht hätte aufnehmen sollen [vgl. FRANKEL 68]: sie würde ja involvieren, daß der Rabe nach dem Ablauf des Wassers zurückgekommen sei. — Daß LXX auch 7^a durch den Anschub †⟨*lir'ôṯ hâqâllu ḥammâim*⟩ (aus 7^c) den Vers entstellt, bedarf kaum noch der Erwähnung. — 8^a. ° *me'aχărâu* LXX. Vulg. — 9^c. °⟨*'ęṯ-*⟩*jaḏô* Sam.

8, 10^a habe ich die überlieferte Form *wajjâχęl* beibehalten, und ebenso habe ich sie in 12^a für ויחל eingesetzt, denn *wajjâχęl* ist gewiß ebenso eine correcte Pi'elform wie die übrigen bei GESENIUS-KAUTZSCH § 69, u besprochenen ähnlichen Formen. Wie beispielsweise aus vorhistorischem **wajjəḏabbér* die Form וַיְדַבֵּר *waiḏabbér* wurde (s. I, 294 f.), so mußte aus **wajjəjaχχél* zunächst **waijaχχél*, dann **waijaχél* werden, oder bei Accentzurückziehung *waijâχęl*. Und wie hätte man das normalerweise anders schreiben sollen als וַיָּחֶל? Die Form ויחל 12^a enthält (ebenso wie das vom Qəre beseitigte וישחת 2 Chron. 32, 30), wenn nicht gar einen bloßen Schreibfehler, doch nur einen Versuch, den Pi'elcharakter durch etymologisierende Schreibung für das Auge deutlicher zu machen. Die Nif'alvocalisation וַיֵּחָל von M ist nur Phantasieinterpretation eines nicht verstandenen Consonantenbildes.

8, 11^a [*hajjônâ*], s. § 52, 1; 12^b ⟨*hajjônâ*⟩ s. § 50, 1, a. 63, 1; letztere Ergänzung ist notwendig wegen des Zusammenschlusses mit 13^c. — 11^a. ° עלי Sam. — 12^b. שובה Sam. — 13^a. In dem chronologischen Einsatz hat LXX das für den Vers notwendige ⟨*bəχâjjê-nôχ*⟩ richtig nach 7, 11^a ergänzt [vgl. FRANKEL 61]. Durch den weiteren Einsatz 14^a ist dann der Kopf der Fortsetzung des P-Textes abgeschnitten worden. — 15. Da als Kurzverse hier sonst nur Dreier auftreten, ist das entbehrliche [*lēmor*] zu streichen. — LXX †⟨*jaḥwę̄*⟩ *'ęlohîm* sachlich und metrisch falsch. — 16. Das schließende [*'ittach*] ist vom Ende der folgenden Zeile heraufgenommen (§ 61, 1, b). — 17^a. ⟨*wə*⟩*chól-* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. — 17^b ist ausführender Zusatz (§ 56), der an 6, 19 f. u. ä. anknüpft. Er durchbricht das metrische System von Pβ. — LXX °*wəchól-* für *mikkól-*.

8, 18 f. sind mehrfach entstellt. In 18 hat ein akribistischer Pedant (§ 55, 7) die scheinbar vergessenen Weiber und Söhne nachgetragen. Im Zusammenhang damit ist dann wol *min-ḥattebâ* nach V. 19^b verschlagen, wo es metrisch ebensowenig paßt, wie es

in dem gesäuberten V. 18 fehlen kann (§ 63, 1). — Am Anfang von 19ᵉ ist mit LXX Sam. Peš. Vulg. *ʿôwp kôl-* zu ergänzen; dafür muß das [*wa-*] vor *chol-chaʾôf* fallen: es ist eine asyndetische Reihe wie 7, 14 (s. dort). LXX und Sam. entstellen, jeder auf seine Hand. — 20ᵃ. °*lēlohîm* LXX. — 20ᵇ. Die Zerschneidung des Siebeners 20ᵃ + 20ᶜ durch den weiteren Siebener 20ᵇ (§ 14, 1) zeigt, daß dieser ein Einsatz ist nach (§ 55, 7): die reinen Tiere und Vögel von 7, 2f. (s. zur Stelle) mußten, wie 7, 8f., noch einmal vorgeführt werden.

Mit *wajjāʿal ʿolôṯ bammizbéx* 20ᶜ schließt der Text von Jα ab. V. 21ᵃ hat zwar auch noch das Siebenermaß (wie übrigens auch der Einschub 20ᵇ), aber der *rēx hannixóx*, der sonst nur in P und bei Ez. vorkommt (HOLZINGER, Hexateuch 134) muß doch, im Zusammenhalt zumal mit dem Umschlag des Metrums in 21ᵇ—22ᵇ, stutzig machen. Ich halte den Vers für einen redactionellen Einsatz, der den Weg zu 21ᵇff. eröffnen soll (§ 58, 1). — †*jahwæ* ‹*ʾĕlohîm*› LXX beidemal.

Woher 8, 21ᵇ—22ᵇ stammen, lasse ich dahingestellt. Daß sie altes Gut sind, kann gewiß nicht bezweifelt werden. Der Form nach könnten die Verse zu Jγ gehören, aber sachlich würden sie zu dieser Quelle nicht passen, falls diese, wie doch wahrscheinlich, von der Sündflut nichts erzählte. Auch sind die Verse viel besser und kräftiger als 4, 17ff. und haben ganz andere Tonlage (vgl. § 71). Vielleicht handelt es sich also bei unseren Versen um eine frei flottierende Einzelverheißung (vgl. § 42, 6).

8, 21ᶜ ist nach Ausweis des Metrums ein, übrigens auch inhaltlich nicht besonders glücklicher, Einsatz (§ 55, 5), mit der tertiären Glosse [*leb*] (§ 54, 2). — 22ᵃ. *ʿôḏ* M ist gewiß (mit BALL) nur falsche Vocalisation für *ʿaḏ* (auch Sam. schreibt wie M עד, nicht עוד, LXX πάσας τὰς ἡμέρας — 22ᵃᵇ. *qōr* und *qāṣ* Sam. LXX Peš. Vulg., rhythmisch hart. — *jamām walājla* Sam. LXX. ἡμέραν καὶ νύκτα.

XI. Der Noahbund: 9, 1—19 (Pα, Pβ und Px; Jα.)

§ 73. Dieser Abschnitt zerfällt auf den ersten Blick in zwei Hauptteile. In **a** — 9, 1—4 folgt zunächst die Fortsetzung der Flutgeschichte nach Pβ, dann setzt mit stark klaffender Fuge (§ 31) **b** — 9, 5—17 aus Pα ein (in dieses ist aus unbekannter Quelle [Px] der V. 6 eingesetzt; vgl. GUNKEL 132). Als Anhang **c** folgt dann wieder mit 9, 18—19 ein Stückchen aus Jα, das den Kopf der Turmbaugeschichte 11, 1ff. bildet (nicht den der jahwistischen Völkertafel, denn diese schöpft vielmehr aus Jβ und Jδ).

a.

9, 1—4 bilden die Pβ-Parallele zu Pα 1, 28ff. (vgl. HOLZINGER 73). Von dort her hat in 1ᵇ LXX das überschießende †‹*wschibsuh*› entlehnt [vgl. FRANKEL 61]. — 2ᵃ [*umorāʾchem*] neben *wəxittāchém* geht nicht in den Vers: es ist als Glosse auszuscheiden (vgl. § 51. 54, 1). Wie BALL hervorhebt, steht *xāp* nur noch Job 41, 25 (an einer bestrittenen Stelle, s. GESENIUS-BUHL s. v., außerdem *xittaṭ* Gen 35, 3 so auch hier ‏חתתי‏ Sam.). — 2ᵇ. °‹*u*›*bchol-* (Sam.) LXX. Peš. — 2ᶜ. *nitta.nú* M ist beizubehalten als die charakteristischere Lesart gegenüber *nəṯattîm* Sam., *naṯāttî* LXX [vgl. FRANKEL 62]. — 3ᶜ. †*ʿēṯ*‹*ḥaḳ*›*kōl* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 4ᵃ [*damō*] dürfte als Glosse (§ 54, 2) anerkannt sein (†*bəḏam néfeš* LXX?).

b.

9, 5ᵃ ist überlang: [*ʾaḏrōš*] ist Dittographie zu dem darunterstehenden *ʾaḏrōš* von 5ᵇ (§ 61, 2, b). *ʾaḏrəšénnu* wegen des fehlerhaften Versausgangs in *ʾaḏrəšém* zu ändern

(vgl. I, 348 ff.). — † *wɛ̨p-dimchɛ̨m* Sam. verkürzt den Vers um einen Fuß. — ^{o} *kɔl-xâi* Sam. — 5^{b}. ^{o} *mijjâd* Sam. Peš. — ^{o} *'iš waxîu* Sam. Peš. Vulg. — 6^{a} ^{o} *'adâm* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 6^{b}. ^{o} *'ašîḫi* LXX. — ^{o} *'ɛ̨p-'adâm* Sam. — 7^{b}. *'uwə'širṣû* Sam. LXX. Peš. Vulg.: möglicherweise richtig. — *urdû* NESTLE, BALL u. a. richtig für *urbû* M (Dittographie nach 7^{a}). — 8^{b}. Über den Dreier hier und 17 s. § 18. — 10 ist metrisch in Unordnung gebracht durch die Umstellung von *ba'ɔ́f — ha'áreṣ* und die Wiederholung [*bɔchol xajjaḥ ha'areṣ*] (die mit Recht in LXX gestrichen ist: HOLZINGER 74 f.). — *⟨u⟩baḇhemâ* 10^{b} nach einigen hebr. Mss., Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 55). — 11^{a}. [*'ɛ̨p-*] s. § 52, 8, über 11^{b} [*mimmē hammaḇbûl*] (das nicht zum Sprachgebrauch von P stimmt) und [*ləšaxeṗ ha'areṣ*] s. § 55, 5. Die Quelle für das erstere ist 7, 7 Jα (vgl. 7, 10), für das letztere 6, 13. 17^{a} bez. 9, 15^{b}. — ^{o} *jikkarɛ̨p 'ôt kɔl-basâr . . . 'ôt ⟨ham⟩maḇbûl* Sam. Vulg. und *ləḥašxîṗ* Sam. — LXX bucht hinter *maḇbûl* wieder als Glosse *⟨maim⟩* aus 6, 17. 7, 6 [FRANKEL 61] und schreibt *⟨'ɛ̨p-kɔl-⟩ha'áreṣ*. — 12^{a}. *⟨'ɛ̨l-nóx⟩* mit LXX. Peš., s. § 50, 2, c und vgl. V. 17^{a}; falsch dagegen natürlich †*⟨jaḥwɛ̨⟩ 'ɛ̨lohîm* LXX. — 12^{b}. ^{o} *⟨haʿ⟩xajjâ* Sam. ebenso 15^{a}. 16^{b}). — 15^{a}. [*bɔchɔl-basar*] davor noch †*⟨'ášɛ̨r 'ittəchɛ̨m⟩* Sam. Peš. nach 12^{b}) schießt über und ist klärlich nur aus dem darunter Stehenden heraufgeholt (vgl. § 50. 61, 1, b). — 15^{b}. Vielleicht besser *wəlô-jihjɛ̨ ⟨ód | hammaim ləmaḇbûl ləšaxeṗ kɔl-basár*. — 16^{b} ist rhythmisch ungewöhnlich schlecht (zum Sachlichen s. HOLZINGER 75). Etwas besser wäre *benî ubēn* nach LXX (und 12^{b}. 15^{a}. 17^{c}). — 17^{b}. Das überschießende [*'ášɛ̨r 'al-ha'areṣ*] ist aus 16^{b} wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

c.

9, 18. Die Worte *hajjoṣ'îm min-hatte'bâ* sind nach dem Muster von Pα 9, 10 in den Jα-Text eingesetzt (§ 54, 3), zu dem sie schon aus dem einfachen Grunde nicht gehören können, weil J bisher von Söhnen Noahs noch nichts erzählt hat (nur *wechɔl-bēḇách* 7, 1 deutet implicite auf sie hin. Vgl. GUNKEL 68). — 18^{b} (^{o} *xâm* Sam. LXX. Vulg.) ist als Glosse anerkannt (vgl. auch § 54, 3· 74). Nach Ausscheidung dieser beiden Einschübe bleibt ein Siebener und ein Stück von 5 Füßen übrig, das seine metrische Ergänzung in 11, 1 findet (§ 44, 1). — 19^{b}. ^{o} *me'ellɛ̨* Sam. LXX.

XII. Noah der Landmann: 9, 20—27 (Jδ).

§ 74. Während der Sündflutbericht, soweit J in Frage kommt, aus Jα genommen war, tritt hier beim Wechsel der Scenerie Jδ als Quelle auf (§ 34). Der Übergang von dem Namen *xám* Jα 9, 18^{a} zu *kənâ'an* Jδ 9, 22^{a}. 26^{c}. 27^{b} vermittelt der Redactor, wie bekannt, durch die beiden Glossen [*wəxám hūʾ 'âḇî chənâ'an*] 18^{b} und [*xam 'âḇa*] *chənâ'an* 22^{a} (§ 54, 3. § 73 zu 9, 18^{b}).

9, 20. Der metrisch correcte Sechser verträgt die vorgeschlagenen Ergänzungen (s. HOLZINGER 90) nicht; ebensowenig der Dreier 22^{b} das pedantische (§ 55, 7) †*⟨wajjeṣē⟩* von LXX, das BALL aufnimmt. — †*baxûṣ* fehlt Peš. — 23^{ab}. Zur Herstellung des Metrums genügt die Tilgung von ['ɛ̨p-] (§ 52, 8) und die Umstellung von *šənêm* an seinen richtigen Ort hinter *wajjɛlɔchû* (§ 63, 1). — In 23^{c} fehlt ein Fuß. Da Sem und Kanaan sich nach 22^{b} vorher 'draußen' befanden, darf man die Lücke ohne Bedenken durch *⟨'ɛ̨l-ha'ôhɛ̨l⟩* ausfüllen.

9, 26 ist bekanntlich verderbt (vgl. § 42, 8). Dem Vorschlag von BUDDE 295 *wajjômɛ̨r: »bərûch jaḥwɛ̨ šém«* widersetzt sich doch wohl das Metrum, insofern Vierheber in dieser Partie von Jδ sonst nicht vorkommen. Metrisch annehmbar ist dagegen der (auch von GUNKEL 71 gebilligte) Vorschlag von GRÄTZ, den ich probeweise in den Text

aufgenommen habe. Auf die Annahme einer größeren Lücke weist ja so wie so einerseits der Parallelismus zwischen 26ᶜ : 27ᵇ, der sonst formell nicht deutlich zum Ausdruck kommt, andrerseits das *lāmō* von 26ᶜ, das man trotz allem darüber Gesagten doch nicht wohl als singularisch auffassen kann. — Auch 27ᵃ ist vielleicht als Sechser gemeint: *jäft ʾĕlohīm | lajĕfĕṯ, wajiskōn | bĕʾŏhŏlē-šēm*

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums B nach P_δ 9, 28–29.

§ 75. Über dieses Stückchen ist lediglich auf § 70 zu 5, 32 zurückzuweisen; wegen 9, 29ᵃ s. speciell zu 5, 8ᵃ und 5, 23ᵃ.

9, 28 ʾ*aḥare* Sam. — 29ᵃ *wajjihja* Sam. LXX Peš. Vulg.

XIV. Die Völkertafeln, 10, 1–32 (J_β, J_δ und P_β).

§ 76. Die Masse der eigentlich genealogischen Angaben ist aus den 7 K-Versionen Pβ und Jβ geschöpft. Dazu kommt aus Jδ (Schema 6 K) der ausführlichere Bericht über Nimrod § 27, 1. Was zu den beiden metrischen Systemen 7 K und 6 K nicht stimmt, ist klärlich secundär (§ 57) und als Einschub meist bereits anerkannt.

10, 1ᶜ. ʾ*aḥare* Sam. — 2ᵃ. ʾ*madai* Sam. — 2ᵇ *tubal umošech* Sam. — 4ᵇ *wədodanîm* M ist Schreibfehler für *wərodanîm* Sam. LXX (auf die übrigen Namensdifferenzen gehe ich nicht ein, da das Metrum hier nicht hilft). — 5ᵃ ist ein gelehrter Nachtrag derselben Art wie 25ᵇ (§ 57); er hat den fehlenden Kopf von 5ᵇ verdrängt. — 6ᵇ. ʾ*pūṭ* Sam. LXX. — 7ᵃ ist überfüllt, es muß also wohl einer der Namen nachträglich zugesetzt sein. Ich habe vermutet, daß [*saḇṭəchā*] nur eine Art Variante zu *saḇṭā* (so Sam., ohne *wə-*) sein möge. Der Fehler kann aber natürlich auch an andrer Stelle liegen. — 10ᵇ. וכלנה Sam. für וכלנה vgl § 150, 1, d — 14. [*ʾaser jaṣəʾu missam pəlištim*] ist (Wellhausen, Comp. 7) verschobene Randglosse, die eigentlich zu *kaftorîm* gehört. — 16–18. Über die Unursprünglichkeit dieser Liste s. Wellhausen, Comp. 13 u. a.; sie zerreißt außerdem den Siebener 15 + 18ᵇ (§ 44, 2). — In 18ᶜ wird das metrisch unentbehrliche ⟨*kōl*⟩ getilgt sein, nachdem sachlich an seine Stelle die volle Namensliste gesetzt war. — Sam. corrigiert in ʾ*nafṣā mišpəxāṯ*. — 19. In diesem sachlich schwierigen Vers sind, soweit das Metrum einen Schluß zu ziehen gestattet, nur *waʿmorā wəʿadmā uṣbojîm* zu streichen. Genaueres über diesen Einsatz s. § 59, 1 und § 89 zu 18, 20ᵃ. — Sam. ändert die Grenzbestimmungen nach 15, 18 ab (Ball 57). — 21ᵃ. ⟨*banîm*⟩, s. § 51, 1, a. — 22ᵃ. ʾ*lūḏ* Sam. — 24 ist anerkannt als Schaltvers, der den Übergang von Arpachsad I' zu Eber J herstellen soll (Budde 501 f.). — LXX interpoliert noch einen weiteren Vers. — 25ᵃ. ʾ*jalləḏû* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — Über 25ᵇ s. zu 5ᵃ. — 28ᵃ. Der Vers ist überfüllt; mit LXX wird [*wəʿĕḇ-ʾobal*] auszulassen sein. — 32ᵇ. ⟨*baṣoṭām*⟩ ergänzt nach 5ᵇ 20 31 vgl § 51, 2, f — ʾ*mōʾlḏ* Sam. LXX Vulg — Sam. LXX ... *baggojim* nach ... (das ergäbe ohne die Ergänzung einen umgekehrten Siebener; [vgl. Frankel 61]. — 32ᶜ. ʾ*aḥare* Sam.

XV. Der Turmbau zu Babel: 11, 1–9 (J_α).

§ 77. Dieses Stück gehört trotz der schon in § 34 berührten sachlichen Schwierigkeiten literarisch unzweifelhaft zu J_α. Die Siebenerform ist im übrigen so glatt erhalten, daß ich mich nicht

entschließen kann, mit STADE ZATW. 1895, 158 ff. eine Lücke, oder mit GUNKEL 81 ff. eine Mischung zweier Quellen anzunehmen. Man hat doch vielleicht das Verhältnis von V. 5 und 6f. ein wenig zu sehr gepreßt, namentlich das von *wajjéreḏ* 5 und *nerəḏā́* 7ª. Ich kann nichts besonders Unnatürliches darin finden, wenn ein Dichter den Jahwe sozusagen erst einmal auf Sehweite hinabsteigen läßt, um sich die Stadt zu beschauen, und dann ihm den weiteren Beschluß in den Mund legt, nun zur Zerstörung der Stadt vollends hinabzusteigen.

11, 1ª. Die beiden Füße dieser Zeile gehören, wie bemerkt, mit den fünf Füßen von 9, 19ᵇ zu einem Siebener zusammen. — In 1ᵇ interpoliert LXX gegen das Metrum †⟨*lachullam*⟩ aus 6ª [FRANKEL 61]. — 3ᶜ. †*laxēmár* Sam. — 5 ist in dem Dreierabschnitt etwas überfüllt. Vermutlich ist der Turm, der ja neben dem allumfassenden *ha'ír* gut entbehrlich ist (ebenso wie 8ᵇ), nur aus 4ª wiederholt. Dann wäre zu lesen *šębbanū bənḗ ha'aḏám*. — 6ᶜ. °*jizmənú* Sam. — 7ª. [*šam*] dürfte als Glosse (Anticipation aus 9ª, vgl. § 61, 1, b) anerkannt sein. Metrisch wäre *wənābəlâ-šām šəfaḫám* (°שפחים Sam.) schematisch allenfalls möglich, aber doch sehr lahm (auch verändert sich dabei die Tonlage, § 71). — 7ᶜ ist in der ersten Hälfte rhythmisch ungewöhnlich schwerfällig, besser ist *'āšęr-lō-jišmā'ᵘ'īš | 'ęḫ-šəfāḫ re'ḗu* Sam. Vulg. Oder dürfte man an bloßes *'āšęr-lō jišmə'ú | 'īš 'ęḫ-re'ḗu* denken, wie etwa 42, 23ª? — 8ᵇ. Am Schluß schieben Sam. LXX †⟨*wə'ęḫ-ḥammiẓḏal*⟩ an, aus 5 [FRANKEL 61]. — 9ᵇ. °⟨'*ęḫ-*⟩*šəfáḫ* Sam. †*jaḥwḗ* ⟨'*ĕlohim*⟩ LXX.

XVI. Der Stammbaum Sems: 11, 10—26 (P_{II}).

§ 78. Im ganzen Aufbau wie sonst im Technischen steht diese Genealogie so ziemlich auf dem Standpunkt des Sethitenstammbaums No. VII, soweit dieser ebenfalls zu P_{II} gehört, namentlich bezüglich der Anwendung von Wechselmetris. Es wird also genügen, hierüber auf § 70 zu verweisen.

11, 10ᶜ. °⟨*wə*⟩*'ĕllḗ* LXX. — 10ᵇ. Über die Doppelbetonung *'árpąchšād* s. § 70 zu 5, 12ª. 10ᶜ. °*'aχārḗ* Sam.

Über die Zahlendifferenzen zwischen M, Sam. und LXX wird verschieden geurteilt, doch scheint im ganzen eine gewisse Hinneigung zu den Angaben von Sam. vorhanden zu sein, namentlich für No. VIII (vgl. z. B. die Referate bei HOLZINGER 61 ff. und 115 ff.). Es wird sich daher empfehlen, auch diese Frage vom metrischen Standpunkt aus zu untersuchen.

Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI.

§ 79. Die Überlieferung von M zeigt eine sehr consequente Betonungs- und Verstechnik, namentlich bezüglich der Zahlen selbst. Nur in einem Punkt besteht eine Differenz zwischen VIII und XVI (s. No. 5).

1) Zweigliedrige Zahlen ohne verbindendes *wə-* erhalten regelmäßig nur éine Hebung, meist auf dem ersten Gliede: *šəmonĕ̆ₒmeʾòp̄ₒšanā́* 5, 4 und so bei den übrigen Hundertern 5, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 22. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 6, 6. 9, 28. 29. 11, 11. 13. 15. 17. Ebenso *xaméšₒʿĕśrēₒšanā́* 5, 10, *təšāʿ-ʿĕśrēₒšanā́* 11, 25ᵃ. Nur bei einsilbigem erstem Gliede scheint einmal das zweite die Hebung tragen zu müssen: *šemₒʿĕśrē šana* 5, 8ᵃ. Zusammen 29 Belege.

2) Zwei durch *wə-* verbundene Zahlen erhalten normalerweise zwei Hebungen. Gewöhnlich sind sie durch eine Cäsur getrennt: *xaméš | wəpišʿīm šanā́* 5, 17ᵃ; ähnlich 11, 12ᵃ. 16ᵃ; ohne Cäsur 5, 30ᵃ; mit zweisilbigem Segolat an erster Stelle: *tēšāʿ | wəšiššīm* 5, 27ᵃ, *téšaʿ | wəʿĕśrīm* 11, 24ᵃ; ohne Cäsur *šḕbaʿ wəšibʿīm* 5, 31ᵃ; mit einsilbigem erstem Glied: *šṯāṯm | wəšiššīm* 5, 18ᵃ. 28ᵃ. *šṯāṯm* 11, 20ᵃ. *šṯāṯm wəšiššīm* (nasmanlos) 5, 20ᵃ. 26ᵃ. Zusammen 14 Belege. Die einzige Ausnahme wäre *šəlošīmₒumʾāp̄ₒšanā́* 5, 3ᵃ, aber da diese zugleich gegen 5) verstößt, wird in *šəlošīm ⟨šanā́⟩ umʾāp̄ šanā́* zu ändern sein.

3) Aber auch jede isolierte Zahl bekommt eine Hebung für sich. So die Zahlen mit *wə-, u-*: *ušlošīm šanā* 5, 5ᵇ, ähnlich *wəšiššīm* 5, 15ᵃ. 21ᵃ. *usmonīm* 5, 25ᵃ. *wəʿarbaʿīm* 5, 28ᵇ. 29ᵇ; so natürlich auch *umāp̄āīm* 11, 19ᵃ. 21ᵃ, und 4mal *umʾāp̄ šanā́* 5, 6ᵃ. 25ᵇ. 28ᵃ. 11, 25ᵃ (dazu vgl. 5, 3, 8. oben No. 2); ebenso schwerere Zahlenformen ohne *wə-*: *xaméš šanīm* 5, 6ᵃ. 11ᵃ. 15ᵃ. (21ᵃ); ähnlich *tišʿīm* 5, 9ᵃ, *šibʿīm* 5, 12ᵃ. 11, 26ᵃ, *ʾarbaʿīm* 5, 13ᵃ, *šəlošīm* 5, 16ᵃ. 11, 14. 17ᵃ. 18. 22, *šalōš* 11, 13ᵃ. 15ᵃ, *māp̄āīm* 11, 23ᵃ; nicht minder Segolatformen, bei denen der Verfasser nicht einmal vor der Circumflectierung bei Accentverschiebung I. § 195, 3 zurückschreckt: *šṯāʿ šanīm* 5, 7ᵃ. 11, 21ᵃ, aber *šḕbaʿ* 5, 25ᵃ; ähnlich *tḕšaʿ* 11, 19ᵃ. *ʿḕśer* 5, 14ᵃ. Zusammen 33 Belege.

4) Von andern typischen Worten nimmt auch *waixí* in der Regel eine Hebung in Anspruch, selbst unmittelbar vor sprachlicher Tonsilbe: *waixī-šḕp̄* 5, 6ᵃ. 7ᵃ, ähnlich mit *nṓx* 9, 28 (vgl. auch *waihī-nṓx* 5, 32ᵃ), *šḕm* 11, 11ᵃ; vor Segolat: *waixī-jḕrḕd* 5, 19ᵃ, ähnlich mit *lḕmḕch* 5, 30ᵃ, *šḕlāx* 11, 15ᵃ, *ʿḕbḕr* 11, 17ᵃ, *fḕlḕg* 11, 18ᵃ. 19ᵃ, *p̄ḕrāx* 11, 26ᵃ. Nach *waixíₒrəʿūₒštāīm* 11, 20 und *waixíₒnaxōrₒtḕšaʿ* 11, 24 wird man demnach auch 5, 18ᵃ *waixī-jḕrḕdₒštāīm* und 5, 28 *waixī-lḕmḕchₒštāīm* betonen müssen. Zusammen also 11 bez. 13 Belege für betontes *waixí* vor sprachlicher Tonsilbe (dazu noch 1 *waihī*). Einzige Ausnahme *waixī-ʿébḕr ʾarbāʿ* 11, 16 (oder ist *waixī-ʿebḕrₒʾarbāʿ* zu betonen?).

5) In einem Punkte besteht, wie erwähnt, eine nicht unwichtige Differenz zwischen VIII und XVI, nämlich in Bezug auf die Wiederholung von *šanā́, sanīm* bei zusammengesetzten Zahlen. — a) Bei Zahlen, die aus nur zwei Posten bestehen, wird in VIII jedem Posten das Wort 'Jahr' beigefügt: *təšāʿₒmeʾòp̄ₒšanā́ | ušlošīm šanā* 5, 5 ähnlich 9, 28. 29; *xaméš sanīm | umʾāp̄ šana* 5, 6ᵃ ähnlich 7, 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16. Dem Verse 5, 21ᵃ mit *xaméš wəšiššīm šanā* fehlt ein Fuß, V. 5, 3ᵃ wäre nur mit der anomalen Betonung *šəlošīmₒumʾāp̄ₒšanā́* zu lesen (gegen No. 2): an beiden Stellen ist also offenbar *šanīm* bez. *šanā* zu ergänzen. — b) Bei dreipostigen Zahlen erhält dagegen nur der 2. und 3. Posten das 'Jahr': *xaméš wəpišʿīm šanā | ušmonĕ̆ₒmeʾòp̄ₒšanā́* 5, 17ᵃᵇ (ähnlich 18. 20. 23. 27. 28. 31). Überliefert sind so auch 5, 26ᵃ. 30ᵃ, aber dort schießt ein Fuß über: das erste *šanā* wird also zu streichen sein. — c) In XVI fehlen dreipostige Zahlen in M; von 10 zweipostigen haben nur 6 die sonst normale Form (13ᵃ. 15ᵃ. 17ᵃ. 19ᵃ. 21ᵃ. 25ᵃ), die übrigen 4 haben nur einmaliges 'Jahr': *xaméš ušlošīm šanā* 12ᵃ (ähnlich 16ᵃ. 20. 24ᵃ).

6) Nach Ausschaltung der nicht ganz sicher bestimmbaren Verse 5. 8. 11. 14. 9, 29 erhält man nach diesen Regeln in M zusammen 26 sichere Dreiheber, 23 desgl. Sechsheber und 21 Achtheber. Ihnen steht ein einziger sicherer Siebenheber in 5, 12 entgegen, der durch den schwierigen Namen *ʾĕp̄-māhlāʾēl* hervorgerufen ist. Zwei andere könnte man aus 5, 14ᵃ und 9, 29ᵃ gewinnen, wenn man darauf verzichtete, die Formel ... *wajjamōt̄* (wie sonst immer) einen Dreiheber für sich bilden zu lassen. Man darf also mindestens sagen, daß M den Siebener nur im Notfall anwendet.

§ 80. Vergleichen wir hiermit nun zunächst 1) den Text von Sam. in No. XVI, weil dieser die stärksten Abweichungen von M aufweist, insofern er auch die Summen der Lebensjahre und die Todesnotiz *wajjamóṯ* angibt (was M nur bei No. VIII tut).

a) Die Hälfte (4) dieser Plusstücke hat sicher metrische Form und entspricht im allgemeinen dem Typus von M:

11	*wajjihjú kol-jəmē šēm šeš◡me'ōṯ šaná, wajjamóṯ*	3:3
13	*wajjihjú kol-jəmé 'arpachšád šmoné ušlošīm šaná*	6
	wə'arbá'◡me'ōṯ◡šaná, wajjamóṯ.	3
15	*wajjihjú kol-jəmē šēlax šalóš ušlošīm šaná,*	3:3
	wə'arbá'◡me'ōṯ◡šaná, wajjamóṯ.	3
25	*wajjihjú kol-jəmē naxór šəmoné warbá'im šaná,*	6
	um'āṯ šaná, wajjamóṯ.	3

Die Betonung *šeš◡me'ōṯ šaná* 11 wäre wie *štem◡'ēśrē šaná* 5, 8ᵇ (§ 79, 1. Aber vom Brauch von M weicht *wajjamóṯ* 11 am Schlusse eines Langverses ab (§ 79, 6).

b) Die übrigen 4 Einsätze aber fügen sich nicht ohne weiteres in das Metrum. Lassen wir die schließenden Dreiheber mit *wajjamóṯ* bei Seite, so ergeben sich folgende Vorderstücke, die man nur als Fünfheber (die es in der ganzen Genesis nicht gibt) oder folgendermaßen als Sechsheber lesen könnte:

α)	17	*wajjihjū kōl jəmē 'ēbēr 'arbā' šanīm* ‖ . . .		6
	23	*wajjihjū kōl jəmē śrūẓ šəlošīm šaná* ‖ . . .		6
β)	19	*wajjihjū kōl jəmē fēlēẓ tēšā' ušlošīm* ‖ . .		6
	21	*wajjihjū kōl jəmē rə'ū tēšā' ušlošīm* ‖ . . .		6

Das sind aber keine wirklichen Verse mehr. Die unter *β)* schließen außerdem mit einem freistehenden Zahlwort, während M sonst immer (und Sam. da, wo er mit M geht) *šaná* an den Schluß stellt (vgl. auch § 79, 5). Es müßte also genau die Hälfte aller Summationseinsätze erst 'emendiert' werden, um lesbar zu sein. Dazu vgl. man die gute Erhaltung der Verse in M!

c) Nicht viel besser sieht es mit den Versen aus, in denen M und Sam. neben einander stehen. Fassen wir nämlich unter diesen die 6 eigentlich charakteristischen Verse ins Auge, bei denen die Zahl von M um 100 gesteigert erscheint, so lassen sich 3 davon nach den Regeln von M als Achtheber lesen (vgl. 5, 6ᵃ. 15ᵃ. 18ᵃ. 28ᵃ):

14	*waixī šēlax šəlošīm šaná*	*um'āṯ šaná,*	*wajjōlэḏ 'ɛḇ-'ēbэr,*
18	*waixī fēlēẓ šəlošīm šaná*	*um'āṯ šaná,*	*wajjōlэḏ 'ɛḇ-rə'ú,*
22	*waixī śrūẓ šəlošīm šaná*	*um'āṯ šaná,*	*wajjōlэḏ 'ɛḇ-naxór,*

bei den übrigen 3 ist das unmöglich, denn bei

12	*warpaxšād xāi xaméš ušlošīm*	*um'āṯ šaná,*	*wajjōlэḏ 'ɛḇ-šālax,*
16	*waixī 'ēbēr 'arbá' ušlošīm*	*um'āṯ šaná,*	*wajjōlэḏ 'ɛḇ-pēlēg,*
20	*waixī rə'ū štāim ušlošīm*	*um'aṯ šaná,*	*wajjōlэḏ 'ɛḇ-śrūẓ*

bekämen wir freistehende Zahlen vor der Cäsur des Achters, was wiederum der Technik von M zuwider ist (dort herrscht *šaná* wie am Langzeilenschluß, s. die eben citierten Belege und vgl. oben b). Auch muß auffallen, daß sämtliche dreipostige Zahlen nur éin 'Jahr' haben (vgl. § 79, 5). Man müßte also wieder in der Hälfte aller Fälle emendieren. Auch als Sechsheber lassen sich die Verse nicht constituieren, denn bei

12	*warpaxšād◡xāi◡xaméš ušlošīm◡um'āṯ◡šaná* | . . .
14	*waixī-šēlax šəlošīm šaná◡um'āṯ◡šaná* | . . .
16	*waixī-'ēbēr 'arbá' ušlošīm◡um'āṯ◡šaná* | . . .
18	*waixī-fēlēẓ šəlošīm šaná◡um'āṯ◡šaná* | . . .
20	*waixī-rə'ū◡štāim ušlošīm◡um'āṯ◡šaná* | . . .

stünde 5mal *um'äḫ* in der Senkung gegen § 79, 3, außerdem noch 1mal *waiyi-* gegen § 79, 4 und 14, 18 hätten unerlaubte Cäsur zwischen Zahl und *šanā*; der sechste Vers, 22, ist überhaupt nur als Achtheber lesbar.

Die übrigen Differenzen zwischen Sam. und M können natürlich keinen metrischen Anstoß geben, weil da einfach Wort um Wort correspondiert (vgl. Sam. *wäšalōš-me'öḫ šanā* 13ª. 15ª, *'arbaʿîm šanā ummaṭṭîm šanā* 17ª. *u-m'äḫ šanā* 17ᵇ. 21ᵇ. 23ᵇ, *tēšaʿ ūšlōšîm* 24, *tēšaʿ šanîm ūšlōšîm šanā* 25ª mit den entsprechenden Lesarten von M.

2) Da es nun widersinnig wäre, allen sonstigen Erfahrungen zum Trotz anzunehmen, die in M herrschende Ordnung und Regelmäßigkeit sei erst durch Übercorrectur hergestellt, so ergibt sich mit Sicherheit, daß mindestens die eine Hälfte der Plusstücke von Sam. von anderer Hand stammt als die Verse von M. Und da diese eine Hälfte wiederum nicht von der andern und von den übrigen Differenzen getrennt werden kann, so folgt weiter, daß der ganze Text von Sam. in No. XVI planmäßig umgearbeitet ist. Das hätte übrigens schon allein die Tatsache lehren können, daß die wirklich großen Differenzen in Plusstücken auf Seite von Sam. bestehen, denn die Tendenz der Genesisüberarbeiter geht ja überall auf Erweiterung, nicht auf Zusammenstreichen hinaus.

3) Mit Sam. fällt aber in XVI auch LXX, denn dieser Text teilt mit Sam. die künstlich um 100 gesteigerten Zahlen, die eben in 1, c auch aus metrischen Gründen sich als secundär erwiesen haben. Die Summierungszahlen fehlen in LXX: sie fallen also außer Betracht. Dagegen teilt LXX mit Sam. wieder die Todesnotiz *wajjamōṯ*. Auch diese muß aber secundär sein, denn einen auf kürzester Strecke 8mal wiederholten Vers[1]: *wajjaḥaj ḥan- ubanōṯ, wajjamōṯ* kann man doch einem Text nicht zutrauen, der sonst überhaupt keine einfachen Vierer kennt (§ 79, 6).

4) Ebenso evident scheinen mir aber auch die Dinge (gegen die herrschende Meinung: Literatur bei Holzinger 62) beim Verhältnis von Sam. und M in No. VIII zu liegen.

Von den 9 differierenden Zahlenangaben sind nur 3 metrisch ganz indifferent (20. 30. 31; ein Vers ist wenigstens ziemlich schwerfällig gebaut: *wajjaḥaj ḥal- jāmā mäṯušélaḥ* etc. 27), die übrigen 5:

a 18 *waiyi-jəred šalaḥ wəšišším šanā, wajjoled 'eṯ-ʿanoḫ* 6
25 *waiyiḥəjû mäṯušélaḥ šeloš wəšišším šanā, wajjoled 'eṯ-ḥanoḫ* 6
29 *waiyi-ḳəreʾ šəmô noaḥ wəḥamiššîm šanā, wajjoled 'eṯ-noaḥ* 5
b 19 *waiyiḥəjû 'aḥarê holdô šeloš ūmeʾaṯ šanā ūšlōšaʿ meʾöṯ šanā* 3
26 *waiyiḥəjû mäṯušélaḥ 'aḥarê holdô šeloš wəšiv'îm [šanā] ūšlōš meʾöṯ šanā* 3

bringen sämtlich mehrpostige Zahlen, die nach dem sonstigen Gebrauch von M in No. VIII (§ 79, 5) ein *šanā, -îm* mehr haben müßten als überliefert oder metrisch möglich ist. V. 29 ist überdies bei natürlicher Betonung auch gegen § 79, 4.

Übrigens muß ich bekennen, daß ich das, was man zugunsten der Daten von Sam. anzuführen pflegt, die ausgesprochene Zahlensystematik, umgekehrt als Grund gegen die Ursprünglichkeit dieser Angaben ansehe. Daß man systemlose und unbegriffene Zahlen in ein System mit besonderem Grundgedanken bringt, läßt sich wohl verstehen, aber für den umgekehrten Proceß fehlt mir die Ratio, sofern es sich nicht um rein zufällige Verderbnisse einzelner Stellen, sondern (wie hier unleugbar) um eine principielle Correctur handelt. Auch hier gilt gewiß der Satz: je planmäßiger und speculativer, um so jünger.

5) Die Zahlangaben von LXX in No. VIII sind, wie bekannt, schon durch die abermalige schematische Steigerung gewisser Zahlen um 100 verdächtig, und erfreuen sich daher wohl keiner besonderen Anwaltschaft. Die metrische Beurteilung wird an sich dadurch erschwert, daß LXX immer nur ein einfaches ἔτη setzt: aber bei der Festigkeit der betreffenden Regeln in M (§ 79) bedeutet das wenig, denn nach diesen läßt sich die Vorlage doch reconstruieren. Das meiste fügt sich dann den Regeln, die M befolgt, doch bleiben auch hier ein paar kleine Anstöße.

Ganz indifferent sind die Lesungen von 4. 6. 7. 10. 12. 16. 22. 30. 31; als Achter sind lesbar 3^a. 9^a, als 6 : 3 V. 12. Dagegen entsprechen dem Brauch von M nicht

15 *wạixi mạhlal'el xamēš wəšišším* [*šana*] ‖ *um'āṯ šaná wajjolęḏ 'ɛṯ-jārḏ.* 8
28 *wạixī lęmęch šəmonę̄ ušmonim* [*šana*] ‖ *um'āṯ šaná wạjjólęḏ 'ɛṯ-nóx* 8

ohne *šaná* vor der Cäsur des Achters (1, c). Da beide zugleich dreipostige Zahlen mit nur einem 'Jahr' enthalten, wird auch der analoge Vers

21 *wạixē̄ xānôch xamēš wəšišším* [*šana*] *um'āṯ šaná* 6

um so stärkere symptomatische Bedeutung haben (oben § 79, 5, a).

6) Mithin bestätigt sich für beide Listen die Erfahrung, daß als wirkliche Grundlage der echten Genesis-Überlieferung in allen wichtigen Dingen nur M angesehen werden kann.

XVII. Der Stammbaum Therahs: 11, 27—32 (J_β, P_β und P_η).

§ 81. Beteiligt sind hier, wie bekannt, J und P, genauer gesagt in der Hauptsache J_β und P_β, außerdem ist, wie das abweichende Metrum und die Zahlenangabe zeigt, in V. 32 noch ein Stückchen aus P_η angehängt, das seinem Typus nach mit No. VIII und XVI zusammengehört und sachlich kurz nach 11, 26 P_η seine Stelle hat. Umgekehrt fallen V. 27 und 31 nach Erzählungstypus

und Metrum naturgemäß zu Pβ. Der Sprung von 30 Jα zu 31 Pβ markiert sich noch durch die Lücke in V. 30ᵇ, dessen Ende erst in 16, 1ᵇ nachfolgt (§ 44, 1).

11, 27ᵃ °*'ellē* Sam — 28ᵇ [*bə'ur kaśdim*] *bə'ereṣ kaśdim* LXX anerkannte Glosse § 54, 2c, aus 31ᶜ (§ 61, 1, b), die weder in J noch in das Metrum paßt — 30ᵃ תֵּרָה M, °תֶּרַח Sam — 31ᵇ [*ḥamo*] paßt nicht gut in den Vers; vgl § 52, 3, a — ‡*waj šarai ešeṯ malka kallaṯau ʾešeṯ-ʾabrām ‹wajjaʿabrū› ḥarānā* Sam — 31ᶜ *wajjeśīʾū ʾittām* M ist metrisch möglich, aber sachlich unzutreffend; °*wajjeśē ʾittām* Peš., °*wajjōśē ʾoṯām* Sam. LXX. Vulg. [vgl. FRANKEL 68] — 32ᵃ LXX stört den Vers durch Antizipation von *‹wajjabōʾū ḥarānā›* nach *ḥārāṯ* aus 32ᵃ wiederholt, § 61

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan: 12, 1–8 (Jα, Jϑ, Pα und Pη).

§ 82. Das Stück verschlingt drei Erzählungsfäden: 1) Ein Stückchen aus Pα steht V. 5, dem in 4ᵇ ein chronologischer Kopf nach dem Schema von Pη vorgefügt ist. — 2) Die Hauptmasse stammt aus Jϑ. V. 1–3 enthält den Befehl zur Wanderung und den daran geknüpften Segen. Daran schließen direct V. 6–8ᵇ an, nur ist V. 6ᵇ verstellt, der sachlich besser, metrisch notwendig hinter 7ᵇ gehört. — 3) Zu dieser Geschichte von Jϑ enthielt Jα eine Parallele. Aus ihr sind nur Anfang und Schluß mitgeteilt, nämlich 4ᵃ und 8ᶜ. Nach 4ᵃ hat Abram bereits den Befehl zur Wanderung erhalten und ihn ausgeführt. Nach seiner Ankunft ist (entsprechend 12, 7 Jϑ) eine zweite Theophanie zu erwarten. Diese ist auch erhalten, aber (mit falschem Kopf 13, 14ᵃ) redactionell verschoben nach 13, 14ᵇ–17. Hierauf folgte ursprünglich 13, 2–13 (minus einiger Einschübe), und dann schließt sich wieder 13, 18 glatt an. 13, 18ᵇ ist zugleich der Schlußvers unseres Abschnittes: er ist als 12, 8ᶜ vollständig gegeben, in 13, 18ᵇ aber nur zur Hälfte wiederholt. — Über die Stellung von 12, 9—13, 1 zu dieser Geschichte s. § 83.

12, 2ᵃ. Oder Doppeldreier mit Cäsur hinter *gaḏōl*? — 2ᵇ ist um einen Fuß zu kurz: eine sichere Ergänzung wüßte ich nicht vorzuschlagen. — 3ᵃ. Die Hss. von M schwanken zwischen וּבְרָכְךָ und וּבֵרַכְתִּיךָ; die Analogie von *wə'arāreḵā* und Sam. LXX etc weist natürlich auf den (metrisch indifferenten) Plural. — 3ᵇ. Peš. stört Vers und Sinn durch den Anschub *‹wə'ōṣarʾaḵā›* aus 28, 14 [s. dort], EXELL 100 — 4ᵃ *wajjēlaḵ ʾabrām* Peš. — 4ᵇ. [*šanā*] stört den Vers (vgl. § 79, 5, c). — 5ᵃ. Das von HOLZINGER 124 vermißte *‹ḥarān›* ist auch metrisch unentbehrlich (vgl. § 5, 2, c) — 5ᵇ *wə'eṯ-kol-ḥonaqṯō* LXX [FRANKEL 61, macht den Vers ohne Not schwerfällig — 5ᶜ ‡*'ereṣ* Sam — 6ᵃ LXX interpoliert ‡*ha'ōreṣ ‹hā'arʾaḵ›* nach Jα 13, 17, ebenso LXX Peš in 6ᵇ °*'ad-'ēlōn-pəśīḵā* nach Jα 13, 7ᵇ ([FRANKEL 61] BALL 60). — 7ᵇ. ‹*lāḏ*› ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 8ᵃ. [*miqqeḏem ləḇēṯ-'el*], das den Vers stört, ist schon von GUNKEL 147 als Einsatz erkannt (vgl. § 54, 3, Schluß). — 8ᶜ habe ich eingeklammert bez. in Petitschrift gegeben, weil der Vers erst 13, 18 seine richtige Stelle findet (s. oben).

XIX. Abraham in Aegypten: 12, 9—13, 1 (Jα).

§ 83. 1) Diese Episode ist viel umstritten. WELLHAUSEN, Comp. 22 (vgl. Prol. 323 f.) hält sie für einen späteren Einsatz, DILLMANN 226 (und mit ihm HOLZINGER 138) für dislociert, GUNKEL 148 führt sie auf einen Parallelfaden J^b zurück, im Gegensatz zu No. XVIII, die er seinem J^a zuweist. Nach der Spaltung von J in Jα, Jβ, Jδ (die andern Fäden kommen hier nicht in Betracht) stellt sich für mich die Sache etwa so:

2) Unser Abenteuer erzählt Jα Cap. 12 von Abraham in Aegypten, Eδ Cap. 20 von Abraham in Gerar, Jβ Cap. 26 von Isaak in Gerar. Isaak in Beziehungen zu Gerar bez. Abimelech kennt auch Jδ Cap. 26, 14 f. 18 und Jα 26, 24 f. (§ 104), solche von Abraham desgl. Jδ a. a. O. und Eα 21, 22. Schon danach allein möchte es scheinen, daß das Abenteuer ursprünglich an Gerar geknüpft war. Weiterhin nehme ich mit WELLHAUSEN an, daß sein ursprünglicher 'Held' Isaak gewesen, und die Geschichte gradatim rückwärts auf Abraham in Gerar und Abraham in Aegypten übertragen worden ist. Diese Endstufe der Sagentradition hat Jα (bez. ein späterer Überarbeiter dieses Textes: beachte *'oḇách* 12ª, *'oḇáh* 15ª[2]. 19ᵇ, *'oḇô* 20: kein Suffix!) übernommen und an die Stelle eingefügt, wo sie allein paßt, soweit bei einem so discordanten Stoff überhaupt von einem Passen die Rede sein kann.

3) Über Abrahams und Lots Vorfahren und Geburt ist suo loco aus Jα nichts erhalten. Doch muß auch Jα darüber berichtet haben, denn Lot wird 12, 4ª. 13, 5 als bekannt vorausgesetzt. Auch nach Jα ist Abraham aus der alten Heimat ausgewandert (aus *'ăr̄ām naḥrâim*, wo sich noch die Stadt Nahors befindet, 24, 4. 7. 10). Der Befehl zur Auswanderung 12, 1—3 ist nur aus Jδ erhalten, wird aber auch von Jα 12, 4 vorausgesetzt. Die Reise führt nach Jδ 12, 6—8 über Sichem nach Bethel. Aus Jα ist über diese Stationen wieder nichts vorhanden (nur wird die Theophanie 13, 14ᵇ—17, § 82, doch wohl an einen dieser Orte anknüpfen, vgl. WELLHAUSEN, Comp. 23 unten). Falls Jα sie ausdrücklich nannte, waren sie für diesen Faden der Überlieferung doch gewiß nur Durchgangspunkte, nicht Orte der Niederlassung, denn 12, 9 sagt Jα ausdrücklich, daß Abraham weiter im Lande

herumgezogen sei, und vermutlich doch weiter in südlicher Richtung (*hanneḡba* 12, 9 ist zwar Glosse, setzt aber das auch voraus). Hier konnte also die Expedition nach Aegypten ganz wohl eingefügt werden.

4) Auf der Ausfahrt (von Aram Naharaim) wird Abraham (außer natürlich von seinem Weibe auch) von Lot begleitet (Jd 12, 4a). Ist nun Sara hernach in Ja Cap. 12 noch jugendlich schön, so werden wir uns Abrahams Neffen Lot für die ganze Wanderungszeit erst recht als jung, eventuell als bloßen Knaben zu denken haben. Er konnte also bei der einzuschiebenden Episode als nebensächlich übergangen werden: nach der Meinung des Dichters mag er wohl auch nach Aegypten mitgegangen sein, geradeso wie das die Interpolatoren annehmen (WELLHAUSEN a. a. O.), aber es war nichts von ihm zu erzählen, bis er selbst wieder mit in die Handlung eingreift.

5) Aus Aegypten kehrt Abraham in den Negeb zurück (13, 1 als Schluß der vorhergehenden Episode). Dort (und auf weiteren Zügen hin und her) erwirbt er sich (in längerem Aufenthalt) großen Reichtum (13, 2), und (während dieser Zeit wächst auch) Lot (zur Selbständigkeit heran und) erwirbt desgleichen soviel *ṣôn-ubaqár wohaṭîm*, daß das Land für beide nicht mehr ausreicht. Es folgt die Trennung, die Abraham nach Hebron, Lot nach Sodom führt (13, 12f. 18, vgl. § 82). Daß Abraham inzwischen wieder in Bethel gewesen sei (ein Hauptstein des Anstoßes!) ist in Ja nicht gesagt, denn 13, 3ᵃ⁻⁴ (im Anfang eine Reprise von Ja 12, 9) ist nur harmonistischer Einsatz, der auf Jd 12, 8 zurückgreift. Allerdings ist es nicht unwahrscheinlich, daß dieser Einsatz eine alte Notiz über weitere Züge Abrahams vom Negeb aus (oder im Negeb) in Ja verdrängt hat (s. zu 13, 3f.): aber von Bethel braucht doch darin nicht das geringste gestanden zu haben.

12, 9 (*hanneḡba*) dafür LXX *ἐν τῷ ἐσπερινῷ* = *banneḡeb*, vgl. oben; ist Glosse, aus 13, 1 genommen § 55, I. 61, I. b. — 10ᵃ (*wajjered*) § 52, I (LXX schwächt in 11 noch zwei weitere †*ʿabrom*) ein. — Oder etwa *wajjered ʾabrôm miṣrajmâ laḡûr šam, ki-ḥabêd haraʿáb*? Damit würde der lästige Gleichklang am Schluß von 10ᵃ⁻ᵇ vermieden. — 11ᵇ 13ᵃ *ʾatti* mit Sam. erleichtert der Vers. — 15ᵃ *waggîdâ lô kî* 'und als sie sie gesehen hatten' Das neue Subject (*šare parʿô*) stört den Zusammenhang und den Vers § 52, I. — 15ᵇ *wattiqqaḥ ʾeṯ-ha-ʾiššâ* LXX = *waggaʿaš ʾaḥarâw*, vgl. oben. *waṯṯiqqaḥ* mit Suffix würde nicht in den Vers passen. Für *bêṯ* ist vielleicht zur Besserung des Rhythmus mit Sam. *bêṯâ* zu lesen, vgl. Je 13, 21. 41, 14. Ap 3, 17. Ps 28, 2. — 16ᵇ ist überfüllt, vgl. auch DILLMANN 228. HOLZINGER 137. — Es handelt sich um eine der beliebten Steigerungsglossen § 55, 9; *waʿabadîm wešafḥôṯ* im Sam. vor *wegemalîm*.

wird nach 24, 35 eingeflickt sein (vgl. auch 30, 43). Sam. steigert weiter durch †⟨*miqnē katārāt mə'ōd*⟩ hinter *ubaqār* (nach 13, 2). — 17. *wɛɣ-bēɣô* hinkt in seiner gegenwärtigen Stellung allerdings ungut nach, ist aber nicht selbst Glosse (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 55 u. a.), sondern alt. Zu streichen ist vielmehr [*nəʒa'īm gədolim*] als Steigerungsglosse (§ 55, 6; LXX steigert weiter durch den Zusatz †⟨*wəra'ᶜīm*⟩), denn nur so kommt das Metrum in Ordnung. Einfaches *wạinaggᵊ* in ähnlichem Sinne steht auch 2 Reg. 15, 5. — 18ᵇ + 19ᵃ sind übervoll. Die Besserung (nach 26, 7ᵇ Jβ) ist etwas unsicher, weil die Betonung von 18ᵇ auffällig bleibt. — 19ᵃ. °⟨*wə*⟩*lāmma* Sam. Peš. — 19ᵇ. †*'išṭāch* ⟨*ləfanēch*⟩ LXX. — 20. *'oɣô* umfaßt dem Sinne nach Abraham und was zu ihm gehört. Aber das war für einen Pedanten nicht deutlich genug, und so ergänzte er ausdrücklich ⟨*wɛɣ-'išṭô wə'ɛɣ-kṓl-'ăšɛr-lô*⟩ (§ 55, 7) nach 13, 1, dem er dafür das in 12, 20 viel besser passende *mimmiṣrāim* aufbürdete. — In 13, 1 hat ein Mann gleichen Schlags den Lot nachgeholt. Diese 'Besserung' hat Sam. LXX so eingeleuchtet, daß sie sie auch noch in 12, 20 hinaufbeförderten (s. oben).

XX. Abrahams Trennung von Lot: 13, 2—18 (Jα und Pα).

§ 84. Über die zu Eingang dieses Abschnittes vorausgesetzte Situation vgl. § 83. Im übrigen ist der Zusammenhang des Stückes dadurch zerrissen, daß die zu No. XVIII gehörige Theophanie 13, 14ᵇ—17 hierher verschoben ist (s. § 82, 3).

13, 2ᵃ ist, wenn zu Jα gehörig (was doch wahrscheinlich ist), zu kurz, ich habe daher *mə'ṓd* verdoppelt; *mə'ōd mə'ṓd* ist sonst noch je einmal für Jβ (30, 43) und Pβ (7, 19) bezeugt (*bim'ōd mə'ṓd* außerdem für Pδ. Pζ 17, 2. 6. 20). — 3—4ᵃ dürfte als redactioneller Einsatz anerkannt sein, vgl. BALL und HOLZINGER 140. Das sonst nur bei P belegte *ləmasṣa'āu* (HOLZINGER 140) umschreibt *wajjissāᶜ 'abrám | halōch wənasṓ* 12, 9, das übrige knüpft an Jδ 12, 7 an (§ 83); 4ᵈ ist als Relativsatz zu fassen. Für Einschub spricht auch die anomale Versform von 3ᵃ. — Über ⟨*'abram*⟩ 3ᵃ bez. ['*abram*] 4ᵃ s. § 50, 2, a bez. 52, 1. Immerhin wird in dem Einsatz ein alter Kern stecken (§ 83), speciell ist *wajjēlɛch* für die Verbindung mit *haḥolách 'ɛɣ-'abrám* 5 nicht wohl zu entbehren (ein Rückgreifen des letzteren Ausdrucks auf 12, 4 halte ich für ausgeschlossen). — 5. LXX B steigert durch †⟨*umiqnē*⟩ *wohalīm*, wofür A wieder einfaches °*umiqnē* setzt [vgl. FRANKEL 64]. Peš. schiebt am Schluß ein ebenfalls steigerndes °⟨*ḥarbē mə'ōd*⟩ an. — 6ᵃ. *našə*⟨*'ā*⟩ mit Sam. und BALL. — Die weitere Aufteilung von 6 unter P und J weicht des Metrums halber ein wenig von der sonst üblichen ab. In 6ᵇ wurde ⟨*wəlṓ jachəlū*⟩ redactionell wegen 6ᶜ getilgt; vgl. übrigens 36, 7 (dieser eine Vers wird doch kaum genügen, um *wəlṓ našə'ā 'oṯām ha'āreṣ* für P zu binden). — 7ᵇ. *wəḥaknᵊnī—ba'āreṣ* wird von GUNKEL 153 als Glosse bezeichnet, ist aber metrisch unentbehrlich und sachlich gerechtfertigt (DILLMANN 230. HOLZINGER 140), entspricht auch dem Charakter von J (vgl. 12, 6ᵇ und WELLHAUSEN, Prol. 342). — *'azə-jōšəbīm* Sam. LXX. Peš. Vulg., metrisch weniger gut. — 8ᵇ. °*tihjɛ́* Sam. — 8ᶜ. [*'ănašim*] ist überflüssig und zerstört den Vers. — 9ᵃ. °*wəhinnē* LXX. Peš. — 9ᵇ. †*haśmōlā* und †*hajjəmīnā* Sam. — 10ᵇ. ist stark überfüllt. Evidente Glossen sind bekanntlich [*lifnē šaxeṯ jahwɛ́ 'ɛɣ-sədom wə'ɛɣ-'amorā*] (§ 55, 2) und [*kə'ɛrɛṣ* (⟨*u*⟩*ch'ɛrɛṣ* LXX. Peš. Vulg.) *miṣrajim*] (§ 54, 3). Aber es muß auch noch das leicht entbehrliche steigernde (§ 55, 6) כלה (*kullāh* M, *kullṓ* Sam.) fallen, wenn der Vers in Ordnung kommen soll. — °*ṣò'rā* Sam. LXX. — Beidemal °'*ɛlohīm* LXX. Peš. — 11ᵇ. *'ɛɣ-kṓl-kikkár hajjardén* M ist zwar schematisch möglich, aber so holprig, daß man es gewiß als Auflösung eines einfachen *'ɛɣ-kṓl-hakkikkár* (§ 53, 2) bez. als Wiederholung aus 10 (§ 61, 1, a) betrachten muß. — [*loṯ*] s. § 52, 1.

13, 12. Den Ausdruck *'ɛ́rɛṣ kənā'ᶜan* pflegt man als eine Art von Indicium für P zu betrachten: aus welchem Grunde, ist mir unerfindlich, denn in der Erzählung des

Hexateuchs kommt überhaupt für das Land kein anderer Ausdruck vor. Neben zahlreichen Belegen in P stehen solche auch in Eα (42, 7. 45, 25) und Eδ (42, 13. 29. 32. 45, 17), nicht minder auch in Jα (13, 12. 44, 8. 47, 1. 50, 5), Jβ (47, 4) und Jδ (42, 5). Die einzige Ausnahme von dieser Regel bildet *kol jošəbē kənaʿan* Ex. 15, 15 in einem 'Liede', das für die Beurteilung des 'prosaischen' Sprachgebrauchs nicht in Frage kommen kann. Die Verwendung von *ʾéreṣ kənaʿan* ist ja auch nur natürlich, da *kənaʿan* (zumal nach der Auffassung von J) eigentlich nicht als Landes-, sondern als Personen- (bez. Stammes)name gedacht wird (dazu gehören auch die *bənōṯ kənaʿan* Gen. 28, 1. 6. 8 Pα und 36, 2). Auch außerhalb des Hexateuchs ist einfaches *kənáʿan* selten. Neben dem 'poetischen' *malkē chənáʿan* Jud. 5, 19, kennt Jud. noch *mélech-kənáʿan* 4, 2. 23. 24, dazu vgl. *ulchól mamlᵊchōṯ k.* Ps. 135, 11: hier ist der Begriff 'Land' nicht ausgeschlossen. Sonst bezieht sich bloßes *kənaʿan* auf das Volk: *sᵊfaṯ k.* Jes. 19, 18. *pīṯéy ʿammī ʾel-kənáʿan* Jes. 23, 11. *kənáʿan bajadō* Hos. 12, 8. *laʿsabbē chənaʿan* Ps. 106, 38. Es liegt also gar kein Grund vor, unsern V. 12 aus dem Zusammenhang von Jα auszuscheiden, für den er unentbehrlich ist. — 12ᵈ. *wəlōṯ jašaḇ bəʿarē ḥakkikkar* ist für den Vers zu lang, aber durch *ḥakkikkár* leicht zu bessern (vgl. zu 13, 11ᵇ). Über den Grund zu der Erweiterung von M s. § 80, zu 18, 20ᵃ. — 13 *lelohim* LXX. — Daß auf 13, V. 18 zu folgen hat, ist bereits bemerkt.

13, 14ᵃ. Die ungefüge Eingangszeile (Doppeldreier?) verrät noch den Einschub (§ 58, 1; — °*wēlohīm* LXX). 14ᵇ—17 muß ich aber doch für altes Gut von Jα halten (s. darüber § 82), natürlich mit Ausschluß von V. 14ᶜ, der sozusagen das schlechte Gewissen des umstellenden Redactors verrät (da der natürliche Ort für die Theophanie durch die Umstellung verloren gegangen ist, construiert er sich zwangsweise einen neuen. Vgl. die ganz ähnlichen Einsätze 35, 14ᵇ. 15ᵇ und § 55, 1). — 14ᶜ. Oder *min-hammaqōm ʾášér-ʾaṯṯāṣšám.* — 16ᵃ. Das angenommene *ʾášer ʾim* ist doch nur eine Notbrücke: der geschraubte Stil, der dabei herauskommt, paßt nicht zum übrigen. Hinter *ʾášer* klafft vielmehr, wie das Metrum zeigt, eine Lücke. Ich habe diese durch ⟨*-lō jimmanḗ*⟩ ausgefüllt (vgl. 1 Reg. 3, 8 und 1 Reg. 8, 5 — 2 Chr. 5, 6, wo sich dann der Ausfall durch das Homoeoteleuton mit 16ᵇ am leichtesten erklärt. — 17ᵇ *ʿad-ʿolam* LXX [vgl. FRANKEL 61].

13, 18ᵃ. *wajjélech* (Jlo Pesh.) *ʾábrám* Sam. Pesh., rhythmisch gefälliger. — *bəʿelōn* mit LXX Pesh. Vulg. und nach 18, 1: HORZINGER 141 metrisch indifferent, da auch der Plural (als *belonē* gesprochen) in den Vers paßt. — Hinter *wajjabó* ist das nicht gut zu entbehrende Ziel ⟨*xebrónā*⟩ ausgefallen; durch die Glosse *ʾášer bəxebrón* (§ 54, 3) ist dafür nur ein mittelmäßiger Ersatz geschaffen. — †*mamrē* ⟨*haʿmori*⟩ Pesh. nach 14, 13. — 18ᵇ ist nach der Dublette 12, 8ᶜ zu vervollständigen (§ 82).

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen: 14, 1—24.

§ 85. 1) Cap. 14 ist auch vom Formstandpunkt aus betrachtet innerhalb der Genesis ohnegleichen. Die Form ist so unregelmäßig, daß man zweifeln kann, ob hier nicht wirklich ein Stück Prosa vorliegt. Aber an einigen Stellen blicken doch Verse durch, vgl. z. B. den deutlichen Siebener *barūch ʾabrām laʾēl ʿeljōn, qonē šamājim waʾarṣ* 19ᵇ, oder die Sechser *bəlaʿăḏaṯ ʿamrā ʾelʿemeq jaskidim chuṣjām hammilḥāmā* 3ᵇ, *wajjašūbu wajjabōʾu ʿēn mišpāṭ hī qadēš* 7ᵇ. Stecken aber doch Verse als letzte Grundlage in dem Capitel, so war ihnen, das ist vollkommen klar, nicht mit den gewöhnlichen

Mitteln der Einzelkritik von Vers zu Vers beizukommen: nur eine Radicalcur konnte eventuell helfen, auch wenn sie eine Gewaltcur sein mußte. Es mußte sich also fragen, ob im Text selbst irgend ein Indicium für ein Generalheilmittel zu finden sei, dessen consequente Anwendung alle (metrischen) Schäden mit einem Male behöbe.

2) Eine Handhabe in dieser Richtung schien mir nun wirklich V. 8 zu bieten, der die Könige von Sodom, Gomorra, Adma, Sebojim (und Bela') ohne Beifügung ihrer Namen aufführte, im Gegensatz zu V. 1. 2. 9, wo Namen und Titel nebeneinander stehen (außer bei *bēlāʿ*, s. zu 14, 2ᵇ). Ich legte mir also die Frage vor, ob nicht V. 8 etwa den ursprünglichen Zustand des Textes bewahrt haben, und das wunderbare Sammelsurium von Eigennamen, das unser Capitel auszeichnet, erst nachträglich durch die Tätigkeit eines gelehrten Antiquars zuwege gebracht sein könne, der mit seinem Wissensschatz vor dem Publicum zu prunken suchte. Zur Beantwortung dieser Frage stellte ich mir einen Text her, in dem alle für den Zusammenhang nicht ganz unentbehrlichen Eigennamen (d. h. sowohl die Königsnamen wie die Ortsnamen von 5. 6) principiell gestrichen oder durch sonst im Text Belegtes ersetzt wurden. Das Ergebnis dieser Probemanipulation war, daß eine Textform heraussprang, die nur noch der Ausscheidung einer Anzahl typischer Glosseme bedurfte, um metrisch nach Sechs- bez. Siebenhebern abteilbar zu sein.

3) Daß nun dies Ergebnis nicht auf bloßem Zufall beruhe, schien mir ferner daraus hervorzugehen, daß bei gleicher Behand-

1	יהי בימי	[ ] ‹ו›מלך שנער	6?
		אריוך בדר לעמר	
2	‹ו›מלך אלסר	‹ו›מלך עילם ומלך גוים	6
		ברשע ברע	
	עשו מלחמה	את מלך סדם ואת מלך עמרה	6
		שנאב שמאבר תרע צער	
	[‹ו›מלך אדמה	ומלך צביים ומלך בלע]	6
3	כל אלה חברו	אל עמק השדים הוא ים המלח	6
		בדר לעמר	
4	שתים עשרה	שנה עבדו את ‹מלך עילם›	6
(5)	ושלש עשרה	שנה מרדו (5) ובארבע עשרה שנה	6

lung die Melchisedeqscene (die, trotz allem was man für ihre Ursprünglichkeit vorgebracht hat, doch sehr befremdlich von dem übrigen absticht) eine andre metrische Form bekam als die Hauptmasse des Capitels, und daß sie ebenso mit Zerschneidung eines Langverses ($17^b + 21^a$) in den Haupttext eingesetzt ist, wie das sonst bei Verarbeitungen verschiedener Quellen so oft hervortritt (§ 44).

4) Ich wage es daher, dem in der geschilderten Weise zusammengestrichenen Text zur Veranschaulichung des Gesagten wenigstens hier in den Anmerkungen einen Platz anzuweisen. Eine 'Ausgabe' will und soll dieser Text natürlich nicht sein, wie ich schon S. 171 bemerkt habe, sondern nur ein Schema, das die Entstehungsgeschichte der sonst rätselhaften Form begreiflich zu machen sucht. Um diesen Zweck möglichst ausgiebig zu erreichen, habe ich rechts in Transcription den 'gereinigten' Text ohne Bezeichnung der Auslassungen gegeben, und nur ein paar andre Abweichungen durch Sperrdruck kenntlich gemacht. Links habe ich dagegen den 'Urtext' mit seinen Zutaten in der Gestalt gegeben, die er etwa gehabt haben könnte, ehe die zahlreichen zwischenzeiligen Glossen in den Text selbst Aufnahme gefunden hatten. Eine solche typographische Darstellung schien mir für einzelne Specialfälle nicht ganz unwichtig zu sein (vgl. zu 12^a).

Die Randleisten sollen hier natürlich nur die metrischen Formen, nicht die Zugehörigkeit der Texte zu J_2 und J_E markieren.

1	*wajhī bimē · · · · · ,*	*· a·melḫeḏ-melḫ-ṣaḏ·ōq*	4
	'amṣlḫeḏ 'ṣllasār	*amṣlḫeḏ 'ēlām*	*amṣlḫeḏ gojim*	4
2	*'aśū milxama*	*'ṣḫ-melḫeḏ sḏom*	*w'ṣḫ-melḫeḏ 'amora*	4
	[umṣlḫeḏ 'aḏmā	*amṣlḫeḏ ṣbojīm*	*amṣlḫeḏ bḏlʿ*	4
3	*[kōl-]'ēllḫ xabōrū*	*'ṣḫ-'emeq hassiddīm*	*[hu'jām hammḫlḫ*	4
4	*štīm-'ṣśrī*	*šana 'aśatā*	*'ṣḫ-melḫeḏ 'ēlām,*	6
5)	*uślōš-'ṣśrē*	*šana marādu,*	*'ṣḫ-aśarbaʿ-'ṣśrē šana*	5

בא ‹מלך עילם› והמלכים אשר אתו ויכו את רפאים בעשתרת קרנים כדר׳ לעצר 6
(6) ואת הזוזים ואת האימים (6) ואת החרי בשוה קריתים בהם 6
בהררם שעיר עד אל פארן אשר על המדבר 6
7 וישבו ויבאו אל עין משפט הוא קדש 6
ויכו את כל שדה העמלקי וגם את האמרי הישב בחצצן תמר 6
8 ויצא מלך סדם ומלך עמרה [ומלך אדמה 6
ומלך צבוים ומלך בלע] ויערכו מלחמה אתם הוא צער 6
(9) את כדר׳ לעצר מלך עילם ותדעל מלך גוים יאבריך׳ל מלך שנער וארויך מלך אלסר
(9) בעמק השדים (9) ארבעה מלכים את החמשה 6
10 ועמק השדים באית באית חמר וינסו מלך סדם ועמרה ׳ ׳ ב 6
ויפלו שמה והנשארים הרה נסו 6
11 ויקחו את כל רכש סדם ועמרה ואת כל אכלם 6
(12) וילכו (12) ויקחו את לוט ואת רכשו וילכו בן אחי אברם ; והוא ישב בסדם 3 : 3
13 ויבא הפליט ויגד לאברם [והוא שכן העברי 6
באלני ממרא אחי אשכל ואחי ענר האמרי 6
(14) והם בעלי ברית אברם] (14) וישמע אברם 6
כי נשבה אחיו וירק את חניכיו [ילידי ביתו 6
שמנה עשר ושלש מאות] וירדף עד דן 6
15 ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכם וירדפם 6
(16) עד חובה (16) וישב את כל הרכש וגם את לוט אחיו אשר משכאל לרכושך 6
ורכשו השיב וגם את הנשים ואת ‹כל› העם 6
17 ויצא מלך סדם לקראתו אחרי שובו מהכות ‹אתם›* *את כדר׳ לעצר יאת הבלכים אשר אתי 6
אל עמק שוה הוא עמק המלך —
18 ומלכי צדק מלך שלם יחוא כהן לאל עליון הוציא לחם ויין (19) ויברכהו ויאמר 7
(19) ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ 7
20 וברוך אל עליון אשר ‹הוא› מגן צריך בידך 7

ha⌒mᵉlᵉkeh ʾᵉlām wᵉhamlachim⌒ʿāśēr ʿittō wayyakkū ʾēṯ-kol-ʿāmāl. 6

(6) *wᵉʾēṯ-hazzazīm wᵉʾēṯ haʾemīm* (6) *wᵉʾēṯ-hayyārī* 6

bᵉhārᵉrê⌒śēʿīr ʿaḏ⌒ʾēl pārān, ʾāšēr⌒ʿal-hammidbar. 6

7 *wayyāšūbū wayyabōʾū ʾēl-ʿēn mišpāṭ ⟨hi qādēš⟩, wayyakkū ʾēṯ-kol-* 6

śᵉḏē haʿamālēqī, wᵉḡam ʾēṯ-haʿAmōrī 6

8 *wayyēṣᵉʾū⌒melek⌒sᵉḏōm ūmelek ʿamōrā [ūmelek ʾadmā* 6

ūmelek ṣᵉbōyīm ūmelek bālaʿ] wayyaʿarᵉkū milḥāmā 6

(9) *baʿēmeq haśśiddīm:* (9) *šᵉnē mᵉlāchīm ʾēṯ-hāʾarbaʿā* 6

10 *wᵉʾēmeq haśśiddīm bᵉʾārōṯ-bᵉʾārōṯ-ʿēmar, wayyānūsū* . . . 6

wayyippōlū-šāmmā, wᵉhāniśʾārīm hēʿārū hāsū 6

11 *wayyiqḥū ʾēṯ-kol-rᵉkūš sᵉḏōm waʿᵃmōrā wᵉʾēṯ-kōl-ʾōklām,* 6

(12) *wayyelᵉkū* (12) *wayyiqḥū ʾēṯ-lōṭ wᵉʾēṯ-rᵉkušō wayyelᵉkū.* 3 : 3

13 *wayyāḇō happālīṭ wayyaggēḏ lᵉʾAḇrām [hāʿIḇrī šᵉkēn* 6

bᵉlōnē mamrē ʾāḥī ʾᵉškōl waʾāḥī ʿānēr, 6

(14) *wᵉhēm baʿālē [bᵉrīṯ-ʾAḇrām].* (14) *wayyišmaʿ ʾAḇrām* 6

kī-nišbāh⌒ʾāḥīw, wayyārēq ʾēṯ-ḥᵃnīchāw, [yᵉlīḏē bēṯō 6

šᵉmōnā ʿāšār wᵉšlōš mēʾōṯ,] wayyirdōp ʿaḏ-ḏān. 6

15 *wayyēḥāleq⌒ʿālēm⌒laylā, hū waʿᵃḇāḏāw, wayyakkēm wayyirdᵉfēm* 6

(16) *ʿaḏ-ḥōḇā, (16) wayyiqqaḥ ʾēṯ-kol-harᵉkūš, waʾāḥīw* 6

urᵉkušō hēšīḇ wᵉḡam ʾēṯ-hannāšīm wᵉʾēṯ-kol- 6

17 *wayyēṣᵉʾū⌒melek-sᵉḏōm liqraṯ⌒ʾāmᵉqē⌒šāwē hēʾ* 6

ʾēṯ-ʿēmeq šāwē (haʿēmeq hammᵉlᵉkī).

18 *ūmelek šālēm hōṣīʾ lᵉḥem wayyāin,* (19) *wayᵉbārᵉkēhū wayyōmar:* 7

(19) *«bārūk ʾAḇrām lᵉʾēl ʿeljōn, qōnē šāmayim wāʾāreṣ,* 7

20 *ūbārūk ʾēl ʿeljōn ʾāšēr⌒hēḡēn ṣārᵉyō⌒bᵉyādᵉkā»* 7

7 ויתן לו מעשר מכל ‹ויאמר אליו אברם›
מלך סדם
6 ויאמר אל אברם 21
אל מלך סדם
6 תן לי הנפש והרכש קח לך (22) ויאמר אברם (22)
יהוה קנה שמים וארץ
7 הרמתי ידי אל אל עליון (23) אם מחוט ועד שרוך נעל (23)
7 ואם אקח מכל אשר לך ולא תאמר אני העשרתי את אברם
6 בלעדי רק אשר אכלו הנערים וחלק האנשים 24
ענר אשכל וממרא
3 : 3 אשר הלכו אתי הם יקחו חלקם

14, 1ᵃ. Der Vers hat sichtlich eine Lücke. Da offenbar alle vier Könige am Kampfe beteiligt sein sollen (vgl. auch zu 9ᵃ), muß der Nachsatz zu *wajhî bîmê* mit ‹*u*›*mêlęch-šin'ár* anfangen, und da zu diesem Titel notwendig wieder der Name *'amrafęl* gehört, kann dieser um so weniger in der Lücke gestanden haben, als er sie nicht genügend ausfüllt. *'amrafęl* mag eben einen minder berühmten Namen verdrängt haben. Ich halte selbst ein ‹*'aḇrâm ha'ibrî*› nicht für ganz ausgeschlossen (zu 13ᵃ). — **2**ᵇ. Die Erläuterungen *hû-jām ḥammęlax* 3ᵃ, *hî qaḏeš* 7ᵃ und *hû'émeq ḥammęlęch* 17ᵇ sind für den Vers nicht zu entbehren. Daher regt sich der Verdacht, daß das zweimal überschießende [*hî ṣo'ar*] hier und 8ᵇ vom Glossator nur als eine Art Surrogat für den Königsnamen eingesetzt sei, für den ihn bei *bęlą'* sein Wissen oder seine Phantasie im Stich ließ. — **4**ᵃ wäre *'ęḏ-kəḏōr-la'ómęr* metrisch richtig, schwerfällig dagegen wäre *bā-chəḏōr-la'ómęr* **5**ᵇ. Beidemal mußte aber der Name nach dem Generalprincip durch den Titel ersetzt werden. — **6**ᵇ. *bəḥarārām* M ohne Sinn, *bəḥārərê* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **7**ᵇ. שרי richtige Conjectur von LXX. Peš. für sinnloses שדה M, das aus verschriebenem שרי weiter verderbt ist. — Zu [*ḥajjošeḇ baxaṣāṣon tamar*] vgl. § 54, 3 unter 'Participia'. — **8**ᵇ. ['*ittam*] mag eingesetzt sein, um auf die lange Namenliste in 9ᵃ vorzubereiten.

14, 9. *'arbaʿâ məlachîm ʿęḏ-ḥamiššâ* paßt nicht wohl ins Metrum (denn *'ęḏ-ḥāxămiššâ* wäre immerhin eine auffällige Seltenheit), vor allem aber ist es klärlich Unsinn, denn das dazu gehörige Subject können nur die fünf Könige von Sodom etc. sein, nicht die vier von V. 1. Es müßte also mindestens heißen *xămiššâ məlachîm* | *'ęḏ-hâ'arbaʿâ* (womit zugleich dem Metrum geholfen wäre). Das paßt aber wieder nicht, denn dem Zusammenhang ist nur angemessen, daß die kleinere Zahl voransteht. Da nun so wie so die Einführung der drei Könige von Adma, Sebojim und Belaʿ V. 2ᵇ sprachlich bedenklich, und hernach mindestens in V. 11 nur noch von Sodom und Gomorra die Rede ist (HOLZINGER 142), so glaube ich (mit HOLZINGER), daß H. WINCKLER, Altorient. Unters. 1, 101 ff. im Rechte ist, wenn er die genannten drei Könige als späteren Zusatz ausscheidet. Das geht auch metrisch ganz leicht an: 2ᵃ ist einfach einzuklammern (demnach in 3ᵃ *kŏl-* zu streichen), und $8^{a\alpha} + 8^{b\beta}$ gibt nach Tilgung der drei Könige auch wieder einen glatten Sechser. Das würde allgemein bedeuten, daß unsere Geschichte vor der Glossatur schon eine Erweiterung in metrischer Form erfahren hat (vgl. darüber weiter zu 13ᵃ. 14^{bc}); speciell aber ergäbe sich daraus, daß in 9ᵃ *šənê məlachîm* | *'ęḏ-hâ'arbaʿâ* die ursprüngliche Lesart war. Bei der Auffüllung wurde zunächst *šənê* in *xămiššâ* geändert, das dann irgend ein kluger Mann aus rhetorischen Gründen an den Schluß rückte, ohne das Unheil zu sehen, das er damit anrichtete.

14, 10ᵃ. Das Subject zu *waŋŋanúsū* ist durch die Glosse *męlęch sədom waʿmorā* verdrängt worden. Die Glosse selbst ist sprachlich zu bemängeln (man erwartet *umęlęch ʿămorā*), und sachlich falsch, denn der König von Sodom tritt hernach in V. 17 wieder

wajjittṣn-lō ma'ăśēr mikkōl. ‹ wajjômṣr 'ēlāw 'abrām ›: 7

21 *wajjomṣr 'ṣl-'abram* 6

(22) »*ṭṣn-lī hannᵉfāṣ, wsharchūš qax-lāch!* (22 *wajjômṣr 'abram* 6

(23) »*hārimōṭi jadī 'ṣl-'ēl 'ṣljōn,* (23) *'im-miχūṭ-wᵉ'ad-śarōch-na'al,* 7

wim-'ṣqqāx-mikkol-šellāch, wəlō ṭomūr: 'anī hᵉ'ᵉśārtī 'ṣt-'abrām! 7

24 »*bil'adāi: raqᵓ'ašṣr 'achᵉlū hanᶜarim, waxēlṣq ha'nasim* 6

'ăšṣr habᵉchū 'ittī: hēm jiqrū wᵉlqōm!« 3 : 3

lebendig auf 11ᵇ + 12ᵃ. Das doppelte *wajjelchū* ist nicht mehr anstößig, wenn man das erste, wie der Vers verlangt, mit *wajjiqrū* zusammennimmt: 'sie gingen hin und nahmen den Lot ... gefangen und zogen ab'. — 12ᵃ ist außerdem ein interessanter Beleg für die angenommene Zwischenzeiligkeit der Glossen. [*bṇn 'ăχī-'abram*] gehört über *lōṭ*, der Rest [*wəhū jošeb bisdom*] mag mehr am Rande gestanden und dann die erste Glosse so an sich gezogen haben, wie im Text angedeutet ist. Bei der Hereinziehung in den Text kam dann heraus was M bietet: *'ṣṭ-lōṭ wa'ṣṭ-rəchušō bṇn-'ăχī 'abram wajjelᵉchū wəhū jošeb bisdom*! — 13ᵃ. *ha'ibrī* entpuppt sich durch das Metrum als Glosse. Sollte diese etwa aus 1ᵃ geflossen sein (s. zur Stelle)? — Der Zwischensatz *wəhū šochēn ... 'abrām* reißt das *wajjaggᵉd lᵉ'abrām* 13ᵃ und das *wajjiśmāʿ 'abram* 14ᵃ übel auseinander, und enthält auffällig viele unmotivierte Namen. Da nun *'aner*, *'ṣškol* und *mamrē* in 24ᵇ als Glossen erscheinen, ist es mir nicht unwahrscheinlich, daß der ganze Zwischensatz wieder ein Einschub ist (vgl. zu 9), zumal er sich ohne Störung des Metrums wieder glatt herausnehmen läßt. — Dasselbe gilt dann auch von *jəlīdē bēṭō — mᵉ'ōṭ* 14ᵇᶜ mit der berühmten Zahl 318 15ᵇ. Zur Form der Glosse [*'ašṣr missᵉmol lᵉtammᵉnṣq*] vgl. § 54, 3. — In 16ᵇ ist ‹*kōl-*› des Metrums wegen eingesetzt: auch der Sinn scheint mir die Ergänzung nahezulegen. — In 17ᵃ ist ‹*'oṭām*› durch die aus 5ᵇ stammende Glosse verdrängt.

Mit 14, 17ᵇ bricht der Hauptbericht mitten im Verse ab: das Schlußstück kommt 21ᵃ nach dem ersten Teil der Melchisedeqepisode nach.

In 14, 18ᵃ muß natürlich mit den andern Namen auch [*mᵉlchiṣᵉdᵉq*] fallen und mit ihm sein Priesteramt, das die Glosse *wəhū* etc. lediglich aus 18 f. gefolgert hat (vgl. zu 20ᵇ). — In 20ᵃ habe ich zu schwerfälliges *'ašṣr-magᵉnṣ* durch ‹ *hū* › geschmeidiger zu machen gesucht.

14, 20ᵇ muß ich ganz anders fassen als das bisher geschieht. Nach dem ganzen Zusammenhang kann doch nur Melchisedeq, nicht Abraham das Subject von *wajjittṣn-lō* sein. Also bringt nicht Abraham dem Priesterkönig Melchisedeq den Zehnten dar (vgl. zu 18ᵃ), sondern der weltliche König von *šalēm* (den der Glossator *mᵉlchiṣᵉdᵉq* benennt) bietet dem Abraham als Lohn den zehnten Teil seines Besitzes an. Das lehnt aber Abraham mit den emphatischen Worten 22ᵇ—23ᵇ ab. Dazwischen fehlen die Worte ‹*wajjômṣr 'ēlāw 'abrām*›, die redactionell gestrichen sind, weil mit *wajjômṣr 'ṣl-'abrām* etc. 21ᵃ—22ᵃ wieder die Hauptquelle zu Worte kam. Auf das nüchterne Anerbieten des Königs von Sodom (17 + 21ᵃ—22ᵃ) antwortet Abraham ebenso nüchtern mit *bil'aḏāi* etc. 24, in schroffem Gegensatz zu dem *hārimōṭi jadī* etc., das Abraham dem Angebot des Zehntens entgegenstellt.

Im einzelnen ist 14, 21ᵃ [*mᵉlᵉch sᵉdom*] überschießendes Explicitum zu *wajjômṣr* (§ 52, 1), in 22ᵇ [*jahwē*] ein Deutungs- bez. Identificationsversuch, [*qonē šamajim wa'arṣ*] aus 19ᵇ wiederholt (vgl. § 61), ebenso 24ᵇ [*'aner 'ṣškol umamrē*] aus 13 (s. zur Stelle).

Was nach allen diesen Ausscheidungen übrig bleibt, zerlegt sich wie sachlich und metrisch (oben S. 269), so auch stilistisch in zwei deutlich getrennte Stücke. Die 'Melchisedeqepisode' (man mag ja den Namen der Bequemlichkeit halber beibehalten) verläuft in guten, stilistisch wie metrisch schwunghaften Versen: es pulsiert wirklich Leben in ihnen. Die Hauptquelle aber überbietet an öder Eintönigkeit und prosaischer Nüchternheit selbst die schlimmste Stammbaumpoesie, die ich kenne. Nirgends zeigt sich der geringste rhythmische Schwung, die Verse klappern mit stoßenden Cäsuren auch melodisch monoton dahin. Die Stimmung ist ganz prosaisch, und wäre der Versbau nicht so schematisch glatt durchgeführt (lauter Sechser, nur 11^{b}f. und die Schlußzeile Doppeldreier), so könnte man wirklich versucht sein an echte Prosa zu denken. So werden wir uns aber doch, wenn das Experiment geglückt sein sollte, zu der Mittelansicht bequemen müssen, daß die 'Hauptquelle' die Leistung eines prosaisch gestimmten Versmachers, nicht die eines Dichters ist. Diese 'Arbeit' hat dann noch drei Etappen durchlaufen: sie ist mit einem Stückchen aus einer poetischen Melchisedeqsage verquickt, außerdem in V. 2^{b}. 13^{a}ff. 14^{b}f. durch redactionelle Zusätze ebenfalls sehr prosaischer Natur erweitert, und endlich von einem besonders gelehrten Manne mit dem Namenprunk verziert worden, mit dem wir sie jetzt lesen. Als Folie zu dem, was wir sonst von hebräischer Dichtung wissen, wie wegen seiner besonderen Leidensgeschichte (wenn diese richtig skizziert ist) bleibt aber das Capitel für uns doch immer interessant.

XXII. Der Abrahamsbund: 15, 1—21 ($J\beta^{*}$ und $J\sigma^{*}$).

§ 86. Auch über diese alte Crux der Kritik scheint die metrische Untersuchung in befriedigender Weise hinwegzuhelfen: so zwar, daß die Ausgangspunkte der Sachkritik nach wie vor zu Recht bestehen bleiben, aber die Gesamtauffassung über das Verhältnis der beiden hier verschmolzenen Berichte sich etwas verschiebt, und damit auch das Urteil über den Textbestand im einzelnen.

1) Nach Ausscheidung einiger sicher jungen Einsätze (s. zu 1^{a}. 7^{bc}. 12^{b}. 15. 16^{b}. 18^{c}—21) bleibt ein Text übrig, der sich teils

des Schemas 7.4, teils des Schemas 6.3 bedient. Wo diese Systeme in der Überlieferung nicht direct hervortreten, lassen sich Verderbnisse mindestens wahrscheinlich machen.

2) Der 7.4-Text (A) entspricht im ganzen Wellhausens erstem Bericht. Zu ihm gehören V. $1^{b\gamma}$. 3—6 (soweit Wellhausen), dann aber der Form halber auch V. $18^{a.b}$, den man bisher zu dem zweiten (sog. 'jahwistischen') Bericht zu stellen oder für jüngeren Zusatz zu halten pflegte. Durch die Hinzunahme zu A entfallen zugleich die Schwierigkeiten, die sich bisher der Verknüpfung des Verses mit dem unmittelbar Vorhergehenden in den Weg stellten.

3) Ebenso entspricht der 6/3-Text (B) im ganzen dem zweiten ('jahwistischen') Bericht Wellhausens. Zu ihm gehören der Form nach das in A eingeschobene Bruchstück V. 2, dann das (von den späteren Interpolationen abgesehen) zusammenhängende Stück 17 Schluß?). 8—17. Gerade bei diesem zweiten Bericht B aber ist die metrische Constanz so groß, daß ich mich nicht zu der Annahme verstehen kann, er enthalte innerhalb des metrisch Gleichartigen noch erheblichere Interpolationen: sonst pflegen ja Interpolationen aller Art die metrische Regelmäßigkeit zu stören, gerade so wie das auch bei 12^{b}. 15. 18^{c}—21 der Fall ist. Vielmehr muß ich V. 8—14. 16—17 für das Werk einer Hand halten, das sich für uns nicht weiter auflösen läßt, selbst wenn sein Verfasser nur für einen Teil desselben alten Stoff benutzt und daneben Eigenes zugesetzt haben sollte: die vorliegende Form ist jedenfalls sein Eigentum. Der Bericht muß also auch als Ganzes gewürdigt werden.

4) Die beiden Berichte weisen Ähnlichkeiten und Unähnlichkeiten auf. Beide sind klärlich 'jahwistisch' im weitesten Sinne, insofern sie beide den Namen *jahwē* gebrauchen. Der Form nach wäre also der Bericht A vorläufig zu Jβ, der Bericht B zu Jδ zu stellen (s. aber unten No. 6 ff.). Eine Notwendigkeit, nur den einen Bericht für ursprünglich jahwistisch, den andern für ursprünglich elohistisch, dann aber für redactionell in jahwistischem Sinne überarbeitet zu halten, sehe ich nicht. Was etwa specieller an E erinnert, läßt sich im Gegenteil, wie ich glaube, als Zusatz erweisen. Ein Anlaß an E zu denken, liegt also nicht mehr vor, wenn man mit der Möglichkeit 'jahwistischer' Dubletten rechnen darf.

5) Beide Berichte erzählen ferner übereinstimmend zweierlei: einmal von der Verheißung eines Leibeserben, dann von der Verheißung des Landes Kanaan und von einer Bundesschließung. Sonst sind sie aber ziemlich verschieden. Aus A haben wir eine ziemlich ausführliche Darstellung des ersten Punktes, von der Berith sagt uns nur ganz kurz der V. 18, zu dem im ursprünglichen Zusammenhang von A nach dem knapp zusammenfassenden Wortlaut des Verses kaum noch viel weiterer Text hinzugehört haben wird. Jedenfalls bewegt sich der Bericht A ganz im Rahmen der schlicht epischen Erzählungsweise, die sonst für die alten Genesisgeschichten charakteristisch ist.

6) Über die Art, wie der Bericht B die Verheißung des Leibeserben an Abraham behandelt hat, läßt sich aus dem hier allein erhaltenen V. 2 nichts schließen. Ganz anders aber als bei A ist der Charakter von V. 8—14. 16—17. Hier tritt uns eine neue Interessensphäre entgegen, eine Vorliebe für das Detail des Cultisch-Rituellen und Prophetischen: daher die ausführliche Beschreibung des darzubringenden Orakelopfers, das in die Manifestierung Jahwes durch den *ḳannūr ʿašan* und *lappīd ʾeš* 17 ausläuft; daher das trotz aller Namenverhüllung doch schon stark specialisierende Orakel selbst. Der Interessen- und Anschauungskreis von B entfernt sich also sehr stark von dem sonst in J der Genesis festgehaltenen, und nähert sich auffällig demjenigen, der besonders im Leviticus und Deuteronomium seinen Ausdruck gefunden hat. Die Beziehungen zu diesen Büchern sind natürlich auch nicht unbeachtet geblieben: nur hat man daraus nicht die Consequenz gezogen, nun auch das ganze Stück B aus diesem andern Anschauungskreise hervorgegangen zu denken. Man hat sich vielmehr mit der Annahme von Interpolationen (z. B. von 13—16) beholfen, die doch andere Auffälligkeiten (wie das Detail von 9f.) nicht aus der Welt schaffen können. Halbe Maßregeln aber sind auch hier sicher vom Übel: B ist und bleibt gewiß einheitlich, so gut wie das kürzere Stück A.

Können danach A und B überhaupt zum alten Bestand von J (speciell J_β und J_δ) gehören? Die Antwort kann, glaube ich, nicht anders lauten als nein.

7) Es wird nützlich sein, hier erst einen Blick auf den Bestand und die Verteilungen der Verheißungen in den einzelnen

Quellen einen Blick zu werfen. Da den Redactoren kaum zuzutrauen sein wird, daß sie gerade Segnungen, die sie vorfanden, unterdrückt hätten (sie haben ja auch sicher interpolierte Stellen mit aufgenommen), wird man voraussetzen dürfen, daß der in M vorliegende Bestand zugleich den Maximalbestand aller Einzelfäden vor ihrer Vereinigung darstelle, und also auch Schlüsse ex absentia nicht abzuweisen brauchen. Dieser Befund ist nun folgender.

a) Von einer dreimaligen Landschenkung redet Pα direct 35, 11ff. bei der Segnung Jakobs; vgl. *wəpharaṣtā 'ašær nəṯattī labrāhām ulyiṣḥāq, lᵉkā 'ettənennā* 35, 12ᵃᵇ. Ein älterer Jakobssegen wird von Pα 48, 3f. citiert. Einen entsprechenden Segen Abrahams scheint ferner 28, 4 vorauszusetzen, aber die ganze Stelle ist interpoliert, s. § 107. Erhalten ist eine Verheißung an Abraham aus Pδ und Pζ Cap. 17.

b) Aus E sind zwei wahrscheinlich nicht primäre Stücke erhalten, in dem Segen, der an Jakob vor der Fahrt nach Aegypten Eα* 46, 2ff. ergeht (vgl. § 131 zur Stelle), und in einem Citat Eα* 50, 24f. (s. § 137 zur Stelle), das von dreifacher Verheißung redet. Dazu kommt der (deuteronomistische Einsatz in Eα 22, 14—18 bei der Opferung Isaaks.

c) Von den J-Fäden hat (wenn wir vom 'Abrahamsbund' absehen) Jδ nur die ganz kurze Verheißung an Abraham 12, 7, Jα die ausgeführtere 13, 14ᵇ—17 und die kürzere an Isaak 26, 24f. (s. § 104, 5). Mit der ersteren berührt sich im Wortlaut in Jβ die Verheißung an Jakob 28, 13—15. Außerdem hat Jβ einen secundären Einsatz bei 'Isaak in Gerar', 26, 1ff.

d) Die Verheißungen sind — sehr natürlich — in der Hauptsache an Wanderungen angeknüpft: so Jα 13, 14ᵇff., Jδ 12, 7 an den Einzug Abrahams in das Land Kanaan, Jβ 28, 13ff. an Jakobs Flucht zu Laban, Jβ 26, 1. Jα 26, 24f. an Isaaks Wanderung nach Gerar; Eα 46, 2ff. an Jakobs Auszug nach Aegypten; Pα 35, 11ff. + Pα(?) 48, 3f. an Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (vgl. dazu Pα 28, 4 den Segen Isaaks an Jakob vor dessen Reise zu Laban und § 107). Ausnahmen machen nur bei PδPζ die Anknüpfung an die Beschneidung Cap. 17 und in Eα das interpolierte Stück in der Geschichte von Isaaks Opferung 22, 14—18 (50, 24f. ist beziehungslos); endlich unser Abrahamsbund. Daß dieser letztere Typus der Anknüpfung stoffgeschichtlich jünger ist, als der Haupttypus, bedarf keines Beweises.

e) Abraham erhält in Jα 13, 14ᵇff. Jδ 12, 7 die Verheißung auf dem Zuge von Sichem nach Bethel. An einen Zug Jakobs von Sichem nach Bethel bez. Bethel allein knüpfen Pα 35, 11ff. 48, 3f. an. In Bethel hat auch nach Jβ 28, 13ff. Jakob die Theophanie, bei der er die Verheißung empfängt. Gegenüber dieser fünffachen Übereinstimmung kommen die Abweichungen Isaak in Gerar Jβ 26, 1. Jα 26, 24f. und Jakob vor der Reise nach Aegypten Eα 46, 2ff. nicht in Betracht. Eδ 28, 19. 31, 13 und Eα 35, 1. 3. 6 reden zwar an vergleichbarer Stelle auch von Bethel, aber was sie berichten, klingt nicht so, als ob dort ein entsprechender Segen ausgefallen sei. Demnach scheint der Segen in Eα systematisch erst an eine spätere Stelle (46, 2ff.) verschoben zu sein.

8) Als alter Kern der ganzen Traditionsmasse läßt sich hiernach mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit eine in Bethel oder auf der Reise nach Bethel erfolgte Theophanie mit entsprechender Verheißung herausschälen. Berichtet werden beide von den zwei Patriarchen, die zu Sichem-Bethel Beziehungen haben, d. h. von Abraham und Jakob; Isaak steht außer Connex mit diesen Orten, darum hören wir auch bei ihm von

einer solchen Verheißung nichts, außer bei den generalisierenden Zeilen Pα 35, 12 und Eα* 50, 24ff., die oben 7, a und b citiert sind.

9) Mit Rücksicht auf die von WELLHAUSEN, Prol. 323 Fußnote erörterten Tendenz der Rückwärtsverschiebung alter Sagenmotive (vgl. auch oben § 83) wird man Jakob als den ursprünglichen Träger des Segens ansehen müssen: an ihn ist er in Jβ—Eα—Pα (auch 48, 3—5) angeknüpft. Demnach wird auch der 'Abrahamsbund' einer jüngeren Schicht der Sagenbildung angehören. Immerhin könnte er natürlich auf der Sagenstufe, die Jβ und Jδ repräsentieren, bereits vorhanden gewesen und daher auch in diesen Quellen schon primär mitbehandelt gewesen sein. Daß das aber in Wirklichkeit nicht der Fall gewesen ist, ergibt sich aus folgenden weiteren Erwägungen.

10) Nur die éine Zeile Pα 35, 12 und der Einsatz Eα* 50, 24ff. (oben No. 8) kennen, wenn wir vom Abrahamsbund absehen, direct eine dreifache Verheißung innerhalb eines und desselben Quellenfadens (die Verweisung auf die *birkâṯ 'abrahâm* 28, 4ª ist secundär, s. § 107): Doppelverheißung ist zweimal sicher durch Interpolation entstanden, bei Eα [22, 14ff. : Opferung Isaaks!] : 46, 2ff., und bei Jβ [26, 1ff. : Isaak in Gerar!] : 28, 13ff., einmal vielleicht durch jüngere Erweiterung: Jα 13, 14ᵇff. : 26, 24ᵇf. (§ 104, 5). Hierzu käme dann die neue Dublette Jδ 12, 7 : Abrahamsbund, und die Triplette Jβ a. a. O. + Abrahamsbund. Ich kann bei dieser Sachlage diese letzteren Reduplicationen um so weniger für an ihrer Stelle ursprünglich halten, als auch bei anderen Varianten (wie z. B. der in § 83 erörterten) jeder Quellenfaden nur éine Variante zu bringen pflegt.

Zu diesen Allgemeinbedenken kommen nun sehr erhebliche Specialbedenken, wenn wir auf die Einzelheiten des Abrahamsbundes eingehen.

11) Der Anteil von A weist nach Inhalt und Ausdruck in eine dem sonst festgehaltenen Standpunkt der Genesis fernliegende Anschauungsweise. Über das Einzelne s. die Zusammenstellungen bei GUNKEL 161.

Hinzuzufügen wäre dem dort Gebotenen etwa noch, daß auch die Vorstellung von einem 'Lohn Gottes', der in die Zukunft weist, dem prophetischen Gedankenkreis zufällt: Jes. 40, 10. 62, 11. Jer. 31, 16, und (in einer Prophetie) 2 Chr. 15, 7; sonst noch Ps. 127, 3. In der Gen. wird *śachâr* nur vom Lohn für geleistete Arbeit gebraucht (ein 'Lohn Gottes' wird zwar Eα 30, 18 zur Etymologie des Namens *jiśśachâr* verwendet, aber das ist auch

ein Lohn, der für eine bestimmte Leistung bereits gezahlt ist. Der Gedanke, daß speciell die Verheißung eine Art Vergeltung für Frömmigkeit und Gehorsam sei, kehrt wohl in P 17, 1 f., sonst aber nur in den Interpolationen in Ex 23, 14 ff. und Jβ 26, 1 ff. wieder; an den übrigen Stellen erscheint sie als freies Geschenk Gottes. Jα 13, 14 ff., Jβ 28, 13 ff., Jδ 12, 7, Ez 40, 2 ff., selbst in P 35, 1 ff. 48, 3 ff.

12) Hierzu kommt eine wenn auch nicht gerade große, doch nicht außer acht zu lassende Differenz der metrischen Technik.

Das Schema 7 K wird in Jβ vorwiegend in der Form 7 : 3, seltener in der Form 7 : 4 verwendet. Zusammen sind es 91 Dreiheber gegen 32 Vierheber, die hier in Betracht kommen. Die Zahlen für die einzelnen Abschnitte in Jβ sind: XIV 7 : 0, XVII 2 : 1, XXIII 10 : 3, XXVII 19 : 3, XXIV 4 : 0, XXXVII 1 : 0, XLI 14 : 2, XLV 2 : 3, XLVIII 11 : 2, XLIX 11 : 3, LXXI 3 : 0, LXXII 3 : 3, bei A im Abrahamsbund aber ist das Verhältnis 4 : 0.

13) Entscheidend ist aber wohl Folgendes. Jβ setzt in Cap. 10 bei den Völkertafeln ein, und kommt dann Cap. 11 beim Stammbaum Therahs wieder zum Vorschein, der zunächst eine Art Fortsetzung zu den Völkertafeln bildet, dann aber in Erzählung umschlägt. Dies Bruchstück bricht bei der Notiz über Saras Unfruchtbarkeit mitten im Vers mit den Worten *'en-lāh waladˉ* 11, 30ᵇ ab. Diese Worte aber ergänzen sich bei Überspringung des Abrahamsbundes mit den ebenfalls metrisch unvollständigen Eingangsworten der nächsten Partie von Jβ, *wešāh śāraj môrîqˉ, ašmāh hagár* 16, 1ᶜ wieder gerade zu einem Siebener. Nach den vielen Parallelen zu dieser Erscheinung, die § 44 aufführt, ist das gewiß kein bloßer Zufall, sondern ein Beweis dafür, daß in Jβ 16, 1ᶜ einst die directe Fortsetzung von 11, 30 bildete.

14) Nach allem dem dürfte unser Stück A sicher als eine im deuteronomistischen Sinne gehaltene Auffüllung von Jβ zu betrachten und danach genauer als Jβ* zu bezeichnen sein (vgl. § 65, 8). Der alte Text von Jβ hatte ja hier (im Gegensatz zu Jα und Jδ) eine scheinbare Lücke, insofern dies Jβ nur einen Jakobs-, nicht auch einen Abrahamssegen kannte (auch ein Jakobssegen ist ja in Jβ nachgeholt: oben No. 7, c. 10). Die ganze Darstellung ist aber zu gewandt, als daß man unser Stück mit den gewöhnlichen Interpolationen ganz auf eine Stufe stellen könnte. Ich habe daher hier (wie bei P^α im ersten Schöpfungsbericht, § 65) die Randleiste für Jβ beigefügt, dessen Form im wesentlichen unser A nachbildet.

Daß unser Stück eine Ergänzung nicht zu Jβ, sondern zu Jα wäre, scheint mir dadurch ausgeschlossen, daß nach Ausschaltung von Cap. 14 die entsprechende Verheißung in Jα 13, 14—17 fast

unmittelbar vorhergeht. Anknüpfung an Jϑ verbietet das Stück B, das die metrische Form dieser Quelle teilt, und also wohl ebenso zu ihr gehört, wie A zu Jβ.

15) Daß ich auch das Stück B innerhalb des Gefüges von Jϑ für secundär halte, ist oben No. 6 bereits angedeutet: ich bezeichne es daher mit Jϑ* (No. 14). Das alte Jϑ hatte zwar in 12, 7 bereits einen Abrahamssegen, aber er war so knapp bemessen (er umfaßt nicht einmal eine ganze Langzeile), daß er wohl eine weitere Ausführung vertrug. In seinen Anschauungen und seiner Ausdrucksweise entfernt sich der Verfasser von B übrigens ebenso von dem sonst in der Genesis Geltenden, wie der Verfasser von A.

Bekannt ist die Übereinstimmung des Opferritus von V. 9f. mit Lev. 1, 6 ff. 12 ff. : 17 (vgl. auch Jer. 34, 18 f.: DILLMANN 249). — Mit dem Deut. ist unser Stück verbunden durch die Formel *'ădonāi jahwē*, die außer hier 2^a. 8^a im Pentateuch nur noch Deut. 3, 24. 9, 26 wiederkehrt (DILLMANN 247), und vor allem durch durch das typisch-deuteronomistische *lərištáh* 7^d (s. zur Stelle).

16) An Einzelheiten ist etwa noch Folgendes zu bemerken.

15, 1. Der Dreier *'axár hadbarîm ha'èllē* ließe sich mit 1^b schematisch zu einem umgekehrten Siebener verbinden. Aber damit fiele das metrische System, das vor 1^c einen Kurzvers (und zwar hier einen Vierer, oben No. 12) verlangt. Es wird also ursprünglich bloß die typische Prophetenformel *wajhî 'axár-jahwē* dagestanden haben, und der Eingang nur redactionell vorgesetzt sein, um nach dem Einsatz von Cap. 14 wieder einzulenken. Daß ein solcher Zusatz an E erinnert, braucht nicht zu verwundern (vgl. auch § 96). Übrigens entspricht *'axár hadbarîm ha'èllē* mit folgendem einfachem Perfectum nicht einmal genau dem Sprachgebrauch von E, das in der Gen. sonst immer *wajhî 'axár* (oder *'axárē h. h.* mit folgendem ˙ + Subst oder ˙ gebraucht: *wəha'lohîm nissá 'ɛt-'abrahám* Eβ 22, 1^a, *wajjiqsōf parʿó* Eα 40, 2^a, *wajjōmer lajoséf* 48, 1 (wegen *wajjuggád labrahám* 22, 20 vgl. § 96).

15, 1^b. *bəmaxzē* ist Einsatz, denn es zerstört den Vers und ist ein prophetisches Wort (es steht sonst nur in den Bileamsprüchen Num. 24, 4. 16 und Ez. 13, 7). Das Wort ist auch sonst anstößig, denn von einem wirklichen Traumgesicht kann nicht ernstlich die Rede sein (WELLHAUSEN, Comp. 21 u. a.). — Der Einsatz stammt nicht aus E, denn dies sagt sonst *bəmar'ōf* [*hallaila*] 46, 2 (in einer jüngeren Erweiterung, § 131 zur Stelle) oder *baxlōm*. Dies *baxlōm* selbst aber ist, wie zu 20, 3 gezeigt werden wird, auch in E selbst erst nachträglich eingesetzt, um einer späteren Anschauungsweise Ausdruck zu geben. — 1^c. ° *'arbē* Sam.

15, 2^b. *ubēn-mēšeq bēβi* ★ *'ēlī'ézer* verlängert den Vers um gerade so viel als hernach in Jβ* an 3^b fehlt. Dorthin gehören also diese Worte (§ 63, 2), und sie finden da auch guten Sinnesanschluß (man beachte den Parallelismus membrorum). In 3^b muß ja geradezu ein bestimmter Name genannt gewesen sein, auf den das *zē* 4^b zurückweisen kann: das vage *bēn-bēβi* allein reicht dafür nicht aus. — Daß das ganz törichte [*hu dammēšeq*] zu streichen ist, dürfte seit HITZIG feststehen. Der Sinn von *ubēn-mēšeq bēβi* bleibt freilich dunkel. Die Nichtnennung des Namens *'ēlī'ézer* in Cap. 24 Jα erklärt sich zur Genüge daraus, daß dort eine andere Quelle redet: noch besser aber, wenn auch hier der Name nicht einer alten Tradition von Jβ entnommen ist.

15, 3ª |*'abram*|, s. § 52, 1. 3ᵇ *"jəraš* Sam. 4ᵇ *"mimmeḵ* LXX wie Pδ 17, 6ᵃ, Pα 35, 11. 5ª *ʿlō* war mit LXX Pes. Vulg zu ergänzen, weil der Rhythmus sonst schlecht wird. 5ᵇ. *haššamaim* Sam., rhythmisch besser. — In 5 läßt umgekehrt LXX *lō* gegen das Metrum aus. — 6. Vor dem auf alle Fälle doch sprachlich auffälligen *wəhe'mín bajəhwē* (*"bēlohím* Peš. Vulg.) ist, wie das Metrum zeigt, etwas ausgefallen, was die Perfectconstruction rechtfertigte. — *"hasdaqā* LXX Peš. Vulg.

15, 7ᵇ. *"'ĕlohím* LXX. Ungehörig ist wie bekannt die Erwähnung von *'ur kaśdim*; vgl. ferner *'ānī* gegen A 1ᶜ und B 14ª. Am einfachsten kommt man wohl über die Stelle hinweg, wenn man *'ānī—hazzōṯ* als Einsatz betrachtet, der eine andre Rede Jahwes verdrängt hat. Auf Abrahams Frage V. 2 muß ja auf alle Fälle Jahwe erst wieder antworten, ehe Abraham mit V. 8 weiter fragen kann. Aus dieser verdrängten Rede muß das V. 7 schließende *lərištāh* stammen, das mit 7ᶜ metrisch nicht zusammengeht, mag man als Vierer *laṯeṯ-lāch* | *ḥazzōṯ lərištāh* oder als umgekehrten Fünfer *laṯēṯ lāch* | etc. lesen. Sachlich ist *lərištāh* als Vorbereitung auf das folgende *'iršennā* für den Text von Jō[ª] unentbehrlich. Es ist übrigens wie bekannt ein specifisch deuteronomistischer Ausdruck (DILLMANN 249 u. a.): *'eṯ-ha'ārəṣ hazzōṯ lərištāh* steht Deut. 3, 18, *lərištāh* allein im Deut. noch 23mal (Jos. 1, 11. 13, 1 [beide wohl deuteronomistisch]. Esr. 9, 11; dazu *lərištāh 'eṯ-'ĕrəṣ məzurēṯ* Gen. 28, 4ᵇ in einer Glosse zu Pα (vgl. § 107), und *lərištō* 1 Reg. 21, 16. 18. — Anhangsweise sei bemerkt, daß die *jaraṯ* verschiedener Bedeutung in 3ᵇ. 4ᵇ und 7ᵈ. 8ᵇ sich auf A und B verteilen.

15, 9ᵇ. *"qaṯ-lī* Sam. — 9ᵇᶜ. Das Part. *məšulláš* wird für unsere Stelle als 'dreijährig' gedeutet, was es sonst nicht heißt (1 Sam. 1, 24, das DILLMANN 249 anführt, gehört nicht mit Sicherheit hierher, weil M dort verderbt und die Form *məšulláš* nur nach LXX erschlossen ist). Die Erklärung ruht sichtlich nur auf der Übersetzung mit τριετίζων LXX. Ist sie aber grammatisch überhaupt möglich? Muß man nicht auch hier entweder 'gedreifacht' (so Onkelos) oder 'gedrittelt' erwarten, wie sonst (zum letzteren vgl. *wəšillāšṯ 'eṯ-gəbūl 'aršāch* Deut. 19,3)? Mit 'dreifach' ist aber freilich ebensowenig etwas anzufangen, wie mit der 'Dreijährigkeit' der Opfertiere (s. die Commentare). Aber könnte nicht in einem 'gedrittelt' irgend eine Hindeutung auf eine besondere Art der Teilung der Säugetiere (im Gegensatz zu den Vögeln, nach Lev. 1) stecken? Man brauchte dann nicht mit GUNKEL 159 eine Lücke vor V. 10 zu vermuten, in dem die Teilung der Tiere sonst in der Tat etwas abrupt auftritt. Aber freilich scheint auch die Drittelung nicht zu *baṯṯāuch* 10ᵇ zu stimmen (wofür *"baṯor* Sam. doch offenbar nur Verderbnis ist. — 10ᵇ *'ēṯ-ḥaṣjō ḥibbīl* Sam. — 10 *wə'ēṯ-haṣṣippōrim lō ḥibbar* Sam. (LXX. Vulg.): rhythmisch etwas gefälliger. — 11ᵇ. LXX schiebt gegen den Vers nach *happəgārim ta diatarattontes eteron* [*'ēṯ-gūzlō* BALL.] *epi to allo* [vgl. FRANKEL 3].

12ᵇ. |*wəʿafaṭmā nafəlā ʿal 'abrām*| paßt metrisch in das metrische System und nicht in den Zusammenhang (WELLHAUSEN, Comp. 22 Fußnote). Der Vers wird von derselben Hand eingesetzt sein, die in V. 1 *bəmaʿazē* interpolierte: der kommende Sonnenuntergang mußte ja geradezu dazu auffordern, den für eine gewisse Zeit üblichen Apparat der *taṛdēmā* in Tätigkeit zu setzen.

15, 12ᵉ ist bekanntlich in Unordnung, aber es geht nicht an, *wəšēchā* schlechtweg zu streichen, weil damit der Vers zerstört wird. Vielmehr haben offenbar אראה und חשכה zunächst ihre Plätze getauscht, und dann ist vor אראה ein ' ausgefallen. So kommt erst ein glatter Sinn in die Stelle. Als die Sonne dem Untergang nahe ist, da verfinstert sie sich (man vocalisiere also *wəšəchā*, wie Micha 3, 6): darüber gerät Abraham in große Angst. Dann spricht Jahwe (der hier also unsichtbar zu denken ist), V. 13; und endlich, als es ganz dunkel geworden ist, manifestiert er sich durch Rauch und Feuer auch dem Auge (V. 17), und dadurch bekräftigt er die Verheißung. — 13ª. ‹*jahwē*›, s. § 50, 2, a. — 13ᵉ. Daß die 'vierhundert Jahre' von M ein Einsatz sind, darf man wohl als zugegeben betrachten. Sie stören auch das Metrum (ebenso wie der Zusatz †‹*wəhārəʿū ʾōṯām*› LXX hinter *wəʿinnū*). — 14ª. *"jəʿbidū* Sam.

Nach 15, 14ⁿ muß ein Dreier ausgefallen sein, der etwa über den Inhalt von Jahwes Strafgericht etwas Genaueres sagte. Nach dem bloßen *dān 'anochí* scheint mir wenigstens der Übergang zu dem folgenden *wəxrē-chén* etc. auch sachlich etwas zu unvermittelt zu sein. — Aus 14ᶜ ist natürlich [*birchuš gaḏôl*] zu entfernen, als steigernder Zusatz im Geschmack von P (vgl. § 55, 6); desgleichen ist der ganze V. 15 auszuscheiden (darüber dürfte kein Dissens mehr herrschen). Dann rücken 14ᶜ + 16ᵃ zu einem glatten Sechser zusammen (§ 44, 2), der auch inhaltlich zu dem Ton des ganzen Orakels gut paßt. ✝ *hennā* LXX hinter *jəšu'a* ist aus 16ᵃ anticipiert. vgl. § 61. Was aber dann in 16ᵇ noch kommt, [*kī lō-šalem ᶜāwon ha'morī ᶜaḏ-hennā*], ist in jeder Beziehung anstößig: formell durch das nachklappernde zweite *hennā* und die unmetrische Form; inhaltlich, weil die gewollte Motivierung in diesen Zusammenhang hinein doch gewiß nicht paßt, und weil die Anführung eines Namens in einem Orakel stört, das sich sonst in tunlichst dunkle Allgemeinheiten einhüllt (werden doch selbst die Aegypter nicht einmal genannt); quellengeschichtlich, weil der Text B wenigstens im weiteren Sinne zu J gehört, J aber die Landesbewohner nicht *ha'morí*, sondern *haknaᶜní* nennt; metrisch endlich auch noch dadurch, daß die Worte das Schema 6 : 3 durchbrechen. — 15ᵇ. ° ⟨*wə*⟩*piqqaḇér* Sam. Pes LXX. Vulg. ○. — 16ᵃ. ''*wədôr* ⟨*ha*⟩*rbiᶜí jašúb* Sam.

Mit 15, 18ᵃᵇ kommt noch einmal A zu Worte (oben No. 2). — 18ᵃ. *šam* LXX für *bajjôm haḥú*. — ° *'ĕlohím* LXX. — Der Rest von 18ᶜ an ist als interpoliert anerkannt. Seine metrische Form entspricht weder der von A noch der von B. — In 19 ist ⟨*wə*⟩*'ĕḇ-* ergänzt, um die Zerdehnung *'ĕḇ-* zu vermeiden. — In 21 schiebt LXX vor, Sam. hinter *wə'ĕḇ-haggirgaší* noch *wə'ĕḇ-haxiwwí* ein; das gäbe dann 6 : 4 statt 8.

XXIII. Hagars Flucht: 16, 1—16 (Jβ, P_H und Px).

§ 87. Der alte Bestand dieses Stückes gehört fast ganz zu Jβ (über den Anschluß an 11, 30 s. § 86, 13). Von den Stückchen aus P weist V. 16 wohl sicher auf den Chronologen P_H; möglicherweise gehört diesem auch 3ᵇ an. Der Rest ist so undefiniert, daß ich ihm mangels besonderer Anhaltspunkte der Gruppe Px zugewiesen habe.

16, 2ᵈ. Der Schluß ist durch den Einsatz aus P abgeschnitten. — 4ᵃ. ⟨*'aḇrám*⟩, ebenso 4ᵇ. 8ᶜ ⟨*hagár*⟩ s. § 50, 2, a. — 5ᵇ. ⟨*waṯṯâḥár*⟩ (§ 50, 2, i) wird sowohl durch den Stil, wie durch das Metrum gefordert. — 5ᵈ. ° *'ĕlohím* LXX. — 6ᵇ. ° *ləfanḕch* LXX. Pes.

16, 7ᵃ. Die Auslegungen, durch die man die innern Widersprüche beim Auftreten des *maᶜl'ách jaḥwḕ* in den alten Sagenquellen zu beseitigen sucht, kann ich mir nicht aneignen. Natürlich leugne ich nicht den Umschlag, der in der Auffassung der Theophanien eingetreten ist: aber ich leugne, daß die Vorstellung von dem *maᶜl'ách jaḥwḕ* als einem Surrogat von *jaḥwḕ* selbst schon zu der Zeit entwickelt war, wo die alten Genesistexte entstanden, von denen allein hier die Rede ist (für die andern Quellen kann ich die Frage nicht untersuchen). In diesen alten Texten ist das *maᶜl'ách jaḥwḕ* bez. *'ĕlohím* einfach ein secundärer Einsatz für *jaḥwḕ* und *'ĕlohím*, der den Anschauungen einer spätern Zeit gerecht werden sollte. Es zeigt sich hier (vgl. § 60) dieselbe Tendenz, welche bei der Geschichte von den Götterehen die *ha'lohím* in *bənḕ ha'lohím* verwandelt (§ 71) und bei Theophanien Zusätze wie *bəmaxzḕ* (zu 15, 1ᵇ) oder *baxlôm* (zu 20, 3) hervorgerufen hat. — In unserem Capitel paßt das *maᶜl'ách jaḥwḕ* sehr charakteristischer Weise nur in den beiden sicher interpolierten Versen 9 und 10 in das Metrum, aber nicht bei dem alten Text von Jβ 16, 7ᵃ (11ᵃ ist nicht gerade entscheidend, aber der Dreier paßt doch besser zur Technik von Jβ als ein Vierer mit der volleren Formel, s. § 86, 12).

Geradezu absurd scheint mir inhaltlich *wajjiśmaʿ ʾĕlohîm ʾĕl-qōl ḥarmaʿăk, wajjiqrāʾ [malʾăch ʾĕlohîm] ʾĕl-hāgār* E∂ 21, 17ᵃ, bei dem auch der metrische Rahmen ebenso gesprengt ist wie bei den Siebenern *wajjiqrāʾ ʾĕlai [malʾăch] jahwē mēhaššāmāyim, wajjōmer: ʾabrāhām ʾabrāhām* Ea 22, 11ᵃ. Hier weist schon das Ea II unmögliche *jahwē* auf Correctur hin, und *wajjōmer ʾĕlai [malʾăch hāʾĕlohîm hārĕʾēm] jaʿăqōḇ waʾōmer. hinnēnî! wajjōmār* Ea 31, 11. Dann bleibt von den Genesisstellen nur noch der correcte Siebener *wajjiqrāʾ malʾăch jahwē ʾel-ʾabrāhām šenît mēhaššāmāyim wajjōmer* 22, 15, aber der gehört ja nicht zu Ea, sondern zu einem bekannten deuteronomistischen Einsatz. — *hammalʾăch haggōʾēl ʾōṯi mikkōl-raʿ* Eγ 48, 16ᵃ fällt nicht hierher, mag nun *hammalʾăch* alt, oder für ein drittes *haʾlohîm* eingesetzt sein. — 7ᵃ. †[*malʾăch*] *jahwē* ‹*ʾĕlohîm*› LXX

16, 7ᵇ. Die Bedenken, welche gegen die specialisierte Ortsangabe erhoben werden (BALL 65. HOLZINGER 152. GUNKEL 164), werden durch das Metrum nicht bestätigt, sofern nicht eine tiefergehende Verderbnis vorliegt, die wir nicht mehr beseitigen können (man beachte in dieser Beziehung die beiden umgekehrten Siebener 6ᶜ. 7ᵇ + 8ᵃ). Nur das aus 7ᵃ repetierte (§ 61, 1, a) [*ʿal-haʿajin*] ist mit Peš. Vulg. zu streichen (bei Luc. fehlt alles von *bammidbār* ab). — In 8ᵃ schieben Peš. Vulg. nach *wajjōmer* ein †‹*lah*›, LXX erst recht unmögliches †‹*lah malʾăch jahwē*› ein. — 8ᵇ. °*bāʾî* Sam. (doch wegen des Reimes kaum alt). 16, 9–10 WELLHAUSENS einleuchtende Annahme (Comp. 1ᵈ), diese beiden Verse seien von verschiedener Hand eingesetzt, wird noch durch die Verschiedenheit des Metrums bekräftigt. — 9ᵇ. °*jaḏāh* Sam. Peš. Vulg. — 11ᵇ. Die sonderbare Form *wajolāḏt* M ist auch metrisch sehr hart. Es ist gewiß *wajolĕḏeṯ* das Ursprüngliche bei dieser 'forma mixta' (GESENIUS-KAUTZSCH § 80, d). — ‹*ʾĕḫ-)šəmô* Sam., rhythmisch glatter.

16, 13ᵃ. LXX störend *waʾattiqrāʾ ‹haẓar›*. — Für אתי M hat Sam. hier und 13ᵇ אתי, Peš. hier ܐܬ, in 13ᵇ ‹ ›: LXX Vulg hier *ʾel roʾî*, in 13ᵇ *καὶ γὰρ ἑνόπτιον εἶδον ὀφθέντα μου* LXX, *hic vidi posteriora videntis me* Vulg. — 13ᵇ ist arg verderbt und auch metrisch unmöglich. Da an dieser Stelle höchstens ein Vierer, wahrscheinlich sogar nur ein Dreier gestanden hat, ist auf alle Fälle das mindestens sehr überflüssige, eher störende *kî amərā* zu streichen (vgl. I, § 241). Auch dann bleibt aber noch zuviel übrig. Schon deshalb ist mir auch WELLHAUSENS Ergänzung Prol 322 *hāgām ʾĕlohîm waʾēṯa ‹waʾeʿĕxā› ʾaḥărê rōʾî* nicht annehmbar: der darin liegende Gedanke ist nur Beduinenweib etwas zu compliciert. Mir scheint, daß der Eingang des Satzes *ʾattā ʾel rōʾî* notwendig auch eine Fortsetzung in der 2. Person erfordert (zu der 1. Person *raʾîṯi* paßt jedenfalls auch *hālōm* nicht, das nur 'hierher' bedeutet, und nicht 'hier', wie man allein für unsere Stelle zwangsweise ansetzt), und daß der Text von 13ᵇ doch mindestens einen gewissen lautlichen Anklang an das etymologisch zu erklärende Wort *laxăi roʾî* gehabt haben muß. Nun vergegenwärtige man sich die Situation. Hagar ist in die Wüste geflohen, um sich vor ihrer Herrin zu retten und zu verbergen. Da redet ein Unbekannter, den sie erst allmählich als höheres Wesen erkennt, sie die Fremde mit Namen und als Saras Magd an (vgl. GUNKEL 165): er kennt sie also, obwohl fern vom Hause der Herrin, wo man weiß, wer und was sie ist: er muß sie also von dort mit seinen Blicken verfolgt haben, bis er zu ihr trat. Also: 'Ja, du bist ein Gott des Schauens: hast du nicht auch hinter mir drein geschaut?' oder hebräisch: *ʾattā ʾēl rōʾî: hălô gam-ʾaxărāi raʾîṯi?* Der Sprung von *ʾaxărāi raʾîṯi* zu *laxăi roʾî* ist für das Ohr und die Etymologie nicht gerade viel schlimmer als der von *ʾab-hāmōn* zu *ʾabrāhām* 17, 5 oder von *raʾá ... bəʿonjî* zu *rəʾūbēn* 29, 32 u. dgl. Der Gang der Verderbnis wäre dann etwa der gewesen, daß zunächst das schließende אתי zu ראי verstümmelt und nun אחרי ראי als *ʾaxărē roʾî* mißverstanden worden wäre, im Anschluß an das darüber stehende *ʾēl rōʾî*. Dann fehlte ein Verbum, und man ergänzte das ratend durch eingeschobenes ראיתי. Zweifeln läßt sich bei diesem Deutungsversuch natürlich über den Eingang des Satzes. Ist *hā-* richtig, so empfiehlt sich die Wahl eines Fragesatzes. Dann müßte aber *hălom* doch wohl aus *halo* verderbt sein, wie auch, angesichts

Ist andrerseits *hălóm* echt, so könnte das *hă-* vor *ǧam-* durch die Dittographie nach אבירה und vor תלכ) entstanden sein, und man müßte etwa (mit Beibehaltung des *kī-*) lesen *kī-ǧam-hălóm 'aχărâi ra'îp̄*: 'denn selbst bis hierher in die Wüste hat mich dein Auge verfolgt'. Ich habe das im Text eingesetzt, um möglichst nahe bei der Überlieferung zu bleiben, halte aber fast die oben zuerst angedeutete Alternative für wahrscheinlicher (wegen der Wortfolge *'aχărâi ra'îp̄*). Ob man das abstractere *'ēl rō'î* in 13^a beibehalten, oder etwa mit LXX in *'ēl ro'î* 'der Gott der mich sieht' corrigieren will, ist für die Hauptfrage ziemlich gleichgültig.

16, 14. †*qurs'a* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Βοφαδ LXX und die sonstigen Nebenformen der Überlieferung (Ball 66) passen nicht in den Vers, nur das Segolat *bḗreḏ, bārḗḏ* von M. 15^b. ‹*'ṭp̄-*›*šēm* Sam., rhythmisch besser und wohl aufzunehmen *'ăšer jələdâ*‹*lô*› LXX. (Peš.).

XXIV. Der Bund der Beschneidung: 17, 1—27 (Pσ, [P$_H$] und Pζ).

§ 88. Cap. 17 ist bisher, soviel ich sehe, für einheitlich gehalten worden. Es kann auch keinem Zweifel unterliegen, daß es in allen seinen Teilen aus der Schule von P hervorgegangen ist. Eine gewisse überquellende Fülle und Redseligkeit muß sich zwar jedem Leser hier bemerklich machen: aber die wird man wohl mit der allgemeinen Neigung von P zur Ausführlichkeit in bestimmten Dingen entschuldigt haben. Bei etwas genauerem Zusehen aber treten doch typische Dubletten in nicht ganz geringer Anzahl hervor:

Die 99 Jahre von 1^a kehren in 24^a wieder. — Sonst vgl. 2^a *wəttənâ bəriṯî bēnî ubenâch* : 4^a *hinnē bərîṯî 'ittâch*; — 2^b *wə'arbḗ 'oṯāch bim'ōd mə'ōd* + 4^a *wəhajîṯa laḇ-hamōn gojim* : 6^a *wəhifrîṯî 'oṯāch bim'ōd mə'ōd, unəṯattîch ləgōjîm*: 3^a *wajjippōl 'abram 'al-pənâu* = 17^a; — 7^b *lihjōṯ lâch lēlohîm* : 8^c *wəhajîṯî lahēm lēlohîm*; 12 : 13 speciell *jəlîd-bāîṯ umiqnaṯ-kæsef* 12^b: *jəlîd beṯaḥ umiqnāṯ kaspâch* 13^a ; — 16^a *uberachtî 'oṯāh* etc.: 16^b *uberachtîh* etc.; — 23^a *bə'ḗṣem hajjōm hazzḗ* = 26^a.

Immerhin könnte man sich diese Wiederholungen in P vielleicht gefallen lassen, wenn sie nicht zum Teil mit einem deutlichen metrischen Gegensatz zusammenfielen. So stehen vor allem von den angeführten Dubletten die Varianten $2^b + 4^a$. 3^a. 7^b. 12^b. 24^a in Siebenern, die correspondierenden Varianten 6^a. 17^a. 8^c. 13^a. 1^a aber in Sechsern. Damit dürfte denn der Anteil zweier Hände an dem Capitel festgestellt sein, und zwar um so sicherer, als neben zahlreichen Siebenern unter den Langversen auch sonst Sechsheber auftreten an Stellen, zu denen keine Dubletten vorhanden sind (so 8^b. 17^a. 22). Die relativ große Zahl der Dubletten aber schließt doch wohl die Annahme aus, daß wir es mit einer bloßen Glossierung eines Grundtextes zu tun haben möchten. Sie erklärt sich, wie in anderen Fällen, nur durch die Voraussetzung,

daß auch hier zwei einst getrennte Paralleltexte mit einander redactionell verschmolzen sind.

Daß diese Voraussetzung richtig ist, bestätigt wiederum die metrische Form im einzelnen. Hebt man die Stellen heraus, in denen Sechsheber vorkommen, so sieht man sofort, daß diese fast alle einem System 6 : 3 angehören. Sie fallen also einem als Pδ zu bezeichnenden Stück oder Autor zu. Die übrig bleibende Hauptmasse aber bedient sich mit auffallender Regelmäßigkeit des sonst nicht vorkommenden Schemas 7 : 7 : 3 (bez. 3 : 7 : 7), für das in § 9, 5 etc. die Sigle ζ eingeführt wurde.[1])

Neben Pδ und Pζ macht sich in 1ª vermutlich wieder der Chronolog P_η bemerklich (der Form nach könnte der Vers natürlich aus Pδ stammen). Die isolierten Vierer 11ᵇ. 16ᵇ sind spätere Einsätze.

Zur Bearbeitung ist nur noch hinzuzufügen, daß Pζ vollständig vorliegt, aus Pδ dagegen nur einzelne Ergänzungen und Dubletten aufgenommen sind. Im übrigen ist auf § 10 und 32 zu verweisen.

17, 1ª. † *šanā* fehlt Sam Peš. (LXX Vulg. ◡ 1' war mit den Kritikern für das redactionelle *jahwé* von M *'ĕlohím* einzusetzen (§ 64, 1, d); metrisch indifferent. 3 ist das ziemlich überflüssige *lĕmór* vielleicht zu streichen. — 4ª. *wa'ní* LXX und z. T. Sam. (nur möglich, wenn *lĕmór* fällt). — 5ª. °*'ĕβ-* fehlt Sam. — 5ᵇ gehört trotz der Wiederholung (aus 4ª) dem Sinne nach zum Vorhergehenden, auch ist der Dreier für Pζ unentbehrlich. — 6ᵇ. *"mimmə'ĕch* Peš. für *mimmech* ist Reminiscenz an 15, 4ᵇ. — 8ª. *'ăsær-* ist aus dem Schlusse von 7ᵇ wiederholt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Die Fuge zwischen 8ᶜ und 9ª verrät sich durch das Zusammentreffen zweier Kurzverse (§ 46, 1, a). — 9 *wə'attā* M habe ich in *wa'ăttā* geändert, weil dann die Versgliederung besser mit der natürlichen Sprachgliederung des Satzes zusammengeht und die Dublette mit dem folgenden *'attā* wegfällt. — 10ª. *⟨'ōβ⟩* habe ich mit Olshausen ergänzt. Wer das für überflüssig hält, muß *zŏβ* betonen, oder das *⟨wə⟩zōβ* von LXX aufnehmen. — † *tišmór* LXX ist falsch aus dem Darüberstehenden wiederholt. — Die Worte [*ubēn zar'ach 'aχărēchem*] dazu setzt LXX noch *⟨διὸ ὁροβαμ⟩* [vgl. Frankel 61]; man beachte den Wechsel im Numerus haben. bereits Kautzsch-Socin als Glosse getilgt. Aber auch [*bēnī ubēnēchem*] muß noch fallen, nicht nur weil die Worte den Vers zerstören, sondern auch aus einem sprachlichen Grunde: der Wortstellung nach müßten sie ja zu *tišmərū* gezogen werden (was keinen Sinn gäbe), sachlich aber gehören sie zu *bəriβí*. Das Ganze ist aus 7ª wiederholt (§ 56. 61, 1, a). — 11ᵇ. Der isolierte Vers paßt nicht zu Pζ, weder metrisch (vgl. § 46, 1, b), noch sachlich (er durchbräche den Zusammenhang der Detailvorschriften über die Beschneidung); auch als Einleitung zu Pδ 13 ist er nicht zu gebrauchen. Er ist also späterer Einsatz (§ 56). *"wahayĕβa* Sam Onk. — 12ª. Das unmetrische † *yeled beβan* LXX ist an 13ª angeglichen. — 13ª. °*jəlūdē* Sam. — 13ᵇ. [*libriβ 'ōlam*] ist aus 7ᵇ hierher

1) Ich möchte nicht unterlassen zu bemerken, daß mir diese Regelmäßigkeit erst ganz am Schluß der Textconstitution klar geworden ist; ich habe das Schema 7 : 7 : 3 nicht gesucht, sondern es war da, als der Text im übrigen fertig vorlag

verschleppt (§ 56. 61, 1, a). — 14ª. Sam. LXX schieben am Schluß †⟨*baǧǧom haššīnī*⟩ an (= Lev. 12, 3) [vgl. FRANKEL 61]. — 14ᵇ. Über [*haḥī*] und [*'ęṣ-ḥarīṗ heṗar*] s. § 52, 8 bez. 55, 5.

17, 16ª gehört noch zu Pǧ. Dieser Text fährt dann mit 18ª fort, hat also, wie bekannt, ganz im Sinne von P, das 'Lachen' Abrahams wirklich unterdrückt. Dagegen hat Pδ (das in 16ᵇ mit einer deutlichen Fuge einsetzt) den alten Zug beibehalten. — 16ᵇ. °*uberaḥtīu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Der Vierereinschub 16ᶜ (vgl. oben 11ᵇ) verrät sich als Interpolation (nach V. 6) schon durch die Abruptheit der Einfügung (Sam. LXX. Peš. Vulg. bessern in ⟨*u*⟩*malchē*, BALL 67). — 17ª LXX schiebt †⟨*lemor*⟩ an. — 17ᶜ. Der Schluß des Sechsers von Pδ ist durch Pǧ abgeschnitten (§ 45). Die Betonung des Erhaltenen ist schwerfällig und unsicher. — 19ª. LXX. Peš. Vulg. interpolieren †⟨*'ęl-'aḇraham*⟩ vor *'aḇāl*, und dahinter Sam. LXX °⟨*hinnē*⟩ in 19ᵇ. — 19ᵈ ist anerkannt lückenhaft; ich habe nach BALLS Vorschlag im Anschluß an 7ᵇ ergänzt, der zugleich den erforderlichen Siebener herstellt (*ulzar'ō* Sam. LXX. Peš. Vulg. und viele hebr. Hss.: BALL 67). — 20ª. LXX stellt *hinnē* gegen das Metrum vor *šəmą'tīch* und liest dann *uberaḥtī*. Der ganze Vers ist rhythmisch übrigens nicht gut, auch 20ᵇ nicht, wenn man nicht das einfache *mə'ōḏ* von LXX für *bim'ōḏ mə'ōḏ* aufnimmt. — 21ᵇ habe ich [*ḥazzę̄*] gestrichen, weil doch schwerlich gemeint sein soll, daß Isaak erst nach einem vollen Jahre geboren werden soll, sondern 'übers Jahr zur gesetzten Zeit', d. h. nach neun Monaten (vgl. auch 18, 14ᵇ. 21, 2). Damit verschwindet zugleich der hier anomale Vierer. — 22. Da diese Zeile des metrischen Systems halber nur zu Pδ gehören kann, also einen Sechsheber bilden muß, war ['*ęlohim*] zu streichen (§ 52, 1). — 24. BALL liest aus sprachlichen Gründen (wie 1ª) *tiš'īm* ⟨*šanū*⟩ *waṗęšą' šanīm*, gegen das Metrum. Eher wird man an eine Umstellung *bęn-tęšą' wəṗiš'īm šanā* denken dürfen. — ⟨*'ęṣ-*⟩ mit Sam. der Gleichmäßigkeit halber ergänzt (so BALL; metrisch indifferent). — 27ᵇ. Dem Vers fehlt ein Fuß, und die Varianten °*wə'ōf bənē-nechār* Peš., sowie ܡܐ ܠܝ = *mal 'immō* oder *'ittō* Peš., *mal 'oṗam* LXX, *pariter circumcisi sunt* = *nimmolū 'ittam* bessern nichts. Ich habe daher probeweise ⟨*kullām*⟩ eingesetzt. Sonst könnte man nach Pδ 13ª auch etwa an ⟨*himmōl*⟩ *nimmólu 'ittó* denken

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham: 18, 1—33 (Jα, Jβ und Jδ).

§ 89. 1) Cap. 18 und 19 (No. XXV—XXVII) bilden eine Einheit für sich, aber eine Einheit mit zum Teil sehr verschiedenartigem Inhalt, die um so mehr verwirren mußte, als schließlich doch alles auf 'J' zurückging, und es an ausreichenden Kriterien für eine einwandfreie Auseinanderlegung der verschiedenen Bestandteile fehlte. Mit Hilfe der metrischen Analyse aber ist die Zerlegung ohne große Schwierigkeiten zu vollziehen.

2) Sobald man nur den unhaltbaren Gedanken aufgab, daß zwischen 'Jahwe' und den 'drei Männern', die bei Abraham und bei der Zerstörung Sodoms auftreten, irgend ein Compromiß möglich sei, war das eine sofort klar, daß hier eine 'Jahweversion' und eine 'Dreimännerversion' miteinander verschmolzen sein müssen (vgl. BALL 79, der nur deswegen den Gedanken wieder fallen ließ, weil keine Spuren von E neben J zu finden waren!). Ebenso

lag es auf der Hand, daß der Gegensatz dieser Versionen mit dem Gegensatz der verschiedenen Fäden von J irgendwie in Zusammenhang zu bringen sei. Von diesen aber können nach dem in § 10—14 Entwickelten wieder nur Jα, Jβ, Jϑ in Betracht kommen.

3) Von diesem Gesichtspunkt aus erwies sich **Jα** sofort als Vertreter der Jahweversion: vgl. 18, 1 – 2ᵃ. 3ᶜ. 13 – 14ᵇ. 15. 17ᵃ. 20 – 21. 22ᵇ – 33. 19, 17ᵇ – 19ᵃ. 19ᶜ – 22. 27 – 28: wo Jahwe auftritt, ist auch der typische Siebener dieser Quelle da.

4) In der ersten Hälfte von Cap. 18 (a) ist Jα nur schwach vertreten. Die Hauptmasse dieses a zeigt das Schema 6 K, gehört also zu **Jϑ**, das sich zugleich als ein Vertreter der Dreimännerversion entpuppt. In der zweiten Hälfte des Capitels (b) herrscht, abgesehen von späteren Zutaten, die Jahweversion Jα. Nur 18, 22 fällt aus diesem Zusammenhang heraus (s. No. 5).

5) Cap. 19 setzt mit einem unvollständigen Vers ein, aber dieser ergänzt sich mit 18, 22 zu einem Siebener, der seinerseits ein nur gelegentlich durch die Schemata 6 K (d. h. Jϑ) und 7 (d. h. Jα) unterbrochenes System von 7 K, d. h. von **Jβ** eröffnet. Jβ aber steht, wie gleich der erste Vers zeigt, ebenfalls auf der Seite der 'Dreimännerversion'.

6) Mithin sind in unserem Complex alle Hauptfäden von J nebeneinander vertreten, und zwar folgt Jα der Jahweversion, während Jβ und Jϑ die Dreimännerversion erzählen. Die Probe für die Richtigkeit des Exempels ergibt sich daraus, daß es nur sehr geringer Eingriffe in den überlieferten Text bedarf, um für die einzelnen Fäden widerspruchslose Zusammenhänge herauszuschälen.

a) **Auszuscheiden** aus Jα sind die metrisch anomalen Verse 18, 18—19, die bereits WELLHAUSEN, Comp. 26 (allerdings einschließlich 18, 17) sachlich beanstandet hat. Aus gleichen Gründen müssen auch 25ᵇ und 19, 19ᵇ fallen, als vermittelnde Flickverse desgleichen 19, 16ᵇ. 17ᵃ und 28ᵇ.

b) **Textänderungen.** Das Gespräch mit Abraham und Sara 18, 9ff. wird teils nach Jα, teils nach Jϑ gegeben; der Jϑ-Text springt aber von 18, 9ᶜ zu 10ᶜ vom Plural in den Singular über, damit die Reden aus einem Munde zu kommen scheinen. Hier ist also für Jϑ der ursprüngliche Plural herzustellen, d. h. in 10ᶜ *wajjómər<û>* und in 10ᵃ. 14ᵇ *našúb* für *'ašúb* zu schreiben. — Umge-

kehrt ist in Jα 19, 18ª *'elâu* für *'ᾱlém* zu restituieren, das in Anlehnung an die vorausgehende Partie aus Jβ redactionell eingesetzt ist. — Endlich ist 19, 23ᵇ hinter 25ᵇ zu stellen.

Alle übrigen Textänderungen haben mit der Quellenscheidung als solcher nichts zu tun.

a.

18, 1ª. †*'ĕlohîm* LXX (*'elau* kann davor nicht in die Senkung treten). — °*'ŏhlô* LXX. Vulg. — Über die Ergänzungen in 3ᵇ. 4ª bei Quellenwechsel s. § 49. — Sam. corrigiert 3ᶜ falsch in den Plural um, um Anschluß an das Vorhergehende und Folgende zu gewinnen. — 4ª. °*mə'ŏt* fehlt LXX. — 5ª. °*wə'ĕqqāx* Sam. — °*ŏṣ̌ĕp* fehlt LXX. — °*lŏḥabchém* ‹ *wə'axár* Sam. — †*taʿᵃbŏrû* ‹*ləḥŏrkəchém* › LXX nach 19, 2ᶜ (HOLZINGER 153). — 5ᵇ. °*sŏrtém 'ĕl-* LXX. Vulg. für *ʿăbŏrtém ʿal-*. — 5ᶜ. °*wajjŏmĕr* LXX: falsch, weil die Zeile zu Jδ gehört. — 6ᵇ. †*wajjŏmĕr* ‹*laḥ*› LXX. Vulg. (Vierer sind hier in Jδ sehr ungewöhnlich: nur 19, 4ᵇ; vgl. ferner zu 9ᵇ). — 6ᶜ. [*solĕṣ̌*] (fehlt LXX. Vulg.) ist als Glosse (§ 54, 2) anerkannt. — 7ᶜ. †*laʿᵃšŏp̄ô* Sam. — 8ª. °*wə‹'ĕṣ̌-› bĕn-* Sam. — 8ᵇ. LXX hat die richtige Stellung von *wajjŏchəlû* nach *lifnĕm* (erhalten oder) hergestellt. — 8ᶜ. [*ṭaxaṣ̌ haʿᵃeṣ̌*] aus 4ᵇ wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a). — 9ᵇ. †‹*wajjaʿan*› *wajjŏmĕr* LXX. Vulg.; s. zu 6ª. — 10ª. Über *wajjŏmər*‹*ū*› (°*wajjŏmərū* ‹*lō*› Peš.) und *našûb* s. oben No. 6, b. — LXX. Peš. Vulg. verderben den Vers durch Wiederholung von †‹*lammōʿᵃeḏ haẓẓē*› (§ 61, 1, a) aus Pẓ 17, 21ᵇ (s. dort zur Stelle). — 10ᵇ. °*wəhajā-* LXX. Peš. für *wəhinnē-*. — 10ᶜ. *wəhî* mit Sam. LXX, *wəhú* M. — 11ᵇ. *'órax kannaššîm* ist grammatisch falsch und für den Vers zu lang; folglich ist [*'orax*] Glosse (§ 54, 2). — 12ª. [*śarā*], § 52, 1. — 12ᵇ ist in LXX mißverstanden (BALL 68). — 13ª. †*śarā* ‹*bəqirbah*› LXX, nach 12ª [FRANKEL 62]. — 14ª. °*me'lohîm* LXX. Vulg. — 14ᵇ. *našûb*, s. oben No. 6, b. — 15ª [*kī-jarə'ā*], Begründungsglosse, § 55, 3. — Für *lō* ʿᵃz M hat Sam. "*lah* †*saʿaraṭ*‹*i*› Sam. 16ª. †*sədóm* ‹*waʿᵃmorā*› LXX [vgl. FRANKEL 62]; zur Sache s. zu 20.

b.

18, 17 gehört noch zu Jα, 18—19 ist Einsatz (oben No. 6, a). Innerhalb dieses Einsatzes ist möglicherweise der Vierer 18ᵇ tertiär. — 17. †*me'ᾱbrahám* ‹*ʿᾱbdî*› LXX. Peš. — †‹*'ĕṣ̌-›'ăšęr* Sam. — 19ª. °*jaḏaʿᵃtî* Sam. LXX. Vulg. — [*ləmaʿᵃan*] schießt über. — †*jəṣ̌aqwḕ* ‹*'ᾱbrahám*› Sam. (Siebener!). — 19ᶜ. †*'eṣ̌*‹*kṣ̌l-*› LXX. Vulg. (Siebener!).

18, 20ª ist überfüllt; [*jaḥwḕ*] kann nach § 52, 1 ohne weiteres fallen. OLSHAUSENS Ergänzungsvorschlag †‹*šamáʿᵃtî*› ist abzulehnen. Endlich aber ist *waʿᵃmorā* hier wie überall in unserem Complex principiell zu streichen. In Cap. 18. 19 wird *ʿᾱmorā* ja ganz als nebensächlich behandelt, und eigentlich ohne Motivierung neben *sədóm* gestellt. 18, 16ª schauen die Männer *ʿal-pənē sədóm*, 22 gehen sie *sədómā*; 18, 24. 26. 28 ist schlechtweg von *haʿᵃír* die Rede (vgl. auch *bəqirbáh* 18, 25). Ebenso in Cap. 19: nur *sədómā* 1, dann wieder *haʿᵃír* 4. 12. 14. 15. Das ist ja zum Teil auch ganz natürlich, da es sich um die Stadt handelt, in der auch Lot wohnt. Aber man fragt sich doch vergeblich, worin eigentlich die Schuld Gomorras liegt, daß die Stadt mit in den Untergang von Sodom hineingezogen wird. Unser Vers 18, 20 ist der einzige, der eine Anklage gegen Gomorra enthält, und von der Prüfung dieser Anklage (die doch mit in Aussicht genommen ist) ist weiterhin keine Rede mehr. Erst als die Vernichtung selbst geschildert wird, taucht 19, 24ª. 28ª *waʿᵃmorā* wieder neben *sədóm* auf, und wandelt sich das bisherige *haʿᵃír* in *('ĕṣ̌-)hᵉʿarîm (ha'él)* 19, 25ªᵇ, *'ĕṣ̌-ʿarḕ ḥakkikkár* 19, 29ª und endlich 19, 29ᵇ gar in *'ĕṣ̌-hᵉʿarîm 'ăšęr-jašábbahénlōṭ*. Alle diese volleren Lesarten stören überdies wieder das Metrum: 18, 20. 19, 28 bei Jα, 19, 24ªᵇ bei Jδ, 19, 29 endlich bei Pα. Dieselben Störungen kehren dann bei 13, 12 wieder (13, 10 steht *'ĕṣ̌-sədom wə'ĕṣ̌-ʿᾱmorā*

in einer Glosse, und 10, 19, wo die ganze Gruppe *waʿamora waʾadma asbapm* eingesetzt ist (s. zu den betr. Stellen). Mithin bleiben für die Gen. nur die Erwähnungen des Namens *ʿămorā* in Cap. 14, 2. 8. 10. 11 übrig, und das ist charakteristisch genug.[1] Der Name ist also in die Genesistexte offenbar erst redactionell bez. glossematisch eingetragen, um eine Anknüpfung an die speciell durch die Propheten (Jes. Jer. Am. Zeph.) vertretene Auffassung von dem Untergang zweier Städte zu gewinnen (LXX hat das Eintragsgeschäft noch weiter fortgesetzt, s. zu 18, 16ᵃ). — Übrigens finden sich auch im Wortlaut von 18, 20 f. noch directe Spuren davon, daß einst nur *sədōm* im Text stand. Zwar bei *wəʿaṣṭāḫāīm* 20 stimmen auch die Versionen zu M (nur daß LXX. Peš. *-ōḫām* lasen), aber in 21 steht noch das Singularsuffix in *haḳṣāʿaḫāh* (dagegen LXX etc. wieder harmonistisch *-ḫām*; ohne Suffix Peš. Vulg. Vgl. übrigens zu 19, 13ᵇ) und in כלה (M punktiert *kalā*), wenn dieses von Wellhausen, Comp. 26 Fußn. richtig als *kullāh* gedeutet wird. — 21. [*habbaʾā ʾelaī*] (von LXX richtig als Part. gefaßt) ist Glosse, s. § 54, 3 'Participia'.

Über **18, 22ᵃ** s. oben No. 5. Das getilgte [*miššam*] ist entbehrlich (Formeln wie *wajjifɛn parʿō wajjabō* ... Ex. 7, 23 sind ja ganz häufig) und wird aus 16ᵃ wiederholt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). Sonst könnte man auch daran denken, *sədōmā* zu streichen, das auch einigermaßen entbehrlich ist, wenn der Vers wieder seine natürliche Ergänzung durch 19, 1ᵃ erhält: *wajjifnū miššam | waʾanāsīm wajjelkū, | wajjabōʾū sədōmā baʿɛrɛb.* — **22ᵇ**. [*lifnē jahwɛ̄*] geht nicht in den Vers und ist danach wohl aus 19, 27ᵇ eingetragen (§ 61, 1, b). Damit erledigt sich auch das angebliche *tiqqūn sofərīm*. — **23ᵃ. 24ᵇ**. ‖ ܡ/ ܣ Peš. für *haʾāf tispɛ*. 23ᵇ LXX schiebt aus 25ᵇ ‖ *wahaja ḫaṣṣaddīq ḳaraśāʿ* an. — **24ᵇ**. *haʾāf⌣tispɛ̄⌣⟨ʾoṗām⟩* LXX, metrisch etwas gefälliger, weil auch die nächste Dipodie stark gefüllte Senkungen hat. — Über **25ᵇ** s. oben No. 6, a, über **26ᵃ** [*bisdom*] § 54, 2, über **28ᵃ** *⟨haʾ⟩xmiššīm** § 53, 1, über **28ᵇ. 29ᵇ. 32ᶜ** *⟨jahwɛ̄⟩* § 50, 2, a. Zu umgehen ist die Ergänzung, wenn man sich entschließen will, vor der Cäsur jeweilen *lṓ* zu betonen. Jedoch scheint mir das weniger natürlich. — **29ᵃ**. Sam. Peš. wiederholen †*ʾelau* nach *wajjōmɛr* — **29ᵇ 30ᵇ**. Sam. LXX. Peš. Vulg. *ʿaśɛ́ṗ* hat *ʾɛʿɛ́ṗ* aus 28ᵇ wiederholt). — **33**. °*ʾɛ̆lohīm* LXX. — [*ʾɛ̆l-ʾabraham*], § 52, 3.

XXVI. Der Untergang Sodoms: 19, 1–29 (Jα. Jβ. Jδ und Pα).

§ 90. Über die Zusammensetzung dieses Abschnittes s. § 80. Hinzuzufügen ist, daß in V. 29 ein Stückchen aus Pα eingestellt ist.

19, 1ᵃ. Über die Wiederholung s. § 89, 5. — Das sachlich unhaltbare [*šɛ̄ne hammalʾachīm*] erweist sich metrisch als Einsatz (§ 52, 1. 60, 1, s. auch zu 19, 15ᵇ). Die Zweizahl ist überdies offenbar erst eingesetzt, nachdem Abrahams Gespräch mit Jahwe 18, 22ᵇ—33 aus Jα eingeschoben war, das die Abtrennung eines der drei 'Männer' von den übrigen zu involvieren schien. — **3ᵃ**. צנח ist ein Specialwort von Jδ, vgl. 19, 9ᶜ. 33, 11ᵇ; in der Gen. kommt es sonst nicht vor. — **3ᶜ**. Nach *ʾafā* wiederholen LXX. Peš. Onk. das †*⟨lahɛm⟩* aus 3ᵇ. — **4ᵃ** |*ʾanɛ̄ sədōm*|, seit Olshausen anerkannte Glosse, s. § 54, 5ᵃ. **5ᵃ**. °*ʾɛlāu* Sam. LXX für *lṓ*. — **5ᵇ**. Über *hallāīl* s. § 64 2, a. — **5ᶜ**. *wanɛdāʿ* Sam. — **6**. *happɛ̄ḫax* (*happɛ̄ḫax* Sam.) fehlt LXX A. — *wəhaddɛ̄lɛ̄ḫ*: man beachte das relativ häufige Fehlen von *ʾɛḫ-* in diesem Cap.: 9ᶜ. 11ᵇ. 12ᵇ. 14ᵃ. 21. 25ᵇ. — Sam. und z. T. Peš. corrigiert um in *saʒərā* (nach 10ᵇ). — **8ᵃ**. °*ʾōśī* Sam. — **8ᶜ**. *haʾɛl (haʾɛllɛ̄* Sam.) schießt hier über (§ 52, 8) und steht 25ᵃ in einer sicheren Glosse, 26, 3ᶜ. 4ᵇ in einem jüngeren Einsatz. — Übrigens

1) Beiläufig sei angemerkt, daß *ʿămorā* auch im 'Lied Moses' Deut. 32, 32 in einer metrisch wie inhaltlich auffallenden Stelle steht (s. I, 417 und Löhr, Prot. Monatsh. 7, 101). In den Geschichtsbüchern kommt dann nur noch Deut. 29, 22 als Zeuge für *ʿămorā* vor, wenn da der Wortlaut alt ist.

ist die Zeile vielleicht als umgekehrter Siebener zu lesen: *raqJa'naśím 'al-ta'śū dabár, ki-'al-kēn bā'ū | bəśēl goraſi.* — 9ª. *gəśá-* Sam., rhythmisch weniger gut. — Das zweite [*wajjōmərū*] zerreißt den Zusammenhang (vgl. GUNKEL 184) und paßt nicht in den Vers; es gehört zu § 61. — 9ᵇ. °*'ɛ́rəd* Sam. (ܢܚܬ Peš. ○). — *wajišpōṭ* mit KAUTZSCH-SOCIN für *wajjišpoṭ* M. — ⟨*gam-*⟩*šafṓṭ* Sam. bessert den Rhythmus ein wenig. Die Zeile lautet in Peš. ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲥ ⲉⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲥ ⲉⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲙⲟⲥ, in LXX εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρῖναι [vgl. FRANKEL 64], in Vulg. *ingressus es ut advena: numquid ut iudices.* — 9ᶜ. [*bəlọṭ*] anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 10ª. °*jədém* LXX. Peš. Onk. — 10ᵇ. *wə'ɛ́ḷ-dɛ́ḷɛ́ḷ ḥabbáiṯ saʒərṓ* LXX füllt zwar den Vers richtig aus, sieht aber nach 6. 9ᶜ eher wie eine Correctur aus. Ich habe deshalb ohne Rücksicht auf diese Lesart lieber ⟨*'axárēm*⟩ ergänzt (nach 6). — 11ᵇ. *ḥaddálɛ́ḷ* nach dem Vorschlag von BALL 70. — 12ª. °*ḥammal'achím* Sam.

19, 12ᵇ kommt durch HOLZINGERS leichte Besserung (*banḗch* mit Sam. für *ubanḗch*, S. 155) metrisch in gute Ordnung: jedenfalls zeigt das Metrum, daß hinter *xaβán* ein Einschnitt liegt. Daß Lot 'Söhne und Töchter' = 'Kinder' habe, setzen die Männer als selbstverständlich voraus: sie brauchen also nur nach etwaigen weiteren 'Verwandten' zu fragen. Die verkehrten Lesarten von Peš. und LXX (*xăβanḗch* etc. bez. *xăβaním ubaním ubanṓβ*) setzen die Lesart von M (mit *u-*) voraus (Peš. hat das suffixlose Glied assimiliert, LXX die suffixlose Form des ersten und den Plural der beiden folgenden Glieder verallgemeinert) und zeigen nur die Ratlosigkeit der beiden Texte gegenüber der ihnen vorliegenden Lesart an. — In 12ᶜ war ⟨*ḥazzḗ*⟩ Sam. LXX. Peš. (vgl. *de urbe hac* Vulg.) mit BALL aufzunehmen, weil Sinn und Metrum dies Wort verlangen, das übrigens mitsamt seinem Vordermann nach der folgenden Zeile verschlagen ist und dort das ursprüngliche *ha'ír* verdrängt hat. Auf dies *ha'ír* weist noch direct *ləšaxtáh* 13ᵇ hin (vgl. zu 18, 20ª Schluß); danach hat bereits OLSHAUSEN in 13ª richtig *ṣə'qaṗáh* corrigiert (der Plural des Suffixes ist aus 18, 20 eingeschleppt). Durch *ha'ír* 13ª ergibt sich auch erst der richtige Parallelismus zu dem recapitulierenden Vers 14: *hoṣḗ min-ḥammaqṓm ḥazzḗ* + *maśxiṯím* ... *'ɛ́ḷ-ha'ír* 12f. = *ṣə'ú min-ḥammaqṓm ḥazzḗ* + *maśxiṯ* ... *'ɛ́ḷ-ha'ír* 14. — 13ᵇ. *ləḥaśxiṯáh* Sam., etwas hart. — 14ᵇ. *qùmū uṣ'ú* LXX macht einen Vierer. — 15ᵇ. Zu *ha'naśím* für anerkannt secundäres *ḥammal'achím* M vgl. zu 19, 1ª. — †*ḥannimṣa'óṯ* ⟨*wəṣḗ*⟩ LXX.

19, 15ᵇ ff. sind durch harmonistische Zutaten in Verwirrung gebracht (vgl. GUNKEL 186). Jβ hatte nur folgendes zu berichten: Da Lot unverrichteter Sache, d. h. ohne weitere Begleitung zurückgekommen ist (vgl. *wajjeṣḗ* 14ª), drängen ihn die Männer mit den anwesenden Töchtern (*ḥannimṣa'óṯ*: sie sind 19, 8 auch in Jβ genannt und werden daher als den 'Männern' bekannt vorausgesetzt) zu fliehen. Da aber Jδ 19, 26 auch Lots Weib auf der Flucht erscheinen läßt, wurde dieses zunächst in 15ᵇ eingesetzt, und dann werden Weib und Töchter recht pedantisch und unter Anhängung eines begründenden Schnörkels noch einmal in 16ᵇ angebracht, damit niemand das folgende *wajjóṣi'úhū wajjannixúhū* mißverstehe (vgl. § 55, 7 und 5), das im übrigen unverändert stehen gelassen wurde. Nun steht Lot 16ᵈ in (dem hier abbrechenden) Jβ draußen, nach Jα 17ᵇᶜ soll er aber fliehen. Warum mußte er da erst stehen bleiben? Da war es besser, daß ihm schon unterwegs der Rat zu eiliger Flucht gegeben werde. Daher wurde flugs der störende Kurzvers (§ 46, 1, b) *waihí chəhōṣī'ām 'oṗám ḥaxúṣá* 17ª eingesetzt: das dagegen streitende *wajjṓmer* 17ᵇ blieb aber wieder unangetastet, bis LXX. Peš. Vulg. in °*wajjṓmərū* corrigierten. — Rückgreifend sei noch zu 16ª bemerkt, daß dieser Vers metrisch nur dann in Ordnung ist, wenn man וימהמה nicht mit der masoretischen Punctation als Hiþpalpel von מהה, sondern als Hiþpa'el eines Quadriliterums מהמה auffaßt (vgl. GESENIUS-KAUTZSCH § 55, g). Da im letzteren Falle Gemination des zweiten Radicals zu erwarten ist, ist zweihebiges *wajjiṯpmaḥ(ḥ)ămáḥ* ganz in Ordnung. Dieselbe Aussprache wird erfordert in *kimūlḗ hiṯpmáḥămāḥnū* Gen. 43, 10 (eingesetzter Vers), und *'imhiṯpmaḥămáḥ, xaqqē-lṓ* Hab. 2, 3. Daneben scheint allerdings auch die nach bekannter Regel verkürzte Form *hiṯpmaḥmáḥ* in Gebrauch gewesen zu sein (vgl. z. B. Ps. 119, 60).

Nachdem mit 17ᵇ Jβ durch Jα abgelöst ist, tritt natürlich Jahwe allein wieder

an die Stelle der drei Männer. Der entsprechende Sing. ist in *wajjōmer* 17ᵇ etc. in der Überlieferung festgehalten, nur einmal in *'ælæh* 18ᵉ LH *'ælāw* wegcorrigiert. In 17ᵇ fehlt vor *wajjōmer* ein zweites [illegible]. In 17 las LXX mit vorgeschobenem Inf. †*(ʿhimmalet) himmalet* 19ᵇ paßt in keiner Weise in den Zusammenhang (s. 8a, 6, a) und verrät sich auch durch die abweichende Versform als Einschub.

19, 20 ist im Text wohl nicht richtig constituiert: die Verse sind zu schwerfällig. Aus Jδ werden doch wohl nur die Dublettenworte *hālō miśʿarʿhī* stammen (daß Jδ die Ṣoʿarepisode kannte, zeigt 25ᵉ = 23ᵝ). Der Rest läßt sich dann nach dem Siebenersystem von Jα besser so lesen:

20 »*hinnē-nā ha'ir hazzōʿar qerōbā lānūs wəmmā,* 7
wəhī miśʿār: 'immālṭā-nā šammā, wəḥāyā nafšī!« 7

An 20ᵇ schiebt LXX sinnlos †*(ʿhiglaḥaḥ)* an, nach 12, 13 Bal. 71 *'immalṭēt* Sam., rhythmisch schlecht. — 21ᵃ. Entweder muß *hinnē* zu *hen-* verkürzt werden (§ 64, 2, b), oder *'elāw* muß fallen (§ 52, 3). — LXX °*gamʿʾāl-haddabār hazzē*. — 22ᵇ. *śōʿar* M ist Schreibfehler für *śōʿar* Sam. — Σηγώρ LXX paßt nicht in den Vers, der ein Segolat der Form ∪ × am Schlusse fordert. — †*ha'ir* ‹*haḥī*› LXX. Vulg.

Mit 19, 23 beginnt wieder Jδ. — °*jaṣəʾā* Sam. — Die Worte *wəlōṭ bā śōʿrā* sind verstellt (§ 63, 2), wie Metrum und Sinn zeigen: sie gehören zwischen die beiden Langverse 25ᵇ und 26ᵃ (vgl. § 46, 2). An dieser letzteren Stelle muß ja Lot genannt gewesen sein, weil *'ištō* 26ᵃ mit seinem Suffix auf den Namen hinweist. Die Geschichte von Lots Weib braucht danach nicht mehr als Einsatz aufgefaßt zu werden, sondern gehört regulär zu Jδ. 24. |*wa'ʿal-'amora*|, ebenso 28ᵃ |*wa'ʿamora*|, s. zu 18, 20. *me'eṣ-jahwē* und *min-haššamāim* sind nicht Dubletten, sondern *me'eṣ-jahwē* gehört enger zu *'ēš, min-haššamāim* ist Richtungsangabe zu *himṭīr*: ʿda ließ Jahwe Schwefel und »Jahwefeuer« vom Himmel herunter regnen'. — 25ᵃ. °*ha'ēllē* Sam. — Über die Änderung in *('eṣ-)ha'ir* 25ᵃᵇ s. zu 18, 20. — 28ᵇ ist steigernder Einsatz (§ 55, 6), der mit der Einschiebung von Gomorra neben Sodom im Zusammenhang steht. Sprachlich beachte man, daß *ʿal-kōl-pənē* nur noch in dem ähnlichen Zusatz 41, 56ᵃ vorkommt (*wəhiśqā 'eṣ-kōl-pənē ha'ʿadama* 2, 6 ist doch etwas anderes). Sam. LXX. Peš. stellen um zu *ʿal-pənē kol-* (*kol-* fehlt LXX A) *ha'ʿarṣ* (! Sam.) *hakkikkār*; Vulg *et universam terram regionis illius*. — 29ᵃ *'ʿbahaśliḥ* Sam. — °*jahwē* LXX. — 29ᵇ. Hinter *baḥfōch* fehlt das Subject ‹*'ʿlohīm*›. Sam. ergänzt in †*bəhaṣ(ʿkʿó)* zu wenig, LXX in †*baḥpoch · jahwē ʿlohīm* · zu viel.

XXVII. Lots Töchter: 19, 30—38 (Jβ und Jδ).

§ 91. Der Abschnitt beginnt in V. 30ᵃᵇ und schließt in V. 30—38 mit 7 K-Systemen, die auf Jβ weisen. Das Mittelstück mit der Form 6 K gehört dagegen in der Hauptsache zu Jδ: beide Fäden waren ja auch im Vorhergehenden bereits vertreten. Auf Zusammensetzung des Textes weist außerdem die Dublette in V. 30, ferner die Collision je zweier Kurzverse (§ 40, 1, a) in 32ᵇf. und 34ᵈf. Ich habe das zweimalige *wənaggā ma'ʿabīw zāra'* 32ᵇ. 34ᵈ, das an dieser Collision beteiligt ist, im Text zu Jβ gestellt, da es das laufende System von Jδ durchbricht; doch wird zu erwägen sein, ob wenigstens auch das zweite wirklich aus Jβ stammt: denn in den Zusammenhang paßt es nicht recht (Plural *wənaggā* gegen die Singulare *abā'ī* etc.). Es mag schematisch aus 32ᵇ wiederholt sein.

19, 30. Auch Jβ kannte nach Ausweis dieses Verses die So'arepisode. — Über *ṣō'ar* M s. zu 19, 22ᵇ. — In 30ᶜ ist ⟨*lōṭ*⟩ in Jδ ausgefallen (§ 50, 2, a), weil der Name eben in Jβ 30ᵃ genannt war. — †*bənoḫāu* ⟨'*immō*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg., aus 30ᵃ wiederholt, bessert den Vers nicht, weil er dadurch seine Gliederung verlieren würde. — 31ᵇ. *'alén* M für *'elén* LXX. Vulg. ist Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 32ᶜ. *lachī* Sam. — 33ᵇ. 34ᶜ. 35ᵃ. Über *lāil* s. § 64, 2, b. — 34ᵇ. †*hinnē-* Sam. — °*'abīn* LXX. — 35ᵇ. Statt *wattāqōm* M ist mit LXX. Peš. Vulg. *wattabō* zu lesen, aber nicht daneben, wie BALL will, denn das würde den Vers zersprengen. — Für '*immō* setzt LXX *'eḫ-'abīh* nach 33ᵇ. — 37ᵃ. 38ᵃ. °⟨*'eḫ-*⟩*šəmō* Sam. — Die etymologisierenden Zusätze von LXX ([FRANKEL 54]. BALL 71) haben im Vers keinen Raum.

XXVIII. Abraham in Gerar: 20, 1—18 (Eδ).

§ 92. 1) Mit Cap. 20 und 21 hat der Redactor von JE eine Reihe von Begebnissen aus E (d. h. Eα und Eδ) nachgeholt, die nach dem natürlichen Verlauf der Dinge an früherer Stelle hätten erzählt werden müssen. So gehört Cap. 20 mit Jα Cap. 12 zusammen (über dessen Stellung in § 83 gehandelt ist): es ist aber verstellt, um die Collision mit diesem Parallelbericht zu vermeiden. Eine für E interne Verschiebung hat ferner zwischen No. XXIX (Isaak und Ismael) und No. XXX (Abraham und Abimelech) stattgefunden, denn natürlich knüpft das in No. XXX Erzählte an Abrahams Aufenthalt in Gerar Cap. 20 an (vgl. die Isaakparallele in Cap. 26), gehört also vor XXIX, das in der Ökonomie des Ganzen der No. XXIII Jα (Hagars Flucht, Cap. 16) zu parallelisieren ist (weiteres s. § 94 zu 21, 32ᵃ). Von den J-Stoffen fehlt also in E nur der ganze Sodomcomplex und was an ihn anknüpft, sei es daß aus E nur zufällig nichts aufgenommen wurde, sei es daß E davon nichts erzählte: das letztere ist vielleicht wahrscheinlicher, wegen der starken Benutzung aller drei Fäden von J in diesem Complex.

2) Auf jeden Fall gehören also No. XXVIII. XXX. XXIX nach der natürlichen Chronologie der Ereignisse vor Cap. 17 P, wo die Umsetzung des Namens *'abrām* in *'abrahām* befohlen wird, die in unsern Texten von 17, 5 an denn auch consequent durchgeführt wird. Wir sollten also in unsern drei Stücken eigentlich auch noch die Form *'abrām* erwarten. In der Überlieferung ist diese nach der gegenwärtigen Stellung der drei Stücke natürlich getilgt, aber wenigstens für Eδ ist sie noch durch den Vers *wajjōmer 'ābīmeleḫ 'el-abrām* 20, 10ᵃ. 15ᵃ. 21, 29ᵃ (der durch *'abrahām* eine Senkungssilbe zu viel bekäme) metrisch sichergestellt (vgl.

ferner zu 21, 33[a]), und das mag immerhin ein wenig mit in die Wagschale fallen.

Sonst sind, beiläufig bemerkt, metrische Anhaltspunkte für die Beurteilung der beiden Namensformen im AT. nur ganz vereinzelt zu finden. Meist passen beide Formen, wenigstens schematisch, in den Vers. Für Stellen wie *wattōmer lə'abrāhām* 21, 1a E. die sich öfter finden, kommt man natürlich mit *labrahám* ebensogut aus wie mit *lə'abrám* oder *labrám* (ich habe daher auch darauf verzichtet, die Form *'abrám* im Text von Eð durchzuführen, wo sie nicht metrisch geboten ist). Es bleiben eigentlich nur ein paar Zeugnisse für *'abrahám* übrig: *'ehyē 'abrāhām 'āmūn* Gen 21, 34 Je., *zera' 'abrāhām 'ohăbī* (bez. *'ăbdō*) Jes. 41, 8. Ps. 105, 6, wo sonst die im allgemeinen gemiedene Überdehnung der Schlußsilben von Segolaten anzunehmen wäre.

3) Unser Stück XXVIII speciell gehört, abgesehen von einigen secundären Zutaten, glatt zu Eð. Die Formalkritik hat also hier im ganzen leichtes Spiel.

20, 1. *wajjáṣor bizrár* in einem Atem mit *wajjéšeḇ bēn-qadéš ubēn-šúr* ist natürlich unerträglich (man beachte das Verlegenheits-‹'auch'› von KAUTZSCH-SOCIN): so nebensächlich kann die Wanderung in die Fremde doch nicht behandelt werden, nachdem eben von einer Niederlassung geredet ist. Demnach ist 1[a] entweder ganz redactioneller Zusatz (wie vorläufig im Text angesetzt ist) oder doch redactionell aufgefüllt. Als ursprünglichen Ausgangspunkt von Abrahams Wanderung nach Gerar haben wir uns nach dem oben in No. 1 Bemerkten doch wohl eine der in Cap. 12, 1 ff. erwähnten Durchgangsstationen beim Einzug in das Land Kanaan zu denken: *qadéš* und *šúr* aber kommen erst bei Hagars Flucht 16, 14 bez. 7 vor: von dort wird also wohl der Redactor, der Cap. 20 an seine jetzige Stelle brachte, die beiden Namen mechanisch zusammengelesen haben. Der Negeb war außerdem an sich gegeben wegen der Nachbarschaft von Gerar: sonst war er ja auch in 12, [9[a]]. 13, 1 schon genannt. — In dem Kopfe von 20, 1[a] kann natürlich Altes stecken. Man könnte z. B. unter der Voraussetzung, daß eine Motivierung des Zugs durch Hungersnot oder dgl. vorausgegangen sei, einfach *wajjissā' 'abrám | wajjáṣor bizrár* zu einem Vierer zusammennehmen, vgl. gerade bei Eð die Parallele *wajjissā' ja'qób | wajjēṭ 'ohlō* ... 35, 21. Aber irgendwelche Sicherheit gibt es dafür selbstverständlich nicht. — Im übigen war 1[a] wohl als Siebener gemeint. In diesen paßt aber *miššám* kaum hinein (*wajjissā'-miššām-'abrám* wäre für den Redactor doch wohl unglaublich): es wird also zwar nicht redactionell, aber eine der üblichen Ortsglossen sein (§ 55, 1). — †*'ereṣ* Sam.

Ob hinter 20, 1[b] ein Überleitungspassus zu der folgenden Geschichte ausgelassen ist oder nicht, läßt sich vom metrischen Standpunkt aus nicht entscheiden, da ja eventuell gerade ein Verspaar 6 : 3 hätte ausgelassen sein können. Keinenfalls ist aber der Zusatz echt, den LXX hinter 2[b] bringt: ‹*kai jare himor 'rstu hu pan jahrezeit 'ausi ha're 'alēh*›, denn dieser ist aus Jβ 26, 7[b] copiert (BALL 71).

20, 2[b]. |*melṣch gerar*| ist Glosse, § 52, 5 — 3[a] |*baxlom*. Bereits § 86 wurde zu 15, 1[b] bemerkt, daß die verschiedenen *baxlôm*, die E bei Theophanien verwendet, später eingesetzt seien (vgl. § 60, 2). Das folgt daraus, daß bei allen eigentlichen Theophanien das Wort überschießt: so hier und 6[a] (wo *wajjómer 'elau | ha'lohīm baxlóm* ein überaus schlechter Vers wäre, ferner *wajjabo 'elohim 'el-labān ha'ramī | baxlom | wajjiqrabu wajjómer lō* 31, 24. Von einem wirklichen Traumgesicht ist nur zweimal die Rede: 28, 12 bei Jakobs Traum in Bethel, wo Jakob die Himmelsleiter sieht, aber nach Eð wenigstens keine Theophanie erlebt (diese ist in 28, 13—16 aus Jβ eingesetzt); sodann Eα 31, 10 f. Hier hat Jakob zunächst das Traumgesicht von den die Herde bespringenden Böcken, V. 10: aber sobald Gott selbst redet, heißt es wieder notwendig bloß *wajjómer 'elai 'elohim*, wie das Metrum zeigt. Daß gerade an dieser Stelle eine Abschwächung beabsichtigt war, geht daraus hervor, daß außer |*baxlom* auch noch |*mal'ach*| einge-

schoben ist (s. darüber § 87 zu 16, 7ᵃ). Das sind aber alle Stellen der Gen., in denen *'ĕlohîm* ausdrücklich als *baʿalóm* erscheinend bezeichnet wird (vgl. dagegen Num. 12, 6). Sachlich wird übrigens durch die Ausschaltung des [*baʿalom*] nicht viel geändert. Als Charakteristicum bleibt immerhin *halláilā* 20, 3ᵃ. 31, 24ᵃ übrig (l. *balláilā*?).

20, 3ᵇ. †ʿ*al-*⟨*'ōđoḏ*⟩ Sam. (ergäbe unnatürliche Gliederung). — 4ᵇ. [*ǧōi*] überfüllt den Vers und wird wohl seit GEIGER einmütig gestrichen (s. auch zu 9ᵉ). — 5ᵃ. Das letzte †*hî* fehlt Sam. LXX. Peš. Vulg. ○. — 6ᵃ. Über |*baʿalom*| s. zu 3ᵃ. — 7ᵃ. †⟨*'ĕḏ-*⟩ *'éšĕḏ* Sam. — 7ᵇ ist überfüllt. [*wĕʿaǰĕ*] ist wohl nur nachträgliche Ergänzung eines nach dem Zusammenhang scheinbar selbstverständlichen Zwischengedankens. In Wirklichkeit handelt es sich aber zunächst doch um eine Heilung von den auch hier vorausgesetzten Krankheiten (vgl. 17ᵃ f. *wajjiḫpallēl 'aḇrahám ... wajjirpā 'ĕlohîm 'eḏ-'aḇīmélęch* etc.). Somit ist *wĕʿaǰĕ* suo loco direct als falsch zu bezeichnen. — 8ᵉ. ⟨*'aḇīmélęch*⟩, s. § 50, 2, a: das Wort ist nach 9ᵃ verschoben, § 63, 1. — 8ᵈ. †⟨*kol-*⟩*haʾnašîm* Sam. LXX. Vulg. verschlechtert den Rhythmus und den Gedanken. — 9ᵃ. †*mā-*⟨*zzōḏ*⟩*ʿašîḫa ūlānû* LXX, *"mçᵓašîḫi lĭch* Peš. — 9ᵇ. °*ʿaṯánū* LXX. Vulg. — 9ᶜ *wĕʿal-maʿamlachti*, das HOLZINGER 159 beanstandet, ist für den Vers unentbehrlich, auch wohl als Quelle für die Interpolation *hă*[*ǧōi*] 4ᵇ, die HOLZINGER sehr richtig mit diesen Worten in Zusammenhang bringt. — 9ᵈ. °*jeʿašûn* Sam. — 10ᵃ unterbricht den Zusammenhang und zerschneidet den Langvers 9ᵉ + 10ᵇ (§ 44, 2), ist also verkehrt eingeschoben (nach 15ᵃ?). — Über *'aḇrám* s. oben No. 2, über 11ᵃ ⟨*'ęl-aḇrameḏęch*⟩ § 50, 2, c. — 11ᵇ. †⟨*kī jareḫ*⟩ *kī* Sam., nach 31, 31ᵇ. — 12ᵃ. †*wĕʿaǰám haʾumnám* | *'ăxoḫî hi*, | *baḫ-'aḇī*, *'aḫ-lō baḫ-'immî* Sam. (Siebener!). — 13ᵇ. Die Betonung ist unsicher: *waʾomār lāh: zĕʿaxasdách*? — Sam. corrigiert in °*hiḫʿă* und schiebt am Schlusse †⟨*ume'ęręṣ molaḏtī*⟩ an, nach Jð 12, 1 bez. Stellen wie 11, 28ᵇ. 24, 7ᵃ 31, 13ᶜ. — 14ᵃ. [*waʿaḇađím ušfaxoḫ*] ist schon wegen *šəfaxóḫ* als Einsatz (§ 55, 6) allgemein anerkannt. — Ebensowenig paßt das Einschiebsel †⟨*'ęlęf kęsęf wə*⟩*šŏn* Sam. LXX (aus 16ᵃ) in den Vers. — 15ᵃ. ⟨*'ęl-'aḇrám*⟩ (§ 50, 2, c: über die Namensform s. oben No. 2) ist metrisch ebenso unentbehrlich wie für den Sinn, wegen des Gegensatzes zu *ulśarâ 'amár* 16ᵃ. — 16ᵇ. Oder l. *henn-ha-lāch kəsāḫ ʿēnáim* (§ 64, 2, b)? - 16ᶜ ist nach Sinn und Metrum verderbt; ⟨*u*⟩*lchol* Sam. LXX (Peš. ○) — *haḳkol* Sam. — Eine Besserung weiß ich nicht (Literatur bei HOLZINGER 160). — 17ᵇ. ⟨*'ĕḏ-*⟩, § 50, 2, h. — Mit *waǰjelədû* bricht der E-Text mitten im Verse ab (§ 45). — V. 18 ist als Einsatz anerkannt. Das für den Einschub charakteristische *jaḥwę̆* 18ᵃ corrigiert Sam. in †*'ĕlohîm* um.

XXIX. Isaak und Ismael: 21, 1—21 (Jα; Eα, Eð; Pα und Pη).

§ 93. Über die Stellung dieses Capitels s. § 92, 1. Daß die Hauptmasse aus E stammt, ist anerkannt: daß sich dieser Teil weiter in Eα und Eð zerlegt, zeigt das Metrum. Über Schwierigkeiten, die durch die Trennung dieser beiden Fäden verschwinden, s. zu 12ᵇ. 16ᵇ.

Außer E ist auch noch Jα und P mit einigen Stückchen vertreten. Nach allgemeiner Annahme gehören zu J(α) V. 1ᵃ und 6ᵇ. 7ᵃ, zu P (genauer Pα) V. 3. 4 (der chronologische Vers 5 ist zu Pη zu stellen, wie schon das abweichende Metrum zeigt). V. 1ᵇ + 2 gehört zu Pα, hat aber Zusätze aus Jα erhalten.

21, 1ᵃ. Die Lücke am Versschluß könnte sehr gut durch die Worte *wattáḥar wattélęḏ śarâ* ausgefüllt werden, die in M als Anfang von 2ᵃ stehen (die Formel *wattáḥar wattélęḏ* ist J und E eigen, KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87). Danach müßte dann aber eine ganze Lang-

zeile von Jα verloren gegangen sein, da Jα hernach in 7ª wieder mit einem vollen Langvers einsetzt (s. zur Stelle). — 1ᵇ. *jaḥwĕ̆* für das in P zu erwartende *'ĕlohîm* ist anerkanntermaßen redactionelle Correctur. — 2ᵇ + 3ª ist überfüllt: als secundäre Elemente ergeben sich leicht, entweder *wattôlaḏ* das aus Jc herübergenommen sein kann, s. zu 1ᵇ, oder aber *Sārā* (vgl. § 52, 1 und *lizqunāw*, eine Anticipation v. 6f. 1. b aus Jc; DILLMANN 284. WELLHAUSEN, Comp. 17 Fußn. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87 etc. 2ª *'ašer* LXX für *'oḇṓ* ist Mißverständnis: es muß doch heißen 'zu der Zeit, die Gott genannt hatte'. — 5. Besser wohl ohne *bənô* als Doppeldreier zu lesen.

21, 6ᵇ—7 sind in Unordnung. BUDDE, Urg. 224 Fußn., hat 6ᵇ hinter 7 verwiesen, aber Sinn und Metrum werden erst richtig, wenn man 6ᵇ zwischen 7ª und 7ᵇ einschiebt (vgl. § 63, 1). — 7ᵇ. °*kî-jaldāṯī*〈*lō*〉*bén* Sam. Peš. Vulg., schwerlich dem Sinne angemessen. Die ganze Beziehung auf Abraham paßt hier überhaupt nicht: vor der Verstellung wird wohl *lizqunāi* (so LXX) im Texte gestanden haben (vgl. auch *ziqnaḵā* Jα 24, 36ª und *bəlaḵṯî* Jδ 18, 12ᵇ 8ª *'ĕjśaḥaq ʿimmô* Sam. LXX *τῷ υἱῷ αὐτοῦ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ* Vulg.) [vgl. FRANKEL 54]. — 9ᵇ. Der erklärende Zusatz 〈*'ĕḇ-jiṣḥaq bənô*〉 LXX. Vulg. hinter *məṣaḥéq* hat ohne entsprechende Streichungen an anderer Stelle im Verse keinen Raum. — 10ª. 〈*'ĕḇ-*〉*ha'amā* Sam., metrisch ziemlich indifferent, aber doch gelinde Verschlechterung des Rhythmus. — 11ª. †*bənô* 〈*jišma'ĕl*〉 LXX, auch gegen den Brauch von E, das den Namen im ganzen Stück sonst nicht kennt. HOLZINGER 161. — 12ª Was hinter *'aḇrahām* ausgefallen ist, läßt sich nicht sicher sagen: zur Not täte es 〈*lĕmōr*〉, vgl. § 68 zu 4, 13ª. — 12ᵇ. Man beachte den Gegensatz von Eα *'al-'ōḏōḵ bənô* 11 und Eδ *'al-hanna'ar wə'al-'amaṯeḵā* 12ª. 13. †*ha'amā* 〈*eṯ-ben-*〉 Sam. LXX nach 16ª †*ləʒōr* 〈*ʒaḏol*〉 Sam. LXX. Peš. Vulg. (nach 21, 18, vgl. 12, 2. 18, 18. 46, 3). — 14ª. Die Notwendigkeit der Umstellung ist anerkannt. 15ª 〈*ḥaʒar*〉 s. 8 S. 2, a. 16ª ⸗⸗⸗⸗⸗ Sam. 16ᵇ. [*wattēleḵ mimmeʒraḥ*] ist rein mechanisch aus 16ª wiederholt, vgl. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 90); LXX fügt dem nach ihrer Gewohnheit aus gleicher Quelle noch †〈*ḥarxeq*〉 an. — *wattiśśā 'ĕḇ-qōlāh wattēḇḵ* gehört noch zu Eα, 17ª dagegen zu Eδ, und damit erklärt sich der scheinbare Widerspruch. Es ist also nicht mit LXX ausgleichend in *wajjiśśā* 〈*ḥajjeleḏ*〉 *'ĕḇ-qōlō wajjēḇḵ* zu corrigieren [vgl. FRANKEL 62] 17ᵇ †*ḥarā'āh* 〈*ḇa'ăšer hu šām*〉 LXX, aus 17ᵈ anticipiert. Über [*maḏ'āḵ 'ĕlohîm*] s. § 87 zu 19, 1. 18ᵇ ist rhythmisch etwas hart. Sollte ursprünglich etwa nur *kî-ləʒṓi 'āśímennhū* dagestanden haben (vgl. 13ª)? — 19ª. °*majim* 〈*xajjîm*〉 LXX. — Die das tristichische System durchbrechenden Dreiheber 19ᶜ und 20ᶜ müssen Bruchstücke aus Eα sein. Damit schwindet zugleich der Anstoß, der in der Dublette 20ª : 20ᶜ liegt. — 20ᵇ ist metrisch correct, doch würde für *qaššāṯ* auch das vorgeschlagene *qĕšéṯ* genügen.

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech: 21, 22—34 (Eα. Eδ und Jδ).

§ 94. 1) Über die Zusammensetzung dieses Stückes wird verschieden geurteilt. WELLHAUSEN, Comp. 18 beanstandet als ursprünglich innerhalb des sonst geschlossenen E-Textes 21, 32 und 34; ebenso KAUTZSCH-SOCIN 43, die außerdem 33 an J weisen. DILLMANN 287 läßt E bis 31 reichen, 32—33 aus J stammen, 34 Zusatz sein; BALLS Schema lautet: 22—32 E, 33 J, 34 Zusatz. Stärkere Mischung des Ganzen aus E und J nimmt GUNKEL 205ff. an. Die Hauptschwierigkeit für die Kritik ist bekanntlich der Umstand, daß in Cap. 20 E Abraham und Abimelech am gleichen Orte wohnen, hier aber 21, 22. 32 Abimelech zu

Abraham kommt und nachher 'in das Philisterland' zurückkehrt, dann aber in 34 Abraham wieder lange Zeit 'im Philisterland' verweilt. Diese Differenz löst sich nach dem metrischen Befund ohne weiteres durch die Wahrnehmung auf, daß die beiden Verse, die vom Kommen und Gehen Abimelechs handeln, zu Eα gehören (das an Cap. 20 nicht beteiligt ist), der Rest von E aber wie Cap. 20 zu Eδ. — Für Zuweisung von 33 an J spricht natürlich an sich *jəhwē*: aber das ist Glosse (s. zur Stelle), somit kann der Vers ohne erhebliche Bedenken zu Eδ gestellt werden (s. noch zur Stelle). Dann bleibt von Zweifelhaftem nur der bisher so viel ich sehe unbeanstandet zu E gezogene V. 31 übrig. Daß dieser in Wirklichkeit zu Jδ gehört, soll in der Anmerkung zur Stelle zu zeigen versucht werden.

2) Für das Verständnis der ganzen Erzählung ist noch folgendes zu erwähnen. Der natürliche Anfang der Geschichte in Eδ ist V. 25 *wəhōchíx 'abrahám* etc. Der paßte aber nicht zum Anschluß an die freundlichen Worte Abimelechs *'ĕlohīm 'immách* etc. in Eα 22ᵇ. Der Redactor, der Eα und Eδ vereinigte, hat daher V. 23. 24, die dem Sinne nach hinter V. 26 gehören, wegen des schönen Anfangs *wə'attā hiššābə'à-li* vor 25. 26 gesetzt, ohne sich um die Verwirrung im Gange der Handlung zu kümmern, die er dadurch hervorrief. Ich habe im Texte die ursprüngliche Ordnung einfach wiederhergestellt.

21, 22ᵃ. Für *wajjíjjōmĕr* schlägt BALL *wajjaʿbō* vor: wahrscheinlich richtig, da *wajjašābu* 32ᵇ in der Tat ein solches Verbum vorauszusetzen scheint. *wajjíjjōmĕr* könnte redactionell eingesetzt sein, um den Gegensatz zu Cap. 20 (s. oben 1) zu verdecken: um die Folgen solcher Eingriffe pflegen sich die Redactoren ja nicht zu viel Sorgen zu machen (s. z. B. gleich oben No. 2). — Am Schluß (und ebenso in 32ᵇ) interpolieren LXX und BALL die Isaakvariante †*⟨wa'xuzzaḳ mereʿēu⟩* aus Jδ 26, 26 — **25ᵃ.** °וירכרה Sam. — LXX ändert, wiederum nach Cap. 26 (BALL 73), in den Plural °*bə'erōḳ*. — **23ᵃ.** °*hiššabēʿ* Sam. — **23ᵇ.** †*hènnā* fehlt LXX. — **23ᶜ.** °*⟨wə⟩chaχéśeḏ* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **23ᵈ** ist zu kurz: auch der Gegensatz zu 23ᶜ scheint das im Text ergänzte *⟨gam-'attā⟩* zu verlangen. — **24.** Da sichere Vierer in dem Stück sonst nicht vorkommen, habe ich das Explicitum ['*abraham*] gestrichen (§ 52, 1). — **27ᵃ.** Dieselbe Formel in Eδ schon 21, 14ᵇ. — **28.** *'eḳ-šḳbaʿ kibšōḳ haṣṣōn* ist allerdings unbegreiflich. Darum haben wohl auch Sam. LXX in שבע כבשות צאן geändert. Aber *šḳbaʿ kibšōḳ ṣōn* ist namentlich wegen der Überdehnung des Segolats metrisch unwahrscheinlich. Ich möchte daher lieber annehmen, daß vor *haṣṣōn* auf einer früheren Stufe der Textentwickelung *min-* ausgefallen, und dann wegen der scheinbaren Definition das *'eḳ-* vorgesetzt sei: *wajjaṣṣéb 'abrahám | šḳbaʿ kəbaśóḳ | ⟨min-⟩haṣṣōn ləbaḏ(də)hén* wäre jedenfalls ein untadliger Sechser, und *haṣṣōn* wäre wegen 27ᵃ correct definiert. Was soll auch *kibśoḳ ṣōn* oder *haṣṣōn* überhaupt bedeuten? Etwas Ähnliches kommt sonst bei *kḳbṣ* und *kibšā* nicht vor. — **29ᵃ.** Über *'abrám* s. § 92, 2 (aber Sam. *labrahám*). — **29ᵇ. 30ᵃ.** °*haḳbasóḳ* Sam. LXX. — *ləbaḏḏānā* ist neben *ləbaḏ(də)hén* 28 nicht sehr wahrscheinlich, und würde nur in den Vers passen,

wenn die Endung *-ánu* kurzes *a* hätte. Ich habe daher mit Sam auch hier לבדנה geschrieben und angenommen, daß לבדה M durch Vertauschung der Plätze von *n* und *h* entstanden sei. – 30ª Sam. LXX machen durch *anápaysón* ‹ *'abraham* › einen Vierer (s. zu 24).

21, 31. Die hier gegebene Etymologie von *bə'ēr šḇá'* passt durchaus nicht zu der vorausgehenden Geschichte (Holzinger 163), weist also auf eine andere Quelle als Eδ. Da Eα schon durch die Form ausgeschlossen ist, bleibt nur Jδ übrig. Auf J deutet überdies schon die Eingangsformel, denn *'al-kēn qərá* bez. *qərə'á* steht an allen sicheren Stellen (gegen Holzinger, Hexat. 104) sonst nur bei J: so in Jα 11, 9. 19, 22. 50, 11, in Jβ 16, 14. 29, 34. 35. 30, 6, in Jδ 33, 17; über die einzigen beiden unsicheren Stellen in der Gen., 25, 30 und 31, 48 (die aber sicher nicht zu E fallen), s. zu den betr. Stellen. Außerhalb der Gen. kommt dann die Formel im Hexateuch nur noch Ex. 15, 23. Jos. 7, 26 in 'JE' vor, d. h. radicitus doch wohl wieder in J. Daß Jδ an unserer Stelle mitbenutzt ist, kann nicht auffallen, denn diese Quelle ist ja eben noch in Cap. 19, d. h. unmittelbar vor dem nachholenden Einschub aus E (§ 92, 1) am Worte gewesen. Und daß Abraham im Philisterland Brunnen habe graben lassen, erzählt ja gerade Jδ wieder 26, 15. 18 (s. § 104).

21, 32ª. [*bíb'er šaḇa'*] ist Glosse, die an das Vorausgehende anschließen soll. Von Cap. 22 springt nämlich Eα in unserer Überlieferung gleich auf 29, 14ᵇ über, wenn wir von den isolierten Versen 26, 32—33 absehen, die in die sonst aus Jβ und Jδ zusammengesetzte Isaakvariante ganz zusammenhangslos eingefügt sind. Wenn diese Verse an ihrem Ort ursprünglich wären, müßten wir für Eα eine neue Dublette ansetzen. Da das nun sehr unwahrscheinlich wäre (vgl. z. B. § 86, 10), halte ich es eher für glaublich, daß jene Verse (natürlich mit *'aḇrahám* statt *jiṣḥáq*) hinter 21, 32 gehören und verschoben sind, um den Vortrag einer doppelten Etymologie zu vermeiden (über einen ähnlichen Vorgang s. § 82, 3: der Sprung ist nicht so arg wie man meinen könnte: was hier hinter die Pichol-Variante von Eα gehört, ist hinter die genau correspondierende Axuzzaþ-Variante von Jδ geschoben). Damit gewinnt das sonst unverständliche *waiḥîḇaþjjōmōhahú* 26, 32ᵉ eine gute Beziehung, nämlich auf den Tag der Bundschließung mit Abimelech, die ja bei Eα (nach 21, 22ᵇ zu schließen) ohne vorhergehenden Brunnenstreit erfolgt zu sein scheint. Natürlich darf aber dann *bə'ēr šḇá'*, das erst in 26, 33 erklärt wird, nicht schon in 21, 32ª genannt sein[1]) (§ 55, 1–61, 1, b).

21, 33ª. Das Explicitum war mit Sam. LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen (§ 50, 2, a), um eine metrische Härte zu vermeiden; über die für die Ergänzung notwendige Namensform *'aḇrám*, s. § 92, 2. — 33ᵇ. Das überlieferte *bəšēm jahwè 'el 'olám* denn nur so könnte betont werden: *bəšém·jqhwè 'él ha'ōlám* Sam.) widerspricht dem sonstigen Gebrauch, nach dem auch einfaches *'él* ohne vorausgehende unbetonte Silbe stets eine Hebung empfängt: *'él 'eljón* 14, 20ᵉ, *'él ra'î* 16, 13 Jβ, *'él šaddái* 17, 1 Pᵉ, s. *'él 'elohê jiśra'él* 33, 20 Eα, vgl. auch *'él bet-'él ha'él* M grammatisch falsch 31, 13 Eδ. Außerdem wäre 33ª neben der Glosse 14, 22 das einzige Beispiel in der Gen., wo einem mit *'él* ge-

1) Man erwäge hierzu noch folgendes. Es ist doch natürlich, daß ein Name, dem eine Erklärung beigegeben wird, diese da erhält, wo er zum erstenmal auftritt. Dem widerspricht aber in Eα bei der überlieferten Anordnung, daß Beersaba (auch ohne 21, 32) bereits zweimal genannt wird (bei Hagars Flucht 21, 14 und nach Isaaks Opferung 22, 19), ehe die Etymologie in 26, 32 f. (unter Isaak) gegeben wird. Rücken wir Abrahams Bund mit Abimelech auch in Eα ganz in den Anfang der Abrahamsgeschichte (d. h. dahin, wohin das Frauenabenteuer Jα Cap. 12 und Eδ Cap. 20 weist: auch nach Jβ muß doch Sara vor Ismaels Geburt bereits alt gewesen sein), so ist alles in Ordnung: Abraham und Abimelech + Bund in dem etymologisch erklärten Beersaba — Beersaba schlechtweg genannt bei Hagars Flucht und Isaaks Opferung.

bildeten Gottesnamen noch ein anderer Name (wie hier *jaḥwē*) vorausginge: vgl. außer den citierten Stellen noch 14, 18 (Glosse). 19ᵇ. 28, 3. 35, 1. 3. 11. 43, 14 (Gl.). 46, 3. 49, 25. Muß demnach [*jaḥwē*] hier unzweifelhaft fallen, so schließt V. 33 ganz glatt an Eð 31 an. Überdies paßt doch auch das Pflanzen des *'ēšel* besser zu Eð (dem typischen Vertreter des Massebencults, oben S. 169f.), als zu dem fortgeschritteneren Standpunkt von J, das heilige Bäume wohl als festes Inventar aus einer älteren Tradition übernimmt (den *'ēlōn mōrē* Jð 12, 6, die *'ēlonē mamrē* Jα 13, 18. 18, 1 [vgl. 14, 13] findet Abraham bereits vor), aber nicht neu schafft oder benennt. Das letztere aber tut gerade Eα an einer ganz sicheren Stelle: *wajjiqrā* (sc. Jakob) *šəmō 'ēllōn bachūṯ* 35, 8ᶜ. Für Jð könnte andrerseits die Formel *wajjiqrā bəšém* etc. sprechen, die abgesehen von Jα 12, 8 (vgl. 13, 18ᵇ). 26, 25 nur noch 13, 4 in einem Einschub in Jα vorkommt (vgl. dazu noch *liqrō bəšēm jaḥwē* Jγ 4, 26ᵇ), während die E-Texte sonst nur von Benennungen von Heiligtümern reden: Eα 33, 20ᵇ. 35, 7ᵃ, Eγ 32, 31ᵃ, Eð 32, 3ᵇ. 35, 15ᵃ (dazu die Glossen in Eα 22, 14, Eð 28, 19).

XXXI. Die Opferung Isaaks: 22, 1—19 (Eα).

§ 95. Der ganze Abschnitt ist aus Eα entnommen, bis auf den großen deuteronomistischen Einsatz 14—18, der sich durch das abweichende Metrum und die besondere Schlechtigkeit seiner Verse auch äußerlich scharf von der Hauptquelle abhebt.

22, 1ᵇ. Das durch den Typus der Formel geforderte zweite ‹*'aḇrahám*› steht in zwei Hss. von M, in LXX und Vulg. (BALL 74); auch das dritte war metri causa hinzuzufügen (nach § 50, 2, a), ebenso noch ‹*'ĕlohím*› 2ᵃ. 12ᵃ. — 2ᵃ. Wegen der starken Füllung des ersten Fußes des Schlußdreiers ist volles *'āšer-* doch besser beizubehalten: also *'ĕḫ-jəxīḏáchᵕ'āšer-'aḥāḇt, 'ĕḫ-jiṣxáq.* — In 2ᵇ ist der Rhythmus der Stelle, die den Namen *'ĕrĕṣ ḥammorijjā* enthält, ziemlich holprig: auch das spricht für Correctur. — °ᶜ*olā* Sam. — 3 mit seiner sachlichen Unordnung und seinem ‘brüchigen Stil’ (HOLZINGER 164) ist natürlich auch metrisch zerrüttet, aber leicht zu heilen, wenn man die Worte *wajjaḇqqᵃᶜᵕ'āšēᵕolā* (†*haᶜolā* Sam.) an die Stelle zurückversetzt, wohin sie sachlich gehören. Außerdem schießt noch ein Wort über. Leichter als das im Text gestrichene *'ittō* ist wohl *bənō* zu entbehren: es ist also vielleicht zu lesen *wajjiqqᵃᶜ 'ĕḫ-šənē nəᶜarāu* ‖ *'ittō wĕḫ-jiṣxáq* usw. — 5ᵇ. °*wənašūḇ* Sam. — 7ᵃ ist vers- und stilwidrig überfüllt: die Tilgungen stellen nur das Normale her. — 8ᵃ. *šĕ* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○), rhythmisch schwerfällig. — 9ᵃ ist schwerlich in Ordnung, da man *'ĕl-* doch nicht gut entbehren kann. Darf man an eine Umstellung wie *wajjĕlᵊchᵘšənēm | wajjaḇᵊu jaxdāu | 'ĕl-ḥammaqōm* etc. denken? — 11. Über den *maᵐlᵉᵃᶜh jaḥwē* s. § 87 zu 16, 7ᵃ. — 12ᵃ. *ᶜal-* Sam. LXX. Peš. Vulg. richtiger als *'ĕl-* M. — 12ᵇ. °*waḏ-taᶜšĕ-lō* Sam. — 13ᵃ. *'ĕxād* und *nᵉ'xáz* für *'axár* M. Vulg. und *nᵉ'xaz* M mit Sam. LXX. Peš. und den neueren Kritikern. — 13ᶜ Schluß ist hart: etwa nur *wajjaᶜlēu tàxāḫ bənō*? Sam. liest °ᶜ*olā* für *laᶜolā*, ohne metrische Besserung, LXX schleppt noch †‹*jiṣxaq*› vor *bənō* ein.

22, 14. Dieser Vers stammt wohl von andrer Hand als der folgende Spruch. Der im Text (unter der Voraussetzung, daß eine stärkere Corruptel vorliege) gemachte Notversuch einer formellen Anknüpfung an den letzteren ist doch so gut wie unmöglich. Wahrscheinlicher sind zwei Sechsheber herzustellen:

wajjiqrá 'aḇrahām šēm ḥammaqōm ‹*jaḥwē jirᵉ'ē*›, 6
'āšĕr je'āmēr ḥajjóm: ‹*bəhār jaḥwē jeraᶜ'ē*› 3 : 3

oder wie sonst im einzelnen zu lesen sein mag. — 14ᵃ. °‹*'ĕḫ-*›*šém* Sam. — 16ᶜ. ‹*mimmĕnnī*› nach 12ᶜ M und hier Sam. LXX. Peš. Vulg. — 17ᵃ. *kī* fehlt Peš. Vulg. (*εἰ μήν* LXX). — 17ᵇᶜ. Die beiden Kurzverse durchbrechen das hier wie es scheint mit Absicht fest-

gehaltene Schema 7 K: einer von ihnen wird also tertiär sein, vermutlich der zweite (vgl. 24, 60 Jb). — Für *šaʿar* liest LXX falsch *ʿōr*. — 18ᵃ ist ganz unrhythmisch: etwa *wehiṯbarkû | bezarʿâch kol-gôjem* | etc.?

22, 19ᵃ. *(šūbē)* ergänzt nach 3ᵛ. — *jaḥdāw* fehlt LXX — *ʿelhéem šebaʿ* s. § 55, 1. 61, 1, b und S. 297 Fußn.

XXXII. Der Stammbaum Nahors: 22, 20–24.

§ 96. Diese Genealogie bietet manche sachliche Schwierigkeiten dar. Durch die Eingangsformel erinnert sie an E (aus E ist auch 39, 7 als Einsatz in J geflossen, s. zur Stelle), sonst steht sie in Sachen der Technik auf Seiten von J (BUDDE, Urgesch. 220ff.). Nach dem ersten Gesichtspunkt wird sie von WELLHAUSEN zu E, nach dem zweiten von den übrigen Kritikern zu J gerechnet. Das letztere wird als richtig anzunehmen sein, insofern das Stück, wie oft hervorgehoben, offenbar eine Einleitung zu *Jc* Cap. 24 bilden soll, von den es nur nachträglich durch den Einschub aus P, Cap. 23, losgerissen ist. Der metrischen Form nach könnte es auch wohl zu *Jc* gehören, wenn man von den beiden eingestreuten Kurzversen absieht. Aber seinem Inhalt nach steht es zu *Jc* Cap. 24 im Widerspruch. Für dieses Capitel hat man längst Ursprünglichkeit der Angaben über Bethuel vermutet, und dieser Verdacht findet auch metrisch seine Bestätigung. Abgesehen von dem an ganz unpassender Stelle stehenden, aber formell correcten Langvers 24, 15ᵇ, der gewiß erst mit Rücksicht auf 22, 22 eingesetzt ist, und dem indifferenten V. 50ᵃ ist das Auftreten von Beziehungen zu Bethuel in Capitel 24 überall von metrischen Störungen begleitet: 24, 24ᵃ wäre in der überlieferten Form *(baṯ-bəṯûʾēl ʾanochi* rhythmisch sehr holprig, und in 47ᵇ geht *baṯûʾēl ben* ebensowenig in den Vers, wie *ʾaʿaśām* in 50ᵃ und *ʾaʿaśenā* 60ᵃ. Gehört also unser Stück zugleich zu *Jc* Cap. 24 und doch wieder auch nicht, so bleibt nichts anderes übrig, als mit GUNKEL 214f. anzunehmen, daß es von späterer Hand in *Jc* eingesetzt worden, seinem Charakter nach also etwa mit den flottierenden Kleinstücken von Cap. 30 zu vergleichen ist. Die erzählende Einleitung wird allerdings erst bei der Verbindung mit J vorgesetzt sein. So finden auch die anomalen Kurzverse und das Auftreten der Eingangsformel (vgl. § 80 zu 15, 1) ihre befriedigende Erklärung.

22, 20ᵃ *wajjaggēd* Sam — 24ᵃ. Die Ergänzung von *afdagsa* M zu *afdagsa lō* nach BALL. — Zu *(banāsōr)* vgl. § 52, 2.

XXXIII. Saras Tod und Begräbnis: 23, 1—20 (Pα).

§ 97. Das ganze Capitel ist glatt aus Pα genommen und gibt zu allgemeineren Bemerkungen keinen Anlaß (über die Dreier 4^b. 13^b. 17^b s. § 18).

23, 1^{ab} ist stilistisch und metrisch überfüllt. Richtig hat BALL die Worte [*šənē xajje śarā*] 1^b (die LXX. Vulg. streichen), vgl. § 54, 1, als Randcorrectur für das ungewöhnliche (und auch metrisch falsche) bloße *xajjē śarā* 1^a (§ 50, 2, f) erkannt. Für das im Eingang von 1^a einzusetzende ⟨*šənē*⟩ muß dann gegen Schluß das [*šanā*] nach *me'á* fallen (§ 52, 6). — Für *'arbá'* 2^a liest Sam. †*ha'arbá'* ⟨*'el-'emeq*⟩ (!), LXX schiebt dahinter †⟨*'āšer ba'emeq*⟩ ein, in Anlehnung an 37, 14^c, wie bereits BALL angemerkt hat. — 3^a. † *wajiḏabbēr* ⟨*'abraham*⟩ LXX. — 4^b. °*weqbərā* ⟨*'el-*⟩*mepî* Sam. — 5^a *lū* hier und 11^a. 13^b. 14 für כֹּה bez. אֹ M mit den meisten neuern Kritikern. — 5^b. Über ישראי [אלהים] s. § 55, 6. — 6^c ist nach M zu kurz, nach LXX (*kī-'īš* am Anfang, ⟨*šammā*⟩ am Schluß) zu lang (Vulg. ○). Ich habe das *šammā* aufgenommen, um den störenden Gleichklang der beiden *mepách* 6^{bc} aufzuheben. Möglicherweise ist allerdings dies *šammā* von LXX erst aus 13^c heraufgeholt, also an unserer Stelle etwas anderes zu ergänzen, oder vorn *'īš mimmennū* zu betonen. — 7. [*libnē xeṗ*], s. § 54, 2. 61, 1, a. — 8^a. †*'ittām* ⟨*'abraham*⟩ LXX, 8^b. † *śoxar* ⟨*haxittī*⟩ Sam., das letztere in der Anrede auch unpassend (es ist aus 10^a heraufgeholt). — 8^b. [*milfanai*] schießt über und ist aus 4^b wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

23, 9^a. *machpelā* erscheint nur in Pα. 50, 13^b bezeichnet es notwendig eine Gegend oder Flur, 25, 9 kann es wenigstens diese Bedeutung haben. In 23, 19 ist wieder von einer Flur die Rede (der Text ist aber verderbt), ebenso in 23, 17 (der Wortlaut der Glosse ist aus 19 heraufgeholt), und so abermals 49, 30^a in einer aus 50, 13^b und 25, 9 zusammengestellten Glosse. Nur hier 9^a würde ein Flurname nicht passen. Aber der Vers ist überfüllt, und auch in der Antwort 11^b bleibt die Höhle namenlos. Demnach ist *mə'arap hammachpelā 'āšer lō* nur falsche Auflösung von *ham'arā* (§ 53, 2), und *machpelā* als Höhlenname überhaupt nicht anzusetzen. Für die angeredeten Hittitter war übrigens die Beschreibung der Höhle wie Abraham sie gibt, auch ohne *hammachpelā* klar genug: erst da, wo der Erzähler für sein Publicum berichtet, V. 19, wird der Flurname paßlich nachgetragen. — 10^b. *wəchōl* LXX. Peš.

23, 11^{bc}. M vocalisiert *nəṗattîha llách, qəbór meṗécha*. Stil und Metrum verlangen gleicherweise *nəṗattîh: lęch-qəbōr meṗách*. — 13^a. °⟨*kol-*⟩*'ām-* LXX. Peš. — 13^b. °*lî* Sam. — †*naṗáttî* fehlt LXX. — 13^c. °*šām* Sam. — 15^b. [*'ęręṣ*] (in LXX richtig gestrichen) ist sachlich bedenklich (BALL 76). Außerdem ist auch noch [*šęqęl*] Glosse, desgl. in 16^b, wo ferner noch [*łassoxer*] überschießt (§ 52, 6). — 17^a. *wajjáqəm* und *haśśaḏę́ ḏ* gehören direct zusammen, zu *haśśaḏę́ ḏ* ist ein Stück von 19^{ab} hinzugeschrieben (darin *'al-pənē* Sam.), das dann in 19 selbst nur mit gewissen Abänderungen und metrischen Störungen wiederholt wird. V. 19 ist nach dieser Anticipationsglosse (§ 61, 1, b) zu corrigieren. — Über 19^a ['*abraham*] s. § 52, 1. — V. 20 ist Vordersatz zu 25, 5: 'und als nun die Höhle . . . in Abrahams Besitz gekommen war, da gab Abraham all sein Eigen dem Isaak'.

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung: 24, 1—67 (Jα und Jβ).

§ 98. Die Zugehörigkeit dieser breit angelegten Erzählung zu J steht fest. Aber bei aller scheinbaren Glätte bietet sie doch mancherlei Anstöße. Daher haben bereits KNOBEL und REUSS an die Möglichkeit einer Quellenmischung gedacht, und diesen

Gedanken aufnehmend hat Gunkel direct eine Aufteilung des Textes in zwei Parallelberichte J^a und J^b unternommen. Daß aufzuteilen ist, scheint mir auch nach dem metrischen Befund sicher, aber die Aufteilung gestaltet sich einfacher als bei Gunkel, insofern die Hauptmasse 1—52. 55^b—59 zu $J\alpha$, und nur der Rest d. h. die eingeschalteten Verse 53—55^a und der Schluß 60—67 zu $J\beta$ fallen. Vgl. darüber § 37.

24, 1^a. Über *berach 'eṯ-'abraham* als Auflösung von *barachō* s. § 53, 1 — 3^a Dieser Sechser zerreißt einen Siebener des alten Textes und ist dadurch allein schon als secundär erwiesen (§ 44, 2). Sachlich ist er durch den Ausdruck *jahwē 'ĕlohē haššamaim wĕlohē ha'ārĕṣ* stigmatisiert (der übrigens hernach in 7^a abermals das Metrum stört), denn diese fremden Vorbildern nachgeahmte Bezeichnung (Gunkel 222) fällt aus dem Rahmen der älteren einheimischen Gottesbezeichnungen vollkommen heraus. Wenn Dillmann 301 auf *šofēṭ kol-ha'ārĕṣ* 18, 25 und *'ēl 'eljôn, qōnē šamāim wā'āreṣ* 14, 19. 22 verweist, so wird gerade das, worauf es ankommt, durch diese Stellen nicht belegt. Unter *'ĕlohē haššamáim* bez. *ha'árĕṣ* kann ich mir hier nur einen Gott bez. Herrscher über den Himmel und die Erde denken. Das läßt sich allerdings mit *qōnē* bez. *šofēṭ* + *haššamáim, ha'árĕṣ* insofern vergleichen, als das regierte Wort hier als Object einer von dem regierenden Wort ausgehenden Handlung oder Gewalt auftritt. Aber gerade dieses Objectsverhältnis pflegt sonst den Verbindungen mit *'ĕlohē* zu fehlen: ich wüßte außer *'ĕlohē kol-bašár* Jer. 32, 27 und *'ĕlohē harūaḥōṯ ləchol-bašár* Num. 16, 22. 27, 16 nichts Sicheres dafür anzuführen[1]), während z. B. ca. 395 Stellen als Belege für ein Possessivverhältnis zu Gebote stehen (Fälle also wie *'ĕlohē 'abrahám* u. ä.: der Gott, den man verehrt, gehört dem Verehrer, dem Volke, der Stadt usw. als besonderes Eigentum an), und auch die sonstigen Bindungstypen reichlichere und sichere Belege aufweisen. Außerdem ist die Verteilung der Belege für *'ĕlohē haššamáim* so charakteristisch, daß sie notwendig eine besondere Erklärung fordert. Außer hier Gen. 24, 3. 7 steht die Formel noch: a) Jona 1, 9, wo sie, wie ich jetzt bei besserer Übersicht sicher glaube, interpoliert ist (vgl. schon I, 483 Anm. 15); — b) Esra 1, 2 (= 2 Chr. 36, 23). Neh. 1, 4. 5. 2, 4. 20; aramäisch desgl. Esra 5, 12. 6, 9. 7, 12. 21. 23. Dan. 2, 18. 19. 37. 44; die Doppelformel ist gar nur aramäisch belegt in *'ĕláh šəmajjá wə'ar'á* Esra 5, 11 (man beachte auch, daß *'ĕlohē ha'árĕṣ* nach dem älteren hebr. Sprachgebrauch possessiv 'Landesgott' heißt, und nicht 'Gott der Erde', vgl. 2 Reg. 17, 26. 27. 18, 35, auch Jes. 36, 20). Es handelt sich also bei der Formel, von Gen. 24, 3. 7. Jona 1, 9 abgesehen, innerhalb des alttestamentlichen Kanons tatsächlich nicht sowohl um bloß 'nachexilische' Belege, sondern um eine Beschränkung der Belege auf die directe Exulantenliteratur: Esra-Nehemia und mutatis mutandis Daniel. Danach scheint es allerdings auch mir als selbstverständlich, daß die fremde Formel erst aus dem Exil mitgebracht ist, vielleicht gar nur literarisch durch Esra-Nehemia eingeschleppt: wäre sie älter und früher volkstümlich geworden (Gunkel a. a. O.), so müßte man doch wohl auch früheren sicheren Spuren begegnen.

24, 3^c. ‹*bijšraēl*› mit LXX § 50, 1, e — Im alten Text ist das Wort irrtümlich an die zweite Stelle, den Schluß von 4^b verschlagen (vgl. § 63, 1). — 4^a *kī*‹-*'im*›, metrisch notwendig, ergänzt mit 15 hebr. Hss. und Sam. (Ball 76). — LXX interpoliert nach 38 εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγεννήμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου [vgl. Frankel 54], und schiebt (mit Vulg. nach 7^c am Schlusse † ‹*miššam*› an — 5^a 6 Ob *'ūlai* oder *ha'ĕbēd*

1) Man könnte allenfalls noch *'ĕlohē harim* bez. *'āmaqim* 1 Reg. 20, 23. 28 hierherziehen wollen: aber selbst wenn das richtig wäre, beweisen die Stellen nichts, denn die Worte sind vom Standpunkte der Aramäer aus gesprochen.

bez. *'abrahám* zu streichen ist, wird kaum zu entscheiden sein (§ 52, 3 oder 1). — 5b. [*'ęḇ-*] s. § 52, 8. — 7a. Über [*'ęlohe haššamaim*] s. zu 3a. LXX setzt natürlich noch †⟨*welohe ha'areṣ*⟩ hinzu). — 7b. ○ *'ašęr d.* LXX. Vulg. — [*wa'šęr nišbaʿ-li*] ist steigernde Variante zu *wa'šęr dibber-li* (§ 54, 1) und entspricht kaum dem Standpunkt der alten Fäden von J, die nicht wie P ᶜeine beschworene Verheißung' kennen (HOLZINGERS gegenteilige Annahme, S. 151, stützt sich nur auf unsere Stelle). — LXX ändert nach 13, 15 †*ləchā 'ętten ... ulzaʿách.* — 7c. [*mišsam*] (§ 55, 1) ist leicht (und gut) entbehrlich, metrisch nur bei der unnatürlichen Betonung *hū-jišlax mal'achó* | *ləfanęḵ* etc. zu halten. — 8a ist überfüllt: es muß zweifelhaft bleiben, ob *ha'iššá* (§ 52, 1) oder etwa *'aχărękh* (als Wiederholung aus 5a, § 61) zu streichen ist. Dorther repetiert jedenfalls LXX noch wieder †⟨*'ęl-ha'areṣ haẓzōṗ*⟩ nach *'aχărękh.* — 9b. [*'ădonāu*], § 52, 5 (nicht etwa statt dessen [*'abraham*], weil sich die drei *'ădonāu* von 9b und 10b allzusehr stoßen würden (s. jedoch auch zu 10c). — 10a. [*haʿębęḏ*], § 52, 1. — 10b. [*wajjelęch*] ist eine mechanische (daher auch von LXX richtig gestrichene) Anticipation aus 10c (§ 61, 2, b). — *u⟨mik⟩kol-ṭūb* LXX. Peš. Vulg., rhythmisch etwas hart. — 10c fehlt ein Fuß, vermutlich am Ende; man könnte an ⟨*'āχī-'abrám*⟩ denken, wenn es sicher wäre, daß diese Namensform hier noch zulässig ist, vgl. § 92, 2. Andernfalls wäre für 9b—10 etwa die noch näher an das Überlieferte sich anschließende Abteilung

9b *taχaḥ-jęrękh 'abrahám 'ădonáu, wajjišsāḇaʿ lō ʿal-ḥaddabār hazzę́.* 7
10 *wajjiqqāχ ʿaśarā ʒəmallīm miṃmallę́ 'adonáu, wəchol-ṭūb 'ădonáu* 7
bəjadṓ, wajjāqom wajjélęch 'ęl-'ārām naharāim 'ęl-ʿīr naχṓr 7

zu erwägen. — 11a. ○ *ʿal-* Sam. Peš. für *'ęl-* M *παρὰ* LXX, *iuxta* Vulg. = *'ęṣęl*?). — 12c. Der Vierer zerreißt eine Langzeile (§ 44, 2) und dürfte nach 14c. 27b. 49a gemacht sein (vgl. § 56, auch Gen. 19, 19b). — 14a. Mit dem Qere und Sam. habe ich überall *naʿrā́* geschrieben, mit Rücksicht auf 15a. — 14b. Nach *'aśqę́* setzt LXX aus 19b †⟨*'ad-'im killū lištōṗ*⟩ ein. — 14c. †*'ădoní* ⟨*'abraham*⟩ Sam. LXX. — 15a. †*ləḥabbér* ⟨*'ęl-libbo*⟩ Sam LXX. Vulg.

24, 15ab. Rebekka war zunächst als Unbekannte einzuführen, und erst in 24 durfte ihr Name und der ihrer Eltern genannt werden (vgl. GUNKEL 219). Deshalb und wegen der Beziehung auf Bethuel (§ 96) wird 15b als Einsatz eines Mannes zu betrachten sein, der ohne Rücksicht auf die dramatische Spannung der ganzen Scene schon im voraus alle nötige Aufklärung geben wollte. Von ihm stammt denn zweifellos auch in 15a *ribqā́* (nach 45a) statt des nach 14a zu erwartenden *naʿrā́* her (*naʿrā́*, nicht *nāʿār*, wegen der Überdehnung beim Segolat). Nicht minder stört aber im Zusammenhang der Scene auch 16a (der Zusammenstoß von *wə'išlō-jəḏaʿáh* und *wəchaḏḏāh 'al-šichmāh* ist geradezu grotesk). Der Vers 16a gehört offenbar in die stille Pause zwischen 21 und 22a, und ist nur vom Verfasser von 15b mit heraufgenommen, damit alles Detail beisammen stehe. Nach Ausschaltung von 15b. 16a treten dann 15a *wəhinnē naʿrā́ joṣę́ṗ* und 16b *wəchaḏḏāh 'al-šichmāh* zusammen, ganz entsprechend dem Bilde, das 14c vorher entworfen hat. — 16b. ○ *haʿáin* Sam. — 19a. ○ *ʿaḏ-'im-killū lištōṗ* LXX. — 19b. ○ †*killū* ⟨*kullam*⟩ LXX (vgl. zu 22a). — 20a. ○ *wattōrę́ḇ kaḏḏāh ʿal-* Sam.

24, 21 hat mindestens einen Fuß zu viel. An *maχrīš*, das einen hübschen Zug in das Bild hineinbringt, möchte ich nicht rütteln (gegen KAUTZSCH-SOCIN und BALL, vgl. HOLZINGER 168). Das Wort genügt auch wohl, um den folgenden Fragesatz einzuleiten: daher dürfte eher *laḏāʿaṗ* als erklärende Glosse eingesetzt sein. Der Vers bleibt aber auch dann noch sehr schlecht. Ich vermute, daß auch *'im-lō* Einsatz ist, also ursprünglich dastand: *wəha'iš mišta'ę́ | lāh maχrīš, | hahiṣlīaχ jahwę́ ʿęṣ-darkṓ.* Die Frage an sich paßt sehr gut, namentlich wenn man, wie zu 15 bemerkt, V. 16a hierher an seine richtige Stelle setzt. Schweigend betrachtet der Mann die Unbekannte, ob wohl Jahwe seine Wahl glücklich geleitet habe, und die stille Antwort fällt befriedigend aus, denn die Jungfrau war überaus schön usw. (*wə'išlō-jəḏaʿáh* ist allerdings mehr im Sinne des Erzählers, als dem des Mannes gedacht). — ⟨*u⟩maχrīš* Sam. LXX. Peš. verschlechtert den Sinn. — 22a. ⟨*kol-⟩haggamallīm* LXX, rhythmisch härter und nach *killū* auch stilistisch anstößig (vgl. zu 19b [und FRANKEL 64]).

24, 22b. ‹*wajjāśem ʿal-ʾappāh*› Sam. [illegible] war mit den neuern Kritikern schon wegen 47c aufzunehmen, ist auch für den Vers unentbehrlich, da 22b mit 23a zu einem Langvers zu verbinden ist. Die Größe der Geschenke nämlich ist der Kritik mit Recht aufgefallen, und BALL hat deshalb eine große Umstellung vorgenommen. Aber wie man auch stellen mag, das Metrum bleibt gestört. Da nun die *šəmādîm* auch 30b. 47c nicht unterzubringen sind, ist es wohl klar, daß wir es an allen Stellen mit steigernden Einschüben der in § 55, 6 behandelten Art zu tun haben. Für ‹*wajjāśem ʿal-ʾappāh*› Sam. liest LXX ‹*wajjiśʾāl ʾoḇāh*›. Das sieht denn ganz so aus, als hätten Sam. und LXX eine von ihnen bemerkte (durch den Einschub von 22c veranlaßte?) Lücke unabhängig von einander ausgefüllt (Sam. richtig nach 47c, LXX falsch nach 47a). — 23a. °*ʾaṯṯî* Sam. — 23b. °*bəḇēḇ*- Sam.

24, 24a. Hier erwartet man den Namen der Rebekka zu hören (s. zu 15a.b). Offenbar ist aber *ribqāh* mit Rücksicht auf die frühere Nennung (oder auch mit Rücksicht auf die Frage *baṯ-mî ʾāṯṯ* 23a) gestrichen und durch das farblose *ʾelāu* ersetzt (infolge dessen stoßen sich die beiden *waṯṯômer ʾelāu* 24a. 25a in sehr häßlicher Weise). — Der Rest des Verses mit den Kritikern: [*bəṯû'el*] wäre hier nicht in den Vers zu bringen. — 25. †‹*wə*›*ʒam-maqôm* Sam. — 27b. [*ʾaḇraham*], § 52, 5. Der Vers ist auch weiter übervoll. Rhythmisch besser wäre einfaches *ʾāšēr lō-ʿazāḇ* | *xasdô*⋆*meʾîm ʾāḏonî*. Am Schlusse schiebt Sam. noch einmal †‹*ʾaḇraham*› an. — 27c. °*ki ʾîm* Peš. für *ʾanochi* (Vulg. ○). — *ʾāxî* mit LXX. Peš. Vulg. etc. und den Kritikern für *ʾāxé* M (das an Bethuel und Laban denkt). — 28 ist metrisch und sachlich in Unordnung. *bēṯ ʾimmāh* bedeutet nicht den Harem, denn Laban hört 30c zu, sondern enthält nur einen Hinweis darauf, daß der Vater nicht mehr lebt (HOLZINGER 169). Offenbar ist nur *waṯṯaggéḏ* verstellt und dann *ʾel-bēṯ* in *ləḇēṯ* verändert worden (vgl. § 63, 1).

24, 29—30 sind unbedingt in der schon von ILGEN vorgeschlagenen und fast allgemein acceptierten Weise umzustellen (§ 63, 1), außerdem ist aber 30b zu streichen s. zu 22b.c, und in 30a mit Sam. *kiʾofʿô* › LXX. Peš. ○ zu lesen. 30c ist [*ʾal-haʿayin*] zu tilgen: es ist bei der Umstellung aus *ʾel-haʿayin* 29b (der ursprünglich vorhergehenden Zeile) herübergenommen. — 31a. †*waʾajjômer* ‹*lō*› LXX. Peš. Vulg. — 32a. °*waʾajjabé* Vulg. — 32c. Die Begleiter des Knechtes sind prunkeshalber (§ 55, 6) eingesetzt: sie stören überall das Metrum, wo sie auftreten (s. noch 54a. 59 und vgl. zu 61). — 33b.β. °*waʾajjômərû* Sam. LXX. Peš. — 34. Der Vierer statt des Siebeners ist höchst auffällig: aber zugleich scheint mir auch sachlich ein ziemlich starker Sprung von 34 (einem sehr kurzen Bibelvers) auf 35a vorzuliegen. Ich halte danach einen Ausfall nach 34 für sehr wahrscheinlich. — In 35a muß man der Cäsurierung halber gegen Peš. und BALL bei der überlieferten Wortfolge bleiben. — 35b. *kəṣōʾn* Sam. rhythmisch weniger gut. — [*waʿarmorim*] schießt über, vgl. § 55, 6. — 36a ist rhythmisch schlecht: der Name [*śarāh*] kann wohl wegfallen (§ 52, 5): auch der Name Isaaks wird nicht genannt. — LXX interpoliert weiter †*bēn* ‹*ʾeʒaḏ*›. — *ziqnaṯāh* corrigieren Sam. LXX nach 21, 6b in °*ziqnaṯô* um, s. aber die Anm. zu dieser Stelle. — 38. °*ki-ʾimmô* Sam. LXX. — Am Schlusse †‹*miššam*› LXX. Peš. nach 7c. — 39 f. ist überfüllt: am einfachsten ist wohl die Streichung von [*ʾelaɨ*] (§ 52, 3). — In 40b lies mit GUNKEL S. 226 *hiṯhallēch ləfanâi* (metrisch indifferent). — °‹*hū*› *jišlaḥ* LXX. — 41a. Der Dreier stört das Siebenersystem (§ 44, 2) und ist nur eine überflüssige und pedantische Parallele (oder Variante?) zu V. 41b (§ 56), mit dem sich der Vers 41a auch durch den häßlichen Gleichklang am Ende stößt. Ja der Zusatz ist nicht einmal richtig: denn wenn der Knecht das eidlich geleistete Versprechen ausgeführt hat, so kann er seines Eides nicht mehr quitt gesprochen werden. In V. 8 ist denn auch von dergleichen nicht die Rede. — 42a. [*ʾaḇraham*], § 52, 5. — 42b. °*ʾāni* Sam. — 43a. Hinter *hammāim* schiebt LXX nach 13b †‹*ubnôṯ—māim*› ein, nach 44b den ganzen V. 14c (nur mit der gebotenen Änderung von *laʿabdāch* in *laʿabdô*), nach 45c hier mit Sam. Peš. †‹*meʿaṯ-maim makkaddech*› aus 17ab; vgl. *da mihi · paululum · bibere* Vulg., 46a nach *kaḏḏāh* aus 18b †‹*ʿal-jaḏaḥ*›. — 44b ist schlecht: besser etwa *hî haʾiššā ʾāšēr-hochîʾ jahwē | libnē-ʾādonî* ‹*ʾaḇraham*›. — 45b °*haʿaron* Sam. — 46b °*waʾaṣṣaḥ* Sam.

– Über 46^{c} s. § 55, 7, über 47^{b} s. § 96 (darin "*'ațți* Sam., und danach †⟨*haggiḏ·mā-li*⟩ LXX nach 23^{b}), über 47^{c} oben zu 22^{b}. – 49^{b} †⟨*haj-jamîn* und †⟨*haś-śəmôl* Sam. – 50^{a}. Für das unmotivierte *uḇ-Ḫū'él* ist mit HOLZINGER 170 einfach *umîlkâ* zu lesen, vgl. 55^{a}. — †*haddabár* ⟨*hazzē̆*⟩ LXX. — 50^{b}. °*rā'* *waṭôḇ* Sam. – Über 51^{a} *hen-* s. § 64, 2, b, über 52^{a} ⟨*ha*⟩*'ęḇęḏ* § 53, 1, über 53^{a} [*ha'ęḇęḏ*] (Sam. *'ęḇęḏ* § 52, 1, über 54^{a} [*wajjištu* etc.] § 55, 6 und oben zu 32^{c}. — Für *wajjaqûmū* erfordert schon die übliche Formel vielmehr *wajjaśkimū*, auch ist der Aufbruch noch nicht am Platze. — 55^{a}. °*wajjōmərú* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 55^{b}. ⟨*wə*⟩*'aχár* (mit einigen hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg.) erleichtert den Rhythmus. Dagegen paßt das von OLSHAUSEN nach ܒܬܪ ܗܕܐ Peš., °*jamîm 'ōχóḏeš* Sam. vorgeschlagene und von BALL in den Text aufgenommene †⟨*xodeš*⟩ nicht in den Vers. — *jamîm* ist allerdings auffällig. Ich möchte vermuten, daß ימים durch Ausfall eines י aus יומים *jōmáim* verderbt sei: 'etwa 2—10 Tage', wobei in Wirklichkeit 'ca. 10 Tage' gemeint gewesen sein werden (ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.). Der Ausdruck würde an unser '*ein Stücker zehn*' (urspr. '*ein Stück oder zehn*') = 'ungefähr zehn' (GRIMM, Deutsches Wörterb. 3, 114) erinnern. — 56^{a}. °⟨*'ęḫ-*⟩*darkō* Sam. — 56^{b}. [*lāḏonī*] (*'ęl-ᾱḏonī* Sam. LXX; indifferent Peš.) wird nach 54 eingesetzt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). — 57^{b}. *wəniš'āl* Sam., rhythmisch hart. — 58^{a}. °*láh* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über 59^{a} [*'ăχoḫam*], 60^{a} [*'ăχoḫenū*] s. § 96, über 59^{a} ⟨*ha*⟩*'ęḇęḏ* § 53, 1, über [*wə'ęḫ-'ᾱnašāu*] § 55, 6. — In 59^{a} interpolieren LXX. Peš. wieder † *ribqâ* ⟨*'ăχoḫam*⟩ (Vulg. hat einfach *eam*). — Über die Fuge zwischen 59 und 60 s. § 26, 2. — 60^{a}. †*'attî* Sam. — 61^{b}. *śonə'ᾱu* M, °*'ojbáu* Sam. nach 22, 17^{c}. — 61^{a} gibt nur bei Einsetzung der Singularformen einen Vers; über die Einsetzung der Mägde s. § 55, 6.

24, 62. Über die Ergänzung s. § 38. — Von בא מבוא (ﻝﻠ ﺍﻟﻤﺪﺧﻞ Peš., בא במדבר Sam. LXX, *deambulabat . . . per viam quae ducit* Vulg.) habe ich das unverständliche מבוא (als durch Dittographie entstanden?) gestrichen, weil es für den Vers ganz entbehrlich ist (freilich wäre auch *bā-mibbō* metrisch zulässig). — 63^{a}. Die Conjectur *lašūt* von Peš. (: *ἀδολεσχῆσαι* LXX, *ad meditandum* Vulg.) habe ich aufgenommen, weil 64^{a} eine Lücke enthält, die nach 65^{a} am ehesten durch ⟨*miḫḫalléch baśśaḏę̆*⟩ (vgl. *Jα* 3, 8^{a}) auszufüllen ist. — 63^{b}. °⟨*ha*⟩*gmallîm* Sam., s. HOLZINGER 171. — 65^{a}. °*ḫalláz* Sam. — 66^{a}–67^{b} sind überladen, werden aber metrisch correct, wenn man die bekannten Anstöße (WELLHAUSEN, Comp. 30 u. a.) *ha'óhlā* [*śarā 'immō*] 66^{c} und *wajjinnáxem jiṣxáq* ['*aχārē 'immō*] 67^{b} streicht (LXX setzt *śarā* aus 66^{c} in 67^{b}).

XXXV. Die Söhne Keturas: 25, 1—4 (J_{γ}?).

§ 99. Der metrischen Form nach und als dürre Genealogie kann dies Stückchen sehr wohl zu J_{γ} gehören, das in den wenigen sonst erhaltenen Fragmenten (§ 12) abgesehen vom Lamechlied auch nur Stammbäume und gelegentliche Notizen (4, 26^{b}. 6, 4) bringt. Andrerseits ist es aber ebenso gut möglich, daß wir es mit einem frei flottierenden Kleinstück (vgl. § 96) zu tun haben.

Das Metrum ist glatt erhalten (der Vierer wie in J_{γ} 4, 26^{b}), wird aber gestört durch die beiden Zusätze von LXX: 3^{a} †⟨*węḫ-tēmā*⟩ (aus 25, 15^{a}), und 3^{b} †⟨*rə'ū'el wabdə'el wə-*⟩. Es ist daher auch sehr bedenklich, mit BALL 79 in 2^{a} *węḫ-məḏán węḫ-miḏján* eine Dittographie oder incorporierte Randcorrectur anzunehmen. Über 37, 36^{a} s. § 123 zur Stelle.

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis: 25, 5—11 $P\alpha$, P_η und $J\alpha$.

§ 100. 1) In diesem Stück macht 25, 7 den Eindruck eines neuen Einganges. Wohl mit deswegen, außerdem aber wegen *wajjittēn 'abrahām 'eṯ-kōl-'ašer-lō lajiṣḥāq* 5 = *wajjittnā-lō 'eṯ-kōl-'ašer-lō* Jα 24, 36ᵇ wird V. 5 von der Kritik einmütig zu J gestellt: er soll ursprünglich nach 24, 1 gestanden haben (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 115. HOLZINGER 173). Dort ist aber (wie in dem ganzen aus Jα erhaltenen Stück von Cap. 24) für die fünf Füße kein Raum in dem Siebenersystem. Dagegen schließt sich 25, 5 mit Pα 23, 20ᵇ direct zu einem Siebener zusammen (§ 97 zur Stelle) und gehört danach offenbar zu diesem Faden, nicht zu J. Der Ausdruck 'er gab ihm alles, was er besaß' ist doch so allgemein, daß er nicht eben in die Wagschale fallen kann (*wə'eṯ-kōl-'ašer-lō* ist z. B. 12, 20 glossematisch eingeflickt). — V. 6 ist mit Recht von DILLMANN 310 u. a. für einen späteren (redactionellen?) Einsatz erklärt worden.

2) Zieht man außerdem das Kriterium der metrischen Form hinzu, so ergibt sich, daß der erzählende Teil von 5—11ᵃ zu Pα, der chronologische Teil 7—8 zu P_η gehört (über den Dreier 10ᵃ s. § 18). Durch diesen Einsatz ist aus dem Text von Pα eine entsprechende Notiz über Abrahams Tod verdrängt worden, und zwar muß diese vor V. 6 gestanden haben, weil diese Glosse mit mit ihrem *bə'ōḏ ḏennū xāi* noch deutlich darauf hinweist.

3) 25, 11ᵇ nimmt den mit 24, 67 infolge der Einschübe aus J_γ(?) und P verlassenen Faden von J_β wieder auf und schließt sich dann weiterhin mit 26, 1ᵃ (s. § 104, 1) zu einem Langvers zusammen (§ 44, 1). Der ganze Zusammenhang löst sich also ohne Widersprüche und ohne die Annahme von Umstellungen auf.

25, 5. Sam. LXX Pes. schieben *'et hamas* an, vermutlich nach 6ᵃ 11ᵃ, wo das Wort aber zu streichen ist (§ 52, 5). — 6ᵇ lassen BALL und GUNKEL (3) *'el-'ereṣ qeḏmā* (*qeḏmā* Sam.) neben *qeḏmā* als Glosse bez. handschriftliche Variante. Die Dublette gibt aber einen Sinn (DILLMANN 310), ist für den Vers nicht zu entbehren und braucht auch formell bei einem Interpolator keine besonderen Bedenken zu erregen. — 8ᵇ. Sam. LXX Pes. Vulg lesen *'el-'ammō* (Sam. LXX Pes. Vulg 9ᵃ *'el-'am ḥamau* LXX überflüssig und den Rhythmus verschlechternd — 10ᵃ *ḥassadē 'adamātan* LXX und 10ᵇ *ḥamē-ra' lə'axuzzaṯ qəḇūr* Pes. sind harmonistische Zusätze nach 23, 20, die den Vers zerstören (isolierte Vierer wie 10ᵃ LXX sind bei Pα sonst nicht belegt, vgl. § 18). — 10ᵇ. קבורה Sam., *qaburā* LXX — 11ᵃ *ḥamē* (§ 52, 5). Oder umgekehrter Siebener *wajjiṯ 'ajjē me-'abrahām, wajbarəḵ jahwē 'eṯ jiṣḥāq ḥamē*.

XXXVII. XXXVIII. Der Stammbaum Ismaels und Isaaks: 25, 12—20 (Pα?, Pη_1 und Jβ).

§ 101. 1) No. XXXVII: V. 12 schließt schlecht an Pα 11^a an: es müßte wohl mindestens eine Zeile mit näherer Ausführung des *wajjibārekh* ausgefallen sein. Ich stelle daher diese Toledoth nur mit einem gewissen Bedenken zu Pα, d. h. nur unter der Voraussetzung, daß sie in diesen Text einmal secundär eingeschoben waren (vgl. § 86, 14. 96. 99). — Daß V. 17 zu Pη zu stellen ist, zeigt Form und Inhalt.

V. 18 ist abgerissene Fortsetzung von Jβ 16, 14, die inhaltlich das in 16, 12 Gesagte weiterführt. Zwischen 16, 14 und 25, 18 fehlt natürlich aus Jβ eine Angabe über Ismaels Geburt und Ausbreitung: dafür ist P in 16, 15 f. eingesetzt.

25, 15^a. ^{o}*(wə)nafiš* Sam. LXX. — 16^a. ^{o}*bəxaṣrōṯām* Sam. — 17^c. $^{o\,o}$*ʿammó* Sam. LXX. — 18^a Subject ist nach dem Gesagten und nach *nafál* 18^b Ismael. Daher ist *wajjiškənú* M mit LXX. Vulg. und BALL in *wajjiškón* zu ändern. — 18^b. Wenn [*bo'ăchā 'aššūrā*] (bez. *šūra*: DILLMANN 315) Glosse ist, so muß des Metrums wegen auch [*'ăšęr 'al-pənē miṣraim*] fallen. Zur Form der so ausgeschiedenen Glosse s. § 54, 3; ihr Lemma ist *xăwīlā*, nicht *šūr*, namentlich wenn *'aššūrā* wirklich aus *šūrā* verderbt ist. Für die Ausscheidung fällt mit ins Gewicht, daß der nüchterne Relativsatz den Zusammenhang zwischen 18^a und dem emphatischen, die alte Verheißung bestätigenden *'al-pənē chol-'ęxāu nafál* in höchst prosaischer Weise unterbricht. Überdies wäre das zweimalige *'al-pənē* in einer Zeile entschieden vom Übel.

2) Quellen von No. XXXVIII sind eventuell Pα (§ 101, 1) und Pη, wie im Text vermutungsweise angesetzt ist. Doch sind 20^{bc} in der angesetzten Form einigermaßen überfüllt. Möglicherweise ist daher 20^b als Siebener zu nehmen (mit *bāp bəṯū'ēl* | etc.) und in 20^c *ha'ramí* zu streichen. Das dann zweimal wiederholte Schema 7 : 4 würde eventuell auf Pβ weisen. Am sichersten wäre also vielleicht auch hier Zuweisung an Px.

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend: 25, 21—28 (Jα, Jδ und Pη).

§ 102. 1) Der chronologische Einsatz 26^c gehört zu Pη, das Übrige unbestritten zu J, ist aber nicht einheitlich, sondern aus Jα und Jδ zusammengesetzt. V. 21^c + 22 sind gestört. Auf das einfache *wattāhar ribqá* kann unmöglich sofort *wajjiṯrōṣəṣū habbanīm bəqirbāh* folgen: dazwischen gehört eine Angabe, daß Rebekka mit Zwillingen schwanger gewesen sei. Eine solche Angabe kommt

sehr verspätet in 24 nachgehinkt, nachdem bereits zweimal wenigstens indirect von Zwillingen die Rede gewesen war. Das könnte für V. 24 an sich den Eintritt einer neuen Quelle bedeuten. Aber da die Worte sich mit 25. 26 der metrischen Form nach kaum vereinigen lassen, so ist es wahrscheinlicher, daß sie redactionell aus $21^{c}+22$ herausgenommen und dorthin gesetzt sind (§ 63, 2: vielleicht weil der Redactor meinte, vor dem Orakel dürfe nicht allzudeutlich von Zwillingen geredet werden: das Orakel aber bezieht sich natürlich auf das 'Stoßen' der Kinder im Mutterleibe, vgl. speciell die Frage der Rebekka 22^{b}).

2) Zieht man zu diesen Erwägungen das metrische Kriterium hinzu, so ergibt sich, daß V. 21—23^{a}, d. h. das ganze Stück vor dem Orakel nach Wiedereinsetzung des in 24 überschießenden *wəhinnē bōmim bəbiṭnāh* sowie nach einer so wie so notwendigen Ergänzung am Schluß von 22^{b} (incl. auch der Einsetzung eines Explicitums) fünf bis auf den verlorenen Eingang glatte Siebener liefert. Dieses Stück gehört also zu Jα.

3) Das Orakel selbst hat die abweichende Form 3 : 7 : 3. Das würde an sich auf Jβ hinweisen, macht aber gerade bei einem Orakel (s. § 42) die Annahme eines Quellenwechsels nicht direct notwendig. Ich habe es daher vorgezogen, das Orakel selbst als 'alten Einsatz' bei Jα zu belassen.

4) V. 24 (minus *wəhinnē bōmim bəbiṭnāh*) — 26^{b} zeigen deutlich das metrische Schema von Jδ, sind also zu diesem zu stellen.

5) Darauf folgen in V. 27 ein Siebener und ein Vierer. Auch hier ist Jβ abzulehnen, denn der Vierer gehört mit 25, 29^{a} zu einem Langvers zusammen. Der formelle Zusammenhang dieser beiden Stücke wird aber durch den Sechsheber 28^{b} zerrissen (§ 44, 1). Da dieser Vers auch inhaltlich nicht recht an seine Stelle paßt, wohl aber sich gut an den letzten Dreier von Jδ, 26^{b}, anschließt, ist auch er zu Jδ zu rechnen.

6) Über die bekannten Verschiebungen innerhalb der nächsten Stoffpartie braucht hier nicht näher gehandelt zu werden.

25, 21^{a}. $^{\prime}\bar{e}l\text{-}yahwæ$ Sam. — 21^{b} ‹ *wattēṣē* · *wattēṣā* LXX nach 21^{c}, wo übrigens *wattēṣā* mit Holzinger 178 zu streichen ist. — $^{\prime}\bar{e}lohim$ LXX. — 21. Über die Ergänzung des Umstellung s. oben No 1 und vgl. § 63, 2. — 22^{a} ‹ *wattāṣā* · mit Baer nach Pes. ergänzt. *quid necesse fuit concipere* Vulg. · die Verderbtheit des Überlieferten ist anerkannt. Für Zugehörigkeit zu Jα spricht auch die Frage mit *lammāh zæh*, vgl. 18, 13 und gleich

nachher 25, 32ᵇ sin der Gen. sonst nur noch 32, 30ᵇ Eγ — 22ᶜ ‹*ribqá*›, s. § 50, 2, a. — 23ᵈ. °‹*haṣ*›*ṣaʿír*› Sam., sprachlich schlecht (*ὁ μείζων ... τοῦ ἐλάσσονος* LXX). — 25ᵃ. Daß *ʾaḏmōnî* hierher nicht paßt, hat BUDDE, Urgesch. 217 f. dargetan. Direct *śaʿír* dafür einzusetzen, wage ich nicht, wegen der allzugroßen Ähnlichkeit mit *śeʿár* am Schlusse. — 25ᵇ. °*wajjiqrā* LXX. Peš. Vulg. - 26ᵃ. Die Betonung ganz wie 38, 29ᵇ 3γ^{a}. — 26ᵇ. °*wajjiqraʾu* Sam. — 27ᵃβ. Das Metrum spricht für die Richtigkeit der Überlieferung: bloßes *ʾîš joḏēʿ ṣāîḏ* wäre zu schwerfällig. — 28. Für das *ṣaîḏ* der Glosse (vgl. oben No. 5) *ṣēḏō* Sam. LXX. Peš., das die törichte Wiederholung bez. Anticipation (aus Cap. 27) noch um einen Grad schlimmer macht.

XL. Der Verkauf der Erstgeburt: 25, 29—34 (Jα).

§ 103. Über den Anschluß an 25, 27ᵇ s. § 102, 5. Aus Jα heraus fällt nur der Dreier 30ᶜ, der den Zusammenhang des Gesprächs höchst unpassend unterbricht. Er könnte der Form nach aus Jβ oder Jδ stammen (vgl. § 94 zu 21, 31), ist aber wohl eher als Glosse (§ 57) anzusprechen, denn *ʾḏōm* steht in der Gen. nur noch 32, 4 in einer Glosse, und dann in den flottierenden Genealogien von Cap. 36 (1. 8. 9. 16. 17. 19. 21. 31. 32. 43), und auch dort meist als Landesname (*ʾéreṣ ʾḏōm*) oder wiederum in Glossen. — Die Fortsetzung des Textes aus Jα ist abgeschnitten, da der Kopf der nächsten Erzählung in Jα, No. XLIII, aus Eδ genommen ist.

25, 30ᵇ. Der hastig-stammelnde, die Cäsuren überbrückende Vers malt trefflich Esaus Erschöpfung. Das räsonnierende °*haannazîḏ* von LXX für das erste *haʾaḏóm* ruiniert die Pointe. — 31ᵃ. †*jaʿqób* ‹*ʾet-ʿeśau*› LXX: der Vers bedarf keiner Erweiterung, vielmehr ist am Schlusse [*ʿeśau*] zu streichen (§ 52, 1), um in 33ᵇ (mit LXX) wieder eingesetzt zu werden (§ 50, 2, a). — 33ᵃ. °*hiššaḇēʿ lî* Sam. — 33ᵇ. *ʾeḇ-* ist nur bei der angesetzten Betonung zu halten. Lies *bəchoraḇô ləjaʿqób*?

XLI. Isaak in Gerar: 26, 1—33 (Jα, Jβ, Jδ und Eα).

§ 104. 1) Cap. 26 ist, wie WELLHAUSEN, Comp. 28 gezeigt hat, die sachliche Fortsetzung von Cap. 24, nur ist zur vollen Bindung der beiden Stücke noch das abgesprengte Versstück 25, 11ᵇ hinzuzunehmen, das sich mit dem einleitenden Dreier 26, 1 zu einem (nach 26, 67ᵇ direct zu erwartenden) Siebener zusammenschließt. Über die folgenden Verse 1ᵇ—5 s. unten No. 6.

2) 26, 6—33 galt bisher für wesentlich einheitlich, ist aber, wie das Metrum zeigt, ziemlich stark gemischt. Zunächst schließt Jβ sachlich mit 6—13 (Frauenabenteuer) gut an Jβ 24, 67. 25, 11ᵇ. 26, 1 ff. an. Auch die weiteren Stücke aus Jβ 16—17. 19—22ᶜ (Brunnenstreit) zeigen glatten Zusammenhang und sind ohne Anstoß. Jβ verbindet eben einfach die Gefährdung der Rebekka

mit dem Brunnenstreit in Gerar, der ohne Bündnis zwischen Isaak und Abimelech in Isaaks Wanderung (nach Beersaba? s. No. 5) ausläuft.

3) Zu Jδ gehört sichtlich das Bündnis 26, 26—31, die Axuzzaþ-Variante zu der Pichol-Variante von Eε 21, 22. 32. Charakteristisch ist für diesen Bericht, daß das Bündnis nicht an den Brunnen von Beersaba angeknüpft wird. Der Grund dafür ist darin zu suchen, daß Jδ die Benennung des Schwurbrunnens in 21, 31 bereits bei Abraham gebracht hatte (s. § 94 zur Stelle). Setzt aber demgemäß Jδ sowohl Abraham als Isaak in Beziehungen zu Abimelech, so können nun auch die aus dem Zusammenhang und Metrum von Jβ herausfallenden Stücke 26, 14—15. 18, welche Abrahamsbrunnen in Gerar erwähnen, unbedenklich zu Jδ gestellt werden. Jδ steht also auf dem Standpunkte, daß es den Hauptact (den Schwur am Brunnen) bereits auf Abraham verschoben (§ 83), aber doch auch noch bei Isaak eine Erinnerung an den alten Zustand erhalten hat.

4) Daß und warum 26, 32—33 als ein von der Abrahamsgeschichte 21, 22. 32 abgesprengtes Stück von Eε anzusehen ist, ist in § 94 zu 21, 32ª gezeigt worden.

5) Einigermaßen schwer unterzubringen sind 26, 23—25. Der Dreier könnte der Form nach natürlich zu Jβ gehören, da ein Siebener vorausgeht. Aber sollte Jβ, das eben die Namen *'eśeq, śiṭnā* und *reḥobōṯ* etymologisch erklärt hat, für *bə'er šeba'* keine Etymologie übrig gehabt, oder sie gar unterschlagen haben? Ich meine, das ohne Erläuterung eingeführte *bə'er šeba'* kann nur zu einer Quelle gehören, die über den Namen schon früher gehandelt hat (vgl. § 94, Fußnote zu 21, 32ª), und das kann nur Jδ sein (s. No. 3). Zwar ist dann zwischen Jδ 26, 18 und 23 eine Lücke von mindestens einer Langzeile anzusetzen (und was könnte uns hindern das zu tun?), um so besser paßt aber dann 23 als Vordersatz zu Jδ 26, 26, wo ausdrücklich gesagt ist, daß Abimelech von Gerar zu Isaak kommt. — V. 24ª ist nicht von der Siebenerreihe 24ᵇ—25, dem Segen, zu trennen. Ihr gegenüber verrät er sich aber durch den Wechsel des Metrums als redactionellen Einschub (§ 58), sonst vielleicht auch noch durch *hallāzā hawā*, das recht locker an das vorhergehende *wajjiqrā'* anknüpft und sachlich immerhin auffällig ist. Denn wenn 24—25 als Siebenerstück

zu Jα gehören (was man zunächst doch für wahrscheinlich halten muß), so wäre 24[a] der einzige Beleg für nächtliche Theophanien in dieser Quelle (die Bethelvision und der Abrahamsbund gehören zu Jβ bez. Jϑ, letzterer nicht einmal zum ältesten Bestand dieser Fäden: § 86). Es wird danach wohl nichts anderes übrig bleiben, als die Annahme, auch Jα habe wie Jβ und Jϑ den Isaak einmal nach (Gerar bez.) Beersaba kommen und dort einen Wanderungssegen (§ 86, 7. d) empfangen lassen. Da aber in Jα der typische Hauptsegen (Verheißung von großer Nachkommenschaft und Verheißung des Landes Kanaan) bereits bei Abraham angebracht war (13, 14[b]ff.), so versteht man auch, warum gerade Jα direct auf Abraham zurückgreift und zugleich nur eine inhaltsarme (HOLZINGER 177) Dublette zu jenem Hauptsegen gibt. Zum ältesten Bestand von Jα braucht bei allem dem unser Segen (bez. die Episode, in der er in Jα auftrat) nicht zu gehören: er kann immerhin (vgl. den Abrahamsbund) ein jüngerer Einsatz (Jα*, vgl. § 65, 8) aus der Schule von J sein.

Was das äußere Verhältnis zu Jα anlangt, so kehrt der Vers *wəgjibẹn šăm | mizbẹ̆ḥ ləjahwẹ̆* in Jα 13, 18 (= 12, 8) wieder, ein wenig modificiert auch 8, 20 (vgl. außerdem Jϑ 12, 7 und Eα 35, 7). Von den 10 weiteren *bə'bŭr* der Gen. stehen außerdem 8 in Jα (18, 29. 31. 32. 27, 4. 10. 19. 31. 46, 34, sonst je eins in Jϑ? 8, 21 und Eϑ 21, 30).

6) Arg mitgespielt endlich ist dem Eingang 1[b]—5, er läßt sich aber wieder säubern, wenn man alles nicht schlechthin Notwendige streicht (vgl. § 54, 3. 55, 1. 56. 85, 2), d. h. außer dem gewöhnlich bereits als secundär Bezeichneten noch [*'ẹl-'ābimẹlẹch mẹlẹch pəlištīm*] 1[c] (s. zur Stelle). Die Verse des Interpolators sind übrigens wieder ausgezeichnet schlecht (vgl. § 95).

a.

26, 1[c]. [*mẹlẹch pəlištīm*] ist wie 8[b] sicher Glosse, da es nicht in den Vers geht. Aber auch [*'ẹl-'ābimẹlẹch*] ist zu streichen, weil es gegen den Sinn ist. Um Abimelechs willen ist Isaak nicht nach Gerar gezogen: ihn konnte nur das Land locken, vgl. die Parallelen 12, 10. 20, 1, wo auch nur Länder genannt werden. An unserer Stelle ist das vollkommen klar, weil weiterhin, ehe Abimelech an die Reihe kommt, fortfahrend von Land und Stadt geredet wird: *gŭr ba'árẹṣ hazzṓṭ* 3[a] und *'ạnšệ ḥammaqṓm* 7[a]. — **2[a].** ‹*lṓ*› ist für den Vers unentbehrlich, steht übrigens in der entsprechenden Formel auch 12, 7. 17, 1. 35, 9 (über 26, 24[a] s. zur Stelle). Über *h. ha'ẹ́l* 3[c]. 4[b] (beidemal *h. ha'ẹ̀llẹ́* Sam., bez. *ha'árẹṣ hazzṓṭ* LXX. s. § 90 zu 19, 8[c]. Peš. ܗܵܕܵܐ). — **5.** Vielleicht ist hier speciell benutzt Deut. 26, 17 *lišmṓr ẋuqqáu | umiṣwoṯáu umišpaṭáu* ¦ *wəlišmṓ' bəqolṓ (wəṯōroṯái* könnte nach Ex. 16, 28 variiert sein). Ich bemerke das deswegen, weil derselbe Vers später noch einmal benutzt zu sein scheint (s. § 108 zu 28, 22[b]). — **5[a].** †*'ạbrahám* ‹*'abích*› Sam. LXX (Siebener!). — **7[a].** °*'ạl-'ištṓ* Sam. Peš. Vulg., †*'ạl-*‹*ribqā*› *'ištṓ* LXX. — **7[b].** †*'iští* ‹*hi*› Sam. LXX. Peš. nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch (*quod sibi esset*

sociata coniugio Vulg. ○). Hier handelt es sich aber nicht um ein Satz-, sondern um ein Wortcitat: ‘er fürchte sich zu sagen: „meine Frau“’, vgl übrigens § 83 zu 12, 18ᵇ f. — 8ᵇ. *ki* M, †*kaʾšer* Sam. — 8ᵇ. *|mṣḥq palistim|* § zu 1 — 9. Oder etwa *aʾăḥôṯ ʾamart. ʾăḫôṯ*•? Vgl. zu 7ᵇ und § 83 zu 18ᵇ f. — 9 *|ʾelau|*, § 52, 3 — 10. Ich weiß die Lücke nicht auszufüllen. — 11ᵃ. *kôl-ʿammô* Sam LXX, metrisch bedenklich — 15ᵃ *bmw ʾbrhm ʾbyw|* ist aus 18ᵇ heraufgeholte Glosse; § 55, 2. 61, 1, b — 17ᵃ *jṣḥq*, § 52, 1 Oder etwa *kōʿaṣámta mimménnū•!«* | *wajjéleḵ missām jiṣḥáq*? — 17ᶜ. Man beachte die Zerreißung des Langverses (§ 44, 1 — 18ᵇ. Für *bmw* M haben Sam LXX Vulg *ʾbdw ʾbrhm* nach 15ᵃ; Peš. erweitert zu *ʿabde ʾabiu bmw ʾabraham ʾabiu* — 18ᵈ †*ʾabraham ʿabiu* bez. †*labén ʿabraham* LXX — 21ᵃ. †*wajjaʿăṣ missam jiṣḥaq*, *waggarpā* LXX (nach 22ᵃ). — 22ᵃ. °*wajjáxparū* Sam. Peš. — 24ᵃ. Der Doppeldreier ist sehr hart; wahrscheinlich Sechser: *wajjeraʾ ʿalau jahwę́* | *hallāla habú* | *wajjomer lō*. — § zu 2ᵃ 24ᶜ. Für *ʿabdí* liest LXX *ʾabích*, nach 24ᵇ. — 25ᵃ. ⟨*bjahwę́*⟩ ist metrisch notwendig und gehört zur typischen Formel von J: 8, 20. 13, 18 — 12, 8

b.

26, 26ᵇ. [*uʃichōl śār-ṣābaʾó*] bricht das metrische System, und ist klärlich aus der Ea-Variante 21, 22–32 eingetragen (§ 59, 1. 61, 1, a — 28ᵇ *|wanomer|* stört den Vers und ist sprachlich nur zu ertragen, wenn *ubenách* mit im Verse steht, dieses aber muß samt dem vorausgehenden *bēnḗn* fallen. Die Formen *bēnoṗḗn* und *benḗn* (von denen LXX. Peš. Vulg. eine gestrichen hatten) gelten entweder als stilistische Variationen (Dillmann 326), oder als Varianten (Gunkel 268), oder das eine davon (*bēnēn*) als in den Text gedrungene Randglosse (Ball 81). In Wirklichkeit ist vielmehr [*bēnēn ubenach*] als Ganzes eine Glosse (§ 54, 2) zu *bēnoṗḗn*, dessen Bedeutung sich durchaus nicht mit der von *bēnḗn* deckt (vgl. die Andeutung bei Böttcher 2, 58). Die Formen mit dem quasi singularisch gebildeten Vorderglied (*bēn-* bez.) *bēnē-*, also *benḗn(u), bēnechḗm, benḗm* werden nämlich gebraucht, wo von einer collectiv gefaßten Einheit die Rede ist: daher *bēnī ubēnēchḗm* Gen. 9, 12. 15. 17, 10. 11. Ex. 31, 13. Ez. 20, 20 ‘zwischen mir und eurer Gesamtheit’; ähnlich *bēnoṗahwę́ ubēnēchḗm* Deut. 5, 5, *bēnī ubēnḗm* Ez. 20, 12. 43, 8, *benḗn ubenách* Gen. 26, 28, *bēnḗn ubēnēchḗm* Jos. 22, 25. 27. 28, *bēnēchḗm ubēnṓ* Jos. 3, 4, *b. ubḗn hammiṣrím* Jos. 24, 7, *b. lbḗn ʾĕlohechḗm* Jes. 59, 2, ferner *neḏaʿā bēnḗn maṯṯṓb* Job 34, 4 (‘gemeinsam’ in Kautzsch’ AT.), *bēnḗn jispṓq* Job 34, 37 (‘in unserer Mitte’ ib.), *hajṓṯa jrušalem lmiddā bēnḗm* Thr. 1, 17. *uʿaṯa laʿajabā bēnḗm* Job 41, 8 Dagegen werden bei genauem Ausdruck die Formen mit dem deutlich pluralisierten Vorderglied *bēnōṗ-* da angewendet, wo es sich um zwei von vorn herein getrennt gedachte Personen oder Massen handelt: *kī ʿēḏ hū̆ bēnoṗḗn* Jos. 22, 34 (‘Zeuge für uns auf der einen, wie für euch auf der andern Seite’), *jahwę́ jihjḗ bēnē ʿomeʾ benoṗḗn* Jud 11, 10 (‘zwischen uns und dir’), *kī hammeliṣ bēnoṗám* Gen. 42, 23 (‘zwischen ihnen und Joseph’), *ʿal-šəbuʿāṯ jahwę́ ʾāšḗr bēnoṗám* 2 Sam. 21, 7 (‘um des Eides willen, den sie sich gegenseitig geleistet hatten’ a. a. O.). Sehr charakteristisch ist der Wechsel bei Jer. 25, 16. 27: ‘Nimm diesen Becher ... und laß von ihm alle die Völker ... trinken ..., daß sie trinken und schwanken und wahnwitzig werden vor dem Schwerte *ʾāšęr-ʾanochī šolex bēnoṗám*’ heißt es V. 16, d. h. ‘zwischen Volk und Volk, sodaß sie sich gegenseitig vernichten’; dagegen V. 27, wo jene Völker durch die Anrede ‘ihr’ collectiv zusammengefaßt werden, steht ‘daß ihr hinfallet ... vor dem Schwerte *ʾāšęr-ʾanochī šolex bēnechḗm*’. So erklärt sich auch das pluralische *bēnōṗ* bei Ez. 10. Denn nach der Beschreibung in Cap. 1 (wo übrigens in V 13 Cornill mit Recht für *ʿamaṗ* pluralisches *benoṗ* hergestellt hat, die ausdrücklich hervorhebt, daß die Kerube und die Räder jedes für sich ihren Weg gehen, sieht man, daß es dem Propheten darauf ankam, die Kerube und das Räderwerk als getrennte Elemente des Bildes aufgefaßt zu sehen: darum sagt er auch 10, 2 *bō ʾęl-bēnōṗ laggalgāl ... umallḗ ʾeṯ-ḥoṯnęḵ gaxlę́ʾēš mibbēnoṗ lakrūbím*, 6 *qaxlę́ʾēš mibbēnoṗ laggalgāl* und 19, *wajjiśśaʾ hakkrūbím kəṗ-jadṓ mibbēnoṗ lakrubím* Allerdings ist der alte Unterschied unserem nicht mehr überall erhalten, als *bēnḗn, -ḗm* doch gelegentlich auch schon von getrennten

Parteien gebraucht wird: *'ĕlohē 'abrahām | welohē naxôr | jišpəṭū benéu* Gen. 31, 53, und dreimal in den Samuelbüchern: *wəhaggāi bēnēm* 1 Sam. 17, 3, *rāb hammaqóm beném* 26, 13, und *wə'ēn◡məssîl bēnēm* 2 Sam. 14, 6, wo man *bēnopḕn* und *bēnopḕm* erwarten würde. Aber wo der alte Unterschied noch besteht, darf man ihn nicht verwischen, und dafür ist gerade unsere Stelle ein klassischer Beleg. — 28ᵇ. °*tihjḕ* Sam. — 29ᵃ. °*rāʿ* Sam.

26, 29ᵈ. *'attā◡'attā◡bārūch jahwḕ* M ‹ ◡◡ ◡◡ ◡◡ Peš. ist mir einigermaßen bedenklich, weil ich nicht glauben kann, daß *'attā* so ganz nachdruckslos in die eng zusammengehörige Gruppe *'attā* + *b. j.* hätte eingeschoben werden können: nach den Wörterbüchern scheint unsere Stelle auch der einzige Beleg für begründendes *'attā* mit Nachstellung zu sein. Mit Sam. ist also wohl in *'attā◡'attà◡bārūch* ... umzustellen (LXX corrigiert weiter in °‹*wə*›*'attā* ...; *auctum benedictione domini* Vulg. ○). — 30ᵃ. ‹*jiṣxáq*›, § 50, 2, a. — 31ᵇ. †*'iṣ ḥre'ēu* Sam.

c.

26, 32ᵃ. Über *'abrahám* für *jiṣxáq* M etc. s. oben No. 4. — 32ᵇ. [*lō*], § 52, 3, ist gegen den Vers und stößt sich mit dem vorhergehenden *wajjaggíḏū lŏ* (LXX setzt dafür †ᾔ [vgl. FRANKEL 68]). Für E beachte man *'al-'oḏṓḇ* (es ist die einzige Stelle, die HOLZINGER, Hexat. 182f. für die Formel aus Gen. J beibringt), ebenso in 33ᵃ *'al◡kén◡šem◡ha'ír* (†‹*qarā*› *šem* LXX. Peš. gegenüber der für J typischen Formel *'al-kén qará* (*šem* bez. *la-*, § 94 zu 21, 31). — *wajjiqrá◡'oḇāh* (statt *šəmáh* oder *láh*) ist auch singulär in der Gen., aber durch das folgende *'al◡kén◡šem◡* ... gerechtfertigt, darf aber nicht nach LXX. Peš. (und BALL) in das übliche *šəmáh* corrigiert werden.

XLII. Esaus Frauen: 26, 34—35 (P*α* und P*ɣ*).

§ 105. Der isolierte Vierer chronologischen Inhalts 34ᵃ gehört zu P*ɣ*, die beiden folgenden Siebener aber zu P*α*. Der alte Text dieser Quelle endigte mit *lajiṣxáq* 35, denn daran schließt sich hernach direct 28, 1 *wajjiqrā* * *'el-ja'qṓḇ* (ohne Explicitum, das nicht in den Vers paßt!) usw. mit der Mahnung, kein Weib von den Töchtern Kanaans zu nehmen. Dazwischen ist, damit auch die Schwiegermutter nicht zu kurz komme, in 27, 46 ein die Schlußworte von 26, 35 mit benutzender Einschub gestellt, der als solcher seit DILLMANN 333 anerkannt sein dürfte.

26, 34ᵇ. ‹*'ešau*›, § 50, 2, a, ist wegen des Vorschubs 34ᵃ ausgelassen. — 34ᶜ. °*ḥaxiwwī* LXX. Peš. — 35. °*'attihjḗna◡mò◡raḇ◡rūᵘ* Sam.

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen: 27, 1—45 (J*α* und E*σ*).

§ 106. Nach der herrschenden Auffassung ist dieser Abschnitt vom Redactor von JE derart aus zwei teilweise einander sehr ähnlichen Parallelberichten von J und E zu einer fortlaufenden Erzählung zusammengewoben, daß zwar an einigen Stellen E sich noch deutlich verrät, im übrigen aber die Zugehörigkeit vieler Stellen zu J oder E zweifelhaft bleibt. Mit Hilfe der Metrik

läßt sich die Trennung der beiden heterogenen Elemente leicht und glatt durchführen, um so leichter als hier Jα und Eδ, also zwei Quellen sehr verschiedener Form (Siebener und Schema 6 K) miteinander concurrieren. Richtig bleibt, daß die beiden Parallelberichte hier nicht derartig ineinandergeschoben sind, daß nach der Trennung zwei in sich geschlossene Geschichten herauskämen, oder auch nur eine. Vielmehr hat der Redactor abgesehen von den Partien, die inhaltlich stärker differieren (namentlich also den beiden Proben), mit ziemlicher Willkür und durchaus eklektisch bald den Wortlaut der einen, bald den der anderen Quelle benutzt.

Die sachlichen Grundlagen für die Scheidung bleiben natürlich auch bei der Aufteilung nach den Metris unverändert, also namentlich die Geruchsprobe als Zeichen für Jα, die Tastprobe als Zeichen für Eδ. Nur in einem Punkte weiche ich sozusagen principieller von der herkömmlichen Meinung ab: bezüglich der Segenssprüche, von denen nach meiner Auffassung nur sehr wenig aus E stammt. Das Einzelne s. in den Anmerkungen.

27, 1. Die Form der Anrede 1ᵃ weist auf E WELLHAUSEN, Comp. 34; das Metrum zeigt, daß auch 1ᵃᵇ zu Eδ hinzunehmen sind. — 1ᵇ *wattichhénā* Sam. — 1ᶜ *hinnē haggadól* würde zwar an sich ganz dem Sprachgebrauch von Eδ entsprechen (vgl. speciell 42ᵃᵇ), gäbe aber einen recht schlechten Vierer. Da ferner in Jα 15 *benāh haggadól* bez. *haqqatón* sicher harmonistisch § 61, 1, b interpoliert sind, liegt es sehr nahe, auch hier *haggadol* zu streichen (§ 52, 5, c). — In 1ᵉ sind die beiden so rasch aufeinanderfolgenden *'elāu* übelklingend; ich habe daher das zweite gestrichen (§ 52, 3) und statt dessen das metrisch isolierte *wajjómār* von V. 2 heraufgenommen, das man sonst wohl als den Rest eines besonderen Siebeners von Jα betrachten müßte. Der Versausgang wird damit ganz ähnlich dem von Eα 31, 11ᵃ. — 2ᵇ. Für den Eintritt von Jα spricht *hinnē-nā*, DILLMANN 227. † *wa-ʾa-lo* LXX Pe. Vulg. Mit 3ᵃ geht der erste Siebener in Eδ, und auch im folgenden ist [*teljach* (חלי־תך Sam.) *wəqaštach*] nicht unterzubringen (erläuternde Glosse zu *cholęch*, § 54, 2). 3ᵇ. Sam. häßlich *wəsād la sād*. 4ᵃ *wə'ochal* Sam.

27, 4ᶜ. Der angenommene Gegensatz zwischen *tęrem* J und *botęrem* E, wegen dessen man hier E zu spüren glaubt, ist hinfällig, da man bei der Statistik, wie es scheint, nicht an die recht wesentliche Bedeutungs- und Constructionsdifferenz der beiden Wörter gedacht hat. Da diese auch in den Wörterbüchern nicht klar herausgearbeitet ist, möge darüber eine weitere Bemerkung gestattet sein.

1) Das einfache *tęrem* ist (mit einer besonderen Ausnahme, s. unten) stets echtes Zeitadverb 'noch nicht', nie eigentliche Conjunction, und betont stets die negative Seite des Satzgliedes, in dem es steht.[1]) Es steht entweder a) absolut, d. h. ohne ein direct dazu gehöriges zweites Satzglied: 'ich weiß es, ihr fürchtet euch noch nicht vor Jahwe' Ex. 9, 30, 'siehst du noch nicht ein, daß Aegypten zugrunde geht?' Ex. 10, 7, 'Samuel hatte nämlich Jahwe noch nicht kennen gelernt ...' 1 Sam. 3, 7;

1) Negativ ist auch *mattęrem* Hagg. 2, 15: 'als man noch nicht Stein auf Stein legte'.

so auch bei parenthetischem Zwischensatz: ʿes gab aber auf Erden noch gar kein Gesträuch ... und noch sproßten keine Pflanzen' Gen. 2, 5, ʿdie Leuchte Gottes war jedoch noch nicht erloschen' 1 Sam. 3, 3; — b) parataktisch einen Satz an einen andern anschließend: *α*) Gewöhnlich steht dann der *ṭ̇ṛṃ*-Satz voraus, der zweite wird mit *wə-* angeknüpft: *ṭ̇ṛṃ jiškabū, wəʾanšē haʿîr nasābbū ʿal-habbajiṯ* ʿnoch hatten sie sich nicht niedergelegt, da ...' Gen. 19, 4; ähnlich Gen. 24, 15. 45. Num. 11, 33. Jos. 2, 8; futurisch: *wəhajā ṭ̇ṛṃ jiqraʾû waʾnî ʾɛʿnē* ʿnoch werden sie nicht gerufen haben (oder ʿauch ohne daß sie rufen'), da antworte ich schon' Jes. 65, 24 (an eine Verwirklichung des Rufens wird nicht gedacht). — *β*) Selten folgt der *ṭ̇ṛṃ*-Satz nach: *wajjiššā haʿám ʾɛṯ-bəṣeqō (ṭ̇ṛṃ jəxmás)* ... ʿnoch ungesäuert' (nicht rein temporal ʿbevor er durchsäuert war') Ex. 12, 34 (hier halb parenthetisch), *wajjalînū šām: ṭ̇ṛṃ jaʿbo,rû* ʿohne überzusetzen' (nicht ʿbevor sie übersetzten', s. die Fortsetzung) Jos. 3, 1. — Die schon erwähnte einzige Ausnahme von dieser Gebrauchsweise ist Ps. 119 (!), 67 *ṭ̇ṛṃ ʾɛʿnē,* | *ʾānî šoge,ṣ,* | *wəʿattā ʾimra,ṯ̇ᵉḵā šamārti*, und da ist *ṭ̇ṛṃ* für *bəṭ̇ṛṃ* offenbar nur als Notproduct, bloß wegen des akrostichisch notwendigen ב eingesetzt.

2) In strictem Gegensatz zu *ṭ̇ṛṃ* ist das zusammengesetzte *bəṭ̇ṛṃ* (abgesehen von dem halb präpositionalen *bəṭ̇ṛṃ bóqer, qāṣ* Jes. 17, 14. 28, 4.) stets echte Conjunction, die ihren Satzteil schlechthin einem andern unterordnet, d. h. eine einfache zeitliche Folge zweier Inhalte (A und B) andeutet; der Inhalt des *bəṭ̇ṛṃ*-Satzes (B) ist stets positiv gedacht, mag es sich nun um das Verhältnis eines A zu einem B handeln, das zur Zeit des Redenden bereits factisch verwirklicht war, oder zu einem B, dessen Verwirklichung zur Zeit noch aussteht, aber als sicher angenommen oder vorausgesetzt wird, oder endlich zu einem B, das bei natürlichem Verlauf der Dinge hätte eintreten müssen, und das daher auch als etwas Gesetzmäßiges, Positives aufgefaßt wird, selbst wenn der wirkliche Eintritt durch A gehemmt wird oder zur Zeit von A noch nicht erfolgt ist. Beispiele: a) Ein verwirklichtes A liegt vor einem verwirklichten B: mit einfachem ʿehe': *waʾochāl ... bəṭ̇ṛṃ ṯabô* ʿehe du eintratst' Gen. 27, 33; ähnlich Gen. 37, 18. 41, 50. Jud. 14, 18. 2 Reg. 6, 32. Jer. 47, 1. Ez. 16, 57. Ruth 3, 14; mit stärkerer Betonung des Zeitverhältnisses ʿschon ehe', ʿnoch ehe': Jes. 48, 5. Jer. 1, 5. Ps. 90, 2. Prov. 8, 25; bei regelmäßig wiederholten Vorgängen: ʿehe die Hebamme kommt, haben sie schon geboren' Ex. 1, 19 (aus der Erfahrung generalisiert). — b) Das B liegt zur Zeit des Redenden noch in der Zukunft, wird aber sicher eintreten. Nur ausnahmsweise liegt dabei A in der Gegenwart: ʿ[schon] heute, noch ehe ich es (das Volk Israel) in das Land gebracht habe' [ʿwas ich sicher tun werde': die Geschichte hat das auch nachher bewiesen] Deut. 31, 21. — Gewöhnlicher liegt auch A in der Zukunft. Eine Hauptkategorie der B liefert dabei natürlich der Tod: *baʿbûr təbarchēch nafšî bəṭ̇ṛṃ ʾamûṯ* Gen. 27, 4; ähnlich Gen. 45, 28. Jer. 38, 10. Prov. 30, 7, mit umschriebenem Ausdruck für ʿSterben' 2 Reg. 2, 9. Ps. 39, 14. Job 10, 21. Andere Beispiele: ʿihr werdet ihn gerade noch treffen, ehe er [wie gewöhnlich] hinaufgeht' 1 Sam. 9, 13, ʿNeues verkündige ich euch: ehe es in die Erscheinung tritt, tue ich es euch kund' Jes. 42, 9, ʿgebt Jahwe die Ehre, ehe es finster wird ...' Jer. 13, 16, ʿbeugt euch, ehe ihr wie Spreu werdet ...' Zeph. 2, 2 (verderbt); bei einer allgemeinen Vorschrift: ʿso soll dann der Priester Befehl geben, das Haus auszuräumen, ehe der Priester hineintritt' Lev. 14, 36. — c) Das B sollte normalerweise eintreten, wird aber durch A gehemmt oder überholt: ʿehe man noch das Fett in Rauch aufgehen ließ [wie das die Norm war], pflegte der Bursche des Priesters zu kommen' 1 Sam. 2, 15; ʿdenn ehe der Knabe rufen lernt: „mein Vater!" . . [das lernt jeder Knabe], wird man ... hinwegtragen' Jes. 8, 4 (ähnlich 7, 16); ʿgibt einer [vorschnell] eine Antwort, ehe er noch hörte [nicht: ʿohne hinzuhören'], so wird ihm das als Narrheit gerechnet' Prov. 18, 13; endlich ʿehe sie kreiste, hat sie geboren, ehe noch eine Wehe an sie kam, ist sie eines Knäbleins genesen' Jes. 66, 7 (d. h. ʿdie Geburt hat die Wehen überholt' — es ist von ʿder plötzlichen wunderbaren Vermehrung der Bevölkerung Jerusalems durch die Rückkehr der Diaspora' die Rede: MARTI 409 —, nicht etwa: ʿsie hat ohne Wehen geboren').

Mit dem Bedeutungsunterschied hängt ferner zusammen, daß der Conjunctionalsatz mit *bəṭéṛem* am gewöhnlichsten einem beliebigen Vordersatz einfach angeschoben wird: Gen. 27, 4. 33. 41, 50. 45, 28. Lev. 14, 36. Deut. 31, 21. Jud. 14, 18. 1 Sam. 9, 13. 2 Reg. 2, 9. Jer 13, 16. 38, 10. 47, 1. Ez 16, 57 Ps 30, 14 Prov 18, 13 30, 7 Job 10, 21 Ruth 3, 14 (zusammen 18mal). Geht aber der Conjunctionalsatz voraus, so folgt zwar in der niederen Rede der sog. 'Prosa' auch regelmäßig ein *wə*-Satz (*wajjomərú* Gen. 37, 18, *wəjalaḏtá* Ex. 1, 19, *ubá* 1 Sam. 2, 15, *wəhú 'amár* 2 Reg. 6, 32: zusammen 4 Belege), in der gehobenen Rede aber vorwiegend einfaches Verbum (*teʿazéh* Jes. 7, 16, *jiššá* Jes. 8, 4, *'aśmíʿ* Jes. 42, 9, *hišmaʿtích* Jes. 48, 5, *jəḏaʿtích, ... hiqdaštích* Jer. 1, 5 ([zusammen 6 Beispiele], ähnlich auch nach dem falschen *ṭéṛem* Ps 119, 67 *'anú šogéṛ*, dazu bei Doppelformel *jalaḏtá, ... wəhimliṭā* Jes. 66, 7, nur einmal ein *wə*-Satz: *waṭṭəhōlél* Ps. 90, 2 (..., *lifnḗ gəbaʿóṯ hōlálṯā* Prov. 8, 25 kommt nicht in Betracht).

Um nun nach dieser Abschweifung zu unserer Stelle zurückzukommen, so hat E, soviel ich sehe, überhaupt keine Belege für echt adverbiales 'noch nicht', also auch keine Gelegenheit gehabt, einfaches *ṭéṛem* anzuwenden: demnach fallen die 5 Belege in J 2, 5 (2). 19, 4. 24, 15. 45 weder pro noch contra in die Wagschale. Bei der Conjunction *bəṭéṛem* 'ehe' andrerseits ist E zwar mit 2 sicheren Belegen 37, 18. 45, 28 vertreten (41, 50 gehört im weiteren Sinne wohl auch zu E, ist aber suo loco ein Einsatz), aber denen stehen in 27, 4. 33 zwei andre Belege entgegen, von denen mindestens der zweite mitten in einer metrisch geschlossenen längeren Partie von Jα steht und damit den Sprachgebrauch auch für Jα bezeugt. Es liegt also gar kein Grund vor, in 27, 4 etwa die Worte *bəṭéṛem 'amúṯ* als verstümmelten Rest eines E-Verses zu dem folgenden Passus aus Eδ zu ziehen und damit zugleich auch Jα 6ᵃ seines natürlichen Kopfes zu berauben. Auch daß die beiden Worte *bəṭéṛem 'amúṯ* zusammen in Eα 45, 28 wiederkehren (wie Prov. 30, 7 und *bəṭéṛem jamúṯ* Jer. 38, 10) ist doch kein Gegengrund: denn wie in aller Welt hätten denn J und E den Ausdruck 'ehe ich sterbe' differenzieren sollen? Das der 3. Person ganz angemessene ruhigere *lifnḗ mṓṯ* steht zwar in Eα 50, 16, aber auch in Jα 27, 10 (wie noch Deut. 33, 1. 1 Chr. 22, 5), ist also auch nicht specifisch. Für die 1. Person aber ist ein *lifnḗ mṓṯi* nur durch die Doppelglosse zu 7 zu belegen, die ungeschickt an 10 angelehnt ist (*lifnḗ moṯî* 7 und *lifnḗ mṓṯô* 10 in gleicher Stellung am Versschluß sind innerhalb einer Rede zu viel des Guten): ein *lifnḗ mṓṯi* wird also kaum für einen verwendbaren lebendigen Ausdruck der ältern Sprache gelten dürfen.

27, 5ᶜ Für *lsḥabi* liest LXX *"lsʿabu*. Über die Ergänzung s. § 49. — 6ᵃ *ʿhmaʾ ʿhaqqāṭon* LXX — 7ᵃ. *"habe* Sam — אבירכך Sam Über *[lifne mofa* s. oben; aber auch die andere Hälfte der Glosse (§ 54, 1) hat im Verse keinen Platz, auch nicht wenn man einhebig *wa'barchéch* lesen wollte; *[lifne jahwē]* ist danach wohl nur theologisierender Zusatz, nicht Reminiscenz an ein Jahwebild im Hause, wie STADE angenommen hat (vgl. DILLMANN 320) 9ᵇ. *ʿe rəkkem wə'dabim* LXX nach 18, 5. BALL 81 Die Versabteilung ist nicht ganz sicher. Man kann auch lesen ... | *wəqúc-ḥomiššām* | *šənē gədaḏē 'izzim* ‖ *ṭabim, wə'ʿśē 'opam maṭ'ammim kə'ahăḇ kaʾšer 'ahăḇ* 10ᵃ *'asse* war zu streichen, weil *baʿbur 'āšer* ἄπ. λεγ. ist und hier an der einzigen Stelle seines Vorkommens nicht in den Vers paßt. — 11ᵃ. *†hinne* Sam.

27, 11–12 sind schwierig. Teilt man nach dem überlieferten Text ab, so schießt am Schlusse das doch sicher unentbehrliche *wəlō bərachá* über, geht man aber rückwärts, so zeigt der Eingang einen Überschuß, der sich freilich leichter beseitigen läßt ([*jaʿqob 'el-ribqā 'immo*] zur Verdeutlichung des *wajjómeṛ* bei Quellenwechsel eingesetzt, § 54, 3. 55, 1). Auch dann bleibt aber noch der Mittelvers um einen Fuß zu kurz. Zur Emendation dürfte davon auszugehen sein, daß מחתת an den beiden einzigen Belegstellen verschieden punktiert wird: vgl. hier *kimpaʿtéʿ* und *umittaʿtəʿím linbiʾáu* 2 Chr. 36, 16. Die erstere Form gilt der Tradition als Pilpel, die zweite als Hiphpalpel eines sonst unbelegten יחת. Nach arab. فعع GESENIUS Thes. 1080 dürfte aber eher ein Quadriliterum יחתח anzusetzen sein, dessen Part. Hophpa'el *'mattiʿafaʿ*, *mittaʿafaʿ*, verkürzt *mattiʿfaʿ*

zu lauten hätte (vgl. das oben § 90 zu 19, 16ª über *hiḫmaḥ|ḥa]máh* von מהמה Gesagte). Die überlieferte Kurzform *mittaᶜḫéᶜ* paßt in der Chronikstelle ohne weiteres in den Vers: an unserer Stelle aber wäre dem Metrum durch die Vollform *kəmittaᶜăḫéᶜ* Genüge geleistet. Danach habe ich denn im Text geschrieben. — 12ᵇ. ᵒ*wəheḇéḫ* Sam. — 13ᵇ. ᵒ*ʾaf-šəmáᶜ* Sam.

27, 15ᵃᵇ. Über [*bənah haggadol*] und [*bənah haqqaṭon*] s. oben zu 1ᵇ. — 16ᵇ. *waᶜăl-* ist etwas hart, zumal gleich nach dem ebenfalls harten *waʾēḫ* 16ª. Vielleicht ist daher doch BALL im Recht, wenn er nach *τὰ γυμνὰ* LXX, *nuda* Vulg. *waᶜăl-ʿălaqóḫ* vocalisiert. — ᵒ*ṣawwārō* Sam. — 17ª. [*ʾeḫ-*] § 52, 8. — 18ª. *waǧǧabé* LXX. Peš Vulg. nach 10. 14. 31, s. aber BALL 81. — 20ᵇ. Zur Ergänzung s. § 49. — 22ᵇ. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a. — 24ª. †⟨*ḥa*⟩*ʾattā* Sam. — 25ᵇ. ᵒ*waʾochél* Sam. — *miṣṣĕḏ|bənê* ist möglicherweise nur Auflösung von *miṣṣeḏách*, vgl. § 53, 1, aber auch unten 31ᵇ — LXX. Vulg. Jub. †*miṣṣeḏ⟨ach⟩ bəni*. — Für *bəmáᶜán* würde übrigens das eigentlich zu erwartende *baᶜbúr* etwas besser in den Vers passen. — 25ᶜ. Der ungehörige Einsatz (GUNKEL 274, oben § 55, 6) zerschneidet den Langvers (§ 44, 2). — 27ᵇ. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a.

27, 27ᶜ—29: Der Segen über Jakob. — **Lesarten:** 27ᶜ. ᵒ*raʾú* Sam. Peš. — *šaḏéḫ* (bez. grammatisch falsch [FRANKEL 69] *haššaḏéḫ* Sam.) ⟨*malē*⟩ Sam. LXX. Vulg. (BALLS weiterer Zusatz *ᶜăḏaššīm* ist schon von HOLZINGER 181 zurückgewiesen). — 29ª. יישתחו M Kethib, יישתחוו M Qere. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29ᵇ. *ləʾaxích* LXX. Onk. — **Quellenscheidung.** Die Aufteilung des Textes ist schwierig, zumal man bei einem Segen auf Formdifferenzen gegenüber der umrahmenden Quelle bez. redactionelle Umarbeitungen gefaßt sein muß (§ 42). Die Urteile der einzelnen Kritiker gehen deshalb auch auseinander, vgl. etwa folgende Tabelle:

	KAUTZSCH-SOCIN:	BALL:	GUNKEL:
J	27ᶜ + 28ᵇ + 29ᵇᶜ	27ᶜ + 29ª + 29ᶜ	27ᶜ + 29ª + 29ᶜ
E	28ª + 29ª	28ªᵇ	28ªᵇ + 29ᵇ

Aus dem Segen selbst ist keine Sicherheit zu gewinnen, man muß daher von rückwärts construieren, namentlich von den Stellen aus, wo Worte des Segens im erzählenden Context citiert werden, dessen metrische Form a priori sicherer steht. Nun gehört der ganze Vers 37 als Siebenertext zu J*α*, daher fallen J*α* auch 28ᵇ und 29ᵇ zu. Ebenso ist aber auch der ganze Spruch über Esau V. 39ᵇ—40ª nicht aus dem metrischen Verband von J*α* loszulösen, und das sichert für J*α* wieder (durch den Contrast) auch 28ª (trotz dem *haʾlohîm*, s. unten). 29ᶜ ist von diesem Gesichtspunkte aus indifferent, erinnert aber an Jδ 12, 3 und wird ja auch allgemein (s. oben) zu J gestellt. Somit bleibt für E*α* nur 29ª übrig, und daß mit dieser Zeile E*α* jedenfalls einsetzte, zeigt die Verslücke im Eingang: denn ein umgekehrter Fünfer wäre doch für den Spruch als Versmaß undenkbar.

Der J*α*-Text schließt sich aber nur teilweise dem metrischen System von J*α* an (man beachte die Kurzverse 28ᵇ. 29ᶜ und den in einem alten Spruch kaum probabeln umgekehrten Siebener 29ᵇ). Dazu kommen sichere Indicien dafür, daß der Text an verschiedenen Stellen verderbt ist. Das ⟨*malē*⟩ Sam. LXX. Vulg. 27ᶜ sieht nicht wie einer der üblichen harmonistischen Zusätze von Sam. LXX etc. aus, ist also jedenfalls ernstlich zu beachten (vgl. dazu unten § 147, 1, b). In 29ᵇ mag *ləʾaxích* LXX. Onk. wirklich nur nach 37 corrigiert sein, aber das *lách* dieses Verses fordert unbedingt auch an unserer Stelle den Sing. (HOLZINGER 181). Merkwürdig ist auch, daß zwar nicht in unserer Stelle, aber gerade darüber in der correspondierenden E*α*-Zeile das Kethib den Sing. *waǧǧištáxū lăch* liest, der dort zwar falsch ist, aber aus unserer Zeile versehentlich dahin verschleppt sein könnte: *waǧǧištáxū lăch bən-ʾimmách* wäre dann auch erst eine glatte Parallele zu dem früher geforderten *hĕwē ǧəbîrləʾaxích*. Für 29ªᵇ ergäbe sich damit das Schema 6K; das vorausgehende Zeilenpaar von J*α* hat dafür 7K, aber [*haʾlohîm*] ist für J unmöglich und nach dem *jqhwĕḫ* 27ᶜ durchaus zu entbehren, also offenbar nur nachträglich eingesetzt, um die Siebenerform von J*α* herauszubekommen. Aus dem gleichen Grunde

wird auch *malĕ* in 27ᶜ gestrichen sein. Somit wäre der ursprüngliche Text ganz in dem Schema 6 K abgefaßt gewesen, also etwa so, wie er im Zusammenhang oben in § 42, 10 wiedergegeben ist.

27, 30. Die Fuge zwischen 30ᵃᵇ ist seit WELLHAUSEN, Comp. 33 anerkannt, auch ist 30ᵃ bereits von DILLMANN 330 u. a. zu J gewiesen. Die Richtigkeit des Ansatzes bestätigt jetzt die Zerreißung des Siebeners durch den Sechser 30ᵇ (§ 44, 1). — Wegen 30ᵃᵇ |*jiṣxaq*| und 30ᶜ |*'axiw*| s. § 52, 1–5. — 31ᵇ. *miṣṣēd ḥāmā*, vgl. zu 25ᵇ. — 32ᵃ. [*lō*] ⟨*'ānī*⟩ Sam.), § 52, 3; [*jiṣxaq 'abīw*], § 52, 1. Vielleicht ist auch noch [*lō*] zu streichen: *wajjōmer: »mi-'attā?«* | *wajjōmer: »'ānī* | *bənēch bəchorāch 'ēsāu*. — 33ᵃ. s. § 50, 2. c. — 33ᵇ. *mikkol* mag verderbt sein (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 124 u. a.: es sollte wohl das *wəgahallĕṣəm* 17ᵃ mit einbeziehen: BALL corrigiert in *qəm-'ochōl*. — 33ᶜ. *wə'ōḥal gam* Sam. Peš. — 34ᵃ. Wer aus Sam. LXX ⟨*waihī*⟩ aufnehmen will, wird zugleich *chəšəm'ō* lesen müssen, denn *waihī-chišmō'-'ēsāu* wäre kaum angebracht: auf dem Verbalbegriff liegt zu viel Nachdruck, als daß er ohne weiteres in die Senkung treten dürfte (vgl. 29, 13 und für die eventuelle Correctur 34, 7ᵇ). (ⲙⲛ̀ⲥⲁ Peš., *auditis Esau sermonibus* Vulg. ○). — 35ᵃ. °⟨*'ĕḳ-*⟩*birchaṯāch* Sam.

27, 36. Die Textconstituierung wird durch den etymologischen Einschub erschwert, den ich mit HOLZINGER 181 hier annehme (er enthält eine Rückbeziehung auf Jα 25, 29ff.). Beginnt der Einsatz mit *hăchī-*, so muß *wajjōmer* noch zu einem Dreier von Eδ gehören: ich habe also dahinter mit LXX. Peš. ⟨*'ēsāu lə'abīw*⟩ ergänzt, obwohl das auch nur eine (diesmal richtige) Correctur sein wird. Auf jeden Fall aber ist das zweite *wajjōmer* in 36ᵈ zu tilgen, denn der Rest von vier Füßen kann nur als Eingang eines Sechsers gefaßt werden, der auf den Dreier 36ᵃ zu folgen hätte. — Am Schlusse dieser Zeile †⟨*'abī*⟩ LXX, was aber nicht in den Sechser passen würde. — 37ᶜ. °יִלֵּד Sam. — Vor 38ᶜ †⟨*wajjiddom jiṣxaq*⟩ LXX DE (aber nicht A), was BALL aufnimmt [vgl. FRANKEL 56].

27, 39ᵇ—40. Der Spruch über Esau ist in den beiden Zeilen dem Versmaß von Jα angepaßt: eine Vermutung über den ursprünglichen Wortlaut s. § 42, 10. Der Form nach würde V. 40ᵇ, der für späteren Einsatz gilt, zu dem dort gemutmaßten alten Schema 6 K stimmen. — 39ᵇ. *"hēn* Sam. — 39ᶜ. *"mittāl* und *"mimmaʿal* Sam. — 40ᵇ. "-ּ-ּ-ּ Sam. Jub. für *tarīd*. — 41ᵇᶜ. Den etwaigen Widerspruch zwischen *hāhibbō* und 42ᵃ wird man hinnehmen können (unter der Voraussetzung, daß in 42ᵃ allgemeine Drohreden Esaus gemeint seien, die er gelegentlich ausstieß), wenn man nicht vorzieht, die beiden Zeilen durch Streichung von *'ēsāu* und *jaʿqōb* zu einem Siebener zusammenzuziehen und dann zu Jα zu stellen: *wajjōmer* ✶ *'ĕl-libbō:* | *»jigrəbū jəmē-'ēbel* | *'abī, wahrəgā 'ĕḳ-* ✶ *'aḥī«*. — 42ᶜ. *hinn-* für *hinnē* M, s. § 64, 2, b. — 44ᵇ. ⟨*mimmēch*⟩ wird bei der Zusammensetzung redactionell gestrichen sein wegen des correspondierenden Schlusses von 45ᵃ. — 45ᶜ ist rhythmisch ziemlich schlecht und wohl irgendwie erweitert (tilge *gam*?), darf aber jedenfalls wegen des directen Anschlusses an 29, 1 nicht mehr als vier Füße füllen.

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα: 27, 46—28, 9.

§ 107. 1) Nach Ausscheidung des Einsatzes 27, 40 (s. § 105) schließt 28, 1 glatt an 26, 35 an. Der folgende Haupttext ist aber, wie es scheint, planmäßig redactionell stark umgestaltet worden, und zwar mit Rücksicht auf Jakobs Traum in Bethel, der in Cap. 28 nach Eδ und Jβ gegeben wird. Daß Pα von dieser Vision nichts gehabt haben sollte, ist an sich unwahrscheinlich, namentlich wenn der Bethelsegen die ursprüngliche Form der

großen Verheißung war (s. § 86). Außerdem verweist Pα bei Jakobs zweitem Aufenthalt in Bethel, bei dem sein Name in Israel abgeändert wird, 35, 9—10, direct durch *'ôd* auf eine frühere Theophanie am gleichen Orte (das *'ôd* wird zwar gerade mit Rücksicht auf unser Capitel für redactionell angesehen, ist aber metrisch nicht entbehrlich). Eine Bethelvision (und zwar offensichtlich die erste) citiert ferner 48, 3—5, eine Stelle, die höchstwahrscheinlich ebenfalls zu Pα gehört (s. § 135). Demnach ist in Cap. 28 sicherlich die erste Bethelvision Jakobs unterdrückt worden, eben aus Rücksicht auf Cap. 28. Der Ort, wo sie stand, macht sich noch durch die Lücke in 5ᶜ bemerkbar. Auch übersehe man nicht, daß die in ihrem jetzigen Verband unerträglichen Wiederholungen in V. 6ff. eher begreiflich werden, wenn sie durch die Schilderung der Vision in einen gewissen Abstand von V. 1—5 gerückt waren.

2) Da nun aber der Redactor aus P, jedenfalls aus Pα, ohne Not nichts Wesentliches auszulassen pflegt, so muß man fast a priori vermuten, daß er einen Teil des hier Übergangenen an anderer Stelle — passend oder unpassend — untergebracht habe. Das ist auch wirklich der Fall: der Segen, der hierher gehört, steht jetzt in dem großen Reservoir Cap. 35 in V. 11—13 als Anhang zu dem Stück aus der zweiten Bethelvision (vgl. § 119 zur Stelle).

3) Um für den Ausfall an unserer Stelle zu entschädigen, hat der Redactor anknüpfend an *wəʾibārēch ʾopô* 1ᵃ in V. 3—4 dem Isaak einen Segen in den Mund gelegt, der sich als ursprünglich schon formell durch das abweichende Metrum verrät, sachlich aber dadurch Anstoß erregt, daß er sich ganz der Formeln bedient, die sonst nur den aus Gottesmund kommenden Verheißungen eigen zu sein pflegen. Die specielle Quelle für den Redactor ist der schon oben hervorgehobene Passus 48, 3—4 gewesen (s. unten zu 3 f.).

27, 46ᶜ. [*mibbənōp̄ ʾeṣ̌*] ist an der überlieferten Stelle auch stilistisch unerträglich: es ist Glosse zu *mibbənōp̄ haʾāreṣ* 46ᵈ (§ 54, 2) und beim Einsetzen in den Context an falsche Stelle geraten.

28, 1ᵃ. [*jiṣḥāq*], § 52, 1, und speciell § 105. — 2ᵃ. †*qum-bəraḥ-lach* LXX. Peš., nach Eδ 27, 43. 2ᵇ. *ʾeṣ̌* Sam. — 3ᵃ. *wəjaʿaṣ̌ēkka* M, § 64, 1, a. — 3—4 sind so wörtlich, als es die veränderte Situation zuließ, aus 48, 3ᵇ—4ᵇ ausgezogen, die Erwähnung der Verheißung an Abraham aus dem von hier weggeschobenen Stück von Pα, 35, 12—13, die *ʾéreṣ̌ məgūrēch* (s. u.) aus dem Abrahamssegen 17, 8. — 4ᵃ braucht als Siebener bei einem Interpolator vielleicht nicht beanstandet zu werden (vgl. auch zu 7), man kann aber

wohl das zweite לְךָ ohne Schaden entbehren, und ebenso die zweite Hälfte von 4ᵇ (dann zeigte die Stelle zweimal dasselbe Schema 6 K, wie der Einschub 27, 46, die danach vielleicht von derselben Hand herrühren könnte). Die Zeile 4ᵇ verrät sich übrigens als Einsatz schon durch das deuteronomistische *bəriśtāh*, s. § 86 zu 15, 7, und das im Gegensatz zu 17, 8 hier (zumal in Isaaks Munde) unpassende *'ĕrĕṣ məgūrĕ́ch* (s. o.: vgl. die ähnlichen Einsätze bez. Glossen in 36, 7. 37, 1: nur 47, 9 ist *məgūrém* neben 17, 8 noch alt, und da hat es ganz andern Sinn). In 4ᵃ lesen übrigens sam LXX ☩ *'abrahām* ‹ *'abīch* ›, und am Schlusse Vulg. das übliche °*'aχărĕ́ch*, Sam. außerdem in 4ᵇ °*larĕ́šĕṯ* (κληρονομῆσαι LXX, *ut possideas* Vulg., ܠܡܐܚܕ Peš. und *'jahuḏ* für *'ĕlohīm*. — 6ᵃ LXX ☩ *wajjaḡdĕl* für *wəšillāχ 'oṯṓ* (nach 5ᵇ). — 7 kann so restituiert werden, wie links im Quadratschrifttext vorgeschlagen ist. Die Zeile unterbricht aber den Zusammenhang, es ist also vielleicht eher der ganze Vers, als nur [*wə'ĕṯ-'immō*] auszuscheiden und eventuell dem Interpolator von 27, 46 zuzuschreiben. Den für diesen wahrscheinlicheren Sechsheber (s. zu 4ᵃ) könnte man leicht durch Tilgung des Explicitums *jaʿqób* gewinnen. — 8ᵃ. [ʿ*esau*], § 52, 1: leichter entbehrlich, wenn 7 nicht ursprünglich ist. — 9ᵃ. *'ĕl-jiśmaʿĕ́l* fehlt Sam., gegen das Metrum.

XLV. Jakobs Traum in Bethel: 28, 10—22 (Jβ und Eδ).

§ 108. Beteiligt sind an diesem Abschnitt nach Ausweis des Metrums Jβ und Eδ. Danach ergeben sich einige unwesentliche Verschiebungen in der Aufteilung gegenüber der herkömmlichen Praxis. Mit 10ᵃ *waràmà* knüpft das Stück an 27, 43ᵇ an: beide Stellen gehören zu Eδ, nicht zu J, dem man sie bisher mangels besonderer Indicien für E zuzuweisen pflegte (umgekehrt fällt hernach 29, 1 mit *'àrṣā̆ bənē-qédem* zu Jα). Außerdem ist auch 19 nicht aus J genommen (s. zur Stelle).

28, 10ᵃ ist nach der Überlieferung ein schlechter umgekehrter Siebener und als solcher weder für Jβ noch für Eδ zu brauchen. Offenbar ist entweder *jaʿqób* oder *mibʾerəšéḇaʿ* zu viel, und doch ist keines der beiden Wörter gut zu entbehren. Ich nehme daher an, daß nach 27, 44 zugunsten von Jα 27, 45 ein ungefähr entsprechendes Stückchen von Eδ unterdrückt ist, das mit *jaʿqób* schloß oder doch diesen Namen enthielt. Aus ihm ist er dann redactionell hinter *wajjéṣĕ́* gestellt, da nun das Explicitum nicht mehr entbehrlich war. Dafür ist er umgekehrt in 11ᵇ ausgelassen (§ 50, 2, a). — 10ᵃ. °*laléchĕḵ* Sam., ⲘⲂⲰⲒ Peš. (*egressus pergebat* Vulg. ○). — 12ᵃ. Der fehlende Fuß ergänzt nach Eα 41, 5ᵃ, vgl. auch unten *mišnaḵṓ* Jβ 16ᵃ. — 12ᵇ. *haśśamāim* mit Sam., § 64, 2, b. — 13 ff. Der starken Berührung des Segens mit dem Abrahamssegen von Jα 13, 14 ff. ist bereits in § 80, 7, c gedacht worden. — 13ᵃ [*'abīch* ‹, das, wenn überhaupt, eher bei *jiṣχáq* stehen sollte, schießt über (§ 52, 5). — Am Schluß schiebt LXX noch ☨‹*'al-tirā*› an, nach 15, 1ᶜ. 26, 24ᵇ. — 14ᶜ. [*ubzaʿach*] fügt sich weder in den Sinn noch in das Metrum, und ist bereits von WELLHAUSEN, Comp. 31 u. a. beanstandet. — 15ᵃ. Da *bəchōl 'ăšĕ́r telèch* zu hart wäre, habe ich ‹*'attā*› ergänzt. Auch in Jα 30, (20ᵇ=) 29ᵃ ist *'attā́* ohne besonderen Nachdruck metri causa dem Verbum finitum vorausgesetzt, ebenso *'att* vor dem Imperativ Jβ 24, 60ᵃ. *'attèm* Jδ 44, 27ᵃ; Beispiele für *'ani*, *'anochī* s. bei GESENIUS-KAUTZSCH § 135, a (dazu noch Jα 38, 17ᵃ). Das Verbum finitum selbst dürfte wegen des futurischen Gebrauchs nicht zu entbehren und damit eine weitere Correctur von תִּהְיֶה in תִּהְיֹה vgl 20ᶜ und sonst ausgeschlossen sein. — 15ᶜ ‹ *kol* › mit LXX. Vulg. um des leichteren Rhythmus willen: doch wäre auch *'ĕḇ-'āšĕ́r* nicht gerade falsch. — 17ᵃ ‹ *jaʿqób* ›, § 50, 2, a. — 18ᵃ ☨*sam* ‹ *sam* › LXX Dittographie von שׂם

28, 18c—19 sind schwierig, da die Stelle offenbar starke Umgestaltungen erlitten hat, und zwar im Zusammenhang mit der Constitution von 35, 14—15, einer Stelle, deren Zusammenhänge mit unserem Passus CORNILL, ZATW. 11, 15ff. beleuchtet hat. Dort unterbricht V. 14—15 den Zusammenhang von Eδ 8c mit 16a: in 8b ist Bethel bereits genannt, danach kann also die nachhinkende Namengebung in 15 nicht ursprünglich sein. Ich halte daher 35, 14f. für einen (seinerseits wieder tertiär glossierten) Ableger aus 28, 18cff. Dann muß man aber auch mit der Möglichkeit rechnen, daß aus 28, 18f. Material nach 35, 14f. hinübertransportiert sei, das nun in 28, 18f. selbst nicht mehr erhalten ist. Und das ist, glaube ich, der Fall. Daß 28, 19β Glosse ist, ist anerkannt (über [*haḥū*] s. § 52, 8 und § 114 zu 32, 3b): sie stammt auch aus Cap. 35, wo jetzt in V. 6 ein Stück von Pα erscheint, das aus Pα 35, 9 dahin verpflanzt ist (daß diese Quellenstelle auch nachträglich wieder consultiert ist, zeigen vielleicht Sam. Vulg. mit dem eventuell dorther genommenen, hier in 28, 19 aber falschen *lūzā* für *lūz* M; *Οὐλαμμα(ο)υς* LXX). 28, 19α (wörtlich = 35, 15aα) aber greift der Namengebung in 22a vor und wird deshalb gewöhnlich zu J gestellt: nach dem ganzen Zusammenhang aber wird es eher mit der sicheren Glosse 19β zu einem Doppelvierer zusammenzunehmen sein. Jedenfalls kann 19α nicht zum alten Text von Eδ gehören, weil es mit 18c einen (umgekehrten!) Siebener bilden würde. Mag nun aber auch V. 19α stammen, woher er will, so bleibt nach seiner Ausschließung in 18c eine metrische Lücke in Jδ, denn auf den Dreier 18b muß ein Sechsheber folgen. In diese Lücke aber würden aus 35, 14c sehr wohl die Worte *wajjaṣṣēch ʿalēh nesēch* passen, und damit wäre ein glatter Zusammenhang von 18b–18c–20a hergestellt. — 20b. †< *jaḥwe* > *ʾĕlohim* LXX. — 20c. †*ʾānī* Sam. — 21a. °*waḥšībēnī* LXX. — 21b ist als Einsatz anerkannt, stammt aber schwerlich aus J, da die Phrase [*wəhajā ... lī lēlohīm*] bedenklich an P bez. Deut. erinnert (vgl. Gen. 17, 7. 8. Ex. 29, 45. Lev. 11, 45. 22, 33. 25, 38. 26, 12. 45. Num. 15, 41. Deut. 26, 17. 29, 12). Daß mit der Glosse auch [*wə-*] vor *haʾĕḇen* fallen muß, ist selbstverständlich.

28, 22a. *jihjĕ-bēṯ ʾĕlohīm* ist zwar metrisch nicht unmöglich, aber man vermißt dabei doch die eigentlich technische Namengebung, wenn 19 ausgeschaltet ist. Ich glaube daher, daß hier ursprünglich das auch rhythmisch bessere *jihjē bēṯ-ʾēl* gestanden hat und daß *ʾĕlohīm* für *ʾēl* erst mit Rücksicht auf den Einschub V. 19 gesetzt worden ist.

28, 22b. Der Langvers paßt ebensowenig in das tristichische System von Eδ wie der Zehnte (der in der Genesis nur noch 14, 20, und in ganz anderem Sinne, vorkommt: s. zur Stelle) zu dem primitiven Massebencult dieser Quelle (oben S. 169f.). Die Zeile ist also sicher jüngerer Anschub. Sie wird mit Rücksicht auf Deut. 14, 22 bez. 26, 12 eingesetzt sein (die letztere Stelle steht kurz vor dem vielleicht [s. § 104 zur Stelle] auch für Gen. 26, 5 benutzten V. 26, 17 *lihjōṯ lāch lēlohīm*, s. oben zu 21b).

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban: 29, 1—14a (Jα).

§ 109. Der ganze Abschnitt ist glatt aus Jα genommen. Der Bruchvers 1a ergänzt sich durch 27, 45c.

29, 1b f. ist vielleicht besser so zu constituieren:

wajjēlęch ʾarṣā bənē-qędęm. (2) *wajjár wəhinnē bəʾēr*
baššādē, wəhinnē šām šəlošā ʿădrē-ṣōn robəṣīm ʿalēh.

In 1b lesen LXX. Vulg. nur *ʾarṣā qędęm*, bei der im Text gegebenen Abteilung schematisch möglich, aber rhythmisch schlechter, bei dem obigen Ansatz auch formell unmöglich (über die Zugehörigkeit der Ortsbezeichnung s. § 108). Danach hat LXX eine lange Interpolation aus 28, 5 (BALL 83). — 2c. °*wəʾēḇen* Sam. LXX. Onk. (Peš. Vulg. ○). — 3a. °*šām* und °*kŏl-haroʿīm* Sam. — 3b. Das dritte [*ʿal-pī habbəʾer*] innerhalb zweier Verszeilen stört Stil und Metrum. 6a. [*laḥęm*], § 52, 3. Oder ohne Änderung:

. . *wajjómer lahém:* | *hašalóm-lo?* · *wajjomerú:* · *šalom* · 7ª Nach *wajjomer* ergänzt Sam. †‹*lahem*›, LXX Vulg. †‹ *jaʿqób* ›, Peš. †‹*lahem jaʿqob* › 8ª · *lo* ›, § 89, 2, e. 8ᵇ *"kol-haroʿím* Sam. LXX. Der Vers ist sehr schlecht. Für den Eingang erwartet man *kŏl-haʿđarím* | *wəzalálú ʾeḫ-haʾéḇen* |; dann bleiben aber noch vier Füße statt dreier übrig. Möglicherweise steckt der Fehler wieder in *meʿal-pî ḥabbʾér*. — 9. *ʿimmám* fehlt LXX (*adhuc loquebantur* Vulg.?); der Rhythmus und die Gliederung wird dadurch entschieden gebessert: *ʿodénnu mədabbér, wajjaʾal baʿá ʿimhassón ʾašer lóʾlaḇáh*. Man könnte sich denken, daß *ʿödénnŭ mədabbér* sich ursprünglich auf den Sprecher der Hirten (8ª) bezog, und daß [*ʿimmam*] zugesetzt sei, um Jakob als Subject zu markieren. †*wajjaʿal* ‹ *baḫ-labán* › LXX. [*ki roʾa ḥi*] dahinter noch | *wajjéšeq ʾašer lóʾlaḇáh* › LXX, welche dafür *wajjéḫ-šŏn labán* in 10ª streicht), § 55, 5. — 10ª. 11ª. [*jaʿqob*], § 52, 1. 10ª. [*baḫ-labán ʾaḫí ʾimmo*] und [*ʾašer ʾimmo*]. 13ᵇ [*ben ʾaḫóṯo*]. § 52, 3, b. 12ᵇ. ‹ *raxél* ›, § 50, 2, a. †*lóʾlaḇáh* · *kəḇarem haʾellę* · LXX nach 13. 13ᵇ *wajjéšeq* LXX. — Der Schluß des Verses ist hart. Ist etwa das erste *lŏ* zu tilgen? — 14ª. Der Vers ist zu kurz, denn *wajjéšeḇ* etc. geht nicht hinein und gehört als Einleitung zum folgenden. Auch vermißt man hier bei der sonst ziemlich unmotivierten Rede Labans eine Aufforderung zum Bleiben. Danach habe ich ‹*šəḇá ʿimmadí*› ergänzt. Die Worte könnten redactionell gestrichen sein, weil sie bald darauf in Eα 19ᶜ wiederkehren (§ 49).

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel: 29, 14ᵇ–30 (Jα; Eα, Eϑ und Pα).

§ 110. Abgesehen von ein paar bekannten Einsätzen aus Jα und P(α) liegt ein E-Text vor, dieser selbst aber ist aus Eα und Eϑ zusammengesetzt, und zwar recht geschickt, da sich abgesehen vom Metrischen keine Gegensätze oder Fugen zeigen: höchstens daß man *wajjéḫ-háḇ* * *ʾeḫ-raxél* Eα 30ᵇ (s. zur Stelle) neben Eϑ 18ª. 20ᵇ etwas viel finden könnte.

29, 19ᵇ. *šéḇ* Sam., etwas hart. 21ᵇ. *"ʾeʿlabó* Sam. 23ª ‹ *labán* ›, § 89, 2, a. 23ᵇ. †*ʾeḫ-jaʿqób* LXX. — *wajjabóʾ-elḫ*‹*jaʿqób*› Sam. LXX. Vulg., metrisch zur Not erträglich, aber stilistisch nicht gut und offenbar verdeutlichende Ergänzung. — 24ª. [*lah*] gestrichen mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — °‹*lə*›*šifḥá* einzelne hebr. Hss. und Sam. Onk. — 27ª. ‹ *wajjomer* ›, § 99. *"ʾeʿtṯén lach* Sam. LXX. Peš. Vulg. 27ᵇ Oder etwa *baʿabodaʿašer-taʿbod ʿimmadí ʿód šeḇaʿ šanim ʿašeraṯ*. 28ª Etwa *wajjaʿas * ken* · 28ᵇ. *lŏ* M, *labán* LXX *cui pater sororem Balam tradiderat* Vulg.; hat den Vers sind beide erforderlich: *labán* ist nach 29ª verschoben, wo es überschießt, § 3, 1. 30ª *gam* fehlt LXX. Vulg. Die Ergänzung *wajjeḫ-háḇ ‹ gam-ʾeḫ-raxél · milbádʿa* · wohl redactionell, um gegenüber Eϑ 18ª. 20ᵇ etwas Neues zu bringen (s. oben).

XLVIII. Jakobs Kinder: 29, 31–30, 24 Jα, Jβ; Eα und Pα.

§ 111. Von den alten Quellen sind Jα, Jβ, Eα und Pα beteiligt, letzteres freilich nur mit der einen Zeile 30, 4. Gegenüber der herkömmlichen Aufteilung des Textes erfordert der metrische Befund einige Verschiebungen, aber sie sind nicht bedeutend und dürften kaum Widerspruch herausfordern.

29, 31a. †*jahwē* ‹*ʾĕlohīm*› LXX. — ‹*jahwē*›, § 50, 2, a. — 31b. *wəraxél ʿāqarā* ist entweder bloße Glosse, oder aus Jβ genommen und dann durch ‹*hajəβā*› zu ergänzen (§ 50, 2, h). — 32a. †*bĕn* ‹*lōjāʿqōb*› LXX. — 32a. 33b. 30, 8b. 18c. ʷ‹*ʾĕβ-*›*šəmó* Sam. — 33b. Vielleicht besser so: ... | *wəjjíttĕn-lī* | *gam-ʾĕβ-zĕ́!*« *wattiqrā́šəmṓšim'ón.* ||. — 34b. Sam. *lī* für *ʾelāi* M, übellautend. — 34c. *qarāʿ* M, *qarəʾā́* Sam. LXX. Peš. Vulg., wie M selbst in 35b. 30, 6c. An allen drei Stellen paßt aber *qarà* entschieden besser in den Rhythmus: ich halte daher die Form für berechtigt (und habe sie demgemäß durchgeführt), fasse sie aber nicht als Masc., sondern als eine in der Enklise berechtigte Kurzform für *qarəʾā* mit Verstummen des ʾ hinter Schwa. — 35c. ‹*leʾā́*›, § 50, 2, a.

30, 1a. Das zweite [*raxel*] schießt über (§ 52, 1). Damit fällt auch der bei KAUTZSCH-SOCIN Anm. 132 vorgebrachte Grund für Annahme von Quellenmischung. — 2b stimmt metrisch nicht zu Eα, wohl aber zu Jβ, und ist daher diesem ebenso zuzuweisen, wie das allgemein mit der metrisch gleichstehenden Zeile 3b geschieht. — 4a ist anerkanntermaßen aus P eingesetzt und wird dort des Namens ‹*raxél*› (§ 50, 2, a) nicht entbehrt haben. Der weiterhin fehlende Fuß war mit ‹*lŏ*› zu ergänzen nach 29, 28 bez. 12, 19. 16, 3. 20, 12. 24, 67. 25, 20. 28, 9. 34, 4. 8. 12. 38, 14. 41, 45, denn der Dativ fehlt den betreffenden Phrasen nur an unserer Stelle, und die ist zugleich metrisch gestört. — V. 6 pflegt ganz zu E gestellt zu werden, 6bc paßt aber nicht in dessen Metrum, enthält außerdem in *wəjjíttĕn-lī⌣bén* eine, wenn auch leise, Dublette zu *wəzā́m šamáʿ bəqōlī* Eα 6a und in *ʿal-kén* etc. 6c ein deutliches Kriterium für J, s. § 94 zu 21, 31. — 7. Mit dem überschießenden [*šifxaβ raxel*] § 52, 5, b (vgl. auch 10a. 12a) entfällt die Nötigung, einen Teil dieser Zeile zu J zu weisen.

30, 8a. Den Ausdruck *naftūlē ʾĕlohīm niftaltī ʿim-ʾăxoβī* hat wohl noch niemand befriedigend zu erklären vermocht, trotz der vielen Deutungen, mit denen man sich abgequält hat (vgl. die Literatur etc. bei DILLMANN 343. HOLZINGER 197. GUNKEL 295). Wichtig ist der von GUNKEL geltend gemachte Gesichtspunkt: wie kann Rahel sagen, sie sei im Kampfe mit der Schwester Siegerin geblieben, da Lea schon vier Söhne hat, Rahel aber (durch Bilha) erst zwei? Aber ich ziehe daraus nicht mit GUNKEL den Schluß, daß E ursprünglich eine andere Reihenfolge der Geburten gehabt habe als J, sondern sage: wenn *ʿim-ʾăxoβī* sachlich unmöglich ist und zugleich den Vers überfüllt, so ist es interpoliert. Nun läßt sich auch die Stelle übersetzen: ʿeinen Ringkampf mit Gott habe ich gekämpft und bin Sieger geblieben', d. h. ʿdadurch, daß ich meine Magd hingab, habe ich Gott die mir versagten Söhne abgerungen'. Aber ein ʿRingkampf mit Gott' erschien der späteren Zeit zu anthropomorph, und darum ist das verschleiernde *ʿim-ʾăxoβī* eingesetzt (§ 60, 1). Die Versionen fahren in gleicher Richtung mit der Umbildung fort. Von Peš. liest BALLS S^{BW} und die Ausgabe von Mosul ܥܡ ܐܚܝ ܘܚܕ ܒܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܟܠ ܒܗ ܘܐܬܚܝܠ, in der WALTONschen Polyglotte fehlt das Eingeklammerte; συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συνεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθην LXX, *comparavit me deus cum sorore et invalui* Vulg. — ‹*wə*›*zā́m* Sam. erleichtert den Rhythmus.

30, 10a. 12a. Wegen [*šifxaβ leʾā*] s. zu 7. — V. 10 wird von LXX nach 4. 5 umgestaltet (BALL 85). — 10a. *bəgā́d* nach LXX, *baggā́d* = *bā gā́d* M. — 13b. Aus welcher Quelle der isolierte Zweier genommen ist, läßt sich nicht sagen, da er ebenso ein Fragment von Jα wie von Eα sein kann. — 15a. *lăh leʾā́* Peš. richtig, *lah* M, Sam. *leʾā* LXX (*illa respondit* Vulg. ○). — 15b. *wəlaqáxt* mit BALL u. a. für *wəlaqáxaβ* M. Doch ist zu bedenken, daß dem Verse ein Fuß fehlt und die Lücke möglicherweise doch zwischen *wə-* und infinitivischem *laqáxaβ* liegt. — 15c. [*raxél*]. § 52, 1. — *halláilā*[*ā*], § 64, 2, b. — 16b. †*tabó* ‹*hallailā*› Sam. LXX. — 18c. *šifxaβī* M war (mit KAUTZSCH-SOCIN S. 67) in *ʾămaβī* zu ändern (vgl. § 64, 1, d), da die Zeile wegen *ʾĕlohīm* 18b zu Eα gehört, und *ʾāšér* — *ʾīšī* (das GUNKEL 296 als Glosse faßt) für den Zusammenhang nicht gut entbehrt werden kann. — 18c. †*jiśśachár* ‹*hū śachar*› LXX. — 19a. [*leʾā*], § 52, 1. — 20a. Über die Ergänzung s. § 49. — 21—22a verraten sich als (redactionellen) Einsatz auch durch das Metrum, das zu keiner der hier beteiligten Quellen stimmt. — An 21 schiebt LXX †‹*wattaʿmod millĕdeβ*› an, nach 29, 35 (BALL 85). — 22b. Im Anschluß an 22a (das

phraseologisch aus Pβ 8, 1 geschöpft ist, ist das für Jβ zu erwartende *jahwê* redactionell in *'ĕlohîm* geändert worden (§ 64, 1, d). — 22ᵃ *wajjiftaḥ 'ĕl-raḥmâh* auch in Jα 29, 31ᵃ. — An 23ᵇ schließt 24ᵇ direct an, aber natürlich mit *wattômer*, nicht mit *lēmór*: letzteres ist in M redactionell geschrieben, um gegenüber dem *wattômer* des eingeschobenen Eα-Verses 24ᵃ zu variieren (§ 64, 1, b). — LXX. Pes corrigieren ausgleichend *jahwê* in *'ĕlohîm* um. — Über die Ergänzung 24ᶜ s. § 49.

XLIX. Jakobs Herdenreichtum: 30, 25–43 (Jα und Jβ).

§ 112. 1) Welch tolles Durcheinander unvermittelbarer Angaben in diesem Abschnitt und dem folgenden herrscht, hat WELLHAUSEN, Comp. 37 ff. lichtvoll auseinandergesetzt. Eine widerspruchslose Aufteilung des Textes nach den dort gegebenen Anhaltspunkten war aber nicht möglich, solange man bloß mit einer Zweiheit von Quellen, J und E, zu rechnen hatte. Jetzt bietet sich ein Ausweg, indem das Metrum zeigt, daß an No. XLIX und L nicht weniger als sechs Quellenfäden beteiligt sind, und zwar in No. XLIX Jα und Jβ (letzteres herrscht vor), in No. L aber alle drei Fäden von E: Eα, Eγ und Eδ, daneben außerdem noch Stückchen aus Jδ (eines vielleicht auch noch aus Jβ, s. § 113 zu 31, 1) und ein Vers aus Pα. Die Geschichte von Jakobs Glück in Labans Dienst muß also besonders beliebt gewesen und daher besonders viele Varianten erlebt haben. Als feste Punkte lassen sich etwa folgende aufstellen.

2) Nach Jα 30, 32ᵇ + 32ᵈ soll alles Vieh das *naqôḏ wəṭalû* ist, Jakobs Lohn sein. Was weiter erfolgt, wissen wir nicht, da der Bericht von Jα nicht fortgesetzt wird.

3) Nach Jβ 30, 32ᵃ + 32ᶜ + 35 ff. sondert umgekehrt Laban die abnorm gefärbten Tiere für sich aus der Herde aus und trennt sie von dem unter Jakob stehenden Rest durch einen Zwischenraum von drei Tagereisen. Die Verabredung ist: im Augenblick soll Laban nichts geben, 30, 31ᵃ, ‹aber die abnorm gefärbten Tiere, die nach jener Aussonderung künftig fallen, sollen Jakob gehören› (dieser Zwischengedanke ist durch Jα 32ᵈ–34 unterdrückt). Darauf läßt denn Jakob seine Künste mit den geschälten Stäben spielen, 30, 37 ff.

4) Aus Jδ ist über die Art des Herdenerwerbs nichts erhalten. Wir erfahren nur aus 31, 1 (vgl. darüber § 113 zur Stelle), daß Labans Söhne (von denen wir sonst nur im Vorübergehen bei Jβ

30, 35[c] hören) über den reichen Besitz zürnen, den Jakob ihrem Vater entzogen hat, und aus 31, 3, daß Jahwe dem Jakob befiehlt in die Heimat zurückzukehren. Außerdem liefert Jδ noch einige Partikelchen zur Fluchtgeschichte. Jα und Jβ fehlen für diese ganze Partie (sofern nicht etwa 31, 1[ab] zu Jβ gehören, s. zur Stelle).

5) Die E-Erzählung setzt erst mit 31, 2 bei den Vorbereitungen zur Flucht ein. Als Motiv der Flucht gibt Eγ 31, 2. 5[b]—7[a]. 9 nur Labans Unfreundlichkeit an: ob Eγ daneben auch von einer Theophanie wußte, läßt sich nicht ermitteln. Dagegen reden von einer solchen ausdrücklich Eα 31, 11—12. 13[c]. 16[b] und Eδ 31, 13.

6) In bezug auf die Lohnstipulation tritt E in Gegensatz zu J: statt der beiden festen Abmachungen von Jα und Jβ (No. 2. 3) wechselt Laban wiederholt den Lohn: Eγ 31, 7, ebenso Eα 31, 8. 41[c] (aus Eδ ist nichts Einschlägiges erhalten). Von besonderen Künsten Jakobs weiß E nichts: Jakob dient dem Laban treu und ehrlich: Eγ 31, 6. 38f., und so wohl auch nach Eα 31, 41: Jakob würde leer ausgegangen sein (31, 42[b]), wenn nicht Gott ihm Reichtum zugewendet hätte: Eγ 31, 9. 16[a], Eα 31, 7[b]ff. 42[ab] (Eδ fehlt auch für diesen Punkt). Aus Eα 31, 7[b] ff. erfahren wir endlich, daß auch bei E die Farben der Tiere bei den Lohnabmachungen eine Rolle gespielt haben: nur daß nicht Jakob künstlich auf die Geburten einwirkt (wie bei Jβ), sondern daß die für Jakob stipulierten Farben regelmäßig zu seinen Gunsten fallen, weil Elohim es so lenkt, wie er das Jakob in einem Traumgesicht offenbart (31, 10—12).

7) Innerhalb der einzelnen Quellenfäden kommen danach keine Widersprüche mehr vor.

30, 25[b]. *'ɛl-məqomi ul'arṣi* (bez. *°wə'ɛl-'arṣi* Sam. [LXX?]) ist stilistisch nicht gut, weil der engere Ausdruck dem weiteren vorausgeht. Der Redactor hat die beiden Zielangaben der Dubletten von Jα und Jβ an einer Stelle cumuliert und dadurch in Jα eine Überfüllung, in Jβ eine Lücke des Verses zuwege gebracht. — 26[a]. [*wə'ɛḫ-jəlaḏai*], § 55, 7, dürfte seit KAUTZSCH-SOCIN als Glosse feststehen. — 26[b] ist eine Anticipationsglosse aus 29[a] (§ 55, 5. 61, 1, b). — 27[b]. *°ɛlohím* LXX. Peš. Vulg. — Vielleicht ist so abzuteilen: *'im-nā maṣáṯi | xɛ̀n bə'enɛ̀ḫ, nixášti, wajbarchɛ́nī jahwɛ̀ || biglaláích* etc. — Zwischen 27 und 28 muß mehr ausgefallen sein, als sich in der Lücke von 28 unterbringen läßt: ob eine Zeile oder mehr, läßt sich natürlich nicht sagen. — LXX. Vulg. suchen die Lücke durch Streichung von *wajjómɛr* zu verdecken. — 29[a]. ‹*'ābodaṯí*› (so ergänzt in Peš.) ist in dem Excerpt 26[b] noch richtig erhalten, hier aber ausgefallen bez. jener Glosse wegen redactionell gestrichen. — 30. *lərāglái* ist offensichtlich verstellt (§ 63, 1: es gehört auch stilistisch notwendig zu 30[a]. — 30[c]. Oder *wə'attā maṯāi*

'ᶜšé ᵓgam-'anochí etc. — 31ᵃ *ᶜlabán* ⟩. 31ᵇ [*ja'qob*]. § 50, 2, a; bez. § 52, 1 — 31ᶜ. *ᵓᶜɛ̄ᵓ- hadddabār* Sam.

30, 31ᵈ ist ein abgesprengtes Stück von Jα ([*'ešmor*] natürlich Variante zu *'ɛ̄rᶜɛ̄*, § 54, 1.. Vorausgegangen muß sein etwas wie 'wenn du mir versprichst was ich fordere', parallel dem Schluß von Jβ 31ᶜ (und vielleicht diesem wörtlich gleich, da die Worte gerade die Lücke ausfüllen würden). Die Forderung selbst kommt nach einem Einschub aus Jβ in 32ᵃ + 32ᶜ (vgl. oben No. 2). — 32ᵃ. Auf Jβ 31ᶜ kann natürlich nur der Imperativ *'ābór* folgen, dieser ist aber dem *'ašúbā 'ɛ̄rᶜɛ̄* von 31ᵈ zuliebe redactionell in *'ɛ̄ᶜbór* (und weiter °*'ɛ̄ᶜbərá* Sam.) abgeändert worden. Das hat denn LXX nicht verstanden und corrigiert darum in *ja'ᶜbór kol-ṣonách* um, während Vulg. das richtige *'ābór* geraten hat, im Anschluß an den folgenden Imperativ *hasér*, den sie deshalb auch (ebenso wie LXX) mit ⟨*wə-*⟩ anschließt (dafür ܐܥܒܪ ܟܠ ܥܢܐ Peš.). — In V. 32ᵉ endlich, der zu Jβ gehört, ist das unentbehrliche ⟨*hasēr miššám*⟩ redactionell gestrichen, weil es in 32ᵇ schon einmal aus Jα aufgenommen war. — *wə⟨chol-⟩talú* LXX, metrisch überflüssig hart (Vulg. ⟩). 33ᵃ *"jabó* Sam., ohne Sinn. Vulg *quando placuerit tempus advenerit coram te* — *ki jabó 'ᶜɛ̄-ṣedaqatí lefanɛ̄ch*. LXX *ὅτι ἐσται ὁ μισθός μου ἔναντίον σου* — *ki-jabó ṣedaqatí l.* — 34ᵃ *"wəhen lo* אֲשֶׁר *jihjé chadbarích* Sam., verderbt — 35ᵃ. ⟨*labán*⟩, § 50, 2, a. — *haᶜquddím* ist hier stilistische Variante von Jβ (vgl. 39) zu *naqód* 32ᵉ etc. und darum mit LXX. Peš. (Vulg.) in *haṇquddím* auszugleichen (nur Eα scheidet 31, 8 schärfer zwischen *'aqód* und *naqód*). Die Variante ist mit Rücksicht auf *haṇquddóf* in 35ᵇ gewählt. Zeigt sich aber der Verfasser von Jβ hier als einen so wohlüberlegenden Stilisten, so wird er auch in 35ᵇ nicht [*wəhaṭlu'oṭ*] aus 35ᵃ wiederholt haben (durch dessen Streichung, § 55, 6. 61, 1. a, überdies der Vers bedeutend gewinnt), zumal der Sinn des Wortes durch die unmittelbar folgende Variante *kol⟩'ášér-labán⟨bó* hinlänglich ausgedrückt ist. — 36ᵇ. Sam. LXX °*bénám*, auf *banáu* 35ᶜ bezogen. — Am Schlusse dieser Zeile setzt Sam. ⟨31, 11–13ᵇ⟩ ein, nur vermehrt um einen neuen ⟨*mal'ach jahwé* ⟩ § 87 zu 16, 7ᵃ und am Schlusse mit *'ubach wᵓetɛ̄ 'immach* (letzteres aus 32, 10ᵇ) für *moladtúch*.

Mit 30, 37 beginnt ein in der überlieferten Gestalt recht ungefüges Stück, das der vollendeten Erzählerkunst von Jβ (vgl. zu 35ᵃ) durch die Massenanhäufung von Synonymen und andern entbehrlichen Ausdrücken widerspricht. Man sieht in dem Überschießenden (das natürlich auch nicht in den Vers geht) teils Varianten aus E, teils Glossen. Da aber die ganze Geschichte von Jakobs Künsten nur auf Jβ beschränkt zu sein scheint (oben No. 3. 6), kann ich darin nur typische Vertreter der letzteren Klasse erblicken, die mit vielen Worten nicht klarer machen, was durch weniger Worte für den verständigen Hörer genügend angedeutet war. Streicht man alles Überflüssige oder Anstößige, behält dagegen alles Wesentliche oder Notwendige bei (vgl. § 85) so entstehen auch glatte Verse [*wajjaṣ wᵓ'armon*], § 55, 6, ist schon von GUNKEL 248 als ein das Wortspiel mit *libnɛ̄* störender Einsatz erkannt (den GUNKEL freilich auf E zurückführte). — 37ᵇ. °*bahém* Sam. — 37ᶜ. *maxšóf* M ist nicht recht verständlich: vielleicht *məxaššéf* mit LXX. Peš. — Für *haṭlabán* liest LXX †*hallách* ⟨*wajjerā 'al-hammaqloṭ haṭlabán 'ašɛ̄r pissel naqód* ⟩ 38ᵃ ⟨*ja'qob* ⟩, § 50, 2, a — 38 ist Glosse *en barbarim* (§ 54, 3): WELLHAUSEN, Comp. 39 Fußnote. — 38ᵈ. Die Form ויחמנה, die man meist geduldig als einen 'Aramäismus' hinnimmt, kann ich aus verschiedenen Gründen nicht als solchen anerkennen. Erstens wüßte ich nicht, wie man das Auftreten dieses 'Aramäismus' in unserem Texte rechtfertigen sollte; GESENIUS-KAUTZSCH § 47, k. STADE § 534, 1 führen als Parallelen zu unserer Stelle nur noch Dan. 8, 22 an (wo der Aramäismus natürlich am Platze sein kann, und 1 Sam. 6, 12, wo ישׁרנה am Verseingang durch Abirren des Auges auf den vorhergehenden Verseingang וישׁרו zu erklären ist. Zweitens wird die 3. Pl. Fem. hier sonst nicht mit ה geschrieben, (vgl. תבאן 38, יחלדן 39[1]) (da-

[1] In den J Texten herrschen überhaupt die Kurzformen so gut wie ausschließlich, vgl. noch Jy שׁמעו 4, 23, Jd ויתשקון 10, 33. 35, יחגשו und ויתחרון

gegen Sam. תבאהן und †יחלנה). Drittens verträgt sich das Verbum finitum nicht mit dem folgenden, für den Vers unentbehrlichen *wajjɣxmú* (WELLHAUSEN, Comp. 39f. Fußnote, aber mit anderer Deutung des Tatbestandes). Ich bezweifle daher nicht, daß ויחמנה nach 41 in לויחמנה *lajaxmḗnnā* (oder wahrscheinlicher beidemal *lajaxmánā*, *-ḗnā* vgl. STADE, Gramm. § 352, b, 2, weitere Literatur bei KÖNIG 1, 420) zu bessern ist. Das Verderbnis erklärt sich durch mechanische Angleichung des Wortanfanges an das folgende ויחמו. — בבאהן Sam. — 39ª. Zu *wajjɣxmú* bemerkt DILLMANN 348, wie mir scheint ganz richtig: 'masc., weil hier die männlichen Tiere mit eingeschlossen sind' (vgl. dazu bei Eα 31, 10ᵇ ff.). Will man das nicht annehmen, so darf man schon nach dem oben Bemerkten jedenfalls nicht in †ויחמנה (vgl. †ויחמנה Sam.) ändern, sondern nur in das auch graphisch näherliegende ויחמן *wajjaxmán*, denn nach Tilgung des häßlich wiederholten ersten *haṣṣôn* (§ 52, 1: dessen Beseitigung bringt übrigens auch den Hauptgrund gegen das Masc. zu Fall) kann vor *'ɛ̂l-hammaqlṓp* (°*'ɛ̂l-* Sam. Peš.; — Vulg. ○) nur eine endbetonte Form stehen. — †*nəquddîm* fehlt Peš. — 40ᵇ bricht auch das System von *Jβ*, mag man die Zeile wie im Text als Doppeldreier oder mit *wajjittḗn pənḗ|haṣṣôn 'ɛ̂l-* (Sam. אל) *'aqóḏ* als Siebener lesen. — 41ª. °*waʾihí* Sam. — °*bə'ḗp̄* LXX, *quando primo tempore* Vulg., ܒܫܒܩ ܗܠ ܟܕ Peš., *bəchṓl-*⟨*'ḗp̄*⟩ Onk. nach 31, 10: rhythmisch etwas gefälliger und danach vielleicht (als richtige Conjectur) aufzunehmen. — 42ª. °*wəhajú* Sam. — 42ᵇ. ⟨*jihjú*⟩, § 50, 2, h. — In 43ᵇ dürfte *waxmorîm* Zusatz (nach § 55, 6) sein: mit einem Dreier schließt der Abschnitt viel besser als mit dem sehr lahmen Vierer. — °ᶜ*ăḇaḏîm* (ohne ו) Sam.

L. Jakobs Flucht: 31, 1—32, 2ª (Jδ; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

§ 113. Die sachlichen Grundlagen für die Textaufteilung sind bereits in § 112 gegeben. Zur Form ist zu beachten, daß Eγ statt zweier Sechsheber in 5ᵇᶜ. 38ᵃᵇ zweimal das Schema 8 : 4 anwendet (die Summe der Füße, 12, ist gleich), vgl. § 16. Von Einzelheiten sei hervorgehoben, daß der Ausdruck *laḇán haʾrammí* auf Eα beschränkt ist (so überliefert 31, 20ª. 24ª, zu ergänzen 22ª. 26ª), auf dieselbe Quelle, die in 47ª die aramäische Bezeichnung *jəgár-šāhāḏuṯā́* bringt: die Wahl jenes Ausdrucks wird also nicht bloß zufällig gewesen sein. Auf Eα beschränkt ist auch *ufáxaḏ jisxáq* 42ᵇ + *baʃáxaḏ 'abíu* 53ᵇ. Für Eγ charakteristisch ist *wajjaṣṣḗl* 9 + *hiṣṣîl* 16ª. Bei den Schwüren beachte man den Wechsel von Eδ *jiṣp*⟨*ḗ*⟩ 49ª, Eα *rəʾḗ* 50ᵇ, Jδ *jiṣpəṭú* 53. Eδ ist ferner vor allem charakterisiert

---

33, 6, nur ein einziges Mal steht ויחלנה 24, 61, aber das ist secundäre Correctur für ותלך. Dagegen sind die נה-Formen in E das Normale, vgl. Eα ותרענה 41, 2. 18, ותעמדנה 41, 3, ותאכלנה 41, 4. 20, ותבלענה 41, 7, ותכלינה 41, 53, ויחלינה 41, 54, Eδ תסבינה 37, 7, ותבאנה 41, 21. An Kurzformen sind hier nur überliefert ותכהין Eδ 27, 1 (wo der Rhythmus durch *-ḗna* gebessert wird), ותבלען Eα 41, 24 (wo der Vers ebenso *-āʿnā* verlangt wie 41, 7, wo *-āʿnā* überliefert ist), ferner תהיין an einer corrigierten Stelle Eα 41, 36 (für *jihjḗ*), und nur einmal zugleich metrisch notwendig ותשתחוין Eδ 37 7ᵈ (neben *təsubbḗna* 7ᶜ). — Im Segen Jakobs steht außerdem noch ein תהיין 49, 26, ferner in Pα ein ותהיין 26, 35. — In Sam. ist der alte Unterschied verwischt, s. § 150, 1, b.

durch die Massebe 45 (oben S. 169f., vgl. auch V. 13 : Eα *zēbaḥ* 54ᵃ), während mindestens Eα 47f. den *gāl* mit Jδ 46. 51f. teilt. Der Schwur selbst richtet sich bei Eδ 49f. (und nach 50ᵇ wohl auch bei Eα) auf die Behandlung der Töchter, bei Jδ 51ff. auf das Verbot der Grenzüberschreitung.

31, 1 ist im Text ganz zu Jδ gestellt: es ist mir aber nachher wieder zweifelhaft geworden, ob nicht doch nur 1ᶜ zu dieser Quelle und 1ᵇ vielmehr zu Jβ gehört als Fortsetzung zu 30, 34). V. 1ᵃ ist als Sechser etwas hart, und 1ᶜ steht mindestens formell als eine Art von Dublette neben 1ᵇ. Also wohl besser so:

1 *wayyišmaʿ ʾeṯ-dibrē bənē-lāḇān lemōr: laqaḥ yaʿqōḇ* 7
ʾeṯ-kōl-ʾăšer lāʾāḇîn, 3
ume-ʾăšer lāʾāḇîn ʿāśā ʾeṯ-kol- hakkāḇōḏ hazzeh. 3

Die Erwähnung der Söhne Labans würde auch für Jβ passen, s. 30, 35 = § 112, 4.

31, 2ᵃ. *wəhinnē* M geht nicht in den Vers, ich habe es daher nach 5ᵇ durch *kiↄ* ersetzt: *wəhinnēↄʾēnāmↄʾimmō* (und ebenso *kiↄʿēnām ʾēlāi* 5ᵇ) Sam. wäre metrisch möglich, sieht aber sehr nach willkürlicher grammatischer Correctur aus. — 3ᵇ. ⁰*ʾābîḵ* LXX. — *w⟨əʾ⟩ḳ-mōlaḏṯāḵ* mit Sam. LXX (Peš. ○): schon die Gleichmäßigkeit fordert das *ʾḳl-*. 6ᵃ. *ʷwaʾattēn* Sam. — 7ᵃ. *ʷwayyaʿarḵ* Sam. — 7ᵇ. 9ᵉ. 16ᵃ. *ʷyahwē* Sam. — 9 *ʷʷhaʾĕlōhîm* Sam., grammatisch genauer, und nach 5ᵇ. 6ᵃ wohl aufzunehmen. — 10ᵃ. *ʿwaʾeʿrəʾē* Sam. — 11. Über [*malʾaḵ*] *ʾĕlōhîm* § 87 zu 16, 7ᵃ, über [*haʿaḳēḏ*] § 92 zu 20, 3ᵃ und § 61, 1, a. 12ᵇ. †⟨ʾeḵ-⟩*ḳōl-* Sam. — 13ᵃ. Das Einsetzen von Eδ erklärt das scheinbare Nachhinken der Selbstnennung Gottes (WELLHAUSEN, Comp. 37): im übrigen greift hier Eδ auf Eδ 28, 18. 20 zurück. — Der falsche Artikel vor *ʾēl* ist einfach zu streichen. Statt dessen benutzen ihn LXX. Peš. zur Einschiebung langer Explicativglossen (s. BALL 88). — ⁰⟨*līↄ*⟩ *šām* LXX. Peš. Vulg., an das folgende angleichend. — 13ᵇ. ⟨*wa*⟩*ʾšēr* Sam. LXX. Peš. Vulg. wäre metrisch möglich, wenn man *waʾšēr nadārtāↄlliↄšamↄnēḏer* betont. — 13ᶜ. ⟨*wə*⟩*ʿattā* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX; *nunc ergo* Vulg., ﻫﻼ Peš. — 14ᵃ. Die Lücke ließe sich nach dem Einsatz 26, 3 (der vielleicht mit aus unserer Stelle geschöpft sein und daher hier die betreffenden Worte verdrängt haben könnte) etwa durch *waʾeḥyē ʿimmāḵ waʾbārāḵtiḵḵā* ausfüllen. — 15ᵃ. *ʷ⟨kiↄnoḵrəyyōṯ⟩* LXX. Peš. Vulg. — *kemoḵcharanū*] ist erläuternde Glosse, § 55, 5. — 16ᵇ + 17ᵃ ist sehr hart. Etwas besser käme man mit der Umstellung *waʾattā kolↄăšēr↓ↄamārↄelēḵ ʾĕlohīm* aus (so Sam. Peš. Vulg., zur Wortfolge vgl. auch Eδ 21, 12); noch glatter wäre *ʾamar-lāḵ*. — 16ᵉ. ⁰*jahwē* Peš. — 17ᵇ. *ʷwəḥ-nāśāw wəḥ-banāw* Sam. LXX. — 18ᶜ. [*ʾăšer raḵash*] ist mechanische Anticipation aus dem folgenden und hat das notwendige ⟨*u-*⟩ vor *miqnē* verdrängt. Auf Grund des verderbten Textes corrigieren LXX. Peš., indem sie *miqnē* — *ʾăšēr* fortlassen, Vulg. *substantiam suam et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat — raḵash ⟨u⟩miqnē⟨u wə⟩qinjanō* etc. — 19ᵃ. ⁰*laḡōz* Sam. — 20ᵇ. *ʿaḏ-bilti* Sam., metrisch schwerfälliger. — 21ᵉ. ⁰*bhār* Onk. Peš. (*eἰς* LXX, *contra* Vulg.). Vielleicht stand ursprünglich *hārā*: das ה von הרה konnte vor הגלעד leicht ausfallen. — 22ᵃ. 26ᵃ. Über ⟨*haʿrāmmî*⟩ s. oben S. 326. — 22ᵇ. 23ᵇ. 25ᵇ stellen ein System tendenziöser Glossen dar. 22ᵇ soll den Anschluß an Jβ 30, 36 vermitteln, die sieben Tage von 23ᵃ die große Schnelligkeit Labans bei der Verfolgung documentieren (Jβ selbst ist durch das Metrum ausgeschlossen, sachliche Bedenken gegen die Richtigkeit der Zahl s. bei DILLMANN 352. HOLZINGER 204). Vor allem aber war es dem Interpolator offenbar um die genaue Fixierung der nächtlichen Theophanie V. 24 zu tun. Auf diese wird in 29ᵇ. 42ᶜ mit *ʾemeš* zurückgewiesen, also auf die Nacht vor der Auseinandersetzung. Demnach muß Laban auch einmal seine Zelte aufgeschlagen und übernachtet haben, und zwar so dicht vor dem Zusammentreffen mit Jakob wie möglich, damit die Warnung vor Feindseligkeit gegen Jakob nicht zu früh kommt. [*taqaʿ*] 25ᵇ ist plusquamperfectisch zu nehmen. Also wird ein Nachtlager

Labans interpoliert. Die Folge ist denn, daß Laban den Jakob zweimal einholt (23[b] und 25[a]), und daß er, als er auf den Fliehenden stößt, der schon sein Nachtquartier bezogen hat, auch erst in Seelenruhe seine Zelte aufschlägt, ehe er Jakob zur Rede setzt. 25[b] verrät sich als Einsatz überdies durch die prosaische Form (§ 56). — 24[a]. [*baʿlom*], s. § 92 zu 20, 3[a]. — 25[a]. Umgekehrter Sichener? — 27[a]. [*waʾattîgnôb ʾobî*] schießt über und ist schwerlich mehr als von ihrem Platze verschlagene steigernde Variante (§ 55, 6) oder Ergänzung zu dem darüberstehenden *waʾattîzzənôb ʾeḫ-labbāʾî*. — LXX arbeitet 26. 27 um (BALL 39). — 27[c] wird schwerlich aus alter Quelle stammen, sondern der ausschmückenden Phantasie eines Interpolators seinen Ursprung verdanken, der sich Labans Stimmung noch nicht deutlich gemacht hatte. — 27[c]. °*bəšîrîm* Sam. — 28[b]. °ᶜ*āśôḫ* Sam. — 29[a]. ᶜ*immách* mit Sam. LXX. Vulg., 29[b]. *ʾabîchᵕ* mit Sam. LXX. Peš. Vulg., letzteres metrisch notwendig. — 30[b]. °⟨*wə*⟩*lammā* LXX. — Daß 31[b] ein Einsatz in Eα ist, zeigt auch die Zerschneidung des Langverses 31[a] + 32[a] (§ 44, 1). Die Form ist sehr unsicher, denn *kiᵕjarēḫī* (fehlt LXX, dafür °*kō-j*. Sam.; Vulg. abweichend *quod inscio te profectus sum, timui ne* etc.) und *kiᵕʾamārtî* sehen ganz wie handschriftliche Varianten aus: man könnte also auch einen Vierer *kî-ʾamārtî: pənᵕtîzzōl | ʾeḫ-bənoḫēch meᶜimmî* ansetzen. Woher dieses Bruchstück stammt, läßt sich nicht sicher bestimmen: nur wird man es wegen der Bezugnahme auf die Töchter nach 43. 50[a] am ehesten zu Eδ zu stellen haben. — LXX schaltet nach *meᶜimmî* noch †⟨*wəchol ʾāšer-lî*⟩ ein (nach 43[c]?), und dann zur Verdeckung des Sprunges von 31[b] auf 31[c] weiter †⟨*waʾajjômer ʾelāu jaʿqób*⟩. 32[b]. *lach ma* M, *ma llach* LXX. Vulg. (Peš. ○): für den Vers in seiner überlieferten Form ist doppeltes *lach* wohl unentbehrlich. Der Vers ist übrigens sehr hart und würde gewinnen durch die Umstellung zu *haqqeṣer-lâchᵕnəgeḏᵕʿaxén*.

31, 33 ff. Die in der Erzählung herrschende Unordnung ist nicht durch Correctur zu beseitigen, sondern erklärt sich aus Quellenmischung. — 33[a]. †*labán* ⟨*waixabbeš*⟩ Sam. LXX. — 33[b]. °*haśfaxôṯ* Sam. — 34[cd] zerreißen einen Langvers (§ 44, 1) und lassen die Entschuldigungsrede Rahels verspätet erscheinen (vgl. auch § 29, 2). — 35[b]. °⟨*han-*⟩*naśîm* Sam., *τῶν γυναικίων* LXX. — 35[c]. Das Ergänzte war vermutlich redactionell gestrichen, weil es zu starke Dublette zu Eδ 34[cd] gewesen wäre (vgl. § 49). — 36[a]. Die Quelle ist unsicher, ebenso ist nicht zu entscheiden, ob ein normaler Vierer oder nur ein Versbruchstück vorliegt. — 36[b]. ⟨*u*⟩*mā-* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 37[a]. †⟨*wə*⟩*chi-* Sam. LXX. Vulg. (Peš ܠܝ), auch stilistisch störend: die Abgerissenheit der einzelnen Sätze malt gut Jakobs Erregung. — 38[b]. °*ʾēlē* Sam. LXX. Vulg. — 39[b]. †*təbaqqéśennā* fehlt Sam. LXX. — *gənūbaḫ* und *uganubaḫ* Sam., metrisch schlecht. — V. 40 läßt sich sachlich kaum vom Vorhergehenden losreißen, deshalb muß nach 40[b] Auslassung eines Halbverses bei Quellenmischung angenommen werden (§ 45). — Über *balláil* s. § 64, 2, b, über ⟨*waajjômer jaʿqób*⟩ § 49. — 42[a]. [*ʾĕlohē ʾabraham*] ist Glosse zu *ʾĕlohê ʾabî* (vgl. HOLZINGER 206 und oben § 54, 2). — 42[c]. *wajjôchixèchᵕʾāmeś* LXX. Peš. Vulg. schwächt die Kraft der Diction. — 43[c]. °*libnēm* Sam. — 44[b]. Die eventuelle Lücke ergänzt OLSHAUSEN durch ⟨*wəmaʿśê ʒāl*⟩. Am Schlusse hängt LXX †⟨*waajjômer ʾelāu jaʿqób* + 50[b]⟩ an. — 45[a]. 46[a]. Daß *jaʿqób* Fehler für *labán* ist, hat WELLHAUSEN, Comp. 40 gezeigt (in 46[a] *dixitque fratribus suis* Vulg. fehlt der Name). — 46[b]. LXX gleicht die stilistische Variante *liqṭû* : *wajjiqxû* durch °*wajjilqəṭû* aus. — 46[c] halte ich eher für einen Einsatz als für einen alten Bestandteil von Jδ, da es sich in die erhaltenen Reste dieser Quelle nicht gut einfügt. 51[a] kann als Kurzvers nicht direct darauf folgen, und nach 53[a] würde man eher den jedenfalls verstellten V. 48[b] erwarten (über diesen s. noch § 94 zu 21, 31). — 46[c]. Nach *wajjôchəlû* schiebt LXX ⟨*waajjištû*⟩ (§ 55, 6), Peš. ⟨*leχem*⟩ (nach 54[b]) ein. Über größere Umgestaltungen des Folgenden in LXX s. BALL 90 [FRANKEL 59]. — 49[a]. Das sinnlose *wəhammispā* (*wəhammaṣṣebā* Sam.) *ʾāšer ʾamar* entstammt gewiß nur einer Glosse, die beabsichtigte eine Etymologie oder ein Wortspiel an מִצְפָּה anzuknüpfen (bez. Mispa und Gilead in Zusammenhang zu bringen). Für letzteres selbst habe ich aus metrischen Gründen die vollere Form *jiṣpᵉ(ḫ)* vorgezogen (vgl. § 65 zu 1, 22[b]), obwohl für *jaḥwḫ* × ⊿ sicher mit LXX *ʾĕlohîm* × × ⊿ zu lesen ist. — 51. 52. Die

von WELLHAUSEN, Comp. 42 vorgeschlagenen Ausscheidungen werden durch das Metrum glatt bestätigt — 51b ויאמרו Sam — 53a *wajjiṣpōṭ* Sam LXX Pes Vulg — [*ʾĕlohe ʾabām*] (fehlt einigen hebr. Hss. und LXX, *ʾĕl. ʾabraham* Sam. (אברהם bloßer Schreibfehler für אבותם), *ʾĕl. ʾăboṯēn* Peš.) s. WELLHAUSEN, Comp. 41 und oben § 54, 2. — [*jiṣxaq*], § 52, 5, a. — 54b. [*lexeṣm*], § 52, 2–61, 1, a (dafür *τὰ αἰχμάλωτα* LXX, = zu 36 — 32, 1a *wajjōfaṣ* Sam

LI. Mahanaim: 32, 2b–3 (Eδ).

§ 114. Das kleine Stückchen gehört zu E, genauer zu Eδ, das schon in 28, 12c *malʾăḵé ʾĕlohîm* in ähnlichem Sinne erwähnt hat.

32, 2b. LXX arbeitet um, s. BALL 90. — 3a ist hart und schwerlich ganz in Ordnung — 3b. [*ḥaḥû*], § 52, 8, vgl 32, 31a 33, 17c 35, 15a; auch 28, 10 schießt *ḥaḥa* über; erforderlich ist es nur in dem Einsatz 22, 14a

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus: 32, 4–22 (Jα, Jδ und Eγ).

§ 115. V. 4–14a dieses Abschnittes werden allgemein zu J, V. 14b–22 zu E gestellt. Das Metrum specialisiert das zu Jα + Jδ (s. unten zu V. 12b ff.) und Eγ (man beachte in letzterem V. 16 das Schema 8 bez. 8 : 4 für 6, § 16. 113). Sachlich unterscheidet sich Eγ von dem vorhergehenden Eδ dadurch, daß letzteres die Mahanaimversion hat, ersteres in 32, 22 *maxnḗ* im gewöhnlichen Sinne von ‘Lager’ nimmt und statt jener Vision den Ringkampf in Pniel bietet (No. LIII). Die scheinbar verworrenen Vorbereitungen zum Empfang Esaus (vgl. HOLZINGER 207 f.) lösen sich nun folgendermaßen auf: in Jα 32, 8 teilt Jakob seine Herden in zwei Lager, damit das eine entfliehen könne, wenn Esau das andere überfalle; nach Jδ 33, 8 ff. hat Jakob einen großen Haufen (*ḥammaxnḗ*) als Geschenk vorausgeschickt, in Eγ 32, 14 ff. sendet Jakob fünf Gruppen Geschenke in regelmäßigen Abständen.

32, 4. ויצו Sam [*śāḏē ʾaḏom*], s. 34, 2, ist als Glosse anerkannt, vgl auch § 103. — 6b. *wəʿaḏ-ʿattā ḥāvā* M, gegen ע. *wə-ʿad-ʿattā* einiger hebr. Hss., Sam, LXX Pe. Vulg, ist doch richtig, wie das Metrum zeigt: *wə-* ist nur dem überwiegenden Sprachgebrauch zuliebe eingeflickt. — 7b ist um zwei Füße zu kurz. Daß etwas ausgefallen ist, zeigt das in der Luft stehende *wəʿam-holéḵ liqrāṯô*, das sich gar nicht an 7a anschließt: erst müssen doch die Boten ihre Meldung bei Esau vorgebracht haben, ehe dieser sich aufmachen kann, um dem Bruder entgegenzuziehen. Die übliche Auffassung, die Boten hätten den Esau bereits unterwegs getroffen, scheitert an *liqraṯô*: woher hätte denn Esau von der bevorstehenden Ankunft des Bruders wissen sollen? Ergänzt man die Lücke in dem im Text angedeuteten Sinne, so zieht Esau, der ja auch nachher dem Jakob durchaus freundlich entgegentritt, auf die Botschaft hin einfach aus, um den Bruder einzuholen. Jakobs Schreck V. 8 ist genügend durch die 400 Mann Begleitung gerechtfertigt. — 8b. [*wəḥaṣmāllîm*], § 55, 6, fehlt LXX A und Luc. und ist bereits von

BALL 90 als Glosse gestrichen. — 9b. *ha'aχáḇ* M Schreibfehler für *ha'eχád* Sam. — Für *hannis'ár* las LXX °*haššení*. — 10a. [*'abí*], § 52, 5, b. — 10b. °*'el-arṣách* Sam.: aber im folgenden ist *ubmōladtách* metrisch notwendig, daher auch hier *la'arṣách* wohl das Ursprüngliche. — °*wə'ēṭēb* Sam. — 11b. Das sachlich schwierige [*hazzē*] (vgl. DILLMANN 361. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 155. HOLZINGER 208. GUNKEL 317) erweist sich durch das Metrum als Glosse (§ 52, 8). 12a. [*mijjad 'ešau*], § 54, 1. — 12b. °⟨*ha*⟩*'ém 'al-*⟨*haḇ*⟩*banim* Sam., °⟨*gam-*⟩*'ém* etc. LXX.

32, 12b—14a. An 12b schließt 13aff. metrisch nicht correct an, und *hēṭēb*⟩*'ēṭib⟨ 'immách* 13b ist eine directe Dublette zu *wə'eṭība 'immách* 10b. Ferner verträgt sich 14a *wajjálen šām baḇḇāilā haḥū* nicht mit der Fortsetzung von Jα in 32, 23a *wajjāqom baḇḇāil haḥū*, dagegen schließt diese Zeile gut an 12b an, metrisch wie sachlich (s. zur Stelle). Mithin ist 13a—14a als Einschlag aus einer andern Quelle zu betrachten, und das kann doch wohl nur Jδ gewesen sein, das vorher, zuletzt in 31, 53, zu Worte gekommen war und auch bald nachher mit 33, 1ff. wieder auftritt. — In 13a könnte man die Annahme eine Verslücke durch die Annahme einer Betonung und Abteilung *wə'attā 'amārt: hēṭēb | 'ēṭēb 'immách* etc. umgehen: aber das wäre doch sehr unnatürlich.

32, 17a. [*'el-'ăḇadāu*], § 52, 3. — 19b. [*le'eśau*], § 52, 5, a: die Doppelbezeichnung stört hier in der Anrede des Sklaven besonders. — 20a. ⟨*ja'qōb*⟩, § 50, 2, a. — 20a|b. ⟨*wə*⟩*zōt* mit Sam. Pes. ergänzt (καὶ LXX, *et* Vulg. ○). — 20c. Ich habe *bəmōṣ'ăchém* vocalisiert, weil ich mit der Form *bəmoṣa'ăchém* M trotz der üblichen Erklärungsversuche nichts anzufangen weiß, die mir den sonst bekannten Lautgesetzen nicht zu entsprechen scheinen. Allenfalls könnte man sich denken, daß ein ursprüngliches **bəmoṣ'ăchém* durch Verstummen des א zu בְּמֹצָאכֶם **bəmoṣächém* etc. hätte werden können. Für die Metrik ist es übrigens ganz gleichgültig, welche Form man in den Text setzt. — 21a. ⟨*bā*⟩ Sam. LXX. Onk.: ohne die sachlich als notwendig anerkannte Ergänzung ist auch der Vers nicht vollständig.

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel: 32, 23—33 (Jα und Eγ).

§ 116. Seit WELLHAUSEN wird dieses Stück in der Hauptsache meist zu J gerechnet; an E weisen KAUTZSCH-SOCIN zweifelnd nur V. 24, BALL nur 23c. Stärkere Mischung von J und E nehmen dagegen HOLZINGER 209f. und GUNKEL 318ff. an, und das scheint mir richtig zu sein. Meine eigene Aufteilung, die sich am nächsten mit der GUNKELS berührt, geht von der Voraussetzung aus, daß das für den vorigen Abschnitt constatierte metrische Verhältnis der beiden Hauptquellen Jα und Eγ auch hier fortdauert, daß also die Siebener auf Jα, die Sechsheber auf Eγ weisen.

32, 23a wird von HOLZINGER 209 beanstandet, weil man mit Herden auch im Orient nicht bei Nacht reise, am wenigsten nachts einen Flußübergang mit ihnen mache. Das trifft für normale Verhältnisse zweifellos zu: hier aber mag der Verfasser doch besondere Gründe gehabt haben, Jakob den ungewöhnlichen Schritt tun zu lassen, wäre es auch nur der, Jakob für den nächtlichen Ringkampf zu isolieren. Jedenfalls scheint mir an die Besorgnis für Weib und Kind, die Jakob in 32, 12b ausspricht, der weitere Satz, daß er nun Weib und Kind übersetzt, ganz verständlich anzuschließen: beachtenswert bleibt die Detaillierung des Übergangs in Jα 32, 23b gegenüber der kurzen Notiz in Eγ 32, 23c jedenfalls. Überdies kann man ja nicht wissen, ob nicht der nächtliche Übergang insofern bereits sagenmäßig feststand, als etwa das Ufer der Furt, an dem Jakob zurückbleibt, einmal als von einem den Menschen in der Nacht feindselig auf-

lauernden Dämon bewohnt galt, dem Jakob die Seinigen zu entziehen sucht. Ein unbestimmter Nachklang einer solchen Sage könnte sich wohl hier erhalten haben. Möglicherweise ist aber trotz alledem in Jα zwischen 12 und 23 etwas ausgefallen, da der besondere Name des *hannáxal* in Jα vor 24ª nicht genannt ist. — 23ᵇ. °*jəlidáu* Sam. — 23ᶜ. °⟨*haj*⟩*jabbóq* Sam. LXX. — 24ª. [*wajjiqqaxem*] ist in Jα jedenfalls Dublette, mag es nun Glosse sein oder aus einem Parallelfaden stammen. Ich möchte aber glauben, daß es redactionell eingesetzt sei, um nicht *wajja'bór* Eγ 23ᶜ und *wajja'bərém* Jα 24ª unmittelbar aufeinander folgen zu lassen. — ⟨*kol-*⟩ habe ich nach Sam. LXX. Peš. Vulg. aufgenommen, weil es zu dem üblichen Ausdruck gehört. Metrisch wäre natürlich *wajja'bór 'eḫ-'ášer-lố* ebenso gut. — Über 27ᵇ + 28ª s. § 117 zu 33, 10ᶜ. — 30ª. ⟨*lí*⟩ mit LXX. Peš. Vulg., auch für den Vers nicht gut entbehrlich. — 31ª. Über die Betonung *pənū'él* s. § 70 zu 5, 12ª; Sam. schreibt getrennt פנו אל und LXX übersetzt entsprechend (τὸ) εἶδος (τοῦ) Θεοῦ. Einige hebr. Hss., Sam. Peš. Vulg. harmonisieren nach 32 zu *pənū'el*. — 32. Ob *'eḫ-pənū'él* im Text von Jα ganz primär ist? Man würde eher erwarten, daß etwa *'eḫ-hannáxal* oder dgl. oder aber objectloses *'abár* (s. u.) dagestanden hätte: 'als die Sonne aufging, da ging er über den Bach, aber er hinkte', denn das Hinken wird doch gleich dagewesen sein, nicht erst als Jakob 'an Pnuel vorüber war' (DILLMANN 365 u. a.) oder als er 'P. hinter sich hatte' (KAUTZSCH-SOCIN 77). — Die Betonung des Schlusses ist hart. Aber da nach *haššémeš* das Wort *ka'šér* notwendig eine Hebung erhalten muß, kann man *'eḫ-pənū'el* nicht zur zweiten Dipodie ziehen. Das könnte etwa für einfaches *ka'šér 'abár*×, | *wəhú-ṣolé'-'al-jərecḥó* sprechen. Vgl. überdies § 117 zu 33, 10ᶜ. — 33. Der junge Anschub markiert sich auch durch abweichendes Metrum. Über die tertiären Glossen s. § 54, 3. 2.

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau: 33, 1—17 (Jσ und Eγ).

§ 117. An die Stelle von Jα tritt hier Jσ als führender Text, daneben ist E durch drei Zeilen von 3, 6 und 8 Hebungen vertreten. Da das Nebeneinander von 6 und 8 auf Eγ weist (§ 16. 113. 115), das auch in No. LIII schon beteiligt war, wird man den Dreier 4ᵇ als Resthälfte eines ursprünglichen Doppeldreiers auffassen müssen. Über 10ᶜ s. zur Stelle.

33, 2ª. †*eḫ-*⟨*šté*⟩ *haššafxoḫ* LXX Vulg. nach 1ᶜ. *wəḫ-jəlúdeu* Sam., rhythmisch hart. — 2ᵇᵅ. *'axárêm* LXX. Peš., vielleicht mit HOLZINGER 211 vorzuziehen, weil dadurch der störende Gleichklang am Schluß der beiden Halbzeilen vermieden wird. — 4ᵃᵇ. †[*wajjášaqeu*] und das überpunktierte [*wajjiššaqeu*] sind als nicht hergehörig längst anerkannt, auch BALLS Vorschlag *wajjébk* (so Vulg.) ist gewiß richtig, trotz der verstörenden Auffüllung †*wajjíbkú* ⟨*šənem*⟩ LXX. — 5ª. °*'eḫ-* vor *'enau* fehlt Sam. — 5ᶜ. ⟨*ja'qób*⟩, § 50, 2, a. — 6ª. °*wattiggášna* Sam. und †*wattištaḥawéu*, demnach beide nicht aufzunehmen. — וירדרנה Sam. — 8ᵇ. *mi-*⟨*'éllē*⟩ *lăch*, | *kol-ḥammaxnḗ* etc. LXX. nach 5ᵇ. — 9. °*wihi-* Sam. — [10ᵇ ist auffallend schlecht rhythmisiert. Wie ich nachträglich sehe, läßt sich dem vielleicht durch eine andre Abteilung abhelfen, die zugleich in 12ª die Ergänzung des Explicitums überflüssig macht:

10ᵇ *'im-nā maṣáṯa ḥén bə'enéch*, *wəlaqaḥtā-minḥáṯi* 6
(11ᵇ) *mijjadī'i* (11ᵇ) *wajjifṣar-bố*. 3
(12ª) *wajjiqqāx* (12ª) *wajjómer*: *nis'á wənəlcha*, *wəlechá lanegdách'* 6

Natürlich setzt aber auch diese Constitution die gleich zu erwähnende Ausschaltung von 10ᶜ etc. voraus.] — 10ᶜ weiß ich hier nicht unterzubringen. Der Siebenertorm nach

könnte man nur an Jα denken, aber auch in dieser hier sonst gar nicht vertretenen Quelle kann man sich für die nachhinkende Etymologie von *pənū'él* (WELLHAUSEN, Comp. 45) in unserem Abschnitt keine recht passende Stelle denken, selbst wenn man in 32, 32 *'ɛ̆β-pənū'él* streicht s. § 116 zur Stelle. Dazu ist der Vers auffallend schlecht gegliedert. Wenn er aus Jα stammt, wird er wohl aus No. LIII hierher versetzt sein. Raum dafür wäre dort etwa zwischen V. 27 und 28, denn ohne weitere Motivierung kommt dort in 27 das *lŏ 'ăšalxéch, kī-'im berachtánī* doch sehr abrupt, und auch formell würde sich die Zeile dort leidlich gut einfügen lassen:

»lŏ 'ašalxɛ́ch, kī-'im berachtánī: kī-'al-kēn ra'íβī fanɛ́ch 7
kir'ŏβ pənɛ́ 'ɛ̆lohím wattirsénī!« (28) *wajjómer 'eláu: »ma-šššmách?«* 7

wattirsénī müßte dann etwa bedeutet haben 'und du hast mich gnädig behandelt', sc. 'indem du mich nicht tötetest: nun gib mir auch den Segen', vgl. die Parallele Eγ 32, 31b. Gerade die letztere könnte den Anlaß zur Verschiebung gegeben haben (Vermeidung der Dublette, vgl. § 82, 3. 107, beachte übrigens auch Eγ 32, 21c). — °*kir'ŏβó* Sam. — 11a. Oder *'ăšɛ́r hubbăβlách*, vgl. °*ăšɛ́r hebɛ̆βlách* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 12a. ⟨*'eśáu*⟩, § 50, 2, a (s. aber auch zu 10b). — 13c. °*udfaqtîm* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 13d. °*wamèβū kol-hammiqnɛ̆* LXX. — 14d. [*śe'īrā*] überschießende Glosse nach 16a (§ 55, 1. 62, 1, b). — 15a. [*'eśau*], § 52, 1. — 16 ist absichtlich als Sechser cäsuriert: als Doppeldreier wäre der Vers unerträglich. — 17b. ⟨*šām*⟩ mit BALL und GUNKEL nach LXX. Vulg. (*ubī*) aufgenommen.

LV. Jakob in Sichem: 33, 18—20 (Eα* und Pα?). – LVI. Die Dinasage: 34, 1—31 (Eα* und Eδ).

§ 118. 1) Die Schwierigkeiten bei der Beurteilung dieser beiden eng zusammenhängenden Abschnitte sind bekannt. Daß No. LV zu E im weitesten Sinne gehört, ist wohl seit WELLHAUSEN, Comp. 317 Fußnote unbestritten. Nach WELLHAUSEN ebenda 314 ff. wäre ferner in Cap. 34 ein aus J und E geflossener Grundtext in späterer Zeit einer Überarbeitung im Sinne der Schule P unterworfen worden. Diese Hypothese ist dann insbesondere durch CORNILL, ZATW. 11 (1891), 1 ff. ins einzelne weitergeführt worden. Auch GUNKEL 327 ff. bewegt sich in ähnlichen Bahnen. Dagegen lassen KAUTZSCH-SOCIN den Text aus einer Mischung von J und P oder doch einer P nahestehenden Quelle hervorgehen. In allen diesen Hypothesen steckt zweifellos ein richtiger Kern, nur weist auch hier die metrische Analyse wieder auf eine etwas abweichende Aufteilung und etwas andere Formulierung des Endresultates hin. Sie läßt mir wenigstens keinen Zweifel darüber, daß J ganz auszuschließen ist (das wird sich, ganz unabhängig von der vorliegenden Frage, auch noch bei Cap. 37 ergeben, s. § 123, 2, c), daß vielmehr eine ältere E-Version Eδ mit einer jüngeren, in das Buch Eα eingearbeiteten Version Eα* ver-

bunden, das Ganze aber noch nachträglich stark überglossiert worden ist. Zur näheren Begründung dieser Hypothese sei Folgendes bemerkt.

2) Säubert man den Text zunächst von allen den schon früher erkannten, und einigen weiteren secundären Elementen, einschließlich der großen Interpolation 34, 27—29, so bleibt eine Erzählung übrig, die sich (um die bequemen Namen Gunkels herüberzunehmen) je nach den handelnden Personen aus einer Sichemversion und einer Hamorversion oder -variante zusammensetzt. Die Sichemversion hat das metrische System 6 K, die Hamorversion ist in Siebenern abgefaßt.

3) Der Inhalt der Sichemvariante, soweit diese erhalten und an der Hand des Metrums ausscheidbar ist, ist dieser: V. 1—3: Sichem vergewaltigt die Dina, liebt sie jedoch und sucht sie zu trösten. — V. 5^{acd}: Jakob hört von dem Vorgefallenen, wartet aber bis seine Söhne vom Felde zurückkommen; — [Sichem geht zu Jakob und seinen Söhnen, um um Dina zu werben.] — V. 11. 12^{b}: Er verheißt zu geben, was man von ihm verlange. — V. 13^{a}. 14: Arglistig fordern die Jakobssöhne von ihm die Beschneidung. — V. 19: Sichem weigert sich nicht auf diese Bedingung einzugehen, denn er liebt Dina sehr, und da er unter den Seinigen ein angesehener Mann ist, [gelingt es ihm, auch seine Stammesgenossen zur Annahme der Beschneidung zu überreden], und diese folgen V. 24^{b} seinem Beispiel. — V. 25—26: Am dritten Tage aber gehen Simeon und Levi in die Stadt, erschlagen Sichem und seinen Vater, und nehmen Dina mit sich fort. — V. 30: Jakob schilt sie ob ihrer Tat, aber sie verteidigen sich mit dem stolzen Wort V. 31. — Zur Fortsetzung dieser Geschichte ist noch Cap. 35 heranzuziehen. [Infolge der Mordtat der beiden Brüder müssen Jakob und seine Söhne von Sichem abziehen, und das gelingt ihnen auch ohne weitere Gefährdung, denn]: V. 35, $5^{bα}$: 'es lag ein Schrecken Elohims auf den Städten ringsumher, sodaß man ihnen nicht nachsetzte'.

Sprachliche Indicien (s. namentlich die einzelnen Ausführungen von Cornill a. a. O.) und insbesondere *'Elohim* 35, 5^{b} weisen diese Variante an E; nach dem Metrum gehört sie genauer zu dem Faden Eϑ.

4) Daß 'Jakobs Söhne' außer Sichem und Hamor auch die übrigen Insassen der Stadt getötet und die Stadt selbst geplündert

haben, erzählt nur der als jung bekannte Einsatz 34, 27—29 nebst der dazugehörigen Zeile 34, 25c. Vielleicht ist das nur steigernde Ausmalung der Mordscene: möglicherweise aber beruht er in letzter Instanz doch auf einer Erinnerung an eine andere alte Variante, die von größeren Gewalttaten zu erzählen wußte. Eine solche Variante liegt bekanntlich in 48, 22 vor. Nach ihr hat Jakob selbst die Stadt Sichem mit Schwert und Bogen erobert. Daß diese Variante ebenfalls zu E gehört, ist wieder anerkannt, und nicht zu bezweifeln: das Siebenermetrum aber weist sie dann mit Sicherheit zu dem Faden Eα.

5) Zu diesen beiden Varianten, die man zusammen etwa als die 'Kampfesversionen' charakterisieren kann, stellt sich nun in 33, 18—20 sowie in dem Rest von Cap. 34 und in Cap. 35, 1—5a. 6—7 eine vollkommen andersgeartete Version, eine typische 'Friedensvariante' gegenüber.

Friedfertig (*šalēm*, s. unten zur Stelle) zieht Jakob nach der Stadt Sichem. Dort erwirbt er durch (friedlichen) Kauf ein Grundstück (ähnlich wie Abraham in Pα Cap. 23), und errichtet er Altar und Massebe: 33, 18—20. Von einer Schändung Dinas ist mindestens nichts erhalten (vgl. noch unten zu 34, 4). Vielmehr fährt unser Bericht damit fort, wie Sichem seinen Vater Hamor angeht, für ihn um Dina zu werben: 34, 4. Darauf begibt sich Hamor zu Jakob und seinen Söhnen, bittet um Dina und bietet zugleich allgemeines Connubium und freien Mitbesitz des Landes an: 34, 6. 7a. 8—9. [Jakob und] die Söhne sind bereit auf den Vorschlag einzugehen, wenn die Sichemiten sich beschneiden lassen: 34, 15—18. Auf Hamors weiteren Vorschlag, der mit *šəlemīm hēm* 21a wiederum die Friedfertigkeit der Eingewanderten betont, nehmen die Sichemiten die Bedingung an und lassen sich beschneiden: 34, 20—24a. [Hiernach folgt die Simeon-Levi-Geschichte aus Eδ. Dafür wird in unserem Bericht nur gestanden haben, daß Sichem die Dina zur Frau bekommt, und dann Jakob eine Weile friedlich im Lande bleibt, bis er| 35, 1ff. von Elohim selbst den Befehl erhält von Sichem nach Bethel zu ziehen, usw.

6) Daß die 'Friedensvariante' einen jüngeren Typus darstellt, als die beiden 'Kampfesvarianten', dürfte nicht bestritten werden, ebenso daß die Umbildung der alten Kampfsage ins Friedfertige von der Tendenz beherrscht war, Jakob bez. seine (beiden) Söhne

von einem Vorwurf zu entlasten, dessen Berechtigung schon Eϑ selbst gewissermaßen durch *lahab'išêm* 34, 30 anerkennt.

7) Wem aber gehört die 'Friedensvariante' an? Dem Metrum nach könnten Jα, Eα, Pα in Betracht kommen. Aber Jα ist schon durch das ständige *ja'qôb* 33, 18ª. 34, 6ª. 35, 1ª. (2ª). 4ªᵇ. 6ª, sowie durch *'ĕlohîm* 35, 1ª. 7ᵇ ausgeschlossen, und Pα durch die Parallele 35, 9—10, die über Jakobs zweiten Aufenthalt in Bethel ganz anderes berichtet. Was von Einzelheiten an J oder P erinnert, gehört alles der späteren Überarbeitung an. Also bleibt für unsern Bericht nur Eα übrig.

8) Der Angabe von Eα 48, 22 widerspricht aber unsere Erzählung ihrer ganzen Tendenz nach von Anfang bis zu Ende, sie kann also unmöglich aus derselben Feder geflossen sein wie jene Notiz. Ebenso ist es aber auch undenkbar, daß 48, 22, so wie der Wortlaut dasteht, verständlich gewesen sein sollte, wenn nicht die Quelle Eα selbst an einer früheren Stelle die Eroberungsgeschichte derart beschrieben hatte, daß später die kurze Rückverweisung genügte, um den Hörer zu befriedigen. Daraus ist denn aber mit großer Sicherheit zu folgern, daß das 'Buch' Eα (oben S. 180) an unserer Stelle ursprünglich einen Bericht hatte, der sachlich zu 48, 22 stimmte. Dieser Bericht aber ist durch die Arbeit einer jüngeren Hand, Eα* (vgl. § 65, 8), verdrängt worden, welche das ganze Abenteuer systematisch und tendenziös ins Friedfertige umsetzte. Das Siegel dieser Tendenz trägt der Bericht offen auf der Stirn in dem bisher unverständlichen *šalêm* 33, 18ª, das doch in erster Linie nach dem *šolemîm* von 34, 21ª erklärt werden muß, und dann geradezu wie eine unwillkürliche Polemik gegen die alte Kampfesversion aussieht, die der Überarbeiter hier in seinem Buche vorfand.

9) Daß die Umarbeitung vorgenommen wurde, als das Buch Eα noch als getrennte Einheit existierte, macht die Gleichheit des Metrums wahrscheinlich, und beweist die spätere Verschmelzung mit dem konträren Bericht von Eϑ, die nicht zu verstehen wäre, wenn der Redactor von E nicht beide Berichte bereits quellenmäßig überliefert vor sich gehabt hätte.

10) Daß unser Stück, gleich dem Abrahamsbund (s. § 80) innerhalb seines Fadens wirklich ein fremdartiger Bestandteil ist, ergibt sich auch noch aus einer ganzen Reihe von Absonderlich-

keiten, die im alten Bestand von Eα oder E überhaupt ihres gleichen nicht finden und von deren Standpunkt aus unbegreiflich bleiben.

a) Gleich in 33, 20 begegnet da das sonst in E unerhörte Nebeneinander von Massebe und Altar (vgl. oben S. 169f. und unten zur Stelle), und die höchst auffällige Bezeichnung *'ēl 'ĕlohē jiśra'ēl*, in der *jiśra'ēl* doch vermutlich als Volksname, nicht als Name für Jakob zu fassen ist. Ist dem aber so, so hätte der Verfasser schon damit den literarischen Standpunkt von JE verlassen, die in der Genesis wohl von den Erzvätern und ihren Familien, aber nicht von einem Volke Israel reden.

b) Noch schärfer markiert sich der Gegensatz in Cap. 35, 1ff., denn dieses Stück führt uns direct auf einen Standpunkt, der erst für die Zeit nach der Gesetzgebung verständlich wird, und den die sicher alten Bestandteile von JE in der Genesis sonst niemals anticipieren. So ist in der Genesis ein Unicum der Befehl, einen Altar zu bauen, 35, 1: der Tendenz nach vergleichbar wäre hier höchstens die aus Jahwes Mund stammende Opfervorschrift 15, 9 in — dem 'Abrahamsbund', dessen secundärer Charakter oben in § 86 beleuchtet worden ist. — Ein Unicum ist ferner Jakobs Aufforderung zur Reinigung und zum Kleidertausch 35, 2^b. Ein rituelles Waschen der Kleider kennen sonst erst Ex. und Num. (DILLMANN 376), und was Esaus 'gute Kleider' hier sollen, die Rebekka Jα 27, 15 in Esaus Abwesenheit aus dem Schranke nimmt, um sie Jakob anzuziehen, bekenne ich nicht recht zu verstehen. Die ganze Wurzel טהר aber, die mit ihren Ableitungen hernach eine so große Rolle spielt, ist in der Genesis nur hier und in dem Sündflutbericht von Jα belegt, bei der Erwähnung der reinen und unreinen Tiere, und auch diese Specification ist secundär, wie schon in § 72 zu 7, 2 darzutun versucht wurde. — Terminus technicus einer späteren Zeit ist ferner *'ĕlohē hannechār* 35, 2. 4 (vgl. im allgemeinen dazu Deut. 32, 12. Jos. 24, 20. Jer. 5, 19. Mal. 2, 11. Ps. 81, 10. Dan. 11, 39), noch speciellerer Terminus technicus die Verbindung dieser Formel mit *hasēr*, vgl. die wörtlich anklingenden Befehle *hasīrū 'eṯ-'ĕlohē hannechār 'āšēr bəqirbəchēm* (bez. *mittōchəchém*) Jos. 24, 23. 1 Sam. 7, 3 und die Erzählungen Jud. 10, 16. 2 Chr. 33, 15. Auch bei diesen Ausdrücken handelt es sich (wie oben bei *'ĕlohē jiśra'ēl*) zweifellos um einen Begriff, der sich erst nach der Berührung des 'Volkes' Israel mit andern 'Völkern' und ihren 'Göttern' entwickelt hat, und für einen solchen sind die *təraf̄im*, die Rahel 31, 19 etc. ihrem Vater stiehlt, doch nur eine sehr entfernte Parallele. — *bəjōm ṣaraṯi* endlich scheint sonst nur dem Psalmenstil anzugehören, vgl. Ps. 77, 3. 86, 7 (GUNKEL 336 verweist auf das fernerliegende *bəjōm ṣarā* Ps. 20, 2).

c) In dem Mittelstück Cap. 34 ist so viel Auffälliges nicht zu finden, aber einiges befremdet doch auch dort. So wenn neben Dina (*'eṯ-ḥajjaldā ḥazzōṯ* 4^a, vgl. 8^b) bei den Verhandlungen über das Connubium ohne weiteres von einer allgemeinen Verschwägerung (*wəhiṯxattənū'oṯānū* 9^a: vgl. die zugehörige Glosse!) und von *bənōṯēn* 16^a bez. *bənōṯām* 21^c die Rede ist (vgl. § 123, 2, b) und die Verschmelzung zu einem 'Volke' betont wird (16^b. 22^a): auch da denkt der Verfasser unwillkürlich wieder daran, wie sich ein solcher Vorgang zu Zeiten eines 'Volkes Israel' statt zu Zeiten einer 'Familie Jakobs mit nur einer Tochter' abgespielt haben würde, und das technisch detaillierte Angebot *ḥarbū'alāi'mə'ōd | mōhār umattān, | wəttənā ku'śər'tōmərū'elāi* 12^a (das wegen der Dublette 12^b kaum Glosse sein kann), sieht ganz danach aus, als hätten dem Verfasser dabei die gesetzlichen Bestimmungen über die Verführung von Jungfrauen (Ex. 22, 15. 16, vgl. Deut. 22, 29) vorgeschwebt (dann würde übrigens auch hier noch dunkel durchblicken, daß dem Verfasser eine Version mit der Schändung von Jakobs Tochter vorgelegen habe).

11) Einzelheiten.

33, 18^a. Über *šalēm* s. oben No. 8; °*šalōm* Sam. beruht auf Mißverständnis, ebenso wie εἰς Σαλήμ LXX (mit Peš. Vulg — [*'aśēr ba'ergeṣ kənaʿan*], § 54, 3. — Wenn 18^b nicht

bloße Glosse ist, wird der Dreier als Schlußstück eines verstümmelten Siebeners aufzufassen sein — 19ª. *⟨ja'qōb⟩*, § 50, 2, a — 19ᵇ. [*'ābi šᵉchęm*], § 55, 3 — 20ᵇ Daß *wajjāsṣēb-* nicht mit *mizbēᵏ* zusammengeht, hat WELLHAUSEN, Comp. 48 Fußn. moniert; die für das Metrum notwendige Ergänzung ist von KAUTZSCH-SOCIN Anm. 164 vorgeschlagen: zur Sache s. oben S. 166f. und § 118, 10, a, zur Schlußformel § 94 zu 21, 33ᵇ und § 118, 10, a.

34, 2ª. *'ḥᵃwōrī* LXX. [*nāśī ha'arṣ*] geht nicht in den Vers und gehört zum Wortschatz von P (DILLMANN 372), ist also Glosse (§ 54, 2). — 3ª etc. Auch hier habe ich (mit Sam.) die Form *ḥannᵃ'rā́* durchgeführt (vgl. § 98 zu 24, 14ª). — 3ᵇ. *'ᵉl-lēb* Sam. — 4. Hier setzt die Friedensversion Eα* ein: 'Die Eheverhandlung wird eingeleitet, wie wenn noch alles intact und das Mädchen noch bei den Eltern wäre' DILLMANN 372. Auf dieselbe Situation weisen auch 8ᵇ. 17. — 4ᵇ. †*χāmōr* fehlt Sam. — 5ªᵇ. Für bloßes *wajᵃ'qōb šamᵃ'* plädiert bereits CORNILL a. a. O. 4: *timmé* verrät den Interpolator, wie in 13ᵇ. 27ᵇ. Vgl. § 52, 2. — 7ª wird gewöhnlich zu dem Teil gerechnet, der im allgemeinen unserem Eδ entspricht, es gehört aber nach Sinn und Metrum zu Eα*: Hamor geht zu Jakob, und trifft diesen, als dessen Söhne gerade heimgekommen und bei ihm sind. Damit ist denn das weitere Eingreifen der Söhne in die Verhandlung motiviert (an den Pluralen in *'ittām* 8ª, *bəbittəchęm, tənū-nā* 8ᵇ, *ne'ó⟨ū⟩* etc. 15ff. ist also nichts zu ändern). Daß Eδ die Söhne auch zunächst auf dem Felde sein läßt, kann nicht befremden. — 7ᵇ. Bloßes *kəšom'ām* am Satzeingang wäre zwar nicht ganz ohne Parallele (s. § 106 zu 27, 34ª), aber für *kəšom'ām wajjiṣ'aṣṣū ha'nᵃšīm*, d. h. ein Viererstück ganz ohne Einschnitt nach dem zweiten Fuß, kenne ich aus der Genesis keine Parallele. Ich habe daher das übliche *⟨waihi⟩* eingesetzt (§ 50, 2, f). Damit wächst denn 7ᵇ auf das Maß eines Siebeners (zur Betonung des Schlusses vgl. Jα 4, 5ᵇ), tritt also auch formell mit 7ᶜ zusammen. Daß die beiden Zeilen trotzdem nicht zu Eα* gehören, zeigt neben dem Inhalt, der nur zu Eδ paßt, schon die Zerreißung des Langverses 7ª + 8ª (§ 44, 2). Dazu kommt, daß V 7ᵇ in *wajjiṣ'aṣṣū* HOLZINGER, Hexat. 103 und *wajjixᵃlaḥęmᵃmᵃ'ōd* (vgl. Jα 4, 5ᵇ) starke Reminiscenzen an J aufweist, und doch auch wieder wegen 7ᶜ nicht zu J gehören kann: denn J hätte sich den Anachronismus von *bəjiśra'él*, d. h. 'im Volke Israel' sicherlich noch weniger gestattet als das alte E (vgl. auch oben No. 1 und unten § 123, 2, c). Die ganze Formel *'ašā nəbalā bəjiśra'él* weist wieder in eine andere Anschauungsweise hinein (vgl. dazu Deut. 22, 21. Jos. 7, 15. Jud. 20, 6. 10. Jer. 29, 23), vor allem aber läßt der starke Anklang unseres Verses an eine Parallele aus einer anderen Vergewaltigungsgeschichte, der von Amnon und Thamar, 2 Sam. 13, 12: *'al, 'axī: | 'al-ta'annī-nī, | kī-la'ᵃsōt-kēn bəjiśra'él: | 'al-ta'ᵃśī 'et-hanbālā hazzṓṯ* (vgl. CORNILL 5) keinen Zweifel daran, daß die ganze Stelle auf Interpolation, und zwar in Anknüpfung an 2 Sam. 13, 12 beruht (s. auch § 123 zu 37, 23ᵇ). — 9ª. Auch *wəhiṯxāttənū* ist vielleicht ein Indicium für den späten Ursprung von Eα*, denn das Wort kommt im Hexat. sonst nur noch Deut. 7, 3. Jos. 23, 12 vor (DILLMANN 373). — Die folgende Erläuterungsglosse (§ 56) knüpft teils an 34, 16, teils an Deut. 7, 3 an (CORNILL 5). — 9ᵇ. *"libnechęm* LXX für *lachęm*, nach Deut. 7, 3. — 10ª *šᵉbū 'ittānū* (*"'ittī* Sam. ist aus 21 antizipiert § 61, 1, b), *wᵉhā'ārāṣ-tihᵉyé* weist auf Einfluß von P: also ist das Ganze späterer Einschub. — 11ᵇ. *'ᵉmṣā-xén bᵉ'ēnēchęm* ist zwar auffällig, zwingt aber kaum, neben der 6K-Quelle Eδ noch eine Parallele aus Jδ anzunehmen (vgl. HOLZINGER, Hexat. 97f.). Über 12ª s. oben No. 10, c. — *mōhar 'ᵃrabbū umattānā*, | *wᵉ'ettēn* Sam. so, nur ohne †*umattānā*, auch LXX (vgl. FRANKEL 64).

34, 13ª. Über [*wᵉ'ęṯ-xāmōr 'abīu*] und die ähnlichen Additionen 20ª. 24ª, welche die Sichem- und die Hamorversion ausgleichen sollen, s. § 54, 2. — 13ᵇ ist als störender Einschub (§ 56) anerkannt, speciell auch durch *timmḗ* (†*timmᵉ'ū* Sam. LXX. Peš. nach 27ᵇ; *ob stuprum sororis* Vulg. — stigmatisiert. — 14ª *'ᵃlēnū* (*'ᵃlēhū* Sam. — 15ª *nē'ōṯ-lā-hᵉm* nach 23ᵇ zur Besserung des Rhythmus *lazṓṯ nē'ṓṯ* wäre auch ein sehr häßlicher Reim. — 15ᵇ. Das vielbesprochene und für E fremdartige *kōl-zāchār* geht weder hier noch 22ᵇ. 24ᵇ in den Vers und steht 25ᶜ in einem Einschub, ist also auch an den drei ersten Stellen

secundär eingetragen (§ 55, 7 Schluß). In 24^b ist die Formel einfach zu streichen, in 15^b. 22^b dagegen durch einhebiges *'eḫchém* bez. *'oḫánu* (oder wenn man das *koḷ-* für rettungswert erachtet, *kulloḫchém* bez. *kullánū*) zu ersetzen. — Peš. schiebt hier nach 22^b noch †‹*ka'šer 'ănaxnū nimmolim*› an. — 16^{ab}. 17^a. [*'eḫ-*], § 52, 8. — 16^b. °*ka'ᾱm* Sam. LXX, *'ᾱm* Peš. Vulg. — 18^a. Für *beṇ-xᾱmór* lesen Sam. Peš. Vulg. °*bənō*. — 20^a. Die Tilgung von [*uschem bənō*] (zu 13^a) zieht die weiteren Correcturen *waiḏabbér* und *'iró* nach sich (vgl. 24^{ab}). Für das zweite *'iró* würde man Stiles halber wohl eher *ha'ír* erwarten. — 21^a. *'ittánū* gehört natürlich zum Folgenden (über *šəlemīm* s. oben No. 5), es ist also (mit GUNKEL) nach Sam. LXX. Peš. Vulg. das [*wə-*] vor *ješəbū* zu streichen (§ 52, 8). — 21^c. Der etwas harte Eingang des Verses würde durch ‹*wə*›*'eḫ-bənoḫám* | *niqqax-lánū bənaším* gewinnen. — 22^a. [*ha'našım*], § 52, 1 (das Wort gehört zu 24^a). — °‹*wə*›*lihjōḫ* Peš. (*ritum gentis imitantes* Vulg. ○). — 22^b s. zu 15^b. — 23^a. Diese Speculation auf die Habgier der Landsleute Hamors verrät sich als Einsatz einmal durch *qinjanám*, sodann durch die Zerreißung von $22^b + 23^b$ (§ 44, 2). — 23^c. °*ne'ōḫ* Sam. — Das überschießende und abschwächende [*'ittanū*] ist aus 21^a. 22^a wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a).

In **34**, 24^{ab} verrät die Dublette *koḷ-jōṣə'ḕ-šᾱ'ar 'iró* den Übergang von Eα* zu Eϑ (LXX setzt für das zweite einrenkend nach P 17, 23 *'eḫ-bəšar 'orlaḫam koḷ-zachar*!). Aus dem confusen Stil des Verses ist zu schließen, daß zwei sehr ähnlich lautende Zeilen mit einander verschmolzen sind (vgl. § 49). Was im Text steht, soll nur eine Vermutung darüber ausdrücken, wie etwa diese Zeilen vor der Verschmelzung gelautet haben könnten. ‹*ha'naším*› (zu 22^a) ist mit Rücksicht auf *'anšé 'iró* 20^a gesetzt; über [*koḷ-zachar*] s. zu 15^b.

34, 25. 26 gehören in der Hauptsache zu Eϑ. Eingeschoben ist nur von dem Interpolator von 27—29 die Zeile 25^e, aus der die Worte *wajjaḫrəgū koḷ-zachár* in Num. 31, 7 wiederkehren, d. h. in einem Passus, dessen engen Zusammenhang mit Gen. 34, 25—29 (also einschließlich der interpolierten Verse 27—29) CORNILL 9f. dargetan hat. — 25^e. *'eḷ-ha'ír* mit GUNKEL 334 (vgl. schon WELLHAUSEN, Comp. 46) für *'aḷ-ha'ír* M, das dem Standpunkt des von Massenmord redenden Interpolators angepaßt ist; denselben Standpunkt verrät auch [*beṭaḥ*], das schon von HOLZINGER 215 gestrichen ist. — 26^a. [*bənō*], s. § 52, 5. — 26^b. [*mibbéḫ šechém*], § 55, 1, vgl. auch V. 29^b.

34, 27—29. Diese ungefügen Interpolationsverse sind im Versmaß äußerlich an Eϑ angelehnt. Die Hauptingredienzien der Schilderung kehren Num. 31, 7 ff. wieder (s. oben), insbesondere auch das charakteristische *ṭappám*, vgl. § 55, 7. — 27^a. °‹*u*›*bnḗ* Sam. LXX. Peš., *quibus egressis* (27^a) *irruerunt super occisos* ‹*ceteri*› *filii Jacob* Vulg., mildernd. — *'aḷ-ḥaxlalím* darf wohl nicht mit GUNKEL 335 in *'aḷ-ḥaxolím* geändert werden, wegen der Parallele *'aḷ-xᾱlᾱlém* Num. 31, 8. — 28^a. ‹*w*›*eḫ-* mit Sam. LXX. Peš., § 50, 2, h. — 29^a. †*weḫ-ṭappám* Sam. — 29^b. *'eḫ-* für *wə'eḫ-* mit Sam. Peš. (§ 52, 8); †*ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις* LXX, nach 28^{bc}; *ba'ír* für *baḇbáiḫ* Peš.; *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas* Vulg. ○. — 30^c. Der Vierer durchbricht das metrische System von Eϑ und weist durch *baḳna'nî ubᾱprizzî* auf J, speciell auf Jα 13, 7 hin. — 31. °*ja'ᾱśú* Sam. LXX. Vulg., ﻳﺴﺎﺣﺪ ﻟﻨﺎ / ﻟﻨﺎ ﻳﺴﺎﻫﺪ Peš.

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel: 35, 1—22 (Eα*, Eϑ und Pα).

§ 119. Über die Aufteilung der E-Stücke dieses Abschnitts im allgemeinen ist bereits in § 3 gehandelt worden, über die Fortsetzung der Dinageschichte 35, 1—7 in § 118, über die beiden P-Stücke 35, 9—10 und 35, 11—13 in § 107.

a.

35, 1^b. †‹*'eḷ-ḥammaqōm*› *beḫ-ᵕél* LXX nach 7^a. — 2^a. [*ja'qób*], § 52, 1. — 2^b. Für *'ᾱśēr bəchᾱchém* lesen LXX. Peš. †*mittochᾱchém* nach 1 Sam. 7, 3 (§ 118, 10, c).

— *k'ṣḥ-*, § 50, 2, h — 3ª [*wnaqnma*] *wnaqum* Sam. , § 52, b. — *wna'šḥ-* LXX Vulg. — 4ᶜ. Der Vierer *tišʾáḥ haʾelá ʾaśer ʿim Śekem* fällt aus dem Metrum heraus, und ist danach als Glosse zu betrachten (nach § 57), die hier wohl eine Volkssage über vergrabene Schätze zum Ausdruck bringen mag. Etwas anderes wäre es, wenn man den (zu einem Siebener ergänzenden) Zusatz von LXX ‹*waʾabdém ʾad-haǧǧōm hazzē*›› für altes Gut halten könnte. Da das aber nach der ganzen Stellung von LXX im Stammbaum der Überlieferung (vgl. § 145 ff., speciell auch § 151) unmöglich ist [vgl. auch FRANKEL 56], so muß auch hier LXX interpoliert haben, und zwar vermutlich auf Grund einer Reminiscenz an Deut. 11, 4, wo *waʾaʾabdém jahwé ʾad-haǧǧōm hazzé* steht, und zwar hinter *bərōḏfám ʾaḥărém* (sc. der Aegypter hinter den ausziehenden Israeliten). An diese andere Auszugscene und diese Worte mag der Interpolator durch den Schrecken Jahwes, und speciell durch *wəlō radəfú ʾaḥărē-bnē-jaʿqób* hier V. 5 erinnert worden sein. — 5ᶜ. °*jiśraʾél* LXX. — 6ª. *lúzā — hā* (*bēḫ-ʾēl*) ist redactionell aus 9ªᵇ hierher verschoben und dort nach 33, 18ᵇ durch metrisch nicht passendes *mippáddanʿʾárām* ersetzt. — 7ª. †*ʾēl* fehlt LXX, dafür *haḥú* Peš. Vulg. — Die auffällige Benennung des *ʿmaqôm*' als *ʾél beḫ-ʾél* scheint doch nur in unserem Eα* ... *mizbéx, waǧǧiqrā-lō ʾēl ʾēlohē jiśraʾél* 33, 20ᵇ eine Parallele zu haben: der Fall mit *ʿaštərōḫ qarnáim* 14, 5, auf den sich GUNKEL 337 beruft, ist insofern etwas anders, als es sich dort um einen traditionell gewordenen Namen, hier aber um eine ausdrückliche Neubenennung handelt. — 7ᵇ. °*niẓlā* Sam. (LXX. Peš. Vulg. Sing.) †*ʿésau* ‹*ʾaxaw*› LXX Peš

b.

35, 8ᵇ. ‹*hi*› ist ganz ebenso zu ergänzen in dem Parallelvers 10 — 8ᶜ. °*bachaḥ* Sam

c.

35, 9ª. Über *ʿŏḏ* s. § 107, 1, über die veränderte Ortsbezeichnung oben zu 6ª (LXX ergänzt †*bolaz* nach *ʿŏḏ* .. — 9ᵇ †*ʾoḫó* ‹*ʿelohim*› Sam. LXX — 10ᵇ *ʿod šemách* Sam. . Peš LXX A Vulg verstümmelt nur †*lo-jiqqare ʿod šmach jaʿqob*

d.

Über die ursprüngliche Stelle dieses Segens s. § 107, 2. — In 35, 11ª ist vielleicht [*ʾelohim*] zu streichen und dafür *ʾanī ʾēl* zu betonen, wie Ps 17, 1ᵇ — 12ª *nafatti* M. *nišbāʿtí* Peš. — 13ᵇ ist als Glosse (§ 55, 1) anerkannt.

e.

Über Eð* 35, 14—15 als Ableger aus 28, 18 f. s. § 108 zur Stelle, über die Glossen 14ᵇ. 15ᵇ § 54, 3. 55, 1 — 15ª *jaʿqob*], § 52, 1 — 18ª ist ziemlich hart, auch, wenn man נפשה mit LXX. Peš. Onk. als Part. nimmt. Vielleicht ist [*kī meṯā*] nur eine erläuternde Glosse (§ 55, 5 und dann *waṯhí baṣṣēṯ nafšáh* zu lesen — *ʿelohim* Sam. — 19 *bi* . s zu 8ᵇ. — [*bi beṯ laxəm*] anerkannte Glosse s. 54, 3 — 20ª *ʿal-qəbaraṯal.* geht nicht in den Vers und ist nur eingesetzt, um den Übergang zu dem folgenden Scholion (§ 57) zu gewinnen, welches das metrische System von Eð durchbricht (†*hajjóm* ‹*hazzē*› Onk., *in praesentem diem* Vulg.; das ܗܢܐ von Peš. ist indifferent). — 21. 22 werden wegen des *jiśraʾél* wohl zu J gerechnet, aber Jδ, das der Form nach hier allein in Betracht kommen könnte, ist sonst zwischen Cap. 33 und 39 nicht vertreten. Außerdem ist der Name in 22ª insofern secundär, als er dort nur in einer Auflösung ‹*bischon jiśraʾel* für *bəšoḫnó*, § 53, 1) steht: er wird daher auch in 21. 22ᶜ wohl für *jaʿqób* eingesetzt sein: ein Proceß, der in der nahen Nachbarschaft von 10ᶜ nicht besonders auffallen kann. — 22ᶜ. LXX füllt die Lücke formell richtig, aber doch gewiß nur ratend, mit *waǧǧeraʿ bəʿenáw* aus [vgl. FRANKEL 56]

LVIII. Jakobs Söhne: 35, 22d—26 (Px).

§ 120. Die durchgeführten Sechsheber schließen sich keinem der bekannten Fäden von P an, ich habe also das Stück zu Px gestellt.

35, 24. ⟨*u*⟩*bnē* (§ 50, 2, h) mit Sam. LXX. Peš. — 26b. °*'āšēr-júlləḏū-lṓ* Sam. LXX. Peš. Vulg. und einige hebr. Hss.

LIX. Isaaks Tod: 35, 27—29 (Pα und Pη).

§ 121. Ein erzählendes Stückchen von Pα verbunden mit einem chronologischen Anhang aus Pη.

35, 27a. קריית ארבע mit NESTLE (BALL 92) für קריית הארבע M. — [*hi xębrōn*] dazu noch *bə'ęręṣ kənaʿan* LXX. Peš.), beides aus 23, 19, § 54, 3. — 28a. LXX fügt †⟨*'āšęr-xąi*⟩ hinzu. — 29b. °*'ąmmṓ* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29c. Danach †⟨*bəqębęr 'āšęr qanā 'ąbraham*⟩ Peš.

LX. Die Nachkommen Esaus: 36, 1—43 (Pα etc.).

§ 122. In der Hauptsache eine Sammlung frei flottierender Kleinstücke, die, außer vielleicht der Königsliste 36, 31—39 (über die ich mich des Urteils enthalte) der Schule von P zuzurechnen sind. Von den laufenden Fäden ist nur Pα mit 36, 6—8 vertreten. Einen Versuch zur Correctur der öfter verderbten Namensformen unternehme ich im ganzen nicht, da diese die metrische Frage nicht tangieren. Nur Einschübe und Auslassungen werden erwähnt.

a.

Metrum gemischt. — 36, 1. [*hū 'ędōm*] (bez. [⟨*ʿeśau*⟩ *h. ę.*] Peš.), anerkannte Glosse (§ 54, 3), ebenso 8. 19. — 2a. ['*ęḇ-*], § 52, 8. — 2b. [*baḇ-ṣibʿon*] (bez. [*bęn-ṣibʿon*] Sam. LXX. Peš.) anerkannte Glosse (§ 55, 3), die auch den Vers stört (sie ist wohl aus 14a entnommen, s. zur Stelle). — 3a. ['*ăxōḇ nəbajōṯ*] schießt über und ist falsch aus 28, 9b eingesetzt (§ 55, 3. 61, 1, a), vgl. auch 26, 34. Wegen des Widerspruchs mit diesen Stellen hat Sam. den Namen *baśəmáṯ* consequent in °*maxláṯ* geändert (HOLZINGER 186). — 5a. *wə'ęḇ-qórax* geht hier in den Vers, stört diesen aber nicht nur in 16a, wo es als Glosse anerkannt ist, sondern auch 14b. 18a, wo wieder von den Söhnen der Oholibama die Rede ist. Über diese Söhne scheint also eine Doppelüberlieferung vorgelegen zu haben, und nach unserer Stelle werden dann V. 14. 16. 18 aufgefüllt sein.

b.

36, 6a. Der unvollständige Vers ergänzt sich durch Pα 35, 27b. — 6b. ⟨*kŭl-*⟩, § 50, 2, h, auch dem ganzen Zusammenhang nach unentbehrlich. — 6d. ['*ęl-'ęręṣ*] wird gewöhnlich mit Peš. durch ⟨*śeʿir*⟩ ergänzt (Sam. LXX corrigieren in *me'ęręṣ kənaʿan*), ist aber selbst Glosse, § 55, 1. — 7b. Über ⟨*ha*⟩*'áreṣ* für *'ęręṣ məgūrēm* M s. § 53, 2 und § 107 zu 28, 4b sowie unten zu 8. — [*mippəne miqnēm*], § 55, 5. — 8. [*ʿeśau hu 'ędom*],

8. zu 1. — Der Schluß dieser Zeile steckt, wieder durch [*ba'ereṣ maḡure 'abiu*] verderbt zu 7ᵇ), in 37, 1; danach im Text ergänzt.

c.

36, 10ᵃ. Da V. 9 eine Überschrift ist (Sechsheber gegen das System 7 K, das sonst hier herrscht), braucht man nicht mit Sam. LXX. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩*'ellē* zu schreiben, dagegen ist 10ᵇ ⟨*a*⟩*r'u'el* LXX. Peš. Vulg vorzuziehen — 11 *'ošnā'omār* ⟨*u*⟩*sfō* Sam. Peš. — 12ᵃ. [*beṇ-'ešau*], § 55, 3. Der ganze Vers durchbricht das System 7 K, ist also auch formell mit Recht von GUNKEL 345 f für Einsatz erklärt worden. — 13ᵇ [*hajū*], § 52, 8. — 14ᵃ. Hier ist der Name *ṣib'ōn* metrisch nicht zu entbehren, dann muß aber *baṭ-* mit Sam. in *beṇ-* geändert werden; vgl. zu 2ᵇ. — 14ᵇ [*wə'eṭ-qorṣa*], zu 5ᵃ.

d.

Metrum: Vierer und Doppelvierer gemischt. — 16ᵃ. 18ᵇ [*'alluf qoraḥ*], zu 5ᵃ. — 16ᵇ. ⟨*'ešeṭ-'ešáu*⟩, § 50, 2, e, verlangt das Metrum und der Parallelismus mit 18ᵃ. — 17ᵃ. *'èllē* Sam. — Auch 18ᵇ, ist überfüllt, ob aber *baṭ-'ana* § 55, 3, 61, 1, a oder *'ešeṭ-'ešau* zu streichen ist, mag dahingestellt bleiben. — 19 [*hu 'edom*] *'ešau h. ḳ.* Sam. Peš., zu 1.

e.

Metrum gemischt. — 36, 20ᵃ *'elle wə'ellē* Sam. Peš. — *'ošēb* LXX. — 23 *'alsfo* mit Peš. Vulg., doch metrisch nicht direct erforderlich. — 24ᵃ. [*wə*]*'ajjā* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 25. †*baṭ-'ānā* fehlt Peš. — 26. *dišān* M, *dišōn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27. ⟨*wə*⟩*'ellē* mit Sam. Peš. Onk. Vulg., erleichtert den Vers, in 28 ist es indifferent.

f.

Metrum gemischt. — 36, 30ᵇ. לאלפיהם *lə'alufém* M, באלופיהם Sam., ist mit Onk. Peš. etc. als *lə'alfém* zu vocalisieren (DILLMANN 388 etc.).

g.

Metrum: Siebener, abgesehen von der einleitenden Überschrift, die den Standpunkt der Genesis verläßt und die Königszeit anticipiert, also nachträglich zugefügt ist. Störungen des Metrums nur in 39ᵃ, wo das hier allein einmal wiederholte [*beṇ-'achōr*] mit Sam. zu streichen, § 55, 3, 61, 1, a, c, und 36, wo *śamlā mimmaśreqa* für den Schluß des Siebeners zu kurz ist. Da die von BALL 94 angeführte Etymologie zu arab. مشرقة 'a sunny place') wohl kaum verbindlich ist, habe ich im Text zu *mimmáś*⟨*śə*⟩*reqā* erweitert, also in *maśreqá* den 'Ausfall eines Dageš vor Schwa' angenommen. Was freilich dann in dem Namen steckt, ist kaum zu sagen. Darf man etwa nach מהדבא Mesainschrift, heutigem *madeba* = hebr. מידבא an ein ursprüngliches מה שרקה denken? Vgl. zu 39ᵇ. — 35ᵇ. †*'eṭ-hammidjani* Sam., אתמדין Peš. — Über die doppeltonigen Namen 38 *ba'al xanán* : *ba'alxanán* 39ᵃ und 39ᵇ *mehetab'el* s. § 70 zu 5, 12ᵃ. — 39ᵃ *pa'u* M paßt jedenfalls besser in den Vers als *Φογωϱ* = *po'ōr* LXX. — 29ᵇ. Einen Personennamen *mē zahab* kann ich nicht für glaubhaft halten; ich habe also (nach 36) ⟨*mim*⟩*mē zahab* für *beṇ-m. z.* geschrieben.

h.

Metrum wieder gemischt. — 36, 40ᵃ. Entweder *limqomoṭám* oder *bišmoṭám* muß fallen: ich habe die seltenere Formel gelassen, weil sie metrisch glatter ist und das häufigere *limqomoṭám* eher interpoliert sein kann. Wie sehr hier die Reminiscenzen einspielen, zeigen die Varianten *laṭalaδoṭam* Peš., *la'arṣam ubgojem* LXX und 43 *lamišpaxoṭam* Sam. BALL 94.

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht: 37, 1—36 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 123. 1) Den natürlichen Ausgangspunkt für die sachliche Kritik dieses Capitels bilden die drei Verse 21, 22 und 26. Diese enthalten eine deutliche Triplette: zweimal spricht Ruben, einmal Juda. Die beiden neben einander stehenden Rubenverse sind, innerhalb éiner Quelle gedacht, mit einander unvereinbar: das ist zugegeben. Um diesen Widerspruch zu tilgen, corrigiert man seit WELLHAUSENS zweifelnder Äußerung (Comp. 54) das erste *rə'ûbén* 21 in *jəhûdâ* um. Damit schafft man aber die neue Schwierigkeit, daß nun Juda zweimal eingreift, ohne daß man recht sieht, wie sich die zweite Rede sachlich zur ersten stellt. Mithin ist die Triplette zu belassen wie sie ist, und die Rubendublette, wie das Metrum es an die Hand gibt, durch Verteilung der E-Schicht (der 'Traumvariante') auf die beiden Parallelfäden Eα und Eδ aufzulösen (§ 6. 29, 4). Der J-Text (die 'Kleidvariante') zeigt Siebenheber, gehört also zu Jα, die Überschrift 2^a wird aus Pα stammen.

2) Bei dieser Annahme von ursprünglich drei Parallelerzählungen verschwinden auch die Widersprüche, die der überlieferte Text bei der Voraussetzung einer nur zweifachen Grundlage im Verhältnis zu Cap. 34f. noch darbietet.

a) Nach Eδ 35, 16 ff. ist Rahel auf dem Wege nach Ephrat bei der Geburt Benjamins gestorben, hier in 37, 9. 10 erscheint sie in einem E-Text als lebend: aber dieser E-Text ist Eα.

b) Eδ weiß in Cap. 34 nur von éiner Tochter Jakobs, der Dina, hier treten in Eα 37, 35^a neben 'allen Söhnen' auch 'alle Töchter' Jakobs auf: wir finden da also dieselbe Anschauung, die Eα* in Cap. 34 vertritt (§ 118, 10, c).

c) Jetzt läßt sich endlich auch 37, 12. 13^{ab}. 14^d—17 befriedigend unterbringen. Die Sprache weist auf J, vgl. 13 *jiśra'él*, 15 *wajjimṣa'ḗu*, *wajjiś'alḗu*, 16 *'anochí*, *haggîḏa-nnâ*, 17 *wajjimṣa'ém* (über 18^{ac} s. zur Stelle). Das Metrum ist das des Siebeners, wie in den übrigen sicheren J-Partien des Capitels, also das von Jα. Endlich spielt sich, wie neuerdings namentlich GUNKEL 357 scharf betont hat, die ganze Geschichte in und um Sichem ab, in einer Gegend, wo Joseph bekannt ist (V. 16). Aber mit keiner Silbe wird der Vorgänge gedacht (oder auf sie Rücksicht genommen), die sich nach Cap. 34f. dort abgespielt und Jakob nach Bethel und weiterhin auf den Weg nach Hebron geführt haben (über 14^c s. zur Stelle). Damit sind aber Eα (vgl. auch 48, 22) und Eδ als Quellen für unseren Passus stricte ausgeschlossen (in den sicheren E-Partien des Capitels fehlt es daher auch an jeglicher sicheren Localisation: über 22^b s. zur Stelle). Dagegen stimmt alles wieder vortrefflich zu Jα, denn dieser Faden taucht (wie J überhaupt) bei der ganzen Dinageschichte nicht auf, er hat also das Abenteuer entweder nicht gekannt oder absichtlich übergangen (so gut wie P: aus dem 'Segen Jakobs', Cap. 49, ist für diese Frage natürlich nichts zu entnehmen, denn selbst wenn dies 'Lied' einmal in Jα eingestellt war, so gehört es doch nicht zum Erzählungscorpus selbst, und so kann auch die Bezugnahme auf Simeon und Levi in V. 5f. nichts bedeuten).

Über weitere Einzelheiten ist auf die Anmerkungen zu verweisen.

37, 1 ist nach der Überlieferung kaum ein Vers, nach Ausscheidung der Glosse [*bə'ereṣ məgurē 'abīw*] aber leicht als Schlußstück von 36, 8 zu erkennen. 8 § 122 zur Stelle. — 2ª. °*'ēlle* LXX. Pes. Vulg. — 2ᵇ wird verschieden beurteilt. Meinerseits kann ich 2ᶜ nur mit Wellhausen, Comp. 54 als tendenziösen Einschub fassen, und ebenso Wellhausen 51 nur darin zustimmen, daß sich die '17 Jahre' Josephs 2ᵇ nicht mit *wəhū' nā'ār* vertragen. Die Wahl zwischen den beiden Angaben wird nicht schwer, denn [*bən-šəbaʿ-ʿeśrē šanā*] paßt nicht in den Vers und schmeckt vielmehr nach Pη als nach J: auch ist *wəhū' nā'ār* doch wohl nicht ohne Absicht gesetzt, sondern zur halb entschuldigenden Motivierung von Josephs kindlichen Angebereien. — 2ᵈ. [*jōsef*], § 52, 1. — 3ª. Der Übergang zu Jα markiert sich sofort durch *jiśrā'ēl* gegen *ja'aqōb* 1a 1. 3ᵇ. °*mikkōl 'eḥāw* Sam. LXX, wohl richtig wegen des folgenden *bə-*; †*malkullam* Pes Vulg. — °*wajjāśū* Sam. — 4ᵇ. *dabbərō lāśālōm* ist doch wohl kein Hebräisch, und für den Vers zu kurz. — 5ª [*wajjōsifū 'ōd śənō'ā*], das einen Langvers von Eδ zerschneidet (§ 44, 2), in LXX fehlt, ist anerkannte Glosse (§ 55, 6), ebenso 8ᶜ, bei dem außerdem *ʿal-kālōmoṯāw* wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung überhaupt nicht in einen Verstext paßt. — 7ᵇ †*wattiṣṭabnaqnā* Sam. — 8 †*malkullam* Sam. 9f. Während der erste Traum Josephs nur nach Eδ gegeben ist, sind beim zweiten Stücke von Eδ und Eα ineinander geschoben: daher die bekannten Dubletten. LXX gleicht aus durch †⟨*lō'abīw w'lō'eḥāw*⟩ und Streichung von 10ᵃ. — 10ª °*lō'abīw wəlō'eḥāw* Sam. LXX — 12ª ist etwas übervoll: vielleicht ist *bišḵem* nur aus 13ᵇ heraufgenommen (vgl. § 61), also zu lesen: *wajjəlaḵū 'eḥāw | lir'ōṯ ʿam 'abīm*. — °ʿ*im* ist wohl richtig überpunktiert, denn es verschlechtert den Vers.

37, 13. Eine Lücke zwischen 13ᵇ und 13ᶜ hat bereits Wellhausen, Comp. 53 constatiert: sie erklärt sich aus dem Zusammenstoß von Jα und Eδ. — 13ᵇ. †*lech* Sam. — 14ª °*wəʿaṣ'ēḵā* Sam. — 14ᶜ. [*meʿēmeq ḥeḇrōn*] ist bereits von Sellerngel als Zusatz des letzten Redactors' ausgeschieden (s. Gunkel 357 f.): er soll zwischen den Anschauungen von Jα (das Jakob noch in der Nähe von Sichem wohnend denkt) und Eα, Eδ (die ihn schon nach Bethel oder südwärts darüber hinausgeführt haben; s. oben No. 2, c) vermitteln. Mit den beiden Worten fällt dann natürlich auch [*wajjišlaḥēhū*], das nach Ausscheidung von Eδ 13ᶜ–14ᵇ sich ziemlich übel mit *wəšlaḥēḵā* Jα 13ᵇ stoßen würde. — 15ª. †⟨*ha*⟩*'iš* Sam. — 15ᵇ. [*lēmor*], § 52, 8, ist in dem überfüllten Verse wohl eher zu entbehren als *ha'iš* (wegen des Subjectswechsels): metrisch ist das gleichgültig. — Dagegen ist in 17ª [*ha'iš*] sicher eingesetzt, § 52, 1. — 16ª. °*'āni* Sam. — 17ᵇ. *ki-šəmaʿtim* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch schlecht. — †*'axārē* Sam.

37, 18 f. gehören 18ᵇ + 19ª zu einem Langvers von Eδ zusammen (vgl. § 44, 1), und 18ª + 18ᶜ bilden das fünfhebige Schlußstück des mit 17ᶜ beginnenden Siebeners von Jα. Sie haben aber einen Fuß zu viel. Da man in 18ª *meraxōq* nicht gern entbehren wird, wird man annehmen dürfen, daß ein dem sonstigen Sprachgebrauch von Jα entsprechendes *wajjir'ūhū* (vgl. speciell oben No. 2, c) bei der Redaction in *wajjir'ū 'oṯō* aufgelöst sei (§ 53, 1). Ob das auch für 18ᵇ zu gelten hat, läßt sich nicht entscheiden, denn *wajjiṯnakkəlūhū lahămīṯō* ist dem Überlieferten metrisch gleichwertig und hat nur etwa ein kleines stilistisches Übergewicht (wegen seiner größeren Emphase). — 19ᵇ. °*hallāz* Sam. — 20ª †*naharəgēhū* ohne *wə-* Sam LXX Pes Vulg. — 20ᶜ *jihyū* Sam. 22ᵇ. [*'āšēr bammiḏbar*], § 54, 3, schießt über und nimmt sich in der directen Rede wunderlich genug aus: es soll offenbar die Einsamkeit des Ortes betonen, bei der für Joseph weniger leicht Rettung durch Vorüberziehende zu erwarten ist. Als Einsatz in Eδ vertreten die Worte übrigens doch wohl die Anschauung dieses Fadens, daß Jakob bereits im Süden wohnt, wo 'der' *miḏbār* näher liegt als 'innerhalb des Culturlandes' um Sichem (Guthe, Kurzes Bibelwb. 732). Die Glosse wäre dann schon vor der Verarbeitung des Textes mit Jβ eingedrungen.

37, 23ª. *'eḫ-kuttonṯó* (von LXX. Peš. der Glättung halber gestrichen; Vulg. ○ spricht nicht gegen E, denn als Zeuge für Josephs Tod ist der blutbefleckte Rock für alle Versionen gleich unentbehrlich (er kommt auch direct noch V. 31 in Eδ vor): specifisch für Jα ist nur die *kəḫónεḫ pəssîm* von V. 3. 32. Danach könnte 23ᵇ *'eḫ-kəḫónεḫ happəssîm ʾāšēr ʿalāu* direct aus Jα stammen, es sieht aber eher nach einer erläuternden Glosse (§ 54, 3) aus, und wie eine Reminiscenz an *uchḫónεḫ happəssîm ʾāšēr ʿalēh* 2 Sam. 13, 19, d. h. wie eine Reminiscenz an das einzige Capitel, wo die Formel sonst noch vorkommt und nach dem zugleich auch oben 34, 7ᵇᶜ interpoliert ist (s. § 118 zur Stelle).

37, 24 bildet die natürliche Fortsetzung zu 23ª: Jα setzt erst mit dem unvollständigen Vers 25ª ein. — Für *wajjiqqaxúhū* liest übrigens Sam. °*wajjiqxū* (*miseruntque* Vulg. ○), doch wohl nur zufällig. — *'oḫō ḥabbōr* Sam., häßlich. — 25ᵇ. [*miggil'aḏ*], § 55, 1, schießt über und mag von jemand eingesetzt sein, der seine Kenntnis von den üblichen Karawanenwegen an den Mann bringen wollte: was sonst etwa statt dessen zu tilgen sein könnte, sehe ich nicht. — 26ª. [*'eḫ-'exāu*], § 52, 3. — 27ª. °*nimkərénnū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. (*melius est ut venumdetur* Vulg. ○). — °*'al-tihjē-bō* Sam. — 27ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. verwischen den Charakter der Glosse [*bəśarenū*], § 54, 1, durch die Ergänzung zu ⟨*u*⟩*bśarenū*.

37, 28 ist aus Eδ und Jα zusammengeschoben. KAUTZSCH-SOCIN S. 89 werden also mit Recht in *wajjimšəchū* und *wajjaʿlū* eine Dublette gesehen haben (gegen HOLZINGER 224 u. a.). Ob *wajjaʿlū* im alten Text von Jα direct vor *wajjimkərū* gestanden hat, läßt sich aber natürlich nicht sagen. — LXX sucht in 28ª wieder zu harmonisieren durch °*ha'našîm hammiḏjanîm haśśoxărîm*, und LXX E setzt gar direct †*hajjišməʿēlîm* ein. — Ob 28ᵈ *wajjabʾū* als stilistische Variante oder als secundärer Ersatz (nach dem ausgefallenen Parallelstück von Eδ) für *wajjōṛiḏū* zu betrachten ist, mag dahinstehen: auf jeden Fall scheint mir das Versstück doch eher zu Jα als zu Eδ zu gehören, weil es sich mit Eδ 28ªᵇ zu schlecht metrisch vereinigen läßt, vgl. auch Jα 39, 1; Eα ist wegen 37, 36 ausgeschlossen.

37, 32ªᵇ. *waišalxū* und *wajjabʾū* (°*waibʾūh* Sam. Peš.; *mittentes qui ferrent* Vulg. ○) weisen, wie bekannt, auf Quellenmischung. Über den Versuch einer Auflösung und Ergänzung vgl. § 49. — 33. ○*bənî*⟨*hî*⟩ Sam. LXX. Peš. (= *est* Vulg.?), metrisch jedenfalls schlechter. — Das Fragment 33ᵇ, das den Langvers zerschneidet, (§ 44, 1) gehört nach 20ᵇ zu Eα; zu Jα 33ᶜ vgl. Jδ 44, 28. — 35ª. °*wajjiqqawū* und hernach *ubnoḫáu* ⟨*wajjabóʾū*⟩ *lənaxmô* nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch LXX. — 35ᵇ. °'*al-bənî* Sam. Peš. — 36 ist etwas unsicher: ich habe es so abgeteilt, wie das überlieferte *wəhaṃ(mə)ḏanîm* es erfordert, das an sich hier in Eα nicht notwendig nach Eδ 28 und den Versionen abgeändert werden müßte (vgl. § 99 zu 25, 2ª). Andernfalls wäre abzuteilen *wəhammiḏjanîm machərū ʾoṗó | 'eṭ-miśrāîm laṭṭōṭiṭár ‖ sərîs paraʿō, śar-hāṭṭabbaxîm* × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑ (über die Betonung des Namens s. § 70 zu 5, 12ª). — Für *'oḫō* haben Sam. LXX. Vulg. °'*eḫ-jōséf*, für *'eṭ-miśrāîm* Sam. °*miśraimā*.

LXII. Juda und Thamar: 38, 1—30 (Jα*).

§ 124. Innerhalb des Stranges J wird dieses Capitel durch das Metrum zu Jα gewiesen. Die Schwierigkeiten der Einordnung in das engere Jα bleiben aber dieselben wie bei der in das weitere J. Gegen Capitel 37 wechselt ohne nähere Motivierung der Schauplatz. Dort wohnt Jakob noch in der Nähe von Sichem (§ 123, 2, c), hier spielen sich die Ereignisse bei Adullam und Thimna ab, also in der Gegend von Hebron, ohne daß gesagt

würde, daß und wie Jakob dahin gelangt wäre (über die Glosse 37, 15ᵇ s. zur Stelle), oder daß wir später noch etwas darüber erführen.[1]) Stilistisch hebt sich zudem das Capitel wie mir scheint durch besonders fortgeschrittene Erzählertechnik, namentlich eine ungewöhnlich reiche und freie Anwendung des Enjambements, von den übrigen Teilen von Jα ab (§ 8). Man wird daher auch wohl hier genauer von Jα* reden, d. h. unser Capitel als einen Nachtrag innerhalb des alten Hauptcorpus von Jα betrachten dürfen (vgl. § 65, 8). Auch beachte man *wəjabbēm ʾoṯāh* 8ᵇ und ähnliches technisches Zubehör (vgl. § 118, 10), sowie den Gebrauch von *qəḏeša* 38, 21. 22 (vgl. § 65, 9). — Das Stück bricht übrigens mitten in einem Verse ab, ist also nicht vollständig aufgenommen.

38, 2ᵇ. *ʾušmāh* LXX Peš., vgl zu 12ᵇ. — 3ᵃ *waṯṯaqrā* mit Sam. LXX Vulg. und nach 4. 5ᵃ Peš. überall *wajjiqrā*. — 5ᵇ *wəqibṯ* Sam., *wəʾaḵ.* LXX. *bəʿaṣiba* Sam. *quo ante parere ultra cessavit* Vulg. und ähnlich Peš. *ʾoṯām* LXX. — 7ᵃ Über *bəḵorō* für *bəḵor jəhuḏa* s. § 55, 1. — 10ᵃ. † *ʿēṣ-ʾāṣīr* Sam. ‹*jahaṣṣ*›. — 12ᵇ LXX streicht †*baṯṣ*, vgl zu 2ᵇ. An der Aussprache *juḏa* für יהודה braucht man wohl keinen Anstoß zu nehmen (vgl. I, § 222, 1, a): sie würde auch an allen übrigen Stellen in den Vers passen. — 12ᶜ + 13ᵃ ist überladen. Vielleicht ist |*waʿ-ʿēn*| zu streichen und dann abzuteilen *hā wəʿaṣrā* * | *baʿ-ḏullami timnāṯā wajjuggəḏ ləṯamār lemor: hinnē ḥamāṯ* usw. — 13ᵃ. †*bəṯamār* ‹*kəlluṯo*› Sam. LXX. — 14ᵇ *"waṯṯeṯaḵas* Sam. — 14ᶜ *wəhā lō nəṯanāh lō* LXX. Der Vers ist schlecht und vermutlich irgendwie verderbt. Man erwartet *wəhīʾ-lō nittənā* | *lō bəʾiššá*; dann müßte in 15ᵃ ein Fuß ausgefallen sein. — 15ᵇ. †*ṯanēḵ* ‹*wəlō jəḏaʿ-ah*› LXX. Vulg., aus 16ᶜ anticipiert, das selbst (entschuldigende) Glosse ist (§ 55, 5). — 18ᵇ. *uṣəṯīlāḵ* M: aber in 25ᶜ (wo LXX. Peš. Onk. Vulg. nach unserer Stelle den Sing. eincorrigieren) ist der Plural metrisch notwendig, daher auch hier יחתיל‹ך› zu ergänzen. — 20ᵃ. Der Schluß ist hart: *bəjāḏ-ʿaṣrā-hāʿ-ḏullami* wäre leichter. — 20ᵇ ‹*baʿ-ʿenaim*›, s. 50, 2, d, nach 21ᵇ ergänzt. — 21ᵃ הקדשה mit Sam. LXX Peš. Vulg. für מקמה M, und ‹*haʾ-shi*› mit Sam. für das auch metrisch übermäßig harte

1) Es heißt auch in Jα hernach 44, 8. 46, 31. 47, 1. 50, 5 (vgl. 50, 11) immer nur, daß Jakob im 'Lande Kanaan' gewohnt habe, geradeso wie bei Jδ 42, 5. Eα 42, 7. 45, 25 (daneben *ʾéreṣ haʿibrim* 40, 15ᵃ), Eδ 42, 13. 29. 45, 17 (die Passierung von Beersaba auf dem Zuge nach Aegypten Eα* 46, 1 ff. bedeutet hier natürlich nichts). Und wenn in der Angabe von Jα 50, 11, Abel Misraim sei *bəʿēḇer hajjarḏén*, also im Ostjordanlande, gelegen, irgendwelche alte Tradition steckt, so sind Joseph und die Aegypter da ein großes Stück nordwärts über Hebron hinausgekommen, und man sieht nicht, warum sie das tun und überhaupt den Jordan überschreiten, wenn sie den Weg über Hebron benutzen. Der Verfasser jener Stelle müßte sich geradezu wohl gelacht haben, daß der Zug einen der Umwege über das Ostjordanland (vgl. Guthe, Kurzes Bibelwb. 713, Al. 2, No. 5 und 6) gewählt hätte, um etwa den toten Jakob auf demselben Wege in das Land Kanaan zu bringen, auf dem er einst lebend eingezogen war. Von den Jordanlande aus kommen höchstens Bethel und Sichem als Reiseziele in Betracht, aber nicht Hebron. Aber die ganze Sache mit der Totenklage ist zu dunkel, als daß sich etwas annähernd Bestimmtes sagen ließe.

hī M. Die Übersetzungen umschreiben: ... Peš., *ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ* LXX, *mulier quae sedebat in bivio* Vulg. — 21b. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c: לֹ vor אֹ ausgefallen. — 22a. ⟨*xīrā́ ha'dullamī*⟩, § 50, 2, a. — 23a. °הִנֵּה Sam. — 23b. °⟨'*eẓ-*⟩*haŋdā́* Sam. — 24a. *kəmišlóš*⟨*eẓ*⟩ mit Sam. — 24b. [*tamar*], § 52, 5. — 25c. [*wattōmeṛ*] ist nach *lemór* 25b durchaus überflüssig. — †*wəhappəṣíl* Sam. LXX. Peš. Vulg. 28a. °*rišón* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29b. ⟨*hamjallḗdeẓ*⟩, § 50, 2, a. — °°*alēn* Sam. — 29c. 30b. °*wattiqrā́* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30a. °*waxrē-chén* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○).

LXIII. Joseph und die Aegypterin: 39, 1—23 (Jα und Jϑ).

§ 125. Die Hauptmasse dieser Episode stammt unzweifelhaft aus Jα. Von einer quellenmäßigen Benutzung von E vermag ich keine deutlichen Spuren zu finden. Was sachlich oder sprachlich auf E hinweist, steht im zusammenhängenden E-Text von Cap. 37 und 40 suo loco noch einmal (s. zu 1c. 4a. 7a) und ist also hier höchstens vom Redactor zum Aufputz eingefügt worden. Drei kurze Stellen, 2ab, 4b und 5b, sind aus Jϑ entnommen.

39, 1c ist Glosse aus 37, 36 (§ 54, 2. 61, 1, a). — 1d. °*šām* Sam. — 2c. ⟨*jōséf*⟩, § 50, 2, a. — °*bḗẓ* Sam. (und Peš., der aber das folgende *waihī* fehlt: ...). 4a. *waŋjjimṣā́*⟨*josèf*⟩*xén* | *bə'enè 'ādonā́w* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch etwas glatter. — [*waišarḗẓ 'oḇō*], § 59, 2. 61, 1, b, redactionell nach 40, 4 eingesetzt. — 4b. Die Ergänzung mit Sam. LXX. Peš. Onk. (*et universa quae ei tradita erant* Vulg.), vgl. 5c. — 5a. *'al-bēḇṓ* LXX. Peš. (Vulg. ○). — 6a. †*lō* fehlt Sam. — 7a fälschlich aus 40, 1 anticipiert (§ 58, 2. 61, 1, b). — 8b. †*mā-bbəbē[']ō* Peš. Vulg., †*mə'ūmā bəbēḇō* Sam. LXX. — 9b. †*'ēttī* Sam. — 10a. *jōm*⟨*wə*⟩*jṓm* Sam., hart (LXX. Vulg. ○). — [*liškaḇ 'ēṣlah lihjōḇ 'immah*] erläuternde Doppelglosse (§ 54, 1). — 11a. *kajjṓm* mit Sam. (LXX. Peš. Vulg. ○), § 64, 1, b ⟨*jōséf*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, a). — 12a. °*biḏgaḏā́w* und so °*bəgaḏā́w* 12b. 13a. 15b. 16a. 18b Sam. LXX. 13b. †*wajjānōs* ⟨*wajjeṣē*⟩ *h.* Sam. LXX *et se esse contemptam* Vulg. — 14c. †*'elaī lemor šichbī 'immī* LXX. — 15b. *bajadī* Sam. Peš. Vulg. nach 13a. — 17a. [*kaḏbārīm ha'ellḗ*] aus 19b anticipiert, § 55, 4. 61, 1, b. — 17b. †*bī* ⟨*wajjomeṛ 'elaī šichbī 'immī*⟩ (bez. ... *'ēṣkābā 'immach*) LXX. — 18b. ⟨*wajjeṣē*⟩ mit LXX. Peš. (hier metrisch notwendig). — 20b anerkannte (prosaische) Glosse, § 54, 3. — 23a. Ich sehe nicht, wie *'eẓ-kol-mə'umā bajaḏō* M. Sam. (nur ... Peš.) nach hebräischem oder sonstigem Sprachgebrauch den Sinn geben kann, den man darin sucht. Für den Vers paßt außerdem nur einfaches *mə'ūmā* (bez. ⟨*'ittō*⟩*mə'úmā*?), die Überschüsse *'eẓ-kol* und *bajaḏō* müssen daher wohl irgendwie durch eine Bezugnahme auf 6a in den Text geraten sein. LXX. Vulg. umschreiben *γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·* ⟨*πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ*⟩ bez. *nec noverat aliquid* ⟨*cunctis ei creditis*⟩. — 23b. †*wə*⟨*chol-*⟩*'āśēr* Sam. Peš. (*et omnia opera eius* Vulg.).

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis: 40, 1—23 (Jα und Eα).

§ 126. Cap. 40 setzt, nach einer kleinen Lücke, die durch den Einschub von Jα Cap. (38.) 39 hervorgerufen ist, den E-Text von Cap. 37 fort. Eingefügt sind nur ein paar Stückchen aus Jα und einige spätere Glosseme.

40, 2ª. [*šəne*]. § 52, 6 — 3ª Der Versschluß hinter בחלמי *bəḥalmî* LXX Peš zeigt ebenfalls, daß M zu Unrecht *bəmišmár* als St. constr. punktiert. — V. 3ᶜ ist als harmonistischer Einsatz anerkannt (*'ęl-bēp̄ ḥassoḥar* läßt Peš. aus) und zerreißt einen Langvers (§ 44, 2). Aus diesem hat er außerdem an der Schnittstelle zwei Füße verdrängt. Ich habe diese durch ⟨*'ăḏonē joséf*⟩ ausgefüllt, weil man doch eine kurze Andeutung darüber erwartet, wie der *śár ḥaṭṭabbaḥîm* dazu kommt, Joseph den beiden Gefangenen beizuordnen (vgl. auch 7ª Schluss). — 5ª ist stark überfüllt und jedenfalls *'iš ḥălomô* als Dublette zu *'iš kəp̄iṯrôn ḥălomô* zu tilgen, vermutlich auch noch das davorstehende *šənêm* vgl. § 55, 4 und § 127 zu 41, 11ᵇ: *wajjiḥlemu ḥălôm bəlêl 'eḥaḏ*. *'îš kəp̄iṯrôn ḥălomô* ist ein auch rhythmisch tadelloser Siebener. — Über die Kurzform *bəlêl* vgl. § 64, 2, b. — °*kəp̄iṯronô* Sam. (vgl. *juxta interpretationem congruam sibi* Vulg., ὧραιος τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ LXX). — In 8ᶜ fehlen zwei Füße, die vermutlich doch das Object zu *sipərú-nā-lî* enthielten (§ 50, 2, b); außerdem wird des Gedankens wegen umzustellen sein, wie im Text vorgeschlagen ist: 'Erzählt mir doch eure Träume: vielleicht daß Gott mir eine Deutung gibt'. Vgl. auch zu 14ª. — °*piṯronâm* LXX ist mißverstanden. — 10ᵇ. °*wəhî mafriaḥ* | *'aləp̄ô niṣṣâ* LXX und so Ball u. a.: ואלפו נצה Peš. *videbam ... crescere paulatim in gemmas* Vulg.). — 11ª. Der 'Becher Pharaos' paßt nicht in den Vers und auch wohl nicht einmal recht in das allgemein gehaltene Traumbild. Die beiden [*par'ō*] werden aus der specialisierenden Antwort Josephs 13ᵇ heraufgeholt sein (§ 53, 2. 61, 1, b). — 12ᵇ. *šəlôšęp̄ ḥaśśarîzîm* wäre sehr auffällig betont, ich habe also lieber *šəlošâ* geschrieben unter der Voraussetzung, daß der Autor mit den beiden Formen je nach dem rhythmischen Bedürfnis gewechselt habe. — 14ª. Vers und Sinn sind wie bei 8ᶜ lückenhaft. Daß ein ⟨*wə'attâ 'al-tiškaxéni*⟩ ausgefallen sein könne, hat bereits BALL 98 vermutet: dann muß aber auch *ka'ăšer-jiṯabbəlâch* mit vor *kī-'îm* etc. treten. — 14ᵇ. †*xəṣęḏ* ⟨*wə'meḵ*⟩ Peš. — 14ᶜ. °*mibbēp̄ ḥassóḥar* LXX. Peš. Onk. Vulg. knüpft secundär an die Fassung von Jα an. — 17ᵇ. °*meʿal-ḥaṣṣal* Sam. — 19ᵇ. [*meʿalēch*] ist von BALL 98 als die Pointe zerstörender Einschub erkannt: es ist aus 19ᶜ heraufgeraten (§ 55, 4. 61, 1, b). — †*'al-*⟨*ḥa*⟩*'eṣ* Sam. — 20ᵇ. 21ª. ⟨*par'ô*⟩, § 50, 2, a — 21ᵇ. °*'ep̄ ḥaḵkôs* Sam. — 22ᵇ ist der Form nach kaum metrisch, jedenfalls nicht in den Vers zu bringen, daher nach § 55, 4 zu beurteilen.

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung: 41, 1–57 (Jα, Jϑ; Eα, Eϑ und Pα).

§ 127. 1) Nach dem Metrum zerlegt sich dies Capitel (das ich I, 386 ff. falsch beurteilt hatte), in Stücke im Siebenermaß und solche mit dem Schema 6 K. Von den Siebenern gehört eine Zeile zu P 46ª (und vermutlich zu Pα, trotz der chronologischen Angabe), zwei andere, 43ª. 46ᵇ, werden aus Jα entnommen sein (s. zu den Stellen), die restierende Hauptmasse unbestreitbar zu E bez. Eα. Von den 6 K-Stücken wird eines, 55—57, durch die Rückbeziehung in Jϑ 42, 5 für Jϑ sichergestellt (GUNKEL 380), außerdem durch den Sprachgebrauch 14ᵇ mit *wajjaṣṣiḵuhu min-haḇḇôr*, und (48ᵇ + 1) 49ᵇ mit *kəxōl haggām ḥarḇē me'ōḏ* (DILLMANN 416). Der Rest muß bei Eϑ verbleiben. Er gruppiert sich einmal um die Träume, 1—2. 21. 27—28 (hier zwingt schon die enge Berührung mit Eα, an E zu denken; außerdem beachte

man mit Rücksicht auf § 112 zu 30, 38[d] die Formen יתרעינה 2[b], ותבאנה 21[a]) und die Einrichtung des Fünften 33. 34[b]. 35[b]. 38—40: an diesen Stellen ist Jð durch die Parallele in Jð 47, 23—26[b] ausgeschlossen. — Über 50—52 s. zur Stelle.

2) Für die Verteilung des Stoffes von E ergibt sich danach Folgendes. Die Träume waren in Eα und Eð gleichmäßig breit erzählt, mit großen Anklängen im Wortlaut, aber auch wieder mit Differenzen (vgl. Eð 21, das gegen die Erzählung von Eα isoliert dasteht). Nach Eð soll der Pharao 'einen' weisen Mann über Aegypten setzen, der den Fünften erhebt (33. 34[b] etc.), nach Eα *pəqidîm*, welche die Speise der reichen Jahre für die kommenden Hungerjahre sammeln sollen.

41, 3[b]. °*wərəqqōḇ* Sam. — 4[a]. ⟨*šḇṯḇ'*⟩: dieselbe Auslassung der stilistisch kaum entbehrlichen Zahl stört auch noch 7[a]. 20[a]. 24[a] den Vers, § 50, 2, g. — 4[c]. ⟨*wəhinnē xălôm*⟩ (ebda.) war nach 7[b] zu ergänzen, da dem Vers zwei Füße fehlen. — 7[a]. S. zu 4[a]. — 8[c]. Der Vers ist um einen Fuß zu kurz. Da man nach Eα 25[b]. 26[b] an dem Singular *xălomó* schwerlich wird rütteln dürfen, ist die Annahme einer Lücke am Versschluß vielleicht das Natürlichste: nach Eα 37, 10[b] (vgl. auch Eð 37, 6[b]) könnte man sie sich etwa durch formelhaftes ⟨*'ăšęr-xalám*⟩ ausgefüllt denken. Der Plural, den Peš. (wegen des folgenden *'ōḇám*) einsetzt (vgl. auch *'ęḇ-xălomắu* Sam.) wäre metrisch nur möglich, wenn man zwischen *'ęḇ-* und ihm ein Wort einsetzte, also etwa *'ęḇ-*⟨*šmḗ*⟩ *xălomoḇáu*: aber das widerspräche den eben angeführten Stellen. Deshalb ist auch 8[d] *'ōḇám* mit LXX in *'ōḇṓ* zu corrigieren (vgl. auch 15[b]). — 9[a]. °*'ęl-par'ṓ* Sam. LXX, ﻣﺼﺮ Peš., bloß *ait* Vulg. — 10[b]. [*'oḇī*] aus dem Folgenden anticipiert (§ 52, 2. 61, 1, b): Sam. corrigiert in °*'oḇám*, LXX. Peš. in °*'oḇánū*: beide haben also die stilistische Härte empfunden. — 11 ist stark überfüllt, aber nicht mit voller Sicherheit zu bessern: ich habe den Text in möglichst engem Anschluß an 40, 5[a] gegeben, weil so auch die glatteste metrische Form herauskommt: [*'ănī wahū*] (dafür *uterque* Vulg.) könnte aus Eð oder von derselben Hand stammen, die dort [*šənēm*] etc. einsetzte (s. § 126 zur Stelle). — †*'iš xəfiḇrōn* | *xălomṓ xalàmnú* geht nicht in den Vers (vgl. § 52, 6), wohl aber *'iš xəfiḇronṓ* (*kąxlomó* LXX) *xalàmnú* Sam. LXX (*vidimus somnium praesagum futurorum* Vulg. ○). — Vorher *wąnnąxlōm* Sam., häßlich. — 13[a]. ⟨*par'ṓ*⟩, § 50, 2, a, vgl. BALL 98. — 14[b]. 'Das Metrum zeigt, das hinter *wąiẓąllą́x* das fehlende Object zu ergänzen und nicht *wąiẓąllą́x* selbst in eine Nif'al- oder Hiṗpa'elform zu ändern ist' I, 387 Anm. 17. Vgl. dazu noch § 50, 2, b. — 15[b] ist vermutlich überfüllt: ist etwa *'alḗch* oder *lēmór* zu streichen? — *hāṗišmą'* Sam. — 16[a]f. ist I, 387 falsch beurteilt. Sam. LXX (*bil'ădḗ 'ĕlohīm* ⟨*lō*⟩ *je'anḗ* etc.) und Peš. (ﻟﻴﺲ ﺑﻲ ﻧﻤﺎ ﻳﺠﺐ ﻟﻔﺮﻋﻮﻥ ﺟﻮﺍﺑﺎ ﺳﻼﻣﺎ) haben umgearbeitet und M. Vulg. sind im Recht, da der Versschluß hinter *bil'ădái* fällt. *bil'ădái* ist wie 14, 24 einfach mit 'nein' zu übersetzen (s. DILLMANN 413). — 17[a]. °*'ęḇ-jōséf* Sam., †*ləjōséf* ⟨*lēmor*⟩ LXX, *lajoséf* Peš. ○. — Vulg. *narravit ergo Pharao quod viderat: Putabam* etc. ○. — 17[b]. °⟨*wə*⟩*hinənî* Sam. — *'al-*[*śəfąḇ*] *ha'ór* wie Eð 1[b]; *śəfąḇ* ist aus 3[c] repetiert, wo aber von den Kühen die Rede ist (§ 61, 2, a). — 19[b]. *chahēn* Sam., rhythmisch weniger gut. — *laró'* ist verstellt (§ 63, 1). — 20[a]. S. zu 4[a]. — 20[b]. °⟨*wə*⟩*ḥabri'ṓḇ* Sam., †⟨*ḥąjąfoṓḇ wə*⟩*ḥąbri'ṓḇ* LXX. — 21. Der Eintritt von Eð markiert sich durch den Inhalt (oben No. 2) und die Zerreißung des Langverses von Eα (§ 44, 1). — Sam. corrigiert in קרבהן und ירעיהן und entsprechend auch יתבאהן, hat also die drei Formen auf נה— auch noch in seiner Vorlage gehabt (vgl. oben No. 1). — 21[c]. †*wa'iqą́s* ⟨*wa'išąn*⟩ LXX. Vulg. Außerdem ergänzen LXX Peš. ein ⟨*'ōḏ*⟩ zu *wa'ér*ḛ́, Vulg. desgl. zu dem ein-

geschobenen ‹*wa'išqu*›. — 23. Das verdächtige [*šəmamōṯ*] geht auch nicht in den Vers; es fehlt LXX. Peš. Vulg. (§ 55, 6). — ‹*u*›*šdufōṯ* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, h). — °*ʿawrēn* Sam. — 24ª. Über die Langform *wattibla'na* Sam. [illegible], vgl. zu 21 s § 112 zu 30, 28ᵈ, wegen ‹*šeḇaʿ*› oben zu 4ª. — 24ᵇ. *'el-haxarṭummīm* geht nicht in den Vers (§ 64, 2, d); die Correctur nach *τοῖς ἐξηγηταῖς* LXX, *coniectoribus* Vulg. — 25ᶜ. °*'aggid* Sam.

41, 26. 27 sind harmonistisch überglossiert. Eα sagte zunächst nur: 'Die sieben Kühe bedeuten (je) sieben Jahre und die sieben Ähren bedeuten auch (je) sieben Jahre'. Die weitere Specialisierung folgt in 29f. Dazwischengeschoben ist ein Stück aus einem Passus von Eϑ, der von vornherein zwischen den verschiedenen Arten von Kühen und Ähren schied. Aus diesem Passus sind 27ᵃᵇᶜᵈ ganz genommen (jedoch s. zu 27ᵈ), um der dazu zu ergänzenden ersten Hälfte willen die beiden [*haṭṭoboṯ*] 26ᵃᵇ im Text von Eα eingesetzt, die nun den Vers überfüllen und sich außerdem auch dadurch als secundär erweisen, daß das eine *haṭṭoboṯ* wohl zu den Ähren paßt (22ᵇ. 24ª), aber nicht zu den Kühen, von denen das Adj. hier sonst nicht gebraucht wird. — 26ª. ‹*haṗ*›*paróṯ* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — 26ᵇ. †*ʿālōm* ‹*parʿō*› LXX, aus 25ᵇ wiederholt. — 27ᶜ. Auch der Parallelismus mit 27ª verlangt, wie das Metrum, die Ansetzung einer Lücke. — Für *hareqōṯ* (vielleicht ursprünglich Specificum von Eϑ?) LXX *haraqqōṯ*, Sam. Peš. *haddaqqōṯ*. — °*ušdufōṯ* Sam. LXX. Peš. Vulg. wie 23ª (hier wegen des Parallelismus der Gliederung nicht recht wahrscheinlich). — 27ᵈ. Mit *šeḇaʿ šənē raʿáb* fällt der Text aus der Rolle, denn auch Eϑ redet zunächst nur allgemein von 'Jahren', s. 27ᵇ. Vielleicht lautete die Zeile ursprünglich *šeḇaʿ šanīm hènnā*, mit absichtlicher Wiederholung von 27ᵇ. Bei der Correctur mag auch das Masc. *jihjū* in den Text geraten sein. — 28ª. Da mit dieser Zeile die Specification von Eα 26 beginnt, scheint mir ‹*wə*›*hū* (§ 50, 2, h) unentbehrlich. Das *wə-* wird redactionell gestrichen sein, als die Hungersnot in 27ᵈ eingesetzt wurde: darauf sollte nun *hū* zurückweisen, statt wie ursprünglich vorwärts auf das Folgende. — ‹*'eṗ*›*'āśēr* mit Sam., § 50, 2, h. — 31ª. [*'axarē-chen*] *wə'axarē-chen* Sam., § 55, 7. — 33ª. °*jir'ē-lō* Sam. — 34ª ist zu kurz und schließt mit *jaʿáśē* sehr unvermittelt an (daher ergänzen Sam. Peš. zu °‹*wə*›*jaʿáś* und LXX ‹*καὶ ποιησατω*›, vgl. Vulg. *qui constituat*). Vermutlich ist in Eα ‹*wəʿattā*› wegen Eϑ 33ª gestrichen und dabei auch ein ‹*kō*› mit ausgefallen. — 34ᵇ. °*wixammēš* Sam., *wixam(mə)šū* LXX. Peš. (letzteres wegen 34ª); *et quintam partem fructuum . congreget* Vulg. ○. — 35ª. °*wəjiqbōṣ* wegen 34ª und ‹*wə*›*kol-*‹*ha*›*'ochęl* ‹*šeḇaʿ*› *haššanīm* Sam. LXX. — 35ᵇ gehört, wie die Zerschneidung des Langverses 35ª + 35ᶜ (§ 44, 1) lehrt, sicher zu Eϑ, daher der Sing. *wəjiṣbōr-* zu schreiben ist (dazu stimmt eventuell die Verteilung der Verba *waǧǧiṣbór* Eϑ 49ª und *waǧǧiqbōṣ* Eα 48ª: s. aber zur Stelle); °*wəjiṣṣabēr* LXX. Vulg. — 35ᵇ. [*ochęl*] schießt über und ist an seiner jetzigen Stelle sinnlos oder stilwidrig, also entweder der Anfang einer verlorenen Langzeile von Eϑ oder wahrscheinlicher mechanisch aus 35ª wiederholt (§ 61, 2, a). — 35ᵈ. °*jiśmərú* Sam. Peš., °*wəjiššamér* LXX. Vulg. — 36ª. [*haʾochęl*], § 52, 1. — 36ᵇ. Der ungefüge Vers wird tadellos durch Umstellung der beiden Vershälften (§ 63, 1) und die dazugehörige Änderung von *tihjḗnā* M (°*tihjḗnā* Sam.) in *jihjḗ*. — 37. Ganz ähnlich Eα 45, 16ᵇ. — 39ᶜ. °*mimmękkā* LXX, aus 40ᵇ anticipiert. — 42ᵇ würe als umgekehrter Siebener nicht principiell zu befehden, aber der natürliche Zusammenhang zwischen *ṭabbaʿṭó* 42ª und *rəbīd hazzahāb* (°*r. zahāb* Sam.) 42ᵇ wird doch ziemlich ungeschickt durch das *biǧdē-šéš* unterbrochen. Der Redactor hat wohl daran gedacht, daß die Kette über dem Gewand getragen werde und stellt dieses daher voran: aber Ring und Kette übergibt Pharao dem Joseph direct: die Einkleidung wird nicht zwischen diesen zwei Acten vor den Augen Pharaos stattgefunden haben. Ich habe also umgestellt (§ 63, 1). — 43 wird gewöhnlich auch zu E gezogen, aber *waǧǧarkeb 'oṗo bəmirkḇeṗ* ist in keiner Weise in den Vers zu bringen und demnach offenbar in *waǧǧarkilḗu* etc. zu ändern (§ 53, 1). Das führt dann schon eher auf Jα. Außerdem ist aber 43ª doch auch eine Art von Dublette zu Eα 45ª und unterbricht den Zusammenhang der Schilderung 42 + 43ᵇ—45ᵇ. Das genügt wohl, um 43ª für Jα zu sichern und demgemäß

auch die dazugehörige Fortsetzung 46^b. Die Ausfahrt Josephs hat also hier nicht Eα, sondern nur Jα erzählt (ob auch Jδ oder Eδ, bleibt unsicher). — °*wajjiqrā* Sam. LXX. Peš. (*clamante praecone* Vulg.). — 45^c ist eine ungeschickte (und deshalb von LXX gut gestrichene) Teilanticipation (§ 61, 2, b) aus 46^b: der Redactor war bei der Einschaltung von Pα 46^a in Verwirrung geraten. — 47. *šənê ḥaśśaba'* Auflösung von *šanîm*, § 53, 2, und zu 48^a. — Am Schlusse fehlen zwei Füße, außerdem fehlt in 48^a das Subject. Es wird also ⟨*wajjeṣē jōsēf*⟩ dagestanden haben, aber wegen 46^b redactionell gestrichen sein (vgl. § 49). — 48^a. *'eḫ-kol-'ochel šeḇa' šanîm* ist abermals eine Auflösung, die sich als solche noch durch das artikellose *šeḇa' šanîm* verrät: das sind offenbar die in 47^b überglossierten und dann heruntergeratenen Worte. Demnach ist auch weiterhin *hajû* in *hajā* zu ändern: *šeḇa' šanîm 'āśēr hajū bə'ereṣ miṣrajim* ist ja so wie so ein Unsinn. Sam. LXX suchen daher durch †*'eḫ-kol-*⟨*ha*⟩*'ochel* (!) *šeḇa'* ⟨*haš*⟩*šanîm 'āśēr hajā* ⟨*haśśaba'*⟩ *bə'ereṣ miṣrajim* zu bessern, aber gegen das Metrum (ähnlich בכל ארצם ישבו ; בכל ארץ מצרים Peš.).

41, 48^b ff. sind stark gemischt und die Auflösung ist nicht sicher. Feststehen dürfte, daß 49^b zu Jδ gehört (s. oben No. 1). Dagegen schien mir 49^a durch *wajjiṣbór* eher an Eδ gewiesen zu werden (s. zu 35^a). Dann muß aber, insofern nun $49^a + 49^c$ einen Langvers bilden, der vorhergehende Langvers zu Jδ gezogen werden: er läßt sich ja auch wohl mit 49^b zu einer tristichischen Gruppe verbinden. Legt man dagegen auf jenes *wajjiṣbór* kein Gewicht, so wäre vielmehr 48^b zu Eδ, das Folgende an Jδ zu weisen:

	'ochel śəde-ha'ir 'āśēr səḇuloṯēh naṯān bəṯōcháh.	6
49	*wajjiṣbór-jōsef-ḥōl, kaxōl ḥajjám, ḥarbē ma'ód,*	6
	'aḏ-ki-xaḏal-lispór, ki-ēn mispár.	4

Vielleicht ist das vorzuziehen, denn dann blieben die 'Städte' bei E und *xaḏal* (DILLMANN 416) bei J.

41, 50—52 bilden nach Ausscheidung der anerkannten Glosse 50^b (§ 57) drei Achtheber, gehören also weder zu Eα noch zu Eδ. Der Form nach denkbar wäre allenfalls Eγ, doch habe ich es vorgezogen, die Verse lieber keinem der laufenden Fäden zuzuweisen, da der Entscheid zu unsicher bleibt (Weiteres s. § 135 zu 48, 20). Für Eγ wären die Verse das einzige Zeugnis zwischen 33, 11 und 48, 15. Außerdem pflegt auch Eγ die Achter doch nicht so zu häufen. Auf eine abseits liegende Quelle deutet jedenfalls das 'eine' Hungerjahr, *šənáṯ hara'áb* 50^a, das man doch wohl nicht schlechthin mit 'das erste Hungerjahr' übersetzen oder erklären darf (s. auch § 134). — 50^a. °*jullədū* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — 51. [*wə'eḫ kol bēṯ 'abī*] (*kol* fehlt Sam.) ist jedenfalls Dublette zu *'eḫ-kol-'āmalî*, stammt aber doch schwerlich aus J (GUNKEL 386), sondern ist eher der steigernde Zusatz einer späteren Hand (§ 55, 6).

41, 53. °*hajû* Sam. LXX. Peš. Vulg. (wohl nach 48^a, s. aber zur Stelle). — 54^b. °⟨*ha*⟩*ra'áb* Sam. — †⟨*lō*⟩ *hajā* LXX. Peš., um den Sprung zu Jδ 55^a zu verdecken.

41, 55 ff. Für die Zuweisung dieses Abschnittes an Jδ (oben No. 1) ist zu beachten, daß *wajjiṣ'áq* 27, 34 nun auch zu J (Jα) gerechnet werden muß (vgl. HOLZINGER, Hexat. 104). — 55^a. °⟨*wa*⟩*'šēr* Sam. LXX. Peš. Vulg. — *ta'šún* Sam. — 56^a unterbricht den Zusammenhang und fügt sich nicht in das tristichische System. Wegen *'al-pənê* vgl. § 90 zu 19, 28^b (Sam. LXX. Peš. ändern in das gewöhnliche °*'al-pənê chol-*; Vulg. *in omni terra*). — 56^b. Für das unverständliche *'eḫ-kol-'āśēr-baḥem* (πάντας τοὺς σιτοβολῶνας LXX und ähnlich *in horrea* Vulg. [Peš.]) weiß ich auch keine definitive Besserung; Sam. verdirbt mit dem geratenen †*baḥem* ⟨*bar*⟩ nur das Metrum. — *wajjaśbér* (nach וישבר Sam. und 42, 6) dürfte anerkannte Besserung sein. — 57^b. °*ha'raṣôṯ* Sam.; — °*bəchol-*⟨*'éreṣ*⟩ *miṣráim* Peš.

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 42, 1—38 (Jϑ: Eα und Eϑ).

§ 128. Als feststehend darf betrachtet werden, daß von diesem Capitel V. 4ᵇ—5. 27—28. 38 zu J gehören. Der Form nach schließen sich diese Stücke durch das Schema 6 K zusammen, sie sind also aus Jϑ entnommen. Über die verbleibende Hauptmasse wird im einzelnen verschieden geurteilt: nach meiner Meinung gehört sie ganz zu E, ist aber nach dem Metrum unter Eα und Eϑ aufzuteilen. Damit schwindet der Anlaß, nach weiteren erheblichen Stücken aus J Umschau zu halten (über 6ᵃ und 23ᵇ s. die Anmerkungen).

42, 1ᵃ. °'ʿal-banāw Sam. — 2ᵃ *wajjomer* von LXX als Dublette gestrichen ist für den Vers unentbehrlich, nötigt aber doch kaum, hier einen Quellenwechsel anzunehmen, da das Siebenersystem so glatt bis 4ᵃ durchläuft. — °'*anī* Sam. für *hinnī*. — 2ᵇ *ʿ*ᵉ*mussīm* ‹*məʿat ochel*› LXX nach Jα 43, 2ᵇ *emite nobis necessaria* Vulg. — 6ᵃ + 6ᵇ bilden zusammen einen Siebener, das zerschneidende Mittelstück (§ 44, 1) ist also Einsatz, und zwar vermutlich aus einer inhaltlich sehr nahestehenden und deswegen verstümmelten Quelle (§ 49), d. h. aus Eϑ: denn man wird nicht sowohl die Wiederkehr des Wortes *wajjaśbēr* aus Jϑ 41, 56ᵇ, als die sachliche Dublette zwischen den beiden Versen betonen müssen. — Sam. Peš. Vulg. verwischen die Fuge zwischen 6ᵃ und 6ᵇ durch ‹*wə*›*hū*. — 6ᵈ. Wenn *'appāim* mit Notwendigkeit auf J hinweist, so wird das Wort wohl aus Jϑ eingesetzt sein (vgl. Holzinger 239): es kann ohne allen Schaden für den Vers gestrichen werden. — 7ᵇ. Vgl. Eϑ 30ᵃ, und wegen der Ausfüllung der folgenden Fuge zwischen Eϑ und Eα § 49. — Ebenso bei 9ᵇf. Daß hier beide Quellen das Wort *mərāggəlīm* gebraucht haben, folgt aus dem Vergleich von Eα 14ᵉ. 16ᶜ und Eϑ 11ᵇ. 31. — 10 ff. Die Dublette verteilt sich correct auf Eα und Eϑ (§ 29, 6), der Wortlaut von Eϑ kehrt hernach, nur wenig stilistisch variiert, in Eϑ 31 ff. wieder, das *kenīm* von Eα 11ᵃ in Eα 19ᵃ (freilich auch in Eϑ 33ᵃ. 34ᶜ: also wird auch Eϑ inzwischen das Wort noch gebraucht haben). — 10ᵃ. °'*ăbadtēch* Sam. LXX. Peš. (aber *sed* Vulg.). — 11ᵃ. ‹'*ă*›*nāxnū* mit Sam. und unten 32ᵃ ist auch für den Vers kaum zu umgehen. — 14ᵃᵇ. Zur Ausfüllung der Fuge vgl. § 49. — ‹*haddabār*› ergänzt mit Ball 101. — 16ᵃ °*uqrū* LXX, sinnwidrig. — 16ᶜ Hiernach in Sam. langer Einsatz nach Jα 44, 22 (Ball 101). — 17ᵃ ist überfüllt durch ['*ʿl-miśmar*] (§ 55, 1, das eingesetzt wurde, nachdem das nach *he'esrū* 16ᵃ zu erwartende *wajjiʾsor* in *wajjiʾsōf* verderbt war. — 19ᵃ. °*ʿaḥaj'gnād* Sam. — 19ᵇ °*ʿaʿ-ʿabdʿa* ‹*ʿal-ʿeṣ-zeh*› Sam. LXX. — 19ᵇ ist zu kurz, auch der Sinn erfordert eine Bezugnahme auf die Rückkehr (§ 50, 2, i). — 20ᵃ. °*tobī'ūn* Sam., ebenso 20ᵇ *pəmuḫūn*, letzteres wahrscheinlich richtig, wenn mit diesem Worte Josephs Rede schließt. Im Text habe ich freilich die vielbeanstandeten Worte *wajjāʿśū-chēn* mit einer Correctur zu den Worten Josephs hinzugezogen (da sie für den Vers nicht zu entbehren sind), möchte aber doch zur Erwägung geben, ob sie nicht etwa bedeuten können 'und sie sagten ja dazu': vgl. gerade wieder Eα 29, 28. Damit wäre alle Schwierigkeit behoben. — 21ᵇ. ‹*ha*›*ṣarūḫ* Sam. Peš., hart vgl. ἐπεῳδοῦσιν LXX. — 21ᶜ °'*alēn* Sam. LXX Peš. Vulg. — °*ʿal-daṣṣaʿa* Sam. [*hazzōḫ*] schießt über (§ 52, 8); doch kann der Fehler vielleicht auch wo anders liegen, da man das Pronomen nicht gern entbehrt. — 22ᵃ. °*dibbārtī* Sām. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 23ᵇ kann aus Jϑ stammen, ist aber wahrscheinlicher nur Erläuterungsglosse (§ 55, 5). — 25ᵃ. *ləmallē* nach dem Vorschlag von Ball 101 (ἐμπλῆσαι LXX, *ut implerent* Vulg.). — 25ᵇ. °‹'*ʿl-*›*kaspēm* Sam. — °'*al-śaqqō* Sam. — 25ᶜ. *wajjaʿśū*‹*ū*› mit Dillmann 421 u. a. nach Peš. Vulg.

42, 27ª. Daß *śaqqṓ* redactionelle Correctur für *'amtaχtṓ* ist, dürfte zugestanden sein. — 27ᵇ. †*'eβ-⟨śəror⟩ kaspó* LXX nach Eα 35. — 28ª. °*huśiḇ⟨u⟩ kaspí* LXX. Vulg. — †*hinneḵ-hu⟩* Sam. LXX. Peš. und 4 hebr. Hss. *en habetur* Vulg. — 28ᵇ. Jð schließt mit *wajjeχrəðū́* (vgl. Jα 27, 33), dann ist vor Eð 29ª eine Zeile aus Eα eingeschaltet, die zu der Parallele 35 gehört (§ 29, 6. 63, 1, auch HOLZINGER 241). — 28ᶜ. °*ʿal-'axíu* Sam. — 30ᵇ. †*'oβánū ⟨bəmišmar⟩* LXX nach Eα 17ª (s. aber zur Stelle). — 32ª. °*'aχím 'ánaχnú* Sam. LXX. Peš.; *duodecim fratres uno patre geniti sumus* Vulg. ○. — 32ᵇ. *⟨wə⟩ha'eχád* Sam. Peš., hart. — 33ª. [*ha'íš 'ăḏonē ha'aregs*] aus 30ª wiederholt (§ 52, 1. 61, 1, a). — 33ᶜ. †*wə'eβ-⟨šeḇer⟩ raʿᶜbōn* LXX. Onk. Peš. nach Eα 19 (*et cibaria domibus vestris necessaria* Vulg.). — 34. Der Text von M ist unmetrisch; die Correctur des Eingangs nach Eα 20. — [*ki lō məraggəlim 'aṯṯem*], § 54, 1. 61, 1, a. 35ª. †*wajjihjú* Sam. — †*bəʾí 'amtaχtṓ* Peš. nach Jð 27ᶜ, *in ore saccorum* Vulg. — 35ᵇ. †*hém* Sam. — Über 35ᶜ s. zu 28ᶜ; daß vorher ein ⟨*wajjömərū́*⟩ oder ähnliches ausgefallen ist, zeigt neben der metrischen Lücke auch *'iš 'el-'axíu*.

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 43, 1—34 (Jα, Jð und Eð).

§ 129. Das Capitel wird allgemein zu J gestellt, nur V. 14 und 23ᵈ zu E. Daß letztere Ausscheidungen richtig sind, lehrt auch die Metrik, denn an beiden Stellen wird der metrische Zusammenhang durch die Einsätze zerstört: bei 13 : 14 stoßen innerhalb eines sonst tristichischen Systems zwei Langverse aufeinander (§ 46, 2), bei V. 23 wird ein Langvers zerschnitten (§ 44, 1). — J selbst zerfällt von selbst in die Parallelen Jα und Jð. Dadurch erklärt sich sofort auch die eigentümliche Stellung von 42, 38, die WELLHAUSEN, Comp. 57 zuerst erkannt und gedeutet hat. Dieser Vers gehört zu Jð, das damit abrupt und ohne gehörige Einleitung zu der Rede (die fortgeschnitten ist) einsetzt; dann kommt rückgreifend ein langes Stück von Jα 43, 1—11ᵇ, dann an 42, 38 anschließend, aber durch eine Lücke von ihm getrennt, wieder Jð 43, 11ᵇff. — Secundäre Einsätze sind 8ᶜ und vermutlich auch 10.

43, 4. [*'ochęl*], § 52, 2. Oder etwa *wənišbərâ'óchęl* ohne [*lach*]? — 7ª. [*lanū ulmōlaḏtenū*], § 52, 2 (könnte höchstens als Variante aus Jð eingetragen sein). — 8ᵇ. °*šillāx* Sam. — *'ittánū* Peš. — *wəneléch*, § 64, 2, b. — 8ᶜ verrät sich als Einsatz durch das Metrum. Der Vers stammt nicht aus Jð, sondern borgt die erste Hälfte aus Eα 42, 2ᵇ und benutzt die zweite, um den *ṭaf* anzubringen (§ 55, 7, vgl. § 134 zu 47, 19ᶠ). — 9ᵇ. Die Lücke ist natürlich nicht mit Sicherheit auszufüllen. Ich habe angenommen, daß Juda in seiner leidenschaftlichen Rede wohl zweimal annähernd dieselben Worte gebraucht haben könne und daß dann die scheinbare 'Dublette' den Anlaß zum Ausfall gegeben habe. Zu der leidenschaftlichen Erregung Judas paßt auch der nüchterne Vers 10 nicht. Die Form zeigt, daß er auch wirklich nicht zu Jα gehört, er wird wohl auch nicht in Jð gestanden haben. — Über *hiṗmáḥămàḥnú* vgl. § 90 zu 19, 16ª. — 12ᵃ. °*hi* Sam. — 13 °*⟨wə⟩šúbu* Sam. — 14ª. Das längst beanstandete *wə'ēl šaddâi* paßt

auch nicht in den Vers, da es zwei Hebungen beanspruchen würde. § 94 zu 21, 33ᵇ — 14ᵇ *ha'ɛrāḇ* Sam LXX nach Eα 42, 19 Eδ 42, 33 *quem tenet* Vulg. ○ 14ᶜ greift auf Eδ 42, 30ᵇ zurück. 15ᶜ. †*miṣrayma'* Sam. — 16ᵃ °*'oṯām wəḥɛ-binjamin* Sam LXX. Vulg. — 16ᵈ würde durch Streichung von [*ha'našim*] gewinnen: in 18ᵃ ist es sicher Einsatz § 52, 1 c. — †*beḥɛ(a)* Sam. — 18ᵇ. ‏פרש‏ Pe° *ḥaṣṣab* M °*ḥammaṣṣāb* Sam. LXX — *quam retulimus* Vulg. — [*haṭṭillu*], § 55, 4, aus 2ᵃ anticipiert § 61, 1, b 18ᵈ. °*laqāḥaḥ* Sam. LXX. Peš. — Der Vers ist schlecht und dürfte durch Streichung der 'Esel' zu bessern sein, die doch kaum in die 'Knechtschaft' passen; vgl. § 55, 6. — 19. [*pɛḥaḥ haḇḇaiṯ*], § 55, 1, ist redactionell eingesetzt, um den Widerspruch mit Jα 24 zu verdecken. — 21ᵃᵇ. Ob nicht *bānū* einfach als 'heimkamen' zu fassen und demnach das hier etwas zu sehr detaillierende ['*ɛl-hammālōn*] als Einsatz aus 42, 27ᵇ zu fassen ist? *wannifṯaḥ-'ɛḥ-'amtəḥoḥɛn* wäre rhythmisch viel ausdrucksvoller (°*wannifṯāḥ* Sam.). — 22ᵃ. °*laqāḥnū* Sam. nach 15ᵇ, woher auch schon in M [*bāḥadɛnū*] eingeschoben ist (§ 55, 4. 61, 1, a). — 23ᵃ. ‹*ha'iš*›, § 50, 2, a. — 23ᵇ. Ob ['*ɛlohechɛm*] noch ein Rest des hier abbrechenden Jδ oder Glosse ist, wird nicht auszumachen sein. — °'*āḇoḥechɛm* Sam. LXX. 23ᶜ. †‹'*oḇer*› *ba* LXX *quam pecuniam quam dedistis mihi probatum ego habeo* Vulg. 25. ['*ɛḥ-*], § 52, 8. [*baṣṣobrayim*] aus 16ᵈ wiederholt § 55, 4. 61, 1, a 26ᵃβ. [*haḇḇaiḥā*], § 55, 1, schießt über und ist sachlich falsch, denn nach 24 sind die Brüder bereits im Hause (HOLZINGER 243). — 26ᵇ. ‹*'appāim*› mit LXX erfordert das Metrum: es ist ja auch nur der für J typische Ausdruck (*proni in terram* Vulg.). — 27ᵇ. °'*ōḏɛnnū* Sam. LXX. — 28. [*'ōḏɛnnū xai*] ist schlechte Wiederholung aus 27ᵇ (§ 61, 2, a): die Worte passen wohl an die zweite Stelle der Frage, aber nicht der Antwort. — Danach †‹*wajjōmɛr baruch ha'iš hazzɛ̄ lēlohīm*› Sam. LXX. — 29ᶜ. Der isolierte Vierer gehört jedenfalls nicht zu Jα, vielmehr vermutlich zu Jδ, da Eδ hier so schwach vertreten ist. — 30ᵃ. °'*ɛl-'axīu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30ᵇ. †[*haḥ*]*xaḏrā* Sam., desgl. *šām* (etwas hart). — 32ᵇ. [*ha'ochəlīm 'ittō*], § 54, 3 'Participia': der Leser sollte nicht etwa denken, daß alle Aegypter mit Joseph zu Tisch gesessen hätten. — 32ᶜ. [*lɛxɛm*], § 52, 2. — *ləmiṣráim* wird wohl als beabsichtigte stilistische Variante beizubehalten und nicht mit BALL in eintöniges *lammiṣrīm* zu ändern sein. — LXX A liest nach Jα 46, 34ᵇ †*ki-ḥo'ăḇaḥ miṣraim kol-ro'ɛ̄ ṣōn*. — 33ᵃ. ‹*ha'našim*›, § 50, 2, a: das Wort ist in die darunterstehende Zeile 33ᵇγ geraten (§ 52, 1 b 63, 1). °'*al-rɛ'ɛu* Sam 34ᵃ °*wajjo'ɛ* LXX. Peš.

LXVIII. Die Becherepisode: 44, 1—34 (Jα und Jδ).

§ 130. Führender Text ist Jα, nur sind gegen Schluß aus Jδ V. 27—29. 30ᵇ—31 eingestellt.

44, 1ᵃ. ['*ochəl*], § 52, 2, b 1ᵇ 2ᵇ. *ba[ʃ]* '*amtaḥtā* etc.: daß hier in den Jα-Text consequent die nur für Jδ metrisch als richtig bezeugte Formel eingesetzt ist, ist in § 55, 4 bemerkt (vgl. Jδ 42, 27ᶜ. 43, 12ᵇ. 21ᶜ — 2ᶜ ‹*ha'iš*›, § 50, 2, a — 3ᵇ *hammaṭ* (*hem* Sam.) *waxmorēm*], § 55, 6. — 4ᶜ. Danach pedantische Ergänzung eines Zwischengedankens in LXX, Peš. und Vulg. ([FRANKEL 62] BALL 102). — 5ᵇ ist törichte Anticipation aus 15ᵇ (§ 55, 6. 61, 1, b 7ᵃ †'*elau* fehlt Sam 8ᵃ ‹*kaḥ-kesɛf*› mit Sam LXX (Peš. Vulg. ○). Über *ba[ʃ]* s. zu 1ᵇ. 9ᵃ [*me'abadɛch*], § 55, 4, vgl auch 16ᵇ *jumāṯ*, *gām* Sam., hart 11ᵇ. °'*ɛṯ-* fehlt Sam 12ᵃ. ‹*ha'iš*›, § 50, 2, a 13ᵃ. °*wajjaʃ'masū* Sam LXX Peš. Vulg. 16ᵃ WELLHAUSENS Vorschlag Comp 58, *wajjōmɛrū* für *wajjōmɛr jəhuḏā* zu lesen, geht gegen das Metrum (zur Sache s. DILLMANN 428. BALL 102). — ‹*u*›*ma-nnaḥbēr* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch schlecht. — 16ᵇ. ‹*wə*›-*ha'lohīm* Sam. LXX. (Peš. ○): auch rhythmisch nicht gut. — 16ᶜ s. § 55, 7. — 17ᵃ. ‹*jōsɛf*›, § 50, 2, a *lli me'asəṯ zōṯ* ist überaus häßlich, dabei der Vers zu kurz: ich habe daher nach 7ᵇᵉ abgeändert (vgl. *τὸ ῥῆμα τοῦτο* LXX). 18ᵇ. ‹*'elau*›, § 50, 2, c 20ᵃ °*'ɛ-'āḇiu*

Sam. [*lə'immō*] (dafür °*lə'abīw* LXX A, § 55, 4, vgl. auch oben Jð 42, 38ᵇ. — Ob der Dreier 22ᵇ Glosse ist oder doch irgendwie aus Jð stammt, möchte ich nicht entscheiden. — 24ᵃ. *'abî⟨n⟩* mit Sam. LXX. Peš. Vulg.; [*ʿabdach*] ist aus dem in 25ᵃ darunter Stehenden heraufgenommen (§ 50, 2, e. 52, 5. 63, 1). — 26ᵇ ist unmetrisch, unterbricht den Zusammenhang und gehört zu § 56. 26ᶜ. †‹ *'ɛl-›pənê* Sam. — [*haqqaṭon*], § 52, 5. — 27ᵃ. *'abî⟨n⟩* mit LXX. Peš. (wie 24ᵃ; *ille* Vulg.). — 28ᵃ. °*'ɛxâð* Sam.

44, 30. Durch den Einsatz 27—29 aus Jð ist ein Stück des Jα-Textes verdrängt, in dem gesagt wurde, daß Jakob doch schließlich Benjamin 'den Brüdern' mitgegeben habe. Soweit redet also Juda ganz correct mit 'wir' usw. Mit 30 aber geht er zu seiner persönlichen Stellung über. Jetzt ist also *kəbo'î* (dafür *kəbōnū* Peš.) und *'abî* am Platze, und *'ittānū* mit Sam. und nach[ʿ] 34ᵃ in *'ittî* zu ändern. — Die Fortsetzung von 30ᵃ aus Jα ist sodann durch einen neuen Einschub aus Jð, 30ᵇ—31ᶜ, abgeschnitten: sie steckt in dem Schlußsatz 34ᵇ, der an seiner Stelle (nach *'ēch* 34ᵃ!) unverständlich ist, aber sich nicht nur vortrefflich an 30ᵃ anschließt ('aber wenn ich nun zu meinem Vater komme und der Knabe nicht bei mir ist: möge ich da das Leid nicht schauen, das meinen Vater treffen wird!'), sondern auch die metrische Lücke von 32ᵃ gut ausfüllt (nur daß noch einmal das übliche und außer 24ᵃ laut Metrum hier fehlende (§ 50, 2, e) *ʿaḇdách* einzufügen ist). — 31ᵃ. *⟨'ittānū⟩* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 32ᵇ. °*'abîw* Sam. (LXX), °*'abîn* Peš. — 33ᵇ. *jaʿlḗ⟨ḗ⟩* mit Sam., vgl. § 65 zu 1, 22ᵇ. — 34ᵇ. °*baraʿâ* Sam.

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten: 45, 1—46, 7 (Jα; Eα, Eð und Pα).

§ 131. Dieser Abschnitt ist ziemlich bunt gemischt, außerdem an verschiedenen Stellen secundär erweitert oder überglossiert. Von J ist nur Jα benutzt, von E gehen wieder Eα und Eð nebeneinander her, mit mehr oder weniger deutlichen Dubletten (über 22—23 und 46, 1ᶜ—4 s. die Anmerkungen), am Schluß ist ein Stückchen aus Pα angehängt.

Zu Jα rechne ich noch etwas weniger als das gewöhnlich geschieht. Die Namen *góšen* 10ᵃ und *jiśra'él* 28ᵃ fügen sich nicht in das Versmaß, sind also Nachträge und können als solche nicht für J beweisen. Ferner kann ich in 2ᵇ keinen Widerspruch gegen 16 erblicken, denn in 2ᵇ steht nur, daß Joseph so laut weinte, daß die Aegypter (bez. das Gesinde Pharaos) es hörten, in 16 aber, daß die Nachricht von der Ankunft der Brüder Josephs auch zum Pharao gelangt.

45, 1ᵇ. °*wəhōśí* ... *meʿalâu* Sam. — 2ᵃ. Der Übergang von Jα zu Eα ist markiert durch die Zerschneidung des Langverses Jα 1ᶜ + 4ᵇ (§ 44, 1) und die Lücke in Eα 2ᵃ (§ 45). — 2ᵇ. *wajjišmáʿ* (°*wajjišməʿú* Sam. Vulg., °*wajjišsamáʿ* LXX. Peš.) *bēḇ-paʿrʿô* ist Variante zu *wajjišməʿú-miṣráim* (§ 54, 1), von der sich nicht sagen läßt, ob sie aus Jð oder frei eingetragen ist. Zu Jα wird keine der beiden Lesarten gehören, denn Jα redet (anders als 43, 30f.) hier wenigstens wohl 1ᶜ von *bəhiḇwaddáʿ*, aber nicht vom Weinen, wie Eα 2ᵃ. — 4ᵃ. [*'ɛl-'ɛxāu*] aus 3ᵃ wiederholt (§ 52, 3. 61, 1, a).

45, 5f. sind schwierig zu beurteilen. 5ᵃ gehört sprachlich wie metrisch sicher noch mit 4ᶜ zusammen zu Jα, dann aber folgt gemischter Text, insofern *'al-jixâr bəʿēnēchém*

auf E, *məchartém* wieder auf J weist; 5ᶜ aber gehört wegen *'élohím* wieder zu E. Danach bieten sich zwei Möglichkeiten der Auflösung. Nach Eα 4ᵃ ist auf alle Fälle ein 'und er sagte zu ihnen' zu ergänzen: man könnte also lesen:

‹ wajjómer 'élem:› × × × × × × × × × × × × wəl-jəvar bə'enechém 7

und *kī-məchartém-'oṯī hènnā* als Fortsetzung von Jα 5ᵃ fassen; aber dann wäre doch die rasche Wiederholung von *'áśēr məchartém 'oṯí miṣràimā* durch *kī-məchartém-'oṯí hènnā* (beide am Verseingang unmittelbar hintereinander stilistisch recht schleppend. Außerdem erinnert die zweite Phrase auffällig an das folgende *šəlaxtém-'oṯi-hènnā* Eδ 7ᵈ, und das verstünde sich besser, wenn es sich in beiden Versen um Parallelen aus E handelte. Ich möchte daher eher glauben, daß das *məchartem* von 5ᵇ redactionell an 5ᵃ angeglichen, d. h. für ein anderes Verbum eingesetzt ist, die ganze Phrase also noch zu E zu nehmen ist (ob gerade mit *šəlaxtém* das Richtige getroffen ist, lasse ich dahingestellt sein; *kī-lmixjā šəlaxáni* etc. 5ᵉ würde wohl eher auf ein abweichendes Verbum deuten, aber ich wüßte nicht recht, was sonst zu Gebote stünde, und daß *šalax* auch nach der Auffassung von E an sich nicht unpassend wäre, zeigt Eδ 7ᵉ). — Das *wə-* vor *'al-* würde übrigens zu tilgen sein, wenn vor 5ᵇ nicht mehr als bloß zwei Füße von Eα ausgefallen sind: *‹ wajjómer 'élem:› | 'al-jəvar bə'enechem, | kī-šəlaxtém-'oṯi hənna* 6ᵃ *wə'al* Sam. LXX.

45, 7ᵃ ist Triplette zu 5ᵉ und 7ᶜᵈ, und der Form nach kann 7ᵃᵇ weder zu Jα noch zu Eα Eδ gehören, mag man lesen wie man will. Der ganze Vers ist ein tendenziöser jüngerer Einsatz (§ 60, 3). Die Ausbildung der *šə'erîṯ*-Vorstellung gehört ja der Prophetenzeit an: das sieht man schon daraus, daß das Wort in den Propheten 57mal vorkommt (einschließlich der prophetischen Stellen 2 Reg. 19, 4. 31), sonst noch je einmal in Ps., Esra, Neh., 4mal in der Chronik, außerdem aber nur noch ein einziges Mal 2 Sam. 14, 7. Auch *pəleṭā* ist erst später in technischem Sinne entwickelt; ohne diesen steht es noch Gen. 32, 9. Ex. 10, 5. 2 Sam. 15, 14 (Jud. 21, 17 zu N bez. P); von den übrigen Belegen entfallen 13 auf die Propheten (einschl. 2 Reg. 19, 30. 31), je 1 auf Ps. Dan., je 4 auf Esra und Chron.; *šə'erîṯ* und *pəleṭā* nebeneinander erscheinen Jes. 15, 9. 37, 32 (= 2 Reg. 19, 31). Esra 9, 14 (vgl. noch *šə'erîṯ hapleṭā* 1 Chr. 4, 43 und *šə'ár* + *pəleṭā* Jes. 10, 20). — Außerdem ist der Text von 7ᵇ zweifellos verderbt, und mit Sam. LXX. Pes. *liflēṭā* in *pəleṭā* zu ändern, wie es die Grammatik erfordert (was *wamalṭatto lachém* | *limiat lifleta* 2 Chron. 12, 7 dagegen beweisen soll [DILLMANN 430], verstehe ich nicht; *walihjōṯ* NESTLE [s. BALL 103] ist abzulehnen, weil 'Gott' nicht Subject sein könnte, vgl. Gen. 32, 9. Dan. 11, 42); das ב wird Dittographie nach dem vorausgehenden בכם sein.

45, 8. Man beachte die Dublette von Eδ und Eα 9. — **10**ᵃ. Über *ba'árəṣ* für *bə'éreṣ góšen* s. § 53, 2. 131: [*gošen*] ist redactionell nach Jα 46, 34. Jβ 47, 4. 6 eingesetzt, ebenso das darauf zurückgreifende [*šam*] 10ᶜ, das sich mit dem für E typischen *wəchilkálti* (vgl. 47, 12. 50, 21) nicht verträgt (vgl. § 55, 1). — Über den eingeschobenen Achter 10ᵇ (darin °*ṣónəch* Sam. LXX. Vulg. für *wəṣonəch*) s. § 55, 7; aus ihm ist dann [*wəchol-'áṣərlach*] in 10ᵉ noch einmal wiederholt (§ 55, 6. 61, 1, a).

45, 13ᵃ. Der Quellenwechsel wieder durch eine metrische Lücke markiert, ebenso **16**ᵇ (zur Ergänzung vgl. § 49). Zum letzteren Vers vgl. Eα 41, 37. — **14**ᵃ. °*ṣawwár* und °*ṣawwārō* Sam. — **17**ᶜ. *bo'u* fehlt LXX. Vulg. (dafür *ubō'u* Sam., °*habīu* Pes.), ist aber für den Vers. nicht zu entbehren.

45, 18ᵇ kann als Siebener nicht die Fortsetzung von Eδ 17ᶜ bilden, auch wegen der folgenden Lücke nicht zu Eα gehören. Die ganze Zeile ist tendenziöser Einsatz (§ 60, 3; s. auch zu 20). Bereits HOLZINGER 247 hat hervorgehoben, daß *ṭūb* nach *meṭāb* Pα 47, 6. 11 eingesetzt sein könne, und daß *xēlēb* im übertragenen Sinne der 'poetischen' und späteren Sprache angehöre. Dazu läßt sich weiter bemerken, daß *ṭub ha'areṣ* = 'das Beste des Landes' (und speciell in Verbindung mit *'achál*) auch wieder erst prophetisch und später ist, s. Jes. 1, 19. Esra 9, 12 und vgl. Jer. 2, 7. Neh. 9, 36 (anders natürlich *miṭṭūb miṣraim* 23ᵃ = 'Kostbarkeiten, wie sie das Land hervorbringt' — °*ṣēṭēn* Sam. —

19ᵃ. Das Versbruchstück gehört zum folgenden Passus aus Eα und muß dem Sinne nach eine Parallele zu *'ĕmór 'ĕl-'aχĕ̄ch: zŏ̄p̄ ʿāśú* Eð 17ᵇ sein. Damit ist ohne weiteres eine Besserung von יראה צוריחה in יצוריחה אחם indiciert (DILLMANNS *wə'oḳām ṣawwē* ist mir wegen der Wortstellung nicht recht glaublich). *wə'attā ṣuwwēṯā* (ܘܐܢ ܬܨܘܐ ܠܝ ܐܡܪ Peš., *wə'attā ṣiwwīṯi* Sam., σὺ δὲ ἔντειλαι LXX, *praecipe etiam* Vulg.) ist ein Versuch, den abgeschnittenen Kopf des Verses durch ein neugewonnenes betontes Subject zu ersetzen. Daß die Versionen auch schon den verderbten Text vor sich hatten, ergibt sich aus ihren Correcturversuchen (s. z. B. HOLZINGER 245). — 19ᵇ. [*ḥṭappəchem wəlinšēchem*], s. § 55, 7. Damit erledigen sich die Bedenken von DILLMANN 432f. — 20 ist abermals Einsatz, einmal wegen *ṭūb* (s. zu 18ᵇ), sodann wegen *wə'ĕnəchém* (°*wə'ĕnēchém* Sam. LXX. Peš., Vulg. ○) *'al-taχóṣ ʿal-kəlēchém* (DILLMANN 433). — 21ᵃ gibt keinen Sinn, gehört aber der Form nach unzweifelhaft mit Eð 24 zusammen. Mithin war ursprünglich Joseph Subject (in Anknüpfung an 17ᵇ): es ist rein mechanisch nach den vorhergehenden Pluralen geändert (vgl. auch zu 28ᵃ etc.).

45, 21 ff. Daß im Zusammenhang so abzuteilen und zu betonen ist, wie im Text angegeben, ist mir nicht zweifelhaft. Aber 21ᵇ ist sehr schlecht gegliedert, der Übergang von 21ᶜ auf 22ᵃ hart, die Nachbringung der Geschenke nach der Wegzehrung unmotiviert. V. 23 ist außerdem durch *umazón* verdächtig, das nur noch 2 Chron. 11, 23 vorkommt (vgl. auch DILLMANN 433). Wenig befriedigt auch die eintönige Formdublette *ṣedā laddárəch* 21ᶜ : *umazōn laddárəch*. Endlich ist auch von den Geschenken in 27ᵇ neben den Wagen nicht wieder die Rede. Ich vermute daher, daß der alte Text von Eα ursprünglich mit dem Siebener *wajjittén lahém joséf | ʿăʿalōṯ ʿal-pi ʃarʿó. | wajjittén lahém ṣedā laddárəch* schloß, dann sofort 25ᵃ folgte (die Wagen sind ein Specificum von Eα, vgl. 27ᵇ. 46, 5), das Zwischenstück aber Eα*, d. h. eine jüngere Erweiterung des Eα-Textes ist (vgl. § 65, 8). — 23ᵃ. °⟨*wa*⟩*ʿśarā* LXX. Peš. Vulg. — °⟨*ʿgrṣ*⟩*miṣráim* Sam. Peš.

45, 24. [*wajjelə́chū*] kommt zu früh und ist offenbar aus 25ᵃ heraufgenommen, wo der Kopf des Verses fehlt (vgl. § 49). — †*'al-tiṯraggəzū* Sam. (erweitert den Vers zum Siebener). — 25ᵃ. *'àrṣ⟨ā⟩* mit Sam. — 26ᵇ könnte der Form nach aus Eð stammen (das aber hier nicht am Worte ist): wahrscheinlicher ist es Glosse, die an 8ᵇ anknüpft. — 27ᶜ erweist sich als Glosse schon durch das falsche Subject *jōséf* statt *parʿó*, vgl. zu 21 ff. — 28ᵃ. [*jiśra'el*] (nach Jα 46, 1 eingesetzt, vgl. zu 46, 2ᵃ. 5ᵃ und oben zu 21ᵃ) schießt über (§ 52, 1), mithin kann 28 ohne Bedenken zu Eα gestellt werden. Seine directe Fortsetzung findet der unvollständige Vers 28ᵇ in 46, 5ᵃ, desgleichen das Bruchstück aus Jα

46, 1ᵃᵇ in 46, 28ᵃ. Schon daraus allein folgt, daß 2—4 abermals eine jüngere Erweiterung des E-Textes (Eα*, § 65, 8) ist, wie oben 45, 22f. (vgl. § 86, 7, b). Sachlich differieren 1ᶜ—4 und 5 ja auch darin, daß im ersten Stück Jakob noch selbständig handelnd auftritt, während er im zweiten als hilfloser Greis geschildert wird. — 1ᵇ. †⟨*hū*⟩ *wəchol-* LXX A. Peš. (Vulg. ○). — 1ᶜ. *ba'ér* Sam. — †*wajjizbáx* ⟨*šam*⟩ LXX A. Vulg. — 2ᵃ. *jiśra'él* ist hier als redactionelle Correctur anerkannt, ebenso ist das Wort aber auch noch in 5ᵃ zu beurteilen, vgl. auch zu 45, 28ᵃ. — *bəmar'ōṯ ḥallāilā* ist für den Vers wieder zu viel: eines der Worte muß also fallen (vgl. § 86 zu 15, 1ᵇ. § 92 zu 20, 3ᵃ). — 3ᵇ. *merḳḏḳḗ* Sam., rhythmisch häßlich. — 4ᵇ. °*jaḏắu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 5ᵇ. [*wə'ḳḇ-ṭappam wə'ḳḇ-nəšēm*], s. zu 19ᵇ. Der Plural *ba'ʿalōṯ* neben dem Sing. *jaʿqób* braucht nicht zu stören, denn der steht auch 19ᵇ, wo das Metrum gar keinen Zweifel läßt, und *jaʿqób* als einziges Subject wird auch durch *'oṯō* (nicht *'oṯám*) 46, 5ᵇ indiciert. — 6ᵃ. *wə'ḳḇ-rəchūšám* wäre metrisch möglich, das Gewöhnliche ist aber doch ⟨*kŏl-*⟩.

LXX. Die Nachkommen Jakobs: 46, 8—27 (Px).

§ 132. Ein Genealogie in Wechselmetris, aber ohne chronologische Angaben, daher nicht zu P_γ, sondern zu Px zu stellen.

46, 8ª. |*jaʿqob ubanaw*| ist als Glosse anerkannt — 9 *ʾeṣrōn* Sam. LXX Pes — 12ª. °*šelā* Sam. — 12ᵇ ist unmetrisch oder höchstens ein Fünfer, erweist sich also auch dadurch als Einsatz (§ 57, 1). — 14 Zur Doppelbetonung von *wajjarʾēl* s. § 57, 2a zu 5, 12ª. — 15ªᵇ. |*wəʾeḥ-dina bitto*| und |*ubanōpaw*| stören, wie bekannt, die Zahlangabe, daneben auch das Metrum. — 16ª. °*wəʾaṣīʿūnī* Sam. LXX Pes Vulg. — 18ᵇ. ‹*zilpa*›, § 50, 2, a. — 20ᵇ. Vgl. § 41, 2, 57. Nachher langer Einsatz in LXX Bal. 103. — 22 *ʾjabdā* Sam. LXX. Pes. Vulg. — °ʾ*arbāʿ* *ʿeśrē* Sam. — 24. *jeṣēr* Sam., metrisch unwahrscheinlich. — 25ᵇ. ‹*bilha*›, § 50, 2, a. — *śeḥaʿ* Sam. — 27ª. *ʾaddāna* Sam. LXX Pes Vulg.

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten: 46, 28—47, 12 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 133. Zum erstenmal seit Cap. 30 tritt hier wieder Jβ neben Jα auf (über die Fuge bez. Dublette von Jα 47, 3 : Jβ 47, 4f. s. § 26, 5). Zwei Stücke stammen aus Pα, eine Zeile aus Eα.

46, 28ᵇ. †*ləhōroṯ ləfanāw gošnā* ist sinnlos und hat einen Fuß zu viel; †*ləhera'oṯ l. g.* Sam. Peš. ist nur nach 29ᵇ geraten und grammatisch kaum möglich (Kautzsch-Socin, Anm. 221ᵇ). *ἀπαντῆσαι* — *ut occurreret* Vulg. (*εἰς τὸ ἀπ. αὐτῷ Ἰωσὴφ πρῶτον εἰς γῆν Γεσσάμ*) LXX (wo *wajjabōʾu* — *gošen* fehlt) ebenfalls nur freie Composition nach 29ᵇ und Pα 47, 11. Die Corruptel ist also alt, und eine evidente Besserung so gut wie ausgeschlossen. Im Text habe ich rein schematisch [*ləfanāw*] gestrichen, weil dies aus 28ª wiederholt sein kann. Man erwartet etwa den Gedanken, daß Jakob den Juda vorausgeschickt habe, als er 'in die Nähe von Gosen gekommen war', was beispielsweise durch *bəriḥṯō* bez. [*biśnoṗō*] *gošnā* hätte ausgedrückt werden können. Aber könnte aus einer solchen Dublette wie ברידתו בפנתו unser לְהוֹרֹת לְפָנָיו verderbt sein? — °*wajjabōʾ* Sam. Peš. Vulg. °ʾ*ereṣ* Sam. — 29ᵇ °*wajjera'ʾ ʿelāw* Sam. — 29 [*ʿal-ṣaww'rāw*] fehlt LXX Vulg., § 55, 1, 61, 1, a. Sam. beidemal °*ṣawwārō*. — 30ª °*ʾelōhe* fehlt Sam. ‹*ʾelōhe*›, *kī* Pes. — 31ª †*wəl-bēṯ-ʾābī* fehlt LXX †‹*kol-bəṯ*› Vulg. — 31ᵇ *waʾomrā* Sam. Der Schluß des Verses ist sehr hart und kaum ganz in Ordnung. — 32. [*kī ʾanšē miqnē hajū*], § 55, 5 und Kautzsch-Socin, Anm. 222. — 34ª *mīʿurēnū waʿad-ʿattā* und *gam-ʾanaḥnū, gām-ʾābōṯēnū*] ist eine deutliche Dublette: ich habe das letztere gestrichen, weil es aus 47, 3ᵇ anticipiert sein kann (§ 61, 2, b). — 34ᵇ. רעה M, רעי Sam. Onk. Peš. Vulg.

47, 1ª. †*wajjōmer* ‹*ʾelāw*› Sam. Peš., °*lēmōr* LXX. Vulg. — 2ª. †*laqāḥ* ‹*immō*› Sam.; vgl. *παρέλαβεν* LXX. — 3ª. †*ʾel-ʾāḥīw jōsef* Sam. LXX. Peš. (*quos ille interrogavit*) Vulg. — 3ᵇ. רעה M, רעי Sam. LXX Pes Vulg. — 5ᵇ. Zur Ergänzung vgl. § 41, 6ª. Oder als Vierer *wəmiqnēʾāṯa wəjēš bāhm ʿanšē-ḥajil* °*bajiṯ* Sam. — 6ª. Der Schluß des Verses folgt nach dem Abschnitt über Josephs Agrarpolitik erst 47, 27ª nach: letzterer Abschnitt hat also auch innerhalb des Fadens Jβ selbst einmal an einer früheren Stelle gestanden, etwa parallel Jδ 41, 55 ff. — 7ᵇ ist aus 10ª anticipiert, § 61, 2, b. — 9. ‹*šəne*› fehlt Sam. — 10ª [*jaʿqob*], § 52, 1. — 12 *laḥēm laḥaṯ* könnte an sich den Anfang eines neuen, unvollständig überlieferten Langverses von Eα sein, wird aber nach seiner Pedanterie doch eher als Glosse aufzufassen sein (§ 55, 7).

LXXII. Josephs Agrarpolitik: 47, 13—26 (Jβ und Jδ).

§ 134. 1) Den Mangel an innerer Einheit in diesem Abschnitt hat HOLZINGER 251 klargelegt. Seiner sachlichen Zweiteilung entspricht eine metrische nach den Schemata 7K und 6K. Schema 7K erzählt nur vom Landverkauf, Schema 6K erst vom Verkauf des Viehes, dann von der Einrichtung der Leibeigenschaft und des Fünften.

2) Für 7K kommt natürlich nur Jβ in Betracht. Man beachte dabei, daß weder in Jβ noch in Jα irgend ein Hinweis darauf steht, daß die Hungersnot länger als ein Jahr gedauert habe. Diese beiden Quellen scheinen sich also die Ereignisse in rascher Folge ablaufend gedacht zu haben. Nach ihnen wird also vermutlich Jakob schon in dem 'einen' (vulgo 'ersten') Hungerjahr nach Aegypten übergesiedelt sein (vgl. dazu § 127 zu 41, 50[a] und Gen. 43, 2[a], wo jedenfalls kein übermäßig langer Zwischenraum zwischen den beiden Reisen der Brüder vorausgesetzt wird). In 'das zweite Hungerjahr' verlegt Jakobs Reise ausdrücklich nur Eα 45, 6. 11, d. h. die einzige Quelle, welche neben Eδ von siebenjährigen Perioden des Überflusses und des Hungers zu erzählen weiß (bei Eδ sind diese Perioden wenigstens durch die Fragmente aus den Träumen gesichert).

3) Das 6K-Stück unseres Abschnittes nimmt eine Art Mittelstellung ein, indem es uns die Ereignisse von zwei Jahren vorführt (47, 18). Der Form nach könnte es sowohl zu Eδ wie zu Jδ gehören. Wenn aber in Eδ 41, 33. 34[b]. 35[b] der Fünfte schon im voraus (schon vor den Jahren des Überflusses) eingerichtet wird, so kann er hier kaum noch einmal (als Dauereinrichtung?) nachträglich eingeführt werden. Also haben wir hier auf Jδ zu recurrieren (vgl. § 27, 5). Dessen Disposition war nun folgende: In 41, 55—57 schildert Jδ die Anfänge des ersten Hungerjahres. Darauf läßt es die Reisen der Brüder [und Jakobs] folgen, und geht dann mit 47, 16 (der Kopf ist wegen Jβ abgeschnitten) auf die weiteren Vorgänge in Aegypten über. [Noch im ersten Jahre ist auch nach Jδ das Geld alle geworden, und so] müssen die Aegypter ihr Vieh um Brot verkaufen. Als aber noch ein zweites Hungerjahr folgt, geben sie Leib und Land dem Pharao zu eigen und werden zur dauernden Zahlung des Fünften verpflichtet.

4) Diese Disposition ist verständlich, wenn man die (wie bemerkt nur für E gewährleistete) Vorstellung von den sieben Hungerjahren für J eliminiert. Unser Abschnitt steht dann innerhalb seines Fadens Jδ an richtiger Stelle, und das macht es auch begreiflich, daß der Redactor dazu gelangen konnte, die Landverkaufstücke von Jβ aus ihrer ursprünglichen Stellung (§ 133 zu 47, 6c) herauszunehmen und hier unterzubringen.

5) Ob die beiden Bestandteile unseres Abschnittes innerhalb ihrer Fäden primär oder aber etwa (wie beim Abrahamsbund, § 86) jüngere Erweiterungen $J_\beta{}^*$ und $J\delta^*$ sind (s. § 65, 8), lasse ich dahingestellt sein.

47, 13b. HOLZINGERS sehr richtige Bemerkung (S. 252), daß die Zustände in Kanaan für die innerägyptischen Vorgänge von keinem Interesse gewesen seien, wird durch das Metrum bestätigt: alle drei Erwähnungen Kanaans (13b. 14a. 15a) schießen über und sind zu streichen (§ 53, 2. 55, 6). Dafür, daß in 13b ursprünglich nur *wattēlę̄ ha'arṣ* stand (das dann durch die später in den Text geratene Glosse [*'ereṣ miṣraim wə'ereṣ kənaʿan*] erläutert wurde), spricht wohl auch noch die Verderbnis יהמה אין für ואין (s. § 65, 8). (אתא Sam.; an das ἅπ. λεγ. לחה, das für unsere Stelle angesetzt wird, glaube ich nicht. Man beachte, daß לאה gerade auch in Jβ 19, 11b belegt ist, wenn auch in etwas abweichender Bedeutung. 14c *jōsəf*], § 52, 1. 15a *hal. kasəf* Sam. LXX Vulg.

47, 16a ‹*'ālēm*›, § 50, 2, c. 16b. *wə'ettēn* Sam. ‹*ləḥem*› ergänzt mit Sam. LXX. Vulg. § 50, 2, b. — [*'im-'afes kasəf*] Lez. *laklasəf* Sam. LXX aus Jβ 15 wiederholt (§ 61, 2, a), wenn der Text richtig constituiert ist. Vielleicht ist lieber [*lachęm*] zu tilgen: *węttənā bəmiqnēchém,* | *'im-'afēs kàsəf* wäre rhythmisch jedenfalls bedeutend besser. — 18d. *'ęl-'ādonî* enthält nicht eine Prägnanz (DILLMANN 443), denn es ist metrisch lückenhaft; die Ergänzung nach BALL 105. — Dem Folgenden hat ein Interpolator (§ 55, 3) sehr übel mitgespielt (vgl. schon HOLZINGERS Bemerkung über den 'ungenießbaren Stil' von V. 19). 18e ist unmetrisch, 19b in der Form an Jα 47, 3b angelehnt, 19d wieder unmetrisch, 19fα aus Eα 42, 2b geborgt (§ 55, 7. 61, 1, a, vgl. § 129 zu 43, 8c), außerdem sind die drei Einsätze in 19 widersinnig, denn das 'Land' kann weder 'sterben' (19b) noch *'ębęd* des Pharao sein (19d), und das Saatkorn kann auch nicht vor dem Hungertod schützen (19fα). — Außer diesem Unsinn braucht man nur noch 19c ein [*'ęḥ-*] zu streichen (§ 52, 8), um einen auch metrisch glatten Jδ-Text zu erhalten. — 19e. †*zəraʿ* ‹*wənizraʿ*› LXX nach 23.

. 47, 20a. Man beachte die Verslücke beim Übergang von Jδ zu Jβ (§ 45). — 21a. *hęʿbīr* und *lęʿarîm* sind natürlich mit Sam. LXX in *hiʿbîd* und *laʿabadîm* zu corrigieren (vgl. auch *subjecitque eam Pharaoni* Vulg.), das Ganze aber ist nur ein dürftiger Versuch, den Text von Jβ mit Jδ 19 und dessen Glossen in Einklang zu bringen. Der Kurzvers stört auch das metrische System von Jβ (§ 46, 1. b). — 21c *'ad-* Sam. 24a. *"biḥbu'oṯaih* Sam. 24c *|wəlʾchal lāṭappchém|*, (§ 58, 3) steht LXX. 26a יהיה לחמש sind umzustellen (§ 63, 1), und *laḥomeṣ* ist mit LXX in *laḥammes* umzuvocalisieren. 26c ist harmonistischer Zusatz, wegen 22 (§ 55, 3). *'labaddāh* Sam.

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen: 47, 27—48, 22.

§ 135. Ein höchst merkwürdiges und oft zusammenhangsloses Gemisch der verschiedenartigsten Quellenreste, indem neben dem anonymen Stück 48, 20 nicht weniger als neun benannte Fäden (Jαβδ; Eαγδ; Pαδη; über 48, 3—5 s. unten zur Stelle) noch einmal auftreten.

47, 27^{ab}. Der Text ist, wie bekannt, aus J und P gemischt: auch das Metrum zeigt jetzt, daß *bərəṣ-góšən* zu Jβ, *bə'érəṣ miṣráim* zu Pα gehört. Von der Siebenerzählung von Pα 27^{b} hebt sich dann der chronologische Passus Pη **28** wie gewöhnlich durch abweichendes Metrum ab. — **28**^{b}. °*wajjihjú* Sam. (LXX Peš. Vulg.).

47, 29^{b}. [*lō*], § 52, 3. — **29**^{c}. †*wə'usíbə* ⟨*nu*⟩ Sam. — **30**^{a}. *biqburaβám* M, *-báh* Sam., beides sinnwidrig (vgl. die Literatur bei HOLZINGER 253 unten). Da wir es hier mit Jα zu tun haben, ist nach Jα 50, 5^{b} *biqburaβí* zu schreiben und danach (mit der Correctur von *-βí* in *-βám* zusammenhängende, redactionelle) Auslassung mindestens einer vollen Langzeile anzunehmen. **30**^{c}. °*chidbarḗch* Sam. **31**^{a}. °*hiššabḗ*^{r} Sam. — **31**^{b}. °*hammaṭṭḗ* LXX. Peš.(!) — Am Schluß (?) fehlt wohl ein Wort, das ich nicht sicher zu ergänzen weiß. Zur Not käme man mit einem umgekehrten Siebener aus: *wajjišš̌ábə*^{r}*lō* ⟨*jōséf*⟩ etc. (§ 50, 2, a).

48, 1 gehört unbestritten zu E, und zwar dem Metrum nach zu Eδ. Für diesen Faden ist der Siebener 2^{a} als Fortsetzung ausgeschlossen: mit diesem kommt vielmehr Eα zu Worte, und zwar mit einer sehr deutlichen Fuge. Zur Ausfüllung der Sinneslücke schiebt LXX ⟨*wajjabṓ 'el-ja*^{r}*qōb*⟩, Vulg. *ire perrexit* ein. Etwas Ähnliches wird ja wohl vorher in Eδ gestanden haben, nur müßte man mindestens ⟨*wajjabṓ 'el-ja*^{r}*qōb 'abíu*⟩ erwarten. — **2**^{a} selbst kann ohne Bedenken zu Eα gestellt werden, da diese Quelle so wie so hernach in V. 21 auftritt. — **2**^{b} gehört wegen 47, 31^{b} zu Jα, ist also nur Bruchstück eines Siebeners (vgl. § 45).

48, 3—5 habe ich nach langem Schwanken doch schließlich mit ziemlich fester Überzeugung zu Pα gestellt. Entscheidend war mir nach der formellen Seite hin, daß in 5^{a} das überlieferte *wə'attā šənḗ-banḗch* ‖ *hannṓladîmləlách* | *bə'érəṣ miṣráim* ‖ einen sehr schlechten umgekehrten Siebener machen würde, und daß *bə'érəṣ miṣráim* sich auch stilistisch neben 5^{b} nicht gut ausnimmt. Streicht man aber diese beiden Worte (§ 55, 1), so rückt der Rest von V. 5 zu einem tadellosen Siebener mit normaler Betonung zusammen: *wə'attá šənḗ-banḗch* | *hannṓladîmləlách* | *'ad-bo'î 'elḗch miṣráimā*. Dann besteht der Passus, abgesehen von dem Eingangsdreier 3^{a}, der hier, beim Quellenwechsel, natürlich ohne weiteres als Schlußstück eines Siebeners aufgefaßt werden darf, aus 5 Siebenern mit einem eingemischten Dreier (4^{b}), der nach § 18 zu beurteilen ist. Sachlich spricht für die Zuweisung an Pα die nahe Beziehung zu 28, 3 f., über die § 107 zu vergleichen ist. Will man andernfalls den oben erwähnten schlechten Vers mit in den Kauf nehmen, so müßte man *'ad-bo'ḗ 'elḗch miṣráimā* und 3^{a} als selbständige Dreier auffassen, danach das Ganze wegen der Abfolge 3 : 7 : 7 | 3 : 7 : 7 | 3 : 7 (: 7) zu Pζ stellen, d. h. zu einem Faden, der sonst nur einmal, in dem Dithyrambus auf die Beschneidung (Cap. 17), auftritt. Auf alle Fälle müßte aber auf V. 5^{b}, der mit der Adoption von Ephraim und Manasse schließt, ein weiterer Siebener folgen, wenn der Text nach Pα (oder Pζ) fortliefe. Statt dessen finden wir die Gruppe 3 : 6, die von sonst unbekannten weiteren Söhnen Josephs redet, jedenfalls also nicht zu Pα (oder Pζ) gehört, sondern höchstens zu Pδ, wie im Text angedeutet. Vielleicht sind indessen die beiden Zeilen nur secundäre Ausführungen zu 5^{a}. — 3^{b}. °*bəlúzā* Sam. LXX. Vulg. — 5^{b}. °*u⟨ch⟩šim*^{r}*ón* Sam. Peš.

48, 7 knüpft sachlich und formell an Eð 3ᵃ, 16 ff an und ist nach dieser Stelle interpoliert, indem vorn altes *bəd(ə)rech ʾɛfraṯ* in *baddarɔch* – 7ᵃ – 35, 16ᵃ aufgelöst und hinten *baddārɔch* in *bəd(ə)rɔch ʾɛfraṯ* etc. erweitert wurde (§ 54, 3). Wir haben also auch hier ein Bruchstück von Eð, das mit Bruston s. Kautzsch Soc. Ins. Anm. 35, Ball zu 47, 29 nach Cap. 47 zurückzuweisen ist: dort findet es seinen richtigen Platz als Parallele zu Jα 29—31 und kurz vor Eð 48, 1, der Einleitung zum Segen Jakobs über Ephraim und Manasse. Die Correctur von *mippaddan* 7ᵃ zu *mɛʾaram* ist ebenfalls bereits von Bruston vorgeschlagen. Dafür, daß *mippaddán* nicht ursprünglich ist, zeugt auch noch das Fehlen von *ʾaram* das Sam. LXX. Pes. natürlich zusetzen: *de Mesopotamia* Vulg ist indifferent. – 7ᵇ. †*raxel* ‹*ʾimmach*› Sam. LXX – 7ᶜ. *ʾɛʿbar ʾarɛṣ* Sam. LXX, nach 35, 16ᵃ; *eratque vernum tempus, et ingrediebar Ephratam* Vulg – 7ᵉ. *ʾɛfraṯa* Sam., τοῦ ἐπποδρόμου LXX. — 8 gehört untrennbar zum Folgenden (vgl. auch 11ᵇᶜ; †*mi-ʾéllɛ̄ ‹lāch›* Sam. LXX ist Correctur nach 33, 5); demnach ist *jiśraʾél* (vgl. zu 11ᵃ) nach 10ᵃ aus *jaʿqób* corrigiert (§ 64, 1, d. Gunkel 415). — 10ᵃ ist ein isolierter Sechser, der sachlich nicht zu Eα, wegen *jiśraʾél* (wenn dies correct ist) nicht zu Eγ, formell weder zu Jα noch zu Jβ gehören kann (von Jα gehören außerdem 9ᶜ + 13ᵃ zu einem Langvers zusammen). Also entweder Einsatz oder wahrscheinlicher ein Rest von Jð: der einzige in unserem Abschnitt. — °*kabədā mizziqnā* Sam. — 11ᵃ. [*jiśraʾél*], falsch eingesetztes Explicitum, vgl. zu 8 (§ 52, 1). — 12 ist redactionell eingesetzt, um den Übergang von Eα 10ᶜ (wonach Jakob die Kinder herzt und küßt, also 'auf dem Schoß' hat) zu der andern Situation von Jα 13 zu vermitteln. — †*waɣjjištaxᵃwū* Sam. LXX, desgl. + °*lō ʾappaim ʾarṣa* LXX. Pes. *adoravit pronus* Vulg – 13ᵃ. °*ʾɔfām*, § 50, 2, b, mit LXX. Pes. Vulg. — 14ᵇ. †*ʾɛfˌ-‹jād-›* Sam. LXX. Vulg. — °*waišiḳḳɛha* Sam. Pes. — [*wəhu haṣṣaʿir*], § 55, 5, Schluß. — 14ᶜ ist bereits von Gunkel 416 als Glosse ausgeschieden (vgl. § 55, 5).

48, 15—16 sind ein eingesprengtes Fragment aus Eγ. — 15ᵃ. LXX corrigiert *ʾɛfˌ-joséf* um in °*ʾɔfam*, Vulg. in †*ʾɛfˌ-bone joseſ*. Pes. in †*ʾɛfˌ-josiſ bono* – 15 Der Text von M ist gegen das Metrum; die vorgeschlagene Änderung stammt von Gunkel 417. — 15ᶜ †*meʾodɛnnu* Sam., °*minʿuraj* LXX. Pes. Vulg – 16ᵃ. °*hammalɛḳ*, und am Schluß †‹*haʾellɛ̄*› Sam. LXX – 16ᶜ. °*wajirbū* LXX. Pes., *et crescant in multitudinem* Vulg

48, 17ᵃ †‹*ʾɛfˌ-jād-*› Sam – 17ᵇ [*ʾɔfath*], § 52, 2

48, 20. Ein neues isoliertes Fragment von vier Vierern, und dieser Form nach mit der Notiz über die Geburt Manasses und Ephraims in 41, 50—52 zusammenzunehmen, die sich auch keinem sonst bekannten Faden von E einreihen ließ. — 20ᵇ. °*bachɛm* LXX. — °*jibbarɛch* LXX. Pes. Vulg.

48, 21—22, am Anfang und Schluß fragmentarisch (§ 45), ist ein Stück aus Eα ([*jiśraʾél*] ist wieder falsch eingesetztes Explicitum, wie 11ᵃ) mit einer Reminiscenz an die ursprüngliche Fassung der Dinasage in dieser Quelle (§ 119, 8). — 22ᵃ. °*ʾaxāṯ* Sam.

LXXIV. Der Segen Jakobs: 49, 1—28ᵃ.

§ 136. Da die Metrik zur Aufklärung der mancherlei Schwierigkeiten und Verderbnisse dieses Textes so gut wie nichts beiträgt, habe ich auf den Versuch einer eigentlichen Emendation und die Beigabe einer ausführlichen Variantenliste verzichtet, d. h. was metrisch correct war, im allgemeinen unangefochten stehen lassen, auch wo ich selbst Verderbnis für wahrscheinlich halte.

Was die Form anlangt, so wird das Ganze durch eine re-

dactionelle Einleitung 1^{ab} mit dem Schema 7 : 4 eingeführt, deren erste Worte vermutlich aus P*a* stammen (s. § 137), und ebenso mit einem redactionellen Siebener 28^{a} beschlossen. Der 'Segen' selbst verläuft in der Hauptsache in Doppeldreiern (nur ein Sechser, 17^{a}, während der 'epische' oder 'erzählende' Sechsheber gewöhnlich die Form des Sechsers hat). Die drei isolierten Vierer 7^{b}. 8^{b}. 18^{a} sind für den Zusammenhang entbehrlich und als Einsätze zu betrachten. In oder nach V. 24 schlägt das Metrum um, d. h. es folgen einige Siebener, dann wieder 26^{b}—27^{a} zwei Doppeldreier mit einem abschließenden einfachen Dreiheber. Das Mittelstück wird aus fremder Quelle eingesetzt sein, wie es denn auch ganz unverbunden dasteht. V. 24^{a} ist noch ein glatter Doppeldreier. Mit ihm hängt 24^{b} kaum noch irgendwie zusammen, außerdem ist ja der Vers sicher corrumpiert (das zweimalige *jiśra'ēl* in einer Zeile ist allein genug, um zu zeigen, daß nicht alles in Ordnung ist), und 25^{a} ist ein unverbundener Vierer. Wahrscheinlich ist an der Bruchstelle stark aufgefüllt, ohne daß sich jedoch mit einiger Sicherheit sagen ließe, was oder wieviel. Eine Vermutung s. unten zur Stelle.

49, 2^{a}. [*šim'ū*] aus der zweiten Vershälfte anticipiert (vgl. § 61, 1, b). 8^{a}. *'attā* läßt sich halten, wenn man es proklitisch mit dem folgenden *jodūch* verbindet, ist aber doch vielleicht besser zu streichen. — 9^{b} habe ich *jəqîmenhū* geschrieben, weil sich so die Doppelbetonung rechtfertigen läßt (vgl. § 70 zu 5, 12^{a}, auch unten zu 19^{a}). — 13^{a} ist überfüllt: ich habe mit LXX und Tov, American Journal of Sem. Languages 19 (1902), 58, das erste *lxxōf* gestrichen und danach *⟨baj⟩jammīm* geschrieben. — 13^{b} kann nur als Zweiheber gelesen werden, und die directe Nennung des Namens Sidon befremdet (auf 10^{b} wird man sich doch nicht als Parallele berufen können). Ich halte daher die Zeile für Einsatz. — $15^{a,b}$ wird verderbt sein; doch kann ich auf die Lesart von LXX (vgl. I, 406 Anm. 13) jetzt kein Gewicht mehr legen, nachdem sich auch LXX in textkritischen Fragen als durchaus unzuverlässig erwiesen hat. — 19^{a}. *jəgūdēu* habe ich geschrieben, weil bei *jəgūdénnū* eine Silbe überschießt (vgl. I, § 236, 7, d). — 19^{b}f. *'ăqebām* ‖ *'ašér* allgemein anerkannte Besserung für *'aqéb* ‖ *me'ašér* M. — 22 ist wohl verderbt und nicht sicher zu emendieren, auf keinen Fall darf aber der Vers mit [*ben porat*] anfangen, da sonst mit Absicht immer der Name an der Spitze steht (außer in der Wiederholung bei Dan, 17^{a}).

Mit 49, 24^{a} schließt sicher ein Gedanke ab, eine Begründung durch die folgenden Anhängsel mit *min-* scheint mir gedanklich wie sprachlich ganz ausgeschlossen. Mit der entstellten und unverständlichen Zeile 24^{b} setzt vielmehr schon der folgende Text ein, dessen oben gedacht wurde. Will man sie emendieren, so darf man demnach jedenfalls das Maß des Siebeners nicht verletzen (der überlieferte Text bildet einen umgekehrten Siebener). Die Entstellung des alten Textes setzt sich dann sichtlich noch in V. 25 fort, denn ich weiß mich weder sprachlich-stilistisch mit *me'ēl 'abîch wəjā'zərękkā* etc., noch metrisch mit dem bloßen Vierer, noch sachlich mit dem *('el) šaddai* von 25^{b} irgendwie abzufinden. Ich denke vielmehr, daß der Segen sich doch auch einmal einer schlichten und verständlichen Form bedient haben muß (es handelt sich ja nicht um ein Orakel),

nehme also an, daß vor der Auffüllung und falschen Anschließung an das Vorausgehende etwa nur dagestanden haben möge

wə'ēl 'abîch jə'zarēch wəbarəchēch birchōṯ šamāîm mə'al

usw. In dem sonst corrupten *wə'ēṯ šaddaî* von 25ᵇ scheint das *wə-* noch richtig erhalten zu sein (*wə'el šaddaî* verschobene Glosse im P' Geschmack zu *wə'ēl 'abîch*). 26ᵃ ist wieder schwer verderbt. Mindestens die *gibə'ōṯ 'olām* weisen auf Zusammenhang mit den *birchōṯ šamáim* und *b. təhōm*, aber sie kommen nach *b. šadāîm wərāḥam* verspätet. Außerdem fehlt dann das Subject zu dem *tihjēn* 26ᵇ, mit dem die Doppeldreier des Haupttextes wieder einsetzen. Es ist daher zu vermuten, daß in 26 Elemente des Haupttextes und des Nebentextes gemischt sind, und daß die letzteren eventuell vor 25ᵃ standen.

49, 28ᵃ. *"jə'qōb* LXX.

LXXV. Jakobs und Josephs Ende: 49, 28ᵇ–50, 26.

§ 137. In den Text dieses Capitels teilen sich in der hergebrachten Weise hauptsächlich *Jc*. *Ec* (über 50, 24 f. s. zur Stelle) und *Pα*. Daneben erscheinen in 50, 7ᵇᶜ. 10ᵃᵇ, d. h. bei der Goren-ha'atad-Variante, zwei Stückchen aus einem 6 K-Text, für den formell sowohl *Jð* wie *Eð* in Betracht kommen kann. Für *Eð* kann der Gegensatz von *gōren ha'aṭād* zu *Jc 'abēl miṣráîm* 11ᵃ sprechen, aber der schließt doch auch wieder *Jð* wohl nicht unbedingt aus. Zugunsten von *Jð* fällt in die Wagschale, daß sonst in unserem Abschnitt J und E nicht durcheinandergeworfen sind, sondern einander einfach ablösen. Auf *zəqēnēhə* 7ᵇ = *zəqanēhə Jc* 24, 2ᵃ hat schon DILLMANN 476 verwiesen; über *kabēd mə'ód* 10ᵇ vgl. HOLZINGER, Hexateuch 100, woraus doch immerhin eine Vorliebe von J für *kabēd* in übertragener Bedeutung hervorgeht [41, 31 gehört aber wirklich zu E]. Ich habe daher im Text unsere Stückchen doch lieber zu *Jð* gestellt.

49, 28ᵇ ist infolge der Einschiebung des Jakobssegens mit der redactionellen Schlußzeile 28ᵃ jetzt ohne Kopf, doch ist es wohl nicht zu gewagt anzunehmen, daß die Worte *wajjiqrā jə'qōb 'el-banāw* aus 49, 1 hierher zu nehmen sind. — *'eṯəm 'abam* LXX: formell möglich, wenn man *'el-banāw* an den Schluß der vorausgehenden Zeile rückt. *'iš* DELITZSCH für *'aśęr* das in Sam LXX Pes Vulg fehlt ist als notwendig wohl anerkannt. — 30ᵃ ist unmetrisch und aus 23, 17ᵇ zusammengestoppelt § 51, 3. — 31ᵃ. *"šām* und 31ᵃᵇ *"wəšām* Sam. — 31ᵇ *'išti* ᵓ, § 50, 2, c. — 32 fehlt Vulg ist aus 23, 18 und 20 compiliert, widerspricht dem Metrum und steht ganz ohne Zusammenhang da (daher corrigiert LXX in *°⟨bə⟩miqnê*, und BALL in מִקְנֵה!). — 33ᶜ. *°'ammô* Sam. LXX. Onk. Peš. Vulg.

50, 2ᵃ. [*josef*], § 52, 1. — [*ṯ-ḥarofə'îm*] ist mißverständliche Glosse zu *ṯ-'abadaw* (§ 54, 2). Die Meinung des Verfassers war, daß Joseph den Befehl an seine Sklaven gibt, und diese ihn an die *harofə'îm* weiterbefördern. — 3ᵇ. *°miṣráîmā* Sam. — 4ᶜ. ⟨*'alâi*⟩, ergänzt mit LXX, ist auch dem Sinne nach kaum entbehrlich, da sonst das folgende *'abî* in der Luft steht. — 5ᵃ *hišbi'anî · lāmo məṯî* Sam. LXX A. — 5 *sam*

Sam. — †*'abî ⟨ka'šer hišbi'anî⟩* Sam. — 6. †*par'ô ⟨'el-jôsef⟩* LXX. — 7ᵇ. °*⟨wə⟩ziqnê* LXX. Peš. Vulg. — 8ᵃ. *'eṣôn* Sam. (unmöglich bei der durch das Metrum erforderten Abteilung). — 8ᶜ. Über den *ṭâf*-Einschub s. § 55, 7. — 10ᵃ. [*'âšer bə'ebər hajjarden*] ist aus 11ᶜ anticipiert § 54, 3. 61, 1, b und soll den Gegensatz von *gôren ha'aṭâd* und *'abêl miṣrâim* verdecken helfen. — 11ᵃ. † *'ereṣ haKkənaʿanî* Sam. LXX. Vulg. — [*bəgorən ha'aṭaḏ*] natürlich harmonistische Glosse (§ 54, 3. 61, 1, a). — 11ᵇ. °*šəmô* Sam. LXX. — 11ᶜ. °*⟨lə⟩miṣrâim* Sam., nach 11ᵇ (Peš. ○.. — 12. †*lô banâu* Sam. Peš., nur *banâu* Vulg. — †*lô ken banau wajjiqbəru 'oṯo šam* (ohne *ka'šer ṣiwwâm*) LXX. — 13ᵇ. [*'al-pənê mamrê*] aus 23, 19ᵇ (vgl. 49, 30), § 54, 3. 61, 1, a. — 14ᶜ fehlt LXX. Die Zeile gehört schwerlich zum folgenden Eα, sondern ist eher Glosse (§ 58, 1), die dazu überleiten soll. — 15ᵃ. °*ʾ* Sam. LXX für *lû*. — 15ᵇ. °*hašêb* Sam. — 16ᵃ. °*wajjaḇo'û* LXX. Peš. falsch wegen 18ᵃ. — °*'al-jôsef* Sam. — 17ᵃ. °*pumərûn* Sam. — 18ᵃ ist zu kurz; *⟨'el-jôsef⟩*, § 50, 2, d. — 18ᵇ. *⟨lô⟩*, § 50, 2, c. — 19ᵃ. [*jôsef*], § 52, 1. — °*kî* fehlt Sam., °*hâ-* LXX. Peš. (vgl. übrigens Eα 30, 2ᵃ). — 20ᵃ. *⟨wəha⟩'lohîm* ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20ᵇ. °*'âśōṯ* Sam. — 21ᵃ ist aus den verschiedensten Gründen als Glosse anzusehen. Auf den ersten Blick verdächtigt sie schon der *ṭâf* (§ 55, 7), dazu kommt die störende Dublette *wə'aṯṯâ 'al-tîra'û* : *'âl-tîra'û* 19, ferner *'anochî* (wie 24ᵃ), das immerhin für E auffällt, endlich das Unpassende des ganzen Gedankens an dieser Stelle, der aus 45, 10ᵃᶜ erborgt ist. — 21ᵃ. †*wajjômer 'âlêm* LXX für *wə'aṯṯâ*. — 21ᵇ. °*'el-libbâm* Sam. — 22ᶜ. 26ᵇ, s. § 55, 2. — 23ᵃ. °*banîm* Sam. Peš. Onk. etc., *ἕως τρίτης γενεᾶς* LXX. Vulg. (Ball 117). — 23ᵇ. °*bîmê jôsef* Sam.

50, 24—25 können sprachlich wie sachlich nicht zum alten Bestand von Eα gehören (vgl. z. B. schon Dillmann 479. Holzinger 265, sowie oben § 86, 7, b etc). Wahrscheinlich haben wir es wieder mit einer jüngeren Erweiterung (Eα*, s. § 65, 8) zu tun, die auf jeden Fall mindestens in Beziehung zu Ex. 13, 19. 33, 1 steht: ein sicheres Urteil über dieses Verhältnis wird sich aber erst dann gewinnen lassen, wenn die Herkunft dieser beiden Stellen definitiv aufgeklärt sein wird. — 24ᵃ. °*wə⟨ha⟩'lohîm* Sam. LXX. — 24ᵇ. †*nišbâʿ ⟨ha'lohîm laʿboṯên⟩* LXX mit Anlehnung an die übliche deuteronomistische Formel. — 25ᵇ. †*mizzê ⟨'ittəchem⟩* Sam. LXX. Peš. Vulg., nach Ex. 13, 19. — 26ᵃᶜ habe ich beim alten Text von Eα belassen, als Abschluß von V. 23, und weil aus der Einbalsamierung Josephs das ganze Zwischenstück samt Ex. 13, 19 herausgesponnen sein könnte. — 26ᶜ. °*wajjûśâm* Sam. Vulg., °*wajjaśîmû* LXX. Onk. Peš.

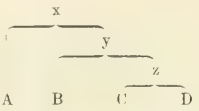
V.

Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen.

§ 138. Für die Bewertung der differierenden Lesarten unserer Genesisüberlieferung ist im vorhergehenden Abschnitt neben Einzelargumenten als Generalkriterium im ganzen nur noch das metrische Verhalten mit herangezogen worden (vgl. S. 233 Fußnote 1). Dabei war wohl oft schon ein sicherer Entscheid zu treffen, aber an andern Stellen bleibt bei solchem Verfahren eine Lücke, weil das Einzelargument zu geringe Beweiskraft hat und der metrische Befund indifferent ist. Diese Lücken zu schließen gibt es nur ein eventuell entscheidendes Mittel: es ist dasjenige, das, seit die Tage des kritischen Eklecticismus vorüber sind, ein jeder Philologe da anwendet und anwenden muß, wo er aus variierter Überlieferung den ursprünglichen Kern herauszuschälen hat. Wohl muß bei jeder solchen Aufgabe zunächst Stelle für Stelle untersucht und erwogen werden, damit man möglichst oft zu einem bindenden 'echt' oder 'unecht', 'richtig' oder 'falsch' gelange. Aber an diese Vorarbeit schließt sich dann sofort die weitere Aufgabe, aus diesen vorgängigen Beobachtungen heraus ein Bild des inneren Verwandtschaftsverhältnisses der verschiedenen Überlieferungen zu gewinnen, indem man einen sog. Stammbaum der einzelnen Handschriften oder Recensionen aufstellt: denn dies Verwandtschaftsverhältnis allein kann über Wert oder Unwert einer Lesart da entscheiden, wo bindende Einzelkriterien nicht vorhanden sind.

§ 139. Von höchster Bedeutung für die Praxis ist dabei der Satz, daß nicht die Zahl der Zeugen allein für oder gegen eine bestimmte Lesart entscheiden kann, sondern nur die Stellung der Zeugen und Zeugengruppen innerhalb des

Stammbaumschemas. Greifen wir zur Illustration z. B. ein beliebiges Schema dieser Art heraus:



Dies würde besagen, daß aus einer verlorenen Quelle x zwei Abschriften geflossen seien, ein erhaltenes A und ein wieder verlorenes y, das seinerseits die Vorlage für B und ein abermals verlorenes z, die Vorlage von C und D, wurde. Stimmen bei solchem Verhältnis BCD gegen A überein, so ist keineswegs BCD ohne weiteres im Rechte, weil hier drei Zeugen gegen einen stehen: denn BCD repräsentieren unter normalen Verhältnissen nicht mehr und nicht weniger als die Lesart der verlorenen Mittelstufe y. Es handelt sich also nur um den Entscheid zwischen zwei concurrierenden Einzelzeugen, A und y, genau so, wie wenn überhaupt nur zwei Handschriften statt der angenommenen vier erhalten wären. Aus dem Allgemeinen in den concreten Einzelfall umgesetzt würde das z. B. bedeuten: es ist methodisch falsch, von vornherein etwa eine gemeinsame Lesart von Pes. Sam. LXX. Vulg. gegenüber einer abweichenden Lesart von M allein als 'stark (oder 'stärker') bezeugt' zu bevorzugen, weil da vier Zeugen gegen einen stehen. Was die Vierheit der einen Gruppe und die Isoliertheit des fünften Zeugen bedeutet, hängt vielmehr ganz davon ab, wie die Filiation der fünf Textquellen beschaffen ist.

§ 140. Das oben gegebene Schema kann aber noch etwas weiteres lehren. Bei mehrfacher Überlieferung bleibt bekanntlich die Verteilung der verschiedenen Lesarten auf die einzelnen Handschriften und Handschriftengruppen nicht immer dieselbe. Um bei unserem Beispiel stehen zu bleiben, würden beispielsweise nicht immer BCD gegen A zu stehen brauchen: es könnten z. B. ebensogut an andern Stellen AB gegen CD, oder ABC gegen D, oder ABD gegen C, oder ACD gegen B stehen. In solchen Fällen entscheidet das Zusammengehen verschiedener Zweige der Überlieferung gegen Übereinstimmungen innerhalb eines Einzelzweiges oder einer engeren Gruppe von Zweigen. So würde z. B. das Verhältnis AB : CD bedeuten, daß auf der Stufe y noch die-

selbe Lesart vorhanden war wie auf Stufe x, und daß A und B, als sie jene Vorlagen copierten, die gemeinsame Lesart ihrer Vorlagen getreu wiederholten, während der Copist z eine Änderung vornahm, die nun seine Abschreiber C und D wiederholten. Bei ABC : D, oder ABD : C, oder ACD : B fallen nach dem gleichen Princip die Einzellesarten von D, C, B (in ihrem Gegensatz zu den Gruppenlesarten ABC, ABD, ACD) gar erst den Einzelhandschriften oder -Recensionen zur Last.

§ 141. Es leuchtet ferner ein, daß bei normalen Verhältnissen zunächst nur solche Gruppierungen von Zeugen vorkommen sollten, die den wirklichen Verwandtschafts- und Ableitungsverhältnissen der einzelnen Quellen entsprechen, also beispielsweise nur die in § 139. 140 vorgeführten, oder solche wie AC : B : D, d. h. Fälle, wo AC eine gemeinsame (alte) Lesart bewahrt, aber B und D jedes auf seine Weise geändert haben. Die Erfahrung zeigt aber, daß neben solchen, nach dem Stammbaum ohne weiteres verständlichen Gruppierungen, mehr oder weniger häufig auch sog. Kreuzvarianten auftreten können, also beispielsweise hier die Gruppierungen AC : BD und AD : BC. Solche Kreuzvarianten enthalten, die Richtigkeit des Stammbaums vorausgesetzt, zunächst allemal eine Art inneren Widerspruchs. Wenn bei AC : BD die Texte A und C sich erst auf der Stufe x, also der gemeinsamen Quelle aller Überlieferung vereinigen, so müßte die auch in der Endstufe C noch erhaltene Stammlesart von Rechts wegen auch auf der Mittelstufe y noch vorhanden gewesen sein, und doch plädiert das Zusammengehen von BD dafür, daß schon deren gemeinschaftliche Lesart, und nicht mehr die von x, in y gestanden habe, usw. Hier sind demnach Störungen des normalen Entwicklungsverlaufs eingetreten, welche zu Gruppenbildungen führten, die eigentlich nicht auftreten sollten. Diese Störungen selbst aber können wieder zweifacher Natur sein. a) Ein Teil von ihnen beruht auf einem bloßen Spiel des Zufalls, insofern ja die Schreiber oder Redactoren zweier unverwandter Handschriften oder Recensionen, wenn sie gegenüber ihren Vorlagen ändern, sehr wohl auch an ein und derselben Stelle unabhängig voneinander auf die gleiche Änderung verfallen können, wenn diese aus irgendwelchen (z. B. sprachlichen, stilistischen oder sachlichen) Gründen an sich nahe liegt. Beispielsweise könnte dann die Gruppierung AC : BD

entweder so gedeutet werden, daß AC die Originallesart erhalten, B und D aber gegenüber ihren Vorlagen y und z in gleichem Sinne corrigiert haben, oder allenfalls auch so, daß schon y gegen x geändert, C aber zufällig bei einem neuen Änderungsversuch gegenüber y auf die alte Lesart zurückgeraten sei. — b) Ein anderer Teil der Kreuzvarianten pflegt auf Quellenmischung zurückzugehen, insofern nicht selten Exemplare verschiedener Überlieferungszweige miteinander verglichen und dabei Lesarten aus dem einen Zweige in den andern absichtlich übertragen und dann in und mit ihm weiterüberliefert werden. — c) Die Grenzen zwischen diesen beiden Arten von Kreuzvarianten sind natürlich einigermaßen fließend. Im ganzen wird man nur sagen können, daß man das Zusammentreffen zweier nicht näher verwandter Texte in naheliegenden Kleinigkeiten meist dem Gebiet der zufälligen Kreuzvarianten zuzurechnen haben wird (schon weil solche Kleinigkeiten zu minderwertig waren, als daß man ihnen bei etwaiger Textvergleichung große Aufmerksamkeit geschenkt haben würde), daß dagegen Kreuzvarianten schwereren Kalibers (insbesondere auch solche tendenziöser Natur) im ganzen auf Quellenmischung hindeuten. Für die praktische Verwertung der Lesarten bei der Textconstitution aber ist diese theoretisch anzusetzende Doppelheit in der Natur der Kreuzvarianten ohne Bedeutung, falls nur sonst der Stammbaum selbst so sicher eruiert ist, daß sein Bestand durch die ihm widersprechenden Combinationen von Einzelzeugen oder Zeugengruppen nicht in Frage gestellt werden kann.

§ 142. Ist nun das Aufstellen eines Stammbaums oft überhaupt keine leichte Sache, so wachsen die Schwierigkeiten bei den alttestamentlichen Texten, oder, um bei dieser allein stehen zu bleiben, bei der Genesis infolge der besonderen Beschaffenheit der concurrierenden Zeugen noch beträchtlich an. Von den fünf Hauptzeugen bieten nur zwei, M und Sam., noch den Text in der Ursprache, bei den Übersetzungen Pes. LXX. Vulg. muß er erst wieder durch Retroversion erschlossen werden, und das hat oft seine besonderen Schwierigkeiten, namentlich da, wo typische kleine Verschiedenheiten des Urtextes in den einzelnen Versionen verschwinden mußten, weil sie dort nicht ausdrückbar waren (man denke z. B. an *ʾɛ̆p-*, oder das Stehen und Fehlen des be-

stimmten Artikels u. dergl.), oder wo die Übersetzung so frei ist, daß man nicht mehr mit Sicherheit einen bestimmten Wortlaut der Vorlage erschließen kann. Vor allem aber fällt in die Wagschale, daß innerhalb der einzelnen Versionen selbst die Textentwicklung noch lange im Fluß gewesen ist, daß also erst eine kritische Aufarbeitung des gesamten Variantenmaterials die für die Vergleichung mit den andern Versionen und M notwendige Grundgestalt jeder Einzelversion eruieren muß, ehe man an eine abschließende Vergleichung gehen kann: von der Erreichung dieses Zieles aber sind wir ja leider noch sehr weit entfernt.

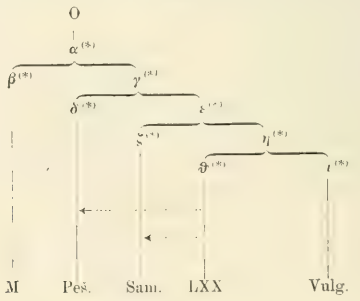
Unter diesen Umständen mag es bedenklich erscheinen, schon jetzt eine Meinung über das Verwandtschaftsverhältnis unserer fünf Texte zu äußern. Will man aber aus der herrschenden Stagnation herauskommen, so muß doch einmal irgendwo der Anfang gemacht werden, selbst auf die Gefahr hin, daß das Bild, das sich vorläufig aus nur unvollkommenem Material heraus ableiten läßt, später einmal im Detail zu modificieren ist. Ganz so schlimm, wie es die abstracte Theorie erscheinen lassen könnte, liegen übrigens die Dinge, wie mich dünkt, in praxi nicht. Die Zahl und Auswahl der für die Filiation als beweisend anzusehenden Stellen wird sich wohl bei Verarbeitung ausgiebigeren Materials mehr oder weniger verändern (das halte ich für selbstverständlich); wesentlicher scheint mir aber, daß doch auch jetzt schon der Bruchteil des Materials, den ich allein heranziehen konnte, mit Sicherheit darauf deutet, daß es überhaupt möglich ist, zu einem wirklichen Stammbaum zu gelangen. Und sollte wider Erwarten der von mir angenommene nicht das Richtige treffen, so bietet er doch vielleicht einem andern, der mit reicherem Material arbeiten kann, den Anlaß zu einer willkommenen Verbesserung.

§ 143. An dieser Stelle ist noch eine Vorerinnerung einzuschalten. Für die nähere Verwandtschaft zweier oder mehrerer Texte beweist natürlich nicht die gemeinschaftliche Bewahrung ursprünglicher Lesarten (denn solche können auch bei Nichtverwandtschaft direct aus der gemeinsamen ältesten Vorlage aller Überlieferungszweige fortvererbt sein), sondern nur das Zusammentreffen in gemeinsamen Fehlern oder Neuerungen, die nach Qualität oder Quantität charakteristisch genug sind, um, das bloße Spiel des Zufalls ausschließend, die Existenz einer

gemeinschaftlichen Quelle der Neuerung, d. h. einer gemeinsamen handschriftlichen Vorlage zu verbürgen.

§ 144. Auch über die Qualität der vorliegenden Einzeldifferenzen ist noch eine allgemeine Bemerkung vorauszuschicken. Man kann da etwa grob in Kleindifferenzen und Großdifferenzen scheiden. Unter den ersteren sind hier etwa solche Varianten zu verstehen, wie sie allüberall bei der Textfortpflanzung durch momentane Unaufmerksamkeit oder den momentanen Einfall eines Copisten entstehen, der seine Vorlage ohne große Sorgfalt, aber auch ohne besondere Änderungsgelüste reproduciert. Auf der andern Seite stehen dann die bewußten Eingriffe in den überlieferten Text, wie beispielsweise die bekannten harmonistischen Zusätze und Ausgleichungen, von denen insbesondere LXX wimmelt. Solche Eingriffe zeigen sich namentlich innerhalb isolierter Einzelversionen, seltener an gleichem Orte in zusammengehörigen Überlieferungsgruppen. Es scheint danach, daß sie mindestens vorwiegend erst auf einer relativ späten Stufe der Textentwicklung, d. h. nach der Abspaltung der fünf in M, Peš., Sam., LXX, Vulg. auslaufenden Zweige voneinander vorgenommen worden sind. Danach kann es nicht verwundern, wenn sich der Stammbaum selbst in der Hauptsache auf den Varianten niederen Ranges aufbauen muß. Wo nicht näher verwandte Texte in schwereren Neuerungen zusammentreffen, sind die betreffenden Kreuzvarianten nach § 141 auf spätere Übercorrectur zurückzuführen.

§ 145. 1) Unter Berücksichtigung des in § 138ff. Erörterten und unter gebührender Ausnutzung des Umstandes, daß jetzt das Metrum oft ohne weiteres die Ursprünglichkeit einer Lesart beweist, hat sich mir folgender Stammbaum als wahrscheinlich ergeben:



2) In Worten würde dieses Schema folgendes besagen. Aus der Urhandschrift O abgeleitet war eine bereits mit sehr vielen kleineren und größeren Verderbnissen belastete Handschrift α, aus der dann alle weitere Überlieferung geflossen ist. Die durch diese Handschrift repräsentierte Textgestalt nennen wir α^* (unbekümmert um die Zahl der Einzelhandschriften, in der einmal diese Textstufe verbreitet gewesen sein mag: und ebenso im folgenden). Aus einer Handschrift (oder aus Handschriften) der Stufe α^* flossen sodann β, die Stammhandschrift der schließlich in M auslaufenden Textstufe β^*, und γ, die Stammhandschrift der Textstufe γ^*, aus der hernach die Textgruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. hervorgegangen ist. Aus γ^* flossen weiterhin δ, die Stammhandschrift der Textstufe δ^*, deren Endglied Peš. ist, und ε, die Stammhandschrift der Textstufe ε^*, d. h. der gemeinsamen Mutter der Textgruppe Sam. LXX. Vulg. Wiederum war die Stufe ε^* die Quelle für ζ, die Stammhandschrift der schließlich in Sam. auslautenden Textstufe ζ^*, und für η bez. η^*, d. h. die weiteren nächsten Vorgänger von ϑ^* und ι^*, aus denen ihrerseits LXX bez. Vulg. übertragen wurden. Aus der Textgestalt ϑ^* LXX endlich ist, wie Peš.[1]), so auch Sam. an einzelnen Stellen übercorrigiert worden.[2])

3) Was die Bewertung der Lesarten anlangt, so hält nach diesem Stammbaum M allein als einziger Vertreter der Textstufe β^* der ganzen Gruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. als Teilvertretern der parallelen Textstufe γ^* die Wage, so also, daß man bei jeder Einzelstelle, wo M gegen die übrigen steht, fragen muß, ob die Lesart von β^* oder die von γ^* den Vorzug verdient. Sonst aber entscheidet der Zusammengang von M mit irgend einem andern Zweig der Überlieferung für relative Ursprünglichkeit der betreffenden Lesart, d. h. dafür, daß diese Lesart bereits auf der Stufe α^* vorhanden war. Die Richtigkeit der Lesart wird dadurch freilich noch nicht garantiert, da ja zwischen α^* und dem Original schon ein

1) Vgl. darüber z. B. GESENIUS, De Pentateuchi Samaritani origine etc. Halae 1815, S. 20.

[2) Daß auch Sam. aus LXX interpoliert sei, hat abgesehen von früheren Autoren namentlich bereits FRANKEL S. 60. 237 ff. energisch betont und an ausgewählten Beispielen nachgewiesen.]

großer Abstand besteht, und α^*, wie anerkannt, voll von Fehlern war. Bei einer solchen Combination von M + x beweist aber auch das Auftauchen einer praktisch 'richtigen' Lesart an anderer Stelle der Überlieferung nichts gegen die relative Ursprünglichkeit der Lesung von M und Genossen, denn im Einzelfall können diese sehr wohl einen alten Fehler von α^* getreu bewahrt haben, der anderwärts bemerkt und, wenn auch 'richtig', aber immerhin doch erst durch Conjectur beseitigt wurde. — Außerdem sind Kreuzvarianten niederen Ranges neben den bewußten Interpolationen von Pes. und Sam. aus ϑ^* — LXX für alle gegen den Stammbaum laufenden Combinationen im Princip zuzugeben, aber sie sind praktisch ohne Bedeutung.

Zur Rechtfertigung des Gesagten mögen die folgenden Details dienen.

§ 146. 1) Der Abstand zwischen β^* (= M) und γ (= Peš. Sam. LXX. Vulg.) ist nicht groß, aber doch durch eine Anzahl glatt durchgehender Scheidelesarten markiert. Die Coordination von β^* und γ^* folgt daraus, daß bald β^*, bald γ^* die ursprüngliche Lesart enthält.

a) β^* hat die ursprünglichere, γ^* die jüngere Lesart: α) Die Lesart von γ^* verstößt gegen das Metrum: יגחלבהם : *umeʿelbém* : יגחלבהם *umeʿelbəhém* Kethib 4, 4^a, ⟨*nelʾchā haššadē*⟩: o (ungeschickte Ausfüllung einer in β^* erhaltenen alten Lücke von α^*) 4, 8^b, *šənāim* ⟨*šənaim*⟩ 7, 2^b, *jošəbīm* : *jošeb* 13, 7^b, ⟨*ʾimmo*⟩ 19, 30^c, *lōʒōi* ⟨*gadol*⟩ 21, 13^a, ⟨*wə*⟩*ṣōn* 32, 6^b, *naḥrəʒēhu* : *wənāḥrəʒēhú* 37, 20^a, *wəhappəpīl* : *wəhāppəpīlīm* 38, 25^c, ⟨*u*⟩*mā*-44, 16^a, ⟨*ʾittəchem*⟩ 50, 25^b. — β) Die Lesart von γ^* ist aus andern Gründen für weniger ursprünglich zu halten: *šamāim waʾāreṣ* : *ʾeréṣ wəšamáim* 2, 4^b, עלי : עלה 3, 7^b, *zachār unqebá* : *ʾiš waʾištó* 7, 2^{ab}, *uberachtīu* : *uberachtīu* 17, 16^b, ⟨*u*⟩*malchē* 17, 16^c, *waǰǰômərū* : *waǰǰômer* 24, 55^a, *ʿammō* : *ʿammāu* 25, 8^b. 35, 29^b. 49, 33^c, *ʿal-ʾištō* (*ʿal* ⟨*ribqā*⟩ *ʾištō* LXX): *laʾištō* 26, 7^a, *waʾettēn-lāch* : *wənittənā lach* 29, 27^b, *jišpōṭ* : *jišpəṭú* 31, 53^a. *hebēpī* : *hubbāp* 33, 11^a, *uḏfaqtīm* : *uḏfaqúm* 33, 13^c, ⟨*u*⟩*bšarénū* 37, 27^b, *wattiqrā* : *waǰǰiqrā* 38, 29^c. 30^b, *hajū* : *hajā* 41, 53, *haššāb* : *hammūšāb* 43, 18^b (?), *ʿal-* : *ʾel-* 43, 30^a, *jaḏāu* : *jaḏô* 46, 4^b, *jaləḏā* : *julāḏ* 46, 22.

b) γ^* hat die ursprünglichere, β^* die jüngere Lesart: α) Lücken in β^*: [*wə*]ʿés 1, 11^b, [*wə*]ʾel 3, 16^a, [*wə*]*chol* 8, 19^a, [*wə*]*sirṣú* (?) 9, 7^b, [*u*]*babhemā* 9, 10^b, [*u*]*lzarʿó* 17, 19^d (das *u*- noch in einigen Hss. erhalten, also auch in β selbst noch nicht verloren), [*wə*]*axár* 24, 55^b, [*u*]*mā* 31, 36^b, [*u*]*rʿūʾēl* 36, 10^b, [*u*]*šḏufōṯ* 41, 23, [י]יהי 9, 29^a, [*wəha*]*lohīm* 50, 20^a; [*lo*] 12, 7^b, [ה]קרא 16, 14. 20, 34^c, [*haẓẓe*] 19, 12^c, [*ʾabram*] 21, 33^a, [*mimmènnú*] 22, 10^d, [י]וישתחו 27, 29^a (schon vom Qere gebessert), [*kol*] 32, 24^a, [*ʾāšer*] 39, 4^b, [*jōsēf*] 39, 11^a, *ʾabū*[*nū*] 44, 24^b, [*ʾittanū*] 44, 31^a, [ב]נין 50, 23^a(?). — β) Sonstige Fehler von β^*: *ʾel-* : *ʿal-* 22, 12^a, ⟨*lah*⟩ 29, 24^a, *ʾābīch*⟨*ém*⟩ 31, 29^b, ⟨*wə*⟩*ješəbū* 34, 21^a, ⟨*wə*⟩*ʾaǰǰā* 36, 24^c, *dišán* : *dišón* (nur Punktationsfehler!) 36, 26, *məqomāh* : *ḥammaqōm* 38, 21^a, רעה : רעי 47, 3^b.

c) Als indifferente oder noch nicht entschiedene Fälle habe ich vorläufig betrachtet: β^* *ʾel-* : γ^* *ʿal-* 4, 8^c, *lachen* : *lo chén* 4, 15^a, *mimmaʿšénu* : *-énu* 5, 29^a, *wəqór* :

qōr, wəqāis : *qāiṣ* 8, 22^{aβ}, *ʾrʿšḏ* : *ʾaśrīḥ* 18, 20^{b} 30^{b} ersteres wohl vorzuziehen, *haṣiṣēd* : *< wə ṣhaṣiṣēd* 21, 23^{a}, *wəšalaḥ* : *ušlaḥ* < *jamīm* > 25, 8^{b}, *ʾašer* : *waʾašer* 31, 13^{b} 41, 55^{aβ}, *ʾellē* : *wəʾellē* 36, 10^{a}, *šdušoṯ* : *< u šdušoṯ* 41, 27, *ʾelon* : *ʾalon* 42, 21, *šanī* : *< wə šanī* 46, 10^{a}.

2) Erwägt man die Qualität der Varianten in diesen Listen, so zeigt sich, daß β^{*} — M principiell höher einzuschätzen ist als γ^{*}. Die Fehler von β^{*} — M sind zwar auch nicht gering an Zahl, aber sie sind so gut wie ausschließlich reine Flüchtigkeitsfehler (Auslassungen und Verschreibungen), die nirgends eine besondere Absicht oder Tendenz erkennen lassen, wie sie umgekehrt in den Änderungen von γ^{*} so häufig hervortritt, mag es sich um Änderungen des Sinnes oder nur des Sprachgebrauchs handeln.

3) In die oben gegebenen Listen sind, wie bemerkt, nur die Stellen mit glatten Klassenlesarten aufgenommen. Diesen sind dann weiter noch einige Stellen beizurechnen, in denen eine für γ vorauszusetzende Klassenlesart doch nur in einem Teile der Gruppe wirklich zum Ausdruck kommt, sei es, weil das eine oder andre Glied von γ selbständig abweicht oder keine Mittel besaß, den Unterschied der Lesarten zu markieren.

a) Ziemlich häufig übersetzt Vulg so frei, daß nicht ihr Wortlaut, sondern nur ihre Stellung im Stammbaum erkennen läßt, daß auch ihr die Klassenlesart von γ vorgelegen haben muß: *ʾal-kōl-pənē* — M : *ʾal-pənē chol-* — γ : *universam terram* 19, 28^{b} (ähnlich 41, 50^{a} : *ʾelēh* M : *lāh* γ (Pes. ܠܗ, indifferent : fehlt Vulg 24, 38^{a}; *ʾištī* M : †*ʾīštī* <*hi*> γ : *quod sibi esset sociata coniugio* 20, 7^{b}; *timmōʾū* M : *timmaʾū* γ : *ob stuprum sororis* 34, 13^{b}; *bənē* M : ‖ *< u bənē* γ : *quibus egressis irruerunt* — *< ceteri > filii* 34, 27^{a}; *lō jiqqarē šəmāḵ ʾōd* M : *l. j. ʾōd šəmāḵ* γ : *non vocaberis ultra* 35, 10^{b}; *wənimkərennā* M : *nimkərēnnū* γ : *melius est ut venumdetur* 37, 27^{aβ}; *bənī* M : *bənī < hī* > γ : *tamen filii mei est* 37, 33^{aβ}; *jaʿśē* M : *< wə jaʿaṣ* γ : *qui constituat* 41, 34^{a}; *wəhinnē* M : *wəhinnē < hu* > γ : *cui habetur* 42, 28^{a}; *ʾanaxnū ʾaḥīm* M : *ʾaḥīm ʾanaxnū* γ : *duodecim fratres — sumus* 42, 32^{aβ}; *wajjaʿmos* M : *wajjaʿmasū* γ : *oneratosque rursus asinos* 44, 13^{a}; *wəʾenennū* M : *wəʾenennū* γ : *nec dimittatis quidquam* 45, 20; *ʾēl-ʿzau* M : *ʾēl-ʿazū josef* γ : *quos ille interrogavit* 47, 3.

b) Ein Glied von γ^{*} setzt die Klassenlesart voraus, corrigiert aber auf ihrer Grundlage weiter: *wəhaja* M : *wəhaja < šanīm* > γ : *wəhaja < massa'im* > Sam 2, 24^{b}; *wajjəsʿū ʾittām* M falsch : *wajjəsē ʾittam* Pes richtig : *wajjəsō s* — Sam LXX Vulg 11, 31 : *ʾaxaṯa baṯ-ʾabī* M : *ʾaxaṯa kī baṯ-abī* Pes. Sam Vulg — ἐδέξατο παν ἁπλοῦν ἐκ πατρὸς LXX 20, 12^{a}; *haṣqīmū nā* M : †*h nā < maʿaṯ-mayim mikkaddēk* > γ : *da mihi < paululum > lubre* Vulg. abkürzend) 24, 45^{a}; *wajjiqraʾū* M : *wajjiqra* γ : *clamante < praecone* > Vulg 41, 43^{a}: *lu* M : ⲛⲁⲓ γ : ⲗⲟⲥ Pes 50, 15^{a}; *ʾal-* M : *ʾēl-* γ : *ho* Pes 50, 21^{b} Vulg —.

c) Indifferenz der Lesart wegen mangelnder sprachlicher Prägnanz: *gam* M : †*<wə>gām* Pes. Sam. Vulg. : καὶ LXX 7, 3^{a}; ähnlich *gām* M : *<wə>gām* Pes. Sam. (richtig) : καὶ LXX, *et* Vulg. 30, 8^{a} 32, 20^{b} — Stellen mit und ohne Artikel, bei denen Pes und Vulg. ohne weiteres als indifferent ausfallen *haʿēṣ* M : *ʾēṣ* Sam LXX 1, 29^{c} s zur Stelle, *haʾadam* M : *ʾadam* Sam LXX 3, 20 9, 6^{a}, *haṣṣon* M : *ṣon* Sam LXX 21, 28, *< ha ḥḥasōp* Sam. LXX 21, 29^{b}, *haśśē* M : *śē* Sam LXX 22, 8^{a}, *wəhaʿēgel — wəʿēgel* Sam LXX 29, 2^{a}, *jabbōq* M : *hajjabbōq* Sam LXX 32, 25^{a}, *kəsē* M : *bakkəsē* Sam LXX 44, 8 richtig 15, 15^{a}. 16^{b} indifferent, *ʾarṣō* M : *< ha ʾarṣ* Sam LXX Vulg ändert weiter ab 48,

Weiter †*ulmoladtách* M : — Peš. ○ : *wə'ĕl-m.* Sam. LXX. Vulg. 31, 3ᵇ, *wə'aχár* M : *wə'aχrēchén* Peš. Sam. : μετὰ τοῦτο LXX, *postea* Vulg. 38, 30ᵃ. Dazu wohl auch das Fehlen von *šanā* Peš. Sam. 17, 1, ferner *šonə'áu* M : *'ojbáu* Sam. 24, 60ᵃ, wo Peš. LXX. Vulg. ebenso übersetzen wie das gemeinschaftliche *'ojbáu* 22, 17ᶜ. — Unsicher ist *jullādú* M : *jullədú* Sam. etc. 10, 25ᵃ. 35, 26ᵇ. 41, 50ᵃ. 46, 27ᵃ, weil der Sing. gegen den Sprachgebrauch der Versionen gewesen wäre, der Plural also von allen unabhängig eingeführt sein kann, ferner *wəhī-ǧam-hī* M : †ܘܗܝ ܓܡ ܗܝ Peš., †*wəhī-ǧám-* Sam., †καὶ αὕτη LXX, *et ipsa* Vulg. 20, 5ᵃ, sowie *'iš 'ăšĕr* M (falsch) gegen *'iš* u. ä. γ 49, 28ᵇ. — Dagegen wird man *wajjabó* M : ויבא Sam., *wajjaḇĕ* Peš. LXX. Vulg. 27, 18ᵃ zu den reinen Klassenvarianten rechnen dürfen, da für *wajjabó* in Sam. eher die Schreibung ויביא zu erwarten gewesen wäre.

§ 147. Aus γ haben sich zunächst δ* und ε* abgezweigt, die Vorstufen für Peš. einer- und für die Gruppe Sam. LXX. Vulg. andrerseits. Dabei können folgende normale Combinationen auftreten:

1) M. Peš. stehen gegen Sam. LXX. Vulg. Dann hat δ* wie βγ* die Lesart von α* erhalten, ε* abgeändert. Wo ε* eine richtigere Lesart bietet als M. Peš., muß das auf Correctur eines außerhalb ε* noch bewahrten alten Fehlers von α* beruhen.

a) Glatte Klassenscheidung zwischen M. Peš. und ε*, derart, daß die Lesart von ε* entweder falsch oder derart indifferent ist, daß kein Anlaß besteht, ihr den Vorzug zuzuerkennen: ‹*wə*›*chiḏmūḇénū* 1, 26ᵃ, *dəmḗ* ... *ṣo'ăṯím* M. Peš. : †*dām* ... *ṣo'éq* ε 4, 10, *'ĕlohím* : *jahwḗ* 7, 9ᵇ, [*wə*]*xám* 9, 18ᵇ, [*u*]*me'ĕlḗ* 10, 32ᵇ, *haṣṣippṓr* : *haṣṣipporím* 15, 10ᶜ, *jəḏa'tíu* : *jaḏú'tu* 18, 19ᵇ, ‹*kol-*› 20, 8ᵈ, †*laḏqabbḗr* ‹ *'ĕl-libbo*› 24, 15ᵃ, ‹ *jaʿqob*› 29, 23ᵇ, *'immachém* : *'immách* 31, 29ᵃ, [*wə*]*'elḗ* 31, 38ᵇ, *šamá'tu* : †*šomaʿtim* 37, 17ᵇ, *'oḇó* : *'ĕḇ-josḗf* 37, 30ᵃ, *rišoná* : *rišón* 38, 28ᶜ, *bə'énau* : *bə'enḗ 'aḏonáu* 39, 4ᵃ, *'ittúm* : *'ĕḇ-binjamín* : *'oḇám wəḇ-binjamín* 43, 16ᵃᵇ, [*wə*]*sonách* 45, 10ᵇ, *bolúzə* › 48, 3ᵇ, †‹ *jaḏ* › *jəmunáh* 48, 14ᵇ, *jošḗb ha'árəṣ. haknaʿní* : †*jošeb 'ereṣ haknaʿan* 50, 11ᵃ.

b) ε* hat 'gebessert'. Die Fälle sind spärlich und zum Teil unsicher. *'aṯṯá* : ‹*wə*›*'aṯṯá* 31, 13ᵉ; hier stand im Urtext von Eα vor der Verarbeitung zweifellos *wə'aṯṯá*, aber das *wə-* wird redactionell gestrichen gewesen sein, weil *wə'aṯṯá* nicht recht zu dem Einschub aus Eδ paßte: ε hat die normale Formel, damit aber auch den stilistischen Anstoß wieder hergestellt. — *wajjigrá* : *waṯṯiqrá* 38, 3ᵃ (richtig corrigiert nach V. 4. 5) — Richtig wird wohl die Correctur העבד לעברים ... für העבר לעברים 47, 21ᵃ sein. — Über ‹*lĕχém*› 47, 16ᵇ s. § 134 zur Stelle. — Sehr merkwürdig ist das ‹*malḗ*› 27, 27ᵉ. In den verarbeiteten Genesistext paßt das Wort nicht hinein, wohl aber erscheint es notwendig für den ursprünglichen Wortlaut des alten Segens, wie er in § 42, 10 herzustellen versucht wurde. Ist es zu kühn zu vermuten, daß sich der Segen in seiner freien Gestalt in der mündlichen Tradition erhalten haben und daraus das Wort ‹*malē*› dem Redactor von ε* zugekommen sein könnte?

2) Ein Teil der Gruppe ε* ändert weiterhin gegen die gemeinschaftliche Vorlage:

Beispiele: *ulchol-*‹*ha*›*roméš* Sam. Vulg : †*ulchol-*‹*harǧmeš ha*›*roméš* LXX 1, 30ᵃ: *lnóx* M. (Peš.) : *'ĕl-nóx* Sam. LXX, *'elāu* Vulg. 7, 1ᵃ; *rāʾ 'o-tṓb* M. Peš. : *rāʾ waṭṓb* Sam. : *rāʿ laṭṓb* ἀντιπεῖν κακὸν καλῷ LXX, *non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui* Vulg.) 24, 50ᵇ; *'aṯṯă-*›*'aṯṯá* M. Peš. : *'aṯṯă-*›*'aṯṯá* Sam. (richtig), ‹*wə*›*'aṯṯá* ... LXX (Vulg. arbeitet um) 26, 29ᵈ; *mə'ōḏ mòḥăr umaṯṯán* M. Peš. : *móḥar mə'od umattaná* Sam., †*mohar mə'od* LXX, *augete dotem et munera postulate* Vulg. 34, 12ᵃ. — Ein Glied indifferent: *'im-lṓ* M. Peš. : *kī-'im lṓ* Sam. : LXX. Peš. 24, 38.

3) δ^* und ε^* ändern gleichzeitig aber in verschiedenem Sinne:

Beispiele: *bríštiach* M : ברשית Peš. : *barʾšep* Sam. : *ἐν ἀρχῇ σου* LXX, *ut possideas* Vulg. 28, 4[b]; — *ha* M : *himme* (ה) Peš. : ✝ ‹ *ma ado* › 31, 37[a]; — *jaʿšḳ* M : ‹ *jaʿšḳ* › Peš. : *jaʿšú* ε 34, 31; — *ʾel-ʾéreṣ* alte Lücke M : *ʾel-ʾéreṣ šeʿír* Peš. : *meʿéreṣ kenaʿan* ε durch das ganze weiterhin gestrichen in Vulg : *ʾeḥ-parʿó* M : פרעה Peš. : *ʾel-parʿo* ε (in Vulg. weiter verändert: *tunc demum reminiscens ... ait*) 41, 9[a]

§ 148. Zwischen der Stammhandschrift δ und dem fertigen Pešitto-Text liegt eine längere Entwicklungsperiode, die zu mancherlei Änderungen innerhalb δ^*—Peš. Anlaß gegeben hat. Über Berührungen solcher Änderungen mit Lesarten anderer Überlieferungszweige s. § 154 ff. Hier soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß auch Peš. wie jeder andre Zweig mit einer Reihe specifischer Lesarten ganz für sich allein steht. Soweit ich sehe, hat Peš. dabei nur zwei- bis dreimal durch Conjectur einen Schaden richtig beseitigt, durch die Ergänzung von ‹ *wajja* › in einer alten Lücke 25, 22[b] (Vulg. ○) und die Wiederholung des in 30, 29 ausgefallenen ‹ *ʿabadtaḵ* › aus 26[b], endlich vielleicht auch durch לשׂוח für לשׂיח 24, 63[a], wenn die Conjectur richtig ist.

Wie weit die Änderungen auf der Linie δ^*—Peš. gegangen sind, kann ich nicht feststellen, da es mir unmöglich war, den ganzen Text der Peš. zu vergleichen. Das in den Anm. herangezogene Material genügt aber bereits, um zu zeigen, daß im Gegensatz zu dem streng conservativen Charakter von β—M der Text hier schon recht viele stärkere und absichtliche Änderungen erfahren hat. a) Direct metrisch falsch sind z. B. [*bqrʾś*] 9, 22[b], ‹ *abzarʾach* › 12, 3[b], ‹ *ḥarbe mʾod* › 13, 5, — *mamre ʿha'mori* › 13, 18[a], ‹ *lqʾrʾṯw qbrʾ* › 25, 10[b], [*wɔqaddim*] 30, 30[a], *wajjachalū ḏ-ɣeɣe* › 31, 46[c], ‹ *kaʾšer ʾanāenū nimmaldim* › 34, 15[b], ‹ *bqqbr ʾašer qana ʾabraham* › 35, 20[c], *wjśḏ* ‹ *wʿmṣ* › 40, 14[b], ‹ *bnw* › 40, 30[b] usw

b) Andere Fehler: *ubchol* ‹ *wajjaḳ* › *haʾareṣ* 1, 26[b] (in einer Glosse), *wajjéʿlech* 12, 4[a], *mmmʿṣḵ* für *mimmeḵ* 17, 6[b], ‹ ‹ für *haʾraṣoṣ* 26, 3[c], *jaḥaw* ‹ *ʾlohaw* 31, 16[a], ‹ *wə*› *lihjóṯ* 34, 22[a], *nišbaʿtī* für *naḥattī* 35, 12[a], *wajjigrā* für *wattigrā* 38, 4. 5, *ʾéreṣ* ‹ *misraim* › für *haʾareṣ haʾraṣoṣ* Sam.) 41, 57[b], *ʾttawa* : *ʾttī* 43, 8[b], *kdnwa* : *kdnʾī* 44, 30[a], usw

§ 149. Innerhalb ε^* bildet sodann wieder ε_1^* = LXX + Vulg. eine wohldefinierte Untergruppe.

1 Reine Klassenvarianten zwischen M. Peš. Sam. und LXX Vulg : *ʾʿśṯ* : *naʿśe* 2, 18[b], *ʾɛḥ-jahwɛ̆* : *ʾɛḥ-haʾlohîm* 4, 1[b], *wajechassū* : *wajchbssū* 7, 20, *maʾdtto* : *maʾaraw* 8, 8[a], *rʾʾī* : *roʾī* 16, 13[a], *haʾōhɛl* : *ʾohlō* 18, 1[a], *ʾdwrtɛm ʿal-* : *sarṭɛm ʿal-* 18, 5[c], ✝ ‹ *wajjomɛr* › *lah* › 18, 6[b], [*salṭɛ*]*[1] 18, 6[c], ✝ ‹ *wajjaʿaqu* › 18, 9[b], ✝ ‹ *kɔl-* › 18, 19[c], ✝ ‹ *haba* › 19, 22[b], *eataſa* : *eatánu* 20, 9[b], ✝ ‹ *ʾɛḥ-jiṣṣaq bnɔ* › 21, 9[b], ‹ *ʾabraham* › 22, 1[b], *ʾɛḥ-śme maʾaraa śnɛ maʾarim* 22, 3[b], [*śnɛ xajje śara*]* 23, 1[b], ✝ ‹ *maśśam* › 24, 1[a], *waʿśɛr* : *ʾaśer* 24, 7[b], *wajjiśkaḥ* : *wajjiśkow** 25, 18[a], *wdlqaṣ* : *xdaqoṣ** 27, 10[b], ✝ *massedʿach* › 27, 25[b], ✝ *ʾarsa* [*bɔne-*]*qqḏɛm* 29, 1[b], ‹ *jaʿqob* › 29, 7[a], [*ʾimmam*]* 29, 9, [*gam*]* 29, 30[b], [*wajjómɛr*] 30, 28, der ganze Einsatz in 30, 37[c], *lach ma* : *ma-llach** 31, 35[a], ✝ *ste* › 33, 2[b], ‹ *sam* › 33, 17[b], *wɔʿʿśṯ* : *wɔmaʿśṯ* 35, 3[a], *wajjaqimu* : *wajjippɔlu* 37, 35[a] weiterhin gehen LXX und Vulg auseinander, ✝ *wɔlo jɔdaʿdh* › 38, 15[b], *ʾɛl-bɔxarṭummaw* Peš. : *bɔxartummaw* 41, 24[b], *wajishtu* : *wajissaḥɛr* 41, 35, *husab* › *le* › 42, 28, ‹ *ʾappaim* › 43, 2[a]

2) Secundäre Differenzen innerhalb M. Peš. Sam.: *haʾgrād* ʿgrād Sam.) *baʿ* : *tabó* 19, 9ᵇ; *ʾɛl-* M, *ʿal-* Peš. Sam. : *ʾɛsɛl* ? 24, 11ᵃ(?); *hasér* M. Sam., ܐܣܪ ܠ Peš. : ‹ *wə shasúr* 30, 32ᵇ›; *wəšamərú* M, *jišmərú* Peš. Sam. : *wajišsamér* 41, 35ᵈ; *buʾu* M, *ubóʾu* Sam., *habiʾu* Peš. : fehlt 45, 17ᶜ; *wəʾattá ṣiwwéṗā* M, ܘܐ ܗ ܡܨ ܘ ܐ Peš., *wəʾattá ṣiwwiṗa* Sam. : Imperativ ‹*σὺ δὲ ἔντειλαι* LXX, *praecipe etiam* Vulg. 45, 19ᵃ; *šhōróṗ* M, *šhəraʾóṗ* Peš. Sam. : *συναντῆσαι* LXX, *ut occurreret* Vulg. 46, 28ᵇ; *wajjómɛr* M, †*wajjómɛr* ‹ *ʾɛlau* › Peš. Sam. : *lēmór* LXX. Vulg. 47, 1ᵃ.

3) Secundäre Differenzen innerhalb Vulg.: *wajjómɛr bəlibbó* : †*wajj. b.* ‹*lēmor*› LXX, *lemór bəlibbó* Vulg. 17, 17ᵃ; ‹*ʾoṗam*› LXX : ‹*simul*› ‹= *ʾittam*? Vulg. 18, 24ᵇ; *wajjišsaḳaʿ ló wajjimkōr* ‹*ʿešau*›* LXX, *wajj. lō* ‹*ʿēsau*› *wajjimkór* Vulg. 25, 33ᵇ; *piṗronim* : *piṗronám* LXX, *pittarón* Vulg. 40, 8ᶜ; ‹ *wajjabó ʾɛl-jaʿqób* › LXX, ‹*ire perrexit*› Vulg. 48, 1ᵈ; †‹*ʾɛl-jōsɛf*› LXX, †‹*lō*› Vulg. 50, 6.

4) Secundäre Differenzen auf beiden Seiten: *ʾaz hūxál* M, *ʾaz hexél* (Peš.?) Sam. : *hū hexél* Vulg., *hū hoxíl* LXX 4, 26ᵇ; שעיר M. Sam., ܥܓܠ Peš. : שערי Vulg., ערי LXX 22, 17ᶜ; *naftūlɛ̄ ʾɛlohím niftāltí ʿim-ʾāxoṗí* M. Sam. (über Peš. s. § 111 zur Stelle) : *συνέβαλέτό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου* etc. LXX, *comparavit me deus cum sorore mea* Vulg. 30, 8ᵃ; *ʾɛʿbór* (*ʾɛʿbərā* Sam.) : *jaʿbór* LXX, *ʿābór* Vulg.* 30, 32ᵃ (hierher?; *bəne-jaʿqób* M. Sam. *jaʿqób ubanáu* Peš. : *bəné jiśraʾɛl* LXX, *recedentes* Vulg. 35, 5ᶜ (hierher?); *ʾɛṗ-jósɛf* M : †*ʾɛṗ-jósɛf* ‹ *bəno* › Peš. : †*ʾɛṗ-bəne josef* Vulg., *ʾoṗám* LXX 48, 15 (hierher?).

In der großen Mehrzahl der Fälle sind die Gruppenlesarten von LXX. Vulg. falsch oder mindestens ohne Anspruch auf Bevorzugung vor denen von M. Peš. Sam. Nur an den oben besternten Stellen ist in LXX. Vulg. teils das Metrum, teils der Sinn gebessert. Zum Teil wird es sich auch da um bloßen Zufall handeln: andrerseits scheint sich doch aber auch das bewußte Nachdenken eines Redactors bemerkbar zu machen. Es ist daher auch wohl möglich, daß an solchen Stellen die Überlieferung zwischen LXX und Vulg. nicht durch die Benutzung einer gemeinschaftlichen Vorlage (η) zu erklären ist, sondern durch die Annahme, daß HIERONYMUS auf den Wortlaut von LXX Rücksicht genommen habe. Eine feste Grenze ist dabei nicht zu ziehen. Da aber auf alle Fälle eine genügende Anzahl von übereinstimmenden Kleinlesarten bleibt (bei denen HIERONYMUS schwerlich um der LXX willen von seinem hebr. Texte abgewichen wäre), halte ich die Existenz der Mittelstufe η doch für vollkommen sicher. Wichtiger wird also die Eventualität einer secundären Aufnahme von LXX-Lesarten durch HIERONYMUS erst für die Beurteilung der Kreuzvarianten (§ 159 ff.) im einzelnen: aber auch da wird, wie mir scheint, an dem Gesamtresultat nichts geändert, wenn man einen Teil der Übereinstimmung von LXX und Vulg. vom Conto von η auf das des HIERONYMUS überträgt.

§ 150. Von den Einzelzweigen von ε* verlangt zunächst ζ* — **Sam.** als einziger directer Zeuge neben M eine etwas detailliertere Charakteristik.[1]) Die Zahl seiner Sonderabweichungen ist sehr groß, aber vielfach handelt es sich um Kleinigkeiten, die für Sinn und Metrum nicht in Betracht kommen.

1) Als besondere Gruppe stelle ich die rein grammatischen Abweichungen voran. Dabei handelt es sich teils um mehr oder weniger zufällige Schwankungen, teils um bewußte Correcturen (bloß Orthographisches und zu Minimales übergangen).

a Aus dem Gebiet der Nominalformen hebe ich das Schwanken zwischen Kurz- und Langform beim Localis hervor: metrisch indifferent *'ereṣ* für *'arṣa* 50, 1ᵃ. 32, 4. 46, 28ᵇ, und ähnlich *happeṯaḥ* 19, 6, *haʿāin* 24, 16ᵇ. 45ᵇ. *beṯ* 8, 2ᵇ. *kabbar* 37, 24 (schlecht), *bəʾer šābaʿ* 46, 1ᵉ; metrisch besser bez. richtig *haššamāim* 15, 5ᵇ. 28, 12ᵇ; metrisch falsch *'ereṣ* 12, 5ᵉ, sowie die Vollformen *haššəmōṯa*, *hayyamīna* 13, 9ᵉ, *mesraima* 43, 15ᵉ, *bēṯā* 43, 18ᵃ; indifferent unter den letzteren wieder *bichzibā* 38, 5ᵇ, *'eṯrāṯā* 48, 7ᵈ, *miṣrāimā* 50, 3ᵇ, richtig *'arṣā* 45, 25ᵃ, und vielleicht *bēṯā* 12, 15ᵇ. — Ausschließlich herrschen die Vollformen *lāʾlā* und *naʿrā* (Ges. 27). — Sonst sind noch *xājjāṯ* für *xāiṯo* 1, 24ᵇ, *gəmaḥaṯ*, *uṣmaḥaṯ* für *-haṯa* 31, 39ᵉ (Ges. 27 und die Pluralform *xalomaṯ* 37, 8. 41, 8ᵉ (Ges. 50 anzumerken.

b) Bei den Verbalformen ist am charakteristischesten die Abneigung gegen die 'emphatischen' Formen auf *-a* : *qāx* für *qaxā* 15, 9ᵇ. *wa'ēggaxa* 18, 8ᵃ. *'ōsī* 19, 8ᵃ. †*'immalēṭ* 19, 20ᵇ, *hiššaḇēʿ* 21, 23ᵃ. 25, 33ᵃ. 47, 31ᵃ, *wənašūb* 22, 5ᵇ, †*wəniš'āl* 24, 57ᵃ, *haḇē* 27, 7ᵃ, *wə'ochēl* 27, 25ᵇ, *šēb* 29, 19ᵇ, *wə'aḇō* 29, 21ᵇ, *wə'eṯīṯo* 32, 10ᵇ, *ne'ōṯ* 34, 23ᵇ, *wənaqūm* 35, 3ᵃ, *lēch* 37, 13ᵇ. *wənuxalom* 41, 11. *sillax* 43, 8ᵉ. *wə'ettēn* 45, 18ᵉ. 47, 16ᵇ. *wə'omār* 46, 31ᵇ. Nur einmal ist ein *-ā* angefügt, *gōšā* 19, 9ᵃ (metrisch schlecht). — Dagegen sind die in M erhaltenen Kurzformen auf ה (§ 112 zu 30, 38ᵉ) Fußn. fast sämtlich wegcorrigiert (Ges. 27): *wəṯaṯḥrēnū* etc. 19, 36ᵃ(†). 26, 35. 27, 1ᵃ. 30, 39. 33, 6ᵃ(2). 37, 7ᵈ. 41, 24ᵃ. 36 (vielleicht war in der Vorlage das ה übergeschrieben, vgl. die Schreibfehler תבאהו(†) 30, 38. 41, 21). — Weiterhin beachte man die *n*-Formen *jeʿašūn* 20, 9ᵈ, *taʿšūn* 41, 55ᵈ, *təbiʾūn* 42, 20ᵃ, *təmuṯūn* 42, 20ᵇ, die möglicherweise alt sein können. — Vollform für Kurzform ferner in *tihjē* (für *təhī*) 13, 8ᵇ. 26, 28ᵇ. 37, 27ᵃ, *'al-taʿšē* 22, 12ᵇ, *jir'ē* 41, 33ᵃ, *juʿlē* richtig: 41, 33ᵇ. *wa'ōsīṯ* 24, 40ᵉ. *wa'ēṣē'ṯ* 31, 30ᵉ. *wajjera'ē* 46, 29ᵇ und das stehende *wajjištaxăwū* וישתחוו (Ges. 54) für *wajjištaxū* 18, 2ᵈ. 19, 1ᵉ. 23, 7ᵃ. 12ᵃ. 24, 26. 52. 33, 3ᵇ. 47, 31ᵇ: umgekehrt *nōdā* für *nōḏē* 38, 25ᵉ vgl. Ges. 53 - 2. Sing. f †*baʾa* 16, 8ᵇ. †*šaxaqṯa* 18, 15ᵃ, *hgaṯ* für *hēgaṯ* 27, 24ᵇ. *nəḥaṯa* für *nəḥē* 12, 2ᵇ. 17, 1ᵈ, *hḗwī* für *hājī* 24, 60ᵃ (Ges. 54). — Inf. *'āsō*<*ḵ*> 31, 28ᵇ. 50, 20ᵇ, *laẓōz* für *liẓōz* 31, 19ᵃ, †*mereḏṭ* für *merōḏā* 16, 3ᵇ. — Imperfecta mit consecutivum wie *wajjeḥal* etc. u. dgl. (Ges. 27 — Vgl ferner תכבי ישבי für *kaḥăch wašaḇ* 8, 3ᵉ, und ähnlich תסבי ותסרי 8, 5ᵃ Ges. 28). — Inf שיבת für *šūḇ* 8, 12ᵇ.

c) **Adverbia u. ä.**: *šām* für *šāmmā* 23, 13ᵉ. 29, 3ᵃ. 39, 1ᵈ. 43, 30ᵇ. 49, 31ᵃ(2). 31ᵇ. 50, 5ᵉ: *hēn* für *hinnē* 27, 39ᵇ und umgekehrt †*hinnē* für *hēn* 19, 34. 29, 11. *'axarē* für *'axărē* 22, 20ᵃ. 48, 1ᵃ, und umgekehrt 9, 28. 10, 1ᵉ. 32ᵉ. 11, 10ᵉ. 37, 17ᵇ; †*'ajjē* für *'e* 4, 9ᵇ. — Richtig *kajjōm* für *kehajjōm* 39, 11.

d) **Pronomina**: *'anī* für *'anōkī* 24, 42ᵇ. 37, 10ᵃ; *'attā* für *'attī* 32, 14ᵇ. 13ᵃ gut. 24, 23ᵃ. 47ᵇ. 60ᵃ 39, 1ᵇ; *'imanū* für *immānū* 42, 11ᵃ richtig; *hem* für *hemmā* 6, 4

1) Eine solche ist bereits von Gesenius, De Pent. Sam. origine etc. 26ff. gegeben; doch muß vieles von dem bereits dort Angemerkten hier wegen der Rücksichtnahme auf das Metrum nochmals vorgeführt werden.

7, 14ª. 42, 35ᵇ 44, 3ᵇ; *chaḥęn* für *chaḥénnā* 41, 19ᵇ; *wə'ạttęn* für *wə'ạtténā* 31, 6; *ha'éllę* für *ha'él* 19, 8ᶜ. 25ª. 26, 3ᶜ. 4ᵇ; *ḥallúz* für *ḥallazę́* 24, 65ª. 37, 19ᵇ. — Pronomina suffixa: ילך für ילכה 27, 37ᶜ; יאברכך für יאברככה 27, 7ª; *'oḳḇęm* für *'ęḳḇęm* 32, 1ª; *taxtę́ḥ* für *taxtę́nnā* 2, 21ᵇ und umgekehrt *me'ōdę́nni* für *me'ōdę́* 48, 15ᶜ. — Rein mechanische Versetzung vielleicht in בבאהן für *bəbo'án*⟨*ā*⟩ 30, 38ᵈ, קרבהן für *qirbénā* 41, 21ª (vgl. תבאהן für *tabōnā* oben unter b, und וכלהן für den Eigennamen *wəchęlnę́* 10, 10ᵇ; dagegen wird לברהן für *ləḇaddánā* 21, 29ᵇ richtig sein; vgl. auch יילדיהן für *wīladḗn* 33, 6 (es steht vor יתשתחוו). — Schwanken zwischen *-m* und *-n* beim Fem.: *libném* 31, 43ª, *baḥęm* 30, 37ᵇ; umgekehrt *'ạḇuchęn* 31, 9, *'ạxarḗn* 41, 23.

e) Wortbildung: *bə'ęṣṣḇ́n* für *be'ęṣęḇ* 3, 16ᵇ, *miqqęṣ* für *miqṣḗ* 8, 3ᵇ, *wəxittạḇchęm* für *wəxittəchęm* 9, 2ª, *xại* für *xạjjā* 9, 5ª, *laxémār* für *laxómęr* 11, 3ᶜ, *jizmənū́* für *jazmu* 11, 6ᵉ (Ges. 55), ילד für *waláḏ* 11, 30ᵇ, *ləḇạḇchęm* für *libḇəchęm* 18, 5ª, *rā'* für *ra'á* 26, 29ª (umgekehrt *bara'á* für *bará'* 44, 34ᵇ), תלחך für *tęljách* 27, 3ª, *jəlīḏā́n* für *jəladā́n* 32, 23ᵇ, ähnlich *jəlīḏḗn* 33, 2ª, *mizziqnā́* für *mizzóqęn* 48, 10ª; vgl. auch *'ạḏ-bilti* für *'ạl-bəli* 31, 20ᵇ.

f) Syntaktisches: *α*) ⟨*'ęḇ*⟩ richtig 17, 24. 41, 28ª; metrisch falsch 2, 9ª. 15, 10ᵇ. 18, 17. 20, 7ª. 21, 10ª. 31, 12ᵇ. 38, 10ª. 44, 26ᶜ. 48, 17ª; indifferent 2, 19ª. 4, 17ᵇ. 8, 9ᶜ. 11, 9ᵇ. 16, 11ᵇ (gut). 15ᵇ. 18, 8ª. 19, 37ª. 38ª. 22, 14ª (gut). 23, 4ᵇ. 24, 56ª. 27, 35ª. 29, 32ª. 33ᵇ. 30, 8ᵇ. 18ᶜ. 31ᶜ. 34, 14ᵇ. 35, 18ª. 38, 23ᵇ. 40, 21ᵇ. 42, 19ᵇ. 25ᵇ. — ['ęḇ-] indifferent 17, 5ª. 33, 5ª. 44, 11ª. 46, 30ᵇ (also entschiedene Neigung zur Einschiebung von *'ęḇ-*). — *β*) Artikel zugesetzt gegen das Metrum: *ḥaššḗš* 7, 11ª, *ḥajjamī́n*, *ḥaššəmṓl* 24, 49ᵇ, *ha'éṣ* 40, 19ᵇ; sachlich oder sprachlich falsch: *ḥammạḇbúl* 9, 11ª, *ḥagmạllīm* 24, 63ᵇ, *ḥaṣṣa'ír* 25, 23ᵈ, *ha'íš* 37, 15ª; indifferent 9, 12ᵇ. 15ª. 16ᵇ. 20, 16ᶜ. 21, 33ᵇ. 31, 35ᵇ. 32, 12ᵇ. 36, 35ᵇ. 41, 54ᵇ. 42, 19ª; Artikel fehlt gegen das Metrum: *xạḏārā* 43, 30ᵇ; sachlich oder sprachlich falsch 8, 5ᵇ. 19, 9ᵇ. 24, 53ª. 44, 28ª; indifferent *'aḏám* 2, 7ᵈ. 25. 3, 8ᵇ. 20ª. 9, 6ᵇ, *xạ̄vīlā* 2, 11ª. — *γ*) *wə-* zugesetzt: 1, 14ᵇ. 18, 5ª. 32, 20ªᵇ. 33, 9. 37, 14ª. 39, 10ª. 41, 17ᵇ. 20ᵇ. 41, 31ª. 45, 17ᶜ (alles metrisch indifferent); *wə-* fehlt 6, 7ᵇ (ähnl. 7, 23ᵇ. 47, 21ᵇ). 10, 2ªᵇ. 22ª. 27, 39ᶜ. 30, 43ᵇ. 31, 27ᶜ. 34, 10ᵇ. 36, 17ª. 44, 20ᵇ. 46, 12ª. 50, 15ᵇ; falsch 50, 8ª; gegen das Metrum 24, 35ᵇ. 46, 24; richtig 19, 12ᵇ. — *δ*) *hā-* zugesetzt †27, 24ª. †20, 12ª. 41, 15ᵇ: fehlt 43, 27ᵇ. — *ε*) Präpositionen: *'ęl-* für *'ạl-* 34, 3ᵇ. 50, 21ᵇ; *'ạl-* für *'ęl-* 42, 25ᵇ. 28ᶜ. 43, 33ᵇ. 50, 16ª; *'ęl-* für *lə-* 25, 21ª. 32, 10ᵇ. 42, 1ª, dazu *'elấu* für *lṓ* 19, 5ª. 27, 32ª, und *lī* für *'elấi* 29, 34ᵇ; vgl. ferner *miṣrậimā* für *'el-miṣrậim* 37, 36ª; *'ęḇ-* für *'el-* (*lə-* LXX. Vulg.) 41, 17ª. — [*lə*]*'ōlā* 22, 2ᵇ. 13ᶜ, ⟨*lə*⟩*šifxā́* 29, 24ª, ⟨*lə*⟩*miṣrậim* (falsch) 50, 11ᶜ. — ⟨*bə*⟩*bḗḇ* 24, 23ᵇ. — *ζ*) Conjunctionen: *kī*⟨*-'ím*⟩ 24, 4ª richtig (auch hebr. Hss.); †*ka'šḗr* für *ki* 26, 8ª. — *η*) Zahlwörter: *kəmišlōšⁱ*⟨*ęḇ*⟩ 38, 24ª (richtig); — *'arḇa'* *'ęśrḗ* für *'arḇa'á 'aśár* 46, 22, *šḗḇaʿ* für *šiḇ'á* 46, 25ᵇ. — *ϑ*) Geschlechter: *'axáḏ* für *'exáḏ* 48, 22ª, *šəmṓ* für *šəmāh* 50, 11ᵇ; — *jaṣə'á* für *jaṣá* 19, 23ª; richtig *naśa'á* für *naśá* 13, 6ª und wohl auch *wəhajəṣá* für *wəhajá* 17, 11ᵇ; vgl. auch *hirxīqā* für *haraxéq* 21, 16ª (Ges. 28). — *ι*) Numeri: *'ēnám* für *'ēnénnū* 31, 2ª. 5ᵇ. — *wəhajū́* für *wəhajá* 30, 42ª, †*wajjihjú* für *wajihū* 42, 35ª. — *hiṭ'á* bez. *niẓlā́ 'ęlohḗm* 20, 13ª. 35, 7ᵇ mag absichtliche Correctur sein. — *κ*) Tempora: *jīrā́ṣ* für *jōreṣ* 15, 3ᵇ, *wajhī́* für *wəhajá* 30, 41ª. 38, 5ᵇ, *wajjōchíx* für *wəhōchíx* 21, 25ª, *wajjaxlḗf* für *wəheχlíf* 31, 7ª. — *λ*) Verschiedene Conjugationen: *haśxīṭ* etc. stets für *śaxḗṭ* etc. 6, 17ª. 9, 11ᵇ. 15ᵇ. (18, 29. 30). 19, 29ª (Ges. 53), *wattiṭxás* für *wattəchás* 38, 14ᵇ, †*tiṭraggəzū́* für *tirgazū́* 45, 24. — *μ*) Sonstiges: †*laʿšoḇ́* für *laʿšṓḇ* *'oḇ́* 18, 7ᵉ, *lalęchęḇ* für *wajjélęch* 28, 10ᶜ.

Anhangsweise mag hier die Umstellung von *wa'aḥḏím ušfaxṓḇ* (vor statt nach *waxmorím*) 12, 16ᵇ untergebracht werden.

2) Gegenüber dieser Fülle von bloßen Formvarianten treten die Sach- und Sinnesvarianten einigermaßen zurück. Bewußtes redactionelles Eingreifen im höheren Sinne verraten die Umarbeitungen der Zahlen in No. VIII. XVI, über die in § 80 ge-

handelt ist, vielleicht auch die der Grenzangaben in 10, 19, ferner die Einsetzung von *maqṣâḇ* für *baššmaḥ* in Cap. 36 und die Correcturen in 11, 31ᵇ. 41, 56ᵇ. Größere Einschübe harmonistischer Natur s. in 30, 36. 42, 16. Das Übrige ist sachlich ohne große Bedeutung.

a) Einschübe gegen das Metrum: *meʾod* 2, 12ᵃ, *bazzê* 3, 3ᵃ, *ʾabrahâm* 18, 19ᵃ 24, 27ᵇ, *ʿal-ʾădonây* 20, 3ᵇ, *lahêm* 29, 7ᵃ, *lôt* 42, 21, *nu* 47, 29, Reminiscenzen *maqṣê kabôd maʿôd* 12, 16ᵇ, *ki-jarêḥu* 20, 11ᵇ, *umeʾêṣ mokalti* 20, 13ᵃ, *saʿar ʿaḥarîtô* 23, 9ᵇ, *kaʾšêr hišbîʿanî* 50, 5ᵇ. — Richtig ergänzt ist die Lücke *wajjâśem ʾal-ʾappâw* 24, 22, rhythmisch gut auch das nur stilistische *ʿgam-šafôt* 19, 9ᶜ.

b) Lücken: gegen das Metrum ausgelassen *ʾaḥ* 9, 5ᵃ, *ʾêl-jišmaʿêl* 28, 9ᵃ, *ʿămôr* 34, 4ᵇ, *kôl* 34, 29ᵃ (41, 51 indifferent, weil in einer Glosse), *lô* 39, 6ᵃ, *ʾelâu* 44, 7ᵃ, *šenê* 47, 9ᶜ; indifferent *ki* 50, 19ᵃ.

c) Wortvertauschungen: *lihjôṯ* für *lihagjôṯ* 6, 19ᵇ Schreibfehler? *rodeṯ* für *ʿośêr* 8, 5ᵇ, *haśôr* für *battônîm* Schreibfehler? 15, 10ᵇ, *hammalʾâḵîm* für *haʾanâšîm* 19, 1ᵃ, *ʾêlohîm* für *jahwê* 20, 18ᵃ umgekehrt 28, 4ᵇ 31, 7ᵇ 9ᵃ 16ᵃ, *wattôsep kaddaḥ ʿal-* für *wattôṣʾār k.ʾêl-* 24, 20ᵃ, *ʾaf* für *ʾaḥ* 27, 13ᵇ (Schreibfehler), *mimmâʿal* für *meʿêl* 27, 39ᶜ, תאדר für *tarîd* 27, 40ᵇ, *haroʿîm* für *haʿadarîm* 29, 3ᵃ, *ko* für *ki* 31, 31ᵇ Schreibfehler?, *haśśaʿôp* für *haʾmahôp* 31, 33ᵇ, *wahammassêḵa* für *wahammaspê* 31, 44ᵃ, יראתי für *jaʿaṣa* 31, 51ᵇ, *šalôm* für *šalem* 33, 18ᵃ, *lmêśaroʿpam* für *lmoššabʿam* 36, 43ᶜ, *maʿal* für *mem-* 40, 17ᵇ (Schreibfehler), *ʾânî* für *hinnê* 42, 2, *laqâḥnû* für *hôrîdnî* 43, 22ᵃ, *hammêlṣ* : *hammalʾâḵ* 48, 16ᵃ (Ges. 58), *bîmê jôsef* für *ʿal-birkê j.* 50, 23ᵇ. — Gegen das Metrum †*ʾîš lreʿêu* für *ʾîš laxîu* 26, 31ᵇ.

d) Sonstiges: *ʿâfarâḥ* für *ʿafâr* 3, 19ᶜ (Schreibfehler), *wajjigrâ* für *wattiqrâ* 4, 25ᵇᵅ, *wehajâ min-haʾôṯ* : *jihjû* ‖ *min-h* 6, 19ᶜᶠ, עדי : עדה 8, 11ᵃ, *naṭśâ misparaṭ* : *naṭsû mišpaxôṯ* 10, 18ᶜ, *ʾarbê* : *harbê* 15, 1ᶜ (Ges. 28), *jaʿbîdu* : *jaʿbdû* 15, 14ᵃ, *jaśêbû jaśûbu* 15, 16ᵃ, ראה : ראי 16, 13ᵃᵇ, *jôladʿê* 17, 13ᵃ, falsche Plurale 18, 5ᶜ, †*kbhatkw* : 19, 29ᵇ (ungenügende Ausfüllung einer Lücke), *lî* : *lû* 23, 13ᵇ (Schreibfehler), *wajjiqrəʾû* : *-â* 25, 26ᵇ, *wehebêṯ* : *wehebêṯa* 27, 12ᵇ Schreibfehler?, *wahen lo* אכ *jhjh chdbrjch* : *wen lâ jôhi chădbarâḵ* 30, 34ᵃ, אברהם : אברם 31, 53ᵃ (offenbarer Schreibfehler), *kir'ôp̄ô*〈*ô*〉 33, 10ᶜ, *bęn-* : *baṯ* 36, 14ᵃ richtig!, *wajjiqen* : *wajjeqqaʿeha* 37, 24, *ʾalmôt* : *ʾalpê* 38, 29ᵇ, †*kaṭpromô* : *kaṭpirôn ʿalomô* 40, 5ᵃ 11, 11, *ʾaggîd* : *haggîd* 41, 28ᶜ, *wajjaṭbeṭ* : *wajjiqbeṭ* 41, 35ᵃ, *haʾrasôp* : *haʾôres* 41, 57ᵇ, †*jamaṭ gam namaṭ wegam* 44, 9ᵃ, *ʾittô* : *ʾittânu* 44, 30ᵃ richtig!, *wahosî* : *meʾalau* : *hosîʾu meʿalau* 45, 1ᶜ, *saʿaṭfa saʿaṭrefa* 45, 19ᵃ, *hajeṭ* : *wajeṭ* 47, 6ᵃ, יחלה : יחלה 47, 13ᵇ Schreibfehler in M?, *haṭbaʿaṭ ah-* 47, 24ᵃ, *šhaddâh* : *-âm* 47, 26ᶜ, *chdbarṭch* : *-ach* 47, 31ᶜ, *kabedâ* : *kabedû* 48, 10ᵃ (Schreibfehler).

§ 151. Der Charakter der LXX liegt offen vor Augen: wir haben es mit einer planmäßig ändernden, namentlich an zahllosen Stellen harmonisierenden Redaction zu tun. Es wird genügen, an dieser Stelle aus dem oben benutzten Material die gröberen Varianten zu verzeichnen, mit denen LXX tatsächlich allein steht; außerdem sind die Listen der von LXX ausgegangenen Kreuzvarianten in Peš. und Sam., § 158–160 zu vergleichen [weiteres Material z. B. bei Frankel 53 ff.].

1 Metrisch falsche Zusätze: *wajḥî-ḵên* 1, 6ᶜ aus 7 herübergenommen, wo die Auslassung abermals das Metrum stört [vgl. Frankel 60]). 1, 20ᵇ, *ʾĕlohîm* 1, 7ᵃ. 5, 29ᵇ;

dazu vgl. *jahwē* ‹*ʾĕlohīm*› 4, 6ª. 13ª. 6, 3 (*deus* Vulg.). 6, 5ᵇ (desgl.). 7, 1ª. 5 16ᶜ (*deus* Vulg.). 8, 21ª. 11, 9ᵇ. 29, 31ª, ‹*jahwē*› *ʾĕlohīm* 8, 15. 9, 12ª. 28, 20ᵇ; — *wajjār ʾĕlohīm kī-ṭôb* 1, 8ª [FRANKEL 60], *wajjiqqawṯ hammaim mittaḥaṯ haššamaim ʾel-miqwēm* 1, 9ᶜ [ib.], *ʾoḇó* und *wajjōšem* 3, 24ª, der Einsatz in 7, 3ᵇ, *wa'arbaʿîm lāylā* 7, 17ª. *lir'ōṯ hāqallu hammaim* 8, 7ª, *wəchibšûh* 9, 1ᵇ, *máim* 9, 11ª, *wajjeṣé* 9, 22ᵇ; nach 10, 24 ein weiterer Vers interpoliert; *lachullim* 11, 1ª, *baxarán* 11, 32ª, *kol-* 12, 5ᵇ, *la'orkáh* 12, 6ª, zweimal *ʾabrám* 12, 11ª, *wəraʿîm* 12, 17, *lafanēch* 12, 19ᵇ, *umiqnē* 13, 5, *ulzarʿách ʿaḏ-ʿolám* 13, 17ᵇ, *gizrém* 15, 11ᵇ, *wəhārəʾûlaḥém* 15, 13ᶜ, *hénnā* 15, 14ᶜ, *maʾlách jahwé* 16, 8ª, *hagár* 16, 13ª, *laḏoroḇám* 17, 10ª, *laḏarkəchém* 18, 5ª, *baqirbáh* 18, 13ª, *waʿmorá* 18, 16ª, *wəhajá chaṣṣaddîq karašáʿ* 18, 23ᵇ, *wəṣé* 19, 15ᵇ, *himmalēṭ* 19, 17ᶜ, *biglalách* 19, 20ᵇ, *jahwē ʾĕlohîm* 19, 29ᵇ, *zoṓḇ* 20, 9ª, *ki jaré lēmór ʾištəchî, pen-jáhrəgûnî ʿanšé ha'îr ʿalēh* 20, 2ᵇ, *jišmaʿēl* 21, 11ª, *haṛxéq* 21, 16ᵇ, *hajjelēḏ* 21, 16ᵇ, *baʾšēr huššám* 21, 17ª, *waʿazzaḥ murʿēu* 21, 22ª. 32ᵇ, *jiṣxáq* 22, 13ᶜ, *ʾabrahám* 23, 3ª. 8ª. 26, 18ᵈ; Zusätze in 24, 4; *welohé ha'áreṣ* 24, 7ª, *ʾel-ha'áreṣ hazzōṯ* 24, 8ª, *ʿaḏ-'im-killû lištōṯ* 24, 14ᵇ, *kîlû* ‹*kullam*› 24, 19ᵇ, *kîlû* ‹*kol-*› 24, 22ª, *ʿgxád* 24, 36ª, *ubnōṯ* bis *máim* 24, 43ª; Einschub in 24, 44ᵇ; *ʿal-jaḏáh* 24, 46ª, *haggiḏnāli* 24, 47ᵇ, *haṣṣē* 24, 50ª, *šmé* 25, 6ª, *wəhamʿarā* 25, 10ª, *ribqá* 25, 21ᵇ. *ʾel-ʿešáu* 25, 31ª, *ʾabîu* 26, 18ᶜ, ‹*wajjaʿtéq miššám jiṣxáq*› *wajjaxpór* (für *wajjaxpərú*) 26, 21ª, *haqqatón* 27, 6ª, *rakkím wə-* 27, 9ᵇ, *ʾabî* 27, 36ª, *wajjiddōm jiṣxáq* DE (nicht A) 27, 38ᶜ, *ʾal-tirá* 28, 13ᵇ, *šám* 28, 18ª, *baḇ-labán* 29, 9, *ʾeḇ-šōn ʾāšér laʾabîh* 29, 9 (dafür *waʾeḇ-šōn labán* 10ª gegen das Metrum gestrichen, *kadbarim haʾellē* 29, 12ᵇ, *lajaʿqob* 29, 32ª, *hi šachár* 30, 18ᶜ, *wattaʿmōd millēḏeḇ* 30, 21, *kol-* 30, 32ᶜ, *wəchól-'āšer-lî* und *wajjōmer ʾelâu jaʿqób* 31, 31ᵇ, *wajjómer ʾelâu jaʿqób* + V. 50 31, 44ᵇ, *wajjištū* 31, 46ᶜ, *šnēm* 33, 4ᵇ, *ʾel-hammaqóm* 35, 1ᵇ, *bəlúz* 35, 9ª, *ʾāšer-xâi* 35, 28ª, *laʾabîu u-* 37, 9ᵇ, *wajjōmer ʾelâi: šichbî 'immí* bez. *ʾeškəbá ʿimmách* 30, 17ᵇ, *lemór* 41, 17ª, *hajjafṓḇ wə-* 41, 20ᵇ, *paṛʿṓ* 41, 26ᵇ, *məʿaṭ-ʾochęl* 42, 2ᵇ, *ṣərór* 42, 27ᵇ, *bəmišmár* 42, 30ᵇ, *wənizrāʿ* 47, 19ᶜ, *ʾel-josēf* 50, 6, *haʾlohîm laʿboḥén* 50, 24ᵇ.

2) Metrisch falsche Auslassungen: *waihī-chén* 1, 7ᶜ (s. No. 1), *bəṣalmô* 1, 27ª, *kól* 7, 19ᵇ, *lô* 15, 5ᶜ, *hénna* 21, 23ᵇ, *jaqdáu* 22, 19ª, *naḇáṭti* 23, 13ᵇ, *waʾeḏ-šōn labán* 29, 10ª (s. No. 1), *waʾeḏ-béḏ ʾabîu* 46, 31ª.

3) Sonstige metrisch falsche Änderungen: *šám* für *baṣṣōm haḥā* 15, 18ª, *tišmór* für *tišmərú* 17, 10ª, *jəlîḏ-beḵ*‹*ách*› 17, 12ᵇ; ℵ⁵ für ℵ* 26, 32ª, *wajjelqech* für *wəšillūx ʾoḇó* 28, 6ª, *ʾeḏ-jaʿqóḇ* für *ʾelâu* 29, 23ᵇ, die Umarbeitung von 32, 2ᵇ, *ʾelái lēmór šichbî ʿimmí* für *liškāb ʿimmî* 39, 14ᶜ, die Ortsangabe 46, 28ᵇ, *wajjōmer ʾālēm* für *waʿattá* 50, 21ª.

4) Metrisch indifferente Abweichungen: *miqwē* LXX : *maqóm* 1, 9ᵇ, *zēɔséfer tōlḏṓṯ* : *ʾēllē t.* 2, 4ª, *ʾaḏám* : *haʾadám* 2, 19ᶜ. 20ª. 23ª, *ʾĕlohîm* : *jahwē* 6, 6ª. 7ª. 8, 20ª. 13, 13. 14ª. 15, 7ᵇ. 18ª. 16, 5ᵈ. 18, 1ª. 14ª. 33. 25, 21ᵇ, *wəchól* : *mikkól* 8, 17ᵇ, ‹*ʿeḏ-kol-*› 9, 11ª, *benê* : *benê ʾĕlohîm* 9, 16ᵇ, *bəʾēreṣ kaśḏîm* : *baʾūr k.* 11, 28ᵇ, *bannégeḇ* : *hannégbā* 12, 9, *wajjabîʾu ʿoḇáḏ* : *wattuqqāx haʾiššá* 12, 15ᵇ, *mimmékh* : *mimməʿēch* 15, 4ᵇ, *hinnê šəmaʿtích* ‹ *u šberúchtu* : *šəmaʿtích, hinnê b.* 17, 20ª, [*məʿat*] 18, 4ª, [*faḇ-*] 18, 5ª, *wajjomerʿā* 18, 5ᶜ, *dḕleṯ haḇbāiṯ* : *haḏḏēleṯ* 19, 10ᵇ, *ʿal-haḏḏabár* : *laḏḏabár* 19, 21ª, *jahwē* : *ʾĕlohîm* 19, 29ª, *ʾabî*‹*n*› 19, 34ᵇ, *ʾeḏ-ʾabîh* : *ʿimmô* 19, 35ᵇ, (*wajjiššā ... ʿeḏ-qolô wajjēḇk* : *wattiššā* etc. 21, 16ᵇ), *maim-xajjîm* : *mâim* 21, 19ª, *baʾerṓṯ* : *baʾér* 21, 25ª, *ləchá ʾettén ... ulzarʿách* : *ləzarʿách ʾettén ...* 24, 7ª, ‹*hū*›*jišláx* 24, 40ᵇ, *šarâ* aus 24, 66ᵇ umgestellt in 67ᵇ, *haʾáreṣ hazzōṯ* : *haʾraṣōṯ haʾél* 26, 3ᶜ. 4ᵇ, *ʾabîch* : *ʿaḇdî* 26, 24ᶜ, *laʾabîu* : *ləhabî* 27, 5ᶜ, *waḥšibēnu* : *wəšaḇti* 28, 21ª, *šēm* : *šémaʿ* 29, 13ᵇ, *ʾabîch* : *ʾāboḇēch* 31, 3ᵇ, ‹*wə*›*lammā* 31, 30ᵇ, *wajjilqəṭú* : *wajjiqrú* 31, 46ᵇ, *wajjištú* : *lęxem* 31, 54ᵇ, *haššeni* : *hannišʾár* 32, 9ᵇ, ‹*gam-*›*ʾem* 32, 12ᵇ, *ʾoḇám* : *ʾoḇó* 38, 5ᵇ, ‹*ʾēllē*› 33, 8ᵇ, *hammiqnē* : *haṣṣōn* 33, 13ª, *libnēchém* : *lachém* 34, 9ᵇ, *jišraʾēl* : *jaʿqób* 35, 5ᶜ, ‹*wajjéraʿ baʿemáu*› 35, 22ᶜ, *jošēḥ* : *jošəḇé* 36, 20ª, ‹*ha*›*našîm* ‹*ham*›*midjanîm* ‹*has*›*soxārîm* 37, 28ª, [*baḵ*] 38, 12ᵇ, *mimmékh* : *kamōchā* 41, 39ᶜ, *uqxú* : *wajiqqāx* 42, 10ᵇ, *bachém* : *bachu* 48, 20ᵇ, ‹*ʾābim*› 49, 28ᵇ, ‹*bə*›*migneḇ* 49, 32, *wajjiqbərú*› *ʾoḇṓšām* : *baʾēṣēr šiwwām* 50, 12.

5) Daß es einer so oft und so überlegt ändernden Redaction wie der von LXX hier und da passiert oder gelingt, durch Zufall oder Conjectur alte Schäden zu heilen, die von den Vorgängern noch übersehen waren, kann nicht auffallen. Ich rechne dahin

[*bəṣalmo*] 1, 27ª Tilgung einer alten Glosse, ‹ *laʿăjjr-nôx* › 8, 13ª an sich harmonistische Glosse, aber gut eine alte Lücke ausfüllend, [*wəʾeṣ-ḥabbal*] 10, 28ª, *wajjochalu* stilistisch richtig gestellt 18, 8ᵇ, *lizqunau* für *lezqunau* 21, 7ᵇ gute Conjectur, ‹ *šammâ* › 23, 6ª, [*ʾereṣ*] 23, 15ᵇ richtige Conjectur, *lajṣṣaq* richtig von 24, 4ᵇ verschoben nach 3ᶜ, [*wajjelęch*] 24, 10ᵇ (Correctur eines directen Sinnesfehlers), *ʿeśâu* von 25, 31ª verschoben nach 33ᵇ, *bʾaxîch* 27, 29ᵇ (nur Punktationsdifferenz, [*ʾimmam*] 28, 6ᵇ, [*ki jareṣa*] 31, 31ᵇ, [*wəhagmallîm*] 32, 8, *ʾośó* für *ʾośim* 41, 8ᵈ, *ʿeḥaddabâ, hazzę* für *zoṯ* 44, 17ª, *ʾalṣaʿwaraw*] 46, 29ᵉ Beseitigung einer Stillhärte, ‹ *ʾalaîʾ* › 50, 4ᵉ Ergänzung einer Sinneslücke), [*ʾaxârê qabrô ʿęṣ-ʾabâu*] 50, 14ᵉ. — Über 24, 22ᵇ und ‹ *waʾaḥdem ʾaḥ-ḥaggam ḥazzę* › 35, 4ᵉ s. § 98 und § 119 zu den betr. Stellen.

§ 152. Die Sonderlesarten von Vulg. zu sammeln, habe ich für überflüssig erachtet, teils wegen der Stellung, die dieser Text im Stammbaum einnimmt, teils weil sich bei der freien Art der Übertragung der Wortlaut des dem Übersetzer vorliegenden Textes an vielen Stellen überhaupt nicht mit auch nur annähernder Sicherheit ermitteln läßt.

§ 153. Dagegen ist es unerläßlich, noch die zahlreichen Kreuzvarianten einer eingehenden Betrachtung zu unterziehen, weil diese sonst geeignet scheinen könnten, die Richtigkeit des Stammbaums in Frage zu stellen.

Die bei diesen Kreuzvarianten auftretenden Combinationen zerlegen sich in zwei große Klassen, je nachdem LXX wie M liest, oder gegen M steht. Im ersteren Falle sind die Kreuzvarianten meist gering an Zahl und Bedeutung, im andern gilt das Umgekehrte. Die einzelnen in Betracht kommenden Combinationen sind folgende.

§ 154. M. LXX gegen Peš. Sam. Vulg. Der Verdacht, daß eine Übercorrectur im Spiele sei, liegt, soweit ich sehe, durchaus fern.

1) In den meisten Fällen haben Pes. Sam. Vulg offenbar zufällig an gleicher Stelle die in M. LXX erhaltene Lesart von α in gleichem Sinne geändert, weil die vorgenommene Änderung durchaus nahe lag. Die Beispiele sind: a *šuba ʿęlębarteḫ*, *κατάστασιν Λάαφ jadęḫ* M. LXX : *jadâḫ* cet 10, 9ᵇ nach dem überwiegenden Sprachgebrauch bildliches *jad* im Sing.; b בְּשַׂגְּזָם M, ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ὄχλους LXX *pəraʾôṯ* cet Ez 32, 31ª angeglichen an das folgende *pəraʾôṯ* Jo 32, 32; c *baʿîne ʿammô ahʿêra Šechęm ben-ʿâmor* M. LXX : *ḥamô* cet 34, 18ª Beseitigung einer stilistischen Härte, d *ʾillę ḥanę* ... M. LXX : ‹ *wa-ʾillę* › etc cet 36, 5, 6, 7 nach dem vorausgehenden *wəʾillę* derselben Liste V. 23, 24, 28; e *wajjaqab bęzda ʿęṣlô* M. LXX *ḥagadı* cet 39, 13ª nach dem suo loco richtigen *ʾagadah* 12ᵇ 13ª harmonisiert; f *wajjaʿaṣę ḥaʿaṣę jahwę męṣlıa* M. LXX : *ʿaṣę ḥoṯ* › *ʿaṣę* cet 39, 3ª Angeglichen an *waʾaṣaṯ ʿaṣę ʿaṣę* 39, 3ᵇ; — g) *wajjoṣę ḥâ ḥaṣṣallîṯ ʿal-ḥaʾarıs* › *ha-ḥammaʿaṣâr* M. LXX : *wa-ʿaṣę ḥâ ʿamaṯ* cet 42, 6ª Verdeckung der stilistisch anstößigen Fuge zwischen Ee und Ęę durch ‹ und ›, h *kiṣ-ṣoʾânîḫ miṣraîm kaʾaṣ-ṣê* Sing. sm M LXX : *miʾ* Pl cet 46, 34 Angleichung an richtiges מִקְנֵה 46, 32.

2) Etwas anders scheinen die Dinge bei den restierenden drei weiteren Fällen zu liegen. a) *umijjád ha'adám, mijjád 'iš◡'axíu, 'ędrōš 'ęḥ-nęfęš ha'adám* M. LXX : *'iš wə'axíu* cet. 9, 5ᵇ. Daß hier *'iš◡'axíu* die richtige Lesart ist, kann nicht zweifelhaft sein, aber gerade weil *'iš wə'axíu* keinen Sinn gibt, werden Peš. Sam. Vulg. nicht ihrerseits darauf verfallen sein. Da auch Hss. von M den Fehler ‹*wə*›*'axíu* teilen (BALL 55), wird vielmehr eine alte Corruptel von α^* vorliegen, welche die Hauptmasse von M und LXX unabhängig voneinander beseitigt haben. — b) *kōl-haššomēr jiṣxāq-lī, ki-jaládtī bēn lizqunāu* (-*ái* LXX) M. LXX : ‹*lo*› *bén* cet. 21, 6ᵇ. 7ᵇ. Das wenig sachgemäße ‹*lo*› wird von γ^* eingefügt, von LXX aber wieder bewußt getilgt sein, da diese hier durch treffliche Conjectur zugleich das schon in α zu *lizqunāu* verderbte richtige *lizqunái* hergestellt hat. — c) *wə'attá kōl-'ášęr◡'amárᵊ◡el'ęḥ 'ęlohīm* Peš. Vulg. : *'ęlohím 'el'ęḥ* (metrisch falsch) M. LXX 31, 16ᵇ. Hier mag der metrische Fehler durch secundäre Voranstellung von *'ęlohīm* entstanden sein.

§ 155. Ganz ähnlich liegt es bei der Combination M. LXX. Vulg. gegen Peš. Sam.

Hier liegt einmal vielleicht eine 'richtige' Conjectur von Peš. Sam. vor in *ləmīnēm* : *ləmīnēu* cet. 6, 20ᵃ (das aber bei der überlieferten Auffüllung des Verses allein am Platze war: vgl. § 65 zu 1, 11ᵇ). Alles übrige ist gleichgültig: Peš. Sam. setzen 6mal ein ‹*wə-*› zu 6, 4ᵃ. 12, 19ᵃ. 27, 33ᶜ. 36, 11. 20ᵃ. 42, 32ᵇ (15, 15ᵇ ist unsicher, weil LXX. Vulg. ○); dagegen streichen sie eines 9, 5ᵇ. Durch Wiederholung erklären sich ‹†*'ášęr 'ittəchęm*› 9, 15ᵃ aus 12ᵇ, ‹*'elāu*› 18, 29ᵃ, *kir'ubén u◡ch◡šimᶜón* 48, 5ᶜ; ‹*lə*›*miṣrájim* 50, 11ᶜ aus 11ᵇ?. Numeruswechsel: *xălomoḏáu* Peš., *xălomáu* Sam. (vgl. § 150, 1, a) : *xălomṓ* cet. 41, 8ᶜ, *saǯrú* für *saǯár* 19, 6 (auch Peš. hat hier z. T. den Pl. eingesetzt), *rə'ú* für *rə'é* 27, 27ᶜ. Ergänzung eines natürlichen Objects: (und sie nahmen) *'ęḥ-kəḥónęḥ happaṣṣīm wajbi'ú◡ch◡ 'el-'ábim* für *wajjabí'u* 37, 32ᵇ (Vulg. ○), *wajjiṣlāx ... 'ęḥ-jəmīnṓ wajišlᵊ◡ḥ◡ 'al-rṓš 'efrájim* für *wajjášęḥ* 48, 14ᵇ. Sonstiges: *'ęlohīm* für *jahwé* 7, 1ᵃ, *'al-* für *'el-* 30, 39 (Vulg ○). 37, 35ᵇ; ‹*'ęreṣ*› *miṣrájm* 45, 23ᵇ; *wajjaʿśū banāu laǯkēu* M, *w. laǯkēu banāu* LXX, *w. lṓ banāu* Peš. Sam., *w. banāu* Vulg. 50, 12ᵃ. — Nur halbe Parallelen sind *wajjé'hāl'abrám wajjabō* ‹*xębrōnā*› M. LXX. Vulg. : *wajjélęḵ* Sam., ܐܙܠ Peš. 13, 18ᵃ, *jamím 'o◡'usōr* M : *jamīm 'o◡xādęṣ* Sam., ܝܘ̈ܡ̈ܢ Peš. (abweichend wieder *ἡμέρας ὀκτὼ δέκα* LXX, *saltem decem dies* Vulg.) 24, 55ᵇ, und *hammaḳḳę 'ęḥ-midjān* : *h. 'ęḥ-hammidjanî* Sam., ܒܝܕ ܡܕܝܢ Peš. 36, 35ᵇ.

§ 156. Vollständig bedeutungslos sind auch die drei Stellen, wo gegenüber M. Peš. LXX eine gemeinsame Abweichung in Sam. Vulg. auftritt.

'ōd kōl-baśár für *kōl-bašār 'ōd* 9, 11ᵃ, *lṓ jišmaᶜ◡'éš* ... für *lō◡jíšmᵊ'ū◡'íš* ... 11, 7ᵇ (hier mag die Correctur das Ursprüngliche getroffen haben), *lūz*‹*ā*› 28, 19ᵇ.

§ 157. Dagegen scheint für die Combination M. Sam. LXX gegen Peš. Vulg. wenigstens an einer Stelle die Annahme einer nachträglichen Beeinflussung von Peš. durch Vulg. (bez. dessen Vorlagen?) oder umgekehrt nicht zu umgehen zu sein. Die übrigen Parallelen sind wieder weniger bedeutsam und können auf unabhängiger Änderung beruhen.

Die entscheidende Stelle ist 38, 5, wo der offenbar nicht verstandene Satz *wəhajā bichzīb (wajhī bichzíbā* Sam., *ἦν ἐν Χασὶ* LXX) *bəlidtāh 'oṯó* von Peš. durch ܗܘܐ ܒܟܙܝܒ ܕܝܠܕ̈ܬܗ ܐܘܬܘ, von Vulg. durch *quo nato parere ultra cessavit* umschrieben wird. — Sonst finden sich noch folgende Parallelen: *bełohīm* Peš. Vulg. : *bajahwę́* 15, 6, [*'al-ha'ain*] 16, 7ᵇ

Beseitigung einer Stillhärte, |*kī*| 22, 17ᵃ *ai μην* LXX, ‹*wa'ăśfā* 30, 23, *wajjaʿăśū* › 42, 25ᶜ, *hofī 'amtaxtó* Peš., *in ore sacrorum* Vulg. : *haśaqqo* 42, 35ᵃ keine volle Parallele.

Unsicher ist 18, 21, wo M. Sam. הכצעקתה, LXX הכצעקתם, Peš. Vulg הכצעקה lesen. Hier war das schließende ה von הכצעקתה vielleicht von dem ה des folgenden הבאה allē schon in γ verloren gegangen, und die einzelnen Angehörigen der Gruppe hätten dann die Unform הכצעקת jeder in seiner Weise corrigiert, wobei Sam. mit M, Peš. mit Vulg. zusammentreffen und nur LXX isoliert geblieben wäre. — Auf Zufall wird die Ergänzung von *haḥú* für gestrichenes *'ēl* 35, 7ᵃ (vgl. § 161, 2) beruhen.

§ 158. Ein vollständig anderes Bild bekommen wir, sobald wir mit der Combination **M. Sam. Vulg.** gegen Peš. LXX zu der zweiten Hauptklasse (§ 153) übergehen. Hier mögen einzelne Übereinstimmungen von Peš. und LXX ja auch noch auf Zufall beruhen: aber die große Mehrzahl der Sonderlesarten ist derart, daß notwendig ein directer Zusammenhang angenommen werden muß. Man vergleiche folgende Liste:

1) Metrisch falsch sind in Peš. LXX die Zusätze *ubaḇhemā* 1, 28ᶜ, *hannaxāš* 3, 1ᵇ (Vulg. ○), *'adām* 3, 9, *xawwā* und *wattahar* neben Tilgung von *'ōd* 4, 25ᵃ, *šmaʿūn* 6, 19ᵇ 20, *haḡḡahām* 7, 20, die Auffüllung 8, 1ᵇ, *'ăḇōt* 18, 17, *laḥem* 19, 3ᵇ, *'axarām* 24, 5ᵃ (*eam* Vulg.), *'eśāu* 35, 7ᵇ, *bo'ĕreṣ kənā'an* 35, 27ᵃ, *lō* (אֹל!) 41, 54ᵇ, ferner die Tilgung von *'ĕl-kattānṭō* 37, 23ᵃ, und *mittaḥaḵāḵem* für *'ăšer ḥośaḵāḵem* 35, 2ᵇ *qum barex-bach* Peš. für *qūm-lēch* 28, 2ᵃ s. No. 2).

2) Metrisch indifferent, aber meist sachlich falsch, mindestens aber nicht besser als die Lesarten der Gegengruppe sind: *'ittó* : *'ittām* 7, 13ᶜ, ‹*u*›*bchol-* 9, 2ᵇ, ‹ *jošeḇ* › 12, 6ᵇ, *wəhinnē* : *hālō* 13, 9ᵃ, *'ĕlōhīm* : *jahwē* 13, 10ᵇ, *lipanēch* : *hajadech* 16, 6ᵇ, *wəxattōṯām* : *-ʿāṯām* 18, 20, *jaḏēm* : *jaḏām* 19, 10ᵃ, *wəchōl* : *lechol* 23, 16ᵇ Vulg. ○, *ʿōl-ʿām* 23, 15ᵃ, *šmāh* : *'aḥār* 26, 33, *ḥaxiwri* : *haxitti* 26, 34, *barax* LXX, *†barax-bach* Peš. : *lech* 28, 2ᵃ vgl. § 105, Anm.), *wəšmāh* : *wəšmō* 38, 2ᵇ, *'al-bēṯo* : *bōeṯo* 39, 5ᵃ Vulg. ○, *'ōferīm* : *'ōfi 'ōfāīm* Sam.) 41, 10ᵇ, ‹*ha-wəchōl-* 46, 1ᵇ Vulg. ○, *hammaṯṯē* : *hammaṯṯā* 47, 31ᶜ, *lō 'appāīm* : *lō'appāīm* 48, 12 (Vulg. ○, *wajjarbū* : *wajjidgū* ○ *eresarnt* Vulg. 48, 16, *wajjabō'ū 'ĕl-* : *waiśawwū 'ĕl-* 50, 10ᵃ, *wajjaśīmū* : *wajjiśem* M, *wajjāśūm* Sam. Vulg. 50, 26.

3) Richtig sind dagegen die Ergänzungen ‹*'ĕl-nōx*› 9, 12ᵃ, ‹*'eśāu lō'aḥīw*› 27, 36ᵃ, ‹*wajjeśē*› 39, 18ᵇ und die Lesung *'abi*‹*u*› 44, 27 (Vulg. ○), vielleicht auch *'axārēm* : *'axronīm* 33, 2ᵇ (stilistische Besserung: Vulg. ○).

§ 159. Hierzu gesellen sich weiter eine Reihe kleinerer und größerer Differenzen bei der Gruppierung **M. Sam. gegen Peš. LXX. Vulg.**, bei der auch Vulg. auf die Seite von Peš. LXX tritt.

1) Falsche oder indifferente Lesart auf Seite von Peš. LXX. Vulg.: *uk*‹*ḥol-*›*'ōf-haššamāīm* 2, 20ᵇ, *wəlo-šāb* : *wašaḇ* 8, 7ᵇ, ‹*u-ʿad-ʿēreṣ* 13, 10ᵇ, *ka'ĕlōn* : *ka'ēlōnē* 13, 18ᵃ (Sing. auch durch *convallem* Vulg. bezeugt), *liṣdaqā* : *ṣəḏaqā* 15, 6, *wajjōmer* ‹*lah*› (LXX allein fügt noch weiter *mal'āch jahwē* hinzu) 16, 8ᵃ, ‹*lō*› 16, 15ᵇ (Vulg. ○), †‹*'ĕl-'abraham* › 17, 19ᵃ, *mā[l]* Peš.) : *nimmōla* 17, 27ᵇ vgl. § 105, Anm. , †*ʿad-lammō'ēd ha-zzē* › 18, 10ᵃ, *wəhinnē wəhajā* 18, 10ᵇ (Vulg. ○, *†wajjomrū-lō* › 19, 17ᵇ, *ʿal-mik-kol-ṭuḇ* 24, 10ᶜ, *†wajjomer-lō* › 24, 31ᵃ, *wajjaqrā* : *wajjaqrī'u* 25, 25ᶜ, *†wə-lō-ḥō* 25, 2ᵃ, *'ōhōlē* : *ʿōhōlē* 30, 23ᵇ 27ᵇ, *ḥamqaddīm* : *ha'qaddīm* 30, 35ᵃ, *wə-lō* 31, 15ᵃ, *†ka-ʿaḥerōnōṯ* 31, 15ᵇ, *wajjachărōch* 31, 42ᶜ, *wə-'ēllē* 37, 2ᵃ, *mabbīṯ ḥassōhar* : *min-ḥabbāṯ ḥazzā* 40, 14, *†‹wa'ĕśāu› wa'ĕrī ‹'ōḏ baṭnōmī* bez *'ōḏ* nach *wa'ĕśāu* Vulg. 41, 22ᵇ, 23, Peš. πεντε τους αταβολους LXX, *universa horrea* Vulg. : *'ĕṣ-kōl-'ăṣēr-baṭnām* : *bar* Sam. 41, 35, *†‹šḇr›* 42, 35ᵃ, *wajjiś'u* das steckt offenbar auch in *sumptos partubus* Vulg. : *wajjiśśā* 43, 34ᵇ, ‹*wə-'ēśrā*› 45, 23ᵇ, *mā'ūraw* : *ma'ōḏī* M, *ʿōra* Sam. 48, 15, ‹*wə-ʿēṣeq* 50, 7ᵃ

2) Besserungen des Textes bringen daneben *wajjōmer* ‹*lō*› 15, 5ª, *wattaḥó* für *wattáqom* 19, 35ᵇ (richtig corrigiert nach 33ª), *haggádа-mа*‹*lī*› *šəmách* 32, 30ª, [*šəmumoṗ*] 41, 23.

3) Besonders zu beachten ist endlich 26, 18ᵇ. Hier liest M *bimē̆ ʾabíu*, Sam. LXX. Vulg. setzen dafür *ʿabdē̆ ʾabíu* ein, in Peš. endlich erscheinen beide Lesarten nebeneinander: †‹*ʿabdē̆ ʾabiu*› *bimē̆* ‹*ʾabraham*› *ʾabíu* (vgl. § 105, Anm.).

§ 160. Sehr stark sind ferner wieder die Specialbindungen zwischen Sam. LXX im Gegensatz zu M. Peš. Vulg.

1) Metrische Fehler bewirken in Sam. LXX die Zusätze *ləḥaʾár ʿal-haʾáreṣ* 1, 14ᵇ (das weitere Plus von LXX: *wəlimšōl bajjóm uballáil*, fehlt Luc.!), ‹*ha*›*xajjá* 1, 28ᶜ, ‹*u*›*mikkol* ʿ*ášer romés* (dies für *rémeś*) ‹ʿ*al-haʾdamá* 6, 20, ‹*huk*›*kól* 9, 3ᶜ, *wəʾeṗ-hammizbáḥ* 11, 8ᵇ, *wəlōṭ ʿimmó* 12, 20, *bajjóm haśmīní* 17, 14ª, *ʿéṭef késeṗ wə-* 20, 14ª, *bənó* 21, 8ᵇ, *hazzóṗ* 21, 13, *ʾabrahám* 21, 30ª. 24, 14ᶜ, *ʾeṭ-ʿémeq* Sam. bez. *ʿášēr baʿémeq* LXX 23, 2ª [vgl. FRANKEL 54], *ʾabích* 26, 5ª. 28, 4ª, *ʿam*‹*mō*› 26, 11ª, *hallálā* 30, 16ᵇ, *wajxappéś* 31, 33ª, *ʾgloḥím* 35, 9ᵇ, *kallaṗó* 38, 13ª, *wajjeśé* 39, 13ᵇ (Vulg. dafür ganz abweichend *et se esse contemptam*), ‹*ha*›*ʾóchel* ‹*šebaʿ*› *haššaním* 41, 35ª, *wajjómer: barúch haʾíš hazzē̆ lelohím!* 43, 28, (*laqáx* ‹ʿ*immo*› Sam. = *παρέλαβεν* LXX 47, 2ª?), *ʾimmách* 48, 7ᵇ, *lach* 48, 8, *haʾéllē̆* 48, 16ª, *lifnē̆ mōṗó* 50, 5ª. Ebenso die Auslassung von *təbaqšénnā* 31, 39ᵇ. Ferner beachte †*bilʿadé* ‖ *ʾgloḥím* ‹*lō*› *jeʿanē̆ šalōm paroʿṓ* 41, 16ªᵇ (Peš. arbeitet anders um), *haʾgxád* (falsch) : *ʾaxér* (*quem tenet* Vulg. weiter verändert) 43, 14ᵇ und 39, 8ᵇ: hier ist die Lesart von $\alpha^* =$ M *mā-bbabbáiṯ* von γ^* in †*mā-bbəbēṗó* umcorrigiert worden: Peš. Vulg. haben das beibehalten, Sam. LXX aber in †*məʾūmā bəbēṗó* weiter verändert.

2) Metrisch indifferent, aber sachlich falsch oder ohne begründeten Vorzug sind die Lesarten ‹ʿ*ōd*› 2, 19ª, *meʾiš*‹*áh*› 2, 23ᵇ, ‹*u*›*mikkól haxaj*‹*já u*›*mikkól* ‹*hab*›*baśár* (*baśár* LXX) 6, 19ᵇ, *bā nóax, šem, xām* (für ... *wəšēm woxām!*) 7, 13ª, *jómim wəláila* für *wəjóm wəláila* (Nom.) 8, 22ᵇ, *nəṗattíu* Sam., *naṗáttā* LXX : *nittənú* 9, 2ᵉ, [*u*]*meʾéllē̆* 9, 19ᵇ, [*u*]*fūṯ* 10, 6ᵇ, ‹ʾ*ijjē*› *haggōjim* 10, 32ᵇ, [*wə*]ʾ*éllē̆* 11, 27ª, *śōʿrā* Sam., Σόγορ LXX : *śóʿar* M, *śāʿar* Peš., *Segor* Vulg. 13, 10ᵇ, ‹*himmē*› 17, 19ᵇ, ‹*u*›*lchól* 20, 16ᶜ, *ʿeṭ-ʾádonī* : *lādoní* 24, 56ᵇ, *bammiḏbár* 24, 62, *ziqnaṗó* : *-ah* 24, 36ª, ‹*waihi*› 27, 34ª, *haroʾím* : *haʾḏarím* 29, 8ᵇ, *benáim* : *bənó* 30, 36ᵇ, *wəṗ-naśáu wəṗ-banáu* : *wəṗ-banáu wəṗ-naśáu* 31, 17ᵇ, *kōʾám* : *kaʾám* M, ʿ*ám* Peš. Vulg. 34, 16ᵇ, *labíu ulʿaxáu* : *ʿeṭ-ʾabíu wəeṭ-ʿaxáu* 37, 10ª, *biḥzaḏáu, bəzaḏáu* : *bəḥizḏu, biẓḏó* 39, 12ª. 12ᵇ. 13ª. 15ᵇ. 16ª. 18ᵇ, *dibbárti* : *ʾamárti* 42, 22ª, *ʾāboṗechém* : *ʾābuchém* 43, 23ᵇ, ‹*wə*›*haʾloḥím* 44, 16ᵇ (Peš. ○), *ʾabíu* : *ʾabí* (*ʾabán* Peš.) 44, 32ᵇ.

3) Auch ein paar minimale Besserungen springen wieder hier heraus: *wajjōchəl*‹*ú*› 3, 6ᶜ, *wərodanīm* Sam., *καὶ Ῥόδιοι* LXX : *wədodanim* 10, 4ᵇ, wahrscheinlich *wəeṭ-ʿarṣí* (LXX beidemal *ʾeṭ-*) für *ulʿarṣí* 30, 25ᵇ, vielleicht auch *mikkoṭ-ʾgxáu* : *mikkoṭ-banáu* (*mikkullám* Peš.) 37, 3ᵇ.

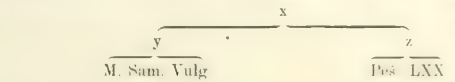
§ 161. Minder häufig und bedeutsam ist dagegen die Combination Sam. LXX + Peš. gegen M. Vulg.

1) Hier sind zunächst ein paar Kleinigkeiten auszuschalten, die auf das Conto der Zufallskreuzung zu setzen sein dürften: אֶחָד M. Vulg. : אֶתָּד cet. 22, 13ª (richtige Correctur eines offenbaren Schreibfehlers). Gut sind die Ergänzungen der ʿund' in ‹*wə*›*chól* 8, 17ª, ‹*wə*›ʾ*éṗ-* 34, 28ª, ‹*u*›*bnē̆* 35, 24, indifferent ‹*wa*›*xmiššīm* 6, 15ᵇ, [*wə*]*xeśrōn* 46, 9.

2) Von den dann bleibenden bedeutsameren Varianten sind metrisch falsch die Zusätze *haṭṭahór* 7, 3ᵇ, *bənó* 25, 5, *mippaddán* ʿ*áram* 48, 7ª; ferner *wajjištaxᵃwú* für *wajjištaxū* 48, 12; *wajjigrá lammaqóm* [ʾ*el*] *bēṗ-ʾél* 35, 7ª (so LXX: Peš. Vulg. füllen die Lücke durch *haháū* aus). Endlich [*šəmách jaʿqób*] 35, 10ᵇ.

3) Metrisch indifferent, aber sonst fehlerhaft bez. nicht zu empfehlen sind *haššišší* : *haṣbiʿí* 2, 2ª, ‹*u*›*maxríš* 24, 21, *wajjomar*‹*ú*› 24, 33ᵇ, *bgn-* : *baṗ-* 36, 2ᵇ, [*wə*]ʿ*badęch* 42, 10ª, ‹*bə*›*saráṗ* (*ὑπερῴδομεν* LXX) 42, 21ᵇ, [*wə*]*laqáxaṗ* 43, 18ª.

§ 162. Daß wir es mindestens bei allen wichtigeren Lesarten der in § 158—161 besprochenen Varianten mit redactionellen Kreuzungen, d. h. mit absichtlichen Übertragungen von Varianten eines Überlieferungszweiges in einen andern, zu tun haben, scheint mir vollkommen sicher zu sein, obwohl es an sich nicht undenkbar ist, daß auch einmal zwei Änderer bei gleicher Harmonisierungs- und Ausgleichungstendenz an derselben Stelle unabhängig voneinander auf dieselbe Änderung verfallen wären. Aber praktisch kann man mit dieser Möglichkeit nicht rechnen: die Zahl der Übereinstimmungen ist zu groß dafür, und ist einmal eine bewußte Übercorrectur vorgenommen, so nützt es nichts, daneben noch viel über etwaige Nebenmöglichkeiten zu speculieren, da sich bei den wichtigeren Varianten doch keine Grenze ziehen läßt. Ebenso scheitert auch jeder Versuch, sich der Kreuzvarianten durch Ansetzung einer andern Filiation der Texte zu entledigen. Wollte man beispielsweise etwa auf Grund der in § 158 besprochenen Combinationen ein Schema



ansetzen, so würde das nicht nur mit den in § 159—161 erscheinenden Combinationen in Widerspruch treten, sondern auch alle die in § 146—157 charakterisierten Gruppenlesarten als unverständlich erscheinen lassen, und so mutatis mutandis bei jeder andern Gruppierung, die man versuchen könnte.

Daß die Kreuzvarianten aus einer Quelle in eine andere sonst in sich bereits abgeschlossene Quelle eingetragen sind, läßt sich an ein paar Stellen noch direct wahrscheinlich machen. So bringt Sam. den Zusatz · *wa'ĕḫ-haggirgaši* · 15, 21 nach, LXX aber vor *wə'ĕḫ-haggirgaši*, d. h. die Glosse wurde auf einer Seite an 'falscher' Textstelle untergebracht. Ähnlich bei †‹*ha'adam*› *'ajjekkā* LXX : *'ajjekka 'attā 'adam* Pes. 3, 9. Weiteres dieser Art s. § 165, Anm.

§ 163. Für die Beurteilung der Kreuzungen im einzelnen ist vor allem der schon in § 153 hervorgehobene Umstand von entscheidender Bedeutung, daß Kreuzvarianten von irgendwie erheblicher Zahl und Bedeutung nur da auftreten, wo die Lesart von LXX sich von der von M entfernt. Nur in diesen Fällen kann man also von mehr oder weniger planmäßig durchgeführten redactionellen Eingriffen reden.

Diese Sachlage würde an sich (d. h. wenn nicht hindernde

Umstände in Frage kommen) a priori eine doppelte Deutung zulassen, d. h. es könnten entweder Peš.*[1]) und Sam.* einzeln für sich nach LXX*, oder es könnte LXX* sowohl nach Peš.* wie nach Sam.* revidiert worden sein. Auf den ersten Blick könnte man ferner sogar vielleicht geneigt sein, diese zweite Alternative für die wahrscheinlichere zu halten, indem man sich sagte, daß der Redactor oder die Redactoren von LXX*, die so sehr auf gelehrte Politur des Textes ausgingen, neben M* auch Hss. der Klassen Peš.* und Sam.* herangezogen haben könnten, um eine möglichst vielseitig gestaltete Grundlage für ihre Arbeit zu gewinnen. Bei näherem Zusehen erweist sich dieser Weg jedoch als ungangbar.

§ 164. Vor allem handelt es sich ja nicht nur um Kreuzungen innerhalb der beiden Paare LXX*—Peš.* und LXX*—Sam.*, sondern daneben auch um solche innerhalb der Triaden LXX.* Vulg.* —Peš.* und LXX* —Peš.* —Sam.* in ihrem Gegensatz zu den dann durch M*. Sam.* bez. M.* Vulg.* repräsentierten echten Überlieferungen (die Trias Sam.* LXX*. Vulg.* scheidet hier natürlich aus, denn das ist einfach die Klasse ε). Wäre LXX* nach Peš.* corrigiert, so müßte bei der ersten Triade auch Vulg. an denselben Stellen nachträglich noch übercorrigiert sein, sei es wieder nach Peš.*, sei es nach der bereits nach Peš.* corrigierten LXX*. Wollte man, um diese Annahme zu umgehen, sagen, nicht LXX* (= ϑ*), sondern schon deren Vorstufe η*, die zugleich auch die Quelle für Vulg.* war (vgl. jedoch auch § 149 Schluß) sei nach Peš.* abgeändert, so stünde dem entgegen, daß die Kreuzvarianten von § 158, die sich nur auf das Paar LXX*—Peš.*

1) Mit M*, Peš.*, Sam.*, LXX*, Vulg.* bezeichne ich im Folgenden (vgl. § 145, 2) die durch die historisch bezeugten Endstufen M, Peš., Sam., LXX, Vulg. vertretenen Textrecensionen in ihrer ganzen geschichtlichen Ausdehnung seit der Abspaltung von ihren nächstverwandten Zweigen. So bedeutet also z. B. 'Peš.*' den Text der Stufe δ* des Stammbaums in all den verschiedenen Gestaltungen, die er von der Abspaltung der Stufe δ* von der Stufe ε* an bis zum vorliegenden Peš.-Text herab durchgemacht hat. Das ist namentlich auch wegen der sprachlichen Verhältnisse zu beachten. Einfaches 'Peš.' bezieht sich lediglich auf den Text der syrischen Übersetzung, wie wir sie haben, 'Peš.*' läßt es vorläufig unentschieden, ob es sich um Dinge handelt, die erst bei der Übersetzung in den δ*-Text hineingekommen sind, oder um solche, die bereits in die noch hebräische Vorlage Aufnahme gefunden hatten, nach der der Übersetzer arbeitete, und so mutatis mutandis bei den übrigen Fällen.

erstrecken, im Text von Vulg.* nicht auftreten, also entweder nicht in η^* gestanden haben können, oder aus dem Text dieser Stufe wieder herauscorrigiert waren, ehe daraus die Stufe ι^*=Vulg.* abgeleitet wurde. Bei der zweiten Triade würde man es andrerseits ohne die Annahme einer neuen Serie von Übercorrecturen nicht leicht verstehen, wie Peš.* und Sam.*, die sonst nur so leichte Berührungen zeigen (§ 155) auch in den schwersten Fällen von § 161 zu den gleichen Lesarten gelangen konnten. Usw.

§ 165. Dagegen werden die Verhältnisse außerordentlich einfach und durchsichtig, wenn man LXX* nicht als das Sammelbecken, sondern als die Quelle der in Rede stehenden Kreuzvarianten betrachtet. Sind die Eintragungen der Kreuzvarianten in Peš. und Sam. von irgend einem Zwischenglied der Reihe ϑ^*—LXX aus erfolgt, so scheidet die Vulg. als störender Concurrent für die Betrachtung der Combinationen Peš. LXX. (Vulg.) bez. Sam. LXX. (Vulg.) etc. ohne weiteres ganz aus, einerlei ob die Übereinstimmung von LXX und Vulg. in Sonderlesarten darauf zurückgeht, daß diese Lesarten schon auf der Textstufe η^* vorhanden waren, demnach ebenso auch in ϑ^*—LXX standen, wie die neuen Lesarten, die seit der Abzweigung der Stufe ϑ^* von ι^* noch in den LXX-Text hineinkamen, oder ob an den betreffenden Stellen Speciallesarten von LXX secundär durch Hieronymus aufgenommen waren (§ 140 Schluß). — Ebenso verliert aber auch die Combination Peš. Sam. LXX gegen M. Vulg. alles Befremdliche. Denn wenn einmal sowohl Peš.* wie Sam.* ziemlich stark nach ϑ^*—LXX interpoliert wurden, so konnte es nicht ausbleiben, daß bisweilen dieselbe Interpolation an derselben Stelle von Peš.* wie von Sam.* vorgenommen wurde. Die Zahl dieser Übereinstimmungen in Speciallesarten zwischen Peš. + Sam. + LXX ist überdies um so vieles geringer, als die der entsprechenden Übereinstimmungen zwischen Peš. + LXX oder Sam. + LXX allein, daß sie gewiß das Maß des zufallsmäßig zu Erwartenden nicht übersteigt.

Daß die Übertragung in der Richtung von LXX* zu Peš.* etc. und nicht umgekehrt stattgefunden hat, zeigen auch noch ein paar einzelne Stellen besonders deutlich. So vor allem das schon in § 159, 3 hervorgehobene Textverhältnis von 26, 18^b, wo die Grundlesart von α^*—M *bəmī 'abīw* in Peš. noch erhalten, dann aber durch die Hinzufügung der Klassenlesart von Sam. LXX. Vulg. (die natürlich auch in ϑ^*—LXX erschien) aufgefüllt wurde. — Eine etwas andere Mischung zeigt sich in 17, 27^b. Hier ist Grundlesart *nimmāla 'ittō*, erhalten in M Sam., das *'ittō* auch in der Umsetzung ⟨ Peš. In η^* wurde *'ittō* verändert in *'ittəm* אתם, das in *paruit cremasti sunt* Vulg. zum

Vorschein kommt. $\mathfrak{G}^*$ LXX aber faßte אתם als *'oṯám* und änderte daher *nimmólu* in *περιέτεμεν* (las also *mál 'oṯám*). Von hier aus ist dann der Sing. Qal nach Peš. verschleppt worden, aber unter der Belassung von ܐܬܡ, so daß nun die Mischlesart ܐܬܡ ܐ herausgekommen ist. — Sehr charakteristisch ist ferner 7, 15^b—16^b. Hier hat LXX zwischen *šənāīm šənāīm* und *mikkṓl-haḇbašár* 15^b noch ‹*zachár ungebā*› gegen das Metrum eingeschoben; dieser Einsatz hat nachträglich noch Eingang in Sam. gefunden, ist aber dabei an falsche Stelle geraten, d. h. statt vor das *mikkṓl-haḇbašár* von 15^b vor das von 16^b geschoben, so daß nun *zachár unqebā* zweimal hintereinander steht, als Schluß von 16^a und als Anfang von 16^b. — In 30, 33^a haben M. Peš. die Grundlesart *kī-ḇabṓ 'al-šəcharī ləfanéch* erhalten (Vulg. ändert in *kī-ḇabṓ 'ḇ-šəcharī l.*), dagegen schreibt LXX *kī-jabṓ šəcharī l. : jabṓ* ist dann in Sam. eingetragen, aber ohne Streichung des nun sinnlosen *'al-*. Vgl. ferner § 162, Anm.

§ 166. Nach allen diesen Ausführungen wäre die Geschichte des Genesistextes etwa folgendermaßen zu skizzieren:

Der durch die Schlußredaction aus J, E und P hergestellte Originaltext O ist zunächst eine Zeitlang ohne besondere Sorgfalt (vgl. die Fehlerlisten § 50 ff.) weiterüberliefert und weitergebildet worden. Dabei hat der Text sowohl die üblichen kleineren Verderbnisse (einschließlich der Lücken) erfahren, als namentlich auch eine recht bedeutende Menge von Glossen, Scholien und ähnlichen Zutaten in sich aufgenommen, die ursprünglich zwischen den Zeilen oder am Rande vermerkt gewesen sein werden. Dieser Teil der Entwicklungsgeschichte des Textes spielt sich auf der Linie O—α^* ab, die Versionen haben also ebenso teil an ihm wie M.

Danach beginnt die eigentliche Textspaltung. An Stelle der einheitlichen Textform α^* treten die Parallelen β^* und γ^*. Ihre Abweichungen voneinander und von α^* sind gering: bald hat β^*, bald γ^* die Lesart von α^* bewahrt, und der Gegner entsprechend geändert. Principiell ist demnach die Entwicklung von α^* zu β^* und von α^* zu γ^* nicht von der von O zu α^* hin verschieden.

Jetzt aber tritt der sehr beachtenswerte Unterschied auf, daß der Text β^* förmlich erstarrt. In M gibt es ja, wie bekannt, keinerlei Varianten mehr, die den Namen von solchen verdienten und damit auf eine eigentliche Weiterentwicklung der Textgestalt hindeuteten. Das wird denn in der bekannten Weise so zu deuten sein, daß zu einer bestimmten Zeit ein Codex der Textform β^* für den hochofficiellen Gebrauch (beispielsweise im Tempel zu Jerusalem) kanonisiert wurde. Von diesem kanonisierten Exemplar stammen dann alle erhaltenen Hss. von M derart ab, daß in ihnen die Vorlage immer wieder ängstlich bis in die kleinsten Minutien hinein reproduciert wurde.

Während so die eine Copie von α^* dem freien Gebrauch entrückt war, scheint die zweite Copie, γ, weiteren Kreisen zugänglich geblieben zu sein, denn aus ihr ist die gesamte Parallelüberlieferung zu M hervorgegangen. Über den späteren Entwicklungen des Textes γ^* hat nicht dieselbe Sorgfalt gewacht wie über dem Text β^* seit dessen Kanonisierung. Vielmehr zeigt jede neue Stufe, die sich aus γ^* ableitet, auch neue Abweichungen von ihrer Vorlage: seltener kleine Berichtigungen alter, aus α^* stammender Fehler, häufiger neue Verderbnisse oder willkürliche Änderungen und Zutaten. Im ganzen aber sind die Stufen δ^*, ι^* und ζ^* noch leidlich conservativ zu nennen. Erst bei η^*, der Vorstufe zu den von LXX und Hieronymus benutzten Texten, macht sich eventuell eine ausgeprägte Neigung zu bewußter Überarbeitung namentlich auf harmonistischer Basis geltend[1]: diese Richtung erfährt dann jedenfalls auf der Stufe ϑ^* d. h. der von den alexandrinischen Gelehrten cultivierten Textgestalt, die hernach der Übersetzung der Siebzig zugrunde gelegt wurde, noch stärkere Betonung. Auf der Linie (η^*—)ϑ^*—LXX liegen also die Hauptverderbnisse, die seit α^* den alten Text entstellt haben. Daß diese Verderbnisse nicht mit einem Male, sondern auch nur stufenweise erfolgten, läßt sich zwar für wahrscheinlich halten, aber vorläufig noch nicht strict erweisen: vielleicht daß eine genauere Untersuchung des Luciantextes da einmal etwas Aufklärung verschafft.[2])

Daß von ϑ^*—LXX aus die Texte δ^* und ζ^*, d. h. die durch Peš.* und Sam.* vertretenen Recensionen, planmäßig interpoliert worden sind, ist hier lediglich zu wiederholen. Sonstige Kreuzungen beruhen auf Zufall in der Wahl gleicher, aber indifferenter Lesarten, oder auf zufälliger Kenntnis bez. Eintragung dieser oder jener charakteristischen Variante aus einer abweichenden Recension. Die weiteren Veränderungen, welche die Texte δ^*, ϑ^* und ι^* in ihren Endstufen Peš., LXX und Vulg. noch erfahren haben, ins-

1) D. h. sofern die betreffenden Änderungen nicht erst durch HIERONYMUS aus LXX eingetragen sind, s. § 140 Schluß.

2) Vorläufig bemerke man, daß bei 1. 14^b eine aus LXX geflossene Interpolation von Sam. den bei Luc. fehlenden Zusatz *wahmôšl* etc. § 160, 1 nicht hat. Danach ist doch wohl zu vermuten, daß der von Sam.* benutzte LXX*-Text gleich Lucian diesen weiteren Zusatz noch nicht hatte, als er zu Rate gezogen wurde.

besondere infolge von Verschiedenheiten der Übersetzertechnik, bedürfen noch einer genaueren Untersuchung. Dagegen dürfte auch jetzt schon feststehen, daß für die Emendation des fehlerhaften Textes von α^* die sämtlichen Versionen, außer wo sie geschlossen (als γ^*) gegen M stehen, nicht mehr leisten können und geleistet haben, als was ein moderner Kritiker auch zustande bringen könnte: sie haben, abgesehen von dem genannten Fall, wohl öfter richtig corrigiert, aber nirgends alte richtige Lesarten direct erhalten.

Inhalt.

Seite

I. Vorbemerkungen 163
§ 1–3. Schwierigkeiten der Aufgabe, S. 163. — § 4. Einrichtung der vorliegenden Ausgabe, S. 171.

II. Die einzelnen Quellenfäden 177

1) Die Scheidung von J, E, P im allgemeinen 177
§ 5. 6. Die bisherige Quellenkritik und der metrische Befund im allgemeinen, S. 177.

2) Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen 179
§ 7. J, E, P aus literarischen Vorstufen zusammengesetzt, S. 179. — § 8. Die metrische Form als bindendes und trennendes Moment bei der Quellenscheidung, S. 179. — § 9. Benennung der Quellenfäden nach der metrischen Form Jα usw., S. 181. — Tabellen, S. 184 ff.

3) Die Unterfäden von J 190
§ 10. Jα, S. 190. — § 11. Jβ, S. 191. — § 12. Jγ, S. 192. — § 13. Jδ, S. 192. — § 14. Jε, S. 193.

4) Die Unterfäden von E 193
§ 15. Eα, S. 193. — § 16. Eγ, S. 194. — § 17. Eδ, S. 194.

5) Die Unterfäden von P 194
§ 18. Pα, S. 194. — § 19. Pβ, Pδ, Pξ, S. 195. — § 20. P_1 und Px, S. 195.

6) Das Verhältnis der Unterfäden zueinander 195
§ 21–23. Allgemeines zur Charakteristik, S. 195. — § 24. Jα und Jε, S. 197. — § 25. Jα und Jδ, S. 197. — § 26. Jα und Jβ, S. 198. — § 27. Jβ und Jδ, S. 199. — § 28. Jδ und Jγ, S. 199. — § 29. Eα und Eδ, S. 199. — § 30. Eα und Eγ, S. 201. — § 31. Pα und Pβ, S. 201. — § 32. Pδ und Pξ, S. 201. — § 33. Pη, S. 201.

7) Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen 203
a) J: § 34–36. Urgeschichte, S. 203. — § 37. Abraham, S. 205. — § 38. Abraham und Isaak, S. 206. — § 39. Jakob, S. 207. — § 40. Joseph und seine Brüder, S. 207. — b) E (§ 41), S. 208.

8) Alte Einsätze (§ 42) 209

III. Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung 212

1) Allgemeineres 212
§ 43. Mechanische Art der Verflechtung, S. 212. — § 44. Verszerreißung durch Einschübe, S. 213. — § 45. Verstrümmer, S. 213. — § 46. Wechsel der metrischen Form als Kriterium, S. 214. — § 47. Metrisch geformte Interpolationen, S. 216.

2) Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen 217
§ 48. Allgemeines, S. 217. — a) Lücken: § 49. Redactionelle Auslassungen, S. 218. — § 50. Ausfall durch Textverderbnis, § 219. — b) Einschübe: § 51. Allgemeines, S. 221. — § 52. Sprachlich-stilistische Einsätze leichterer Art, S. 221. — § 53. Auflösung sprachlich einheitlicher Formeln, S. 223. — § 54. Glossen und Scholien zu bestimmten Wörtern, S. 223. — § 55. Weitere

Seite

näher bestimmende und erläuternde Zusätze, S. 224. — § 56. Ausführungen zu angeschlagenen Themata, S. 226. — § 57. Gelehrte Notizen, S. 227. — § 58. Verbesserungen des Zusammenhangs, S. 227. — § 59. Additionen aus Parallelüberlieferungen, S. 228. — § 60. Tendenziöse Einschübe, S. 228. — § 61. Wiederholungen und Anticipationen, S. 229. — § 62. Reste, S. 230. — c) Sonstige Störungen: § 63. Umstellungen, S. 230. — § 64. Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes, S. 231.

IV. Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen 233

I. § 65. Die Schöpfung nach Pα*, S. 233. — II. § 66. Schöpfung und Paradies, S. 241. — III. § 67. Der Sündenfall, S. 245. — IV. § 68. Kain und Abel, S. 246. — V.—VII. § 69. Kainitenstammbaum, Lamechlied und Sethitenstammbaum A, S. 246. — VIII. § 70. Sethitenstammbaum B, S. 248. — IX. § 71. Götterehen, S. 249. — X. § 72. Sündflut, S. 250. — XI. § 73. Noahbund, S. 255. — XII. § 74. Noah der Landmann, S. 256. — XIII. § 75. Schluß des Sethitenstammbaums B, S. 257. — XIV. § 76. Völkertafeln, S. 257. — XV. § 77. Turmbau, S. 257. — XVI. § 78. Stammbaum Sems, S. 258. — § 79. 80. Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI, S. 258. — XVII. § 81. Stammbaum Therahs, S. 262. — XVIII. § 82. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan, S. 263. — XIX. §. 83. Abraham in Aegypten, S. 264. — XX. § 84. Abrahams Trennung von Lot, S. 266. — XXI. §-85. Abrahams Kampf mit den vier Königen, S. 267. — XXII. § 86. Abrahamsbund, S. 274. — XXIII. § 87. Hagars Flucht, S. 282. — XXIV. § 88. Bund der Beschneidung, S. 284. — XXV. § 89. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham, S. 286. — XXVI. § 90. Der Untergang Sodoms, S. 289. — XXVII. § 91. Lots Töchter, S. 291. — XXVIII. § 92. Abraham in Gerar, S. 292. — XXIX. § 93. Isaak und Ismael, S. 294. — XXX. § 94. Abrahams Bund mit Abimelech, S. 295. — XXXI. §. 95. Opferung Isaaks, S. 298. — XXXII. § 96. Stammbaum Nahors, S. 299. — XXXIII. § 97. Sarahs Tod und Begräbnis, S. 300. — XXXIV. § 98. Rebekkas Brautwerbung, S. 300. — XXXV. § 99. Die Söhne Keturas, S. 304. — XXXVI. § 100. Abrahams Tod und Begräbnis, S. 305. — XXXVII. XXXVIII. § 101. Stammbaum Ismaels und Isaaks, S. 306. — XXXIX. § 102. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend, S. 306. — XL § 103. Verkauf der Erstgeburt, S. 308. — XLI. § 104. Isaak in Gerar, S. 308. — XLII. § 105. Esaus Frauen, S. 312. — XLIII. § 106. Jakob betrügt Esau um den Segen, S. 312. — XLIV. § 107. Isaak, Jakob und Esau nach Pα, S. 317. — XLV. § 108. Jakobs Traum in Bethel, S. 319. — XLVI. § 109. Jakobs Ankunft bei Laban, S. 320. — XLVII. § 110. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, S. 321. — XLVIII. § 111. Jakobs Kinder, S. 321. — XLIX. § 112. Jakobs Herdenreichtum, S. 323. — L. § 113. Jakobs Flucht, S. 326. — LI. § 114. Mahanaim, S. 329. — LII. § 115. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, S. 329. — LIII. § 116. Jakobs Ringkampf in Pnuel, S. 330. — LIV. § 117. Jakobs Begegnung mit Esau, S. 331. — LV. LVI. § 118. Jakob in Sichem, und die Dinasage, S. 332. — LVII. § 119. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel, S. 338. — LVIII. § 120. Jakobs Söhne, S. 340. — LIX. § 121. Isaaks Tod, S. 340. — LX. § 122. Die Nachkommen Esaus, S. 340. — LXI. § 123. Joseph wird nach Aegypten gebracht, S. 342. — LXII. § 124. Juda und Thamar, S. 344. — LXIII. § 125. Joseph und die Aegypterin, S. 346. — LXIV. § 126. Josephs Traumdeutung im Gefängnis, S. 346. — LXV. § 127. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung, S. 347. — LXVI. § 128. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, S. 351. — LXVII. § 129. Zweite Reise, S. 352. — LXVIII. § 130. Die Becherepisode, S. 353. — LXIX. § 131. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten, S. 354. — LXX. § 132. Die Nachkommen Jakobs, S. 357. — LXXI. § 133. Jakobs Ankunft in Aegypten, S. 357. — LXXII. § 134. Josephs Agrarpolitik, S. 358. — LXXIII. § 135. Jakobs letzte Anordnungen,

Seite
S. 360. — LXXIV. § 136. Der Segen Jakobs, S. 361. — LXXV. § 137. Jakobs und Josephs Ende, S. 363.
V. Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen . . . 365
§ 138—144. Allgemeines über Stammbäume von Überlieferungen, S. 365 — § 145. Der Stammbaum der Genesistexte, S. 370. — § 146. Das Verhältnis von M und Peš. Sam. LXX. Vulg., S. 372. — § 147. M. Peš. und Sam. LXX. Vulg., S. 374. — § 148. Textveränderungen innerhalb des Peš.-Zweiges, S. 375 — § 149. Die Gruppe LXX. Vulg., S. 375. — § 150. Der Text von Sam., S. 377. — § 151. Der Text von LXX, S. 379. — § 152. Der Text von Vulg., S. 381. — § 153. Kreuzvarianten im allgemeinen, S. 381. — § 154. M. LXX gegen Peš. Sam. Vulg., S. 381. — § 155. M. LXX. Vulg. gegen Peš. Sam., S. 382. — § 156. M. Peš. LXX gegen Sam. Vulg., S. 382. — § 157. M. Sam. LXX gegen Peš. Vulg., S. 382. — § 158. M. Sam. Vulg. gegen Peš. LXX, S. 383. — § 159. M. Sam. gegen Peš. LXX. Vulg., S. 383. — § 160. M. Peš. Vulg. gegen Sam. LXX, S. 384. — § 161. M. Vulg. gegen Sam. LXX. Peš., S. 384. — § 162—165. Zur Beurteilung der Kreuzvarianten, S. 385. — § 166. Schluß (Skizze der Entwicklungsgeschichte des Genesistextes), S. 388.
Berichtigungen und Nachträge 394

Berichtigungen und Nachträge.

Teil I: 7, 3 (S. 19) lies am Rand · (statt 7). 19, 35[b] (S. 51) *wattabó.* — 20, 8[c] (S. 53) ⟨*'ābumēlęch*⟩. — 21, 23[d] (S. 57) *-ha'āreṣ.* — S. 59 Überschrift fehlt die Schlußklammer. — 23, 3 (S. 61) l. am Rande 3 (ohne Klammer). — 24, 60 (S. 67) desgl. 60. — 25, 21[c] (S. 68) ergänze אשתו hinter רבקה. — 28, 7 (S. 81) l. *ja'qōb.* — 28, 7 (S. 80) ist die Randzahl 14 eine Zeile tiefer zu rücken. — Bei No. L (S. 90. 91) l. in der Überschrift Jð (für Jα). — 32, 2 (S. 96. 97) am Rande (2). — Bei 38, 16[c] (S. 118) ist am Rande der Strich | zu tilgen. — 41, 14[b] (S. 125) l. *waiẓallāx.* — 42, 10. 11[a] (S. 131) l. am Rande |. — 43, 18[a] (S. 135) tilge am Schluß das Komma. — 44, 9[a] (S. 137) l. *'āšęr⌣.* — 45, 28[b] (S. 140. 141) l. am Rande — (statt 7). — 46, 29[b] (S. 145) l. *liqrā̆ṯ-.* — 48, 16[c] (S. 151) *wajidgū.* — Teil II: S. 169, 10 l. Cornill. — 245, 2 v. u. [*'oṯō*]. — 252, 25 v. u. LXX, *'elāu* Vulg. — 265, 11 v. u. [*hannęgbā*]. — 267, 17 °*lēlohīm* — 271, 4 (*hī qadēš*). — 271, 15 *wajjišmā'.* — 280, 20 v. u. ·:· — 282, 16 v. u. *ləfanāich.* — 288, 17 v. u. l. **18, 20.** — 317, 17 l. **33.** — 314, 5 *-habbāiṯ.* — 319, 15 *-jišma'ēl*; 22 und 15 v. u. l. **10** (für **10[a]**). — 332, 14 *kir'ōṯō.* — 338, 9 v. u. לאבי. — 341, 9 v. u. l. **39[b]** (für **29[b]**). — 346, 6 l. **28** (für **28[a]**). — 360, 11 f. tilge *-ṯāh* Sam., beides. — 361, 17 v. u. l. *wajirbū.*

38, 29[b] ff. sind wohl ohne alle Correctur besser so abzuteilen:

29[b] *wəhinnē⌣jaṣā⌣'axīu, wattōmęr: »ma-pparāṣt 'alech⌣pāręṣ?« wajjiqrā⌣šəmō⌣pāręṣ.*
30 *wə'aḥārⱬjaṣā⌣'axīu, 'āšęr 'al-jadō ḥaššani, wajjiqrā⌣šəmō⌣zāraḥ.*

Damit entfällt auch die Bemerkung S. 345, 11 f. — In **42, 21[c]** (vgl. S. 351 zur Stelle) ist möglicherweise *wəlō šamą'nū* zu tilgen. — **44, 23[b] + 24[a]** ist wohl besser als umgekehrter Siebener zu lesen:

lō⌣posífū lir'ōṯ panái! wąihí kī⌣'alínu 'ęl-'aḥdāch 'abín;

dann ist auch die Formel *'aḥdāch 'aḥīn* etc. consequent durchgeführt (danach die Bemerkung S. 354 zu modificieren).

119416

La
S5737m

Author Sievers, Eduard

Title Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis 1^2

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Do not remove the card from this Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Rel. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU, Boston